Report of the

EIGHTH SESSION OF THE CONFERENCE

4-25 November 1955

Rapport de la

HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE

4-25 novembre 1955

Informe del

8° PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

4-25 de Noviembre de 1955

ROMA - 1956

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

Report of the

8th SESSION OF THE CONFERENCE

4 - 25 November 1955

Rapport de la

8ème SESSION DE LA CONFÉRENCE

4 - 25 novembre 1955

Informe del

8° PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

4 - 25 de Noviembre de 1955

ROME, ITALY
MARCH 1956

ROME (ITALIE)
MARS 1956

ROMA, ITALIA
MARZO DE 1956

VIALE DELLE TERME DI CARACALLA

Printed in Italy
Imprimé en Italie
Impreso en Italia

TABLE OF CONTENTS

Officers of the Conference viii

List of Resolutions xi

PROGRAM OF THE TENTH ANNIVERSARY CELEBRATIONS xiii

REPORT OF THE EIGHTH SESSION OF THE CONFERENCE

I - Procedural Questions

§ 1 Appointment of Chairman, Vice-Chairmen, General Committee and Credentials Committee 1

2 Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions 2

3-5 Verification of Credentials 2

6-7 Agenda and Arrangements for the Session 2

8 Admission of Observers 3

II - Review of the World Situation and Outlook in Respect of Food and Agriculture

§ 9-15 Current World Food and Agricultural Situation 3

16-46 General Problems of Production and Consumption 6

20-23 Regional Consultations 7

24-29 The Expansion of Consumption 9

30-34 Distribution and Marketing 12

35-38 Greater Flexibility of Production 15

39-40 Farm Incomes 17

41-46 Agricultural Credit and Investment 19

47-72 Commodity Problems 22

48-52 Disposal of Agricultural Surpluses 22

53-60 Methods of Surplus Disposal 25

61-69 Commodity Trends and Policies 30

70-71 Intergovernmental Commodity and Machinery Consultations 35

72 Activities and Membership of the CCP 36

TABLE DES MATIÈRES

Membres du Bureau, des Commissions et des Comités de la Conférence viii

Liste des Résolutions xi

PROGRAMME DES CÉLÉBRATIONS DU DIXIÈME ANNIVERSAIRE xiii

RAPPORT DE LA HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE

I - Questions de procédure

§ 1 Nomination du Président, des Vice-Présidents, des membres du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs 1

2 Nomination des Présidents et Vice-Présidents des Commissions 2

3-5 Vérification des pouvoirs 2

6-7 Ordre du jour et organisation de la session 2

8 Admission d'observateurs 3

II - Examen de la situation et des perspectives mondiales de l'alimentation et de l'agriculture

§ 9-15 Situation actuelle de l'alimentation et de l'agriculture 3

16-46 Problèmes généraux de production et de consommation 6

20-23 Consultations régionales 7

24-29 Le développement de la consommation 9

30-34 Distribution et commercialisation 12

35-38 Assouplissement de la production 15

39-40 Revenus agricoles 17

41-46 Crédit et investissements agricoles 19

47-72 Problèmes de produits 22

48-52 Ecoulement des excédents agricoles 22

53-60 Principes et directives relatifs à l'écoulement des excédents 25

61-69 Tendances et politiques en matière de produits 30

70-71 Dispositifs et consultations intergouvernementaux concernant les produits 35

72 Activités et composition de la Commission des produits 36

INDICE

Mesa y Comisiones de la Conferencia viii

Lista de las Resoluciones xi

PROGRAMA DE LA CELEBRACION DEL DÉCIMO ANIVERSARIO xiii

INFORME DEL OCTAVO PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

I - Cuestiones de procedimiento

§ 1 Nombramiento de Presidente, Vicepresidentes, Comité General y Comité de Credenciales 1

2 Nombramiento de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones 2

3-5 Examen de credenciales 2

6-7 Programa y preparativos para el Período de Sesiones 2

8 Admisión de observadores 3

II - Examen de la situación mundial y perspectivas de la agricultura y la alimentación

9-15 La actual situación agrícola y alimentaria del mundo 3

16-46 Problemas de carácter general de la producción y el consumo 6

20-23 Consultas regionales 7

24-29 La expansión del consumo 9

30-34 Distribución y comercialización 12

35-38 Mayor flexibilidad de la producción 15

39-40 Ingresos rurales 17

41-46 Crédito e inversiones agrícolas 19

47-72 Problemas planteados por los productos esenciales 22

48-52 Colocación de excedentes agrícolas 22

53-60 Métodos para la colocación de excedentes 25

61-69 Tendencias y políticas sobre productos 30

70-71 Mecanismo y consultas intergubernamentales sobre productos esenciales 35

72 Actividades y composición del CPPE 36

III - Activities of the Organization

§ 73-80 Survey and Appraisal of World Agricultural, Fishery and Forestry Resources in Relation to Needs 36

81-84 The Peaceful Uses of Atomic Energy in Agriculture and Food Production 40

85-93 Joint Activities in Association with other International Bodies 42
85-87 Fundamental Education in Association with UNESCO 42
88 Land Reform in Association with the United Nations and the Specialized Agencies and other International Bodies 43
89 Survey Missions with the International Bank 44
90 Co-ordination on Commodity Problems 44
91 Activities in the Social Field 44
92 The Rational Utilization of the Living Resources of the Sea 44
93 Animal Disease Reporting in Association with OIE 45

94-99 Fellowships for Research 45
100-106 More Milk and Better Child Nutrition 47

107-114 Regional Programs and Organizations 50
107-109 Regional Conferences 50
110-114 Field Organization 51

115-128 Expanded Technical Assistance Program 54
129-169 Agriculture 62
129-134 Work in the Field of Agriculture in 1954 and 1955 62
135-161 Program of Work for 1956 and 1957 63
135 General 63
136-143 Land and Water Utilization and Conservation 64
144-152 Plant Production and Protection 68
153-154 Animal Production and Protection 74
155 Agricultural Institutions and Services 76
156-161 Rural Welfare 78
162-169 Future Program Trends 79
170-176 Agriculture and Forest Land Uses in Watershed Management 84

III - Activités de l'Organisation

§ 73-80 Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins 36

81-84 Utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le domaine de l'agriculture et de la production alimentaire 40

85-93 Travaux en association avec d'autres organismes internationaux 42
85-87 Education de base en association avec l'UNESCO 42
88 Réforme des structures agraires, en association avec les Nations Unies et avec d'autres organismes internationaux 43
89 Missions chargées d'enquêtes avec la collaboration de la Banque internationale 44
90 Coordination dans le domaine des problèmes relatifs aux produits 44
91 Activités dans le domaine social 44
92 Utilisation rationnelle des ressources biologiques de la mer 44
93 Service d'information sur les épizooties en association avec l'OIE 45

94-99 Bourses de recherche 45
100-106 Accroissement de la production laitière et amélioration de la nutrition des enfants 47

107-114 Programmes régionaux et organisation régionale 50
107-109 Conférences régionales 50
110-114 Organisation des services extérieurs 51

115-128 Programme élargi d'assistance technique 54
129-169 Agriculture 62
129-134 Travaux effectués en 1954 et en 1955 dans le domaine de l'agriculture 62
135-161 Programme de travail pour 1956 et 1957 63
135 Considérations générales 63
136-143 Utilisation et conservation des terres et des eaux 64
144-152 Production végétale et protection des plantes 68
153-154 Production animale et protection des animaux 74
155 Institutions et services agricoles 76
156-161 Bien-être rural 78
162-169 Tendances futures du programme 79
170-176 Utilisation agricole et forestière des terres dans l'aménagement des bassins hydrographiques 84

III - Actividades de la Organización

§ 73-80 Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades 36

81-84 Utilización pacífica de la energía atómica en la agricultura y en la producción de alimentos 40

85-93 Actividades en cooperación con otras organizaciones internacionales 42
85-87 Educación fundamental en cooperación con la UNESCO 42
88 Reestructuración agraria en cooperación con las Naciones Unidas, sus organismos especializados y otras organizaciones internacionales 43
89 Misiones de estudio con el Banco Internacional 44
90 Coordinación sobre problemas de productos esenciales 44
91 Actividades en el campo social 44
92 Aprovechamiento racional de los recursos vivos del mar 44
93 Información sobre la aparición de enfermedades del ganado, en cooperación con la OIE 45

94-99 Becas para investigación 45
100-106 Más leche y mejor alimentación para la infancia 47

107-114 Programas y organización regional 50
107-109 Conferencias regionales 50
110-114 Organización regional 51

115-128 Programa Ampliado de Asistencia Técnica 54
129-169 Agricultura 62
129-134 Actividades en materia de agricultura en 1954 y 1955 62
135-161 Programa de Labores para 1956 y 1957 63
135 Consideraciones generales 63
136-143 Aprovechamiento y conservación de tierras y aguas 64
144-152 Fitotecnia y protección fitosanitaria 68
153-154 Zootecnia y protección pecuaria 74
155 Instituciones y servicios agrícolas 76
156-161 Bienestar rural 78
162-169 Ampliación del programa 79
170-176 Aprovechamiento de los terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de cuencas hidrográficas 84

177-202 Economics 86
183-190 Statistics 89
191-194 Economic Analysis 92
195-202 Commodities 94
203-223 Fisheries 96
207-209 Fisheries Biology 97
210-213 Fisheries Technology 98
214-215 Fisheries Economics and Statistics 99
216-220 Regional Activities 100
221-222 Technical Assistance Activities 101
223 Publications 102
224-256 Forestry 102
226-234 Regional Activities 103
235-241 Technical Activities 106
242-244 World Forestry Congresses 108
245-256 Program Trends 108
257-286 Nutrition 113
260-264 Nutrition Programs in 1954 and 1955 114
265 Program for 1956 and 1957 116
266-267 Dietary Requirements 116
268 Food Consumption and Management 117
269-275 Food Technology 118
276-278 Education and Training in Nutrition 120
279-281 Home Economics 121
282-283 Regional Activities 122
284-285 Long Range Program 123
286 Association with Nutrition Research Workers 124
287-321 Information 124
289-294 Library Service 125
295-298 Legislative Service 126
299-321 Documents and Information Services 127

177-202 Economie 86
183-190 Statistiques 89
191-194 Analyse économique 92
195-202 Produits 94
203-223 Pêches 96
207-209 Biologie des pêches 97
210-213 Technologie des pêches 98
214-215 Economie et statistiques des pêches 99
216-220 Activités régionales 100
221-222 Activités d'assistance technique 101
223 Publications 102
224-256 Forêts 102
226-234 Activités régionales 103
235-241 Activités techniques 106
242-244 Congrès forestiers mondiaux 108
245-256 Tendances du programme 108
257-286 Nutrition 113
260-264 Programmes de nutrition en 1954 et 1955 114
265 Programme pour 1956 et 1957 116
266-267 Besoins alimentaires 116
268 Consommation et distribution des denrées alimentaires 117
269-275 Technologie alimentaire 118
276-278 Education et formation professionnelle en matière de nutrition 120
279-281 Economie ménagère 121
282-283 Activités régionales 122
284-285 Programme à long terme 123
286 Association avec les spécialistes de la recherche en matière de nutrition 124
287-321 Information 124
289-294 Bibliothèque 125
295-298 Service de législation 126
299-321 Services de l'information et des documents 127

177-202 Economía 86
183-190 Estadística 89
191-194 Análisis económico 92
195-202 Productos esenciales 94
203-223 Pesca 96
207-209 Biología pesquera 97
210-213 Tecnología pesquera 98
214-215 Economía y estadística pesqueras 99
216-220 Actividades regionales 100
221-222 Actividades de asistencia técnica 101
223 Publicaciones 102
224-256 Montes 102
226-234 Actividades regionales 103
235-241 Actividades técnicas 106
242-244 Congresos forestales mundiales 108
245-256 Orientación del programa 108
257-286 Nutrición 113
260-264 Programas de nutrición en 1954 y 1955 114
265 Programa para 1956 y 1957 116
266-267 Necesidades dietéticas 116
268 Consumo y administración de alimentos 117
269-275 Tecnología de los alimentos 118
276-278 Educación y capacitación en materia de nutrición 120
279-281 Economía doméstica 121
282-283 Actividades regionales 122
284-285 Programa de largo alcance 123
286 Asociación con los investigadores en materia de nutrición 124
287-321 Información 124
289-294 Servicio de Biblioteca 125
295-298 Servicio de Legislación 126
299-321 Servicios de Documentos e Información 127

IV - Budgets for 1956 and 1957

§ 322 Appropriations 134
323 Budget Levels for 1956 and 1957 135
324 Carry-over of Funds from 1956 to 1957 135
325 Budget Revisions Approved by the Conference 136
326-334 Basis for Savings 136
335 Clerical Cadets 139
336 Miscellaneous Income 139

IV - Budgets de 1956 et de 1957

§ 322 Ouverture de crédits 134
323 Niveaux du budget pour 1956 et 1957 135
324 Report de crédits de l'exercice 1956 à l'exercice 1957 135
325 Revisions budgétaires approuvées par la Conférence 136
326-334 Justification des économies 136
335 Elèves secrétaires 139
336 Recettes accessoires 139

IV - Presupuestos para 1956 y 1957

§ 322 Consignaciones 134
323 Presupuestos para 1956 y 1957 135
324 Arrastre de fondos de 1956 a 1957 135
325 Reformas presupuestarias aprobadas por la Conferencia 136
326-334 Base de las economías 136
335 Aspirantes a empleadas de oficina 139
336 Ingresos diversos 139

V - Constitutional and Legal Questions

§ 337-339 Geographical Distribution of Council Seats 139
340-343 Principles for Selection of Council Members 141
344-348 Admission of Associate Members 142
349-350 Authentic Texts and Certified Copies of Conventions 144
351-352 Establishment of Commissions and Committees and Convening of Conferences 145
353-356 Admission of the Spanish Zone of Morocco to the General Fisheries Council for the Mediterranean 147
358-361 Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations 148
362-365 Granting of Observer Status 149
366-367 Report on the Status of Conventions and Agreements and on Amendments thereto Requiring Conference Action 150
368-373 Agreement between the Government of Venezuela and the Organization for the Establishment of a Latin-American Forestry Research and Training Institute 151
374-376 Agreement with the Council of Europe 153
377-387 Structure, Functions and Procedures of the Council and of certain Committees 154

V - Questions d'ordre constitutionnel et juridique

§ 337-339 Répartition géographique des sièges du Conseil 139
340-343 Principes relatifs à l'élection des membres du Conseil 141
344-348 Admission de membres associés 142
349-350 Textes authentiques et copies certifiées conformes des conventions 144
351-352 Etablissement de commissions et comités et convocation de conférences 145
353-356 Admission de la zone espagnole du Maroc au Conseil général des pêches pour la Méditerranée 147
358-361 Octroi du statut consultatif aux organisations non-gouvernementales 148
362-365 Octroi du statut d'observateur 149
366-367 Rapport sur la situation des conventions et accords et sur les amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence 150
368-373 Accord entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation portant création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières 151
374-376 Accord avec le Conseil de l'Europe 153
377-387 Structure, fonctions et procédures du Conseil et de certains comités 154

V - Cuestiones constitucionales y jurídicas

§ 337-339 Distribución geográfica de los asientos del Consejo 139
340-343 Principios para la elección de miembros del Consejo 141
344-348 Admisión de miembros asociados 142
349-350 Textos auténticos y copias certificadas de las Convenciones 144
351-352 Creación de Comisiones y Comités y convocación de Conferencias 145
353-356 Admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo General de Pesca del Mediterráneo 147
358-361 Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas 148
362-365 Concesión de la categoría de Observador 149
366-367 Informe sobre el estado actual de las convenciones y acuerdos y sobre las reformas de los mismos que requieren una decisión de la Conferencia 150
368-373 Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y la Organización para el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales 151
374-376 Acuerdo con el Consejo de Europa 153
377-387 Estructura, funciones y procedimientos del Consejo y de ciertos Comités 154

VI - Financial, Administrative and Personal Matters

§ 388-390 Principles of Biennal Budgeting 158
391-397 Scale of Contributions 159
398-399 Audited Accounts 163
400 Financial Position of the Organization 164
401-402 Fellowships in the Regular Program 165
403 Financing of Home Leave Costs 166
404-409 Amendments to Financial Regulations 166
410-413 Publications Revolving Fund 168
414-424 Director-General's Proposals for Organization Adjustments 169
425 Use of Conference Facilities 173
426 Compensation Plan Reserve Fund for Service-incurred Death and Disability 174
427-428 Geographic Distribution of Staff 176
429 Appreciation of Work of Committee on Financial Control 177

VI - Questions financières, questions d'administration et de personnel

§ 388-390 Principes d'un budget biennal 158
391-397 Barème des contributions 159
398-399 Comptes vérifiés 163
400 Situation financière de l'Organisation 164
401-402 Bourses de perfectionnement au titre du programme ordinaire 165
403 Financement des dépenses au titre des congés dans les foyers 166
404-409 Amendements au Règlement financier 166
410-413 Fonds spécial des publications 168
414-424 Propositions du Directeur général relatives aux modifications de l'organisation interne 169
425 Utilisation des installations de conférence 173
426 Fonds de réserve du plan d'indemnisation 174
427-428 Répartition géographique du personnel 176
429 Remerciements adressés au Comité de contrôle financier 177

VI - Asuntos financieros, administrativos y de personal

§ 388-390 El principio del presupuesto bienal 158
391-397 Escala de cuotas 159
398-399 Cuentas comprobadas 163
400 Situación económica de la Organización 164
401-402 Becas del Programa Ordinario 165
403 Financiamiento de los gastos de viaje al país de origen en uso de licencia 166
404-409 Enmiendas al Reglamento Financiero 166
410-413 Fondo Rotatorio de Publicaciones 168
414-424 Propuestas del Director General sobre reajustes en la Organización 169
425 Utilización de los locales y servicios de Conferencias 173
426 Fondo de Reserva para el Plan de Indemnizaciones 174
427-428 Distribución geográfica del personal 176
429 Reconocimiento por la labor del Comité de Control Financiero 177

VII - Membership, Appointments and Elections

§ 430-432 Admission of New Member - Tunisia 177
433 Appointment of Independent Chairman of the Council 178
434-437 Election of Council Members 179
438 Appointment of External Auditor 183
439-440 Appointment of Staff Pension Committee 183

VIII - Other Matters

§ 441 Assistance to the Republic of Korea 184
442 Verbatim Records of the Eight Session 185
443 Date and Place of the Ninth Session of the Conference 185

Appendices

A. Agenda 188
B. Admission of Associate Members - Amendments to the Constitution and Rules of Procedure 191
C. Amendments to Article VI of the Constitution and to Rules of Procedure 206
D. Draft Agreement between the Government of Venezuela and FAO on the Establishment of the Latin-American Forestry Research and Training Institute 210
E. Agreement between FAO and the Council of Europe 218
F. Scale of Contributions for 1956 and 1957 222
G. Amendments to Financial Regulations 224
H. Composition of the FAO Council since its Formation in 1948 238
I. List of Conference Documents 240
J. List of Delegates and Observers Attending the Eight Session of the Conference 262

VII - Admissions, nominations et élections

§ 430-432 Admission d'un nouveau membre: Tunisie 177
433 Nomination du Président indépendant du Conseil 178
434-437 Élection des membres du Conseil 179
438 Nomination du Commissaire aux comptes 183
439-440 Nomination du Comité de la Caisse des pensions 183

VIII - Questions diverses

§ 441 Assistance à la République coréenne 184
442 Comptes rendus sténographiques de la huitième session 185
443 Date et lieu de la neuvième session de la Conférence 185

Annexes

A. Ordre du jour 188
B. Admission de membres associés et amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur 191
C. Amendements à l'Article VI de l'Acte constitutif et au Règlement intérieur 206
D. Projet d'Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et la FAO visant la création de l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières 210
E. Accord entre la FAO et le Conseil de l'Europe 218
F. Barème des contributions pour 1956 et 1957 222
G. Amendements au Règlement financier 224
H. Composition du Conseil de la FAO depuis sa création en 1948 238
I. Liste des documents de la Conférence 247
J. Liste des délégués et observateurs ayant pris part à la huitième session de la Conférence 262

VII - Nuevos Miembros, nombramientos y elecciones

§ 430-432 Admisión de un nuevo Miembro - Tunéz 177
433 Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo 178
434-437 Elección de Miembros del Consejo 179
438 Nombramiento del Auditor Externo 183
439-440 Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal 183

VIII - Otros asuntos

§ 441 Asistencia a la República de Corea 184
442 Actas taquigráficas del Octavo Período de Sesiones 185
443 Fecha y lugar del próximo Período de Sesiones de la Conferencia 185

Apéndices

A. Programa 188
B. Admisión de miembros asociados - Enmiendas a la Constitución y al Reglamento Interior 191
C. Enmiendas al Artículo VI de la Constitución y al Reglamento Interior 206
D. Proyecto de Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación sobre el establecimiento del « Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales » 210
E. Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y el Consejo de Europa 218
F. Escala de Cuotas para 1956 y 1957 222
G. Enmiendas al Reglamento Financiero 224
H. Composición del Consejo de la FAO desde su creación en 1948 238
I. Lista de los documentos de la Conferencia 254
J. Lista de los Delegados y Observadores participantes en el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia 262

OFFICERS OF THE CONFERENCE

Chairman of the Conference:

K. J. HOLYOAKE (New Zealand)

Vice-Chairmen of the Conference:

J. FEDERICO INTRIAGO ARRATA (Ecuador)
AJIT PRASAD JAIN (India)
S. L. MANSHOLT (Netherlands)

GENERAL COMMITTEE

Chairman and Vice-Chairmen:

The Chairman and Vice-Chairmen of the Conference

Members:

Costa Rica
Egypt
France
Germany
Philippine Republic
United Kingdom
United States of America

CREDENTIALS COMMITTEE

Chairman:

CARL-HENRIK NORDLANDER (Sweden)

Members:

Ceylon
Cuba
Greece
Iceland
Iran
Japan
Saudi Arabia
Venezuela

NOMINATIONS COMMITTEE

Chairman:

J. V. MORONEY (Australia)

Members:

Brazil
Canada
Denmark
Dominican Republic
Israel
Laos
Lebanon

MEMBRES DU BUREAU, DES COMMISSIONS ET DES COMITÉS DE LA CONFÉRENCE

Président de la Conférence:

K. J. HOLYOAKE (Nouvelle-Zélande)

Vice-Présidents de la Conférence:

J. FEDERICO INTRIAGO ARRATA (Equateur)
AJIT PRASAD JAIN (Inde)
S. L. MANSHOLT (Pays-Bas)

BUREAU

Président et Vice-Présidents:

Le Président et les Vice-Présidents de la Conférence

Membres:

Allemagne
Costa Rica
Egypte
Etats-Unis d'Amérique
France
Philippines
Royaume-Uni

COMMISSION DE VÉRIFICATION DES POUVOIRS

Président:

CARL-HENRIK NORDLANDER (Suède)

Membres:

Arabie Saoudite
Ceylan
Cuba
Grèce
Iran
Islande
Japon
Venezuela

COMMISSION DES CANDIDATURES

Président:

J. V. MORONEY (Australie)

Membres:

Brésil
Canada
Danemark
Espagne
Israël
Laos
Liban

MESA Y COMISIONES DE LA CONFERENCIA

Presidente de la Conferencia:

K. J. HOYOAKE (Nueva Zelandia)

Vicepresidentes de la Conferencia:

J. FEDERICO INTRIAGO ARRATA (Ecuador)
AJIT PRASAD JAIN (India)
S. L. MANSHOLT (Países Bajos)

COMITE GENERAL

Presidente y Vicepresidentes:

El Presidente y Vicepresidentes de la Conferencia

Miembros:

Alemania
Costa Rica
Egipto
Estados Unidos de América
Francia
Reino Unido
República de Filipinas

COMITE DE CREDENCIALES

Presidente:

CARL-HENRIK NORDLANDER (Suecia)

Miembros:

Arabia Saudita
Ceilán
Cuba
Grecia
Irán
Islandia
Japón
Venezuela

COMITE DE CANDIDATURAS

Presidente:

J. V. MORONEY (Australia)

Miembros:

Brasil
Canadá
Dinamarca
España
Israel
Laos
Líbano

Liberia
Pakistan
Spain

Libéria
Pakistan
République Dominicaine

Liberia
Pakistán
República Dominicana

COMMISSION-OF-THE-WHOLE

Chairman:

ABDEL RAZZAK SIDKY (Egypt)

Vice-Chairmen:

A. RATNAYAKE (Ceylon)
S. J. J. DE SWARDT (Union of South Africa)

General Rapporteurs:

A. L. SENGER (Australia)
NORMAN WRIGHT (United Kingdom)

COMMISSION PLÉNIÈRE

Président:

ABDEL RAZZAK SIDKY (Egypte)

Vice-Présidents:

A. RATNAYAKE (Ceylan)
S. J. J. DE SWARDT (Union Sud-Africaine)

Rapporteurs généraux:

A. L. SENGER (Australie)
NORMAN WRIGHT (Royaume-Uni)

COMISION PLENARIA

Presidente:

ABDEL RAZZAK SIDKY (Egipto)

Vicepresidentes:

A. RATNAYAKE (Ceilán)
S. J. J. DE SWARDT (Unión Sudafricana)

Relatores generales:

A. L. SENGER (Australia)
NORMAN WRIGT (Reino Unido)

COMMISSION ON PROGRAM TRENDS AND POLICY QUESTIONS

Chairman:

STEPHEN TOLBERT (Liberia)

Vice-Chairmen:

EDMOND ROCH (Jordan)
IBRAHIM SARGUT (Turkey)

COMMISSION DU PROGRAMME ET DES QUESTIONS DE POLITIQUE

Président:

STEPHEN TOLBERT (Libéria)

Vice-Présidents:

EDMOND ROCH (Jordanie)
IBRAHIM SARGUT (Turquie)

COMISION DE ASUNTOS DE POLITICA Y DE ORIENTACION DEL PROGRAMA DE LABORES

Presidente:

STEPHEN TOLBERT (Liberia)

Vicepresidentes:

EDMOND ROCH (Jordania)
IBRAHIM SARGUT (Turquía)

COMMITTEES

Chairmain of Committee on Constitutional and Legal Questions:

CARLOS FAILLACE VENGOECHEA (Colombia)

Vice-Chairman:

J. BURCKHARDT (Switzerland)

Chairman of Committee on Administrative and Financial Questions:

RAMÓN CANTOS-FIGUROLA Y SAÍZ DE CARLOS (Spain)

Vice-Chairmen:

J. V. A. NEHEMIAH (India)
A. ALARCÓN (Mexico)

COMITÉS

Président du Comité des questions constitutionnelles et juridiques:

CARLOS FAILLACE VENGOECHEA (Colombie)

Vice-Président:

J. BURCKHARDT (Suisse)

Président du Comité des questions administratives et financières:

RAMÓN CANTOS-FIGUROLA Y SAÍZ DE CARLOS (Espagne)

Vice-Président:

J. V. A. NEHEMIAH (Inde)
A. ALARCÓN (Mexique)

COMITES

Presidente del Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas:

CARLOS FAILLACE VENGOECHEA (Colombia)

Vicepresidente:

J. BURCKHARDT (Suiza)

Presidente del Comité de Asuntos Financieros y Administrativos:

RAMÓN CANTOS-FIGUROLA Y SAÍZ DE CARLOS (España)

Vicepresidentes:

J. V. A. NEHEMIAH (India)
A. ALARCÓN (México)

Chairman of Technical Committee on Agriculture:

F. W. BULCOCK (Australia)

Vice-Chairmen:

B. T. SHAW (United States of America)
M. ASTORGA CÁRTES (Chile)

Chairman of Technical Committee on Economics:

S. R. SEN (India)

Vice-Chairman:

R. J. MORK (Norway)

Chairman of Technical Committee on Fisheries:

J. LE G. LACY (United Kingdom)

Vice-Chairman:

E. HEEN (Norway)

Chairman of Technical Committee on Forestry:

SUSILO HARDJOPRAKOSO (Indonesia)

Rapporteur:

J. H. JENKINS (Canada)

Chairman of Technical Committee on Nutrition:

L. B. PETT (Canada)

Rapporteur:

ISMAIL ABDOU (Egypt)

Chairman of Technical Committee on Information:

INSEE CHANDRASTITYA (Thailand)

Vice-Chairman and Rapporteur:

A. R. VAN MOTMAN (Netherlands)

Président du Comité technique de l'Agriculture:

F. W. BULCOCK (Australie)

Vice-Présidents:

B. T. SHAW (Etats-Unis d'Amérique)
M. ASTORGA CÁRTES (Chili)

Président du Comité technique de l'Economie:

S. R. SEN (Inde)

Vice-Présidents:

R. J. MORK (Norvège)

Président du Comité technique des Pêches:

J. LE G. LACY (Royaume-Uni)

Vice-Président:

E. HEEN (Norvège)

Président du Comité technique des Forêts:

SUSILO HARDJOPRAKOSO (Indonésie)

Rapporteur:

J. H. JENKINS (Canada)

Président du Comité technique de la Nutrition:

L. B. PETT (Canada)

Rapporteur:

ISMAIL ABDOU (Egypte)

Président du Comité technique de l'Information:

INSEE CHANDRASTITYA (Thaïlande)

Vice-Président et rapporteur:

A. R. VAN MOTMAN (Pays-Bas)

Presidente del Comité Técnico de Agricultura:

F. W. BULCOCK (Australia)

Vicepresidentes:

B. T. SHAW (Estados Unidos de América)
M. ASTORGA CÁRTES (Chile)

Presidente del Comité Técnico de Economía:

S. R. SEN (India)

Vicepresidente:

R. J. MORK (Noruega)

Presidente del Comité Técnico de Pesca:

J. LE G. LACY (Reino Unido)

Vicepresidente:

E. HEEN (Noruega)

Presidente del Comité Técnico de Montes:

SUSILO HARDJOPRAKOSO (Indonesia)

Relator:

J. H. JENKINS (Canadá)

Presidente del Comité Técnico de Nutrición:

L. B. PETT (Canadá)

Relator:

ISMAIL ABDOU (Egipto)

Presidente del Comité Técnico de Información:

INSEE CHANDRASTITYA (Tailandia)

Vicepresidente y Relator:

A. R. VAN MOTMAN (Países Bajos)

LIST OF RESOLUTIONS

1/55	Tenth Anniversary of FAO	xxxi
2/55	Agenda of the Session	2
3/55	Admission of Observers	3
4/55	Expansion of Consumption	13
5/55	Expert Working Party on Systems of Price Support	16
6/55	Proposed Establishment of a Special United Nations Fund for Economic Development (SUNFED)	21
7/55	Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal	24
8/55	Use of Surpluses in Aid of Development	28
9/55	International Effects of National Policies	31
10/55	Establishment of CCP Group on Hard Fibers	34
11/55	Establishment of CCP Group on Coconut and Coconut Products	35
12/55	CCP Membership	36
13/55	Latin-American Regional Services	52
14/55	Liaison with United Nations Headquarters	53
15/55	Use of ETAP Funds for Regional Projects	59
16/55	Co-operation of FAO in ETAP	60
17/55	Center on Land Problems, Mexico	67
18/55	Control of Senn-Pest	70
19/55	Locust Control	71
20/55	Flood Control	86
21/55	1960 World Census of Agriculture	90
22/55	Regional Consultations	92
23/55	Regional Committees on Forest Research	113
24/55	Simultaneous Distribution of Documents in the Three Working Languages	129
25/55	Budgets for 1956 and 1957	134
26/55	Budget Levels for 1956 and 1957	135
27/55	Carry-over of Funds from 1956 to 1957	135

LISTE DES RÉSOLUTIONS

1/55	Dixième anniversaire de la fondation de la FAO	xxxi
2/55	Ordre du jour de la session	2
3/55	Admission d'observateurs	3
4/55	Développement de la consommation	13
5/55	Groupe de travail d'experts sur les systèmes de soutien des prix	16
6/55	Projet de création d'un fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique (SUNFED)	21
7/55	Principes et directives relatifs à l'écoulement des excédents	24
8/55	Utilisation des excédents pour l'aide au développement économique	28
9/55	Incidences internationales des politiques nationales	31
10/55	Création d'un groupe de la Commission des produits pour les fibres dures	34
11/55	Création d'un groupe de la Commission des produits pour la noix de coco et les produits dérivés	35
12/55	Composition de la Commission des produits	36
13/55	Services régionaux en Amérique latine	52
14/55	Liaison avec le Siège des Nations Unies	53
15/55	Utilisation des fonds du PEAT pour la mise en œuvre de projets régionaux	59
16/55	Participation de la FAO au PEAT	60
17/55	Centre d'études agraires au Mexique	67
18/55	Lutte contre le senn	70
19/55	Lutte antiacridienne	71
20/55	Lutte contre les inondations	86
21/55	Recensement mondial de l'agriculture de 1960	90
22/55	Consultations régionales	92
23/55	Comités régionaux de recherche forestière	113
24/55	Distribution simultanée des documents dans les trois langues de travail	129
25/55	Budgets de 1956 et de 1957	134
26/55	Niveaux du budget pour 1956 et 1957	135
27/55	Report de crédits de l'exercice 1956 à l'exercice 1957	135

LISTA DE RESOLUCIONES

1/55	Décimo aniversario de la FAO	xxxii
2/55	Programa del período de sesiones	2
3/55	Admisión de observadores	3
4/55	Expansión del consumo	13
5/55	Grupo de trabajo de expertos en sistemas de sustentación de precios	16
6/55	Proyecto de establecimiento de un fondo especial de las Naciones Unidas para el desarrollo económico (FENUDE)	21
7/55	Principios y orientaciones para la colocación de excedentes	24
8/55	Empleo de los excedentes en ayuda del desarrollo económico	28
9/55	Los efectos internacionales de las políticas nacionales	31
10/55	Establecimiento de un Grupo de trabajo del CPPE sobre fibras duras	34
11/55	Establecimiento de un Grupo de trabajo del CPPE sobre el coco y sus productos	35
12/55	Composición del CPPE	36
13/55	Servicios regionales en América Latina	52
14/55	Enlace con la sede de las Naciones Unidas	53
15/55	Empleo de los fondos del Programa Ampliado para proyectos regionales	59
16/55	Cooperación de la FAO en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica	60
17/55	Centro de investigaciones agrarias en México	67
18/55	Lucha contra el *Eurygaster Integriceps*	70
19/55	Lucha contra la langosta	71
20/55	Defensa contra las inundaciones	86
21/55	Censo Agropecuario Mundial de 1960	90
22/55	Consultas regionales	92
23/55	Comités regionales sobre investigación forestal	113
24/55	Distribución simultánea de los documentos en los tres idiomas de trabajo	129
25/55	Presupuestos para 1956 y 1957	134
26/55	Cuantía de los presupuestos para 1956 y 1957	135
27/55	Arrastre de fondos de 1956 a 1957	135

28/55	Geographical Distribution of Council Seats	140
29/55	Principles for Selection of Council Members	141
30/55	Admission of Associate Members	143
31/55	Authentic Texts and Certified Copies of Conventions	145
32/55	Establishment of Commissions and Committees and Convening of Conferences	146
33/55	Admission of the Spanish Zone of Morocco to the General Fisheries Council of the Mediterranean	147
34/55	Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations	149
35/55	Granting of Observer Status	150
36/55	Status of Conventions and Agreements Requiring Conference Action	151
37/55	Agreement for the Establishment of a Latin-American Forestry Research and Training Institute	152
38/55	Agreement with the Council of Europe	153
39/55	Structure, Functions and Procedures of the Council and of certain Committees	156
40/55	Financial Arrangements	157
41/55	Biennial Budgeting	159
42/55	Scale of Contributions	162
43/55	Audited Accounts for 1953 and 1954	163
44/55	Arrears of 1952 Excess Credits	164
45/55	Legal Obligation in Respect of Fellowships	165
46/55	Amendments to Financial Regulations	168
47/55	Organization Adjustments	172
48/55	Conference Facilities	173
49/55	Compensation Plan Reserve Fund	175
50/55	Geographic Distribution of Staff	176
51/55	Appointment of Independent Chairman of the Council	178
52/55	Election of Council Members	179
53/55	Appointment of External Auditor	183
54/55	Staff Pension Committee	183
55/55	Assistance to the Republic of Korea	184

28/55	Répartition géographique des sièges du Conseil	140
29/55	Principes relatifs à l'élection des membres du Conseil	141
30/55	Admission de Membres associés	143
31/55	Textes authentiques et copies certifiées conformes des conventions	145
32/55	Etablissement de commissions et comités et convocation de conférences	146
33/55	Admission de la zone espagnole du Maroc au Conseil général des pêches pour la Méditerranée	147
34/55	Octroi du statut consultatif aux organisations non gouvernementales	149
35/55	Octroi du statut d'observateur	150
36/55	Situation des conventions et accords et amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence	151
37/55	Accord portant création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières	152
38/55	Acord avec le Conseil de l'Europe	153
39/55	Organes de l'Organisation	156
40/55	Arrangements financiers	157
41/55	Budget biennal	159
42/55	Barème des contributions	162
43/55	Comptes vérifiés de 1953 et 1954	163
44/55	Reliquat des excédents de crédits de 1952	164
45/55	Engagements de dépenses au titre des bourses d'étude	165
46/55	Amendements au Règlement financier	168
47/55	Modifications de l'organisation interne	172
48/55	Installations de conférence	173
49/55	Fonds de réserve du plan d'indemnisation	175
50/55	Répartition géographique du personnel	176
51/55	Nomination du Président indépendant du Conseil	178
52/55	Election des membres du Conseil	179
53/55	Nomination du Commissaire aux comptes	183
54/55	Comité de la Caisse des pensions	183
55/55	Assistance à la République de Corée	184

28/55	Distribución geográfica de los asientos del Consejo	140
29/55	Principios para la elección de miembros del Consejo	141
30/55	Admisión de miembros asociados	143
31/55	Textos auténticos y copias certificadas de las Convenciones	145
32/55	Creación de Comisiones y Comités y convocación de Conferencias	146
33/55	Admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo general de pesca del Mediterráneo	147
34/55	Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas	149
35/55	Concesión de la categoría de observador	150
36/55	Estado actual de las Convenciones y los Acuerdos y reformas de los mismos que requieren una decisión de la Conferencia	151
37/55	Acuerdo para el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales	152
38/55	Acuerdo con el Consejo de Europa	153
39/55	Estructura, funciones y procedimientos del Consejo y de ciertos Comités	156
40/55	Disposiciones financieras	157
41/55	Presupuesto bienal	159
42/55	Escala de cuotas	162
43/55	Cuentas comprobadas de 1953 y 1954	163
44/55	Créditos en exceso correspondientes a 1952	164
45/55	Obligación jurídica en cuanto a las becas	165
46/55	Enmiendas al Reglamento Financiero	168
47/55	Reajustes de organización	172
48/55	Locales y servicios de Conferencias	173
49/55	Fondo de reserva para el plan de indemnizaciones	175
50/55	Distribución geográfica del personal	176
51/55	Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo	178
52/55	Elección de Miembros del Consejo	179
53/55	Nombramiento del Auditor Externo	183
54/55	Comité de Pensiones del Personal	183
55/55	Asistencia a la República de Corea	184

PROGRAM OF THE TENTH ANNIVERSARY CELEBRATIONS

PROGRAMME DES CÉLÉBRATIONS DU DIXIÈME ANNIVERSAIRE

PROGRAMA DE LA CELEBRACION DEL DECIMO ANIVERSARIO

PROGRAM OF THE TENTH ANNIVERSARY CELEBRATIONS

COMMEMORATING today the tenth anniversary of the Founding Conference at Quebec in October 1954, the speakers look forward as much as they recall the past, for this is a dynamic organization. The speakers are from widely separated parts of the world. They do not speak for countries or regions; rather from their personal experience of the currents of world affairs into which they helped to launch FAO. Many Member States have held suitable national observances and have sent congratulatory messages which the Director-General has the pleasure of acknowledging on behalf of the Conference and the staff.

PROGRAMME DES CÉLÉBRATIONS DU DIXIÈME ANNIVERSAIRE

EN CÉLÉBRANT aujourd'hui le dixième anniversaire de la fondation de l'Organisation, à la Conférence de Québec en octobre 1945, les orateurs tournent leurs regards vers l'avenir autant qu'ils évoquent le passé, car la FAO est une organisation dynamique. Ces orateurs, qui viennent de parties du monde très éloignées l'une de l'autre, ne parlent pas au nom de pays ou de régions; ils s'inspirent bien plutôt de leur propre expérience des grands courants des affaires mondiales dans lesquels ils ont contribué à lancer la FAO. Nombre d'Etats Membres ont organisé dans leur pays des manifestations commémoratives et ont envoyé des félicitations dont le Directeur général a le plaisir de les remercier au nom de la Conférence et du personnel.

PROGRAMA DE LA CELEBRACION DEL DECIMO ANIVERSARIO

AL CONMEMORAR hoy el X Aniversario de la Conferencia de Quebec de octubre de 1945, que dió origen a la FAO, los oradores miran hacia el porvenir tanto como hacia el pasado, pues se trata de una organización dinámica. Proceden de lugares muy distantes de la tierra; no hablan en nombre de un país o región, sino, inspirados en su propia experiencia, de las corrientes de los hechos mundiales que coadyuvaron con ellos a la creación de la FAO. Muchos Estados Miembros han celebrado actos conmemorativos y enviado mensajes de felicitación que el Director General agradece en nombre de la Conferencia y del personal.

ORDER OF THE DAY
4 November 1955

PROGRAMME DE LA SÉANCE
4 Novembre 1955

ORDEN DEL DIA
4 Noviembre 1955

Chairman of the Conference – Président de la Conférence – Presidente de la Conferencia: Mr. K.J. Holyoake

---

Address by: Hon. Emilio Colombo: Italian Minister of Agriculture
Discours par: Ministre de l'Agriculture d'Italie
Discurso del: Ministro de Agricultura de la República Italiana

THREE ADDRESSES ON A COMMON THEME: "FAO IN A CHANGING WORLD"
TROIS DISCOURS SUR LE THÈME SUIVANT: « LA FAO DANS UN MONDE EN ÉVOLUTION »
TRES DISCURSOS SOBRE UN TEMA COMUN: « LA FAO EN UN MUNDO EN EVOLUCION »

The International Political World - Aspects politiques internationaux - El Mundo Político Internacional ..... Joaquín M. Elizalde

The Economic World - Aspects économiques - El Mundo Económico ..... Clifford R. Hope

The Social and Human World - Aspects sociaux et humains - El Mundo Social y Humano ..... André Mayer

Other Business — Communications diverses — Otros asuntos

JOAQUIN M. ELIZALDE

Vice-president and chairman, Philippine Sugar Association; member, International Sugar Council 1936-51. Member, National Economic Council 1937-41, 1952-53. Resident Commissioner, 1934-38, and then Philippine Ambassador to the United States, 1946-52. Leader, Philippine delegation to Hot Springs Conference 1943 and chairman of Committee III. Leader, Philippine delegations to FAO Conference sessions 1947-49-50. Leader, Philippine delegation to UNRRA conferences in 1943 and 1946, Member, Board of Governors, International Monetary Fund and International Bank 1946-50. Leader, Philippine delegation to UN General Assemblies in 1952 and 1953. Secretary of Foreign Affairs, 1952-53.

Vice-Président et Président de l'Association sucrière des Philippines; membre du Conseil international du sucre (1936-51). Membre du Conseil national économique (1937-41 et 1952-53). Commissaire résident (1934-38) puis ambassadeur des Philippines aux Etats-Unis (1946-52). Chef de la délégation des Philippines à Hot Springs en 1943 (et président de la troisième commission), puis aux sessions de la Conférence de la FAO en 1947, 49 et 50. Chef de délégation aux Conférences de l'UNRRA de 1943 et 46. Membre du Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international et de la Banque internationale (1946-50). Chef de délégation à l'Assemblée générale des Nations Unies en 1952 et 53. Ministre des Affaires étrangères en 1952-53.

Vicepresidente y luego presidente de la Asociación Azucarera Filipina; Miembro del Consejo Internacional del Azúcar en 1936-51,y de Consejo Económico Nacional en 1937-41 y 1952-53. Comisionado residente en 1934-38 y embajador en los Estados Unidos en 1946-52. Jefe de la delegación filipina en la Conferencia de Hot Springs, en 1943, y Presidente de la Comisión III. Jefe de la delegación filipina en las Conferencias de la FAO de 1947, 1949 y 1950, y en las de la UNRRA de 1943 y 1946. Miembro de la Junta de Gobernadores del Fondo Monetario Internacional y del Banco Internacional en 1946-50. Jefe de la delegación filipina en las Asambleas Generales de las Naciones Unidas de 1952 y 1953. Secretario de Relaciones Exteriores en 1952-53.

CLIFFORD R. HOPE

After service in First World War entered law practice in Garden City, Kansas, U.S.A. Member Kansas House of Representatives from 1920 to 1926 when he was elected to Federal Congress in which he has served ever since. Has been a member or chairman of a number of Congressional committees including the House Committee on Agriculture, on which he has served since 1926. A member of the U.S. delegation to the founding Conference Session of FAO as also to the Conference Sessions of 1946, 1949 and 1951. Has taken part in the formulation and enactment of all agricultural legislation passed during his term of service. In 1946 awarded the American Farm Bureau award for distinguished and meritorious service in the interest of organized agriculture.

Après avoir servi dans la première guerre mondiale, a pratiqué le droit à Garden City (Kansas). Membre de la Chambre des représentants du Kansas de 1920 à 1926, année où il fut élu au Congrès dont il n'a cessé depuis lors de faire partie. A été membre ou président de nombreux comités du Congrès, notamment du Comité de l'agriculture de la Chambre des représentants depuis 1926. Membre de la délégation des Etats-Unis à la Conférence de Québec et aux sessions de 1946, 1949 et 1951. A contribué à l'élaboration et à la promulgation de toutes les lois sur l'agriculture votées depuis son élection au Congrès. A reçu en 1946 une distinction de l'*American Farm Bureau* pour services exceptionnels dans le domaine de l'organisation de l'agriculture.

Sirvió en la primera guerra mundial, ejerciendo luego la abogacía en Garden City, Kansas (EE.UU.). Fué miembro de la Cámara de Representantes de Kansas de 1920 a 1926, año en que se le eligió para el Congreso Federal, al que sigue perteneciendo. Ha sido miembro o presidente de varias comisiones, entre ellas la de Agricultura de la Cámara de Representantes, en la cual continúa desde 1926. Formó parte de la delegación estadounidense en la Conferencia que dió origen a la FAO y en las de los años 1946, 1949 y 1951. Ha intervenido en la formulación de las leyes agrarias aprobadas desde que es miembro del Congreso. En 1946 se le otorgó el premio de la American Farm Bureau por su destacada labor en pro de la agricultura.

ANDRÉ MAYER

Member, French delegation to Disarmament Conferences of Washington in 1921 and Geneva in 1922 and 1932. Member, Commission for Food and Health of the League of Nations in 1935. In 1943, French representative at the Hot Springs Conference and then a member of the Interim Commission. In 1943 also a member of the Preparatory Commission of UNRRA and of the French delegation to the Conference. In 1944, member, UNRRA Commission Public Health and Agriculture and president, Committee on Social Studies. In 1945, alternate to leader of the French delegation to FAO's founding Conference and elected president of Executive Committee in which role he later negotiated the Agreement between the United Nations and FAO. President, the FAO Conference in 1950. Member of the *Institut* and Professor of the *Collège de France*.

Membre de la délégation française aux Conférences du Désarmement de Washington (1921) et Genève (1922 et 1932). Membre de la Commission d'hygiène et de l'alimentation de la SDN en 1935. Représentant de la France à Hot Springs (1943) puis membre de la Commission intérimaire. En 1943, faisait partie de la Commission préparatoire de l'UNRRA et de la délégation française à la Conférence de l'UNRRA. En 1944, membre de la Commission de l'hygiène publique et de l'agriculture et président du Comité d'Etudes sociales de l'UNRRA. Suppléant du chef de la délégation français à Québec (1945); élu Président du Comité exécutif, il a négocié ultérieurement la Convention entre l'ONU et la FAO. Président de la Conférence de la FAO en 1950. Membre de l'Institut et Professeur au Collège de France.

Miembro de la delegación francesa en las Conferencias del Desarme de Wáshington, en 1921, y de Ginebra, en 1922 y 1932. Miembro de la Comisión de Alimentación y Sanidad de la Sociedad de las Naciones en 1935. En 1943 fué delegado de Francia en Hot Springs, miembro de la Comisión Interina de la FAO, de la Comisión preparatoria de la UNRRA y de la delegación francesa en la Conferencia. En 1944 fué miembro de la Comisión de Sanidad Pública y Agricultura de la UNRRA, y presidió el Comité de Estudios Sociales. En 1945 fué Jefe adjunto de la delegación francesa en la Conferencia de la que surgió la FAO, habiéndosele elegido Presidente del Comité Ejecutivo, cargo en el que negoció el Acuerdo entre las Naciones Unidas y la FAO. En 1950 presidió la Conferencia de la FAO. Miembro del Instituto y profesor del Colegio de Francia.

The texts of the addresses delivered at the commemoration ceremony and of the congratulatory messages received are given in the following pages.

Les discours prononcés à l'occasion de la cérémonie commémorative et les messages de félicitations qui ont été reçus sont reproduits ci-après.

En las siguientes páginas aparecen los textos de los discursos pronunciados en la ceremonia conmemorativa y de los mensajes de felicitación que se han recibido.

Address by **Discours de** **Discurso de**

Sua Ecc. EMILIO COLOMBO
Ministro dell'Agricoltura e delle Foreste
della Repubblica Italiana

NEL MESE di giugno di quest'anno, in questa sede, veniva rievocato il cinquantesimo anniversario della fondazione dell'Istituto Internazionale di Agricoltura. Oggi viene rievocato il decimo anniversario della fondazione della FAO. Sono due date che esprimono una continuità di intenti e di opere, senza alcuna soluzione, nella collaborazione internazionale concernente l'agricoltura e l'alimentazione. Il Governo Italiano sottolinea l'alto significato di questa cerimonia, riaffermando il proprio orgoglio di ospitare l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura. Una Organizzazione internazionale, per volontà di Governi — continuamente cresciuti di numero e ai quali altri potranno aggiungersi per recare il proprio contributo — protesa alla realizzazione di ideali umanitari: in particolare, al miglioramento delle condizioni di vita di quanti partecipano all'opera di raccogliere i frutti della terra.

In base ai risultati raggiunti, il Governo Italiano riafferma la propria fiducia nello sforzo concorde per conseguire il progresso nell'agricoltura; e riconosce nella FAO il luogo di incontro di queste volontà di bene operare, in un'atmosfera che supera le contingenze quotidiane, e ricerca i mezzi più avveduti per affrontare i problemi della produzione, del consumo e della distribuzione di prodotti agricoli: mezzi che si concretano in indagini illuminanti e in azioni efficaci, sia nazionali che internazionali.

Questo dopoguerra ci ha posto di fronte ad alcune verità. La prima è questa. Per grande che sia, nessun Paese può risolvere da sè i problemi che lo sovrastano. Occorre la collaborazione degli altri Paesi, che abbiano gli stessi ideali e la stessa tenacia nel perseguirli. La forma forse più agevole di collaborazione internazionale è quella che risale alla iniziativa generosa di taluni Paesi, disposti a concedere prestiti e donativi. Ma — pur riconoscendosi la nobiltà di queste offerte — si deve constatare che esse non bastano. Occorre una più decisa forma di collaborazione internazionale; quella che permette a ciascun Paese di produrre e scambiare, ossia di vivere con le proprie forze; poichè, già per produrre in maggior quantità anche un solo bene occorre entrare in contatto con economie di altri Paesi.

Una seconda verità è questa: la soluzione di certi problemi di squilibrio fra ciò che si ha e ciò che sarebbe necessario avere non può essere lasciata all'agire di forze individuali, che talvolta può mancare, più spesso ha bisogno di essere stimolato e indirizzato. E i Governi hanno mostrato di accordare importanza sempre crescente alla precisazione di obbiettivi a lungo termine, alla raccolta di dati, all'apprestamento di direttive di politica economica, alla difficile azione di riavvicinamento di queste direttive.

Ancora un'altra verità è questa. Come nell'ambito nazionale le forze individuali esigono coordinazione e integrazione da parte di Governi; nell'ambito internazionale i Paesi meno progrediti, dal punto di vista tecnico ed economico, non possono non ricevere, per il beneficio dell'intera comunità internazionale, l'assistenza di altri Paesi più progrediti, allo scopo di

alleviare la distanza e il ritardo nello sviluppo e permettere lo stabilirsi di un'economia che, in rapporto al crescere della popolazione, si espanda armonicamente.

L'assistenza può essere diretta. Come in questo fabbricato ha precisato di recente il Ministro dell'Agricoltura degli Stati Uniti, parte notevole dei surplus è stata accordata a taluni Paesi in gravi necessità. L'assistenza può essere mediata, quando è fornita ai Governi per la formulazione di direttive e di programmi, nel settore dell'agricoltura e dell'alimentazione.

Ora alla FAO, senza esitazioni, può riconoscersi il merito di aver avvertito l'immanenza di queste verità e di avere indirizzato le proprie indagini e le proprie azioni, in guisa che queste verità efficacemente potessero tradursi in pratica nell'accordo di tutti i Paesi membri.

Come per il passato, il Governo Italiano formula il proposito di partecipare, con ogni sforzo possibile, alla realizzazione delle altissime finalità dell'Organizzazione. Proposito che non è solo espressione della cultura di pochi, ma deriva dalla tradizione di tutto un popolo sensibile a qualunque appello e a qualunque opera, che richiedano il prodigarsi dell'abnegazione.

Il popolo italiano sente che la FAO non è sollecita soltanto di aspetti materiali della vita umana: l'elevazione del tenore di vita delle popolazioni. Avverte come, attraverso l'aumento del benessere materiale e la riduzione del numero dei poveri, la FAO persegua altresì la elevazione morale degli individui. E come, così facendo, a servizio di grandi ideali umani, essa diventi anche un grande strumento di pace. Si tratta di comprenderne la importanza, si tratta di utilizzare al massimo uno strumento che — a chi ben guardi — si rileva tipico di una convivenza di popoli, che la pace interna e internazionale desidera ardentissimamente.

Il decimo anniversario permette di rilevare risultati che forse non avrebbero potuto immaginarsi, all'atto di nascita. Possano gli anni a venire segnare una sempre più fruttuosa attività dell'Organizzazione sulla via del miglioramento della vita dei popoli e di una maggiore giustizia sociale anche fra nazioni.

THREE ADDRESSES ON A COMMON THEME: "FAO IN A CHANGING WORLD"

TROIS DISCOURS SUR LE THÈME SUIVANT: «LA FAO DANS UN MONDE EN ÉVOLUTION»

TRES DISCURSOS SOBRE UN TEMA COMÚN: «LA FAO EN UN MUNDO EN EVOLUCIÓN»

I

The International Political World
Aspects politiques internationaux
El mundo político internacional

JOAQUIN M. ELIZALDE

En la Carta del Atlántico, Roosevelt lanzó como programa entre sus famosas Cuatro Libertades, la necesidad de la lucha contra la escasez. « Libertad contra la escasez » - dijo. Al grito, entonces previsor y esperanzado de aquel gran hombre, nació, en gestación prematura, anticipada confiadamente a lo que había de ser su propio sostén, la FAO.

Organización entonces ambiciosa y plena de afán, que pretendía un vivir mejor para el mañana, frente al vivir de aquel entonces, todavía bélico y hostil.

Nacido al color de esa paternidad de esperanzas e ilusiones, surgió aquel infante, en la conferencia de Quebec, cuyo décimo aniversario tenemos la alegría de celebrar hoy. Los nombres de Jones, Pearson, Orr, Bruce, de Castro, McDougall, Dodd, Cardon y otros, están unidos entrañablemente al anhelo de las mejoras mundiales que nuestra institución quería conseguir. Hoy debemos aquí reconocer sus méritos y agradecer sus esfuerzos y por eso, en estas mis primeras palabras, va para ellos nuestra gratitud.

Pero desde aquel día de Quebec han transcurrido diez años, y esto nos obliga a una doble labor:

(*a*) La de reflexionar sobre lo conseguido en este período de tiempo, y

(*b*) la de intentar perfilar cuál será la misión de la FAO en el futuro.

El niño ya es púber, y como tiene que andar solo, quizás sea conveniente recapitular sobre su destino.

Como es de todos sabido, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación surgió para tomentar el bienestar mundial con vistas a los cuatro conocidos puntos de nuetra Constitución, que dicen así:

> « Elevar los niveles de nutrición y vida de los pueblos bajo su respectiva jurisdicción,
> Mejorar el rendimiento de la producción y la eficacia de la distribución de todos los alimentos y productos alimenticios y agrícolas,
> Mejorar las condiciones de la población rural, y
> Contribuir así a la expansión de la economía mundial. »

Dentro de los medios de la FAO, hay que reconocer que se ha hecho un trabajo heroico en estos últimos diez años. Tomemos por ejemplo el caso de la difusión de los trabajos de información y de divulgación general. Esta misión, puede decirse que es la heredada del Instituto Internacional de Agricultura, que hace muchos años tuvo por finalidad conseguir recopilar la información agrícola mundial y a su vez difundirla, en diversas lenguas, para el

desarrollo mayor de la agricultura y, naturalmente, de la alimentación más eficaz del mundo.

Sin embargo, yo quiero atreverme en este discurso a someter a la consideración de mis colegas, el hecho de que el Punto Segundo de nuestra Constitución, de importancia primordial, y casi vital para la vida y reconocimiento universal de la FAO, por un motivo o por otro — a pesar de los esfuerzos de muchos de nuestros principales dirigentes — casi sigue en estado de proyecto con el peligro de decaer paulatinamente, perdiendo el interés internacional. Esta afirmación nos obliga a realizar un análisis de lo ocurrido hasta hoy.

En 1946 Sir John Orr fué invitado a concretar sus ideas sobre política alimentaria mundial, expuestas en Quebec, por lo que propuso la constitución de una Junta Mundial de Alimentación (*Orr's World Food Board*), con el fin de hacer surgir una organización dedicada, entre otros aspectos, al ajuste de precios y distribución de alimentos en los mercados mundiales, contando con una ayuda, bastante hipotética, del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento.

Esta propuesta — fiel en principio a las más amplias ideas que inspiraron a la FAO — encontró fuertes obstáculos en su desarrollo; y entre ellos:

1. La desconfianza de las empresas y el comercio privado, frente a todo órgano de control de precios y distribución de productos.

2. La poca fe del hombre de negocios práctico en toda construcción teórica, super-gubernamental, y

finalmente, la misma ambiciosa magnitud del proyecto, que hacía casi imposible su realización inmediata.

En la tercera conferencia de la FAO se propuso por Lord Stanley Bruce algo semejante, pero mucho más atenuado, que tampoco obtuvo la mayoría necesaria, ni logró la confianza de los mismos elementos que se habían opuesto al plan anterior.

En 1949 Mr. Dodd intenta un nuevo sistema, también como el anterior, ambicioso, mediante la creación del *International Commodity Clearing House*. Esta enorme casa de compensación cuyo presupuesto ascendía a muchos millones de dólares, persiguiendo la negociación de acuerdos sobre distribución de los productos, mediante una serie de ajustes monetarios y otros medios, tampoco, por sus dificultades — piénsese sólo en la cuestión presupuestaria — fué viable.

Sin embargo, tanto Orr como Bruce y Dodd, dejaron constancia de un fondo fructífero de ideas, que si bien no lograron hacerse fecundas en la realidad, son exponentes de su honda preocupación y profundo conocimiento, de los problemas que ofrece la alimentación mundial.

En el programa de Labores de la FAO de 1950/51 se inicia ya, en forma decidida y constante, el *Programa de Asistencia Técnica* al que después empieza e dedicarse atención preferente como consecuencia del Punto Cuatro del Presidente Truman.

En efecto, Truman declaró categóricamente en su toma de posesión lo siguiente:

« Debemos emprender un nuevo y atrevido programa para lograr que los avances científicos e industriales sean aprovechados y conocidos por las regiones menos desarrolladas. *Debemos* comunicar a los pueblos amantes de la paz, los beneficios que reporta nuestro bagaje de conocimientos técnicos, para ayudarles a que consigan una vida mejor, y, en cooperación con otras naciones, debemos también proceder a efectuar suficientes inversiones de capital en todas aquellas áreas que necesiten desarrollo. Nuestro objetivo debe ser ayudar a los pueblos libres del mundo a través de su propio esfuerzo, para producir más alimento, más vestidos, más materiales de construcción y más capacidad, en fin, para resolver sus cargas.

« Invitamos a todos los países a reunir sus esfuerzos y conquistas técnicas, en una empresa cooperativa, en la que todas las naciones trabajen juntas a través de las Naciones Unidas y sus organismos especiales. Debe ser un esfuerzo ampliamente mundial para la adquisición de la paz, de la prosperidad y de la libertad. »

Aunque Mr. Truman hablaba tanto de la ayuda técnica como de la inversión de capitales, es de lamentar que sólo la primera de sus ideas haya obtenido, hasta hoy, preferente atención, y que la segunda esté por el momento retrasada, olvidándose que sin aportación de capitales, todo programa de desarrollo agrícola es inevitablemente incompleto.

De esta preferente atención al Programa de Ayuda Técnica son índice claro las palabras del entonces Director General que decía: « Considero la segunda y por ahora más absorbente labor de la FAO, la prestación de asistencia en el terreno, materia de trabajo en la que la FAO no compite con ningún organismo. » Tan clara es esta preferencia que en el informe que estamos recogiendo sólo unas cuantas páginas de las 71 que contiene se dedican a lo que no es asistencia técnica.

Sin embargo, dándose cuenta de que no todo en la FAO debe ser este programa, en las mismas conclusiones generales del Informe del Consejo de 1952 (17 a 28 de Noviembre) se insiste en que la ayuda técnica podría fácilmente frustrarse, si no se aseguran convenientemente en los mercados los precios justos y si no se impulsa una seria cooperación internacional en el campo financiero. Es decir, se reconoce de modo claro que la labor de asistencia técnica tiene intrínsecamente un contenido limitado. Pero donde estas ideas logran ya una claridad total es en la Séptima Reunión de la Conferencia que se celebra del 23 de Noviembre al 11 de Diciembre de 1953. En ella, y tras de reconocer la halagüeña realidad de que el aumento de la producción mundial en conjunto, iguala por primera vez al crecimiento demográfico, se dice: « Sin embargo, los mayores adelantos se lograron con frecuencia en las regiones en donde el consumo de alimentos era ya elevado y los menores, en muchos de los países de las regiones poco desarrolladas, donde las necesidades eran más apremiantes. Por eso la Conferencia expresó la honda preocupación que le causaba el que la distribución de la producción mundial continuara siendo desequilibrada y poco satisfactoria y que se observasen pocos signos de que fueran a disminuir las grandes diferencias en las cantidades consumidas en diversas partes del mundo. Además, la acumulación de grandes reservas de víveres y de materias primas ha planteado graves problemas de comercialización. »

Casualmente en los informes recibidos de la Junta del Plan Colombo, reunida en Singapur, nos llegan las inquietantes noticias de hace unos cuantos días, es decir de la semana pasada, de que el nivel de consumo de alimentos en el sur y sudeste de Asia, son hoy manifiestamente inferiores a los de antes de la segunda guerra mundial y desde luego están muy por bajo de la medida aceptada y reconocida como mínimo para la conservación humana. Agréguese a esto que la población en esas zonas se incrementa en no menos de diez millones de personas por año, aún tratándose de regiones en las que el hambre y las epidemias son, por así decirlo, endémicas.

Todos estos problemas, que producen una seria situación de alarma, que lejos de disminuir parece aumentar decididamente, fueron los que impulsaron a la Conferencia a iniciar un cambio de trayectoria política en el futuro inmediato, al darse cuenta que surgía la cuestión de los excedentes, sin que estos resolviesen la falta de alimentos en el mundo.

Pues bien, ante estos hechos, nos podemos preguntar: ¿ Es en la perfección de lo que podemos llamar genéricamente el desarrollo del Programa de Ayuda Técnica, donde está el destino de la FAO? En la opinión de muchos de los que a lo largo de estos diez años se han interesado vivamente por la FAO, no parece serlo. Estas palabras no significan que olvidemos la labor hasta hoy desarrollada, de un modo inteligente, constante y fructífero, obtenida con sacrificio de los elementos que en ella intervenían, incluso a veces hasta con el sacrificio personal, pero limitada por su propia esencia.

La ayuda técnica es práctica y fecunda en consecuencias, pero por su carácter contingente y variable, por su mismo matiz concreto, esporádico a veces, y por su esfera de acción dispersa y en muchos supuestos dirigida a simples casos de emergencia, no puede nunca ser considerada más que como un factor coadyuvante, pero nunca una meta en sí. Hay que evitar a toda costa, el que pueda irse formando la creencia de que la FAO es una gran Cruz Roja agraria que acude con más ó menos rapidez al lugar donde « la catástrofe productiva » pueda surgir o haya surgido.

Hay que pensar en volver al punto segundo de nuestra Constitución declarando primordial empresa la de lograr una equitativa y económica distribución de los productos alimenticios mundiales, asignando al logro de este objetivo igual o mayor espacio que a los otros. Es necesario lograr la confianza de los productores y de los estados más poderosos para que la FAO

— con base en esa general confianza — llegue a transformarse en una gran organización coordinadora de la producción y del consumo — idea fundamental en el momento de su creación — complementada por un programa de mejora de alimentación con un mínimo nivel de vida. Por lo tanto, es una responsabilidad primordial de la FAO y de sus dirigentes el mantener tal misión, resistiéndose a que se produzcan invasiones en nuestra esfera, claramente delimitada en nuestra Constitución, lo que equivaldría a olvidar la necesaria intervención de la FAO en todos los acuerdos o conferencias sobre alimentos y agricultura, ya con carácter directo, consultivo o auxiliar. Si no somos fieles a esta idea, resistiéndonos con todo vigor a cualquier intervención — como de cuando en cuando hemos visto suceder en nuestro propio campo — nos haremos responsables del incumplimiento de nuestros fines y de la decadencia de nuestra organización, que quedará reducida a uno de tantos organismos internacionales.

Hay por otro lado que evitar la impresión de concebir a la FAO — sobre todo por los países económicamente fuertes — como una especie de medio caritativo internacional, fundamentando la razón y raíz de las ayudas, no sólo en motivos de solidaridad humana, sino en razones de mutua conveniencia, ya que tanto los favorecedores como los favorecidos se benefician de la estabilidad, del orden y de la paz sociales que toda política de mutua colaboración significa.

Hay que reconocer, además, que los programas de asistencia técnica a países atrasados o a largo plazo, incluso en los supuestos más espe los siglos, no pueden ser concebidos más que cuyas tierras han sido esquilmadas a través deranzadores, por lo que el agricultor necesita mientras tanto sustentarse, lo que no es posible lograr con una simple ayuda teórica sino mediante un fácil acceso al capital, a través del crédito agrícola, complementado con las aportaciones necesarias para la subsistencia durante aquel período.

No debemos olvidar también que la política de asistencia técnica no sólo es naturalmente limitada en sus resultados (ámbito territorial favorecido) sino que además exige necesariamente una « permanencia en la acción » constante y duradera y desde luego mucho más amplia de lo que está al alcance presupuestario de la FAO.

En resumen, es finalmente necesario atacar con intensidad la obtención de todos los puntos que como fundamentales se aceptaron en la Carta de constitución, sin preferencias entre ellos, y permaneciendo, por tanto, fieles a la misión encomendada en Hot Springs, Virginia, de llevar a cabo un programa mundial de mejora de alimentación, en la producción y distribución y en las condiciones de vida de los pueblos para alcanzar un nivel más equitativo.

No sin alegría pronunciamos estas palabras en esta Roma que fué durante casi un milenio — cuando era imperio — eficaz niveladora y distribuidora de casi toda la producción agrícola del entonces mundo mediterráneo, con la esperanza de que también ella nos sirva de marco histórico para esta nueva gran misión, que tras los diez años de aprendizaje, espera a la FAO en el porvenir, en pro de la paz mundial.

II

The Economic World
Aspects économiques
El mundo económico

CLIFFORD R. HOPE

THIS IS an historic occasion. You have conferred a great honor upon me in asking me to speak. My appreciation is tempered by the knowledge that there are many here who are much better qualified for this assignment than am I. However, I am sure there are none who feel the significance of this meeting more deeply than I do.

In my lifetime I have been associated with many organizations, but with none in which I have felt a more sincere interest or a greater appreciation of its activities than FAO. For in FAO we have an organization which deals with the very fundamentals of life and which concerns the interest and well-being of every human being. The very fact that 71 sovereign nations are now members and active participants in FAO bears this out.

We are here to review what has been done in the past ten years, to look upon the staggering tasks which lie ahead and to reconsecrate ourselves to meeting the challenge of hunger and the problems of farmers wherever they may exist.

For FAO is now an organization with a record and a past on which it must be judged. Ten years ago we could say: here is a job to be done; this is how we propose to do it. Now we must account for what we have done and what we have failed to do. We must assess our mistakes as well as our successes and, most important of all, we must plan for the future and decide where and how fast we go from here.

Although it may be an unusual procedure, I would like to state some conclusions before I even discuss the evidence on which they are based. First, FAO has been fortunate in its leadership. By this I mean not only the leadership furnished by the past and present Directors-General and their staffs, but that of those who conceived the organization in the first place, as well as of those who have determined the policies formulated in its general sessions from time to time. Second, that no international organization has done a more competent job in the field assigned to it. Third, that in no governmental field, national or international, is so much good being accomplished with the expenditure of so little money.

Before proceeding further, may I make it clear that I am of course speaking today for myself and not for my government or as representing any area or region.

That in using the terms " food " and " agriculture " I include non-food agricultural products as well as forestry and fishing.

That while I have been assigned the subject of " The Economic Aspects of FAO in a Changing World, " with other speakers discussing its political and social aspects, that in any discussion of food and agriculture from either a national or international standpoint it is impossible to absolutely separate the question into political, economic and social segments. They are bound to overlap. I shall of course confine myself to economic matters as far as possible.

My first connection with FAO was at the Quebec meeting where the organization was formally set up. I have attended most of the conferences since that time.

I have been somewhat familiar with proceedings at the Hot Springs meeting and with the work of the Interim Commission which did such a splendid job in laying the foundations for the Quebec meeting when FAO actually came into being. No one who knows anything about the work which preceded the Quebec meeting can help but be impressed by the thought and study as well as the high purpose which inspired this organization.

"The exploitation of producers as a group will not in the long run benefit consumers, nor, in the long run, will it benefit producers, if consumers as a group are put at a disadvantage. Wherever the contrary seems to be true, it is because all of the factors have not been taken into account, including the risk of social upheavals and wars. There is always a larger framework in which producer and consumer interests are seen to be the same. It will be the business of FAO to seek and to emphasize this larger framework, this whole view, as a basis for the reconciliation of differences and for progress toward freedom from want and higher levels of living for all."

In my own country those of us who recall the depression of the early 1930's remember we had our longest breadlines during a time of agricultural surpluses when farmers' prices dropped to almost nothing.

In past years and particularly during the period when food shortages were acute in many parts of the world, FAO gave consideration to the idea of an international organization which would facilitate the distribution of agricultural commodities in the world market. Among these was the world Food Board proposed by Sir John Boyd Orr. Another was the International Commodity Clearing House proposed by Norris E. Dodd after he became Director-General. Both of these proposals, as well as others somewhat akin, were rejected by FAO, but the matter of a better world distribution of food is not dead by any means; it will not die, and must continue to be the subject of consideration.

The earlier proposals, made at a time when shortages were a greater problem than surpluses, were pushed by some of the deficit countries. Now with a considerably changed situation surplus producing countries are showing a greater interest. The question turns on whether these matters should be handled by an international organization or whether the interest of all would not be better promoted through unified action by individual nations under the leadership of FAO.

What I have been saying indicates that in the decade ahead the program of activities of FAO must give increased attention to:

(1) Programs which protect and improve the income of farmers at times when they succeed in producing more products than can be distributed through commercial channels at reasonably stable prices, and which encourage farmers in their technical progress in production while the nations search for means to deliver sufficient food to the millions who are now ill-fed.

(2) Programs directed toward cost reductions both in production and distribution to permit lower food prices to consumers. The need for improved food marketing services is worldwide. In many under-developed countries opportunities are tremendous. Recently I proposed that in our own country we should set up a new agency in the Department of Agriculture for the purpose of furnishing technical assistance in the field of better utilization and consumption of surplus food products. I believe there is a field for a concentrated effort along those lines in the United States, and certainly in many of the undeveloped countries there is an even greater need for assistance of this kind.

(3) Co-operation with other United Nations agencies in general economic development programs to increase the purchasing power of people now hungry. It is basic to our conception of the purpose of FAO and other United Nations agencies, that their programs help the Member Nations increase their opportunities to help themselves.

(4) Programs to improve the economic opportunities for those who are not needed on farms as labor-saving techniques are adopted.

It is obvious that most of the programs which I have just discussed are essentially domestic programs which will have to be carried out by governmental policy in the various countries. However, it is equally obvious that these policies can be successfull only where there is international co-operation. Otherwise the programs of one nation might hamper or destroy what is being done in another.

That is where FAO comes in. Its mission must be very largely the role of a planner and co-ordinator lending helpful co-operation and encouragement to the efforts of the various Member Nations to work together in harmonizing their various food and agricultural programs.

The principles of surplus disposal recommended by FAO recently and adopted and accepted by the governments of 35 Member Nations is an example of what I have in mind.

And now to conclude. After ten years of FAO, much remains to be done. I doubt if the work of FAO will ever be finished. But we can say fairly and truthfully that because of FAO there is less hunger in the world, that world agriculture is more efficient and that there is a wider understanding of the problems involved in the distribution of agricultural commodities in international trade.

In spite of the cold war, and the threat of the atomic bomb and all of the other problems confronting us now, a child born anywhere in the world today faces an infinitely brighter future than one born ten years ago. The answer to the atomic bomb is more understanding, more co-operation, more tolerance between nations and their people. No other agency in the world today deals with subjects of greater interest to humanity than those which come within the scope of FAO, or has greater opportunities for bringing about a better understanding between the various nations of the world and their people.

Two thousand years ago this great city where we are meeting today was the governmental, military and commercial center of the civilized world. It was a world of peace but of a peace maintained by force. The legions of Rome were everywhere, from far-off Britain to the borders of India. The whole world paid tribute to the Roman state. Roman law was in force in every civilized area. The glory of Imperial Rome of those days has long been recited in song and story.

That glory is gone forever, but here in the Rome of today is an organization with a new glory, worldwide in scope and reaching into areas not even dreamed of by Caesar Augustus.

Through FAO Rome is again a world center. Here campaigns are being planned, not against nations and people, but against hunger and want and distress. Here ammunition in the way of statistical, economic and technical information is being prepared and accumulated for use wherever needed in these campaigns.

From FAO as from the Rome of old go emissaries to the farthest corners of the earth. These emissaries are not military legions or enforcers of the Roman law or tax collectors. They are bearers of light, missionaries of mercy, carrying a message of hope to the hungry and those in need everywhere. They are teachers who bring to the peoples of the underdeveloped countries the secrets and mysteries which have been revealed by agricultural research in every part of the world. They bring the practical know-how which makes possible the application of this knowledge to meet human wants and needs everywhere. This is FAO after its first decade.

What it will be during the decades ahead depends on how well we meet our responsibilities during this Session and in the future. But with ten years of such glorious history behind us who can doubt the certainty of an even more glorious future.

III

The Social and Human World
Aspects sociaux et humains
El mundo social y humano

ANDRÉ MAYER

DANS CE PALAIS construit par l'Italie pour abriter l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, notre réunion marque la dixième année de cette Institution.

Il est naturel de jeter un regard sur le chemin qu'elle a parcouru, sur son histoire.

L'histoire d'une institution de ce genre, c'est d'abord celle des idées maîtresses qui l'ont guidée et de leur évolution; celle des sentiments qui l'ont animée; celle des efforts qu'elle a faits pour les traduire en actes.

C'est pourquoi, en réalité, nous célébrons aujourd'hui un double anniversaire: 1935, le moment où sont écloses les idées d'où la FAO est sortie; 1945, le début de son existence.

Les premières années de ce siècle ont été éblouissantes. En moins de vingt ans toutes nos connaissances — de la physique à la sociologie — ont été entièrement renouvelées. En même temps, une série d'inventions ont rendu les hommes plus proches les uns des autres. On a l'impression qu'un nouvel âge commence; et voilà qu'une guerre éclate, longue, terrible, parce qu'on peut y appliquer des moyens techniques nouveaux. Elle est accompagnée et suivie de révolutions sociales, de guerres civiles, de guerres nationales. En vain tente-t-on d'y mettre un terme. Deux conférences du désarmement échouent. Finalement une très grave crise économique risque de ruiner toutes les économies.

Cependant, hors du tumulte politique et économique, calmement, raisonnablement, les organisations techniques de la Société des Nations vont engager une action capitale pour l'avenir des hommes.

Trente ans de recherches scientifiques avaient rénové profondément nos connaissances sur la nutrition et l'alimentation. Cela intéressait notre vie à tous. Les organisations de Genève décidèrent d'étudier les conséquences de ce progrès considérable.

1935, c'est l'année où ont paru les deux rapports célèbres qui résumaient les résultats de leurs travaux: celui de l'Organisation d'hygiène et celui du Bureau international du travail. Le premier attirait l'attention sur ces maladies dues à des déficiences alimentaires qui, sans qu'on le soupçonnât, avaient coûté à l'humanité des millions et des millions de morts. Ces maladies, on peut les prévenir, les guérir par une bonne alimentation; et les savants en avaient dressé le tableau.

Ce tableau permettait de calculer les besoins alimentaires de tous les êtres humains.

Le Bureau international du travail trouvait dans ce tableau l'instrument nécessaire pour définir ceux des travailleurs; pour calculer, au prix du marché, le coût de l'alimentation indispensable à l'entretien de leur vie; au sens propre, le coût de la vie.

Un an après, dans son rapport, la Commission d'agriculture, sachant que, pour plus de 99 pour cent, l'agriculture sert à produire des aliments, faisait observer qu'une connaissance précise des besoins alimentaires permettait de se faire une idée nette de la production agricole nécessaire.

Pourquoi ces calculs, même imparfaits encore, avaient-ils une grande importance? D'abord, sans doute parce qu'ils donnaient une base solide à une branche nouvelle de l'hygiène publique, à l'action sociale, à l'économie rurale. Mais aussi pour une autre raison, plus profonde encore, qui en faisait le germe de développements nouveaux.

Un siècle entier avait travaillé à présenter l'économie comme une entité abstraite à laquelle

tout se subordonnait, même la conservation de la nature et la conservation des hommes. Par exemple, les besoins alimentaires étaient mesurés par la « demande solvable » d'aliments. La santé aussi dépendait du pouvoir d'achat des soins et des médicaments. Et voilà qu'on substituait à cette idée un calcul des besoins réels. On renversait totalement le point de vue. On pouvait ne plus considérer le maintien et l'amélioration de la vie humaine comme un sous-produit de l'activité économique, mais au contraire comme sa base, son but et le moyen de son expansion. On remettait à sa place — la première — l'homme. Non pas un homme abstrait et théorique : mais l'homme tout entier avec ses besoins naturels, ceux que le milieu social lui impose, et ceux qu'il invente pour lui-même, l'homme avec le passé qu'il porte en lui et l'avenir auquel il aspire.

1945, le monde sort à peine d'une guerre encore plus affreuse que la précédente parce que les moyens techniques démesurément plus puissants y ont été employés. Etendue à presque toute la terre, elle laisse un amoncellement de ruines matérielles, humaines, morales. Et les survivants essaient d'en comprendre les leçons. L'une d'entre elles, au moins, est claire.

Depuis le XVI[e] siècle, les nations européennes ont peu à peu découvert des méthodes rigoureuses d'investigation sur la nature, les êtres vivants et les hommes. Les résultats de ces méthodes sont communicables à tous les hommes, vérifiables par eux tous, utilisables par eux tous. Ainsi s'est créée une libre communauté de travail où tous les hommes peuvent prendre place pour édifier la science, leur science, car c'est le bien de tous. Ses résultats se multiplient en s'accumulant. Elle progresse. A cause de cela, elle donne aux hommes le sentiment que leur sort n'est ni fixé, ni fatal.

Mais, d'autre part, sur cette science on peut baser des techniques. Le savoir se transforme alors en puissance. Il nous rend « maîtres et possesseurs de la nature », comme un précurseur l'avait prédit. Cette puissance aussi devrait être le bien de tous les hommes. Ils pourraient travailler à l'agrandir pour lutter d'abord contre leurs vrais ennemis, les fléaux qui les frappent depuis qu'ils existent : la faim, la maladie, l'ignorance, la misère. Seulement la puissance, le pouvoir sont une grande tentation. Les vieux instincts ont été jusqu'ici plus forts que la raison. Les individus, les groupes, les nations ont tenté de s'approprier la puissance technique et d'en garder les fruits. Bien plus, ils s'en sont servis non seulement sans respect pour les humains mais délibérément contre eux en basant sur le progrès technique des moyens effroyables de guerre. Ainsi, nous les voyons depuis cinquante ans continuer et perfectionner ce long cauchemar que — pour l'immense majorité des hommes — a été ce qu'on appelle l'Histoire.

Alors l'idée apparaît qu'on pourrait essayer de les éveiller de ce cauchemar, d'orienter leur activité vers ce qui leur importe à tous, et de commencer à les unir pour cela et par cela.

Comment cette idée s'est matérialisée, cela est dans toutes vos mémoires : l'initiative du Président Roosevelt, la Conférence de Hot Springs et ses résolutions, la Commission intérimaire qui les développe et les précise, qui trace le programme et le plan d'une institution internationale d'un caractère nouveau, qui écrit la constitution qu'elle propose de lui donner. Enfin, en 1945, à Québec, une conférence lui donne vie.

Peu après, les Nations Unies s'organisent. Elles établissent ou rénovent des institutions internationales du même type que la FAO. Négociant une convention avec celle-ci, elles la font entrer dans cet ensemble.

Trois caractères marquent ces institutions nouvelles. Le premier, c'est leur réalisme. Elles ne s'attaquent pas à des problèmes artificiels. Elles visent la satisfaction des besoins réels des hommes : l'Organisation mondiale de la santé doit engager la lutte contre la maladie ; la FAO contre la faim ; l'UNESCO contre l'ignorance ; l'OIT contre l'insécurité et la dureté du sort des travailleurs ; la Banque, contre la pauvreté. Le second caractère, c'est qu'on leur alloue à chacune un champ d'action particulier, « spécialisé ». Bonne méthode de travail sans doute, mais insuffisante. Ces institutions, depuis, en ont fait l'expérience. Le troisième caractère, c'est l'esprit qui les anime. Elles ne sont plus seulement chargées, comme celles d'autrefois, de décrire avec précision les faits politiques, économiques, sociaux. Mais leur rôle est d'aller à la découverte des problemes que ces faits posent, d'étudier les solutions qu'on peut leur donner,

et enfin d'inciter les gouvernements à s'entendre pour mettre ces solutions en pratique. En bref, elles doivent considérer leur existence non seulement comme une méditation ou une recherche, mais comme une mission.

Voyons la FAO à l'œuvre pour remplir la sienne. Son problème était clair: travailler et faire travailler à nourrir les hommes. Il allait s'imposer à elle, dramatiquement, dans sa forme aiguë: la faim.

Pour ses débuts, en effet, elle se trouve devant une situation redoutable. En 1945, une famine menace l'Europe et l'Asie. Alors commence cette collaboration active des organismes de cette Assemblée et du Directeur général de cette Administration qui est la raison d'être et la force réelle d'une institution internationale. Le Comité exécutif et le Directeur général de la FAO, presque embryonnaire, demandent à se saisir du problème que pose la famine. Une réunion internationale convoquée par eux aboutit à la création de ce Comité de la crise alimentaire qui pendant des années difficiles oriente, à la satisfaction de tous, la répartition des vivres. La famine est évitée en Europe, amoindrie en Asie.

Une famine conjurée, c'était bien. S'assurer ensuite contre le retour d'une famine eût été mieux encore. Le problème a été posé, étudié par la FAO. Il n'est toujours pas résolu.

Quoi qu'il en soit, la crise alimentaire elle-même montrait l'importance de la première tâche que la FAO devait entreprendre: se rendre compte des ressources alimentaires du monde.

Cette enquête, bien qu'elle ne pût être qu'une première approximation, a eu un très grand retentissement. C'est d'abord qu'elle montrait, par des chiffres parlants, l'étendue des déficiences alimentaires: les trois quarts des hommes étaient sous-nourris et mal nourris. Mais, de plus, elle révélait un caractère frappant du monde contemporain. On avait pu le soupçonner en lisant les solides travaux de l'Institut international d'agriculture. L'enquête le mettait en évidence. C'est l'inégalité des ressources alimentaires des nations. On ne pouvait désormais passer ces faits sous silence. Ils devaient devenir la préoccupation constante, lancinante, de cette Institution.

Comment porter remède à cette situation? Un simple examen montrait que les échanges internationaux de produits alimentaires ne résoudraient pas le problème: ils ne portaient pas sur le dixième des aliments produits. De plus, ils dépendaient de l'économie du marché. Ils étaient alors entravés par des difficultés monétaires: ce « dollar gap » qui préoccupait les nations commerçantes. Ils rencontrent toujours des difficultés plus importantes encore: celles du pouvoir d'achat et des prix. Mais les problèmes du marché, si importants qu'ils fussent — et la FAO les mit immédiatement à l'étude — ne devaient pas masquer la question principale: la production même des aliments était insuffisante. Il fallait l'accroître dans tous les pays qui étaient démunis de vivres. Cela posait, à l'échelle du globe, un problème technique de la plus grande complexité.

Et d'abord, les nations voudraient-elles qu'il fût attaqué? Voudraient-elles faire ce premier pas dans la voie du partage de la puissance technique; le pas qu'était un « enseignement technique mutuel »? C'est un fait mémorable qu'elles s'y soient résolues et c'est cette résolution qui a donné sa forme et son élan à la FAO.

Il faut ici rendre justice à ceux qui, lors de la création de la FAO et depuis, ont accepté les postes de direction générale ou de direction des divisions de cette institution. C'est dans cette lumière qu'ils ont compris leur rôle.

En organisant la FAO, en choisissant leurs collaborateurs, ils ont pensé qu'ils auraient à jouer, pour tous les peuples du monde, le rôle de conseillers techniques des nations.

Chacun d'eux a travaillé à définir les problèmes que, dans toutes les régions du monde, posaient l'alimentation humaine, l'amélioration des sols, l'utilisation des eaux, l'entretien, l'extension et l'exploitation des forêts, l'alimentation, la défense, l'amélioration des animaux domestiques et des plantes cultivées, l'utilisation des ressources alimentaires de la mer et des eaux douces; et aussi le bien-être des agriculteurs; et enfin les questions économiques que ces problèmes posaient. Ils se sont efforcés de trouver la conduite qu'il fallait tenir pour les résoudre; c'est-à-dire une politique technique de longue portée: une politique alimentaire, une politique forestière, une politique des pêches, des politiques agricoles, des politiques sociales.

C'est là un travail immense. Le témoin de ce labeur, c'est d'abord cette bibliothèque de statistiques, d'études techniques et juridiques, de publications périodiques qui est aujourd'hui une grande source d'informations sur les questions alimentaires et agricoles. Le résultat, c'est l'amélioration certaine de la situation de l'alimentation et de l'agriculture du monde — bien qu'elle soit encore loin de celle que cette Institution voudrait atteindre. C'est aussi l'état d'esprit qui a été créé, grâce à elle, à travers le monde et qui pousse les gouvernements à un examen sérieux, méthodique de la situation alimentaire et agricole. Et enfin, c'est la contribution qu'elle a apporté à la coopération internationale, puisque — lorsque celle de toutes les nations était nécessaire — elle a réussi à obtenir plusieurs fois leur adhésion aux politiques qu'elle préconisait. La preuve en est dans les accords, les ententes et finalement les conventions sur certains points importants qui ont sanctionné la convergence des volontés nationales.

Si large qu'il fût déjà, au contact des réalités l'Institution a été obligée d'élargir encore son programme primitif.

C'est que pour faire œuvre durable il fallait apporter non seulement les techniques de l'agriculture et de l'élevage, mais créer des experts locaux, établir pour les agriculteurs des institutions tutélaires : crédit agricole, coopératives; envisager les réformes nécessaires des tenures agraires, monter les administrations qui encadrent une agriculture modernisée.

Il fallait encore s'attaquer à une grande difficulté. Une réforme de l'agriculture, une réorganisation de la production oblige à faire le départ des cultures vivrières et des cultures d'exportation. Ces dernières posent tout le problème des prix agricoles, de la rémunération des agriculteurs et c'est toujours un problème resté sans solution.

C'est peut-être qu'on a eu le tort de l'isoler, de considérer la question des prix agricoles en elle-même, alors qu'en réalité elle dépend d'une difficulté plus profonde : celle de l'articulation de l'économie agricole et de l'économie industrielle. Aucune nation n'a pu bien l'accomplir, ni à l'Est ni à l'Ouest. Par malheur, pour l'étudier, la FAO manque d'un partenaire immédiat. Si extraordinaire que ce soit dans le monde moderne, nous n'avons pas d'institution internationale de l'industrie. Malgré cela, il faudra bien avoir le courage d'aborder cette question essentielle.

Au surplus, ce n'est qu'un cas particulier d'un problème bien plus vaste qui s'est peu à peu découvert à la FAO comme aux autres institutions internationales et qui ouvre un immense horizon.

Comme le faisait si utilement la FAO, les autres institutions internationales ont défini, cultivé leur domaine et, nous l'avons dit, avec le même but : essayer de satisfaire les besoins humains. Elles ont, comme la FAO, fait enquête sur la situation du monde.

Réunies, ces enquêtes montrent en réalité quelle est la situation des hommes sur cette terre. On découvre alors un fait d'une importance capitale.

Suivant qu'un homme est né dans telle ou telle nation — ou dans tel ou tel groupe d'une même nation — sa vie est plus ou moins longue, plus ou moins diminuée par la maladie. Il est plus ou moins bien nourri, plus ou moins bien logé et bien vêtu. Il est plus ou moins capable d'améliorer son sort, car il est plus ou moins bien instruit. Tout cela n'est pas une simple coïncidence; car, dans tous les cas, et pour tous ces caractères, ce sont les hommes des mêmes nations qui sont en haut ou en bas de l'échelle. C'est que les nations sont plus ou moins productives. Leur produit, leur revenu national sont plus ou moins élevés et l'écart entre elles est considérable. On peut dire qu'elles sont plus ou moins riches ou plus ou moins pauvres. Aussi peuvent-elles remplir plus ou moins bien leur fonction même de nation, qui est de préserver et d'élever la condition de leurs membres.

Cette inégalité des nations est la caractéristique la plus frappante de la planète, à ce moment de l'histoire; et elle pose le problème dominant du XX^{e} siècle.

Cette inégalité est-elle irrémédiable? De la réponse à cette question dépend tout l'avenir de la FAO, tout l'avenir des institutions internationales. Et heureusement, la réponse est non.

Ce n'est qu'arbitrairement que l'on essaye d'isoler les activités sociales, comme on l'a fait en créant les institutions spécialisées. Toutes sont interdépendantes. On le voit bien quand on compare une société primitive où toute l'activité des hommes est employée à se nourrir, et une so-

ciété moderne où les hommes se sont répartis des tâches de plus en plus différentes, de plus en plus complexes, matérialisées par des structures sociales de plus en plus compliquées.

Or, ni les comportements humains, ni les structures sociales ne sont immuables. Elles ont évolué, depuis l'origine des hommes. Mais cette évolution a demandé des millénaires.

Toutes les sociétés n'ont pas marché du même pas. Depuis cent cinquante ans se sont produites et élargies de grandes différences entre elles. Celles qui ont su utiliser les techniques basées sur les sciences pour changer la nature autour d'elles et se changer elles-mêmes ont pris la tête. Les autres ont suivi plus ou moins lentement. Si bien que nous découvrons aujourd'hui que l'histoire de l'humanité est encore inscrite sur la planète. Nous sommes les contemporains — les voisins — d'hommes appartenant à des sociétés de tout âge, depuis l'âge de pierre lui-même. Mais de ces sociétés attardées on peut orienter, stimuler l'évolution. On peut l'accélérer. Nos progrès nous permettent de condenser l'histoire.

Ainsi est née peu à peu une grande idée, l'une des plus grandes idées de ce temps : faire des institutions internationales un instrument de cette évolution, qui est bel et bien celle du genre humain tout entier.

Mais pour cela, la méthode de l'action isolée des institutions internationales devient insuffisante. Il faut s'attaquer à toutes les déficiences sociales à la fois par une action concertée et méthodique. Or cette idée a pris corps. C'est parce que malgré les antagonismes à l'intérieur des nations, malgré les guerres chaudes ou froides entre les nations, l'évolution due au progrès technique crée, entre les hommes, une solidarité de plus en plus étroite. Rien ne se passe plus dans le monde qui ne les intéresse tous. Nous sommes désormais solidaires, pour le meilleur ou pour le pire.

C'est pour cela que les nations les plus évoluées ont senti la nécessité d'aider celles qui le sont moins à les rejoindre. C'est un des faits les plus remarquables de ce temps.

Il ne s'agit plus seulement, comme sous la Croix Rouge, d'aller au secours quand se produit une catastrophe. Il s'agit d'en réparer les ruines, et c'est l'UNRRA. Il s'agit d'élever la condition humaine de toutes les nations : et ce sont les institutions spécialisées des Nations Unies. Ce n'est plus là une velléité. C'est une volonté réfléchie, qui se traduit par des plans : plans dressés à l'intérieur des nations; plans dressés pour des groupes de nations : plan Marshall, plan de Colombo; plans dressés pour toutes les nations : assistance technique aux pays sous-développés.

La grande idée est devenue un grand dessein.

Qu'une telle entreprise soit difficile, comment en douter? Mais, coûte que coûte, nous devons nous y engager. Il nous faut agir et agir vite. Une des raisons de cette urgence illustre l'interdépendance des activités sociales. L'OMS, la FAO, l'UNICEF sont partout aux prises avec la maladie et la mort. Grâce à elles, chaque année, plus d'enfants sont sauvés, plus d'hommes voient se prolonger leur vie. Cela fait de plus en plus de bouches à nourrir. Les conséquences de cet accroissement rapide de la population du globe peuvent être redoutables. Et certains économistes évoquent l'ombre de Malthus...

Malthus n'aura eu raison que si nous le voulons bien; que si nous n'agissons pas délibérément, méthodiquement, unanimement.

Comme il est naturel un jour d'anniversaire, nous avons fait un retour sur le passé. Il me semble qu'il ne peut que fortifier nos résolutions sur l'avenir.

Nous avons rencontré des difficultés. Elles ne sont pas toutes vaincues. Nous en rencontrerons d'autres. Nous en rencontrerons toujours. Mais les problèmes qui se sont découverts peu à peu à cette grande institution ont été et seront de plus en plus clairement posés, de mieux en mieux analysés. Obstinément, inlassablement, elle a cherché — souvent avec bonheur — à les résoudre; et elle continuera. Cela doit nous donner courage.

Après tout, nous avons tous ensemble imaginé, créé, fait vivre — et vivre intensément — une communauté de réflexion et de travail. Nous avons souvent réussi à en faire une communauté d'intention, de volonté, d'action. A cause de cela, elle peut, elle doit être une communauté d'espérance.

TENTH ANNIVERSARY OF FAO

The Eighth Session of the Conference adopted by acclamation

RESOLUTION No. 1

TENTH ANNIVERSARY OF THE FOUNDING OF FAO

On the occasion of the Tenth Anniversary of the foundation of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

The Member Nations of the Organization, assembled at Rome for the Eighth Session of the Conference,

Considering that the Organization has effectively contributed towards a wider knowledge and the solution of the food and agriculture problems of the world;

that the experience of the past ten-year period has fully demonstrated the usefulness of international co-operation in the solution of those problems;

that it is desirable for such co-operation to be prolonged so that adequate levels of nutrition may be attained, and better standards of living may prevail, by means of increased production and consumption of agricultural products, through their better distribution and an increase in the purchasing power of peoples;

Ratify their accession to the purposes and principles laid down in the Constitution of the Organization.

DIXIÈME ANNIVERSAIRE DE LA FAO

La Conférence, à sa huitième session, a adopté par acclamations la résolution suivante:

RÉSOLUTION N° 1

DIXIÈME ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DE LA FAO

A l'occasion du dixième anniversaire de la fondation de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture,

Les Nations membres de l'Organisation, réunies à Rome pour y tenir la huitième session de la Conférence,

Considérant que l'Organisation a contribué de façon effective à la connaissance et à la solution des problèmes de l'alimentation et de l'agriculture mondiales;

que l'expérience de ces dix dernières années a amplement démontré l'utilité de la coopération internationale pour la solution desdits problèmes;

qu'il est souhaitable de poursuivre cette coopération pour donner aux populations des niveaux de nutrition satisfaisants et des conditions de vie supérieures, en développant la production et la consommation de produits agricoles grâce à une meilleure répartition de ces produits et à une augmentation du pouvoir d'achat des peuples;

Ratifient leur adhésion aux principes et aux objectifs formulés dans l'Acte constitutif de l'Organisation.

DECIMO ANIVERSARIO DE LA FAO

La Conferencia, en su Octavo Período de Sesiones, aprobó por aclamación la

RESOLUCIÓN Nº. 1

DÉCIMO ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN DE LA FAO

Con ocasión del Décimo Anivesario de la fundación de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

Las Naciones Miembros de la Organización, reunidas en Roma para la celebración del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia,

Considerando que la Organización ha contribuído, en forma efectiva, al mayor conocimiento y a la solución de los problemas que afectan a la agricultura y la alimentación en el mundo;

que la experiencia de este decenio ha demostrado ampliamente la utilidad de la cooperación internacional en la solución de dichos problemas;

que es deseable que esta cooperación continúe para conseguir adecuados niveles de nutrición y hacer que prevalezcan mejores condiciones de vida mediante la expansión de la producción y del consumo de los productos agrícolas, a través de una mejor distribución de los mismos y un aumento del poder adquisitivo de los pueblos;

Ratifican su adhesión a los principios y objetivos enunciados en la Constitución de la Organización.

MESSAGE FROM FORMER INDEPENDENT CHAIRMAN OF THE COUNCIL OF FAO

MESSAGE DE L'ANCIEN PRÉSIDENT INDÉPENDANT DU CONSEIL DE LA FAO

MENSAJE DEL EX-PRESIDENTE INDEPENDIENTE DEL CONSEJO DE LA FAO

Letter - Lettre - Carta

On the occasion of the Tenth Anniversary of FAO I send you my congratulations on what has been achieved and my best wishes for the future.

At the time of its creation I felt FAO was the most imaginative concept for the maintenance of peace and the happiness and well-being of man that emerged from the war. I still hold that view. It is my earnest hope that it will go forward with ever increasing strength to the realization of its great ideals.

BRUCE OF MELBOURNE

MESSAGES FROM MEMBER STATES

AT ITS Twenty-first Session the Council of FAO recalled that on 16 October 1955 the Food and Agriculture Organization of the United Nations would have completed its first decade of growth and accomplishment.

It recommended to all Member States that they consider organizing in their countries, at the appropriate time during the anniversary year, observances which will mark this historic occasion and bring the work of the Organization to the widest public knowledge. Member States were invited to transmit brief messages suitable to the occasion to the Conference, to become a part of the record of that anniversary Session.

The Council requested the Director-General to bring these recommendations to the attention of Member States, together with such statements on the accomplishments of FAO and suggestions for national observances as he might deem appropriate.

As a result of the Council's recommendation, the following messages from Member States were received.

MESSAGES DES ÉTATS MEMBRES

A SA vingt et unième session, le Conseil a rappelé que le 16 octobre 1955, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture compterait dix années d'existence.

Il a recommandé à tous les Etats Membres qu'ils envisagent d'organiser dans leur pays, à un moment convenable de cette année anniversaire, des célébrations pour marquer cet événement et attirer l'attention du grand public sur le travail de l'Organisation. Il a invité en outre les gouvernements à transmettre, à l'occasion de la prochaine session de la Conférence, de brefs messages de circonstance qui figureront aux actes de cette session.

Le Conseil a prié le Directeur général d'attirer l'attention des Etats Membres sur ces recommandations en y joignant, s'il le juge approprié, des exposés sur les réalisations de la FAO et des suggestions concernant les célébrations nationales.

Comme suite à la recommandation du Conseil, les messages ci-après ont été reçus des Etats Membres.

MENSAJES DE LOS ESTADOS MIEMBROS

En su 21º Período de Sesiones, el Consejo recordó que el 16 de octubre de 1955 cumplirá la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación su primer decenio de desarrollo y realizaciones.

Recomendó a todos los Estados Miembros que estudiaran la posibilidad de organizar en sus respectivos países, en fecha adecuada dentro del año del aniversario, actos que solemnicen este acontecimiento histórico y den la máxima publicidad a la labor de la Organización. Se invitó a los Estados Miembros a que envíen a la Conferencia breves mensajes adecuados a la ocasión para incorporarlos al acta del período de sesiones del aniversario.

El Consejo rogó al Director General que comunicara estas recomendaciones a los Estados Miembros, junto con la exposición de lo realizado por la FAO y las sugerencias respecto a la celebración de esos actos conmemorativos nacionales que considere apropiadas.

En vista de la recomendación del Consejo, se han recibido los siguientes mensajes de Estados Miembros.

ARGENTINA - ARGENTINE - ARGENTINA

Cable - Câble - Cable

Con motivo del décimo aniversario de la FAO identificado con los altos propósitos que persigue esa Organización complázcome en nombre del Gobierno argentino de transmitirle los más expresivos votos de éxito.

MARIO AMADEO
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

AUSTRIA - AUTRICHE - AUSTRIA

Letter - Lettre - Carta

During the Third FAO Conference (1947) Austria was admitted by unanimous vote as a Member State of FAO. This decision was highly appreciated by the Austrian Government. The Austrian people gratefully noticed that our country — in spite of the status of occupation — was recognized as a sovereign nation and as a member of FAO enjoyed the same rights as other independent nations. In the period of economic distress inflicted upon Austria as an effect of the second world war Austria received from FAO considerable assistance which contributed to the success of our efforts to regain economic stability. Three instances of this help may be quoted as examples. During the period of severe famine which occurred after the war FAO was instrumental in securing the necessary food supplies. By granting technical assistance aid FAO contributed greatly to the reconstruction of Austrian forestry and wood industry which is one of the main assets of Austrian economy and which at that period was very near to a complete breakdown. Another very important branch of Austrian agriculture, namely animal husbandry and the related dairy industry was aided by FAO through improvements of the Austrian veterinary service. Austria is convinced that the best way of returning thanks to FAO is declaring and proving her readiness and her goodwill to co-operate as effectively as possible with FAO in attaining the targets of the Organization which are fully endorsed in Austria.

In view of the Tenth Anniversary of FAO's foundation it is Austria's hope and sincere desire that FAO will be able to realize fully its high ideals and that all nations of the world will benefit from the motto: "With FAO towards Freedom from Want."

FRANZ THOMA
Austrian Federal Minister of Agriculture and Forestry,
Austrian Delegate to the Eighth FAO Conference

BELGIUM - BELGIQUE - BELGICA

Cable - Câble - Cable

A l'occasion de son dixième anniversaire la Belgique présente ses félicitations à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et forme des vœux pour le succès de son travail à venir.

RENÉ LEFÈBVRE
Ministre de l'Agriculture

BURMA - BIRMANIE - BIRMANIA

Cable - Câble - Cable

The Government of the Union of Burma offers its felicitations to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the successful completion of ten years of valuable work.

During the past decade of its life, the Organization has worked assiduously for the common good of mankind in the spheres of food and agriculture, including forestry and fisheries. By its guidance and by its technical assistance, the Organization has contributed, in no small measure, to improvement in the production of food and agricultural products in the world and thereby helped in overcoming the shortage which marked the years following the last world war. The Organization has also been able to pay due attention to areas where its activities are most needed.

The problems of the future, before the Organization, are no less difficult than those of the past ten years. While it has been possible to lay bases for improvement of production, the problems of improving distribution and consumption will, nevertheless, call for the utmost efforts on the part of the Organization and its Member Nations. Inasmuch as the achievement of the aim of the Organization to raise the levels of nutrition and standards of living of the peoples of the world will depend also on improvement in the distribution and consumption of food and agricultural products, a greater emphasis will no doubt have to be laid on these aspects of the work of the Organization.

The Union of Burma, as a Member Nation, recalls with satisfaction that she has been able to take an active part in the work of the Organization, in its deliberations as well as in the field, and looks forward with keen interest to further participation in the future.

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA

CANADA - CANADA - CANADA

Letter - Lettre - Carta

Ten years ago the Food and Agriculture Organization came into being at Quebec City. It was the first of the United Nations Specialized Agencies to be formed. Recently at Quebec, representatives of Canada and the United States met jointly to recognize the Tenth Anniversary of that event and to unveil in the Chateau Frontenac, site of the 1945 meeting, a plaque commemorating the founding of FAO.

As host for that first Conference and a firm supporter of the work of FAO during the intervening years, the Canadian Government is pleased to join with other nations now assembled in Rome in extending greetings to the Organization on the completion of its first ten years of service to mankind.

In this period great progress has been made in the production of agricultural, fishery and forestry products. Consumption has recovered from wartime levels and in many countries has been improved. To this improvement FAO has contributed in substantial measure. Its contribution has been made possible through the efforts of an able headquarters staff and a field force of well-qualified technical assistance experts who have brought their knowledge to the problems confronting many countries.

The Organization has provided a forum for 71 nations searching for satisfactory solutions to the economic, social and physical problems arising out of shortages and surpluses. Perhaps of greater importance, it has fostered an exchange of views among nations which has led to mutual understanding and goodwill.

While we may take satisfaction from past achievements, it is much more important to look ahead to the next ten years. This Conference should be considered an occasion for stock-taking and forward thinking by FAO and Member Nations.

It is the conviction of the Government of Canada that FAO, with the support of its many member countries, should continue its efforts on behalf of producers and consumers everywhere to the end that the ever-increasing requirements of a growing world population may be satisfactorily met.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

CEYLON - CEYLAN - CEILAN

Letter - Lettre - Carta

It gives me great pleasure to send a message of greeting and congratulation to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the completion of the first decade of its inauguration, growth and accomplishment. The avowed aims of the Organization, founded in Quebec, Canada in 1945, have been realized to a remarkable degree during the short period of its existence. The laudable objective for which FAO has been created, viz. to raise the living standards of the "needy people of the world by helping them to help themselves" has been to a large extent realized; and the world, which at the start of this Organization was in a desperate condition so far as its food resources were concerned, has now, thanks to the effort of the peoples of the world, their governments and of FAO, produced food in abundance even exceeding its pre-war output.

The world cannot, however, afford to slacken its efforts in this direction because of the spectre of an increasing population, particularly in the under-developed areas of the world. By co-ordinated and effective action, aided by the intelligence service, research units, and technical assistance which FAO has set out to furnish, the world can however continue to stage its victory over hunger and misery which threatened to wipe out masses of humanity in the immediate years subsequent to the war. I have no doubt that FAO with its well-organized service will be ready to meet any emergency in the future, if we are to judge by the benefits which the Expanded Technical Assistance Program has conferred on my own country. I would here acknowledge my gratitude to the Organization for its ready response to our requests for technical aid, in all fields of activity, which it has been called upon to supply, whether in the fields of agriculture, animal husbandry, engineering, forestry, nutrition, or fisheries. We look forward to an even greater measure of co-operation between this Government and FAO in respect of technical assistance in the future. We hope that in the years to come our Island will be of some assistance to other less developed countries in promoting their betterment and agricultural development in fields of activity where our nationals can make their conribution.

May FAO continue to flourish and to dedicate its services to mankind in the spirit of its past endeavours and achievements, and with increasing hope for the future.

J. R. JAYEWARDENE
Minister of Agriculture and Food

CHILE - CHILI - CHILE

Letter - Lettre - Carta

Con ocasión del X Aniversario de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, desea el suscrito, a nombre de los Miembros del Comité Nacional de Enlace de este Organismo, de los funcionarios de su dependencia y propio, expresarle sus felicitaciones y parabienes junto con sus votos por que esta Institución continúe su marcha ascendente y siga contribuyendo al progreso de la agricultura en el mundo entero.

Los técnicos que en Chile tenemos que ver con la industria agropecuaria, apreciamos en cuanto vale a la FAO porque de ella hemos recibido colaboración técnica eficiente, funcionarios idóneos que nos han ayudado a resolver nuestros problemas y porque son muchos los profesionales que gracias a esa Institución han tenido oportunidad de perfeccionar sus conocimientos en el exterior o de recibir enseñanzas de sus técnicos en el país.

Si es encomiable la labor de la FAO en el mundo entero, en mi país lo es también gracias a la elección correcta de los funcionarios de ella que aquí han venido, a su versación técnica, a su capacidad, a la comprensión que han tenido por nuestros problemas y a su espíritu humano que los ha hecho convivir entre nosotros y apreciar a través de ellos a ese Organismo. Los Miembros de la Oficina Regional, encabezados por el Dr. Bibiano Osorio-Tafall, han sido nuestros colaboradores más directos e inmediatos, y en ellos hemos encontrado siempre interés y ayuda que agradecemos en todo cuanto vale.

Gracias a la ayuda de la FAO ha sido posible efectuar una reestructuración adecuada de este Ministerio, preparar el Plan de Desarrollo Agrícola y de Transporte, hacer investigación forestal, aumentar los estudios sobre pesca y de muchos otros aspectos que han significado progreso y beneficio colectivos.

Comprendemos la trascendencia de la Misión de FAO en cuanto significa mayor bienestar en el mundo entero, mejor agricultura y mejor alimentación. Nuestros postulados nos identifican con ella y deseamos seguir esta colaboración.

Acepte entonces, señor Director General, los agradecimientos y felicitaciones del suscrito, a la vez que sus deseos por su ventura personal, la de la FAO y la de los funcionarios y Organismos que la integran y muy principalmente de aquéllos que tan estrechamente colaboran con eficiencia e interés al lado de los nuestros en esta tierra.

MARIO ASTORGA CARTES
Director Nacional de Agricultura,
Ministerio de Agricultura

COLOMBIA - COLOMBIE - COLOMBIA

Letter - Lettre- Carta

Avecinándose el día 14 de Octubre, de grata recordación en los anales de la economía mundial, por la fundación de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación que tan brillante cometido ha desarrollado frente a los diferentes problemas de sus 71 países miembros, deseo testimoniarles mis parabienes por la ayuda efectiva de cooperación y capacidad a la organización del trabajo, que en contraste con Entidades similares y soluciones apetecidas para el bienestar del mundo, ninguna ha podido emular con la FAO, ni lucir tal número de sabias decisiones a corto plazo.

Con ocasión de esta histórica fecha, que revive para los Colombianos el recuerdo de la Tercera Conferencia Técnica Internacional de PALMIRA-(Valle), de expertos para la América Latina en defensa y conservación de alimentos que vigorizó los canales de la producción estimulándolos en forma ordenada con el interés de los Ministerios de Agricultura y Relaciones Exteriores y la Secretaría de Agricultura y Fomento del Valle del Cauca, como testigo

de tan laudable ejemplo, deseo acepte con todo el personal de la Organización las expresiones de mi reconocimiento por la forma bienhechora y de la más viva simpatía con que registro este hecho.

JOAQUÍN RODRÍGUEZ D.
Visitador Nal. de Caza, Piscicultura y Pesquerías,
Ministerio de Agricultura y Ganadería

Letter - Lettre - Carta

Con ocasión de celebrarse el próximo 16 de los corrientes el Décimo Aniversario de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), deseo expresarle mi más cordial saludo y los mejores votos por que las múltiples actividades de esa Organización continúen obteniendo los mejores éxitos para honra de las Naciones Unidas y en especial para que ellas redunden en un mayor beneficio para el progreso y bienestar de la República y del pueblo de Colombia.

Por el Ministro,

ALBERTO VENEGAS TAMAYO
Jefe de la Sección de Agencias Especializadas
de la Organización de las Naciones Unidas,
Ministerio de Relaciones Exteriores

DENMARK - DANEMARK - DINAMARCA

Letter - Lettre - Carta

The year of 1955 marks the Tenth Anniversary of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. This affords me the welcome opportunity of expressing to you the Danish view of the progress so far achieved by the Organization.

Through the establishment of FAO, not only an organization was created for spreading knowledge of agricultural and nutritional conditions of all countries, but also a forum for considering the agricultural problems of economic, social and political character, the solution of which is of importance to international co-operation.

The marketing conditions of agricultural products on the world market are of decisive importance to Danish agriculture as well as to the Danish economy as a whole, and therefore, since the establishment of FAO, Denmark has expected great things from the work and achievements of that Organization.

These expectations have borne and still bear the stamp of the experience of the 1930's when Denmark — and other countries — were hard hit by the international agricultural crisis.

The disparity between the actual marketing conditions and the great uncovered demand for foodstuffs added to the interest in international co-operation aiming at improving the state of nutrition, at creating more stable economic conditions and, consequently, better outlet possibilities for agricultural products.

It seems to us that the achievements of FAO for furthering the production of foodstuffs in technically under-developed countries have made good. The demand for continuing and expanding the work is still great, and Denmark follows with great interest the development within that field.

The more difficult outlet conditions and the problems of the surplus stocks of recent years, have resulted in active efforts on the part of FAO for contributing to better co-ordination of the agricultural policies of the countries. Denmark considers that extremely important and therefore has seconded it with interest.

The work of improving the agricultural production and the conditions of life may contribute towards levelling out the current social and economic disparities and in the long run may serve to strengthen peace.

The achievements of FAO depend on the active will and ability of the member countries to participate in the work of the Organization. The foundation has been laid through the activity of the first ten years, when not only it has been attempted to solve great and important tasks, but within a number of fields a solid pioneer work has been carried out, which work is of significance to the future achievements of the Organization.

I wish to assure you that also in the future Denmark will continue with lively interest to participate in and follow the far-reaching work commenced.

J. SMØRUM
Minister of Agriculture

ECUADOR - ÉQUATEUR - ECUADOR

Letter - Lettre - Carta

Jefe de la Misión FAO en el Ecuador,

Con oportunidad de celebrarse el día de hoy el X Aniversario de la fundación de la Organización Mundial que usted representa en el Ecuador, tengo el agrado de enviarle un cordial saludo a usted y a sus colaboradores, formulando votos por que la cooperación que la FAO presta a mi país en sus programas que con la Organización tienen que ver, continúe adelante en beneficio nacional.

J. FEDERICO INTRIAGO A.
Ministro de Economía

FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA

Cable - Câble - Cable

On the Tenth Anniversary of the Food and Agriculture Organization of the United Nations the Finnish Government sends its sincere greetings and best wishes to the Organization. The valuable assistance FAO has given Finland during these years is deeply appreciated. May the work of the Organization continue to increase the friendly co-operation between the nations.

URHO KEKKONEN
Prime Minister of Finland

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
REPUBLICA FEDERAL ALEMANA

Letter- Lettre - Carta

On the occasion of the Tenth Anniversary of the foundation of FAO I wish to offer my very sincere congratulations.

In pursuing its aims, your Organization has made valuable contributions toward the development of agriculture and the improvement of living standards among the nations of the world, which will assure FAO in the future, as it has in the past, an important position

among the Specialized Agencies of the United Nations. The Government of the German Federal Republic will continue to do its best in supporting the beneficial work of FAO.

HEINRICH LÜBKE
Federal Minister of Food, Agriculture and Forestry

GUATEMALA - GUATEMALA - GUATEMALA

Cable - Câble - Cable

Sírvanse aceptar mis efusivas felicitaciones con motivo décimo aniversario esa benemérita Organización mundial. Deséoles muchos éxitos para bien humanidad.

LÁZARO CHACÓN PAZOS
Ministro de Agricultura

Cable - Câble - Cable

En Décimo Aniversario FAO, nos complace felicitar efusivamente a funcionarios esa importante Organización de beneficio mundial augurándoles mayores éxitos en el futuro.

LICENCIADO ANTONIO COLOM ARGUETA
Ministerio de Agricultura
Presidente Comité Nacional FAO

HONDURAS - HONDURAS - HONDURAS

DECRETO - LEY Nº. 146
Julio Lozano Díaz, Jefe de Estado,

Considerando:

Que el 16 de octubre de 1945 quedó oficialmente constituída la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, cuyas finalidades son:

1) Elevar los niveles de nutrición y las normas de vida de los pueblos,
2) Lograr una mayor eficiencia en la producción y distribución de todos los productos alimenticios y agrícolas, y
3) Mejorar las condiciones de la población rural.

Considerando:

Que desde su fundación hasta la fecha Honduras como Miembro de la FAO ha recibido constante y valiosa ayuda para solucionar sus problemas;

Por tanto:

DECRETA:

1) Patentizar a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, con asiento en Viale delle Terme di Caracalla, Roma, Italia, en su décimo aniversario, el reconocimiento del Gobierno y del Pueblo de Honduras por la forma amplia y eficaz con que ha contribuído al bienestar de la nación hondureña; y

2) Transcribir por medio de la Secretaría de Relaciones Exteriores, a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, el presente Decreto-Ley.

Dado en el Palacio Nacional en Tegucigalpa, Distrito Central, a los trece días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y cinco.

El Jefe de Estado

El Secretario de Estado en los Despachos de Gobierno y Justicia

El Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores

El Secretario de Estado en el Despacho de Defensa

El Secretario de Estado en el Despacho de Educación Pública

El Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda

El Secretario de Estado en el Despacho de Fomento

El Secretario de Estado en los Despachos de Sanidad y Beneficencia

El Secretario de Estado en los Despachos de Trabajo, Asistencia Social y Clase Media

El Secretario de Estado en el Despacho
De Recursos Naturales

Cable - Câble - Cable

Al conmemorarse hoy el décimo año de labores en bien de la humanidad, el Gobierno de la República, por nuestro medio, expresa a ese Organismo su reconocimiento por los eficientes servicios a él prestados. Atentamente,

ANGEL SEVILLA
Ministro de Recursos Naturales

INDIA - INDE - INDIA

Letter - Lettre - Carta

The Food and Agriculture Organization of the United Nations will celebrate its Tenth Anniversary this year on 16th October. At the end of the last war this Organization was set up to achieve the greatest freedom of all — freedom from want — and the motto of this Organization is *Fiat panis* — " let there be bread. " There could not be any nobler work for an international organization and nothing could unite all the nations more than the common fight against our greatest enemy — hunger. The manner in which the 71 Member Nations of FAO have co-operated in this work in spite of their divergent interests is one of the most encouraging signs of the times. FAO has done good work during these ten years but much more remains to be done. I take this opportunity to send my greetings to FAO and wish it greater success during the next decade in the noble task which it has set before itself.

RAJINDRA PRASAD
President of India

Letter - Lettre - Carta

During the ten years of its existence, FAO has more than justified itself. Among the welter of the problems that confront us in the world, there can be no doubt that food and agriculture still retain primacy. Indeed, their importance grows because of the growing population of the world. Under-developed countries where standards of nutrition are low, are specially interested in the activities of FAO. Any real approach to the problem of adequate and nutritious food should be international. FAO supplied this approach. Therefore, it is right that we should celebrate this Tenth Anniversary of FAO and co-operate in the great tasks which it has before it.

JAWAHARLAL NEHRU
Prime Minister

Letter - Lettre - Carta

Since it met first at Quebec ten years ago, the story of FAO is one of a total war against want and hunger. The shortages of food-grains and commercial crops, which followed in the aftermath of the war, were consuming our foreign exchange resources and hampering development. In our attempt to rebuild the war-torn farm economy, we acknowledge gratefully the help given by FAO through the technical co-operation program including exchange of experts and trainees, organization of seminars and supply of equipment. The results have been promising enough to give satisfaction to FAO and ourselves.

The political tension and mutual distrust among the nations of the world have retarded the full growth of FAO's work. A lasting peace can only be built on trust and co-operative efforts. In creating the proper climate, FAO can do much, for wheat and cotton translate themselves more fully into the languages of the earth. FAO has given the vocabulary: it is now for others to join hands with FAO in building that noble language. We of India have fully co-operated with FAO and shall continue to co-operate.

On the occasion of the Tenth Anniversary I offer my greetings to FAO, and the innumerable men and women workers from all over the world who have lent a hand in building it. I pray that FAO may grow and help in making the earth the true mother to all.

AJIT PRASAD JAIN
Minister for Food and Agriculture

INDONESIA - INDONÉSIE - INDONESIA

Letter - Lettre - Carta

On behalf of the Government of the Republic of Indonesia, I hereby have the honour to express my sincerest wishes and congratulations on the occasion of the Tenth Anniversary of FAO on 16th October 1955.

It is our deepest desire that this Organization under your able guidance and direction will continue its excellent work of mutual advice and assistance to the benefit of all its members in particular and the human race in general.

May this day be commemorated in the true spirit of international understanding and co-operation.

DR. ST. MOH. RASJID
The Ambassador of the Republic of Indonesia, Rome

Cable - Câble - Cable

On occasion of Tenth Anniversary our congratulations. Food and agricultural condition in past decade improved to large extent due to FAO-ETAP. We sincerely hope FAO will continue rendering service to agricultural development and welfare among all nations. We wish FAO every success.

INDONESIAN NATIONAL FAO COMMITTEE
Ministry of Agriculture

IRAN - IRAN - IRAN

Cable - Câble - Cable

On the occasion of the Tenth Anniversary of FAO the Minister of Agriculture and representatives of other Departments of Government and private agricultural associations of Iran

attending the celebration meeting in Tehran wish to express to FAO their deep appreciation of services rendered by FAO to Iran, and their best wishes for continued expansion and greater technical assistance for the world-wide development of agriculture and rural societies, so that people may live a more abundant life.

TALEGHANI
Minister of Agriculture

IRAQ - IRAK - IRAK

Letter - Lettre - Carta

On this Tenth Anniversary of the Food and Agriculture Organization's foundation, the Government of Iraq seize this happy occasion to transmit this message of sincere greetings and heartfelt wishes to the Conference in its Eighth Session.

While congratulating the Organization on its fine and splendid achievements during its first decade towards improving the living conditions of the people of the world, the Government of Iraq wishes the Organization every success in its future work and activities.

RUSHDI AL-CHALABI
Minister of Agriculture

IRELAND - IRLANDE - IRLANDA

Cable - Câble - Cable

Warmest congratulations and good wishes on completion of ten years distinguished work and service by FAO. Your Organization's great achievements in developing the world's food and agricultural resources and in raising standards of living have the fullest admiration and support of the Irish Government and people.

JAMES M. DILLON
Minister for Agriculture

ISRAEL - ISRAËL - ISRAEL

Letter - Lettre - Carta

On the occasion of the Tenth Anniversary of the foundation of the Food and Agriculture Organization I wish to extend to you the best wishes of the Government of Israel and of the agricultural community of this country.

Ever since Israel became a member of the Organization, it has followed the activities and progress of the Organization with great interest and warm sympathy. Our country has, no doubt, derived great benefits from the work of the Organization in furthering agricultural development and improving standards of living.

I am happy to take this occasion to extend our sincerest thanks to the Organization for the help it has given us in achieving objectives which are the close concern of the Government of Israel, no less than of FAO.

I am glad to record the cordial relations existing between the Organization and the State of Israel and to assure you of our best endeavours to continue in furthering the purposes of the Organization in the future.

Please accept my best wishes for the future success of your work.

P. NAPHTALI
Minister of Agriculture

ITALY - ITALIE - ITALIA

Cable - Câble - Cable

Sorry unable participate solemn celebration Tenth Anniversary FAO. Please convey my best greetings to authorities, delegations and participants. With cordial congratulations to the Organization on its meritorious work in raising the standards of living of the peoples of the world.

PROF. AMINTORE FANFANI
former Minister of Agriculture, Chairman of the
Sixth Session of the FAO Conference

JAPAN - JAPON - JAPON

Letter - Lettre - Carta

It is indeed a privilege, in observance of the Tenth Anniversary of the Food and Agriculture Organization, to express, on behalf of the Government of Japan, sincere congratulation for the brillant achievements and outstanding activities which this Organization has recorded in the history of international co-operation in the field of food and agriculture. This is due, I believe, to the unqualified endorsement by the participant countries of the lofty ideals and purposes of the Organization and also to their whole-hearted teamwork. Not a small part of the credit, however, should go to the Secretariat for their untiring efforts, creative planning and efficient operation under the excellent leadership of the successive Directors-General.

I should like to offer sincere felicitations on this occasion and wish the Organization further successes in the years to come.

MOTOTAKE YUKAWA
Special Adviser to the Minister of Agriculture and Forestry

JORDAN - JORDANIE - JORDANIA

Letter - Lettre - Carta

May I take the opportunity of the Tenth Anniversary of FAO to extend my congratulations and express my appreciation of the invaluable service rendered to Jordan by FAO experts.

I sincerely hope that our mutual co-operation will continue to the benefit of Jordan and toward better human relationships.

ALI HINDAWE
Minister of Agriculture

KOREA - CORÉE - COREA

Letter - Lettre - Carta

The Republic of Korea considers it a great privilege to join other Member Nations in sending a message to FAO, on this memorable occasion of its Tenth Anniversary, to congratulate it on its magnificent achievements in the past in promoting the common welfare of the different peoples of the world.

The Republic of Korea notes with great admiration that FAO, since it began to function

to achieve its great task, has found effective solutions to the malnutrition of more than half of the world population which followed World War II, and that it has made remarkable contributions to the development of world economy rendering various useful technical services to land reforms, land utilization and management, livestock breeding and disease control, forestation and fisheries.

The Republic of Korea wishes to express again on this occasion its sincere appreciation of the deep sympathy and concern of FAO for the early rehabilitation of Korea's agriculture, forestry and fisheries that was expressed in sending a FAO survey mission to Korea in 1952 and also in supporting later the recommendations made by the survey mission on a five year rehabilitation plan.

It is sincerely hoped that FAO may continue to grow in the future by achieving many more successes in its future undertakings for the welfare of all Member Nations of FAO.

LAOS - LAOS - LAOS

Letter - Lettre - Carta

Le Gouvernement du Royaume du Laos est heureux de s'associer à l'hommage rendu à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, à l'occasion de son 10ème anniversaire.

Depuis dix ans déjà l'Organisation s'efforce par des réalisations pratiques d'aider les Nations Membres à surmonter les difficultés rencontrées dans le domaine de la production agricole et de la nourriture.

Mais l'action profonde de l'Organisation va plus loin : en montrant aux différentes nations qu'il leur est possible de collaborer au mieux de leurs intérêts pour la solution de problèmes matériels et techniques, elle pose de précieux jalons en vue d'une entente internationale dans des domaines plus étendus.

L'économie laotienne est encore à base essentiellement agricole. La remise en état de cette économie profondément troublée par 16 années consécutives de guerre est l'un des principaux soucis du Gouvernement Royal.

La certitude où nous sommes que l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture ne nous ménagera pas son aide, est d'un précieux réconfort dans l'accomplissement de cette tâche.

GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS

LIBERIA - LIBÉRIA - LIBERIA

Cable - Câble - Cable

On the occasion of the Tenth Anniversary of your great and effective Organization I extend to you, on behalf of the Government and people of Liberia, congratulations and felicitations for the many and varied accomplishments and contributions that you have made toward the promotion of and raising the standards of living of peoples everywhere throughout the globe and for your contribution to Liberia in particular.

W.V.S. TUBMAN
President of Liberia

LYBIA - LIBYE - LIBIA

Letter - Lettre - Carta

The Government and people of the United Kingdom of Libya welcome this opportunity of offering to the Food and Agriculture Organization of the United Nations, through its Conference, their warm and hearty congratulations on the occasion of its Tenth Anniversary.

In doing so they wish to pay tribute to what FAO has achieved in the pursuit of its high ideals and objectives — the furtherance of the brotherhood of man, the relief of want, and the promotion of peace and the spirit of mutual aid between nations.

More particularly the Government and people of Libya wish to express their lively appreciation of the generous aid received from FAO through its Expanded Technical Assistance Program. Indeed Libya owes a very special debt of gratitude to the United Nations, under whose auspices the young independent State was brought into being.

On this auspicious occasion Libya salutes FAO as a pioneer in the furtherance of peace, progress and fraternity in the free world today, and looks forward with confident expectation to its continued support and assistance in the critical years that lie ahead.

SALEM EL QUADI
Minister of National Economy

MEXICO - MEXIQUE - MEXICO

Cable - Câble - Cable

Complázcome expresar a usted y en su nombre a Organización Naciones Unidas para Alimentación y Agricultura, felicitación Gobierno México por décimo aniversario su fundación durante el cual la Organización ha realizado importantes trabajos en materia compétele, procurando fomentar producción alimentos y adecuada distribución entre pueblos mundo, así como propiciando progreso científico y racional agricultura. Al hacer votos por prosperidad FAO y su desarrollo futuro.

LUIS PADILLA NERVO
Secretario de Relaciones Exteriores

Cable - Câble - Cable

En nombre de la Secretaría de Marina y mío propio me es grato expresar a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación nuestra cordial felicitación con motivo del décimo aniversario de su existencia, inspirada en el propósito de conquistar un rendimiento mayor de los recursos naturales y una alimentación suficiente y equilibrada para todos los pueblos de la tierra. El esfuerzo desplegado por ese organismo para dotar a las naciones de una técnica racional y métodos eficaces que eleven paulatinamente el nivel de la economía y la salud popular tiene un alto significado en la lucha creciente por obtener mejores condiciones de vida para las generaciones venideras por lo que, conscientes del alto sentido impreso a esta obra generosa hacemos llegar a ustedes nuestros fervientes deseos por que sus frutos sean cada vez más importantes en beneficio de la humanidad.

INGENIERO NAVAL ALFONSO POIRE RUELAS
Subsecretario Marina Encargado del Despacho

Cable - Câble - Cable

En nombre de la Secretaría de Educación y mío propio, me es grato expresar a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, nuestra cordial felici-

tación con motivo del Décimo Aniversario de su existencia, inspirada en el propósito de conquistar un rendimiento mayor de los recursos naturales y una alimentación suficiente y equilibrada para todos los pueblos de la tierra. El esfuerzo desplegado por ese organismo, para dotar a las Naciones de una técnica racional y métodos eficaces que eleven paulatinamente el nivel de la economía y la salud populares, tienen un alto significado en la lucha creciente por obtener mejores condiciones de vida para las generaciones venideras, por lo que conscientes del alto sentido impreso a esa obra generosa, hacemos llegar a ustedes nuestros fervientes deseos por que sus frutos sean cada vez más importantes en beneficio de la humanidad.

LIC. JOSÉ ANGEL CENICEROS
Secretario de Educación Pública

NETHERLANDS - PAYS-BAS - PAISES BAJOS

Letter - Lettre - Carta

On behalf of the Kingdom of the Netherlands I want to extend to you and to your staff sincere congratulations on the occasion of the Tenth Anniversary of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

My Government feels that the work achieved by FAO during its first decade has been effective and deserves of high praise.

The Government of the Netherlands will continue to support FAO and is anxious to see FAO expand its activities all over the world, in particular, in those areas which are as yet less favored. It will be through the development of agriculture in the first place that the gap which now exists between the levels of prosperity in various parts of the world can be bridged.

It is our hope that co-ordinated action between the United Nations and the Specialized Agencies — amongst which FAO takes such an important place — will in the years ahead contribute to strengthening a free world where there will be no place for fear, want and war. FAO is an essential instrument towards attaining "The prosperity of the World, our common responsibility."

S. L. MANSHOLT
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food

NEW ZEALAND - NOUVELLE-ZÉLANDE - NUEVA ZELANDA

Letter - Lettre - Carta

New Zealand has been associated with FAO since the beginnings of the organization. The reasons which guided us in this matter at Hot Springs in 1943 were not selfish ones. It is true that trade in agricultural products is of vital importance to us; it is, in fact, the very basis of our economic existence and we must, therefore, be particularly concerned with problems of marketing.

Apart altogether from that, we in New Zealand have always been interested in the type of philosophy which brought FAO into being; for what is FAO but an organized means of ensuring that all the world's countries which care to participate have a chance to develop their resources and thus provide their peoples with a higher standard of living.

Reports from many countries from all regions of the world confirm the value of the work of FAO in the various technical fields within its competence. If the same success has not yet been achieved in the field of distribution the reason lies not in any inherent defect in the idea conceived at Hot Springs in 1943, or in its implementation, but in the fact that this aspect

of the work of FAO impinges on deeply rooted economic problems — problems so deeply rooted, in fact, as to be perhaps almost beyond the competence of any single specialist organization. For that reason, the degree of success achieved in international action on surplus disposal problems is all the more remarkable.

We in New Zealand feel that the Organization is going from strength to strength and that in another ten years it will be recognized to be one of the really significant factors in international co-operation.

K. J. HOLYOAKE
Minister of Agriculture

NORWAY - NORVÈGE - NORUEGA

Letter - Lettre - Carta

It is with great pleasure that I take the opportunity to send a message on the occasion of the Tenth Anniversary of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of which Norway has been a member since its foundation.

During these ten years the Norwegian Government and the Norwegian people have followed with great interest the development of the Organization and its widespread activities, and I need hardly say that the high ideals of FAO have found a ready response in my country.

Within the Organization's field of activity I would particularly draw attention to the Technical Assistance Program, aiming at raising the standard of living and well-being of the peoples in the less developed areas of the world. I hope that the success already achieved can be further pursued, and that the countries concerned will benefit as fully as possible from the programs undertaken by FAO in this important field.

The inequality in food consumption and the uneven distribution of foodstuffs between the different parts of the world is a source of constant concern, and I hope that the Organization will carry on its efforts to find practical solutions of this serious problem.

Another field in which FAO has already achieved considerable results and in which my Government hopes to see further progress made, is the co-ordination and rationalization of the many international and regional organizations dealing with food and agricultural problems.

I would also like to express my appreciation of the excellent publication and statistical service which the Organization has built up during these ten years. The extensive use in my country of the statistics issued by FAO illustrates clearly the need for such an information service.

In conclusion I would express my best wishes for the future work of FAO, trusting that the Organization, faithful to its noble aims, will always prove an effective instrument for solving the many important and urgent problems in the field of food and agriculture.

HALVARD LANGE
Minister of Foreign Affairs of Norway

PAKISTAN - PAKISTAN - PAKISTÁN

Letter - Lettre - Carta

On the successful completion of the first ten years of the Food and Agriculture Organization of the United Nations I offer on behalf of my Government and myself our deep appreciation of the useful work done by this Organization in a most important field of human activity. The set-back which agriculture got as a result of the second world war and the maladjustment in the production and distribution of agricultural commodities which follow-

ed in its wake for many years thereafter could only be rectified by the united action of all nations and we feel that, in accomplishing this noble task, the Food and Agriculture Organization has done pioneering work of great value. I hope that this Organization will continue to discharge its noble duty towards mankind and help the under-developed countries in freeing them from want and raising their standards of living, which is the only way to assure the maximum happiness and a lasting peace in the world.

MUHAMMAD ALI
Prime Minister

Letter - Lettre - Carta

I offer my heartiest congratulations to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the successful completion of the first decade of its life. The Organization has rendered valuable services to Member Nations in the difficult period of post-war reconstruction. I hope this Organization will continue to do well and be of great assistance to the under-developed countries. I wish the Organization every success.

A. L. BISWAS
Minister of Agriculture

PORTUGAL - PORTUGAL - PORTUGAL

Message du Gouvernement Portugais pour le dixième anniversaire de la FAO, transmis par S.E. Antonio Ferro, Ministre du Portugal à Rome

Le philosophe Karl Jaspers, dans son livre *Origines et sens de l'Histoire,* a écrit que « l'éternité aime les ouvrages du temps ». La phrase est vraie, car l'éternité non seulement aime les ouvrages du temps, mais elle a besoin essentiellement des moments, des heures, des époques qui se suivent, ouvrage du temps, elle-même, de tous les temps. Mais si la phrase est vraie dans ses lignes générales, si les contrastes des diverses périodes de l'histoire s'enchaînent et y trouvent même leur logique et leur explication quand ils se projettent dans l'éternité, chaque époque, dans ses expressions collectives, dans son rythme de vie s'aime trop elle-même, dans un inconscient et dangereux *narcissisme.*

Nous traversons ainsi actuellement l'âge de la technique, mais nous nous laissons tellement absorber et dévorer par elle, nous l'aimons si passionnément, que nous ne nous rendons souvent pas compte des hauts sentiments qui inspirent quelques-unes de ses manifestations et de ses réalisations : nous oublions que la technique est un moyen et non pas un but. La forme nous force ainsi fréquemment à oublier le contenu; le fonctionnement nous intéresse plus que la fonction; l'euphorie du chemin nous éloigne de la finalité, de l'objectif, et nous fait placer au second plan la raison qui nous a poussés à construire la route.

La façon *dont on voit ou dont on ne voit pas* l'admirable organisme international dont nous fêtons aujourd'hui le dixième anniversaire, est la meilleure et la plus expressive illustration de cette introduction. La FAO est évidemment une organisation technique; elle est une des plus efficaces qui aient été créées ou rénovées depuis la dernière guerre. Tout le monde connaît et rend justice à cette efficacité et à l'œuvre remarquable qu'elle a réalisée sans tapage, si discrètement. Mais ce que tout le monde n'aperçoit pas — tout en reconnaissant la technique parfaite de ses services — ce sont les grands principes qui l'inspirent, l'esprit chrétien qui la domine. C'est cet aspect en tout cas (et plus qu'un aspect, car c'est la raison d'être de la FAO), qui fait que le Gouvernement Portugais envoie son message à cette organisation modèle. La FAO est, en effet un organisme pacifique, fait pour la paix et qui peut vivre seulement dans la paix. Cette idée juste est sans aucun doute dans le *subconscient* de tous, mais

il faut qu'elle devienne *consciente et vivante* dans l'esprit de tous ceux qui sont intéressés à son présent et à son avenir, car ce sera la seule façon d'être vigilant et attentif aux dangers qui peuvent menacer son existence ou dénaturer ses finalités. Il suffit d'ailleurs de mentionner les titres de ses différentes sections — économie, agriculture, pêche, forêts, alimentation — pour contempler et admirer le paysage si vaste et si paisible de ses nobles activités.

L'illustre Directeur général de la FAO a eu raison quand il a écrit dans son dernier rapport: « Il n'existe en fait qu'un programme unique, dont l'unique but est en définitive de donner plus de bien-être à l'humanité, en augmentant et en améliorant la production, la distribution et l'utilisation des denrées alimentaires et des autres produits de l'agriculture, des forêts et des pêches. » Et encore cette synthèse parfaite: « l'unité du dessein que nous poursuivons: contribuer à améliorer le bien-être de l'humanité ». En effet, arrivés au sommet de la colline de ces dix années, où nous sommes tous réunis pour embrasser d'un seul coup d'œil le panorama de l'œuvre réalisée, nous pouvons nous sentir en même temps orgueilleux et humbles: orgueilleux du chemin déjà parcouru, humbles de la conscience que nous devons avoir — conscience créatrice d'ailleurs — de tout ce qui nous reste à faire.

La FAO, comme le Gouvernement Portugais désire le souligner, est un des rares organismes internationaux apolitiques de notre temps, c'est-à-dire, l'un des rares où l'on ait cherché à éviter jusqu'à aujourd'hui les frictions qui pourraient affecter directement ou indirectement la souveraineté des nations, leurs droits historiques et moraux. S'il est possible de concevoir une plateforme où l'on puisse concilier les besoins de tous les peuples, quels que soient leur régime ou leurs idées, on peut dire qu'elle a été réalisée par la FAO.

Mais la prudence n'est pas de trop, pour éviter à tout prix que la FAO ne soit contaminée, consciemment ou inconsciemment, par ce virus politique de notre temps qui fut souvent la cause de la décadence ou de la mort de tant d'organisations internationales. Ceux-mêmes qui rêvent de la paix, qui la désirent ardemment, sont parfois les premiers à la menacer ou à la troubler, en portant la discussion sur des problèmes délicats qui intéressent exclusivement la vie intime des peuples, et qui peuvent provoquer des malentendus regrettables.

La grande force de cet organisme est précisément son pacifisme intégral, actif et productif. Il est nécessaire pour le bien de tous qu'il soit fidèle à ce drapeau, à son idéal, où fusionnent toutes les idéologies dans ce qu'elles peuvent avoir de vraiment humain. Que tous les pays qui font partie de la FAO continuent à suivre ce chemin, cette route ouverte, droite, nette, en évitant toutes les déviations, tous les détours qui pourraient brusquement la conduire à une impasse. En félicitant la FAO pour l'œuvre remarquable de ses dix premières années et en saluant chaleureusement son prestigieux Directeur général et tous ses collaborateurs, le Gouvernement Portugais adresse à la FAO ses meilleurs vœux, le jour de cet anniversaire, en souhaitant que son avenir soit aussi fécond que son passé.

SWITZERLAND - SUISSE - SUIZA

Letter - Lettre - Carta

Au cours des dix premières années de son existence, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture a apporté une contribution particulièrement importante à l'œuvre des Nations Unies pour le bien-être de l'humanité. Ses efforts tendant à assurer aux hommes la satisfaction de leurs besoins vitaux doivent être toujours plus encouragés et soutenus.

A l'occasion de son dixième anniversaire j'adresse à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, au nom du Conseil fédéral, les félicitations les plus chaleureuses et forme les meilleurs vœux pour son avenir et son activité future.

MAX PETITPIERRE
Président de la Confédération Suisse

THAILAND - THAÏLANDE - TAILANDIA

Letter - Lettre - Carta

On behalf of His Majesty's Government of Thailand as well as on my own, I have great pleasure in sending to FAO our very warm congratulations on its Tenth Anniversary, which falls on 16th October, 1955. Ten years of active and unsurpassed work have come to pass since all the Member Nations were drawn together by their common desire for international co-operation in order to tackle collectively world food and agricultural problems. The passage of time has strikingly witnessed great improvement in agricultural production technique, together with great increase in productivity.

I am most happy to say that the valuable work undertaken in non-political fields is the most important activity of the Food and Agriculture Organization, particularly with regard to the Technical Assistance Program. FAO has been shouldering heavy burdens by helping the member countries towards economic advancement with more food and better standards of living for their peoples; and, indeed, the founding of this worthy Organization can be regarded as one of the utmost significance, contributing to the preservation of everlasting world peace.

In view of our common task, there is much that still remains to be done. But it is with never-failing convinction that I hope our untiring efforts will take us nearer to our objectives that FAO was set to achieve.

In conclusion I avail myself of this opportunity to wish FAO and its staff every success in its undertaking.

FIELD MARSHAL P. PIBULSONGGRAM
Prime Minister

Letter - Lettre - Carta

It is my very special privilege to present to you herewith the Prime Minister's message, [see preceding letter] conveying to FAO and its staff every good wish on His Majesty's Government's and his own behalf on the Tenth Anniversary of the Organization. All that remains for me to say is that the work in every agricultural field under FAO's responsibility more than deserves our profoundest gratitude. In the world as we know it to-day, world prosperity and safety cannot by any means be achieved unless the nations fully realize the significance of international co-ordination of their efforts and are made aware of the objectives for which they strive.

With sincere hope for the realization of the Organization's cause, I wish you all every felicity on FAO's Tenth Anniversary.

PHRA PRAKAS SAHAKORN
Under-Secretary of State for Agriculture

Letter - Lettre - Carta

On this auspicious occasion of the Tenth Anniversary of FAO on 16th October, 1955 I am happy to state that the valuable work undertaken in non-political fields is the most important activity of the Food and Agriculture Organization, especially in respect of the Technical Assistance Program. FAO is helping the member countries to develop economic progress and improve living conditions for their peoples; and the establishment of the Organization is indeed one of the most significant contributions to world peace. The National FAO Committee of Thailand takes much pleasure in wishing FAO and its staff every success and prosperity.

FIELD MARSHAL PHIN CHUNHAVAN
Chairman of the National FAO Committee

TURKEY - TURQUIE - TURQUIA

Letter - Lettre - Carta

On behalf of my country and of the Turkish National FAO Committee I would like to congratulate, with best wishes, the Food and Agriculture Organization of the United Nations on its Tenth Anniversary. This Organization has convinced and fascinated the whole world about the nature and value of its services with the positive results obtained since its establishment.

We wish great achievements in the work of this Organization of which we are proud to be a member since April 1948, and we are sure that the Organization will work successfully for the good of the people in the future as it has done in the past.

On behalf of our country, we consider it a pleasant duty to thank you and all members of your staff for their capable services in this Organization.

IBRAHIM SARGUT
President of the Turkish National Committee of FAO

UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI - REINO UNIDO

Letter - Lettre - Carta

On behalf of Her Britannic Majesty's Government I send greetings and congratulations on the successful completion of the first ten years' work of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Since 1945 the aid which your Organization has been able to bring to the under-developed areas of the world has given new hope to millions of our fellow beings, and has brought men of many nations together in peaceful endeavour.

Her Majesty's Government will continue to give full support to this work and sends its best wishes for the future activities of your Organization.

W. HEATHCOAT AMORY
Minister of Agriculture, Fisheries and Food

UNITED STATES OF AMERICA
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Letter - Lettre - Carta

The Government of the United States congratulates the Food and Agriculture Organization of the United Nations on its Tenth Anniversary. In these first ten years the Organization has grown well and has made substantial progress toward the objectives which Member Governments set for it ten years ago. Through FAO, Member Governments have sought co-operatively to find better answers to the age-old problems of food and agriculture. The Government of the U.S. feels confident that building on these first ten years we can look ahead to further sound developments in FAO as an Organization and as a means of further progress toward a better life for rural people and for all people on whom they must depend for food, clothing and shelter.

EARL L. BUTZ
Assistant Secretary, Department of Agriculture

VIET-NAM - VIET-NAM - VIETNAM

Letter - Lettre - Carta

Le Gouvernement du Viet-Nam a l'honneur d'adresser ses chaleureuses félicitations à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à l'occasion du 10ème anniversaire de sa fondation et de l'ouverture de la 8ème Session de sa Conférence.

En cette circonstance, le Viet-Nam est heureux d'exprimer à l'Organisation toute sa gratitude pour l'assistance technique qu'elle lui a accordée pendant ces dernières années et formule le vœu d'obtenir une aide plus grande pour les années à venir, afin de lui permettre d'améliorer le niveau de vie et le bien-être de ses habitants.

Le Gouvernement du Viet-Nam tient également à souhaiter à la Conférence un plein succès et à lui dire combien il apprécie l'accueil chaleureux que les délégués vietnamiens ont toujours trouvé auprès d'elle.

Il saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation l'assurance de l'entière collaboration des services nationaux vietnamiens en vue de la réalisation des buts qu'elle poursuit.

VU-VAN-MAU
Ministre des Affaires étrangères

YUGOSLAVIA - YOUGOSLAVIE - YUGOESLAVIA

Letter - Lettre - Carta

A l'occasion du dixième anniversaire de l'activité fructueuse de la FAO, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie formule ses vœux de voir la huitième conférence contribuer à l'extension et à l'approfondissement de la collaboration internationale en vue de promouvoir l'agriculture dans le monde.

L'activité de l'Organisation dans tous les domaines au cours des dix années écoulées a marqué d'importants résultats. Le Gouvernement yougoslave a prêté son appui à l'activité de l'Organisation dans la conviction de contribuer ainsi au progrès général de l'humanité. En outre, le Gouvernement yougoslave apprécie l'aide que l'Organisation lui avait accordée au moment où le pays fut touché par les conséquences de la sécheresse. L'assistance technique qui fut accordée à notre pays, et qu'il reçoit encore, a une grande importance pour le développement de notre agriculture. Les actions de la FAO dans divers domaines se sont aussi favorablement reflétées sur le développement de notre agriculture. Le Gouvernement yougoslave continuera à soutenir les efforts de la FAO en vue de régler les grands et difficiles problèmes qui se posent devant l'Organisation, croyant contribuer ainsi à la cause de la paix, au rapprochement entre les peuples, ainsi qu'à l'élévation du standard de vie dans toutes les régions du monde. Une collaboration internationale développée et une juste compréhension de l'intérêt général sont susceptibles d'aider au règlement des problèmes actuels en étude devant l'Organisation.

Le Gouvernement yougoslave est persuadé que la conférence, enrichie par les expériences de son activité décennale trouvera une solution adéquate dans l'esprit des principes sur lesquels repose la constitution de son Organisation.

S. PRICA
Le Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

REPORT - RAPPORT - INFORME

I. PROCEDURAL QUESTIONS

Appointment of Chairman, Vice-Chairmen, General Committee and Credentials Committee

1. The Nominations Committee, elected by the Council in conformity with Rule XXVI - 1 (*e*) (vii) of the Rules of Procedure, recommended and the Conference approved the following appointments:

Chairman of the Conference:

The Right Honourable K. J. HOLYOAKE (New Zealand)

Vice-Chairmen:

Mr. J. Federico INTRIAGO (Ecuador)
Mr. Ajit Prasad JAIN (India)
Mr. S. L. MANSHOLT (Netherlands)

Seven elected members of the General Committee:

Costa Rica
Egypt
France
Germany
Philippine Republic
United Kingdom
United States of America

Members of the Credentials Committee:

Ceylon
Cuba
Greece
Iceland
Iran
Japan
Saudi Arabia
Sweden
Venezuela

I. QUESTIONS DE PROCÉDURE

Nomination du Président, des Vice-Présidents, des Membres du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs

1. La Commission des candidatures, dont les membres ont été élus par le Conseil conformément aux dispositions de l'Article XXVI - 1(*e*) (vii) du Règlement intérieur, a recommandé, et la Conférence a approuvé, les nominations suivantes:

Président de la Conférence:

Son Excellence K. J. HOLYOAKE (Nouvelle-Zélande)

Vice-Présidents:

M. J. Federico INTRIAGO (Equateur)
M. Ajit Prasad JAIN (Inde)
M. S. L. MANSHOLT (Pays-Bas)

Sept membres élus du Bureau:

Allemagne
Costa Rica
Egypte
Etats-Unis d'Amérique
France
République des Philippines
Royaume-Uni

Membres de la Commission de vérification des pouvoirs:

Arabie Saoudite
Ceylan
Cuba
Grèce
Iran
Islande
Japon
Suède
Venezuela

I. CUESTIONES DE PROCEDIMIENTO

Nombramiento de Presidente, Vicepresidentes, Comité General y Comité de Credenciales

1. El Comité de Candidaturas, elegido por el Consejo de conformidad con el párrafo 1(*e*) (vii) del Artículo XXVI del Reglamento Interior, recomendó, y la Conferencia aprobó, los nombramientos siguientes:

Presidente de la Conferencia:

Honorable K. J. HOLYOAKE (Nueva Zelandia)

Vicepresidentes:

Sr. J. Federico INTRIAGO (Ecuador)
Sr. Ajit Prasad JAIN (India)
Sr. S. L. MANSHOLT (Países Bajos)

Siete miembros electivos del Comité General:

Alemania
Costa Rica
Egipto
Estados Unidos
Francia
Reino Unido
República de Filipinas de América

Miembros del Comité de Credenciales:

Arabia Saudita
Ceilán
Cuba
Grecia
Irán
Islandia
Japón
Suecia
Venezuela

Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions

2. The Conference, following the nominations of the Council, appointed for the COMMISSION-OF-THE-WHOLE His Excellency Abdel Razzak Sidky (Egypt) as Chairman and Mr. RATNAYAKE (Ceylon) and Mr. S.J.J. DE SWARDT (Union of South Africa) as Vice-Chairmen and for the COMMISSION ON PROGRAM TRENDS AND POLICY QUESTIONS Mr. Stephen TOLBERT (Liberia) as Chairman and Mr. Edmond ROCH (Jordan) and Mr. Ibrahim SARGUT (Turkey) as Vice-Chairmen.

Nomination des Présidents et des Vice-Présidents des Commissions

2. La Conférence, à la suite des propositions de candidature présentées par le Conseil, a nommé S.E. Abdel RAZZAK SIDKY (Egypte) Président de la Commission plénière, et MM. RATNAYAKE (Ceylan) et S.J.J. DE SWARDT (Union Sud-Africaine) Vice-Présidents de cette Commission; et M. Stephen TOLBERT (Libéria) Président de la Commission du programme et des questions de politique et MM. Edmond ROCH (Jordanie) et Ibrahim SARGUT (Turquie) Vice-Présidents de cette Commission.

Nombramiento de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones

2. La Conferencia, a propuesta del Consejo, designó para la presidencia y vicepresidencias de la Comisión Plenaria a Su Excelencia ABDEL RAZZAK SIDKY (Egipto) y a los señores RATNAYAKE (Ceilán) y S. J.J. DE SWARDT (Unión Sudafricana), respectivamente. Para iguales cargos de la Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa, designó, respectivamente, a los señores Stephen TOLBERT (Liberia) y Edmond ROCH (Jordania) e Ibrahim SARGUT (Turquía).

Verification of Credentials

3. On the report of the Credentials Committee, the Conference found the credentials of all the 70 delegations from Member Nations attending the Session to be in order.

4. The credentials of the Delegation from the Holy See, Permanent Observer to FAO, of the representatives of the United Nations and the specialized agencies and of intergovernmental organizations having an agreement with FAO to exchange observers were found to be satisfactory.

5. The letters of appointment of observers sent by non-governmental organizations having consultative status with FAO and of representatives of other non-governmental organizations were found to be in order.

Vérification des pouvoirs

3. Sur rapport de la Commission de vérification des pouvoirs, la Conférence a reconnu la validité des pouvoirs présentés par les 70 délégations des Etats Membres prenant part à la Session.

4. Elle a également reconnu la validité des pouvoirs présentés par la Délégation du Saint-Siège, observateur permanent auprès de la FAO, par les représentants des Nations Unies et de leurs institutions specialisées, et par les représentants des organisations internationales qui ont conclu avec la FAO un accord visant l'échange d'observateurs.

5. La Conférence a enfin reconnu la validité des lettres de créance présentées par les observateurs des organisations non gouvernementales qui bénéficient du statut consultatif auprès de la FAO et par les représentants des autres organisations non gouvernementales.

Examen de credenciales

3. Visto el informe del Comité de Credenciales, la Conferencia halló en regla las credenciales de las 70 delegaciones de los Estados Miembros que asistieron al Período de Sesiones.

4. Se consideraron satisfactorias las credenciales de la Delegación de la Santa Sede, observador permanente ante la FAO, de los representantes de las Naciones Unidas y de los organismos especializados, así como las de los representantes de las organizaciones intergubernamentales que han concertado acuerdos con la FAO para el intercambio de observadores.

5. Asimismo se encontraron en regla las cartas de nombramiento de los observadores enviados por organizaciones no gubernamentales reconocidas por la FAO como entidades consultivas y las de los representantes de otras organizaciones no gubernamentales.

Agenda and Arrangements for the Session

6. ***Resolution No. 2/55***

Agenda of the Session

The Conference

Adopts *the provisional agenda circulated by the Director-General in July 1955* (C 55/1), *subject to the amendments which the Council recommended at its Twenty-second Session.*

Ordre du jour et organisation de la session

6. ***Résolution N° 2/55***

Ordre du jour de la session

La Conférence

Adopte *l'ordre du jour provisoire communiqué par le Directeur général en juillet 1955* (C 55/1), *compte tenu des amendements recommandés par le Conseil lors de sa vingt-deuxième session.*

Programa y preparativos para el período de sesiones

6. ***Resolución Nº 2/55***

Programa del período de sesiones

La Conferencia

Aprueba *el programa provisional presentado por el Director General en julio de 1955 (C 55/1), sujeto a las enmiendas recomendadas por el Consejo en su 22º Período de Sesiones.*

The Agenda as adopted is given in Appendix A.

7. The Conference accepted the proposals submitted by the Council for the organization of the Eighth Session of the Conference (C 55/2) and consequently established a Commission-of-the-Whole, a Commission on Program Trends and Policy Questions, Technical Committees on Agriculture, Economics, Fisheries, Forestry, Nutrition and Information and a Committee on Constitutional and Legal Questions and a Committee on Administrative and Financial Questions.

Le texte adopté de l'ordre du jour figure à l'Annexe A.

7. La Conférence a adopté les propositions que lui avait soumises le Conseil pour l'organisation de la huitième session de la Conférence (C 55/2) et, en conséquence, elle a constitué une Commission plénière, une Commission du programme et des questions de politique, des comités techniques de l'agriculture, de l'économie, des pêches, des forêts, de la nutrition et de l'information, ainsi qu'un Comité des questions d'ordre constitutionnel et juridique et un Comité des questions administratives et financières.

En el Apéndice A figura el programa tal como se aprobó.

7. La Conferencia aceptó las propuestas del Consejo sobre la organización del Octavo Período de Sesiones de aquélla (C 55/2), y estableció los siguientes órganos: una Comisión Plenaria, una Comisión de Asuntos de Política y de Orientación del Programa, Comités técnicos de Agricultura, Economía, Pesca, Montes, Nutrición, e Información, un Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas y otro Comité de Asuntos Financieros y Administrativos.

Admission of Observers

8. ***Resolution No. 3/55***

Admission of Observers

The Conference

Having noted *the list of international organizations to which the Director-General extended a provisional invitation to send observers to the Eighth Session of the Conference* (C 55/33);

Approves *the list and accepts the organizations included therein as observers to the Session.*

A list of observers who attended the Eighth Session of the Conference is given in Appendix J.

Admission d'observateurs

8. ***Résolution N° 3/55***

Admission d'observateurs

La Conférence

Ayant pris connaissance *de la liste des organisations internationales que le Directeur général a invitées, à titre provisoire, à se faire représenter par des observateurs à la huitième session de la Conférence* (C 55/33);

Approuve *ladite liste et accepte que les organisations qui y figurent assistent à la session en qualité d'observateurs.*

La liste des observateurs présents à la huitième session de la Conférence figure à l'Annexe J.

Admisión de observadores

8. ***Resolución Nº 3/55***

Admisión de observadores

La Conferencia

Teniendo en cuenta *la lista de las organizaciones internacionales a las que el Director General invitó provisionalmente para que enviaran observadores al Octavo Período de Sesiones de la Conferencia (C 55/33);*

Aprueba *la lista y acepta a las organizaciones que en ella figuran como observadores en el período de sesiones.*

En el Apéndice J figura la lista de los observadores que asistieron al Octavo Período de Sesiones de la Conferencia.

II. REVIEW OF THE WORLD SITUATION AND OUTLOOK IN RESPECT OF FOOD AND AGRICULTURE

Current World Food and Agricultural Situation

9. The Conference considered the documentation prepared by the Director-General which reviewed developments in the food and agricultural situation in the ten years since FAO was established, and also the main problems which appeared to lie ahead. The broad analysis of the situation set out in these documents was generally endorsed by the Conference. It noted with satisfaction the remarkable developments of the past dec-

II. EXAMEN DE LA SITUATION ET DES PERSPECTIVES MONDIALES DE L'ALIMENTATION ET DE L'AGRICULTURE

Situation actuelle de l'alimentation et de l'agriculture

9. La Conférence a examiné la documentation préparée par le Directeur général, qui étudie l'évolution de la situation alimentaire et agricole au cours des dix premières années d'existence de la FAO et les principaux problèmes qu'il reste, semble-t-il, à résoudre. La Conférence approuve en général l'analyse d'ensemble de la situation qui est faite dans cette documentation. Elle enregistre avec satisfaction les progrès remarquables accom-

II. EXAMEN DE LA SITUACION MUNDIAL Y PERSPECTIVAS DE LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

La actual situación agrícola y alimentaria del mundo

9. La Conferencia estudió los documentos preparados por el Director General, donde se analizan los cambios experimentados en la situación de la agricultura y la alimentación durante los diez años transcurridos desde que se estableció la FAO, así como los principales problemas que parecen plantearse para el porvenir. El análisis general que de la situación se hace en esos documentos fué, en general, aprobado por la Conferen-

ade in member countries both in the technical and in the social and economic fields, and the progress made, more rapid than before, in the technical methods of agriculture and in their utilization. Widespread schemes of land reform and especially measures of price support had given the farmers in many countries a higher degree of security and economic stability. There was an increasing awareness of the problems of nutrition, and nutritional requirements were being taken into account in both agricultural and social policies. Important steps had been taken in many countries towards the co-ordinated programming and development of agricultural, forestry and fisheries resources. This was evident not only in the more developed countries, but also in the less developed regions where schemes of technical assistance and investment had assisted the attack on their deep-seated problems of low productivity, rural poverty and undernourishment.

plis dans les Etats Membres au cours de la dernière décennie dans les domaines technique, social et économique ainsi que les progrès, plus rapides qu'ils n'avaient jamais été, qui ont été réalisés dans les méthodes techniques agricoles et dans leur utilisation. Les programmes de réforme des structures agraires et, en particulier, les mesures de soutien des prix ont donné aux agriculteurs de nombreux pays une sécurité et une stabilité économique plus grande. On s'attache de plus en plus à l'étude des problèmes de nutrition, et les politiques sociales et agricoles tiennent compte des besoins nutritionnels. De nombreux pays ont pris des mesures importantes en vue d'établir des programmes coordonnés de mise en valeur des ressources de l'agriculture, des forêts et des pêches, et cela tant dans les pays développés que dans les Etats moins avancés, où des plans d'assistance technique et d'investissement ont permis de s'attaquer aux graves problèmes posés par l'insuffisance de la productivité et par la pauvreté de la population rurale et la sous-alimentation.

cia. Esta tomó nota, con satisfacción, del notable desarrollo logrado en los Estados Miembros, durante la última década, en los campos técnicos, sociológicos y económicos, así como de los progresos, más rápidos que antes, conseguidos en lo que atañe a los métodos técnicos agrícolas y a su aplicación. La difusión de los planes de reestructuración agraria y especialmente las medidas de sustentación de precios, han dado a los agricultores de muchos países mayor seguridad y equilibrio económicos. Se ha extendido el conocimiento de los problemas de la nutrición, y sus necesidades se han tenido en cuenta tanto en las políticas agrícolas como en las sociales. Muchos países han tomado medidas importantes para coordinar la preparación de programas y el fomento de los recursos agrícolas, forestales y pesqueros. Esto ha sido evidente no sólo en los países más adelantados, sino también en las regiones menos desarrolladas, donde los proyectos de asistencia técnica y de inversión han reforzado el ataque contra los arraigados problemas de la escasa productividad, la pobreza y la desnutrición de las poblaciones rurales.

10. As a result of these developments, world *per caput* agricultural production, which had fallen by 10-15 percent at the end of the war, had by 1952/53 regained its pre-war level in spite of an increase of nearly 25 percent in population.

10. Par suite de cette évolution, la production agricole mondiale par habitant, qui avait fléchi de 10 à 15 pour cent à la fin de la guerre, avait retrouvé en 1952/53 son niveau d'avant-guerre, malgré un accroissement démographique de près de 25 pour cent.

10. Como resultado de estos factores, la producción mundial agrícola por persona, que a fines de la guerra había descendido entre el 10 y el 15 por ciento, ya para 1952/53 había recobrado el nivel prebélico a pesar de haber aumentado la población casi un 25 por ciento.

11. These developments, however, had taken place at a higher rate in the more advanced than in the less developed parts of the world, and, as a result the disparities of production and consumption between these areas, had, if anything, tended to increase. Asia, for example, with half the world's population accounted for only one quarter of the world's agricultural production, and *per caput* production in this continent was still below its unsatisfactory prewar level. *Per caput* production was also below the prewar level in Latin America, where the increased output had been outstripped by the rapid growth of population. It was not of course to be expected that the centuries-old ills of under-production and under-consumption could be cured in a decade, and it should be recognized that so far no more than a beginning had been made. Nearly as large a proportion of the world's population as before the war remained under-

11. Toutefois, le rythme des progrès s'est accéléré dans les régions développées, beaucoup plus que dans les régions peu avancées et, de ce fait, l'écart qui les sépare sur le plan de la production et de la consommation a tendu plutôt à s'élargir. L'Asie, par exemple, où vit la moitié de la population mondiale, n'a fourni qu'un quart de la production agricole mondiale et sa production par habitant est encore inférieure au niveau d'avant-guerre qui était déjà insuffisant. La production par habitant a également été inférieure au niveau d'avant-guerre en Amérique latine, où l'accroissement démographique s'est fait à un rythme plus rapide que celui de la production. On ne pouvait pas s'attendre, bien entendu, à résoudre, en l'espace de dix ans, les problèmes séculaires de la sous-production et de la sous-consommation et il faut reconnaître que jusqu'ici leur solution n'a été qu'amorcée. La proportion de la population mondiale qui est

11. Sin embargo, esta evolución ocurrió con mayor rapidez en los países más adelantados que en los menos desarrollados, con el efecto de que, si alguna tendencia mostraron las disparidades de producción y de consumo existentes entre estas regiones, fué a acentuarse. Por ejemplo, al Asia, que cuenta con la mitad de la población del mundo, corresponde solamente la cuarta parte de su producción agrícola, y la producción por persona en ese continente sigue siendo inferior a su nivel de anteguerra, ya insuficiente. También la producción por persona en América Latina sigue estando por debajo del nivel anterior a la contienda, y el incremento de producción fué aventajado por el rápido crecimiento demográfico. Por supuesto no era lógico esperar que los seculares males de la subproducción y el subconsumo se pudieran remediar en el transcurso de un decenio, y hay que reconocer que hasta la fecha no se ha hecho más que

nourished, and insufficiently clothed and housed.

12. Moreover, with the recovery of agricultural production, problems of distribution had again become urgent. Already at the time of the last Session of the Conference, side by side with the continuing undernourishment in the less developed regions, surpluses of many agricultural commodities had emerged in some areas, notably North America. In spite of the high level of economic activity and demand, and in spite of vigorous efforts in North America and elsewhere to move surplus supplies into consumption and to curtail the production of surplus commodities, stockpiles, except of a few commodities, had not diminished but, if anything, had continued to grow. They had increased more slowly in 1954/55 than in the two preceding years, but this was due at least as much to poor crops in some countries as to increased consumption or to a planned reduction of output. The heavy crops just harvested in the Northern Hemisphere might well lead to a further considerable rise in stocks in 1955/56, and there had latterly been indications of the emergence of surplus problems in some of the under-developed regions.

13. Although commendable restraint had been exercised by the countries concerned in the disposal of surpluses, these surplus stocks inevitably gave rise to a feeling of uncertainty in world market and tended to deter further efforts to expand production.

14. Since regaining their prewar level in 1952/53, neither *per caput* world production nor the level of world trade in agricultural products had shown any appreciable increase. Some gains in *per caput* production elsewhere had been offset by reductions in North America. In general there had thus been no fundamental change in the situation since the 1953 Session of the Conference.

insuffisamment nourrie, vêtue et logée est presque aussi forte qu'avant-guerre.

12. En outre, avec la reprise de la production agricole, la solution des problèmes de distribution est devenue urgente. Déjà, à l'époque de la dernière session de la Conférence, alors que la sous-alimentation persistait dans les régions peu développées, des excédents d'un grand nombre de denrées agricoles étaient apparus, en particulier en Amérique du Nord. Bien que l'activité économique et la demande soient à un niveau élevé et que l'on s'efforce énergiquement, en Amérique du Nord et ailleurs, de faire entrer les disponibilités excédentaires dans le circuit de la consommation et de réduire la production des denrées dont il y a excédent, les stocks, loin de diminuer, sauf pour quelques produits, continuent plutôt à se gonfler. S'ils l'ont fait plus lentement en 1954/55 que les deux années précédentes, ce fait est dû au moins autant aux médiocres récoltes de certains pays qu'à l'accroissement de la consommation ou à la réduction systématique de la production. Il se pourrait bien que les fortes récoltes qui viennent d'être effectuées dans l'hémisphère nord entraînent une nouvelle augmentation considérable des stocks en 1955/56; de plus, certains indices récents donnent à penser que le problème des excédents commence aussi à se poser dans certaines régions sous-développées.

13. Bien que les pays qui détiennent des stocks excédentaires aient fait preuve d'une louable modération dans l'écoulement de ces stocks, ces excédents ont entretenu nécessairement un sentiment d'incertitude sur le marché mondial et tendu à décourager tout nouvel effort pour développer la production.

14. Depuis qu'ils ont retrouvé leur niveau d'avant-guerre en 1952/53, ni la production mondiale par habitant, ni le niveau du commerce mondial des denrées agricoles n'ont accusé d'accroissement sensible. Les gains que la production par habitant a réalisés dans certains pays ont été annulés par un recul en Amérique du Nord. En général, il n'y a donc pas eu de modification fondamentale dans la situation depuis la session de la Conférence en 1953.

empezar. La proporción de la población mundial que sigue desnutrida y en condiciones precarias de vestido y vivienda sigue siendo casi igual a la de antes de la guerra.

12. Por otra parte, al recuperarse la producción agrícola, volvieron a hacerse apremiantes los problemas de distribución. Ya en la época del último período de sesiones de la Conferencia, al tiempo que continuaba la desnutrición en las regiones menos desarrolladas, surgían en algunas zonas, sobre todo en América del Norte, excedentes de muchos productos esenciales agrícolas. A pesar del alto nivel de la actividad económica y de la demanda, y no obstante los vigorosos esfuerzos hechos en América del Norte y en otros lugares para incorporar al consumo los excedentes y frenar la producción de los artículos excedentarios, las reservas no sólo no disminuyeron — excepto en el caso de unos cuantos productos — sino que, si algo hicieron, fué seguir creciendo. Cierto es que en 1954/55 aumentaron con mayor lentitud que en los dos años precedentes, pero ello se debió tanto, por lo menos, a las malas cosechas recogidas en ciertos países como al mayor consumo o a la proyectada reducción de la producción. Las abundantes cosechas recién recogidas en el Hemisferio Norte podrían muy bien provocar otro aumento considerable de las existencias en 1955/56, y últimamente ha habido síntomas que anuncian la aparición de problemas de excedentes en algunas de las regiones menos adelantadas.

13. Aunque los países interesados en la colocación de excedentes obraron con encomiable comedimiento, dichos sobrantes provocaron, como era inevitable, una sensación de incertidumbre en los mercados mundiales, y tendieron a impedir que se hicieran nuevos esfuerzos para ampliar la producción.

14. Desde que recobraron en 1952/53 sus niveles prebélicos, ni la producción mundial por persona, ni el nivel del comercio mundial de productos agrícolas han mostrado incremento alguno de consideración. Algunos avances en la producción por persona, habidos en otros lugares, han quedado contrarrestados por las reducciones hechas en América del Norte. En general, pues, no ha habido cambios fundamentales en la situación desde el período de sesiones de la Conferencia de 1953.

15. The slow progress of the last few years was due neither to lack of human needs nor to lack of agricultural resources. There was little doubt that more food could have been produced in the last few years, and in a few countries much government activity had had to be devoted to restricting rather than expanding agricultural production. This recent lack of progress was due primarily to the failure under existing national and international social and economic conditions to expand the effective demand for farm products as rapidly as it was technically possible to expand production.

15. Si les progrès ont été lents depuis quelques années, ce n'est pas parce que les besoins humains étaient satisfaits ni parce que les ressources agricoles faisaient défaut. Il est certain que la production alimentaire de ces dernières années aurait pu être plus importante et que certains gouvernements ont dû consacrer une grande partie de leur activité à freiner la production agricole plutôt qu'à la développer. Cette absence récente de progrès est due essentiellement au fait que les conditions sociales et économiques actuelles sur le plan national et international, n'ont pas permis de développer la demande effective des produits agricoles aussi rapidement qu'il eût été techniquement possible de développer la production.

15. El lento progreso de los últimos años no se debió a la falta de necesidades humanas ni de recursos agrícolas. No cabe duda de que en ese tiempo se podrían haber producido más alimentos, y que en unos cuantos países los gobiernos tuvieron que dedicar gran parte de sus actividades a restringir y no a ampliar la producción. El reciente estancamiento se debió, fundamentalmente, a que no pudo aumentarse — en las actuales condiciones sociales y económicas, tanto nacionales como internacionales — la demanda efectiva de productos de la tierra con la misma rapidez con que era técnicamente posible ampliar la producción.

General Problems of Production and Consumption

16. At its Session in 1953 the Conference had considered at some length the changed world food and agricultural situation, characterized by the emergence of surpluses of some commodities in some areas, side by side with continued want in other parts of the world. As a result it had proposed certain broad lines of policy, some for the disposal of existing surpluses, and some aimed at reducing the danger of new surpluses arising. The latter were set up in a series of recommendations under the general heading of the *Selective Expansion of Production and Consumption*. Emphasis was laid on the importance in the new circumstances of much greater attention to raising consumption levels. And while it was stressed that a further expansion of production was essential in view of the rapid growth of population and rising standards of living, it was pointed out that any further expansion should be selective, taking into account both expected market demand and nutritional needs. Although it recognized that each government must reach its own conclusions on how best to apply these general lines of policy after careful consideration of the needs and circumstances of its own country, the Conference set out a number of criteria which might help in coming to such decisions.

Problèmes généraux de production et de consommation

16. En 1953, la Conférence avait examiné assez en détail la nouvelle situation alimentaire et agricole mondiale caractérisée par l'apparition d'excédents de certains produits dans certaines régions face à une pénurie persistante dans d'autres parties du monde. A la suite de quoi, elle avait proposé certaines directives générales, dont les unes avaient trait à l'écoulement des excédents existants et dont les autres visaient à limiter le danger de formation de nouveaux excédents. Ces dernières furent énoncées sous forme de recommandations sous le titre général : *Expansion sélective de la production et de la consommation*. L'accent fut mis sur l'importance qu'il y avait, dans le nouvel état de choses, à accorder beaucoup plus d'attention au relèvement de la consommation. Tout en soulignant qu'une nouvelle expansion de la production était indispensable, étant donné l'accroissement démographique rapide et le relèvement des niveaux de vie, on fit observer que toute nouvelle expansion devrait être réalisée avec discrimination, en tenant compte à la fois de la demande commerciale probable et des besoins nutritionnels. Tout en reconnaissant qu'il appartenait à chaque gouvernement de déterminer lui-même la meilleure manière d'appliquer ces directives générales, après avoir examiné soigneusement la situation et les besoins particuliers du pays, la Conférence avait énoncé divers critères pour aider les gouvernements à déterminer leurs lignes de conduite.

Problemas de carácter general de la producción y el consumo

16. En su período de sesiones de 1953, la Conferencia estudió con cierto detenimiento la nueva situación agrícola y alimentaria, caracterizada por la aparición de excedentes de ciertos productos en algunas regiones, al par que otras partes del mundo seguían padeciendo penuria. En vista de ello, propuso ciertas normas generales, tanto para la colocación de los excedentes como para disminuir el peligro de que se crearan otros nuevos. Estas normas se fijaron en una serie de recomendaciones agrupadas bajo el título general de *Expansión selectiva de la producción y el consumo*. Se puso de relieve la importancia de prestar, en las nuevas circunstancias, mayor atención a la elevación de los niveles de consumo. Y si bien se recalcó que era indispensable aumentar más la producción, en vista del rápido aumento demográfico y de los niveles de vida, se advirtió que toda nueva expansión tendría que ser selectiva y tener en cuenta la probable demanda y las necesidades de la nutrición. Aun reconociendo que cada gobierno debe decidir por sí mismo la mejor manera de poner en práctica estas normas generales después de analizar detenidamente las necesidades y circunstancias del país, la Conferencia fijó varios principios que podrían ser útiles para formular esas decisiones.

17. The Conference reaffirmed these general principles. While appreciating that "selective expansion" represented a long-term and continuing policy, it noted the progress which had been made, as set out in the Director-General's report. One encouraging feature of recent developments had been that governments, including many in under-developed countries, were giving more attention in planning agricultural development to nutritional requirements and also to the need for a more balanced and diversified agriculture.

18. While it appeared, however, that a good deal was being done by governments on a national basis to influence the course of agricultural production, and to a large extent in the general directions indicated by the last Session of the Conference, there had so far been little real progress in co-ordinating production policies between countries or in working towards a more complementary development of agricultures between countries.

19. Trends in consumption were more difficult to assess than production trends. No additional major commodities had become surplus since the last Session of the Conference, and it thus appeared that consumption had in general kept pace with production. But there were threats of surplus situations emerging in some less developed countries, and relatively little headway had been made in reducing existing surpluses of several major commodities.

Regional Consultations

20. The work of FAO in this field had been of two main types. Assistance had been rendered to member countries on request, both under the Regular and under the Technical Assistance Programs, in establishing and implementing food and agricultural policies in line with the general principles which had been recommended. Regional consultations had been held in Latin America, the Near East and the Far East,

17. La Conférence réaffirme son adhésion à ces principes généraux. Tout en reconnaissant que l'expansion sélective est une politique à long terme qui exige des efforts soutenus, elle prend acte des progrès qui ont été réalisés et qui sont exposés dans le rapport du Directeur général. Le fait que, dans leurs programmes de développement agricole, les gouvernements — et bien souvent ceux des pays insuffisamment développés — accordent plus d'attention aux besoins nutritionnels et à la nécessité de mieux équilibrer et de diversifier davantage leur agriculture, est un trait encourageant de la situation récente.

18. Bien que les gouvernements paraissent faire des efforts méritoires sur le plan national pour influer sur l'orientation de la production agricole, — et ceci en grande partie dans les directions générales indiquées à la dernière session de la Conférence — peu de progrès réels ont été enregistrés jusqu'ici dans la coordination internationale des politiques ou dans le sens d'une réorganisation des agricultures des différents pays pour les rendre plus complémentaires.

19. Les tendances de la consommation sont plus difficiles à discerner que les tendances de la production. Depuis la dernière session de la Conférence, il n'y a pas eu de nouvelle formation d'excédents de grands produits, ce qui indique que la consommation s'est maintenue, dans l'ensemble, au niveau de la production. Cependant, il y a des menaces d'accumulation de disponibilités excédentaires dans certains pays moins développés et les efforts faits pour résorber les excédents de plusieurs grands produits n'ont guère progressé.

Consultations régionales

20. L'œuvre de la FAO dans ce domaine a revêtu deux aspects principaux. Au titre du Programme ordinaire aussi bien qu'au titre du Programme d'assistance technique, elle a aidé les Etats Membres qui l'ont demandé à arrêter et à appliquer des politiques alimentaires et agricoles cadrant avec les principes généraux qui avaient été énoncés. En Amérique latine, au Proche-Orient et en Extrême-Orient ont eu lieu des consul-

17. La Conferencia reafirmó esos principios generales, y si bien reconoció que la « expansión selectiva » entrañaba una política continua y a largo plazo, tomó nota de los progresos indicados en el informe del Director General. Característica alentadora de la evolución reciente había sido que los gobiernos, inclusive en muchos de los países insuficientemente desarrollados, empezaban a preocuparse más, al hacer los planes para el fomento agrícola, de las exigencias de la nutrición, así como de la necesidad de una agricultura más equilibrada y diversificada.

18. Sin embargo, por más que parecía que los gobiernos hacían bastante dentro de la esfera nacional para influir en el curso de la producción agrícola, y mucho también para seguir las directivas generales, señaladas en el último período de sesiones de la Conferencia, hasta ahora se habían logrado pocos progresos efectivos en la coordinación de la políticas de producción de los distintos países, o en los esfuerzos encaminados a un desarrollo más complementario de sus agriculturas.

19. Las tendencias del consumo son más difíciles de valorar que las de la producción. Desde el último período de sesiones de la Conferencia no han aparecido excedentes de ningún otro producto esencial de importancia, de lo que se deduce que, en general, el consumo se mantuvo paralelo a la producción. A pesar de todo, en algunos de los países menos desarrollados se presagia la aparición de excedentes. Y no se han logrado reducir gran cosa los de varios productos esenciales importantes.

Consultas regionales

20. En este campo, la labor de la FAO ha revestido dos formas principales. Con cargo a los programas Ordinario y de Asistencia Técnica, se ha ayudado a los Estados Miembros que lo han pedido a trazar y ejecutar políticas agrícolas y alimentarias en consonancia con los principios generales recomendados. En América Latina, el Cercano y el Lejano Oriente se celebraron consultas regionales en las que los problemas a

nourished, present difficulties must be considered the results of under-consumption rather than over-production. In deciding changes in national policies, not only in the specific field of food and agriculture, but in all aspects of economic and social policy which might affect the purchasing power of consumers it was considered desirable that the likely effect on consumption levels be considered by governments.

grande partie de la population mondiale reste insuffisamment nourrie, vêtue et logée, force nous est d'admettre que les difficultés actuelles résultent plutôt de la sous-consommation que de la surproduction. Il a été jugé souhaitable que, lorsqu'ils prendront la décision de modifier leurs politiques nationales non seulement dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture, mais dans tous les aspects de la politique économique et sociale susceptible d'affecter le pouvoir d'achat des consommateurs, les gouvernements tiennent compte des incidences probables de ces modifications sur les niveaux de consommation.

siga mal alojada, vestida y alimentada, las actuales dificultades deben considerarse más bien fruto del subconsumo que de la superproducción. Se estimó conveniente que los gobiernos, cuando decidan hacer cambios en sus políticas nacionales, no ya en el campo especial de la agricultura y la alimentación sino en todos los aspectos de la política económica y social, que pueden afectar el poder de compra de los consumidores, estudien sus probables efectos en los niveles de consumo.

25. Since under-consumption arose primarily from lack of purchasing power, the efforts being made by under-developed countries to raise their national incomes and standards of living by balanced industrial and agricultural development formed the major attack on the problem. The possibility of using agricultural surpluses to speed such development, was considered by the Conference and is reported in paragraphs 54-59.

25. Etant donné que la sous-consommation provient avant tout de l'insuffisance du pouvoir d'achat, le principal effort pour résoudre le problème est accompli par les pays sous-développés qui s'attachent à améliorer leur revenu national et leurs conditions d'existence par un développement industriel et agricole équilibré. La possibilité d'utiliser les excédents agricoles pour accélérer ce développement a fait l'objet d'une étude de la part de la Conférence et est examinée plus loin, aux paragraphes 54 à 59.

25. Como el subconsumo se debe sobre todo a la falta de poder de compra, los esfuerzos que los países poco adelantados están haciendo para aumentar sus rentas nacionales y sus niveles de vida mediante el desarrollo equilibrado de la industria y de la agricultura, constituyen el principal ataque contra el problema. La Conferencia examinó la posibilidad de utilizar los excedentes agropecuarios para acelerar la consecución de dicho fin, y del resultado de ese examen se informa en los párrafos 54-59.

26. There was evidence of an increasing awareness among governments of the importance of nutritional problems and of the need for more adequate, and especially for better balanced, diets. Increased efforts were being made in these directions, but in many countries the shortage of trained staff remained a difficulty which could only gradually be overcome. Rising incomes in under-developed countries were slowly being reflected in an increased consumption of protective foods. These trends might be expected to become stronger, especially if guided by increased nutritional education, and in time to lead to considerable changes both in dietary habits and in the pattern of agriculture. FAO could assist considerably on this side through its Technical Assistance Program, by the provision of fellowships and other facilities for increased training and by arranging technical meetings on an international or regional basis.

26. Il est apparu que les gouvernements se rendent de plus en plus compte de l'importance des problèmes de la nutrition et de la nécessité d'améliorer et de mieux équilibrer les régimes alimentaires. On intensifie les efforts dans ce sens, mais le manque de personnel qualifié demeure, pour un grand nombre de pays, un obstacle qui ne pourra être surmonté que progressivement. L'accroissement des revenus commence, dans les pays sous-développés, à se traduire par le développement de la consommation des aliments de protection. On peut s'attendre à ce que cette évolution s'accentue, surtout si elle est orientée par une meilleure connaissance de la nutrition, et finisse par provoquer des changements importants tant dans les habitudes alimentaires que dans la structure de l'agriculture. La FAO pourrait jouer là un rôle important, grâce à son programme d'assistance technique, en octroyant des bourses et par d'autres moyens destinés à développer l'enseignement, ainsi qu'en organisant des conférences techniques sur une base internationale ou régionale.

26. Que los gobiernos se percatan cada vez más de la importancia de los problemas de nutrición y de la necesidad de regímenes alimentarios más adecuados y, sobre todo, mejor equilibrados, es un hecho evidente. En tal sentido se vienen realizando mayores esfuerzos; sin embargo, la escasez de personal capacitado en muchos países sigue constituyendo una dificultad que sólo paulatinamente podrá vencerse. El aumento de los ingresos en los países poco desarrollados se refleja con lentitud en un mayor consumo de alimentos protectores. Cabe esperar que estas tendencias se intensifiquen, particularmente si las orienta una enseñanza más amplia en cuestiones de nutrición y que conduzcan oportunamente a cambios considerables tanto en los hábitos de alimentación como en la estructura de la producción agrícola. A ello podría contribuir la FAO de manera considerable mediante su Programa de Asistencia Técnica, con la concesión de becas y otros medios tendientes a aumentar la capacitación, así como organizando reuniones técnicas de carácter internacional o regional.

27. The Conference also emphasized that much could be done to increase purchasing power and therefore consumption by measures to reduce the cost of food to the

27. La Conférence souligne également que l'on pourrait faire beaucoup pour accroître le pouvoir d'achat, et partant la consommation, en prenant des mesures pour réduire

27. La Conferencia recalcó también que se puede hacer mucho para aumentar el poder de compra, y por lo tanto el consumo, aplicando medidas que, mejorando la pro-

consumer through greater efficiency of both production and distribution. The importance of increasing efficiency in distribution could be seen from the fact that on the average, distribution costs accounted for about half the final retail price. Even in the wealthier countries with fairly high food consumption levels there was considerable response in the consumption of many foods, and of foodstuffs as a whole, to a reduction in prices.

le prix des denrées alimentaires à la consommation, grâce à la rationalisation de la production et de la distribution. Le fait que les coûts de distribution représentent, en moyenne, près de 50 pour cent des prix de détail fait ressortir l'importance qui s'attache à améliorer les méthodes de distribution. Même dans les pays riches où les niveaux de la consommation alimentaire sont assez élevés, une réduction des prix a une incidence considérable sur la consommation d'un grand nombre d'aliments et de l'ensemble des denrées alimentaires.

ducción y la distribución, reduzcan el costo de los alimentos para el consumidor. El hecho de que, por término medio, los gastos de distribución representen la mitad, poco más o menos, del precio final al por menor, podrá dar idea de la importancia que reviste el mejorar aquella. Incluso en los países más ricos, cuyos niveles de consumo de alimentos son bastante elevados, se registra una considerable reacción en el consumo de muchos alimentos, y de todos los víveres en general, ante cualquier reducción de precios.

28. The Conference attached great importance to maintaining and further developing FAO's technical assistance work on improving methods of production with the object of reducing costs, particularly by such relatively inexpensive methods as the better control of plant and animal diseases and pests. Such assistance could sometimes be organized effectively on a regional basis, as had been done for locust control. It was recommended that efforts to improve the efficiency of production should give attention to organizational as well as technical methods. Reference was made to the importance of measures, including co-operative buying, to reduce the cost of farm requisites.

28. La Conférence attache la plus haute importance à la poursuite et au développement des travaux d'assistance technique de la FAO visant à améliorer les méthodes de production en vue d'en comprimer les coûts, en particulier en utilisant des méthodes relativement peu onéreuses, par exemple le renforcement de la lutte contre les maladies et les ennemis des animaux et des cultures. Cette action pourra parfois être organisée efficacement à l'échelon régional, comme c'est le cas pour la lutte antiacridienne. Il est recommandé qu'en s'efforçant d'améliorer le rendement de la production on prenne en considération les systèmes d'organisation ainsi que les méthodes techniques. On a rappelé l'intérêt des mesures permettant de réduire le coût des biens destinés à l'agriculture, et notamment l'achat de ces biens par des coopératives.

28. La Conferencia concedió gran importancia al mantenimiento y desarrollo de las labores de Asistencia Técnica de la FAO en lo referente al perfeccionamiento de los métodos de producción, con objeto de reducir los costos, sobre todo mediante la aplicación de medidas tan baratas, relativamente, como el mejoramiento de las técnicas de lucha contra las plagas y enfermedades de los animales y las plantas. En ocasiones, esta labor se podría organizar eficazmente sobre una base regional, como se ha hecho en la lucha contra la langosta. Se recomendó que, al tratar de mejorar la producción, se atienda no sólo a los métodos técnicos, sino también a los de organización. Igualmente se hizo referencia a la importancia de las medidas propias para reducir el costo de los aperos agrícolas, entre ellas la compra en cooperativa.

29. So far most attention had been given to the production rather than the distribution side of reducing costs. In many countries for example, extension services were giving greatly increased attention to ways of reducing production costs by greater productivity. But, however valuable in protecting farm incomes in the face of falling farm prices, efforts to reduce production costs had often had little influence on consumption levels because reductions in farm prices had in many instances been offset by higher distribution costs and profits. In a good many cases retail prices had shown little change for some years in spite of declines in farm and wholesale prices.

29. Dans les efforts entrepris jusqu'à présent pour réduire les coûts, on s'est occupé de la production plutôt que de la distribution. C'est ainsi par exemple que, dans un grand nombre de pays, les services de vulgarisation s'intéressent de plus en plus aux moyens de réduire les coûts de production en développant la productivité. Mais quel que soit leur intérêt pour la protection des revenus agricoles contre la chute des prix à l'exploitation, les efforts entrepris pour réduire les prix de production n'ont eu souvent qu'une faible influence sur les niveaux de consommation, car dans nombre de cas, les réductions des prix à l'exploitation ont été annulées par des coûts et des bénéfices de distribution plus élevés. Dans de nombreux cas, les prix de détail se sont maintenus sensiblement au même niveau pendant plusieurs années, en dépit de fléchissements des prix à l'exploitation et des prix de gros.

29. Hasta ahora, para la reducción de costos se ha atendido más a la producción que a la distribución. En muchos países, por ejemplo, los servicios de divulgación se ocupan cada vez más de las diversas formas de reducir los costos de producción aumentando la productividad; pero todos esos esfuerzos para disminuir los costos de producción, por valiosos que hayan sido para defender los ingresos rurales frente a la baja de los precios del campo, han solido tener escasa repercusión en los niveles de consumo, porque en más de una ocasión las reducciones de los precios rurales han quedado neutralizadas por el aumento de los gastos de distribución y de los beneficios; y, en muchísimos casos, a pesar de las bajas que han sufrido los precios rurales y al por mayor, poca variación se ha registrado por espacio de algunos años en los precios al por menor.

Distribution and Marketing

30. The Conference therefore stressed the importance of greater attention, both in member countries and in the work of FAO, to measures to increase the efficiency of distribution and marketing. There were indications in some countries that gradually more attention was being given to marketing. Farmers and farm organizations, as well as governments, were showing increasing recognition of the need for greater efficiency in distribution if consumption levels were to be increased. But so far there was little tangible development to report, and there appeared to be relatively few examples of systematic efforts to reduce the cost of distribution and marketing.

31. Further work by FAO in distribution and marketing was particularly important on the technical assistance side. Although a broad knowledge of the structure of costs was necessary in order to evaluate priorities and to see where economies might be possible, the work should be aimed at the practical objectives of increasing efficiency and reducing costs rather than the assembly of statistics on price spreads. Such work should be closely linked with technical assistance to increase production efficiency.

32. Improved marketing through co-operative or other producer organizations or by the provision of more adequate marketing facilities and properly organized markets, could go far to reconcile the twin aims of more assured and stable prices to producers and lower prices to consumers. Much could be done to improve marketing and reduce wastage by better transport, storage and processing facilities. In under-developed countries especially, losses in stored products through weather and pests were sometimes very great, and farmers incurred heavy cash losses from dumping their products on glutted markets as fast as they were harvested, because of lack of storage and credit facilities. It was important to broaden the work of extension and advisory services, often

Distribution et commercialisation

30. En conséquence, la Conférence souligne fortement l'intérêt qu'il y a à consacrer plus d'attention, tant dans les Etats Membres que dans les travaux de la FAO, aux mesures propres à augmenter l'efficacité de la distribution et de la commercialisation. On remarque, dans certains pays, une tendance à porter peu à peu plus d'attention à la commercialisation. Les agriculteurs et leurs organisations professionnelles, de même que les gouvernements, reconnaissent de plus en plus que, si l'on veut réussir à relever les niveaux de consommation, il est nécessaire d'accroître l'efficacité de la distribution. Toutefois, il y a peu de progrès tangibles à signaler et il n'y a relativement qu'un petit nombre d'exemples d'efforts méthodiques tendant à réduire le coût de la distribution et de la commercialisation.

31. Il importe tout particulièrement que la FAO poursuive ses travaux sur la distribution et la commercialisation dans le cadre de l'assistance technique. Il est indispensable d'avoir une connaissance générale de la structure des prix pour déterminer les priorités et découvrir où des économies pourraient être réalisées, mais les travaux devraient viser à des objectifs pratiques, à savoir l'accroissement de l'efficacité et la réduction des coûts, plutôt que de porter sur le rassemblement de statistiques sur l'écart des prix. Ces travaux devraient être étroitement liés aux activités d'assistance technique tendant à développer la production.

32. L'amélioration de la commercialisation par l'intermédiaire des coopératives ou d'autres organisations de producteurs ou par l'établissement de services de commercialisation plus appropriés ou de marchés convenablement organisés pourrait faciliter beaucoup la réalisation de deux buts qui vont de pair : garantir aux producteurs des prix plus stables et abaisser les prix à la consommation. On pourrait améliorer beaucoup la commercialisation et réduire considérablement les pertes en améliorant les moyens de transport, d'entreposage et de traitement des produits. Dans les pays insuffisamment développés surtout, les dégâts causés aux produits entreposés par les conditions atmosphériques et les parasites sont parfois très importants, et les agriculteurs

Distribución y comercialización

30. La Conferencia, por tanto, subrayó la importancia de que tanto en los Estados Miembros como en las actividades de la FAO se conceda mayor atención a las medidas tendientes a mejorar la distribución y la comercialización. Hay indicios de que en algunos países se va prestando paulatinamente más atención a esta última. Es evidente que los agricultores y sus organizaciones, así como los gobiernos, cada vez se dan más cuenta de la necesidad de mejorar la distribución, si se quiere que aumenten los niveles de consumo. Hasta ahora, sin embargo, pocos son los hechos tangibles que merecen ser dados a conocer y, según parece, los ejemplos que pudieran citarse de esfuerzos sistemáticos para reducir el costo de la distribución y la comercialización son relativamente escasos.

31. La labor de la FAO en materia de distribución y comercialización ha revestido singular importancia en el sector de la asistencia técnica; pues por necesario que sea un conocimiento general de la estructura de los costos para evaluar prioridades y ver donde es posible efectuar economías, la citada labor debe orientarse hacia los objetivos prácticos del aumento de la eficacia y de la reducción de costos, más que a la compilación de estadísticas sobre variaciones de precio. Para mejorar la producción, la precitada labor debe hallarse estrechamente vinculada a la asistencia técnica.

32. La mejora de la comercialización, por medio de cooperativas o de otras organizaciones de productores, o mediante la creación de servicios más adecuados de comercialización y mercados debidamente organizados, podría conciliar los dos objetivos gemelos de lograr precios más seguros y estables para los productores y más reducidos para los consumidores. Mucho cabría hacer para mejorar la comercialización y disminuir el despilfarro contando con mejores servicios e instalaciones de transporte, almacenamiento y elaboración. Especialmente, en los países poco desarrollados, las pérdidas que sufren los productos almacenados a causa de las condiciones meteorológicas y de las plagas son a veces enormes, y los agricultores incurren también en grandes pérdidas de dinero, al descargar

exclusively concerned with production problems, to cover also the problems of preparation for the market, the assembly of farm products and the provision of market information.

33. Attention was also drawn to the large part played by freight charges in the final cost of bulky foodstuffs such as grains, and more information on changes in tramp freight rates would be helpful. The provision of national reserve stocks of bulky commodities such as grains, might help to reduce fluctuations in the demand for shipping space and thus tend to stabilize freight rates.

34. The Conference approved the following resolution on the expansion of consumption:

subissent des pertes financières très lourdes en jetant en masse, sur des marchés engorgés, leurs produits au fur et à mesure qu'ils les récoltent, ceci en raison du manque d'installations d'emmagasinage et de crédits. Il importe d'élargir les programmes de vulgarisation et le champ d'activité des services de consultation qui se bornent souvent exclusivement aux problèmes concernant la production, de manière qu'ils embrassent également la préparation des produits pour leur envoi sur le marché, le rassemblement des produits agricoles et les services de renseignements sur la situation des marchés.

33. L'attention a été également attirée sur le fait que le fret représente une part importante du prix de revient final des produits alimentaires volumineux tels que les céréales, et il serait utile d'obtenir des renseignements sur les fluctuations des taux de fret pratiqués par les navires sans itinéraire régulier. La constitution de stocks de réserve nationaux de produits volumineux, tels que les céréales, contribuerait peut-être à réduire les fluctuations de la demande de transports et aurait ainsi une influence stabilisatrice sur les taux des frets.

34. La Conférence approuve la résolution ci-après:

sus productos en mercados ya saturados, conforme los van recolectando, por falta de almacenes y de servicios de crédito. Importa ampliar la labor de divulgación y los servicios de asesoramiento, exclusivamente interesados muchas veces en problemas de producción, para que atiendan también a los problemas de la preparación del producto para el mercado, al acopio de productos agrícolas y al suministro de información sobre mercados.

33. También se llamó la atención sobre el gran papel que desempeñan los fletes en el costo final de alimentos vendidos a granel, como los cereales, por lo que quizá fuera útil obtener más información sobre los fletes de los barcos volanderos, de navegación irregular. La formación de reservas nacionales de productos esenciales a granel, como los cereales, podría contribuir a reducir las fluctuaciones de la demanda de espacio de embarque, tendiendo así a estabilizar los fletes.

34. La Conferencia aprobó la resolución siguiente sobre expansión del consumo:

Resolution No. 4/55

Expansion of Consumption

The Conference

Recognizing *the fundamental importance of increasing the consumption of agricultural products, both to improve levels of nutrition, clothing and housing, particularly in under-developed countries, and to aid in the prevention and disposal of agricultural surpluses;*

Recognizing *that inadequate knowledge among consumers of nutritional requirements and of the best methods of preparing and preserving food-stuffs is one obstacle to this objective;*

Recognizing *also that undue spreads between prices received by producers and*

Résolution N° 4/55

Développement de la consommation

La Conférence

Reconnaissant *qu'il est essentiel d'augmenter la consommation des produits agricoles, à la fois pour améliorer le niveau de nutrition, le vêtement et le logement, notamment dans les pays insuffisamment développés, ainsi que pour aider à prévenir la constitution d'excédents agricoles, ou à écouler ceux-ci;*

Reconnaissant *que les consommateurs connaissent mal les exigences d'une bonne nutrition et les meilleures méthodes de préparer et de conserver les aliments, ce qui est un obstacle à l'objectif précité;*

Reconnaissant *en outre que des écarts excessifs entre les prix à la production et*

Resolución N° 4/55

Expansión del consumo

La Conferencia

Reconociendo *la importancia fundamental que tiene el aumentar el consumo de productos agrícolas, tanto para elevar los niveles de nutrición, vestido y vivienda, especialmente en los países insuficientemente desarrollados, como para facilitar la colocación de los excedentes agrícolas e impedir su acumulación;*

Reconociendo *que lo insuficiente del conocimiento que los consumidores tienen de las necesidades nutricionales y de los procedimientos mejores para preparar y preservar los productos alimenticios, constituye un obstáculo a dicho objetivo;*

Reconociendo *igualmente que las variaciones de las relaciones entre los precios re-*

paid by consumers and changes in the relations between retail prices and consumers purchasing power may adversely affect the balance of supply and demand and add to the difficulties of increasing consumption and planning a selective expansion policy for agricultural production;

Recommends *to governments that in reaching decisions on questions of food and agricultural policy, and in related social and economic questions which may affect the purchasing power of consumers for agricultural products, regard should be given to the likely influence on domestic consumption levels and nutritional needs:*

Requests *the Director-General*:

1. *to strengthen the work of the Organization on consumer education, nutrition and home economics, with special reference to proper food selection and preservation, particularly in the technical assistance field;*

2. *to examine, both in the regular program and in the work of technical assistance experts on marketing, the structure of distribution costs on domestic and international markets, including storage and transportation costs, and the variation of this structure at different levels of farm prices, and the ways found most effective for reducing these costs;*

3. *to aid Member Governments in the marketing and processing of food and agricultural products, when technical assistance is requested and by the provision of information on developments in this field, with the primary objective of increasing the efficiency of marketing such products and in this way reducing marketing costs.*

les prix à la consommation et les variations du rapport entre les prix de détail et le pouvoir d'achat des consommateurs risquent d'avoir un effet défavorable sur l'équilibre entre l'offre et la demande, et d'ajouter aux difficultés rencontrées pour augmenter la consommation et établir une politique de développement sélectif de la production agricole;

Recommande *aux gouvernements de tenir compte, en prenant des décisions sur des questions de politique alimentaire et agricole et sur des questions connexes d'ordre économique et social susceptibles d'affecter le pouvoir d'achat des consommateurs en ce qui concerne les produits agricoles, des répercussions probables de ces décisions sur les niveaux de la consommation intérieure et les besoins nutritionnels;*

Prie *le Directeur général*:

1. *de donner plus d'importance aux travaux de l'Organisation en ce qui concerne l'éducation du consommateur, la nutrition et l'économie ménagère, en insistant particulièrement sur le choix et la conservation convenables des aliments, notamment dans le domaine de l'assistance technique;*

2. *d'examiner, tant au titre du Programme ordinaire qu'au cours des travaux des experts de l'assistance technique en matière de commercialisation, la structure des coûts de distribution sur les marchés intérieurs et sur les marchés internationaux, y compris les coûts d'entreposage et de transport, et les variations de cette structure à différents niveaux de prix agricoles et les moyens jugés les plus efficaces pour réduire ces coûts;*

3. *d'aider les Etats Membres dans la commercialisation et le traitement des produits alimentaires et agricoles, lorsqu'ils demandent une aide le caractère technique, et en leur fournissant des renseignements sur les progrès dans ce domaine, dans le but principal d'augmenter l'efficacité de la commercialisation des produits en question et de réduire ainsi le coût de la commercialisation.*

cibidos por los productores y los pagados por los consumidores, y de las existentes entre los precios al por menor y el poder adquisitivo del consumidor, pueden afectar negativamente el equilibrio de la oferta y la demanda y agravar las dificultades para el aumento del consumo y para la planificación de una política de expansión selectiva de la producción agrícola;

Recomienda *a los gobiernos que, al adoptar decisiones sobre cuestiones de política agrícola y alimentaria, y otras afines de carácter económico-social que puedan afectar al poder de compra de los consumidores de productos agrícolas, se tenga en cuenta la probable influencia de aquéllas sobre los niveles de consumo y las necesidades nutricionales del país;*

Pide *al Director General*:

1. *que refuerce la labor de la Organización sobre la educación del consumidor, la nutrición y la economía doméstica, con particular referencia a la adecuada selección y preservación de los alimentos, especialemente en el campo de la Asistencia Técnica;*

2. *que examine, tanto dentro del Programa Ordinario como en el de Asistencia Técnica en materia de comercialización, la estructura de los costos de distribución en los mercados nacionales, e internacionales, comprendidos los gastos de almacenamiento y transporte, así como las variaciones de dicha estructura en los diferentes niveles de precios rurales y los métodos que se observe son más eficaces para rebajar estos costos;*

3. *que ayude a los Estados Miembros en la comercialización y elaboración de los productos alimenticios y agrícolas, cuando se solicite asistencia técnica, y facilitando noticias sobre las novedades que se registren en este terreno, teniendo como objetivo principal el de elevar la eficacia de la comercialización de tales productos y con ello reducir el costo de ésta.*

Member Governments were requested to co-operate with the Director-General in the provision of the necessary information for these tasks.

Greater Flexibility of Production

35. The Conference also gave considerable attention to means of making agricultural production more responsive to changes in demand. In considering developments since its previous Session, it noted that in some countries, where it had been thought necessary to scale down the production of certain commodities, considerable difficulties of adjustment had been experienced. Where, however, a strong demand had made possible increased output, agricultural production had often shown a very marked response, as in the case of some livestock products in Western Europe and some other parts of the world. Although such developments were largely due to normal economic forces, in many countries they had been considerably encouraged by government action. It was important for governments to help farmers to adjust their output to changes in demand or in accordance with the economic and other needs of the country, in particular by removing such obstacles as restrictive trade practices and the lack of technical knowledge and by modifying price policies favouring expansion in directions where it was no longer required.

36. It was appreciated, however, that adjustments to the pattern of production in line with changes in market demand could not always be made quickly. Lack of suitable alternative crops sometimes made adjustments difficult. Moreover, it was often difficult for farmers who had invested heavily in improvements and mechanization for the production of a particular commodity to change quickly to the production of another, especially at a time of declining farm incomes. Adjustments of production were also hampered by uncertainty about future trends in demand. Such trends were very difficult to predict, but the value of FAO's studies on long-term trends in production, consumption and trade was endorsed in this connection and it was considered that this work should be continued. In spite of

Les Etats Membres ont été invités à coopérer avec le Directeur général en lui fournissant les renseignements dont il pourra avoir besoin pour s'acquitter de ces tâches.

Assouplissement de la production

35. La Conférence s'est préoccupée longuement des moyens qui permettraient à la production agricole de s'adapter plus facilement aux modifications de la demande. Examinant l'évolution de la situation depuis sa précédente session, elle note que dans certains pays où l'on avait cru nécessaire de diminuer la production de certains produits, l'ajustement avait rencontré d'assez grandes difficultés. Dans les cas toutefois où une forte demande rendait possible un accroissement de production, la production agricole a souvent réagi de manière très marquée, comme pour certains produits de l'élevage en Europe occidentale et dans quelques autres parties du monde. Cette évolution, due en grande partie au jeu normal de forces économiques, a cependant été considérablement encouragée dans de nombreux pays par l'action gouvernementale. Il importe que les gouvernements aident les agriculteurs à adapter leur production aux modifications de la demande ou aux besoins économiques et autres du pays, notamment en supprimant des obstacles tels que les pratiques commerciales restrictives et l'insuffisance de connaissances techniques et en modifiant les politiques de prix qui favorisent l'expansion dans un sens où le besoin ne s'en fait plus sentir.

36. Il n'échappe cependant pas qu'il n'est pas toujours possible d'ajuster rapidement la structure de la production pour tenir compte des modifications de la demande du marché. Il arrive parfois que l'absence de cultures de remplacement convenables rende un tel ajustement difficile. En outre, on peut rarement demander aux agriculteurs qui ont effectué de gros investissements pour améliorer et mécaniser la production d'un produit donné de se mettre rapidement à en produire un autre, en particulier à un moment où le revenu agricole baisse. Les ajustements de production sont aussi gênés par l'incertitude relativement aux tendances futures de la demande. Celles-ci sont très difficiles à prévoir, mais l'intérêt des études effectuées par la FAO sur les tendances à long terme de la production, de

Los Estados Miembros fueron invitados a cooperar con el Director General en el suministro de la información necesaria para estas tareas.

Mayor flexibilidad de la producción

35. La Conferencia concedió también considerable atención a los medios tendientes a hacer que la producción agrícola responda más a las evoluciones de la demanda. Al examinar los acontecimientos registrados desde su anterior período de sesiones, advirtió que, en ciertos países donde se había creído necesario reducir la producción de ciertos artículos, se experimentaron enormes dificultades para el reajuste; pero que, en cambio, dondequiera que el vigor de la demanda había hecho posible un aumento de la producción, la agrícola había mostrado con frecuencia una reacción muy marcada, como en el caso de varios productos pecuarios en la Europa Occidental y en otras partes del mundo. Aunque tales evoluciones han sido motivadas, sobre todo, por las fuerzas económicas normales, se vieron grandemente estimuladas en muchos países por medidas oficiales. Interesa a los gobiernos ayudar a los agricultores a reajustar su producción a los cambios de la demanda, o a ponerla de acuerdo con las necesidades económicas o de otro tipo que sienta el país, en particular haciendo desaparecer obstáculos como las prácticas comerciales restrictivas y la falta de conocimientos técnicos, y modificando las políticas de precios que favorecen la expansión en determinados sentidos en que ya no es precisa.

36. No obstante, se reconoció que no siempre es posible llevar a cabo rápidamente los reajustes en el régimen de la producción consonantes con las evoluciones de la demanda del mercado. La falta de cultivos adecuados de sustitución dificulta algunas veces tales reajustes. Además, a los agricultores que han invertido mucho capital en mejoras y en mecanizar la explotación de un determinado artículo, suele resultarles difícil el cambiarlo rápidamente por otro, sobre todo en épocas de baja de los ingresos rurales. Los reajustes de producción se ven también entorpecidos por la incertidumbre sobre las futuras tendencias de la demanda, las cuales son muy difíciles de vaticinar. No obstante, se reconoció el valor que a este respecto poseen los estudios de la FAO sobre las tendencias a largo plazo de la producción, el

price supports and other interventions, long-term changes reflected the way in which adjustments to supply and demand and competition tended to show fundamental shifts.

37. It was pointed out that flexibility of production was made more difficult by some systems of price support, and many references were made to the international implications of national price policies. While recognizing the value of price support schemes, too high and too rigid price supports, for example, might contribute to the over-production of surplus commodities and lead to subsidized exports, or to restrictions on imports to support domestic price levels, or to the development of uneconomic production in other countries. An expansion of production, particularly for export, which had developed primarily under the shelter of high support prices in other countries was likely to be precarious.

38. The Conference considered that FAO should make, with the assistance of specialists from member countries, a comparative study of the various systems of price support and other methods of maintaining farm incomes which had been adopted or proposed. It therefore adopted the following resolution proposing the setting up of an appropriate working party of specialists in this field to be drawn from member countries. This working party should include representatives of exporting and importing countries and take account also of geographical distribution, stage of economic development, and the experience of the countries represented in operating the different systems of price support.

la consommation et du commerce a été reconnu à ce propos, et on a estimé qu'il y avait lieu de les poursuivre. Malgré les soutiens de prix et autres mesures interventionnistes, les modifications à long terme indiquent comment les ajustements en fonction de l'offre, de la demande et de la concurrence tendent à refléter des changements fondamentaux.

37. Il a été signalé que certains systèmes de soutien des prix rendent plus difficile l'assouplissement de la production et les incidences internationales des politiques nationales de prix ont été mentionnées à maintes reprises. L'utilité des mesures de soutien des prix a été reconnue, mais on a indiqué en même temps que des prix de soutien trop élevés et trop rigides pouvaient, par exemple, favoriser la surproduction de denrées excédentaires et amener à subventionner les exportations, ou à restreindre les importations pour soutenir le niveau des prix intérieurs, ou encore à développer dans d'autres pays une production non économique. Si l'expansion de la production, notamment en vue de l'exportation, se fait essentiellement à l'abri de prix de soutien dans d'autres pays, elle risque d'être précaire.

38. La Conférence estime que la FAO doit effectuer, avec l'aide de spécialistes des Etats Membres, une étude comparée des divers systèmes de soutien des prix et autres méthodes destinées à maintenir le revenu agricole, qui sont employés ou proposés. Elle adopte en conséquence la résolution ci-après, tendant à la constitution d'un groupe de travail approprié de spécialistes en ce domaine qui seraient choisis dans les Etats Membres. Ce groupe devrait être composé de représentants des pays exportateurs et des pays importateurs, compte tenu également de la répartition géographique, du stade de développement économique et de l'expérience acquise par les pays représentés en matière de fonctionnement des différents systèmes de soutien des prix.

consumo y el comercio, y se estimó que debía proseguirse esa labor. A pesar de todas las medidas de sustentación e intervención de precios, los cambios a largo plazo reflejan la forma en que los reajustes que exigen la oferta y la demanda y la competencia tendieron a mostrar mutaciones fundamentales.

37. Se indicó que la flexibilidad de la producción se veía más dificultada por ciertos sistemas de sustentación de precios y se hicieron muchas alusiones a las consecuencias internacionales de las políticas nacionales de precios. Si bien reconociendo el valor que tienen los sistemas de sustentación de precios, la excesiva altura y rigidez de los precios sustentados, por ejemplo, puede contribuir a la superproducción de artículos excedentarios y llevar a las exportaciones subvencionadas, o a restricciones de importación en apoyo de los niveles nacionales de precios, o al desarrollo de una producción antieconómica en otros países. La expansión de la producción, sobre todo de la destinada e la exportación fomentada primordialmente por los elevados precios de sustentación que rigen en otros países, será, con toda probabilidad, precaria.

38. La Conferencia estimó que la FAO, con la ayuda de especialistas de los Estados Miembros, debe realizar un estudio comparativo de los diversos sistemas de sustentación de precios y de otras formas de mantener los ingresos rurales ya puestos en práctica o que se piensa establecer. En consecuencia, aprobó la resolución siguiente, proponiendo la creación de un grupo de trabajo de especialistas en esta materia, procedentes de los Estados Miembros. De él deberán formar parte representantes de los países exportadores e importadores y en su composición deberá tenerse en cuenta asimismo la distribución geográfica, la fase del desarrollo económico y la experiencia que posean los países representados en la aplicación de los diferentes sistemas de sustentación de precios.

Resolution No. 5/55

Expert Working Party on Systems of Price Support

The Conference

Recognizing *the importance of achieving the greatest possible flexibility of agricul-*

Résolution N° 5/55

Groupe de travail d'experts sur les systèmes de soutien des prix

La Conférence

Reconnaissant *qu'il importe que la production agricole puisse réagir à la deman-*

Resolución N° 5/55

Grupo de trabajo de expertos en sistemas de sustentación de precios

La Conferencia

Reconociendo *la importancia de conseguir la mayor flexibilidad factible de la pro-*

tural production in response to market demand;

Recognizing *at the same time the need to avoid wide fluctuations in farm prices and incomes which may create serious problems for the economy as a whole, and the need for a reasonable relation between prices and incomes in agriculture and in other sectors of the economy;*

Considering *that some systems of domestic price support for agricultural products, however valuable for other reasons, may reduce such flexibility, and may also tend to limit domestic consumption and to increase the obstacles to international trade in agricultural products, thus increasing the danger of surpluses;*

Recognizing *the important effects which such policies in any one country, whether an exporter or an importer, may have on conditions in other countries;*

Requests *the Director-General to convene in 1956 an appropriate working party of experts to be nominated by their governments, to analyse the various systems of price support and other methods of maintaining farm incomes, including measures to reduce costs and raise productivity, which have been employed or proposed, with particular reference to their effects on the flexibility of production, on domestic consumption levels, on the level of international trade and on the maintenance of a level of farm incomes in reasonable relation to incomes in other occupations, and to submit their findings to the Committee on Commodity Problems.*

de du marché avec la plus grande souplesse possible;

Reconnaissant *en même temps la nécessité, d'une part, d'éviter les amples fluctuations des prix et des revenus agricoles, qui risquent de susciter de graves difficultés à l'ensemble de l'économie, et, d'autre part, de maintenir un rapport raisonnable entre les prix et les revenus dans le secteur agricole et dans les autres secteurs de l'économie;*

Considérant *que certains systèmes de soutien national des prix des produits agricoles, quel que puisse être leur intérêt à d'autres égards, risquent de réduire cette souplesse et peuvent également tendre à limiter la consommation intérieure et à multiplier les obstacles au commerce international des produits agricoles, ce qui augmenterait le danger d'excédents;*

Reconnaissant *les effets importants que l'adoption de telles politiques dans un pays quelconque, qu'il soit importateur ou exportateur, peuvent exercer sur la situation dans d'autres pays;*

Prie *le Directeur général de réunir en 1956 un Groupe de travail approprié, composé d'experts désignés par leurs gouvernements et chargés d'analyser les divers systèmes de soutien des prix et autres méthodes visant à maintenir les revenus agricoles, y compris les mesures destinées à réduire les prix de revient et à augmenter la productivité, qui ont été employées ou proposées, en s'attachant particulièrement à leurs effets sur la souplesse de la production, les niveaux de la consommation intérieure, le niveau du commerce international et le maintien d'un rapport raisonnable entre le niveau des revenus agricoles et celui des revenus dans les autres secteurs, les conclusions de cette analyse devant être soumises à la Commission des produits.*

ducción agrícola en respuesta a la demanda del mercado;

Reconociendo, *al mismo tiempo, la necesidad de evitar amplias fluctuaciones en los precios e ingresos rurales que puedan crear graves problemas para toda la economía, así como la necesidad de mantener una relación razonable entre los precios y los ingresos en la agricultura y en otros sectores de la economía;*

Considerando *que algunos sistemas nacionales de sustentación de precios de productos agrícolas, por muy valiosos que sean por otras razones, pueden reducir esa flexibilidad y también tender a limitar el consumo interno y aumentar los obstáculos al comercio internacional de productos agrícolas, agravando así el peligro de que se acumulen excedentes;*

Reconociendo *la importancia de los efectos que la adopción de tales políticas por un país, lo mismo exportador que importador, puede tener sobre las condiciones de otros países;*

Solicita *del Director General que convoque en* 1956 *un adecuado grupo de trabajo de expertos, que habrán de ser propuestos por sus gobiernos, para analizar los diversos sistemas de sustentación de precios y otras formas de mantener los ingresos de la agricultura, inclusive medidas para reducir costos y aumentar la productividad, que se hayan empleado o se tenga intención de emplear, con especial referencia a sus efectos en la flexibilidad de la producción, en los niveles del consumo interno y del comercio internacional, y en el mantenimiento de los ingresos agrícolas en una cuantía que guarde relación razonable con los ingresos de otras ocupaciones, y que presente sus conclusiones al Comité de Problemas de Productos Esenciales.*

Farm incomes

39. In spite of the widespread adoption of price supports and of other economic and social measures to benefit agriculture and to limit fluctuations in farm prices, *per caput* incomes in agriculture in most countries had remained much below those in other occupations. Moreover farmers had not as a rule shared proportionately, and sometimes not

Revenus agricoles

39. Malgré l'adoption généralisée de politiques de soutien des prix et d'autres mesures d'ordre économique et social destinées à assister l'agriculture et à limiter les fluctuations des prix agricoles, les revenus agricoles par habitant, dans la plupart des pays, sont demeurés très inférieurs à ceux des autres secteurs. En outre, les agriculteurs n'ont

Ingresos rurales

39. A pesar de haberse generalizado la sustentación de los precios y otras medidas económicas y sociales para favorecer a la agricultura y limitar las fluctuaciones de los precios rurales, los ingresos agrícolas por persona, en la mayoría de los países, se han mantenido muy por debajo de los correspondientes a otras ocupaciones. Además, los agri-

A large proportion of government financing was therefore necessary, but such funds were seldom available on an adequate scale, particularly in under-developed countries where they were most needed. The Conference noted that FAO was engaged in a study of the problems of domestic investment on the basis of data already provided by the International Bank. It is also noted the recent proposal for a joint ECLA/FAO Study on methods of increasing agricultural investment in Latin America.

remplissent pas les conditions requises par les banques commerciales pour l'octroi de prêts. Des investissements gouvernementaux considérables seraient donc nécessaires, mais ces fonds sont rarement disponibles sur une échelle suffisante, en particulier dans les pays sous-développés où l'on en aurait pourtant le plus besoin. La Conférence note que la FAO a entrepris une étude des problèmes posés par les investissements nationaux, à partir des données déjà fournies par la Banque internationale. Elle prend également note d'une proposition récente, tendant à ce que la FAO et la CEPAL entreprennent en commun une étude des méthodes qui permettraient d'accroître les investissements agricoles en Amérique latine.

ciones exigidas para la concesión de créditos por los bancos comerciales. Por lo tanto, se hace preciso que los gobiernos contribuyan a tales fines con importantes sumas, pero rara vez se dispone de ellas en cuantía suficiente, sobre todo en los países menos desarrollados, que es donde más se necesitan. La Conferencia tomó nota de que la FAO ha emprendido un estudio de los problemas de las inversiones nacionales a base de los datos ya facilitados por el Banco Internacional. Igualmente se dió por enterada de una propuesta formulada recientemente para que la CEPAL y la FAO efectuaran conjuntamente un estudio sobre la forma de aumentar las inversiones agrícolas en la América Latina.

44. While domestic funds usually accounted for by far the largest share of total agricultural investment, much emphasis was placed on the need for a greater flow of international investment. Efforts to increase foreign private investment in agriculture had so far had little result. Moreover, the share of public international investment funds devoted to agricultural development had been relatively low.

44. Bien que d'ordinaire les capitaux nationaux représentent de loin la plus grande partie des investissements agricoles totaux, on a beaucoup insisté sur la nécessité d'intensifier le courant des investissements internationaux. Jusqu'à présent, les efforts accomplis pour accroître les investissements étrangers de capitaux privés dans l'agriculture n'ont guère donné de résultats. En outre, la part des fonds d'investissement internationaux publics consacrée au développement agricole a été relativement faible.

44. Aunque, en general, los fondos nacionales representan, con mucha diferencia, la proporción mayor de la totalidad de las inversiones agrícolas, se concedió gran importancia a la necesidad de lograr una afluencia mayor de capitales internacionales. Los esfuerzos para incrementar las inversiones privadas extranjeras en la agricultura han dado hasta ahora escasos resultados. Por añadidura, la parte que de las inversiones públicas internacionales se dedica al fomento agrícola ha sido relativamente pequeña.

45. For these reasons the Conference expressed much interest in the proposal before the United Nations for establishing a Special United Nations Fund for Economic Development (SUNFED), which to a certain extent could offer a means of meeting the need of agricultural investment, and the following salient points emerged from these discussions:

45. Aussi la Conférence s'est-elle vivement intéressée à la proposition dont est saisie l'Organisation des Nations Unies, visant la création d'un Fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique (SUNFED), qui permettrait, jusqu'à un certain point, de répondre aux besoins d'investissement de l'agriculture. Les débats ont permis de dégager les principaux points suivants:

45. Por tales razones, la Conferencia manifestó un gran interés por la propuesta que tienen en estudio las Naciones Unidas para el establecimiento de un Fondo Especial de las Naciones Unidas para el Desarrollo Económico (FENUDE) que, hasta cierto punto, ofrecería un medio de satisfacer las necesidades de inversiones agrícolas; los debates acerca del tema pusieron de relieve los siguientes puntos importantes:

(i) There were a number of development projects which were essential pre-requisites for the speeding up of economic development and for creating basic conditions under which self-liquidating projects could be developed more fully through orthodox means of financing. These schemes themselves, however, were of a non-self-liquidating character and hence could not be easily financed through traditional means in under-developed countries. Such non-self-liquidating projects included important agricultural schemes as well as other schemes of economic and social activities;

i) Certains projets de développement sont indispensables si l'on veut accélérer le développement économique et créer les conditions de base qui permettront de pousser la réalisation de projets amortissables en utilisant des moyens orthodoxes de financement. Toutefois, ces projets eux-mêmes ne sont pas amortissables, de sorte qu'il est difficile de les financer selon les moyens traditionnels dans les pays sous-développés. Au nombre desdits projets figurent d'importants programmes agricoles ainsi que d'autres activités d'ordre économique et social.

(i) Hay cierto número de proyectos de fomento que constituyen una condición esencial para acelerar el desarrollo económico y crear las condiciones básicas de un desenvolvimiento más pleno de proyectos autoamortizables mediante métodos normales de financiamiento. Sin embargo tales proyectos no son autoamortizables y no pueden por ello ser financiados fácilmente con los medios tradicionales en los países insuficientemente desarrollados. Dichos proyectos no autoamortizables comprenden importantes planes agrícolas, así como otros de actividades económicas y sociales.

(ii) The disposal of agricultural surpluses which had recently created a serious problem for several countries could be facilitated and the volume of international trade expanded, to the mutual benefit of advanced as well as under-developed countries, to the extent that such surpluses could be utilized for financing economic development, and that the purchasing power of under-developed countries was thus increased;

(iii) A majority of delegates expressed the hope that it would prove possible to set up a Special United Nations Fund for Economic Development or a similar institution in the near future, while a minority, although taking no position for or against the proposal, felt that it should not be discussed while still under consideration by the United Nations. There was general agreement with the view that if such a fund were established agriculture should be given a sufficient proportion of the funds available for long-term investment;

(iv) In view of the importance of agricultural development and the disposal of agricultural surpluses in this context, FAO should be very closely associated in the work of SUNFED or any similar body if established.

46. In view of the urgent need for an international source of investment for low and slow yielding but socially valuable agricultural development project, the Conference adopted the following resolution: [1]

ii) On pourrait faciliter l'écoulement des excédents agricoles, qui posent depuis quelque temps un grave problème à plusieurs pays, et accroître le volume du commerce international, au bénéfice tant des pays avancés que des pays sous-développés, dans la mesure où l'on parviendrait à utiliser ces excédents pour financer le développement économique et ainsi accroître le pouvoir d'achat dans les pays sous-développés.

iii) La majorité des délégués exprime l'espoir qu'il apparaîtra possible, dans un proche avenir, de créer le Fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique ou un organisme similaire. Une minorité, sans prendre position pour ou contre la proposition, a cependant estimé qu'elle ne devait pas être discutée alors qu'elle est encore à l'examen aux Nations Unies. La Conférence s'est accordée en général à reconnaître que si ce Fonds était constitué il conviendrait d'assurer à l'agriculture une part suffisante des sommes disponibles pour des investissements à long terme.

iv) Etant donné l'importance du développement agricole et de l'écoulement des excédents agricoles à cet égard, il conviendrait d'associer très étroitement la FAO aux travaux du SUNFED ou de tout organisme similaire lorsqu'il aura été créé.

46. Etant donné l'urgence de disposer d'une source internationale d'investissement pour l'exécution de projets de développement agricole dont le rendement est faible et lent, mais qui offrent de l'intérêt au point de vue social, la Conférence a adopté la résolution ci-après [1]:

(ii) La colocación de excedentes agrícolas, que ha creado recientemente un grave problema para varios países, podría facilitarse, y aumentar el volumen del comercio internacional, en beneficio mutuo de los países desarrollados y de los que lo están en grado insuficiente, en la medida en que dichos excedentes puedan ser empleados para financiar el desarrollo económico y aumentar con ello el poder de compra de los países insuficientemente desarrollados.

(iii) La mayoría de los delegados expresó la esperanza de que, en un futuro próximo, fuera posible constituir el Fondo Especial de las Naciones Unidas para el Desarrollo Económico o alguna institución semejante, en tanto que una minoría de ellos, aunque no se manifestó ni en favor ni en contra de la propuesta, estimó que no debería ser discutida mientras el asunto estuviera en estudio por las Naciones Unidas. Todos estuvieron conformes en opinar que si se constituía dicho Fondo se debería conceder a la agricultura una proporción suficiente de los fondos disponibles para inversiones a largo plazo.

(iv) En vista de la importancia del fomento agrícola y de la colocación de excedentes agrícolas a este respecto, la FAO debe asociarse muy estrechamente a las tareas del Fondo Especial o institución similar, si llega a establecerse.

46. En vista de la urgente necesidad de contar con una fuente internacional de inversiones para los proyectos de fomento agrícola de rendimiento escaso y lento, pero socialmente útiles, la Conferencia aprobó la resolución siguiente [1]:

Resolution No. 6/55

Proposed Establishment of a Special United Nations Fund for Economic Development (SUNFED)

The Conference

Considering *that agricultural development requires long-term non-self-liquidating in-*

[1] The details of the vote by roll call on this resolution, taken at the 13th Meeting of the Commision-of-the-Whole, will be found in the Proceedings of the Conference. (See C 55/CW/PV-13).

Résolution N° 6/55

Projet de création d'un fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique (SUNFED)

La Conférence

Considérant *que le développement agricole exige des investissements à long ter-*

[1] Cette résolution a fait l'objet d'un scrutin par appel nominal lors de la treizième séance de la Commission plénière; on trouvera des détails sur ce scrutin dans les comptes rendus de la Conférence (voir document C 55/CW/PV-13).

Resolución N° 6/55

Proyecto de establecimiento de un fondo especial de las Naciones Unidas para el desarrollo económico (FENUDE)

La Conferencia

Considerando *que el desarrollo agrícola exige inversiones de largo plazo no auto-*

[1] Los detalles relativos a la votación nominal efectuada a propósito de esta resolución en la 13ª Sesión de la Comisión Plenaria, se encontrarán en las Actas de la Conferencia. Véase C 55/CW/PV - 13.

vestment and that so far no credits for this purpose are available on a world-wide basis and that the work of FAO would be furthered if such credits were available;

Considering *that SUNFED would be likely to provide such credits;*

Recalling *that the SUNFED proposals are now being discussed in the General Assembly of the United Nations and that having regard to the mission of FAO it is proper for its Conference to inform the General Assembly of its view on SUNFED;*

Keeping in mind *that many Member Nations of FAO are not members of the United Nations and therefore have not had occasion to express an opinion on SUNFED;*

Urges *that SUNFED or a similar institution may soon be established and that in view of the importance of agricultural development FAO shall be closely associated with its work;*

Requests *the Director-General to bring this resolution as soon as possible to the attention of the Secretary-General of the United Nations.*

me non amortissables, qu'il n'existe pas encore de crédits disponibles à cette fin sur le plan mondial et que l'existence de crédits de cette nature servirait l'œuvre de la FAO;

Considérant *que la création du SUNFED serait susceptible de rendre disponibles des crédits à cet effet;*

Rappelant *que les propositions relatives au SUNFED sont actuellement examinées par l'Assemblée générale des Nations Unies et que la Conférence de la FAO est justifiée à informer l'Assemblée générale de ses vues sur le SUNFED, étant donné la mission de la FAO;*

Tenant compte *du fait que de nombreux Etats Membres de la FAO ne sont pas membres des Nations Unies et n'ont donc pas eu la possibilité de faire connaître leur opinion sur le SUNFED;*

Demande instamment *que soit rapidement créé le SUNFED ou une institution analogue et que la FAO soit étroitement associée à ses activités, étant donné l'importance du développement de l'agriculture;*

Prie *le Directeur général de porter le plus tôt possible cette résolution à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies.*

amortizables, que para esta finalidad no existen créditos sobre una base mundial y que la labor de la FAO adelantaría más si se dispusiera de tales créditos;

Considerando *que el FENUDE probablemente facilitaría tales créditos;*

Recordando *que las propuestas para la creación del FENUDE se están examinando en la Asamblea General de las Naciones Unidas y que, teniendo en cuenta la misión de la FAO, está indicado que su Conferencia ponga en conocimiento de la Asamblea General sus opiniones sobre el mencionado Fondo;*

Advirtiendo *que muchos Estados Miembros de la FAO no son miembros de las Naciones Unidas y, por tanto, no han tenido la oportunidad de expresar sus opiniones sobre el citado Fondo;*

Insta *a que éste o una institución análoga se establezca a la mayor brevedad posible y que dada la importancia del desarrollo agrícola, la FAO colabore estrechamente en su labor;*

Ruega *al Director General que ponga esta Resolución, lo antes posibles, en conocimiento del Secretario General de las Naciones Unidas*

Commodity Problems

47. The Conference, in the course of its review of agricultural commodity problems, gave special attention to matters which had been referred for its consideration in the Reports of the Twenty-fifth and Twenty-sixth Sessions of the Committee on Commodity Problems (C 55/22 and C 55/23) and which had been summarized in the Council's comments on these Reports (C 55/23/Add. 1).

Disposal of Agricultural Surpluses

48. The Conference took note of the actions by the Committee on Commodity Problems in regard to the disposal of agricultural surpluses. The Conference reaffirmed the view expressed by it two years ago, and underlined by the CCP in the light of subsequent development, that measures to dispose of surpluses already in existence

Problèmes de produits

47. Au cours de son examen des problèmes posés par les produits agricoles, la Conférence s'est particulièrement attachée aux questions qui lui avaient été soumises dans les rapports de la 25ème et de la 26ème sessions de la Commission des produits (C 55/22 et C 55/23) et qui avaient été récapitulées dans le document (C 55/23/Sup. 1) présentant les observations du Conseil sur ces rapports.

Ecoulement des excédents agricoles

48. La Conférence a pris note des mesures prises par la Commission des produits en ce qui concerne l'écoulement des excédents agricoles. Elle réaffirme le point de vue qu'elle avait déjà exprimé il y a deux ans, et qui a été souligné par la Commission des produits à la lumière de l'évolution ultérieure de la situation, à savoir que les me-

Problemas de los productos esenciales

47. En el curso del examen de los problemas de los productos esenciales agrícolas, la Conferencia atendió especialmente a las cuestiones sometidas a su consideración en los informes de los 25º y 26º Períodos de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Esenciales (C 55/22 y C 55/23) y resumidas en las observaciones del Consejo sobre estos informes (C 55/23 Add. 1).

Colocación de excedentes agrícolas

48. La Conferencia tomó nota de las medidas adoptadas por el Comité de Problemas de Productos Esenciales con respecto a la colocación de excedentes agrícolas. Reafirmó el parecer por ella expresado dos años antes y subrayado por el CPPE a la luz de los acontecimientos posteriores de que las medidas ya en vigor no podían resolver el pro-

could not solve the surplus problem unless parallel measures, discussed elsewhere in this Report, were taken to avoid new surpluses. Consultations and action therefore had to be concerned with the following two main sets of problems which should continue to command the serious attention of governments:

(i) *Disposal of existing surpluses;* and

(ii) *Prevention of surpluses,* which implied the selective expansion of production and increased consumption, more efficient distribution, and higher nutritional levels, the co-ordinated development of agriculture, and the lessening of obstacles to trade.

49. As to problems of *disposal of existing surpluses,* the Conference took note in particular of the actions taken by the CCP, at the request of the Seventh Conference Session, on the following three main aspects:

The formulation of principles to be observed in the disposal of agricultural surpluses;

The development of suitable methods of disposal; and

The strengthening of intergovernmental machinery for consultations on these matters.

50. *Guiding Lines and Principles of Surplus Disposal.* The Conference expressed its satisfaction at the progress made in the formulation and acceptance of principles of international behavior on matters of surplus disposal. It noted that the *Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal* drawn up by the CCP and endorsed by the Council had been formally accepted by 37 FAO Member Nations and that no FAO Member Nation had notified the Director-General of its dissent or of any reservations.

51. The Conference endorsed the views expressed by the CCP and Council that the application of such principles in any field

sures d'écoulement des surplus existants ne sauraient résoudre le problème des excédents que si, parallèlement, des mesures, qui sont examinées plus loin, sont prises pour éviter l'accumulation de nouveaux stocks excédentaires. Il faut donc que les consultations et les décisions portent sur les deux principaux groupes de problèmes définis ci-dessous, auxquels les gouvernements doivent continuer d'apporter l'attention la plus soutenue:

i) *Ecoulement des excédents existants;* et

ii) *Prévention des excédents,* impliquant l'expansion sélective de la production et l'accroissement de la consommation, l'amélioration des méthodes de distribution, le relèvement des niveaux de nutrition, la coordination des programmes de développement agricole, et l'atténuation des obstacles au commerce.

49. En ce qui concerne l'*écoulement des excédents existants,* la Conférence a pris note en particulier des mesures adoptées par la Commission des produits, à la demande de la septième session de la Conférence, dans les trois domaines suivants:

Etablissement de principes à observer en matière d'écoulement des excédents agricoles;

Mise au point de méthodes convenables d'écoulement;

Renforcement des dispositifs intergouvernementaux en vue de consultations sur ces questions.

50. *Directives et principes relatifs à l'écoulement des excédents.* La Conférence se déclare satisfaite des progrès réalisés en ce qui concerne l'établissement et l'acceptation de principes de conduite internationale en matière d'écoulement des excédents. Elle note que les directives et principes relatifs à l'écoulement des excédents qui ont été formulés par la Commission des produits et approuvés par le Conseil, ont été formellement acceptés par 37 Etats Membres de la FAO et qu'aucun Etat Membre n'a avisé le Directeur général de son désaccord ou de ses réserves.

51. La Conférence fait sien l'avis exprimé par la Commission des produits et par le Conseil, à savoir que l'application de ces

blema de los excedentes, a menos que se adoptaran otras análogas (examinadas en otro lugar de este informe) para evitar la acumulación de otros nuevos. Por tanto, las consultas y medidas debían atender a las dos principales series de problemas siguientes que deben seguir siendo objeto de atención seria por parte de los gobiernos:

(i) *Colocación de los excedentes actuales;* y

(ii) *Prevención de excedentes,* lo que lleva consigo la expansión selectiva de la producción y el aumento del consumo, una distribución más eficaz, niveles de nutrición más elevados, el desarrollo coordinado de la agricultura y la reducción de los obstáculos que se oponen al comercio.

49. En cuanto a los problemas que plantea la *colocación de los actuales excedentes,* la Conferencia tomó nota en particular de las medidas adoptadas por el CPPE a petición de la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones, sobre los tres aspectos principales siguientes:

Formulación de los principios que habrán de observarse para la colocación de los excedentes agrícolas;

Preparación de métodos apropiados para dicha colocación; y

Reforzamiento del mecanismo intergubernamental para las consultas sobre estas cuestiones.

50. *Principios y orientaciones para la colocación de excedentes.* La Conferencia expresó su satisfacción por los adelantos conseguidos en la formulación y aceptación de principios internacionales en materia de colocación de excedentes. Tomó nota de que los Principios y Orientaciones redactados por el CPPE y aprobados por el Consejo, fueron aceptados formalmente por 37 Estados Miembros de la Organización y que ningún Estado Miembro de la FAO había notificado al Director General su discrepancia o reserva alguna sobre ellos.

51. La Conferencia hizo suyo el parecer expresado por el CPPE y el Consejo en el sentido de que la aplicación de tales prin-

of international action was a process of gradual evolution which required constant further effort, but that the value of the principles could best be assured, for some time to come, by practical observance of the present Principles and Guiding Lines. At the same time, the Conference also endorsed the view that the very general character of the principles and the danger of divergent interpretations further underlined the importance of intergovernmental consultations on measures of surplus disposal.

52. The Conference therefore resolved as follows:

Resolution No. 7/55

Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal

The Conference

Reaffirming *its belief in the value of intergovernmental consultation and co-operation on surplus disposal, in line with an internationally agreed code of principles;*

Having noted *that the Guiding Lines and Principles of Surplus Disposal, reproduced in Appendices A and B of the Twenty-fifth Session of the CCP, have already been approved by the CCP and Council and formally accepted by 37 FAO Member Nations;*

Commends *the Guiding Lines and Principles of Surplus Disposal to the serious attention of all FAO Member Nations and urges their observance;*

Stresses *the need for full intergovernmental consultations at an early stage of, and wherever practicable in advance of, the conclusion of transactions and programs of surplus disposal, in accordance with the Principles and Guiding Lines.*

Commends *the action taken by the CCP in establishing the Consultative Sub-Com-*

principes dans un domaine, quel qu'il soit, de l'action internationale constitue un processus progressif qui exige constamment de nouveaux efforts, mais que la meilleure manière de déterminer la valeur de ces principes était de mettre en pratique pendant un certain temps encore, les directives et principes actuellement formulés. En même temps, la Conférence fait également sienne l'opinion suivant laquelle, étant donné le caractère très général de ces principes et le risque d'interprétations divergentes, il importe que les gouvernements se consultent sur les mesures d'écoulement des excédents.

52. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 7/55

Directives et principes relatifs à l'écoulement des excédents

La Conférence

Se déclarant *encore une fois convaincue de l'intérêt que présentent les consultations et la coopération intergouvernementales en matière d'écoulement des excédents, entreprises conformément à un code de principes internationalement reconnu;*

Ayant noté *que les directives et principes relatifs à l'écoulement des excédents, qui figurent aux Annexes A et B du Rapport de la vingt-cinquième session de la Commission des produits, ont déjà été approuvés par la Commission des produits et par le Conseil, et formellement acceptés par 37 Etats Membres de la FAO;*

Recommande *ces directives et principes à la vigilante attention de tous les Etats Membres et demande instamment qu'ils soient observés;*

Souligne *la nécessité d'amples consultations intergouvernementales, accompagnant dès leur début, et, si possible, précédant toutes transactions ou tous programmes relatifs à l'écoulement des excédents, conformément auxdits principes et directives;*

Se félicite *de la création du Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excé-*

cipios en un campo cualquiera de la actividad internacional constituye un proceso de evolución gradual que exige esfuerzo constante, pero que la mejor forma de garantizar la utilidad de aquéllos durante algún tiempo estribaría en la observancia práctica de los actuales principios y orientaciones. Al propio tiempo, la Conferencia suscribió también el criterio de que el carácter muy general de los mismos y el peligro de las interpretaciones divergentes ponen aún más de relieve la importancia de las consultas intergubernamentales en lo que respecta a las medidas de colocación de excedentes.

52. Por tanto, la Conferencia aprobó la resolución que sigue:

Resolución Nº 7/55

Principios y orientaciones para la colocación de excedentes

La Conferencia

Reiterando *su creencia en la utilidad de las consultas y la cooperación intergubernamentales sobre la colocación de excedentes, en consonancia con el código de principios internacionalmente convenidos;*

Habiendo comprobado *que los Principios y Orientaciones para la Colocación de Excedentes reproducidos en los Apéndices A y B del Informe del 25º Período de Sesiones del CPPE, han recibido ya la aprobación de este último y del Consejo y han sido formalmente aceptados por 37 Estados Miembros de la FAO;*

Recomienda *los Principios y Orientaciones para la Colocación de Excedentes a la detenida atención de todos los Estados Miembros de la FAO y encarece su observancia;*

Subraya *la necesidad de llevar a cabo consultas intergubernamentales completas al iniciarse la negociación de operaciones y programas de colocación de excedentes, e incluso por anticipado, siempre que sea posible, de conformidad con los precitados Principios y Orientaciones;*

Felicita *al CPPE por la creación del Subcomité Consultivo de Colocación de Ex-*

mittee on Surplus Disposal and the useful functions performed by the Sub-Committee;

Endorses *the directives which were given to the aforesaid Sub-Committee by the CCP and which asked that Sub-Committee, in the consideration of practical problems of surplus disposal, to interpret its terms of reference in a flexible way, at the same time observing the principles of surplus disposal endorsed by Member Nations;*

Urges *all interested FAO Member Nations, both exporting and importing, to contribute further to the effectiveness of the aforesaid Sub-Committee as a forum for consultations, by ensuring a full and timely flow of relevant information;*

Requests *the CCP to instruct the Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal to consider ways in which a report to Member Governments could be prepared, in co-operation with the Director-General, on* (i) *the extent to which the approved principles have been observed and* (ii) *the effects, if any, on the markets of other member countries, of disposals of surplus products on special terms either by price arrangements or other means; and to report its findings and conclusions to the CCP.*

dents par la Commission des produits et du rôle utile joué par ce Sous-Comité;

Approuve *les directives que la Commission des produits a données audit Sous-Comité en lui demandant, lorsqu'il étudierait les problèmes pratiques d'écoulement des excédents, d'interpréter son mandat avec souplesse, tout en observant les principes d'écoulement des excédents acceptés par les Etats Membres;*

Demande instamment *à tous les Etats Membres de la FAO intéressés, qu'ils soient exportateurs ou importateurs, de contribuer encore à l'efficacité de ce Sous-Comité en tant que centre de consultations, en lui communiquant sans retard toutes informations et observations pertinentes;*

Invite *la Commission des produits à charger le Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents d'étudier les moyens qui permettraient de préparer, de concert avec le Directeur général, un rapport à l'intention des Etats Membres* i) *indiquant dans quelle mesure les principes approuvés ont été observés et* ii) *exposant, le cas échéant, les répercussions exercées sur les marchés des autres Etats Membres par l'écoulement d'excédents à des conditions spéciales, qu'elles prennent la forme d'arrangements de prix ou toute autre forme; et de faire connaître ses conclusions à la Commission des produits.*

cedentes y por las beneficiosas funciones que éste desempeña;

Aprueba *las directrices que al Subcomité arriba citado le fueron marcadas por el CPPE, y que piden al mismo que, en el estudio de los problemas prácticos de colocación de excedentes, interprete sus atribuciones de manera flexible, observando al mismo tiempo los principios para la colocación de excedentes aprobados por los Estados Miembros;*

Encarece *a todos los Estados Miembros de la FAO interesados, tanto exportadores como importadores, que sigan contribuyendo en mayor medida todavía a la efectividad del citado Subcomité, en cuanto centro de consulta, proporcionándole toda la información y observaciones pertinentes a su debido tiempo; y*

Pide *al CPPE que dé instrucciones al Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes para que estudie la manera de preparar, en colaboración con el Director General, un Informe a los Estados Miembros sobre* (i) *la amplitud con que se han observado los principios aprobados y* (ii) *las repercusiones, si las hubiere, en los mercados de otros Estados Miembros, de la colocación de excedentes en condiciones especiales, bien por acuerdos sobre los precios o por otros medios; y que dé cuenta de sus resultados y conclusiones al CPPE.*

Methods of Surplus Disposal

53. *The use of surpluses for raising nutritional levels of vulnerable and underprivileged groups, and for meeting famine conditions.* Surpluses used to raise the nutritional level of pregnant women, under-fed infants, inmates of institutions, and for school lunches, and for relieving famine conditions due to crop failures or other disasters, increased consumption with little or no effect upon domestic or international markets. Such disposals constituted one of the most desirable ways of disposing of surplus products, as was recognized in the FAO Principles of Surplus Disposal. The Conference endorsed the continuation of FAO studies to assist such disposals, as for example the studies of dry skim milk disposal in

Méthodes d'écoulement des excédents

53. *Utilisation des excédents pour élever les niveaux de nutrition des groupes vulnérables et défavorisés, et pour pallier les disettes.* L'utilisation des excédents pour élever le niveau de nutrition des femmes enceintes, de nourrissons sous-alimentés, et des pensionnaires des institutions, de même que leur utilisation dans les cantines scolaires et lors des disettes dues à de mauvaises récoltes ou à d'autres calamités, a pour effet d'accroître la consommation sans avoir pratiquement aucune incidence sur les marchés intérieurs et internationaux. Ce mode d'écoulement des excédents est parmi les plus souhaitables et a été reconnu dans les principes établis par la FAO en la matière. La Conférence estime que la FAO doit pour-

Métodos para la colocación de excedentes

53. *Empleo de los excedentes para elevar los niveles de nutrición de los grupos vulnerables y desvalidos, y para hacer frente a situaciones de hambre.* La utilización de los excedentes para elevar el nivel de nutrición de las mujeres gestantes, los niños desnutridos, los residentes en instituciones, así como para comidas escolares y para aliviar las situaciones de hambre debidas a las malas cosechas o a otras calamidades, hizo aumentar el consumo, produciendo escasos efectos o ninguno en los mercados internacionales. Este ha sido uno de los modos más convenientes de colocar los productos excedentes, según se reconoce en los principios recomendados por la FAO para dicho fin. La Conferencia aprobó la prosecución de los

Egypt and in Spain, and the giving of aid to countries requesting such studies, within the resources available.

54. *The use of surpluses for aiding economic development.* In accordance with a Council resolution, the Director-General had made a pilot study in India of ways in which surpluses might be used to aid economic development (Commodity Policy Studies No. 6: *Uses of Agricultural Surpluses to Finance Economic Development in Under-Developed Countries*). The survey showed that this could be done without harm to other producers, domestic or foreign, when there were unemployed or under-employed workers in the country concerned who could be put to work on additional development projects and when the surpluses were fed into domestic markets at approximately the same rate as consumption of the products was increased by the additional buying power thus created. Since not all the increased income would be used for buying surplus products, additional financing would be required to cover the rest of the additional demands. Under Indian conditions it was estimated that about half of the total costs could be covered by the sale of surpluses.

55. Discussion in the Conference emphasized that if surpluses were to be used for such financing of additional development, as wide a "market-basket" of commodities as possible should be employed, to offset as much as possible the increased demands. Further, since most development projects took several years to organize and to carry through, surpluses for development purposes should be committed on a firm agreement covering several years in succession. Preference was also expressed by potential recipient countries for commitments based on general expansion in over-all national development plans or programs rather than on individual specified development projects. Several countries holding surpluses displayed interest in the possibility of using surpluses for development purposes.

suivre les travaux tendant à faciliter ce type d'écoulement, comme par exemple les études sur l'écoulement du lait écrémé en poudre en Egypte et en Espagne, et qu'elle doit continuer, dans la limite des ressources dont elle dispose, à apporter son concours aux pays qui sollicitent son aide pour des études de ce genre.

54. *Utilisation des excédents pour faciliter le développement économique.* En application d'une résolution du Conseil, le Directeur général a effectué en Inde une enquête-pilote visant à déterminer les méthodes qui permettraient d'utiliser les excédents pour faciliter le développement économique (Etudes sur les politiques en matière de produits, Cahier N° 6: *Utilisation des excédents agricoles pour financer le développement économique des pays insuffisamment développés*). Cette enquête a montré que l'opération pourrait être réalisée sans léser les autres producteurs, nationaux ou étrangers, dès lors qu'il existe dans les pays intéressés une main-d'œuvre inemployée ou sous-employée qui peut être affectée à des projets de développement nouveaux, et que l'arrivée des excédents sur le marché intérieur va à peu près de pair avec l'accroissement de la consommation qui résulte du pouvoir d'achat supplémentaire ainsi créé. Etant donné que le surcroît de revenu ne saurait être totalement affecté à l'achat des produits excédentaires, il est nécessaire de prévoir un financement additionnel pour couvrir la fraction restante de la demande nouvelle. Dans le cas de l'Inde, on a calculé que la vente des excédents pourrait couvrir la moitié environ du coût total.

55. Au cours des débats de la Conférence, il a été souligné que si l'on devait utiliser les excédents pour financer ainsi les projets nouveaux de développement, il conviendrait d'employer un « assortiment » de denrées aussi varié que possible afin de faire face au maximum à l'accroissement de la demande. En outre, étant donné qu'il faut généralement plusieurs années pour préparer et exécuter les projets de développement, il est nécessaire que les excédents affectés à cette fin soient engagés dans le cadre d'accords fermes, s'étendant sur plusieurs années consécutives. Les pays éventuellement bénéficiaires ont manifesté une préférence pour les engagements basés sur une expansion générale de l'économie nationale plutôt que sur des projets déterminés de développement. Plusieurs pays détenteurs d'excédents ont montré qu'ils s'intéressaient à la possibilité d'utiliser des excédents à des fins de développement.

estudios para auxiliar dicha labor, como son por ejemplo, los relativos a la distribución de leche descremada en polvo efectuados en Egipto y España, así como la prestación de ayuda dentro de los recursos disponibles a los países que soliciten tales estudios.

54. *Empleo de los excedentes en ayuda del desarrollo económico.* De acuerdo con una resolución del Consejo, el Director General encargó que se realizase en la India un estudio experimental de las formas en que podrían utilizarse los excedentes para ayuda del desarrollo económico (Políticas de Productos Esenciales, Estudio N° 6: *Empleo de los excedentes agrícolas para financiar el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados*). En tal estudio se demuestra que es posible llevar a cabo tal propósito, sin perjuicio de los demás productores, nacionales ni extranjeros, cuando en el país de que se trate haya trabajadores desocupados, total o parcialmente, a quienes poder utilizar en proyectos adicionales de fomento, y cuando los excedentes se incorporen a los mercados nacionales al mismo ritmo aproximadamente con que aumente el consumo de los productos merced al mayor poder de compra así creado. Como quiera que no todo ese mayor ingreso se utilizará en comprar productos excedentes, serán precisos recursos financieros adicionales para atender al resto de la mayor demanda. Dadas las condiciones de la India, se estimó que la mitad aproximadamente de los costos totales podrá quedar cubierta con la venta de excedentes.

55. En las deliberaciones de la Conferencia se hizo notar que si se quieren aprovechar los excedentes para semejante financiación del desarrollo adicional habrá de emplearse un « surtido » de productos lo más amplio posible, con el fin de compensar cuanto se pueda el aumento de la demanda. Además, como quiera que la mayoría de los proyectos de fomento precisan varios años para organizarse y llevarse a efecto, los excedentes destinados a dicho fin habrán de comprometerse por acuerdo en firme que se extienda a varios años sucesivos. Los presuntos países beneficiarios expresaron también su preferencia por que los compromisos se fundaran en la expansión general del conjunto de planes o programas de desarrollo nacio-

est in this type of disposal, and one stated that its existing legislation already included provisions and authorities which would make possible such disposal. Some countries pointed out that the use of surpluses for development would be restricted if the landed prices were above those on domestic markets.

tionale, plutôt que sur des projets séparés portant sur un domaine particulier. Plusieurs pays détenteurs d'excédents ont marqué de l'intérêt pour ce mode d'écoulement et l'un d'entre eux a déclaré que sa législation actuelle contenait déjà les dispositions voulues pour que l'opération soit réalisable. Certains pays ont fait observer que l'utilisation des excédents à des fins de développement ne pourrait avoir son plein effet si les prix de la marchandise à l'arrivée dépassaient ceux du marché intérieur.

nal, antes que sobre proyectos aislados y concretos de desarrollo. Varios países que poseen excedentes mostraron su interés en este tipo de colocación y uno de ellos manifestó que en su legislación existen ya preceptos y autorizaciones que la permitirán. Indicaron algunos países que el empleo de excedentes para los fines del desarrollo habrá de restringirse, si los precios del producto desembarcado resultasen superiores a los de los mercados nacionales.

56. Some other exporting countries, however, expressed concern as to whether the calculations of the potential increase in consumption under such operations were sufficiently precise to ensure that no burden would be placed on either domestic or international markets as a result of such arrangements, and stressed the need for great care in planning them and carrying them through. In particular, careful study would have to be made of the food habits and preferences of the population who would be given work on the additional development projects, and the probable income elasticity of demand for various products.

56. En revanche, certains autres pays exportateurs se demandent, non sans une certaine appréhension, si les calculs relatifs à l'accroissement de consommation qui pourrait résulter de ces opérations ont un caractère suffisamment précis pour que l'on soit assuré que ces mesures ne pèseront pas sur les marchés intérieurs ou internationaux, et ils ont souligné qu'il était nécessaire d'apporter un soin extrême à la préparation et à l'exécution desdites opérations. En particulier, il conviendrait d'étudier de très près les habitudes et les préférences alimentaires des groupes de population qui seraient employés à la réalisation des projets supplémentaires de développement, et de voir quelle pourrait être, pour les divers produits, l'élasticité de la demande par rapport au revenu de ces groupes.

56. Sin embargo, algunos otros países exportadores dudaron de que el cálculo del posible aumento del consumo originado por tales operaciones fuera lo bastante preciso para garantizar que estas medidas no se tradujeran en una carga para los mercados interiores o internacionales; e insistieron en la necesidad de proceder con el mayor cuidado al formular y ejecutar los planes. Sobre todo, habrá de hacerse un detenido estudio de las costumbres y preferencias alimentarias de las poblaciones a las que se daría trabajo con los proyectos adicionales de fomento, y de la elasticidad de la demanda de los varios productos en función de sus probables ingresos.

57. It was also emphasized that in considering expansions in existing development programs, consideration should be given to expanding the whole range of economic development, including transportation, education, public facilities for urban development, secondary industries, etc., so that the resulting expanded development would build up increased buying power as agricultural output expanded. Also, due attention should be paid to the economical and effective use of the resources of each country, and to the principles of relative advantage, so that each country would expand the output of those products which it was in a position to produce to best advantage, and depend on an increase of mutually advantageous international trade to satisfy the expanding demands for products which the country did not have the resources to produce economically and efficiently.

57. Il a été également souligné que, lorsqu'on envisagerait d'étendre les programmes actuels de développement, il y aurait lieu de prendre en considération tous les secteurs du développement économique, notamment les transports, l'éducation, l'urbanisme, les industries secondaires, etc., de façon que les progrès enregistrés dans ces secteurs se traduisent par un accroissement du pouvoir d'achat à mesure qu'augmentera la production agricole. En outre, il conviendrait d'accorder toute l'attention voulue à l'utilisation efficace et économique des ressources nationales, et ne pas perdre de vue le principe des avantages relatifs, afin que chaque pays développe les productions pour lesquelles il est le mieux placé et qu'il table sur l'intensification d'échanges internationaux mutuellement avantageux pour répondre à l'accroissement de la demande en ce qui concerne les denrées qu'il n'est pas en mesure de produire de façon économique et efficace.

57. También se subrayó que al examinar la ampliación de los actuales programas de fomento, se deberán tener en cuenta todos los sectores del desarrollo económico, inclusive los transportes, la enseñanza, la urbanización, las industrias secundarias, etc., de modo que el mayor desarrollo resultante se traduzca en aumento del poder de compra a medida que se incremente la producción agrícola. Asimismo, deberá tenerse muy presente el aprovechamiento económico y efectivo de los recursos de cada país y los principios de la ventaja relativa, de modo que cada uno de ellos incremente la producción que puede efectuar en mejores condiciones e intensifique el comercio internacional mutuamente ventajoso para satisfacer las crecientes demandas de productos que el país no pueda producir económica y eficazmente.

58. The Conference also took note of the opinions expressed by the CCP and the

58. La Conférence a également pris note des avis exprimés par la Commission des

58. La Conferencia también tomó nota de las opiniones expresadas por el CPPE y el

Council, in line with the FAO Principles for Surplus Disposal, that the use of surpluses in aid of economic development, with proper safeguards to prevent disturbance of markets or the normal pattern of trade, was a very promising method of disposal. There was general agreement that the use of surpluses along the lines indicated in the Indian Pilot Study would be desirable and advantageous, and would both facilitate the disposal of agricultural surpluses and simultaneously increase the resources available to under-developed countries for their economic development programs with very little danger of detrimental effects to farmers in either under-developed or other countries, provided such use were based on careful preliminary analysis and on careful planning of current operations as outlined in the Report. It was also agreed that such operations, by increasing the purchasing power of under-developed countries, would help to expand the demand for farm products and the volume of international trade, thereby benefiting both advanced and under-developed countries.

produits et par le Conseil, conformément aux principes établis par la FAO pour l'écoulement des excédents, à savoir que, moyennant les précautions voulues pour éviter de perturber les marchés où la structure normale des échanges, l'utilisation des excédents en faveur du développement économique constituait un mode d'écoulement plein de promesses. Les délégués se sont accordés à reconnaître que l'utilisation des excédents selon les méthodes indiquées dans le rapport sur l'enquête-pilote en Inde serait opportune et avantageuse et que, tout en facilitant l'écoulement des excédents de produits agricoles, l'opération se traduirait par une augmentation des ressources dont les pays insuffisamment développés peuvent disposer pour leurs programmes de développement économique, sans comporter de risques sérieux pour les agriculteurs de ces pays ou pour les agriculteurs étrangers, pourvu que cette utilisation se fonde sur de minutieuses études préliminaires et sur une préparation soigneuse des opérations envisagées, comme le souligne le rapport. La Conférence a également reconnu que ce mode d'écoulement, en accroissant le pouvoir d'achat des pays insuffisamment développés, concourrait à augmenter la demande de produits agricoles et le volume des échanges internationaux, au bénéfice des pays évolués comme des pays sous-développés.

Consejo, de acuerdo con los Principios para la Colocación de Excedentes recomendados por la FAO, de que el empleo de éstos para ayudar al desarrollo económico, con las debidas garantías para evitar la perturbación de los mercados o la estructura normal del comercio, era un método de colocación muy prometedor. Se convino, en general, que el aprovechamiento de los excedentes de la manera indicada en el Estudio Experimental realizado en la India sería aconsejable y ventajoso, a la vez que facilitaría la colocación de excedentes agrícolas y aumentaría simultáneamente los recursos de que disponen los países insuficientemente desarrollados para sus programas de fomento económico, sin que apenas exista el peligro de efectos perjudiciales para los agricultores, ni en los países insuficientemente desarrollados ni en los otros, siempre que tal empleo se base en un cuidadoso análisis preliminar y en una preparación detenida de las operaciones en curso, según se apunta en el Informe. También se convino en que al aumentar el poder de compra de los países insuficientemente desarrollados, tales operaciones contribuirán al aumento de la demanda de productos agrícolas y del volumen del comercio internacional, siendo por tanto beneficiosos para los países adelantados y los insuficientemente desarrollados.

59. *Resolution No. 8/55*

Use of Surpluses in Aid of Development

The Conference

Calls to the attention *of Member Governments, interested either as potential suppliers or as potential recipients, the possibility of using surpluses of farm products, in conjunction with other additional resources, to assist the financing of development additional to that which would otherwise be undertaken;*

Recommends *that member countries*

(i) *when framing programs for such uses of surpluses, or conducting negotiations for their use, bear in mind the importance of observing the FAO Principles of Surplus Disposal and the con-*

59. *Résolution N° 8/55*

Utilisation des excédents pour l'aide au développement économique

La Conférence

Appelle l'attention *des Etats Membres désireux soit de fournir, soit de recevoir des excédents, sur la possibilité d'utiliser les excédents de produits agricoles, conjointement à d'autres ressources additionnelles, pour aider au financement de travaux de développement qui, normalement, ne seraient pas entrepris;*

Recommande *aux Etats Membres*

i) *lorsqu'ils élaborent des programmes visant une telle utilisation des excédents, ou qu'ils entreprennent des négociations à cet effet, de ne pas perdre de vue qu'il importe, d'une part, d'ob-*

59. *Resolución N° 8/55*

Empleo de los excedentes en ayuda del desarrollo económico

La Conferencia, por tanto:

Llama la atención *de los Estados Miembros interesados, ya sea como posibles proveedores ya como presuntos beneficiarios, sobre la posibilidad de emplear los productos agrícolas excedentes, juntamente con otros nuevos recursos, para contribuir a financiar un desarrollo adicional al que sin ellos se emprendería;*

Recomienda *que los Estados Miembros*

i) *al formular programas para tales usos de los excedentes, o entablar negociaciones para su empleo, tengan presente la importancia de atenerse a los Principios para la Colocación de Excedentes*

ditions set out in the report on the Indian Pilot Study and of extending and developing international trade; and

(ii) *keep the Director-General and the Washington Sub-Committee informed of any developments in this connection;*

Suggests *that interested governments explore the possibilities of triangular or other multilateral arrangements whereby some exporting countries will be enabled to take part more effectively in the disposal of surpluses than they otherwise would be able to do;*

Requests *the Director-General*

(i) *on the request of under-developed countries desiring technical help in formulating specific programs for the use of surpluses to finance their additional development, to supply such assistance to them, insofar as is possible within the resources available either from regular staff or through the Technical Assistance Program; and*

(ii) *in co-operation with the countries concerned, to follow the development of such programs, and to appraise, by undertaking field studies if necessary, the extent to which they operate along the lines contemplated in the Pilot Study;*

Draws the attention *of the Secretary-General of the United Nations, the International Bank and Member Governments, to the question of how and to what extent supplementary finance could be provided for assisting in the use of agricultural surpluses through programs such as those outlined above.*

server les principes établis par la FAO en matière d'écoulement des excédents et de se conformer aux conditions énoncées dans le rapport sur l'enquête-pilote en Inde et, d'autre part, d'étendre et de développer le commerce international; et

ii) *de tenir le Directeur général et le Sous-Comité de Washington au courant de tous faits nouveaux dans ce domaine;*

Propose *que les gouvernements intéressés recherchent les possibilités d'accords triangulaires ou d'autres arrangements multilatéraux qui permettraient à certains pays exportateurs de participer à l'écoulement des excédents plus efficacement qu'ils ne pourraient le faire autrement;*

Prie *le Directeur général:*

i) *de fournir aux pays insuffisamment développés qui auront demandé à bénéficier d'une aide technique pour la mise au point de programmes précis d'utilisation des excédents en vue de financer de nouveaux travaux de développement économique, telle assistance qu'il pourra leur offrir dans la limite des ressources disponibles soit en faisant appel au personnel ordinaire, soit en faisant intervenir le Programme d'assistance technique;*

ii) *en coopération avec les pays intéressés, de suivre la marche de ces programmes et de déterminer, en effectuant au besoin des études sur le terrain, dans quelle mesure ils se déroulent conformément au schéma indiqué dans le Rapport sur l'enquête-pilote;*

Attire l'attention *du Secrétaire général des Nations Unies, de la Banque Internationale et des Etats Membres sur la question de savoir comment et dans quelle mesure des moyens de financement supplémentaires pourraient être fournis afin d'aider à l'utilisation des excédents agricoles dans le cadre de programmes semblables à ceux qui sont exposés ci-dessus.*

recomendados por la FAO y las condiciones expuestas en el Estudio Experimental de la India, así como de ampliar e intensificar el comercio internacional, y

ii) *que informen al Director General y al Subcomité de Wáshington acerca de lo que acaezca en tal sentido;*

Sugiere *que los Gobiernos interesados exploren la posibilidad de establecer convenios triangulares u otros de carácter multilateral, en virtud de los cuales algunos países exportadores puedan participar más eficazmente que de otra forma en la colocación de excedentes;*

Pide *al Director General*:

i) *Proporcione ayuda, en cuanto lo permitan los recursos disponibles, tanto con personal del Programa Ordinario como del de Asistencia Técnica, a los países poco desarrollados deseosos de obtener asistencia técnica para la formulación de proyectos de aprovechamiento de excedentes con los que financiar su desarrollo económico adicional, cuando dichos países lo soliciten; y,*

ii) *en cooperación con los países interesados, se mantenga al corriente de la ejecución de tales programas, y se cerciore, emprendiendo para ello los estudios que sean necesarios sobre el terreno, de la medida en que se ajustan a las orientaciones previstas en el Estudio Experimental;*

Llama la atención *del Secretario General de las Naciones Unidas, del Banco Internacional y de los Estados Miembros, sobre la cuestión de cómo y en qué medida podrán facilitar los recursos financieros complementarios para contribuir a aprovechar los excedentes agrícolas en programas como los bosquejados anteriormente.*

60. *The use of surpluses for establishing reserve stocks.* The CCP and the Council had noted that one approach might be to set up national food reserves in under-

60. *Utilisation des excédents pour la constitution de stocks de réserve.* La Commission des produits et le Conseil ont noté que l'on pouvait également envisager de constituer

60. *Empleo de los excedentes para la creación de reservas.* El CPPE y el Consejo habían observado que podría ser una solución crear reservas nacionales de alimentos en los

developed countries from surplus stocks in other regions. These reserves would not be drawn upon unless inflationary pressures resulting from intensified economic development, or of course serious crop failures or other emergencies, led to a marked rise in food prices. An extension of this idea would also be to use such national reserves as a means of reducing price fluctuations. In view of its possible connection with economic development, however, it was noted that the establishment of national reserve stocks of durable farm products would not only aid in meeting emergency needs due to crop failures, but might also assist in preventing inflation due to development programs increasing consumer demands more rapidly than had been anticipated, and thus serve to promote economic development. It was also suggested that Member Governments, in developing programs for national reserve stocks, should give due consideration to utilizing agricultural surpluses for this purpose, with due regard to the difficulties and safeguards outlined in paragraphs 54-58 above.

dans les pays insuffisamment développés des réserves nationales de denrées alimentaires à l'aide des stocks excédentaires provenant d'autres régions. On ne toucherait à ces réserves qu'en cas de hausse marquée des prix des denrées alimentaires résultant soit de pressions inflationnistes dues à une intensification du développement économique, soit de graves revers agricoles ou d'autres circonstances critiques. On pourrait également développer cette conception et utiliser ces réserves nationales pour atténuer les fluctuations des prix. Cependant, étant donné la possibilité de lier l'opération au développement économique, la Conférence note que la constitution de réserves nationales de produits agricoles non périssables n'aiderait pas seulement à faire face à des situations critiques dues à des revers agricoles, mais pourrait également aider à prévenir les mouvements d'inflation qui risqueraient de se produire si les programmes de développement entraînaient un accroissement de la demande des consommateurs plus rapide qu'on ne l'avait prévu, et que ces stocks serviraient ainsi à promouvoir le développement économique. En outre, il a été suggéré que les Etats Membres, lorsqu'ils établiraient des programmes en ce qui concerne les réserves nationales, devraient tenir dûment compte de la possibilité d'utiliser à cette fin les excédents de produits agricoles, sans perdre de vue les difficultés et les précautions indiquées dans les paragraphes 54 à 58 ci-dessus.

países insuficientemente desarrollados, con las existencias excedentes de otras regiones. No se recurriría a estas reservas a menos que las presiones inflacionarias resultantes de un desarrollo económico intensificado, o de graves pérdidas de las cosechas u otros imprevistos, provocasen un marcado aumento en los precios de los alimentos. Otra ampliación de esta idea sería emplear también tales reservas nacionales para reducir las fluctuaciones de precios. Sin embargo, dada su posible conexión con el desarrollo económico, se señaló que la creación de reservas nacionales de productos agrícolas duraderos no sólo ayudaría a atender a necesidades imprevistas ocasionadas por las malas cosechas, sino que también contribuiría a impedir la inflación motivada por programas de fomento que hiciesen aumentar las demandas de los consumidores más rápidamente de lo que se había previsto, sirviendo, de este modo, para fomentar el desarrollo económico. También se propuso que los Estados Miembros, al formular sus programas de reservas nacionales de existencias tengan debidamente presente el aprovechamiento de los excedentes agrícolas para tal fin, sin olvidarse de las dificultades y garantías mencionadas en los párrafos 54-58.

Commodity Trends and Policies

61. Stress was laid on the importance of ascertaining trends in the production, consumption and trade of agricultural commodities and commodity groups. The Conference was of the opinion that the exploration of such trends on a commodity-by-commodity basis would be a necessary complement of, and would blend in well with, the study of these questions on more general functional lines, as indicated in paragraph 38 above. Similarly, it was concluded that a general comparative analysis of national agricultural policies and types of price-support systems in different countries should go side by side with similar studies for specific commodities and commodity groups, such as the introductory study undertaken in 1955 on the international effects of national poli-

Tendances et politiques en matière de produits

61. On a souligné qu'il importait de déterminer avec exactitude les tendances de la production, de la consommation et des échanges de produits et de groupes de produits agricoles. La Conférence estime que l'étude approfondie de ces tendances, entreprise produit par produit, constituerait le complément nécessaire et l'accompagnement harmonieux de l'examen de ces questions sur un plan fonctionnel plus général, comme indiqué au paragraphe 38 ci-dessus. De même, la Conférence a conclu qu'une analyse comparative d'ordre général des politiques agricoles nationales et des divers systèmes de soutien des prix adoptés dans les différents pays devrait aller de pair avec les enquêtes similaires portant sur des produits et groupes de produits déterminés, par exem-

Tendencias y políticas sobre productos

61. Se recalcó la importancia de determinar las tendencias de la producción, el consumo y el comercio de productos y grupos de productos esenciales agrícolas. A juicio de la Conferencia, explorar las tendencias producto por producto, sería un complemento necesario y encajaría bien en el estudio de estas cuestiones, siguiendo normas generales más prácticas, como se indica en el párrafo 38. Asimismo, se llegó a la conclusión de que deberá hacerse un análisis comparativo general de las políticas nacionales agrícolas y de los varios sistemas de sustentación de precios existentes en diferentes países, simultáneamente con estudios similares de productos y grupos de productos determinados, como por ejemplo el estudio introductorio iniciado en 1955 sobre los efectos interna-

cies for grains, and a similar study now in progress for livestock products, to be considered by the CCP in 1956.

62. *International effects of national policies.* The Conference took note with interest of the work done by the Committee on Commodity Problems and the Director-General on the international effects of national policies in food and agricultural matters in pursuance of the request made at the Seventh Session. It requested that this work should be continued and kept up to date, and that close co-operation should also continue to be maintained with other intergovernmental organizations working in similar fields. The Conference felt that in particular the CCP should consider the desirability of establishing a group to study the international grain situation, including coarse grains. The importance of undertaking adequate preparatory work prior to the setting up of such a group was stressed.

ple l'étude préliminaire entreprise en 1955 sur les incidences internationales des politiques nationales en matière de céréales, et l'étude analogue actuellement en cours en ce qui concerne les produits de l'élevage, que la Commission des produits doit examiner en 1956.

62. *Incidences internationales des politiques nationales.* La Conférence a pris note avec intérêt du travail accompli par la Commission des produits et par le Directeur général sur les incidences internationales des politiques nationales en matière d'alimentation et d'agriculture, conformément à la demande formulée lors de la septième session. Elle a demandé que ce travail soit poursuivi et tenu à jour, et qu'une étroite coopération soit maintenue avec les autres organisations intergouvernementales qui travaillent dans le même domaine. La Conférence estime en particulier que la Commission des produits devrait examiner s'il ne serait pas opportun de créer un groupe chargé d'étudier la situation internationale des céréales, y compris les céréales secondaires. Elle a souligné qu'il importait, préalablement à la création de ce groupe, d'entreprendre les travaux préparatoires voulus.

cionales de las políticas cerealistas nacionales y el estudio análogo, actualmente en marcha, sobre los productos pecuarios, y que examinará el CPPE en 1956.

62. *Efectos internacionales de las políticas nacionales.* La Conferencia tomó nota con interés de la labor desarrollada por el Comité de Problemas de Productos Esenciales y el Director General acerca de los efectos internacionales de las políticas nacionales en materia de alimentación y agricultura, en cumplimiento de una petición hecha en el Séptimo Período de Sesiones. Pidió que continuara esta labor y que se tuviera al día, así como que se siguiera manteniendo estrecha cooperación con otras organizaciones intergubernamentales que trabajan en esferas análogas. La Conferencia estimó que, en particular, el CPPE debe considerar la conveniencia de crear un grupo para estudiar la situación cerealícola mundial, incluídos los cereales secundarios. Se subrayó la importancia de iniciar una labor preparatoria adecuada antes de la creación de dicho grupo.

Resolution No. 9/55

International Effects of National Policies

The Conference

Having taken note *of the study presented by the Director-General on the international effects of national grain policies and of the intention of the CCP to pursue its work in this field;*

Believing *that a useful purpose would be served by inter-governmental consultations, under FAO auspices, in the understanding of national policies, in facilitating the adjustment of these policies to each other, and in considering action in the marketing of exportable grain surpluses which would avoid disturbing effects on the international grain markets;*

Requests *the CCP to continue its consideration of this matter, and also to con-*

Résolution N° 9/55

Incidences internationales des politiques nationales

La Conférence

Ayant pris note *de l'étude présentée par le Directeur général sur les incidences internationales des politiques nationales en matière de céréales, et de l'intention de la Commission des produits de poursuivre ses travaux dans ce domaine;*

Convaincue *que des consultations intergouvernementales, organisées sous les auspices de la FAO, contribueraient utilement à la compréhension des politiques nationales, faciliteraient l'aménagement de ces politiques en fonction les unes des autres, et aideraient à envisager, en ce qui concerne la commercialisation des excédents exportables de céréales, des mesures qui n'aient pas d'effets perturbateurs sur les marchés internationaux des céréales;*

Invite *la Commission des produits à poursuivre l'étude de cette question et à*

Resolución N° 9/55

Los efectos internacionales de las políticas nacionales

La Conferencia

Habiendo tomado nota *del estudio presentado por el Director General acerca de los efectos internacionales de las políticas cerealistas nacionales y del propósito del CPPE de proseguir sus trabajos en este campo;*

Creyendo *que las consultas intergubernamentales, llevadas a cabo bajo el patrocinio de la FAO, servirían una finalidad útil, pues darían lugar a una mejor comprensión de las políticas nacionales y facilitarían la adaptación mutua de éstas, así como el examen de las medidas adecuadas para la comercialización de los excedentes exportables, con el fin de evitar los efectos perturbadores en los mercados internacionales de estos productos;*

Pide *al CPPE que continúe el examen de esta materia y considere también la con-*

sider the desirability of establishing a special group to review the international grain situation, including coarse grains.

examiner s'il ne serait pas opportun de créer un groupe spécial qui serait chargé d'étudier l'ensemble de la situation internationale des céréales, y compris les céréales secondaires.

veniencia de establecer un grupo especial que analice la situación cerealista internacional, incluídos los cereales secundarios.

63. *Rice.* The Conference stressed the importance of rice in the world economy and in the lives of many millions of producers and consumers of this commodity. It was felt, therefore, that work and consultations on the economic aspects of rice should be given high priority. The Conference commended the action taken by the CCP and by the Director-General on these matters, including the CCP decision to establish a Consultative Sub-Committee on the Economic Aspects of Rice.

63. *Riz.* La Conférence souligne l'importance du riz pour l'économie mondiale et pour l'existence des millons de producteurs et de consommateurs de ce produit. Elle estime en conséquence qu'il convient d'accorder une priorité élevée aux travaux et aux consultations portant sur les problèmes économiques de la riziculture. Elle loue la Commission des produits et le Directeur général de ce qu'ils ont fait dans ces domaines et se félicite notamment de la décision de la Commission de constituer un sous-comité consultatif des problèmes économiques du riz.

63. *Arroz.* La Conferencia subrayó la importancia del arroz en la economía mundial y en las vidas de muchos millones de productores y consumidores de este artículo. Por tanto, se estimó que debe darse la mayor prelación a la labor y a las consultas sobre los aspectos económicos del arroz. La Conferencia elogió las medidas tomadas por el CPPE y por el Director General en lo referente a estas cuestiones, inclusive la decisión del CPPE de crear un Comité Consultivo sobre los Aspectos Económicos de la Industria Arrocera.

64. *Milk.* The Conference noted with approval the progress made by the Washington Sub-Committee in developing proposals under which exporting countries stood prepared to assist less developed countries in developing programs for better milk supplies and processing facilities for selected cities, and in utilizing surplus dairy products to assist in starting such developments. It was informed that requests for such assistance had already been received from India for the Calcutta market, and from Pakistan for the Karachi and Dacca markets and that a joint mission on this subject was already at work in Calcutta.

64. *Lait.* La Conférence constate avec satisfaction les progrès réalisés par le sous-comité de Washington en ce qui concerne la mise au point de propositions aux termes desquelles les pays exportateurs se tiennent prêts à aider les pays insuffisamment développés à établir des programmes pour l'amélioration de l'approvisionnement en lait et des installations de traitement du lait dans certaines villes déterminées et à utiliser les excédents de produits laitiers pour contribuer au démarrage de ces opérations. Il a été indiqué à la Conférence que des demandes d'assistance dans ce sens avaient déjà été reçues de l'Inde en ce qui concerne le marché de Calcutta et du Pakistan en ce qui concerne les marchés de Karachi et de Dacca, et qu'une mission mixte était déjà à l'œuvre dans ce domaine à Calcutta.

64. *Leche.* La Conferencia observó con aprobación los progresos hechos por el Subcomité de Wáshington en la formulación de propuestas conforme a las cuales los países exportadores estarían dispuestos a ayudar a los países menos desarrollados en la preparación de programas para mejorar el suministro de leche y las centrales de elaboración en determinadas ciudades, y en el aprovechamiento de los productos lácteos excedentes para ayudar a la iniciación de estos proyectos. Fué informada de que habían hecho peticiones de tal ayuda la India, para el mercado de Calcuta, y el Pakistán para los de Karachi y Dacca, y que una misión conjunta sobre este asunto estaba ya actuando en Calcuta.

65. *Olive oil.* The Conference noted with satisfaction the conclusion of a draft agreement on olive oil and commended the work done by the CCP and the Director-General in the preparation of the United Nations Conference on Olive Oil leading to this result. While the initiative for this draft agreement came from the producing countries, it had been prepared under United Nations procedures and full recognition had been given to the interests of the countries which imported olive oil and without whose participation the agreement could not come into effect. The Conference therefore requested these importing countries to consider lending their support to the agreement.

65. *Huile d'olive.* La Conférence note avec satisfaction la conclusion du projet d'accord sur l'huile d'olive et fait l'éloge du travail accompli par la Commission des produits et par le Directeur général à l'occasion de la préparation de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, où ce résultat a été obtenu. Bien que l'initiative du projet d'accord ait été prise par les pays producteurs, ce texte a été préparé conformément à la procédure des Nations Unies et il reconnaît pleinement les intérêts des pays importateurs d'huile d'olive, sans la participation desquels l'accord ne pourrait prendre effet. La Conférence invite donc les pays importateurs en question à examiner la possibilité d'accorder leur appui à cet accord.

65. *Aceite de oliva.* La Conferencia tomó nota con agrado de la formulación de un proyecto de acuerdo sobre el aceite de oliva, y elogió la labor realizada por el CPPE y el Director General en la preparación de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva, que condujo a dicho resultado. Aunque la iniciativa de este proyecto de acuerdo surgió de los países productores, se preparó de conformidad con los procedimientos de las Naciones Unidas y se reconocieron plenamente los intereses de los países importadores de aceite de oliva, sin cuya participación no podría entrar en vigor el acuerdo. Por tanto, la Conferencia rogó a estos países importadores que estudiasen la posibilidad de prestar su apoyo a dicho acuerdo.

66. *Grapes, raisins and wine.* The Conference took note of the review and recommendations made by the CCP on the international wine situation and the current marketing problems for grapes, especially wine grapes and raisins for which demand has tended to lag behind production. In view of the great importance of vine fruits in the agricultural economy of a number of countries, especially in the Mediterranean region, the Conference drew the attention of governments to the need for a speedy implementation of a policy of selective expansion along the lines advocated by the International Wine Office which would place the emphasis on the production of high-quality products and limit cultivation to the most suitable areas and to those varieties for which demand was likely to be maintained or to expand. It recommended that governments should consider the adoption of policies that would facilitate international trade in grapes and grape products.

66. *Raisin, raisins secs et vin.* La Conférence prend note de l'examen d'ensemble auquel a procédé la Commission des produits, et des recommandations, qu'elle a formulées, relativement à la situation internationale du vin et aux problèmes actuels de commercialisation des raisins, en particulier des raisins de cuve et des raisins secs, produits pour lesquels la demande avait tendance à demeurer en retard sur la production. Etant donné l'importance considérable du raisin dans l'économie agricole d'un certain nombre de pays, notamment dans le bassin méditerranéen, la Conférence attire l'attention des gouvernements sur la nécessité de mettre rapidement en œuvre une politique d'expansion sélective dans le sens préconisé par l'Office international du vin, en s'attachant surtout à obtenir des produits de qualité supérieure, et en limitant la culture aux zones les plus appropriées et aux variétés pour lesquelles la demande a toutes chances de se maintenir ou de se développer. Elle recommande que les gouvernements envisagent d'adopter des politiques propres à faciliter le commerce international des raisins et des autres produits de la viticulture.

66. *Uvas, pasas y vino.* La Conferencia tomó nota del examen y recomendaciones sobre la situación vinícola internacional hechos por el CPPE, así como de los actuales problemas de comercialización de la uva, especialmente de aquellas uvas y pasas cuya demanda ha tendido a ser inferior a la producción. En vista de la enorme importancia de los productos vitivinícolas en la economía agraria de varios países, particularmente en la región del Mediterráneo, la Conferencia llamó la atención de los gobiernos sobre la necesidad de poner en práctica sin tardanza una política de expansión selectiva en consonancia con las directrices propugnadas por la Oficina Internacional del Vino, según las cuales se daría preferente atención a la obtención de productos de gran calidad y se limitaría el cultivo a las regiones más adecuadas y a las variedades cuya demanda fuera más probable que se mantuviera o aumentara. Recomendó que los gobiernos estudiasen la posibilidad de adoptar políticas que facilitasen el comercio internacional de la uva y sus productos.

67. *Selective expansion in wine and olive regions.* In view of the difficulties of implementing a policy of selective expansion in relatively densely populated areas, especially in the Mediterranean region where agriculture was considerably dependent on the production of grapes and olives, the Conference requested the Director-General, in co-operation with the International Wine Office and the proposed Olive Oil Council, if established, and with governments in the Mediterranean region, to investigate (i) the possibilities of a greater diversification of agriculture by the introduction of other labor-intensive crops, and (ii) the long-term possibilities of adjustment by offering to the rural population other gainful employment.

67. *Expansion sélective dans les régions de viticulture et d'oléiculture.* Etant donné les difficultés que comporte la mise en œuvre d'une politique d'expansion sélective dans les régions à population relativement dense, en particulier dans le bassin méditerranéen où l'agriculture dépend largement de la production viticole et oléicole, la Conférence prie le Directeur général, en coopération avec l'Office international du vin et le Conseil de l'huile d'olive dont la création est proposée — si cette création a lieu — et avec les gouvernements des pays du bassin méditerranéen, d'étudier i) les possibilités de diversifier l'agriculture dans une plus large mesure par l'introduction d'autres cultures employant beaucoup de main-d'œuvre et ii) les possibilités d'ajustement à long terme par l'offre d'autres emplois rémunérateurs aux populations rurales.

67. *Expansión selectiva en las regiones vinícolas y oleícolas.* Dadas las dificultades de llevar a la práctica una política de expansión selectiva en regiones de densidad de población relativamente alta, particularmente en la del Mediterráneo, donde la agricultura depende considerablemente de la producción de uva y aceituna, la Conferencia requirió del Director General que en cooperación con la Oficina Internacional del Vino y con el propuesto Consejo del Aceite de Oliva, si se crea, así como con los gobiernos de la región del Mediterráneo, investigase i) las posibilidades de una diversificación mayor de la agricultura introduciendo otros cultivos que exigen mucha mano de obra, y ii) las posibilidades a largo plazo de hacer reajustes ofreciendo a la población rural otros empleos remuneradores.

68. *Hard fibers.* The Conference was informed that a comprehensive study of hard fibers had been started by the Director-General at the request of the Philippine Republic, and that the CCP was being currently kept informed, at its request, of the progress made in this study. In response to

68. *Fibres dures.* Il a été indiqué à la Conférence qu'à la demande de la République des Philippines, le Directeur général avait fait entreprendre une vaste étude des fibres dures et que la Commission des produits, sur sa demande, était tenue au courant des progrès de ce travail. A la suite

68. *Fibras duras.* Se informó a la Conferencia que a petición de la República de las Filipinas, el Director General había iniciado un estudio completo sobre las fibras duras, y que a solicitud del CPPE, se mantenía a éste al corriente de la marcha del mismo. En respuesta a una petición de las Filipinas para

a Philippine request for the establishment of a CCP Sub-Committee to consider questions of international trade in hard fibers, with special reference to possible measures for counteracting excessive fluctuations, the Conference asked the CCP to examine the desirability of establishing a group that could be convened to consider documentation prepared by the Director-General on these matters:

d'une requête de la délégation des Philippines visant la création d'un Groupe de la Commission des produits qui étudierait les problèmes du commerce international des fibres dures en s'attachant particulièrement à la recherche des mesures propres à empêcher les fluctuations excessives, la Conférence prie la Commission des produits d'examiner l'opportunité de constituer un groupe qui pourrait être convoqué afin d'étudier la documentation préparée par le Directeur général sur ces questions:

que se crease un grupo del CPPE que examinara diversos aspectos del comercio internacional de fibras duras, con especial referencia a las posibles medidas para contrarrestar las fluctuaciones excesivas, la Conferencia solicitó del CPPE que estudiara la conveniencia de crear un grupo de trabajo que pudiera ser convocado para analizar la documentación preparada por el Director General sobre estos asuntos:

Resolution No. 10/55

Establishment of CCP Group on Hard Fibers

The Conference

Having taken note *of the request of the Philippines which is substantially interested in the production of and trade in hard fibers for the establishment of a CCP group to consider questions of international trade in hard fibers, with special reference to possible measures for counteracting excessive fluctuations in prices and quantities traded;*

Bearing in mind *the procedures followed by FAO on these matters, and also in particular, the views expressed by ICCICA and endorsed by the Conference on the useful functions that can be performed by commodity study groups on which all interested governments can be represented;*

Requests *the CCP to establish at an early date, as may be desirable, a group on hard fibers, and to take the necessary preparatory steps, in conjunction with the Director-General, for the organization of the work of that group.*

69. *Coconut and coconut products.* The Conference further resolved as follows:

Résolution N° 10/55

Création d'un Groupe de la Commission des produits pour les fibres dures

La Conférence

Ayant pris acte *de la demande des Philippines, qui ont un intérêt substantiel dans la production et le commerce des fibres dures, visant à la création, par la Commission des produits, d'un groupe chargé d'étudier les questions concernant le commerce international des fibres dures, en s'attachant particulièrement à la recherche des mesures propres à empêcher les fluctuations excessives des prix et du volume des échanges;*

Tenant compte *des procédures suivies par la FAO en ces matières, et en particulier des vues exprimées par l'ICCICA, vues que la Conférence a fait siennes, sur les fonctions utiles que peuvent exercer des groupes d'étude de produits au sein desquels tous les gouvernements intéressés peuvent être représentés;*

Invite *la Commission des produits à créer à telle date rapprochée qui lui paraîtra convenable, un groupe des fibres dures et à prendre, conjointement avec le Directeur général, les dispositions préparatoires nécessaires pour l'organisation des travaux de ce groupe.*

69. *Noix de coco et produits dérivés.* La Conférence a également adopté le projet de résolution ci-après:

Resolución Nº 10/55

Establecimiento de un Grupo de trabajo del CPPE sobre fibras duras

La Conferencia

Habiendo tomado nota *de la petición del Gobierno de las Filipinas, que está particularmente interesado en la producción y comercio de fibras duras, en el sentido de que se establezca un grupo del CPPE que estudie las cuestiones relativas al comercio internacional de dichas fibras, con referencia especial a las posibles medidas tendientes a contrarrestar las fluctuaciones excesivas en los precios y en el volumen del comercio;*

Teniendo en cuenta *el procedimiento seguido por la FAO en estas cuestiones, y en particular las opiniones manifestadas por la Comisión Interina de Coordinación de los Convenios Internacionales sobre Productos Básicos, apoyadas por la Conferencia, respecto a las funciones útiles que pueden desempeñar los grupos de estudio sobre productos, en los que pueden estar representados todos los gobiernos interesados;*

Pide *al CPPE que establezca en fecha próxima un Grupo sobre fibras duras, y que tome las medidas preparatorias necesarias, de acuerdo con el Director General, para la organización de las labores de dicho grupo.*

69. *El coco y sus productos.* La Conferencia resolvió además:

Resolution No. 11/55

Establishment of CCP Group on Coconut and Coconut Products

The Conference

Having taken note *of the request of the Philippines which is substantially interested in the production and consumption of and trade in coconut and coconut products for the establishment of a CCP group to consider questions of international trade in those commodities, with special reference to possible measures for counteracting excessive fluctuations in prices and quantities traded;*

Bearing in mind *the procedures followed by FAO on these matters, and in particular also the views expressed by ICCICA and endorsed by the Conference on the useful functions that can be performed by commodity study groups on which all interested governments can be represented;*

Requests *the CCP to establish at an early date, as may be desirable, a group on coconut and coconut products, and to take the necessary preparatory steps, in conjunction with the Director-General, for the organization of the work of that group.*

Inter-Governmental Commodity Machinery and Consultations

70. In considering recent developments concerning inter-governmental machinery and consultations on commodity problems, the Conference stressed the following points to which attention had also been drawn by the CCP and the Council: first, that every effort should be made to avoid duplication in inter-governmental machinery and secretarial facilities; and second, that in taking the necessary steps for ensuring against such duplication, care should be taken to avoid any arrangements which would reduce FAO's

Résolution N° 11/55

Création d'un Groupe de la Commission des produits pour la noix de coco et les produits dérivés

La Conférence

Ayant pris acte *de la demande des Philippines, qui ont un intérêt substantiel dans la production, la consommation et le commerce de la noix de coco et des produits dérivés, visant à la création, par la Commission des produits, d'un groupe chargé d'étudier les questions concernant le commerce international desdits produits, en s'attachant particulièrement à la recherche des mesures propres à empêcher les fluctuations excessives des prix et du volume des échanges;*

Tenant compte *des procédures suivies par la FAO en ces matières, et en particulier, des vues exprimées par l'ICCICA, vues que la Conférence a fait siennes, sur les fonctions utiles que peuvent exercer des groupes d'étude de produits au sein desquels tous les gouvernements intéressés peuvent être représentés;*

Invite *la Commission des produits à créer, à telle date rapprochée qui lui paraîtra convenable, un groupe de la noix de coco et des produits dérivés et à prendre, conjointement avec le Directeur général, les dispositions préparatoires nécessaires pour l'organisation des travaux de ce groupe.*

Dispositifs et consultations intergouvernementaux concernant les produits

70. Ayant examiné les faits nouveaux survenus récemment dans le domaine des dispositifs et consultations intergouvernementaux concernant les produits, la Conférence souligne les points ci-après, sur lesquels la Commission des produits et le Conseil avaient également attiré l'attention: premièrement, il convient de s'efforcer au maximum d'éviter les doubles emplois entre organismes intergouvernementaux ainsi qu'entre secrétariats; et deuxièmement, en prenant les mesures nécessaires pour se prémunir contre

Resolución N° 11/55

Establecimiento de un Grupo de trabajo del CPPE sobre el coco y sus productos

La Conferencia

Habiendo tomado nota *de la petición del Gobierno de las Filipinas, que está particularmente interesado en la producción, consumo y comercio del coco y sus productos, en el sentido de que se establezca un grupo del CPPE que estudie las cuestiones relativas al comercio internacional de tales artículos, con referencia especial a las posibles medidas tendientes a contrarrestar las fluctuaciones excesivas en los precios y en el volumen del comercio;*

Teniendo en cuenta *el procedimiento seguido por la FAO en estas materias, y en particular las opiniones manifestadas por la Comisión Interina de Coordinación de los Convenios Internacionales sobre Productos Básicos, apoyadas por la Conferencia, respecto a las funciones útiles que pueden desempeñar los grupos de estudio sobre productos, en los que pueden estar representados todos los gobiernos interesados;*

Pide *al CPPE que establezca en fecha próxima un Grupo sobre el coco y sus productos, y que tome las medidas preparatorias necesarias, de acuerdo con el Director General, para la organización de las tareas de dicho grupo.*

Mecanismo y consultas intergubernamentales sobre productos esenciales

70. Al considerar las últimas novedades referentes al mecanismo intergubernamental y a las consultas sobre los problemas de los productos esenciales, la Conferencia subrayó los siguientes puntos, a los que también habían aludido el CPPE y el Consejo: primero, que debe hacerse todo lo posible para evitar la duplicación de esfuerzos en el mecanismo intergubernamental y en los servicios de Secretaría; y segundo, que al tomar las medidas necesarias para evitar dicha duplicación, se procure eludir todo sistema

effectiveness in carrying out its established functions and services.

71. The Conference pointed out the importance of more continuity in the representation on ICCICA of the FAO-nominated member.

Activities and Membership of the CCP

72. In considering the future activities and membership of the CCP, the Conference, pending reconsideration of the matter at the next Conference Session in the light of the report of the *ad hoc* Committee, resolved as follows:

ces doubles emplois il faut éviter avec soin toute disposition de nature à amoindrir l'efficacité de la FAO dans l'accomplissement des tâches et services qui lui sont confiés.

71. La Conférence souligne qu'il importe de conférer plus de stabilité à la représentation de la FAO auprès de l'ICCICA par l'intermédiaire du membre qu'elle y nomme.

Activités et composition de la Commission des produits

72. Ayant examiné les activités et la composition futures de la Commission des produits, la Conférence adopte la résolution ci-après, en attendant le nouvel examen auquel elle procèdera à sa prochaine session à la lumière du rapport du Comité *ad hoc*:

que disminuya la eficacia de las funciones y servicios de la FAO.

71. La Conferencia hizo notar la importancia de que se dé una mayor continuidad a la representación en el CICCIPB del miembro designado por la FAO.

Actividades y composición del CPPE

72. Al examinar las actividades y composición futuras del CPPE, la Conferencia, a reserva de volver a examinar la cuestión en su próximo período de sesiones a la vista del informe del Comité *ad hoc*, resolvió:

Resolution No. 12/55

CCP Membership

The Conference

Having reviewed *the reports of the Twenty-fifth and Twenty-sixth Sessions of the Committee on Commodity Problems (CCP) including an account of the Committee's activities since the Seventh Session of the Conference;*

Being aware *of the keen interest shown by many Member Nations who would wish to participate actively in the Committee's work;*

Commends *the excellent work done by the Committee during the period under review;*

Decides *that the Committee's membership be increased from twenty to twenty-four members.*

Résolution N° 12/55

Composition de la Commission des produits

La Conférence

Ayant examiné *les rapports de la vingt-cinquième et de la vingt-sixième sessions de la Commission des produits, notamment le compte rendu des travaux de la Commission depuis la septième session de la Conférence;*

Consciente *du vif intérêt manifesté par de nombreux Etats Membres qui souhaiteraient participer activement aux travaux de la Commission;*

Félicite *la Commission pour l'œuvre remarquable accomplie pendant la période considérée;*

Décide *de porter de* 20 *à* 24 *le nombre des membres de la Commission.*

Resolución Nº 12/55

Composición del CPPE

La Conferencia

Habiendo examinado *los informes del 25º y 26º Períodos de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Esenciales, en los que se da cuenta de las actividades del Comité desde la celebración del Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia;*

Sabedora *del gran interés de muchos Estados Miembros deseosos de participar activamente en los trabajos de este Comité;*

Felicita *al Comité por la excelente labor realizada durante el período en estudio; y*

Resuelve *que se aumente de veinte a veinticuatro el número de sus miembros.*

III. ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION

Survey and Appraisal of World Agricultural, Fishery and Forestry Resources in Relation to Needs

73. The Conference recognized the great value of a world survey of agricultural, fishery and forestry resources in relation to needs, but at the same time it underlined

III. ACTIVITÉS DE L'ORGANISATION

Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins

73. La Conférence reconnaît le grand intérêt qu'il y aurait à évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins, mais en

III. ACTIVIDADES DE LA ORGANIZACION

Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades

73. La Conferencia reconoció la gran importancia de un examen mundial de los recursos agrícolas, pesqueros y forestales, en relación con las necesidades, pero, al mismo

the practical difficulties which would be involved in an undertaking of such magnitude and complexity. It was therefore in favor of proceeding with the Director-General's proposals in this regard on a limited experimental basis and subject to review at the next Session of the Conference.

74. Without minimizing the difficulties, it was pointed out that the proposal was of fundamental importance from a number of points of view:

(i) Looking ahead, FAO's responsibility in following closely the relationship between the unprecedented population increase and the best use of the world's renewable resources in meeting consumption needs was recognized. Only if governments, individually and collectively, begin to plan now in a systematic way in order to have a better appraisal of the existing resources will it be possible to meet the challenge in the most economic way and without impairing the integrity and permanency of these resources;

(ii) In regard to the more immediate problem of raising productivity in agriculture in many countries, thus contributing through lower costs of production towards the solution of the dual problems of expanding consumption and raising farm incomes, the most effective utilization of resources again depends upon greater knowledge of them;

(iii) The survey would be of the utmost assistance to Member Governments, particularly in the under-developed regions, in their efforts to work out and implement their national agricultural programs for the development and better utilization of their resources;

(iv) Within the Organization, there must be some effort to appraise the most useful lines of future action, parallel with direct action by Member Governments. The proposed work would, for instance, furnish a more accurate basis for a better appraisal of the technical assistance projects in many fields;

même temps elle souligne les difficultés pratiques que soulèverait une entreprise d'une telle ampleur et d'une telle complexité. Elle est donc d'avis de donner suite aux propositions du Directeur général à cet égard, sur une base expérimentale limitée et sous réserve de réexaminer la question à sa prochaine session.

74. Sans minimiser ces difficultés, on a fait observer que la proposition revêtait une importance fondamentale à plusieurs égards:

(i) Considérant l'avenir, il a été reconnu que la FAO devait suivre de près l'évolution du rapport entre un accroissement démographique sans précédent et l'utilisation optimum des ressources mondiales renouvelables pour satisfaire les besoins de la consommation. Ce n'est que si les gouvernements commencent dès maintenant à prendre individuellement et collectivement des dispositions systèmatiques en vue d'une évaluation plus précise des ressources existantes qu'il sera possible de faire face à la situation de la façon la plus économique et sans compromettre l'intégrité et la pérennité de ces ressources;

(ii) En ce qui concerne le problème plus immédiat qui est d'améliorer la productivité agricole dans de nombreux pays de manière à aider, par un abaissement des coûts de production, à la solution des problèmes de l'accroissement de la consommation et du relèvement des revenus agricoles, une meilleure connaissance des ressources est, là encore, la condition de leur utilisation optimum;

(iii) L'enquête proposée serait du plus grand secours aux Etats Membres, particulièrement dans les régions insuffisamment développées, pour élaborer et mettre en œuvre leurs programmes agricoles nationaux en vue du développement et de l'utilisation plus rationnelle de leurs ressources;

(iv) Un effort doit être fait au sein de l'Organisation pour déterminer dans quel sens il serait le plus utile d'orienter les activités futures, parallèlement à l'action directe des Etats Membres. L'enquête proposée fournirait, par exemple, une base plus sûre pour une meilleure évaluation des projets d'assistance technique dans de nombreux domaines;

tiempo, puso de relieve las dificultades prácticas de una empresa de tal magnitud y complejidad. Por ello se mostró en favor de llevar a efecto las propuestas del Director General a este respecto en forma limitada y experimental, siempre a reserva de la revisión de la Conferencia en su próximo período de sesiones.

74. Sin subestimar las dificultades, se indicó que la propuesta era de enorme trascendencia desde varios puntos de vista:

i) Con respecto al futuro, se reconoció que incumbe a la FAO seguir muy de cerca la relación entre el aumento demográfico sin precedentes y el mejor aprovechamiento de los recursos renovables del mundo para satisfacer las necesidades del consumo. Sólo se podrá solucionar el problema de la manera más económica y sin perjuicio para la integridad y continuidad de los recursos actuales si los gobiernos, individual y colectivamente, inician ahora planes sistemáticos para hacer una mejor evaluación de esos recursos;

ii) En relación con el problema más inmediato de aumentar la productividad agrícola en muchos países para contribuir, mediante la reducción de los costos de producción, a solucionar el problema doble de la expansión del consumo y del incremento de los ingresos de los agricultores, el aprovechamiento más eficaz de los recursos depende de que se conozcan mejor;

iii) El examen también ayudaría mucho a los Gobiernos Miembros, especialmente en las regiones insuficientemente desarrolladas, a formular y llevar a la práctica sus programas agrícolas nacionales para el fomento y mejor utilización de sus recursos;

iv) Por su parte, la Organización tiene que esforzarse en determinar los medios más provechosos de actuación futura, simultáneamente con la acción directa de los Estados Miembros. Por ejemplo, la labor proyectada crearía una base más precisa para efectuar una mejor evaluación de los proyectos de asistencia técnica en muchos sectores;

(v) A central point for stimulation and co-ordination is necessary if full value is to be obtained from the vast amount of work at present being carried out by Member Governments, institutions and scientific non-governmental organizations, in the field of the survey and appraisal of renewable natural resources. It is necessary to encourage the adoption of standard systems of classification and nomenclature in such fields as, for instance, classification of soils and grasslands. This would not only greatly facilitate the comparability of the results of surveys but would lay a better basis for comparable statistics in many fields in which they are at present lacking or deficient.

(v) Une certaine centralisation s'impose pour stimuler et coordonner les efforts si l'on veut mettre pleinement à profit les travaux considérables que les Etats Membres ainsi que les institutions et les organisations non gouvernementales à caractère scientifique effectuent actuellement pour étudier et évaluer les ressources naturelles renouvelables. Il est nécessaire d'encourager l'adoption de systèmes uniformes de classification et de nomenclature, en ce qui concerne par exemple les sols et les herbages. Cela aurait non seulement pour effet de faciliter énormément la comparaison des résultats des enquêtes, mais aussi de fournir une meilleure base pour l'établissement de statistiques comparables dans un grand nombre de domaines où actuellement de telles statistiques font défaut ou laissent à désirer.

v) Es preciso disponer de un centro de estímulo y coordinación si se va a aprovechar plenamente el enorme trabajo que en lo referente a la investigación y evaluación de los recursos naturales renovables realizan los Estados Miembros, las diversas instituciones y las organizaciones científicas no gubernamentales. Es necesario estimular la adopción de sistemas uniformes de clasificación y nomenclatura en actividades tales como la clasificación de suelos y pastos. Esto, no sólo facilitaría mucho la comparabilidad de los resultados de los estudios, sino que constituiría una base más sólida para preparar estadísticas comparables en muchos sectores en los que en la actualidad hacen falta o son deficientes.

75. It was recognized that the project is only partly a new activity, since FAO has already made considerable progress in assembling and analyzing information on basic resources. For instance, concerted efforts have been under way for some time to establish an inventory of fisheries and forestry resources. In agriculture, while these activities have not been listed under that title, a vast amount of material has been accumulated through various activities carried out under the Technical Assistance Program, such as assistance in soil surveys, in irrigation and reclamation projects, work on grazing resources and in the field of agrarian reform. These valuable data are at present to a considerable extent a by-product, but with a very little additional expenditure to provide a central depository and to point up the information towards practical objectives they could make a valuable contribution to FAO's activities in many fields.

75. Il a été reconnu que l'activité proposée n'était que partiellement nouvelle, car la FAO a déjà accompli un travail considérable de rassemblement et d'analyse des renseignements sur les ressources de base. C'est ainsi que des efforts concertés ont été entrepris depuis un certain temps pour dresser l'inventaire des ressources des pêches et des forêts. Dans le domaine agricole, bien que les activités de cet ordre n'aient pas été énumérées comme telles, une somme considérable de renseignements a été accumulée grâce à différentes activités entreprises au titre du Programme d'assistance technique qui ont consisté, par exemple, à aider à l'exécution d'enquêtes pédologiques et de projets d'irrigation et de récupération et à effectuer des travaux sur les ressources pastorales et la réforme agraire. A l'heure actuelle, cette documentation utile n'est, dans une large mesure, qu'un résultat indirect; mais des dépenses supplémentaires minimes permettraient de la centraliser et de l'orienter vers des objectifs pratiques et elle pourrait devenir pour la FAO un instrument précieux dans bien des domaines.

75. Se advirtió que el proyecto es una nueva actividad sólo parcialmente, puesto que la FAO ha hecho ya importantes adelantos en la recopilación y análisis de información sobre recursos básicos. Por ejemplo, desde hace algún tiempo se realizan esfuerzos combinados para levantar un inventario de los recursos pesqueros y forestales. Aunque en el caso de la agricultura estas actividades no se han incluído bajo ese título, se ha acumulado una enorme cantidad de material mediante diversas actividades ejecutadas con cargo al Programa de Asistencia Técnica, tales como la prestación de ayuda en el reconocimiento de suelos, proyectos de riego y habilitación, determinación de recursos en materia de pastizales y en los trabajos relacionados con la reestructuración agraria. Gran parte de estos importantes datos se obtienen en la actualidad como subproductos de otros trabajos, pero con un pequeño gasto adicional que permita crear un depósito central y encauzar la información hacia finalidades prácticas, se podría contribuir valiosamente a las actividades de la FAO en muchos sectores.

76. The Conference stressed the magnitude, the complexity and the long-term nature of the undertaking. The basic responsibility for carrying out resources surveys is one for governments to undertake, and FAO's role, although a vital one, must be of a limited character in relation to the over-all scope and magnitude of the task. FAO's task might be described as essentially that

76. La Conférence souligne qu'il s'agit d'une entreprise vaste, complexe et de longue haleine. La responsabilité des enquêtes sur les ressources incombe au premier chef aux gouvernements et le rôle de la FAO, bien que vital, doit rester limité par rapport à la portée et à l'ampleur générales de l'entreprise. On peut dire que la FAO a avant tout pour tâche de stimuler et de coordon-

76. La Conferencia subrayó la magnitud, complejidad y larga duración de la empresa. La responsabilidad fundamental de la ejecución de las investigaciones sobre recursos incumbe a los gobiernos, y el papel de la FAO, aunque de importancia vital, ha de ser de carácter limitado en relación con el alcance general y la amplitud de la tarea. Podría decirse que, en esencia, la misión de

of stimulator and co-ordinator. It would have the responsibility of initial planning, of giving guidance and leadership, especially to assist in ensuring that work undertaken fits into an over-all pattern and that the results of surveys in different countries are as comparable as possible. It would need to play a part in co-ordinating the results gathered by the respective governments. It may be called upon to give technical assistance to governments in their work in this field. It is hoped that the mere fact of FAO's interest and leadership will serve as a catalytic agent.

ner. Elle serait chargée de préparer le plan initial, de guider et d'orienter les activités, en particulier afin d'aider à ce que les travaux entrepris s'intègrent dans un plan d'ensemble et à ce que les résultats des enquêtes effectuées dans différents pays soient comparables dans toute la mesure du possible. Son concours serait nécessaire pour coordonner les résultats obtenus par les différents gouvernements. Elle pourrait être appelée à leur fournir une assistance technique à l'occasion des travaux d'enquête. Le simple fait que la FAO s'intéresse à cette entreprise et en assume la direction devrait, espère-t-on, exercer une action stimulante.

la FAO sería estimular y coordinar. Se encargaría del planeamiento inicial, de la labor de orientación y dirección, especialmente en lo que respecta a la prestación de ayuda para que los trabajos respectivos se encuadren en una estructura global y para que los resultados de las investigaciones que se efectúen en los diferentes países sean comparables en todo lo posible. Tendría, pues, que tomar parte en la labor de coordinación de los resultados obtenidos por los gobiernos y quizás deba prestarles ayuda técnica en sus actividades en este campo, confiándose en que el interés y la dirección por parte de la FAO actúen de agente catalizador.

77. Attention was drawn to the danger that a project such as this could lose itself in a series of maps, atlases and other scholarly presentations, which would have considerable general cultural interest without in fact being of much use in immediate practical operations at either the country or the FAO level. The importance of directing the work towards practical objectives was stressed, as was also the Director-General's suggestion to undertake the work in a series of geographical instalments. The need to confine the work at any one time to a very few limited regions was emphasized. For the time being the work should be initiated in only a very few limited areas where it would be on an experimental basis as a pilot project. At the same time it was pointed out that resources are dynamic, changing both with technological progress and changing needs. Therefore any assessment of physical and biological potentialities at any one time would naturally be subject to modification, and some concern was expressed that results might tend to get out of date before the work could be completed.

77. L'attention a été appelée sur le danger de voir une entreprise de ce genre se réduire à la préparation d'une série de cartes, d'atlas et autres travaux de caractère académique, dont l'intérêt culturel général serait considérable, mais qui, en fait, ne rendraient guère service dans les opérations pratiques immédiates ni aux pays intéressés, ni à la FAO. On a insisté, d'une part, sur l'importance d'orienter les travaux vers des objectifs pratiques et, d'autre part, sur le fait que le Directeur général avait suggéré de répartir ces travaux en plusieurs tranches sur le plan géographique. On a souligné qu'à aucun moment les travaux ne devraient dépasser le cadre d'un très petit nombre de régions d'étendue limitée. Pour l'instant, on ne devrait mettre en train le travail que dans quelques régions peu étendues, en lui donnant la forme d'un projet-pilote exécuté à titre expérimental. On a également souligné le caractère dynamique des ressources, qui se modifient en fonction des progrès de la technologie et de l'évolution des besoins. Par conséquent, toute évaluation des ressources physiques et biologiques effectuée à un moment donné est sujette à rectification, et l'on s'est demandé s'il ne fallait pas craindre que les données obtenues ne deviennent périmées avant que le travail ait pu être achevé.

77. Se mencionó el peligro de que un proyecto como éste pueda perderse entre una serie de mapas, atlas y otros documentos de carácter académico que, aunque tendrían enorme interés cultural, no serían de mucha utilidad práctica para las actividades inmediatas del país respectivo ni para la FAO. Se hizo hincapié en la importancia de encauzar la labor hacia finalidades prácticas, y también en la propuesta del Director General de que se escalone la labor por zonas de grupos geográficos. Se puso de relieve la necesidad de que, en cualquier momento, el trabajo se limitara a muy pocas regiones. Por ahora, el trabajo debería iniciarse sólo en unas pocas zonas limitadas, en las que se realizaría sobre una base puramente experimental. Se señaló asimismo que los recursos son dinámicos y que cambian con los adelantos tecnológicos y con las necesidades. Por lo tanto, cualquier evaluación que sobre las posibilidades físicas y biológicas se hiciera en un momento dado, estaría sujeta a modificaciones, lo que fué motivo de que se expresasen ciertas preocupaciones ante la posibilidad de que los resultados quedasen anticuados antes de terminar la labor.

78. The Conference expressed its appreciation that this would be an undertaking in which all divisions would play their part, and particularly stressed the importance of the participation of the Nutrition Division so that adequate attention may be given to the assessment of consumption needs. The necessity for close integration between the

78. La Conférence se déclare satisfaite de voir que toutes les Divisions participeront à cette entreprise et souligne en particulier l'importance du rôle de la Division de la nutrition pour que l'évaluation des besoins des consommateurs reçoive toute l'attention voulue. On a insisté sur la nécessité d'intégrer étroitement l'étude et l'évaluation des res-

78. La Conferencia comprendió que ésta sería una labor en la que participarían todas las Direcciones y recalcó en particular la importancia que tendría la participación de la Dirección de Nutrición, para que pudiese prestarse adecuada atención al cálculo de las necesidades del consumo. Se puso de relieve la necesidad de lograr una integración

survey and appraisal of resources, the interpretation of the results of the 1950 census of agriculture and the preparations for the 1960 census was pointed out. It was also suggested that it would be of considerable value, so far as the work in Europe was concerned, if the Director-General's proposals could be examined in more detail by the European Committee of Agriculture.

79. Several countries indicated the importance of governments giving their full co-operation in this undertaking, and in some cases offered to do whatever was possible to place personnel and facilities of institutions at the disposal of this project in the event that the work was initiated in their country. The importance was indicated of making the maximum use of the facilities provided by private institutions and foundations and a number of scientific organizations, and of close collaboration with related undertakings of other organizations or institutions, such as the World Land Use Survey and the World Agricultural Atlas.

80. In authorizing the Director-General to proceed with his proposal on an experimental pilot basis, subject to review at the next Session, the Conference indicated that the expenditure should be in line with the Director-General's modified proposals in order to conform to a budget of $6,600,000 for 1956 and $6,800,000 for 1957. This would mean some intentional deferment in recruitment in addition to the inevitable delays pointed out by the Committee on Financial Control and some reduction in travel costs during 1956. In 1957, it would mean maintaining total expenditure at the same level as that originally programmed for 1956.

The Peaceful Uses of Atomic Energy in Agriculture and Food Production

81. The Conference noted with appreciation the measures now being taken by the United Nations to promote international co-operation in developing and expanding the uses of atomic energy for peaceful purposes. These measures included:

sources, l'interprétation des résultats du recensement de l'agriculture de 1950 et les préparatifs en vue du recensement de 1960. On a également suggéré qu'il serait très utile pour les travaux en Europe que le Comité européen d'agriculture examine de façon plus détaillée les propositions du Directeur général.

79. Plusieurs pays ont signalé l'importance que revêt pour cette entreprise l'entière coopération des gouvernements; certains se sont déclarés prêts à faire tout leur possible pour que le personnel et les installations disponibles puissent être utilisés à l'exécution du projet, au cas où les travaux seraient mis en route sur leur territoire. On a signalé l'importance d'utiliser au maximum les facilités offertes par les institutions et fondations privées ainsi que par un certain nombre d'organisations scientifiques, et de tenir dûment compte des travaux effectués par d'autres organisations ou institutions dans des domaines voisins, tels que l'Enquête mondiale sur l'utilisation des terres et l'Atlas mondial de l'agriculture.

80. En autorisant le Directeur général à mettre en œuvre sa proposition, à titre d'entreprise-pilote expérimentale, sous réserve de réexamen à sa prochaine session, la Conférence a indiqué que les dépenses devront s'aligner sur les propositions modifiées du Directeur général de façon à cadrer avec un budget de 6 600 000 dollars pour 1956 et 6 800 000 dollars pour 1957. Cela entraînera un certain ajournement du recrutement du personnel, en plus des délais inévitables signalés par le Comité de contrôle financier, et une légère réduction des frais de voyage en 1956; en 1957 cela rendra nécessaire le maintien des dépenses globales à un niveau identique à celui prévu initialement pour 1956.

Utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans les domaines de l'agriculture et de la production alimentaire

81. La Conférence note avec satisfaction les mesures actuellement prises par l'Organisation des Nations Unies en vue d'encourager les pays à coopérer pour développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Il s'agit:

estrecha entre el análisis y la evaluación de los recursos, la interpretación de los resultados del censo agropecuario de 1950 y los preparativos para el de 1960. También se indicó que, respecto a la labor en Europa, sería muy útil que las propuestas del Director General fuesen examinadas con más detalle por el Comité Europeo de Agricultura.

79. Varios países señalaron la importancia de que los gobiernos cooperasen plenamente en esta empresa y, en algunos casos, ofrecieron hacer todo lo posible para proporcionar el personal y medios de las instituciones nacionales que requiriera la ejecución de este proyecto, en el caso de que la labor se iniciase en su territorio. Se mencionó la trascendencia de emplear hasta el máximo los recursos facilitados por las instituciones y fundaciones particulares y por varias organizaciones científicas, así como la de colaborar estrechamente en ciertos trabajos afines de otras organizaciones o instituciones como, por ejemplo, la Encuesta Mundial sobre el Aprovechamiento de la Tierra y el Atlas Agrícola Mundial.

80. Al autorizar al Director General a llevar a la práctica su propuesta con carácter experimental, a reserva de que se examine de nuevo en el próximo período de sesiones, la Conferencia indicó que los gastos deben estar en armonía con las modificaciones sugeridas por el Director General a fin de sujetarse a un presupuesto de 6.600.000 dólares para 1956 y de 6.800.000 dólares para 1957. Esto significa que habría de diferirse intencionalmente la contratación de personal, fuera de los inevitables retrasos señalados por el Comité de Control Financiero, y que se reducirían los gastos de viaje en 1956. En 1957 significaría el mantenimiento de los gastos totales en el nivel originalmente propuesto para 1956.

Utilización pacífica de la energía atómica en la agricultura y en la producción de alimentos

81. La Conferencia encomió las medidas que vienen adoptando las Naciones Unidas para fomentar la cooperación internacional en el desarrollo y multiplicación de las aplicaciones pacíficas de la energía atómica, y que comprenden:

(i) The holding of an international scientific conference on the "Peaceful Uses of Atomic Energy" at Geneva in August 1955, at which the Organization presented a paper on "The Uses of Atomic Energy in Food and Agriculture";

(ii) Plans for holding a similar scientific conference in two or three years time, in preparation for which the Specialized Agencies were to be invited to participate and consult with the Secretary-General of the United Nations on the co-ordination of efforts;

(iii) An International Atomic Energy Agency, which would almost certainly be established in the near future;

(iv) A study of the effects of atomic radiation on man and his environment, in which the Specialized Agencies were also to be invited to participate;

(v) An Atomic Energy Sub-Committee of the Administrative Committee for Coordination, in order to co-ordinate the activities of the Specialized Agencies with those of the United Nations in this general field.

82. The Conference recognized that atomic energy has many promising applications in the fields of agriculture, forestry, fisheries and nutrition which can contribute to higher levels of nutrition and improved standards of living of peoples throughout the world, and welcomed the opportunity presented to the Organization generally to co-operate, within its terms of reference, in the attainment of the objectives of this collective endeavor of the United Nations and the Specialized Agencies.

83. The Conference considered that FAO has a particular responsibility for assisting in the diffusion of information on the applications of atomic energy in agriculture and related fields, especially by acting as a channel in informing and advising member countries of progress in research and the application of such research to practical development, and requested that adequate attention be also given, in co-operation with other

(i) De la tenue à Genève en août 1955 d'une conférence scientifique internationale sur « L'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques », à laquelle l'Organisation a présenté une étude sur « L'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine de la production alimentaire et de l'agriculture »;

(ii) Du projet de tenir une conférence scientifique dans deux ou trois ans, à la préparation de laquelle les organisations spécialisées seraient invitées à participer, en se concertant avec le Secrétaire général des Nations Unies sur la coordination des efforts;

(iii) De la création quasi certaine, dans un proche avenir, d'une Agence internationale de l'énergie atomique;

(iv) De l'exécution d'une étude concernant les effets des radiations atomiques sur l'homme et son milieu, à laquelle les institutions spécialisées doivent être aussi invitées à participer;

(v) De la création, au sein du Comité administratif de coordination, d'un sous-comité de l'énergie atomique, chargé de coordonner les activités des institutions spécialisées avec celles des Nations Unies dans ce domaine général.

82. La Conférence reconnaît que l'énergie atomique peut trouver bon nombre d'applications intéressantes dans les domaines de l'agriculture, des forêts, des pêches et de la nutrition, applications qui peuvent contribuer à élever les niveaux de nutrition et à améliorer les conditions d'existence de toutes les populations, et elle se félicite de l'occasion offerte à la FAO dans son ensemble de coopérer, dans les limites de son mandat, à la réalisation des objectifs de cette entreprise collective de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

83. La Conférence estime qu'il appartient tout particulièrement à la FAO d'aider à la diffusion de renseignements sur les applications de l'énergie atomique à l'agriculture et aux domaines connexes, notamment en tenant les Etats Membres au courant des résultats obtenus par les travaux de recherche et des applications pratiques de ces travaux; elle demande que la FAO étudie avec toute l'attention voulue et en coopération

i) La celebración de una conferencia científica internacional sobre « La utilización de la energía atómica con fines pacíficos » en agosto de 1955 en Ginebra, en la cual presentó la Organización un estudio sobre « Utilización de la energía atómica en la agricultura y producción de alimentos »;

ii) Planes para celebrar otra conferencia científica análoga dentro de dos o tres años, para preparar la cual debía invitarse a los organismos especializados a participar y a consultar al Secretario General de las Naciones Unidas sobre la coordinación de trabajos;

iii) Un Organismo Internacional de Energía Atómica que casi con toda seguridad se crearía en el próximo futuro;

iv) Un estudio de los efectos de la radiación atómica sobre el hombre y su medio ambiente, al cual se invitará también a participar a los organismos especializados;

v) Un Subcomité de Energía Atómica del Comité Administrativo de Coordinación, para coordinar las actividades de los organismos especializados con las desplegadas por las Naciones Unidas en este campo general.

82. La Conferencia reconoció que la energía atómica tiene no pocas aplicaciones de gran interés en los dominios agrícola, forestal, pesquero y de la nutrición, aplicaciones que pueden contribuir a elevar el nivel de nutrición y de vida de los pueblos de todo el mundo, y celebró la oportunidad que se brinda a la Organización de cooperar de modo general, dentro de su esfera de acción, a la consecución de los objetivos de esta empresa colectiva de las Naciones Unidas y los organismos especializados.

83. La Conferencia estimó que incumbe a la FAO de forma especial coadyuvar a la difusión de información sobre las aplicaciones de la energía atómica en la agricultura y campos afines, sobre todo actuando de cauce para informar y asesorar a los Estados Miembros sobre los adelantos logrados en las investigaciones y en su aplicación práctica, e invitó a que también se atendiera debidamente, en cooperación con otros organis-

agencies, to the negative aspects that fall within its field of competence.

84. With a view to enabling the Organization to assume its responsibilities within the international program and perform those functions necessary to ensure maximum benefits from the applications of atomic energy to agricultural production, food conservation and processing, forestry, fisheries and human nutrition in member countries, the Conference authorized the establishment of a post for a professional officer and related services subject to whatever deferment in recruitment may be necessary and some reduction in travel costs.

avec les autres institutions les aspects négatifs de ces applications qui sont de son ressort.

84. Afin de permettre à l'Organisation de s'acquitter de la tâche qui lui est dévolue dans ce programme international et d'exercer les fonctions qui permettront de tirer le maximum de profit des applications de l'énergie atomique à la production agricole, à la conservation et au traitement des denrées alimentaires, à la sylviculture, aux pêches et à la nutrition humaine dans les Etats Membres, la Conférence autorise la création d'un poste de fonctionnaire de la catégorie des Services organiques, assisté comme il convient, sous réserve d'en ajourner au besoin le recrutement et de procéder à une légère réduction des frais de voyage.

mos, a los aspectos negativos que caen dentro de su esfera de actividad.

84. Con el fin de permitir a la Organización que cumpla sus obligaciones dentro del programa internacional y desempeñe las funciones necesarias para lograr el máximo beneficio de las aplicaciones de la energía nuclear a la producción agrícola, la conservación y elaboración de productos alimenticios, la explotación de montes, la pesca y la nutrición humana en los Estados Miembros, la Conferencia autorizó la creación de un puesto de funcionario de categoría profesional y de los servicios correspondientes, a reserva de cualquier diferimiento en la contratación que pueda ser necesario así como a cierta reducción en los gastos de viaje.

Joint Activities in Association With other International Bodies

Fundamental Education In Association with UNESCO

85. Since 1951, FAO, the United Nations and some of the other Specialized Agencies have been co-operating with UNESCO in fundamental education training centers organized by that agency. Agricultural extension, home economics and co-operatives specialists have been provided under the Expanded Technical Assistance Program for projects in Mexico, Ceylon, Iraq, Egypt, Haïti, Liberia and Thailand. The projects in Mexico and Egypt are regional in nature, serving the Latin-American and Arab countries respectively.

86. An inter-agency group established by the Administrative Committee on Co-ordination, at a meeting in Geneva in June 1955 concluded that after several years of experience with regional fundamental education centers an appraisal should be made of the extent to which they are achieving their objectives, and of their effectiveness in meeting the needs of the countries concerned. This appraisal was under way at the time of the Eighth Session of the Conference.

87. The Conference approved the participation of FAO in the appraisal of the work

Travaux en association avec d'autres organismes internationaux

Education de base en association avec l'UNESCO

85. Depuis 1951, la FAO, les Nations Unies et quelques-unes des autres organisations spécialisées coopèrent avec l'UNESCO aux centres de perfectionnement en matière d'éducation de base organisés par cette institution. Des spécialistes de la vulgarisation agricole, de l'économie ménagère et de la coopération ont été fournis, au titre du Programme élargi d'assistance technique, pour des projets intéressant le Mexique, Ceylan, l'Irak, l'Egypte, Haïti, le Libéria et la Thaïlande. Les projets intéressant le Mexique et l'Egypte ont un caractère régional et servent respectivement les pays latino-américains et les pays arabes.

86. Un groupe inter-institutions constitué par le Comité administratif de coordination, au cours d'une réunion tenue à Genève en juin 1955, a conclu que les quelques années d'existence des centres régionaux d'éducation de base avaient permis d'acquérir une expérience suffisante pour qu'il y ait lieu maintenant d'examiner dans quelle mesure ils répondent aux objectifs en vue desquels ils avaient été établis, et aux nécessités des pays intéressés. Cet examen était en cours lors de la huitième session de la Conférence.

87. La Conférence a approuvé la participation de la FAO à l'examen des travaux

Actividades en cooperación con otras organizaciones internacionales

Educación fundamental en cooperación con la UNESCO

85. La FAO, las Naciones Unidas y algunas otras organizaciones especializadas cooperan desde 1951 con la UNESCO en los centros de capacitación en educación fundamental organizados por esta última. Con cargo al Programa Ampliado de Asistencia Técnica se han facilitado especialistas en extensión agrícola, economía doméstica y cooperativas para ciertos proyectos ejecutados en México, Ceilán, Irak, Egipto, Haití, Liberia y Tailandia. Los proyectos de México y Egipto son de carácter regional y se destinan a los países latinoamericanos y árabes, respectivamente.

86. Un grupo interorgánico creado por el Comité Administrativo de Coordinación en una reunión celebrada en Ginebra en junio de 1955 llegó a la conclusión de que, después de varios años de experiencia con los centros regionales de educación fundamental, debiera examinarse en qué grado éstos responden a sus objetivos y a las necesidades de los países interesados. Este examen se realizaba al celebrarse el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia.

87. La Conferencia aprobó la participación de la FAO en la evaluación de la labor

of the regional fundamental education centers. It was expected that the report of the appraisal groups would provide valuable guidance to the agencies in determining the kind and extent of desirable future participation in these projects. Such guidance would be of particular importance to FAO in view of the limited availability of funds for regional projects.

Land Reform in Association with the United Nations and the Specialized Agencies and Other International Bodies

88. The Conference noted with satisfaction that the United Nations and the Specialized Agencies have continued to co-ordinate their efforts during the past two years by holding inter-agency meetings, convened at FAO Headquarters, in which progress was reviewed and plans for the future discussed. The Conference noted also that an inter-agency working group at FAO Headquarters is charged with analyzing the replies received from countries to questionnaires on progress in land reform and the impact of land reform measures, which were jointly drafted. It commended this co-operation of international agencies which was also reflected in the assistance FAO received from many organizations in the conduct of the three Land Problems Development Centers, in Brazil (1953), Thailand (1954) and Iraq (1955). The Conference took note of the co-operation with ILO and other agencies in the preparation of a study on land settlement by migrants; with ILO in the drafting of a questionnaire on indigenous populations and of the report on "Indigenous Populations in Independent Countries"; of FAO's contributions, at the request of UNESCO, of a section on land tenure problems connected with the development of arid areas for UNESCO's "Guide-book on Arid Areas." It also noted the co-operation which FAO gave to OEEC in its seminar on the "Development of More Simplified and Cheaper Methods for the Consolidation of Scattered Holdings."

accomplis par les centres régionaux d'éducation de base. Les rapports des groupes chargés de cet examen fourniront certainement aux organisations des indications utiles pour déterminer la nature et l'ampleur de la participation qu'elles croiront devoir apporter dorénavant à ces projets. Ces indications seront d'autant plus précieuses pour la FAO qu'elle ne peut consacrer aux projets régionaux que des crédits limités.

Travaux à effectuer, en association avec les Nations Unies et les organisations spécialisées et avec d'autres organismes internationaux, en matière de réforme des structures agraires

88. La Conférence a constaté avec satisfaction que les Nations Unies et les institutions spécialisées ont continué, ces deux dernières années, de coordonner leurs efforts en tenant au Siège de la FAO des réunions interinstitutionnelles au cours desquelles elles ont passé en revue les progrès accomplis et discuté les plans d'action future. La Conférence a pris également note du fait qu'un groupe de travail inter-institutions est chargé, au Siège de la FAO, d'analyser les réponses des pays aux questionnaires élaborés en commun sur les progrès réalisés dans le domaine de la réforme des structures agraires et sur les répercussions des mesures prises dans ce domaine. Elle s'est félicitée de cette coopération des organisations internationales qui s'est d'ailleurs également manifestée dans l'aide que la FAO a reçue de nombreuses organisations pour assurer le fonctionnement de trois centres relatifs aux problèmes agraires qui ont été organisés respectivement au Brésil en 1953, en Thaïlande en 1954 et en Irak en 1955. La Conférence a pris note de la coopération avec l'OIT et d'autres institutions pour la préparation d'une étude sur la colonisation agricole par les migrants; avec l'OIT pour l'établissement d'un questionnaire relatif aux populations indigènes et l'élaboration du rapport sur les « Populations indigènes dans les pays indépendants »; de la préparation par la FAO, à la demande de l'UNESCO, d'un chapitre sur « Les problèmes de régime foncier se rattachant à la mise en valeur des zones arides » pour le « manuel de l'UNESCO sur les zones arides ». Elle a également pris note de la collaboration fournie par la FAO à l'OECE pour son stage d'études pratiques sur la « Mise au point de méthodes simplifiées et plus économiques de remembrement ».

de los centros regionales de educación fundamental, esperándose que el informe de los grupos evaluadores proporcionaría una orientación valiosa a las organizaciones para determinar la clase y amplitud de la colaboración que convendría prestar en lo futuro a estos proyectos. Dada la escasa disponibilidad de fondos para proyectos regionales, tal orientación revestiría especial importancia para la FAO.

Reestructuración agraria en cooperación con las Naciones Unidas, los organismos especializados y otras organizaciones internacionales

88. La Conferencia tomó nota con satisfacción de que las Naciones Unidas y los organismos especializados han seguido coordinando sus esfuerzos durante los dos años anteriores, celebrando reuniones interorgánicas, que se han llevado a cabo en la sede de la FAO, en las que se examinaron los progresos y se discutieron los planes para el futuro. La Conferencia también tomó nota de que en las Oficinas Centrales de la FAO existe un grupo de trabajo interorgánico encargado de analizar las respuestas enviadas por los distintos países a los cuestionarios, formulados conjuntamente, sobre la marcha de la reestructuración agraria y el efecto de las medidas con ésta relacionadas. Encomió esta cooperación de las organizaciones internacionales, de la que también era prueba la asistencia prestada a la FAO por muchas organizaciones en la preparación de los tres centros sobre problemas de la tierra, organizados en el Brasil (1953), Tailandia (1954) e Irak (1955). La Conferencia tomó nota de la cooperación con la OIT y otras organizaciones en la preparación de un estudio sobre la colonización de la tierra por emigrantes; de la colaboración con la OIT en la formulación de un cuestionario sobre poblaciones indígenas y del « Informe sobre las Poblaciones Indígenas de los Países Independientes »; de la ayuda que, a petición de la UNESCO, ha prestado la FAO en el estudio de ciertos problemas del régimen de tierras en conexión con el desarrollo de las zonas áridas para la « Guía de las Regiones Aridas » que prepara la UNESCO. También tomó nota de la colaboración que la FAO ha brindado a la OECE en la organización de un seminario sobre métodos más baratos y simplificados para la reagrupación de las fincas fragmentadas.

Survey Missions with the International Bank

89. The Conference was informed of the offer of the International Bank for Reconstruction and Development to continue to pay the salaries and expenses of members nominated by FAO on Joint FAO-Bank Missions. In accepting this offer, which enables the Organization to effect an appreciable saving, the Conference desires to record its appreciation of the action of the International Bank.

Co-ordination on Commodity Problems

90. With a view to ensuring efficient co-ordination of the Organization's work with the increased activities of other agencies concerned with agricultural economic and commodity matters, the Conference approved the Director-General's proposals for the appointment of one additional economist and one secretary in the Economics Division.

Activities in the Social Field

91. The Conference approved the proposal to provide a consultant as a member of a mission organized by the United Nations and other organizations in the social field which will survey community development programs and projects in Africa in 1956.

The Rational Utilization of the Living Resources of the Sea

92. The Conference noted with interest that the wise utilization of the living resources of the sea and particularly the conservation of such resources was subject to consideration by intergovernmental and international bodies. It recalled that in Article I of its Constitution, the Organization had been charged, *inter alia,* with promoting and, where appropriate, recommending national and international action with respect to the conservation of natural resources. It considered that in the discharge of this function as regards the living resources of the sea the Organization might collaborate with existing bodies. It noted with satisfaction that the Director-General had been able to provide assistance to the United Nations in the preparation and conduct of the International Technical Conference on the Conservation of the Living Resources of the Sea held in

Missions chargées d'enquêtes avec la collaboration de la Banque internationale

89. La Conférence a été informée de l'offre faite par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de continuer à régler les appointements et les frais des personnes désignées par la FAO pour faire partie des missions mixtes FAO/Banque. En acceptant cette offre qui permet à l'Organisation de réaliser des économies importantes, la Conférence désire exprimer sa gratitude à la Banque internationale.

Coordination dans le domaine des problèmes relatifs aux produits

90. En vue d'assurer la coordination efficace des travaux de l'Organisation avec l'activité accrue des autres organismes s'occupant d'économie et de produits agricoles, la Conférence a approuvé les propositions du Directeur général tendant à l'engagement d'un économiste supplémentaire et d'une secrétaire à la Division de l'économie.

Activités dans le domaine social

91. La Conférence approuve la proposition tendant à désigner un consultant pour faire partie d'une mission sociale organisée par les Nations Unies et d'autres organisations, pour examiner en 1956 des programmes et projets de développement communautaires en Afrique.

Utilisation rationnelle de ressources biologiques de la mer

92. La Conférence a noté avec intérêt que les institutions intergouvernementales et internationales se préoccupaient de l'utilisation rationnelle des ressources biologiques de la mer et en particulier de la conservation de ces ressources. Elle a rappelé qu'aux termes de l'Article premier de son Acte constitutif, l'Organisation a reçu la mission, entre autres, d'encourager et, au besoin, de recommander toute action de caractère national et international intéressant la conservation des ressources naturelles. La Conférence estime que pour accomplir cette mission en ce qui concerne les ressources naturelles de la mer, l'Organisation pourrait collaborer avec les institutions existantes. Elle a noté avec satisfaction que le Directeur général avait pu aider les Nations Unies à préparer et à mener à bien la Conférence internationale technique sur la conservation des res-

Misiones de estudio con el Banco Internacional

89. La Conferencia fué informada de la oferta del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento de continuar pagando los sueldos y gastos de los miembros de las Misiones Mixtas FAO/Banco que designe la FAO. Al aceptar esta oferta, que permite a la Organización efectuar una economía apreciable, la Conferencia quiso hacer constar su reconocimiento por la decisión del Banco Internacional.

Coordinación sobre problemas de productos esenciales

90. Con objeto de asegurar la coordinación eficaz de la labor de la Organización con las crecientes actividades de otros organismos interesados en los problemas de la economía agrícola y los productos esenciales, la Conferencia aprobó la propuesta del Director General de nombrar otro economista y una secretaria más en la Dirección de Economía.

Actividades en el campo social

91. La Conferencia aprobó la propuesta de proporcionar un consultor para una misión que organizarán las Naciones Unidas y otras entidades interesadas en el campo social, a fin de hacer un estudio de los programas y proyectos de fomento comunal en Africa durante 1956.

Aprovechamiento racional de los recursos vivos del mar

92. La Conferencia observó con interés que el acertado aprovechamiento de los recursos vivos del mar, y particularmente su conservación, estaba siendo objeto de estudio por parte de organismos gubernamentales e internacionales y recordó que, de conformidad con el Artículo I de su Constitución, la Organización estaba encargada, entre otras cosas, de promover y, cuando fuere pertinente, recomendar actividades nacionales e internacionales respecto a la conservación de los recursos naturales. Asimismo estimó que, en el cumplimiento de esta función, en lo que se refiere a los recursos vivos del mar, la Organización podría colaborar con otros organismos ya existentes. Observó, con satisfacción, que el Director General había podido prestar asistencia a las Naciones Unidas en la preparación y celebración de la Conferencia Técnica Internacional para la

Rome in April 1955. The Conference was of the opinion, however, that while the Organization will continue the more general program of developing the scientific basis of wise utilization of living aquatic resources, the promotion and development of the scientific criteria, which could be used to guide such arbitral commissions and other organs as might be established in accordance with the Draft Provisional Articles concerning the High Seas, as proposed by the International Law Commission in respect of judgements relating to conservation measures, should not be initiated by the Organization until the need for further guidance in these matters was more apparent.

sources biologiques de la mer qui s'est tenue à Rome en avril 1955. La Conférence estime cependant que tandis que l'Organisation poursuivra l'exécution du programme plus général de constitution d'une base scientifique pour l'utilisation rationnelle des ressources aquatiques vivantes, elle devra attendre que la nécessité de nouveaux conseils se fasse sentir davantage avant d'encourager et de développer l'établissement des critères scientifiques qu'il serait possible d'utiliser pour guider les Commissions d'arbitrage et autres organismes qui pourraient être institués conformément aux projets d'articles provisoires relatifs à la haute mer, proposés par la Commission du droit international au sujet des jugements se rapportant aux mesures de conservation.

Conservación de los Recursos Vivos del Mar, celebrada en Roma, en abril de 1955. No obstante, la Conferencia fué de la opinión de que, aunque la Organización continuará el programa más general de desarrollar la base científica del acertado aprovechamiento de los recursos vivos del mar, la promoción y formulación de los principios científicos que podrían servir de guía para las comisiones arbitrales y demás organismos pertinentes que se establecieran de conformidad con los Artículos Provisionales sobre régimen de alta mar, en la forma propuesta por la Comisión de Derecho Internacional en cuanto a los juicios relativos a medidas de conservación, no habrían de ser iniciadas por la Organización hasta que no se hiciera más evidente la necesidad de proporcionar mayor orientación en estos aspectos.

Animal Disease Reporting in Association with OIE

93. The Conference drew attention to the urgent need for improving existing systems for the exchange of information on the occurrence and spread of animal diseases. This was felt to be very important for the continued improvement in the control of animal diseases and with a view to facilitating trade in livestock for both breeding and human nutritional needs with a minimum of danger to animal health. In this connection, the Conference stressed the importance of implementing the contractual agreement between FAO and OIE for the reporting and dissemination of information on diseases.

Service d'information sur les épizooties en association avec l'OIE

93. La Conférence attire l'attention sur le besoin urgent d'améliorer les systèmes actuels d'information sur les épizooties. Cette amélioration a une très grande importance pour le progrès continu de la lutte contre les épizooties et pour faciliter le commerce du bétail, tant pour la reproduction que pour l'alimentation de l'homme, en réduisant au minimum les risques pour la santé des animaux. Elle souligne à ce sujet combien il importe de mettre en œuvre l'accord contractuel intervenu entre la FAO et l'OIE en vue de la communication et de la diffusion des informations sur les épizooties.

Información sobre la aparición de enfermedades del ganado, en cooperación con la OIE

93. La Conferencia hizo notar la urgente necesidad de mejorar los actuales sistemas de intercambio de información sobre la aparición y difusión de zoonosias. Se opinó que tal cuestión era de importancia extrema para el continuo perfeccionamiento de los métodos de lucha contra las epizootias, y también como ayuda para facilitar, desde el punto de vista de las necesidades zootécnicas y de la alimentación humana, el comercio de reses, con un peligro mínimo para la salud animal. A este respecto, la Conferencia puso de manifiesto la importancia de llevar a la práctica el acuerdo entre la FAO y la OIE para la denuncia de casos patológicos y difusión de la información correspondiente.

Fellowships for Research

94. The role of the Organization in the training of nationals of member countries to carry on their own technical programs more effectively has been stressed in several past sessions of the Conference. Training activities conducted to date have necessarily been financed for the most part from Expanded Technical Assistance funds and have included training provided by experts assigned to countries, regional training centers and fellowships for study outside the country of

Bourses de recherche

94. Le rôle de l'Organisation en ce qui concerne la formation technique de ressortissants de pays membres en vue de leur permettre d'assurer l'exécution de leurs programmes techniques d'une manière plus efficace, a été souligné lors de différentes sessions de la Conférence. Les activités poursuivies jusqu'ici dans ce domaine ont été financées dans une large mesure avec des fonds du Programme élargi d'assistance technique et comportent un enseignement

Becas para investigación

94. En varios períodos de sesiones de la Conferencia se ha puesto de relieve el papel de la Organización en la formación profesional de los naturales de los Estados Miembros para que logren una mayor eficacia en la ejecución de sus propios programas técnicos. Casi toda la labor de capacitación llevada a cabo hasta la fecha ha sido necesariamente costeada con fondos del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, y ha comprendido la enseñanza dada por los

residence. Training provided under the Expanded Technical Assistance Program is necessarily limited to under-developed countries; fellowships can be granted only in connection with projects where experts are assigned or development projects are under way, and the training thus provided must be of a very practical nature designed to achieve the earliest possible results.

technique fourni par des experts envoyés en mission dans certains pays, des centres régionaux de perfectionnement et des bourses de perfectionnement octroyées aux ressortissants de certains pays en vue de leur permettre de poursuivre des études à l'étranger. Cet enseignement fourni dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique n'est destiné naturellement qu'aux pays sous-développés; les bourses d'étude ne peuvent être octroyées qu'au titre de projets à l'exécution desquels des experts ont été affectés ou de projets de développement en cours d'exécution; la formation technique ainsi acquise doit revêtir un caractère très pratique permettant d'obtenir des résultats dans les plus brefs délais possibles.

expertos destacados en los distintos países, los centros regionales de capacitación, y las becas para estudiar fuera del país de residencia. Forzosamente, la capacitación costeada con fondos del Programa Ampliado de Asistencia Técnica se circunscribe a los países insuficientemente desarrollados; sólo se pueden otorgar becas para proyectos a los que se han asignado expertos o cuando se hallan en ejecución proyectos de fomento, en cuyos casos la capacitación tiene que ser de carácter sumamente práctico con el objeto de conseguir resultados lo más rápidos posibles.

95. In addition to training for operational programs of agricultural extension, administration and in technical development fields, a need is recognized for an advanced fellowship program with emphasis upon research. The role of FAO in fostering research has been emphasized repeatedly in this and preceding sessions of the Conference and its responsibility in this field is laid down in its Constitution.

95. En plus de la formation technique en vue de programmes d'exécution en matière de vulgarisation agricole et d'administration ainsi que dans le domaine du développement technique, la Conférence reconnaît l'utilité d'un programme de bourses d'études supérieures, notamment en ce qui concerne la recherche. Le rôle de la FAO dans l'encouragement à la recherche a été souligné à différentes reprises au cours de la présente et d'autres sessions de la Conférence, et d'autre part, l'Acte constitutif de l'Organisation définit sa mission dans ce domaine.

95. Además de la capacitación para los programas prácticos de divulgación agrícola, administración y aspectos varios del progreso técnico, se siente la necesidad de un programa de becas de estudios superiores, otorgadas principalmente para la investigación. En éste y en anteriores períodos de sesiones de la Conferencia se ha subrayado repetidas veces el papel de la FAO en el fomento de las investigaciones, y la responsabilidad que le incumbe en este terreno está bien definida en su Constitución.

96. The Conference recognized that the need for advanced training and added incentives for research is in no way limited to the economically under-developed countries. Some countries, even though economically advanced, find it increasingly difficult to keep abreast of scientific development and to secure for their nationals specialized training in the leading institutions of higher learning and research.

96. La Conférence reconnaît que le besoin d'octroyer des bourses d'études supérieures et autres moyens d'encourager la recherche n'est nullement limité aux pays à faible développement économique. Certains pays bien qu'avancés au point de vue économique, éprouvent des difficultés croissantes à suivre les progrès scientifiques et à assurer à leurs ressortissants un enseignement technique spécial dans les principaux établissements d'études supérieures et de recherche.

96. La Conferencia admitió que la necesidad de facilitar capacitación superior y de estimular la investigación no se limita en modo alguno a los países insuficientemente desarrollados desde el punto de vista económico. A algunos países, aunque económicamente adelantados, se les hace cada vez más difícil mantenerse al corriente de los adelantos científicos y dar a sus naturales instrucción especializada en las instituciones más destacadas de enseñanza e investigación superior.

97. By means of fellowships administered under the Regular Program FAO can assist in developing qualified leaders for co-operative research projects now being considered by countries in one or more regions. Training of the higher order can be combined with work on problems of special interest to FAO.

97. La FAO peut au moyen de bourses de perfectionnement octroyées au titre du programme ordinaire, aider à la formation de personnes qualifiées pour assurer l'exécution de projets de recherches coopératives en cours d'étude dans certains pays situés dans une ou plusieurs régions. La formation des cadres supérieurs peut être associée aux travaux concernant des problèmes présentant un intérêt spécial pour la FAO.

97. La FAO, por medio de becas del Programa Ordinario, puede contribuir a la formación profesional de dirigentes calificados para que se ocupen de los proyectos de investigación cooperativa que actualmente examinan los países de una o más regiones. La instrucción superior puede combinarse con el estudio de problemas de interés especial para la FAO.

98. The Conference noted that the "farming out" of projects to existing institutions,

98. La Conférence a constaté que le système de faire exécuter certains projets par

98. La Conferencia observó que la distribución de proyectos entre las instituciones

as recommended by previous sessions of the Conference, had presented certain difficulties since scientists are engaged on their own projects and are often unable to accept specific responsibility for additional projects in which FAO is particularly interested, without such assistance as can be provided by a fellowship scheme.

99. The Conference therefore strongly supported the Director-General's modified proposal for initiating a fellowship program under the Regular Program on a reduced scale, providing for a limited number of fellowships in 1956 with some expansion in 1957 and with some savings in overhead costs.

des institutions déjà existantes, comme elle l'avait recommandé à des sessions précédentes, présente certaines difficultés du fait que les travailleurs scientifiques sont engagés dans des travaux nécessités par leurs propres projets et qu'il leur est extrêmement difficile d'accepter de s'occuper de nouveaux projets auxquels la FAO s'intéresse particulièrement, si on ne leur fournit pas l'assistance que peut assurer un système de bourses.

99. La Conférence appuie donc sans réserve la nouvelle proposition du Directeur général tendant à organiser, dans le cadre du programme ordinaire, un programme limité de bourses de perfectionnement comportant un petit nombre de bourses en 1956, légèrement augmenté en 1957, et des économies de frais généraux.

existentes, recomendada en anteriores períodos de sesiones, había tropezado con ciertas dificultades, ya que los hombres de ciencia están dedicados a sus propios proyectos y a menudo no pueden encargarse de otros en los que la FAO tiene interés especial sin la asistencia que cabe prestárseles mediante un plan de becas.

99. Por tanto, la Conferencia apoyó vigorosamente la propuesta modificada del Director General al efecto de iniciar en pequeña escala un programa de becas a cargo del Programa Ordinario, que prevé un número limitado en 1956, número que será ligeramente ampliado en 1957 y en cuyos gastos generales se conseguirá alguna economía.

More Milk and Better Child Nutrition

100. From its creation FAO has been interested in the development of the dairy industry and the improvement of child nutrition, and has in fact done a great deal of work in these fields. Nutritional studies have demonstrated the widespread prevalence of protein malnutrition, especially among young children, and the importance of milk in combating it; they have also indicated the possibilities of developing the production and use of other suitable protein-rich foods, or combinations of foods, which can replace milk in the diet of children in countries in which milk supplies are at present inadequate and economic production of milk is not assured. Other activities in the nutritional field have included the promotion of better child nutrition through supplementary feeding programs and education in nutrition. On the agricultural side, work has been concerned with the improvement of milk production — a very wide field involving all aspects of livestock husbandry (including breeding, feeding and disease control) — and with improvements in processing and handling of milk under unfavorable climatic and primitive hygienic conditions. In the economic field, the main stress has been on the economic aspects of the dairy industry and projects which provide new outlets for dried skim milk, as well as of the expansion

Accroissement de la production laitière et amélioration de la nutrition des enfants

100. Dès sa création, la FAO s'est intéressée au développement de l'industrie laitière et à l'amélioration de la nutrition des enfants; elle a déployé en fait une grande activité dans ces deux domaines. Les études des nutritionnistes ont démontré que la malnutrition protéique était très répandue, en particulier chez les jeunes enfants, et elles ont prouvé l'importance du lait en tant que moyen de la combattre; elles ont également indiqué les possibilités de développer la production et l'emploi d'autres aliments appropriés riches en protéines, ou de combinaisons d'aliments, pouvant remplacer le lait dans l'alimentation des enfants dans les pays où l'approvisionnement laitier est actuellement insuffisant et où la production de lait dans des conditions rentables n'est pas assurée. Les autres activités dans le domaine de la nutrition ont visé notamment à améliorer la nutrition des enfants par des programmes d'alimentation supplémentaire et l'éducation en matière de nutrition. Sur le plan agricole, la FAO s'est occupée de l'amélioration de la production laitière — domaine très vaste embrassant tous les aspects de l'élevage du bétail (y compris la sélection, l'alimentation et la lutte contre les maladies) — ainsi que de l'amélioration du traitement et de la manutention du lait sous des climats défavorables et dans des

Más leche y mejor alimentación para la infancia

100. El fomento de la industria lechera y el mejoramiento de la alimentación infantil son temas que han merecido el interés de la FAO desde que fué creada, y a ellos ha dedicado atención especial y trabajo. Los estudios realizados en materia de nutrición han puesto de manifiesto que la desnutrición proteínica está muy extendida, principalmente entre los niños, y han demostrado la importancia de la leche para combatirla. Dichos estudios han revelado asimismo las posibilidades de fomentar la producción y el consumo de otros alimentos adecuados, ricos en proteínas, o de ciertas combinaciones de los mismos, que pueden sustituir a la leche en la alimentación de los niños en los países donde aquella escasea y donde no puede asegurarse una producción económica de este artículo. Entre las actividades desarrolladas por la FAO en este campo puede citarse la campaña en pro de una mejor nutrición infantil por medio de programas de alimentación complementaria y de educación en la materia. En el sector agrícola, se ha procurado el mejoramiento de la producción de leche — sector muy amplio que comprende todos los aspectos de la ganadería (incluyendo cría, alimentación y lucha contra las epizootias) — y el perfeccionamiento de los sistemas de elaboración y manipulación en climas desfavo-

of international trade in milk products. With the recent increase in surpluses of dairy products in some countries, increasing emphasis is being given to the possibilities of using the surpluses as a means of stimulating consumption and production in underdeveloped areas.

conditions d'hygiène primitives. Dans le domaine économique, la plus grande place a été faite à l'étude des aspects économiques de l'industrie laitière, de projets de création de nouveaux débouchés pour le lait écrémé en poudre, ainsi qu'aux aspects économiques du développement du commerce international des produits laitiers. Par suite de l'augmentation récente des excédents de produits laitiers dans certains pays, on s'attache encore plus à la recherche des possibilités d'utilisation de ces excédents pour stimuler la consommation et la production dans les régions insuffisamment développées.

rables y en condiciones higiénicas rudimentarias. En la esfera de la economía, los trabajos se han concentrado principalmente en los aspectos económicos de la industria lechera, y en los proyectos para abrir nuevos mercados a la leche descremada en polvo, así como en la expansión del comercio internacional de productos lácteos. Los recientes incrementos de los sobrantes de éstos en algunos países han hecho que se preste mayor atención a las posibilidades de utilizar dichos excedentes como medio para estimular el consumo y la producción en las regiones insuficientemente desarrolladas.

101. These many-sided activities involve collecting, analysing and studying data, arranging consultations and advising governments on policy and developments generally as well as applying this experience and technical competence to particular projects, often in association with other bodies. This has required increasingly close co-ordination, not only between the different Divisions of the Organization, under both the Regular and the Technical Assistance Programs, but also between FAO, WHO and, in particular, UNICEF, whose entire program is devoted to the improvement of child welfare, as well as non-governmental organizations such as the International Dairy Federation and the International Federation of Agricultural Producers.

101. Ces activités variées consistent à recueillir, analyser et étudier des données, organiser des consultations et conseiller les gouvernements sur la politique à suivre et les mettre au courant des progrès réalisés en général, ainsi qu'à utiliser l'expérience et la compétence technique pour certains projets, la plupart du temps en collaboration avec d'autres organismes, ce qui a exigé une coordination plus étroite des efforts, non seulement des différentes divisions de l'Organisation, tant dans le cadre du programme ordinaire que dans celui du programme d'assistance technique, mais également de la FAO, de l'OMS et, en particulier, du FISE dont le programme tout entier est consacré à l'amélioration de la protection de l'enfance, ainsi que d'organisations non gouvernementales telles que la Fédération internationale de laiterie et la Fédération internationale des producteurs agricoles.

101. Estas actividades de múltiples facetas implican la recopilación, análisis y estudio de datos, organización de consultas y asesoramiento a los gobiernos sobre asuntos y disposiciones de política y desarrollo en general, así como la aplicación de esta experiencia y pericia técnica a proyectos particulares, a menudo en asociación con otros organismos. Ello ha requerido una coordinación cada vez mayor no sólo entre las diferentes Direcciones de la Organización y dentro del cuadro de los programas Ordinario y de Asistencia Técnica, sino también entre la FAO, la OMS y, en particular, el UNICEF, cuyo programa está totalmente dedicado al mejoramiento del bienestar infantil, así como con organizaciones no gubernamentales como la Federación Internacional de Lecherías y la Federación Internacional de Productores Agrícolas.

102. The Conference gave its wholehearted support to the type of work which has been carried out in this broad field. It noted with satisfaction indications of a growing tendency to stress the qualitative aspects of nutrition. It welcomed the fact that the work represented an integrated approach to the problems of child nutrition on the part of the Nutrition, Agriculture and Economics Divisions of FAO, and also on the part of FAO and other international agencies.

102. La Conférence approuve sans réserves le genre de travail qui a été effectué dans ce vaste domaine. Elle a constaté avec satisfaction qu'il dénotait une tendance croissante à mettre l'accent sur les aspects qualitatifs de l'alimentation. Elle s'est félicitée de voir qu'il représentait une étude coordonnée des problèmes de l'alimentation des enfants de la part des Divisions de la nutrition, de l'agriculture et de l'économie de la FAO ainsi que de la part de la FAO et d'autres institutions internationales.

102. La Conferencia apoyó plenamente la clase de trabajo que se ha desarrollado en este amplio dominio. Observó con satisfacción que dicha labor indicaba una creciente tendencia a destacar los aspectos cualitativos de la nutrición. Vió con agrado que ese criterio representaba un enfoque coordinado de los problemas de la nutrición infantil por parte de las Direcciones de Nutrición, Agricultura y Economía de la FAO, así como de ésta en su conjunto y de otros organismos internacionales.

103. The Conference examined the financial implications of the proposed expansion of work, much of which relates to joint activities with UNICEF, FAO being responsible for the technical assistance needed and UNICEF for the provision of supplies and equipment. It noted that in 1953, and again in 1954, UNICEF had made certain

103. La Conférence a examiné les incidences financières du développement que l'on propose de donner aux travaux et qui concerne en grande partie les activités exercées en commun avec le FISE, la FAO fournissant l'assistance technique nécessaire et, le FISE, les approvisionnements et l'équipement. Elle a constaté qu'en 1953 et

103. La Conferencia examinó las repercusiones financieras de la propuesta expansión de esta labor, gran parte de la cual concierne a actividades que deben realizarse conjuntamente con el UNICEF y en las cuales la FAO se encarga de la ayuda técnica necesaria y el UNICEF del abastecimiento y equipo. Tomó nota de que en 1953, y nue-

allocations to FAO which enabled FAO to carry out its share of joint milk conservation projects. However, the UNICEF Executive Board had constantly expressed a strong desire to establish a clear division, both of functional and financial responsibility, between itself and FAO and WHO. At its session in March 1954, it had reaffirmed the principle that functional supervision normally accompanies financial responsibility and considered this essential if overlapping and duplicating are to be avoided. It had therefore decided that the payment of international project personnel must remain the responsibility of the relevant agency, while recognizing that difficulties might arise as the result of differences in budgetary cycles. At its session in September 1955 the UNICEF Executive Board agreed that certain costs of international project personnel might need to be assumed by UNICEF, if they had not been foreseen at the time of the preparation of the co-operating agency's budget and could not therefore be taken over until the next budget came into effect. It was recognized however, that only exceptional circumstances could justify such action.

de nouveau en 1954, le FISE avait alloué des sommes à la FAO pour lui permettre d'exécuter sa part de projets communs de conservation du lait. Cependant, le Conseil exécutif du FISE a toujours exprimé le vif désir d'établir une distinction nette au point de vue des attributions et des responsabilités financières entre le FISE, la FAO et l'OMS. A sa session de mars 1954, il avait proclamé de nouveau le principe selon lequel les responsabilités d'exécution vont normalement de pair avec les responsabilités financières et il a estimé qu'il était indispensable d'observer ce principe si l'on voulait éviter des doubles emplois et des chevauchements. Il avait décidé en conséquence que la rémunération du personnel employé à l'exécution d'un projet international devait rester à la charge de l'organisation à laquelle ce personnel appartient, tout en reconnaissant qu'il pouvait surgir des difficultés par suite du décalage des exercices budgétaires. A sa session de septembre 1955, le Conseil exécutif a décidé qu'il pourrait être nécessaire que le FISE prenne à sa charge certains frais afférents à du personnel employé à l'exécution d'un projet international, si ces frais n'étaient pas prévus au moment où le budget de l'institution coopérant audit projet a été établi et ne pouvaient pas par conséquent être assumés par cette institution jusqu'au vote du budget de l'exercice suivant. Il a été reconnu toutefois qu'une telle mesure ne se justifierait que dans des circonstances exceptionnelles.

vamente en 1954, el UNICEF había asignado ciertas cantidades a la FAO, las cuales permitieron a ésta ejecutar la parte que le correspondía en los proyectos mixtos de conservación de la leche. No obstante, la Junta Ejecutiva del UNICEF ha manifestado reiteradamente el vivo deseo de establecer una división neta, tanto en lo que respecta a las responsabilidades funcionales como financieras entre tal entidad, la FAO y la OMS. En su período de sesiones de marzo de 1954, el UNICEF reafirmó el principio de que la inspección funcional va acompañada normalmente de la responsabilidad financiera y consideró que esto era esencial si había de evitarse la duplicación y la superposición. Por consiguiente, decidió que el pago del personal internacional que actuase en los programas debería continuar siendo responsabilidad del organismo pertinente, aunque reconoció que podrían derivarse ciertas dificultades de las diferencias en los ciclos presupuestarios. En su período de sesiones de septiembre de 1955, la Junta Ejecutiva del UNICEF convino en que quizás fuese necesario que éste sufragara algunos de los costos del personal internacional aludido, si dichos gastos no se habían previsto en el momento de preparar el presupuesto del organismo colaborador y, por tanto, no podían ser tenidos en cuenta sino hasta que el siguiente presupuesto entrase en vigor. Se reconoció, sin embargo, que dicha acción sólo estaría justificada en circunstancias excepcionales.

104. The Conference welcomed the steps that UNICEF had taken to inform countries receiving its assistance of the importance of including requests for the technical assistance required in support of a given project in its Technical Assistance Program.

104. La Conférence a appris avec satisfaction les dispositions prises par le FISE pour informer les pays bénéficiant de son aide de l'intérêt qu'il y a à insérer dans leurs programmes d'assistance technique une demande pour obtenir l'assistance technique nécessaire à l'exécution d'un projet déterminé.

104. La Conferencia tomó nota, con satisfacción, de las medidas adoptadas por el UNICEF para informar a los países beneficiarios de su asistencia sobre la importancia de incluir en sus peticiones las solicitudes de la ayuda técnica necesaria para afianzar un determinado proyecto de su Programa de Asistencia Técnica.

105. FAO has made maximum use of ETAP funds to support UNICEF projects, and work in this broad field of milk and child nutrition in general, and will continue to do so. There are, however, certain difficulties in financing full FAO participation in such projects from the Technical Assistance Program. The Conference urged that all possible efforts be made to overcome these difficulties.

105. La FAO a utilisé au maximum les fonds du PEAT pour contribuer à l'exécution des projets du FISE et pour les travaux qu'elle a entrepris dans le vaste domaine du lait et de la nutrition des enfants en général, et elle continuera à le faire. Elle éprouve toutefois certaines difficultés à financer intégralement sa participation à ces projets à l'aide des fonds affectés au programme d'assistance technique. La Conférence a insisté pour que tout soit mis en œuvre afin de résoudre ces difficultés.

105. La FAO ha hecho el uso máximo de los fondos del Programa de Asistencia Técnica para respaldar los proyectos del UNICEF y los trabajos desarrollados en el amplio campo de la leche y de la nutrición infantil en general, y continuará haciéndolo. Existen no obstante ciertas dificultades para financiar la participación total de la FAO en dichos proyectos con fondos del Programa de Asistencia Técnica. La Conferencia recomendó con empeño que se hicieran todos los esfuerzos posibles para salvar estas dificultades.

106. In the light of these considerations, the Director-General had considered it necessary to request additional funds under the regular budget. In accordance with the recommendation of the Commission-of-the-Whole that the level of the budget should be reduced to $ 6.6 million in 1956 and $ 6.8 million in 1957, the Director-General had suggested that certain savings should be effected under this particular item. The Conference, while regretting these reductions, approved the modified proposals which would mean the abolition of two of the field posts originally proposed, the deferment of recruitment on Headquarters and field posts and a reduction in travel costs.

106. En raison de ces considérations, le Directeur général a estimé nécessaire de demander des crédits supplémentaires au titre du budget ordinaire. A la suite de la recommandation de la Commission plénière tendant à ce que le budget soit ramené à 6 600 000 dollars en 1956 et à 6 800 000 dollars en 1957, le Directeur général a proposé de réaliser certaines économies sur le chapitre en question. Tout en regrettant ces réductions, la Conférence approuve les propositions modifiées, soit la suppression de deux des postes sur le terrain primitivement proposés, l'ajournement du recrutement destiné à pourvoir des postes au Siège et sur le terrain, et une réduction des frais de voyage.

106. A la luz de estas consideraciones, el Director General ha juzgado necesario solicitar asignaciones adicionales dentro del Presupuesto Ordinario. De conformidad con la recomendación de la Comisión Plenaria en el sentido de que la cuantía del Presupuesto debería reducirse a 6,6 millones de dólares en 1956 y a 6,8 millones en 1957, el Director General manifestó que habría que hacer ciertas economías en este renglón. La Conferencia, aunque lamentando dichas reducciones, aprobó las propuestas modificadas que significan la supresión de dos de las plazas primitivamente propuestas, el aplazar la contratación del personal necesario en las Oficinas Centrales y en otros sitios y la reducción de los gastos de viaje.

Regional Programs and Organizations

Regional Conferences

107. The Conference concurred in the Director-General's proposals regarding the regional conferences to be held in Latin America, Asia and the Far East, and the Near East during the period between the Eighth and Ninth Sessions of the Conference. It noted with approval that in future these will be held in off-Conference years, thus affording an opportunity to Member Governments to discuss the broad lines on which FAO's work in the regions might most usefully develop during the next ensuing budgetary period before the program of work and budget for that period had been prepared in detail.

108. The Conference pointed out that if Member Governments are to make adequate arrangements for these regional conferences, and are to be represented at the top policy-making level, it will be most important for them to be informed of the conferences well in advance. It expressed the hope that representation on the part of the Director-General will equally be on a policy-making level and that all major interests within the Organization will be represented.

Programmes régionaux et organisation régionale

Conférences régionales

107. La Conférence souscrit aux propositions du Directeur général concernant l'organisation de conférences régionales en Amérique latine, en Asie et en Extrême-Orient et au Proche-Orient entre la huitième et la neuvième sessions de la Conférence. Elle note avec satisfaction qu'à l'avenir ces conférences auront lieu les années où la Conférence de la FAO ne siège pas et permettront ainsi aux Etats Membres d'examiner dans ses grandes lignes l'orientation la plus profitable à donner aux activités de la FAO dans ces régions au cours de l'exercice budgétaire suivant, avant que le programme de travail et budget pour cet exercice ait été préparé en détail.

108. La Conférence a fait observer qu'il sera indispensable d'informer beaucoup à l'avance les Etats Membres de la date des conférences régionales si l'on veut qu'ils prennent des dispositions adéquates en vue de ces conférences et qu'ils y soient représentés par les dirigeants des administrations nationales. Elle exprime l'espoir que le Directeur général y déléguera également des personnalités dirigeantes de la FAO et que tous les principaux services de l'Organisation y seront représentés.

Programas y organización regional

Conferencias regionales

107. La Conferencia expresó su conformidad con las propuestas del Director General relativas a la celebración de conferencias regionales en la América Latina, en Asia y el Lejano Oriente, y en el Cercano Oriente, durante el intervalo del Octavo y del Noveno Períodos de Sesiones de la Conferencia. Comprobó con satisfacción que en lo futuro estas reuniones se celebrarán en los años en que no se reúna la Conferencia, ofreciendo así una oportunidad a los Estados Miembros de discutir las líneas generales en las que podría desarrollarse con más utilidad la labor de la Organización en la región correspondiente durante el sucesivo período presupuestario, con anterioridad a la preparación en detalle del Programa de Labores y Presupuesto para dicho período.

108. La Conferencia señaló que si los Estados Miembros han de adoptar las medidas necesarias para participar en estas conferencias regionales, y han de estar representados en ellas por los encargados de la formulación de políticas al más alto nivel, será de gran importancia que aquéllos sean informados con bastante antelación de la celebración de la Conferencia. Expresó igualmente la esperanza de que la representación del Director General será también de categoría adecuada para la adopción de políticas y que abarcará a todos los intereses principales de la Organización.

109. Attention was drawn to the need for the Organization to bear in mind the programs of other international and regional organizations when organizing the regional conferences and to ensure adequate coordination with them. The Conference noted that these regional conferences while covering a wide range of topics of interest to countries in the region would in no way form part of the governing structure of the Organization.

109. L'attention est appelée sur la nécessité pour l'Organisation de tenir compte des programmes des autres organismes internationaux et régionaux, en organisant les conférences régionales et de veiller à assurer une bonne coordination avec ces programmes. Tout en reconnaissant que les conférences régionales examineront un grand nombre de sujets divers intéressant les pays de la région, la Conférence note qu'il ne s'agit aucunement de les intégrer dans la structure de l'Organisation.

109. Se hizo observar la necesidad de que la Organización tuviera presente los programas de otras instituciones internacionales y regionales al organizar las conferencias regionales, con el fin de lograr la debida coordinación con aquéllas. La Conferencia advirtió que estas conferencias regionales, aunque se ocupan de una gran diversidad de temas de interés para los países de la región, no constituyen en modo alguno un órgano directivo de la Organización.

Field Organization

110. The Conference considered the Director-General's proposals for strengthening the field organization of FAO (regional representatives, chiefs of mission, technical officers outposted from Headquarters, and Technical Assistance experts) with the object of rendering a better service to member countries and obtaining closer collaboration with those countries in the framing and implementation of the Program of Work. The Conference endorsed the Director-General's proposal to appoint deputy regional representatives in Asia and the Far East, the Near East, and two in Latin America, and to provide an increase of $ 14,000 in each of the years 1956 and 1957 for travel costs to enable increased contacts to be maintained with member countries in the various regions. This would involve the appointment of an additional officer of P-5 grade in the Far East Regional Office, an additional P-5 officer in the Near East Regional Office, and the conversion of two P-4 posts in Latin America to the rank of P-5. Three secretaries (G-5) would also be required to assist the deputy regional representatives, and these posts were approved by the Conference.

111. The Conference also endorsed the Director-General's proposal to utilize the Technical Assistance chiefs of mission in a wider sphere so that they could be of assistance to the countries in which they were stationed in matters relating to the Regular Program as well as the Technical Assistance Program. This would be in keeping with the Director-General's policy of achieving closer integration between the Regular Program and the Technical Assistance Program in the field as well as at Headquarters. The

Organisation des services extérieurs

110. La Conférence a examiné les propositions du Directeur général tendant à renforcer l'organisation des services extérieurs de la FAO (représentants régionaux, chefs de mission, fonctionnaires techniques détachés du Siège et experts de l'assistance technique) en vue d'améliorer les services rendus aux Etats Membres et de collaborer plus étroitement avec ces pays dans l'élaboration et dans l'exécution du programme de travail. La Conférence approuve la proposition du Directeur général visant à nommer des représentants régionaux adjoints en Asie et en Extrême-Orient, au Proche-Orient et deux en Amérique latine et à prévoir un crédit supplémentaire de 14 000 dollars en 1956 et en 1957, pour frais de voyages, en vue de resserrer les contacts avec les Etats Membres des différentes régions. Ceci nécessitera la nomination d'un fonctionnaire supplémentaire de grade P-5 au Bureau régional pour l'Extrême-Orient et d'un fonctionnaire supplémentaire de grade P-5 au Bureau régional pour le Proche-Orient, ainsi que le reclassement au grade P-5 de deux postes de grade P-4 en Amérique latine. Trois secrétaires (G-5) seront nécessaires pour aider les représentants régionaux adjoints et la Conférence approuve la création de ces postes.

111. La Conférence approuve également la proposition du Directeur général tendant à élargir les attributions des chefs de mission de l'Assistance technique afin qu'ils puissent venir en aide aux pays où ils sont affectés dans des domaines relevant du Programme ordinaire aussi bien que du Programme d'assistance technique. Cette décision est conforme à la politique du Directeur général visant à intégrer plus étroitement le Programme ordinaire et le Programme d'assistance technique, tant sur le terrain

Organización regional

110. La Conferencia examinó las propuestas del Director General destinadas a robustecer la organización regional de la FAO (representantes regionales, jefes de misión, funcionarios técnicos destacados de las Oficinas Centrales, y expertos de asistencia técnica) con el fin de ofrecer un servicio mejor a los Estados Miembros y lograr una colaboración más estrecha con los respectivos países en la estructuración y ejecución del Programa de Labores. La Conferencia apoyó la propuesta del Director General de nombrar representantes regionales adjuntos en Asia y el Lejano Oriente, en el Cercano Oriente y dos en América Latina, y de consignar un aumento de 14.000 dólares en cada uno de los años 1956 y 1957 para gastos de viaje con el fin de permitir que se mantengan contactos más frecuentes con los Estados Miembros de las distintas regiones. Esto exigiría el nombramiento de un nuevo funcionario de categoría P-5 para la Oficina Regional del Lejano Oriente, otro de categoría P-5 para la Oficina Regional del Cercano Oriente y la conversión de dos puestos de categoría P-4 en América Latina al rango de P-5. También se necesitarían tres secretarias (G-5) para ayudar a los representantes regionales adjuntos, siendo aprobados tales puestos por la Conferencia.

111. La Conferencia mostró su conformidad también con la propuesta del Director General de utilizar los jefes de misión de asistencia técnica en una esfera más amplia, a fin de que pudieran constituir una ayuda para los países en los que están destinados en cuestiones relativas lo mismo al Programa Ordinario que al de Asistencia Técnica. Esto estaría de acuerdo con la política del Director General de lograr una integración mayor entre el Programa Ordinario y el de Asistencia Técnica, tanto en las Oficinas Centrales

tions Headquarters. The Conference also expressed the hope that every effort would be made to effect the proposed changes in the North American Regional Office, taking into account, in particular, the appointment of the Liaison Officer in New York, without any material increase in the total FAO expenditure in all regions and that in due course substantial economies would be achieved in connection with the North American Regional Services.

tions Unies. La Conférence exprime également l'espoir que tous les efforts seront faits pour apporter à la structure du Bureau régional de l'Amérique du Nord les modifications proposées, en tenant compte, en particulier, de la désignation du fonctionnaire chargé de liaison à New York, sans augmenter sensiblement les dépenses totales de la FAO dans toutes les régions et que des économies substantielles seront éventuellement réalisées en ce qui concerne les services régionaux de l'Amérique du Nord.

en la Sede de las Naciones Unidas. La Conferencia expresó también su confianza en que se harán todos los esfuerzos para llevar a cabo las modificaciones proyectadas en la Oficina Regional Norteamericana, teniendo especialmente en cuenta el nombramiento del Oficial de Enlace en Nueva York, sin que ello origine ningún aumento sensible de la cifra total de gastos de la FAO en todas las regiones, y esperando que en tiempo oportuno se lograrán economías sensibles en los Servicios Regionales de América del Norte.

Expanded Technical Assistance Program

115. In its examination of FAO's Technical Assistance activities, the Conference welcomed the statement of the Director-General that in future programming and operations increased emphasis would be laid on the closer integration of activities financed from the regular budget and the Technical Assistance fund respectively. Such integration would involve co-operation of member countries, in the preparation of their Technical Assistance programs in accordance with the new country programming procedure. So far as the Secretariat of FAO was concerned, the Programming and Budget Unit, which the Director-General had announced he proposed to establish in association with his own office, would ensure greater integration at Headquarters. This would be supplemented by internal reorganization within the Technical Divisions so as to ensure that officers dealing with different aspects of the work were responsible for regular and Technical Assistance activities where these covered related matters. It was explained that at the present time officers charged against the regular budget spent very considerable portions of their time in planning and supervising the operation of the Technical Assistance Program. The steady growth of the Technical Assistance Program imposed increased responsibilities on regular staff officers, a situation which could not be relieved by the appointment at Headquarters of additional officers charged against the Technical Assistance Program as all agencies were required to keep their Headquarters Technical Assistance costs as low as possible in order that the maximum share of the Technical Assistance resources

Programme élargi d'assistance technique

115. Au cours de son examen des activités de la FAO au titre de l'Assistance technique la Conférence a favorablement accueilli la déclaration du Directeur général indiquant que, pour la préparation et l'exécution des programmes futurs, on s'attacherait de plus en plus à intégrer étroitement les activités financées sur le budget ordinaire et les tâches entreprises au titre de l'assistance technique. A cette intégration les Etats Membres devront coopérer lors de la préparation de leurs programmes d'assistance technique, conformément à la nouvelle procédure d'établissement des programmes par pays. A l'échelon du Secrétariat de la FAO, le Service des programmes et budget que le Directeur général se propose de créer au sein de son Cabinet assurera une plus étroite intégration des deux programmes. A ceci s'ajoutera la réorganisation interne des divisions techniques dont l'objet est de faire en sorte que les fonctionnaires s'occupant des différentes questions soient responsables aussi bien des activités d'assistance technique que des activités ordinaires lorsqu'elles se rapportent à des sujets connexes. Il a été précisé qu'à l'heure actuelle les fonctionnaires émargeant au budget ordinaire consacraient une grande partie de leur temps à organiser et à surveiller l'exécution du Programme d'assistance technique. Le développement constant de ce programme impose un surcroît de travail au personnel du programme ordinaire, et l'on ne peut remédier à cette situation en recrutant pour le Siège de nouveaux fonctionnaires qui seraient rétribués sur le budget de l'assistance technique, puisque toutes les institutions ont été invitées à maintenir à un niveau aussi

Programa Ampliado de Asistencia Técnica

115. En el examen de las actividades de Asistencia Técnica de la FAO, la Conferencia acogió favorablemente las manifestaciones del Director General indicando que, en la programación y operaciones futuras, se dará cada vez mayor importancia a coordinar más estrechamente las actividades costeadas con el presupuesto ordinario y las que se pagan con los fondos de asistencia técnica. La integración de dichas actividades requerirá la cooperación de los Estados Miembros en lo tocante a la preparación de sus programas de asistencia técnica, de conformidad con el nuevo procedimiento de programación por países. Por lo que atañe a la Secretaría de la FAO, el Negociado de Programación y Presupuestos que el Director General, según anunció, tiene el propósito de crear en conexión con su propio despacho, asegurará una coordinación mayor en las Oficinas Centrales, coordinación que se completará con la reorganización interna de las Direcciones Técnicas, a fin de que los funcionarios ocupados en los distintos aspectos de las labores de la Organización sean responsables de las actividades del Programa Ordinario y de Asistencia Técnica que se refieran a materias afines. Según se explicó, en la actualidad son retribuídos con cargo al Presupuesto Ordinario de la Organización ciertos funcionarios que invierten una parte considerable de su tiempo en la planificación y vigilancia de la ejecución del programa de Asistencia Técnica. El constante crecimiento de este programa ha impuesto obligaciones cada vez mayores a los funcionarios permanentes de la Organización, situación ésta que no será posible mitigar mediante el nombramiento de nuevos funcionarios

year. In the course of the discussion emphasis was laid on the importance of agriculture, forestry, fisheries, nutrition and the economic field, marketing and statistics, etc., in programs of economic development, and it was hoped that in preparing future Technical Assistance programs countries would take special steps to see that adequate attention was given to these subjects.

la mise au point de leurs programmes le plus tôt possible dans l'année. Au cours des débats, on a fait ressortir l'importance de l'agriculture, des forêts, des pêches, de la nutrition et, dans le domaine économique, de la commercialisation et des statistiques, etc. dans les programmes de développement économique et l'on a exprimé le vœu de voir les pays, lors de la préparation des programmes futurs d'assistance technique, prendre des dispositions spéciales pour que ces secteurs bénéficient de toute l'attention voulue.

ese mismo año. Durante el debate se insistió en la importancia que la agricultura, los montes, la pesca, la nutrición y en el campo económico la comercialización, la estadística, etc., tienen para los programas de desarrollo económico, manifestándose la esperanza de que los países, al preparar los programas de Asistencia Técnica, adoptasen medidas especiales para atender debidamente esas cuestiones.

120. The Conference noted that the adoption of the new system of country programming had resulted in FAO's share of the recommended program for 1956 being raised to 28.5 percent of the total available, as compared with 27.7 percent for 1955. This, it was hoped, represented a growing appreciation of the importance of the activities covered by FAO's responsibilities, a tendency which would probably develop further as continuing projects in other fields came to an end. No rapid change in the percentage distribution of the program between the different participating organizations was expected. The Conference noted with satisfaction that simplifications were to be introduced into the system of country programming for 1957, but felt that no fundamental alteration should be made in it, at least until further experience had been obtained of its working over a number of years.

120. La Conférence a noté qu'à la suite de l'adoption du nouveau système d'établissement des programmes à l'échelon national, la part de la FAO dans le programme recommandé pour 1956 s'élevait à 28,5 pour cent du total des ressources disponibles, contre 27,7 pour cent en 1955. Cette augmentation, espère-t-on, prouve que l'on se rend mieux compte de l'importance des activités qui sont du ressort de la FAO, tendance qui s'affirmera sans doute à mesure que s'achèvera l'exécution des projets de longue durée entrepris dans d'autres secteurs. On ne s'attend pas à une modification rapide de la répartition du programme, en pourcentage, entre les différentes organisations participantes. La Conférence a noté avec satisfaction que des simplifications seraient apportées au système d'établissement des programmes nationaux en 1957, mais elle estime qu'il n'y a pas lieu de faire subir à ce système des modifications fondamentales, au moins tant que l'expérience de plusieurs années n'aurait pas permis d'en mieux connaître le fonctionnement.

120. La Conferencia advirtió que, con la aprobación del nuevo sistema de programación por países, la parte correspondiente a la FAO en el programa recomendado para 1956, se elevaba al 28,5 por ciento de la totalidad de los fondos disponibles, contra el 27,7 por ciento en 1955. Es de creer que esto representa una creciente apreciación de la importancia de las actividades que corren a cargo de la FAO, tendencia ésta que probablemente se acentuará conforme los proyectos continuos que en otras esferas se llevan a cabo vayan tocando a su fin. No se prevé ninguna rápida modificación en la distribución porcentual del programa entre las distintas organizaciones participantes. La Conferencia tomó nota, con satisfacción, de que para 1957 se simplificará el sistema de programación por países, pero estimó que no debería efectuarse en él ningún cambio fundamental hasta que se hubiera adquirido mayor experiencia en su funcionamiento, transcurridos varios años.

121. The Conference welcomed the proposal to study the further development of the program over the next five years in the light of experience acquired during the first five years of its existence and noted that FAO, together with the other participating organizations, would be submitting suggestions and proposals to the Technical Assistance Board as a basis for preparation of a report to the Administrative Committee on Co-ordination and to the Economic and Social Council. The Conference requested that FAO's proposals and any composite documents which ultimately emerge should be available to the FAO Council in due course.

121. La Conférence a accueilli favorablement la proposition tendant à étudier le développement ultérieur du programme au cours des cinq prochaines années à la lumière de l'expérience acquise pendant la première période quinquennale d'application de ce programme; elle a noté que la FAO, de même que les autres organisations participantes, présenteraient au Bureau de l'Assistance Technique des suggestions et des propositions qui serviraient à la préparation d'un rapport au Comité administratif de coordination et au Conseil économique et social. La Conférence demande que les propositions formulées par la FAO, ainsi que tout document qui serait finalement établi, soient communiqués en temps utile au Conseil de la FAO.

121. La Conferencia acogió favorablemente la propuesta de examinar el desarrollo del programa en el próximo quinquenio a la luz de la experiencia adquirida en los primeros cinco años de su existencia, y observó que la FAO, junto con las demás organizaciones participantes, habrá de presentar sugerencias y propuestas a la Junta de Asistencia Técnica que sirvan de base para un informe que se someterá al Comité Administrativo de Coordinación y al Consejo Económico y Social. La Conferencia solicitó que las propuestas que formule la FAO y todos los documentos conjuntos que en definitiva se preparen, se comuniquen a su debido tiempo al Consejo de la FAO.

122. The Conference noted with satisfaction the steady increase in FAO's Technical Assistance Program to a figure of $8,060,000 proposed for 1956. It was gratified also to learn of the steady increase in the number of experts supplied, amounting to a figure of between 450 and 500 at the end of 1955 and the progress made in the award of fellowships to an expected figure of 300 in 1955. It recognized the difficulty of utilizing certain contributions to the Technical Assistance fund, seeing that these were provided in the national currencies of the countries and were frequently convertible only to a limited extent or not convertible at all.

123. Emphasis was laid on the necessity for providing experts for relatively long periods, but the Conference recognized the difficulty of awarding long term contracts so long as resources were available only on an annual basis. It was gratified to learn, however, that certain countries had already expressed their willingness to enter into long term commitments regarding their contributions to the Fund.

124. In regard to the award of fellowships, emphasis was placed upon the importance of exercising great care in the placing of fellows, and ensuring that they were able to take full advantage, in the light of their previous training, language and other qualifications, of the facilities provided in the country to which they were sent. It endorsed the policy of FAO to relate fellowships to specific projects for which Technical Assistance had been requested and the requirement that the government of the country from which the fellow was sent met half his travel costs. This enabled more fellowships to be provided with the resources available, and also emphasized the co-operative nature of the Technical Assistance Program.

125. The Conference re-emphasized the importance that is attached to regional projects and noted with gratification the decision of the Technical Assistance Board that 12 percent of the amount available for field projects in 1957 could be devoted to regional

122. La Conférence note avec satisfaction l'augmentation régulière du Programme d'assistance technique de la FAO qui, pour 1956, doit atteindre le chiffre de 8 060 000 dollars. Elle a également été satisfaite d'apprendre que le nombre d'experts envoyés en mission s'était accru de façon continue et se situait, à la fin de 1955, entre 450 et 500, cependant que le nombre de bourses octroyées atteindrait probablement 300 pour 1955. Elle reconnaît que certaines contributions au Fonds de l'Assistance technique peuvent difficilement être utilisées du fait qu'elles sont versées dans la monnaie nationale des pays et, souvent, sont totalement ou partiellement inconvertibles.

123. On a souligné la nécessité de fournir des experts pour des périodes relativement longues, mais la Conférence a reconnu qu'il serait difficile d'offrir des contrats de longue durée tant que les ouvertures de crédit se feraient sur une base annuelle. Fait encourageant, cependant, certains pays se sont d'ores et déjà déclarés disposés à prendre des engagements à long terme en ce qui concerne les contributions qu'ils versent au Fonds.

124. Pour ce qui .est des attributions de bourses, on a souligné qu'il importait d'apporter un grand discernement au placement des boursiers, et de veiller à ce qu'ils soient à même, de par leur formation, leurs connaissances linguistiques,etc., de profiter pleinement des facilités mises à leur disposition par le pays qui les accueille. La Conférence approuve la politique suivie par la FAO, qui consiste à relier les attributions de bourses à des projets spécifiques qui ont fait l'objet d'une demande d'assistance technique, et elle estime que l'on est fondé à demander au gouvernement du pays d'origine du boursier de prendre à sa charge la moitié des frais de voyage de celui-ci. Cette formule a permis d'octroyer un plus grand nombre de bourses dans le cadre des ressources disponibles et, de plus, elle met en relief le caractère coopératif du Programme d'assistance technique.

125. La Conférence souligne à nouveau l'importance que revêtent les projets de caractère régional, et elle note avec satisfaction la décision prise par le Bureau de l'assistance technique, aux termes de laquelle 12 pour cent du montant disponible en 1957

122. La Conferencia advirtió con satisfacción el constante aumento del Programa de Asistencia Técnica de la FAO, hasta la cifra de 8.060.000 dólares que se propone para 1956; también le complació el constante aumento en el número de expertos facilitados, que oscila entre 450 y 500 a fines de 1955, así como el progreso realizado en la concesión de becas, que se espera asciendan a 300 en 1955. Reconoció asimismo lo difícil que resultaba utilizar las aportaciones hechas al Fondo de Asistencia Técnica en divisas de los respectivos países, que con frecuencia sólo eran convertibles en limitada medida o totalmente inconvertibles.

123. Se hizo hincapié en la necesidad de proporcionar expertos por períodos relativamente largos, pero la Conferencia reconoció la dificultad de contratarlos por largo plazo mientras no se dispusiera de recursos más que sobre una base anual. Le agradó saber, sin embargo, que algunos países se habían mostrado dispuestos a contraer compromisos de mayor duración respecto a sus aportaciones al Fondo.

124. En lo tocante a la concesión de becas, se subrayó la importancia de desplegar gran cuidado en la colocación de los becarios, para asegurar que, a la vista de su formación anterior, conocimientos lingüísticos y demás méritos, puedan sacar pleno provecho de los medios que les pueda suministrar el país al que han de ser enviados. La Conferencia hizo suya la política oficial de relacionar la concesión de becas con los proyectos concretos para los que se ha solicitado asistencia técnica, y exigir que el gobierno del país de origen del becario sufrague la mitad de sus gastos de viaje, lo cual hace posible la concesión de más becas con los recursos disponibles, y realza también el carácter cooperativo del Programa de Asistencia Técnica.

125. La Conferencia volvió a subrayar la importancia que se atribuye a los proyectos regionales y acogió con satisfacción la resolución de la Junta de Asistencia Técnica, para que el 12 por ciento de la suma disponible para proyectos sobre el terreno, en 1957,

activities as compared with a figure of 10 percent for 1956. The Conference questioned the wisdom of any fixed limitation for this type of work and felt that the matter should be kept under close review as regional projects could serve the interests of a group of countries and were frequently a much more economical method of providing Technical Assistance than separate projects for different countries.

126. The Conference therefore adopted the following resolution:

pour les projets exécutés sur le terrain pourront être affectés aux activités régionales, contre 10 pour cent en 1956. La Conférence ne croit pas qu'il soit sage de fixer un chiffre maximum en ce qui concerne ce genre d'activité et elle estime qu'il y a lieu de suivre de très près cette question, car les projets régionaux peuvent servir les intérêts d'un ensemble de pays et constituent souvent un mode d'assistance technique beaucoup plus économique que les projets isolés, visant des pays distincts.

126. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

pueda ser destinado a actividades regionales, contra el 10 por ciento en 1956. La Conferencia puso en duda las ventajas de cualquier limitación fija a este tipo de labor y estimó que el asunto debía ser objeto de continua revisión, dado que los proyectos regionales pueden servir los intereses de un grupo de países y suelen ser un método mucho más económico para proporcionar asistencia técnica que los proyectos independientes de distintos países.

126. La Conferencia aprobó por tanto la siguiente resolución:

Resolution No. 15/55

Use of ETAP Funds for Regional Projects

The Conference

Considers *that in some instances Member Governments can derive greater benefit from the ETAP program through regional rather than purely national projects;*

Requests *the Director-General to continue to press the Technical Assistance Board to raise the proportion of ETAP funds permitted to be used for regional projects;*

Calls the attention *of Member Governments to these views with the hope that they will be considered in instructing their delegates to the Economic and Social Council of the United Nations and to its Technical Assistance Committee.*

127. No formal resolution had been adopted by the Conference since its Fifth Session held in 1949 authorizing the participation of FAO in accordance with the resolutions of the Economic and Social Council and the United Nations General Assembly. It was therefore found desirable to adopt a further resolution authorizing the Organization to continue its participation in the Program in accordance with later resolutions adopted by the Economic and Social Council and the United Nations Assembly since 1949, and at the same time to put on record the more

Résolution N° 15/55

Utilisation des fonds du PEAT pour la mise en œuvre de projets régionaux

La Conférence

Considère *que dans certains cas les Etats Membres peuvent tirer un plus grand avantage du Programme élargi d'assistance technique par la mise en œuvre de projets régionaux plutôt que de projets à caractère purement national;*

Invite *le Directeur général à continuer d'insister auprès du Bureau de l'assistance technique pour qu'il augmente la proportion des fonds du PEAT qui peut être utilisée pour les projets régionaux;*

Appelle l'attention *des Etats Membres sur ce point de vue, en espérant qu'ils en tiendront compte dans les instructions qu'ils donnent à leurs délégués au Conseil économique et social des Nations Unies et à son Comité de l'assistance technique.*

127. Depuis la résolution prise à sa cinquième session en 1949, la Conférence n'a adopté aucun texte formel autorisant la FAO à participer au programme d'assistance technique conformément aux résolutions du Conseil économique et social et de l'Assemblée générale des Nations Unies. Il a donc été jugé opportun d'adopter une nouvelle résolution habilitant l'Organisation à continuer de participer audit programme conformément aux résolutions adoptées depuis 1949 par l'ECOSOC et l'Assemblée générale des Nations Unies, et en même temps d'enregis-

Resolución N° 15/55

Empleo de los fondos del Programa Ampliado para proyectos regionales

La Conferencia

Considera *que, en algunos casos, los Estados Miembros pueden sacar mayor provecho del Programa Ampliado de Asistencia Técnica por medio de los proyectos regionales que mediante los puramente nacionales;*

Pide *al Director General que continúe insistiendo ante la Junta de Asistencia Técnica para que aumente la proporción de los fondos del Programa Ampliado que pueden utilizarse en proyectos regionales;*

Señala a la atención *de los Estados Miembros estos puntos de vista, con la esperanza de que los tengan en cuenta al dar instrucciones a sus delegados ante el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y su Comité de Asistencia Técnica.*

127. La Conferencia no ha adoptado resolución formal alguna desde el Quinto Período de Sesiones que celebró en 1949, y en el que se autorizó la participación de la FAO en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica, de conformidad con las resoluciones del Consejo Económico y Social y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Por consiguiente, se juzgó conveniente aprobar una resolución que autorizase a la Organización a seguir participando en dicho programa de conformidad con las resoluciones aprobadas por el Consejo Económico y

important proposals made in the course of the deliberations.

128. The Conference therefore adopted the following resolution:

Resolution No. 16/55

Co-operation of FAO in ETAP

The Conference

Reaffirming *its belief that the Expanded Program of Technical Assistance to underdeveloped countries provided a sound means of improving the economic conditions of such countries, thereby furthering the improvement of general world conditions and enhancing the Organization's entire program;*

Recognizing *that the Organization is participating in and shall continue to participate in the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development as set forth in the following Resolutions of the Economic and Social Council and the General Assembly*:

(i) *ECOSOC Resolution* 222 (*IX*) *confirmed by General Assembly Resolution* 304 (*IV*)

(ii) *ECOSOC Resolution* 433 (*XIV*) *confirmed by General Assembly Resolution* 621 (*VII*)

(iii) *ECOSOC Resolution* 492 (*XVI*) *confirmed by General Assembly Resolution* 722 (*VIII*)

(iv) *ECOSOC Resolution* 521 (*XVII*) *confirmed by General Assembly Resolution* 831 (*IX*)

(v) *ECOSOC Resolution* 542 (*XVIII*) *confirmed by General Assembly Resolution* 831 (*IX*)

Believing *that the Expanded Technical Assistance and the Regular Programs of*

trer les propositions plus importantes présentées au cours des débats.

128. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 16/55

Participation de la FAO au PEAT

La Conférence

Se déclarant à nouveau convaincue *que le Programme élargi d'assistance technique aux pays insuffisamment développés constitue un moyen rationnel d'améliorer la situation économique de ces pays et, par là, de contribuer à l'amélioration de la situation mondiale et de conférer une valeur accrue à l'ensemble du programme de l'Organisation;*

Reconnaissant *que l'Organisation participe et continuera de participer au Programme élargi d'assistance technique en faveur du développement économique, tel qu'il est exposé dans les résolutions suivantes du Conseil économique et social et de l'Assemblée générale:*

i) *Résolution 222 (IX), confirmée par la Résolution 304 (IV) de l'Assemblée générale*

ii) *Résolution 433 (XIV), confirmée par la Résolution 621 (VII) de l'Assemblée générale*

iii) *Résolution 492 (XVI), confirmée par la Résolution 722 (VIII) de l'Assemblée générale*

iv) *Résolution 521 (XVII), confirmée par la Résolution 831 (IX) de l'Assemblée générale*

v) *Résolution 542 (XVIII), confirmée par la Résolution 831 (IX) de l'Assemblée générale*

Estimant *que le Programme élargi d'assistance technique et le Programme ordi-*

Social y la Asamblea de las Naciones Unidas con posterioridad a 1949, y al mismo tiempo a dejar constancia de las propuestas más importantes formuladas en el curso de los debates.

128. Por consiguiente, la Conferencia aprobó la siguiente resolución:

Resolución N° 16/55

Cooperación de la FAO en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica

La Conferencia

Reafirmando *su convicción de que el Programa Ampliado de Asistencia Técnica a los países insuficientemente desarrollados constituye un medio eficaz para mejorar las condiciones económicas de tales países, contribuyendo así al progreso general del mundo entero y aumentando el valor de todo el programa de la Organización;*

Reconociendo *que la Organización participa y debe seguir participando en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico, en la forma señalada en las siguientes resoluciones del Consejo Económico y Social, y de la Asamblea General*:

i) *Resolución del Consejo Económico y Social N°* 222 (*IX*) *confirmada por la Resolución de la Asamblea General N°* 304 (*IV*)

ii) *Resolución del Consejo Económico y Social N°* 433 (*XIV*), *confirmada por la Resolución de la Asamblea General N°* 621 (*VII*)

iii) *Resolución del Consejo Económico y Social N°* 492 (*XVI*) *confirmada por la Resolución de la Asamblea General N°* 722 (*VIII*)

iv) *Resolución del Consejo Económico y Social N°* 521 (*XVII*) *confirmada por la Resolución de la Asamblea General N°* 831 (*IX*)

v) *Resolución del Consejo Económico y Social N°* 542 (*XVIII*) *confirmada por la Resolución de la Asamblea General N°* 831 (*IX*)

Convencida *de que el Programa Ampliado de Asistencia Técnica y el Programa*

FAO are in reality a single program basically indistinguishable except for budgetary and accounting purposes;

Recognizing *that to obtain maximum effectiveness of this work FAO must be in a position to perform its regular function in the development and administration of the total program;*

Commending *therefore the Director-General for his recognition of the need for integration of the Regular and Expanded Technical Assistance Programs in all fields of FAO's responsibility;*

Agrees *that the objectives and purposes of the Program in the years ahead should continue, as they have in the past, to assist participating governments to develop their own national institutions and services relating to their agricultural, fisheries and forestry resources development;*

Determines *that the planning, development and execution of the Expanded Technical Assistance Program should, insofar as possible, be handled by FAO together with the Regular Program in such a way that the total Program may be operated as an integrated whole. To this end the Council and Conference should each year review in accordance with the request contained in ECOSOC Resolution 542 (XVIII) Paragraph II, sub-paragraph* (vii) (d) *a summarized report on the current program, and, insofar as possible, that projected for the year ahead, together with an estimate of the results being obtained and a statement of the principles being applied by the Director-General in developing and operating the Program or in consulting with Member Governments and the appropriate inter-agency and intergovernmental bodies.*

naire de la FAO ne forment en réalité qu'un seul programme essentiellement indivisible si ce n'est pour des raisons budgétaires et comptables;

Reconnaissant *que, pour s'acquitter de cette tâche avec le maximum d'efficacité, la FAO doit être en mesure de remplir le rôle qui lui revient dans l'élaboration et l'exécution de l'ensemble du Programme;*

Félicite *en conséquence le Directeur général d'avoir reconnu la nécessité d'intégrer le Programme ordinaire et le Programme élargi d'assistance technique dans tous les domaines d'activité de la FAO;*

Est d'avis *que le Programme aura, dans les années à venir comme par le passé, pour but d'aider les gouvernements participants à développer leurs propres institutions et services s'occupant de la mise en valeur des ressources dans le domaine de l'agriculture, des pêches et des forêts;*

Décide *que la FAO devrait s'acquitter dans la mesure du possible de l'élaboration et de l'exécution du Programme élargi d'assistance technique parallèlement à l'élaboration et à l'exécution du Programme ordinaire, de façon que l'ensemble du Programme puisse être mis en œuvre comme un tout. A cette fin, le Conseil et la Conférence devraient, conformément à la demande contenue à l'alinéa* vii) d) *du paragraphe II de la Résolution 542 (XVIII) de l'ECOSOC, examiner chaque année un rapport succinct sur le programme en cours et, autant que possible, sur le programme prévu pour l'année suivante, en même temps qu'une estimation des résultats obtenus et un exposé des principes que le Directeur général applique à l'élaboration et à l'exécution du programme ou à des consultations avec les Etats Membres et les organismes inter-institutionnels et intergouvernementaux appropriés.*

Ordinario de la FAO constituyen en realidad un solo programa fundamentalmente indiferenciable salvo a los fines de presupuesto y contabilidad;

Reconociendo *que, para conseguir la máxima eficacia en esta labor, la FAO debe estar en condiciones de cumplir sus funciones ordinarias en el desarrollo y administración del programa global;*

Felicitando *por consiguiente al Director General por su admisión de la necesidad de integrar el Programa Ordinario y el Programa Ampliado de Asistencia Técnica en todos los campos de la responsabilidad de la FAO;*

Conviene *en que los objetivos y propósitos del Programa en los años venideros deben seguir siendo, como anteriormente, prestar ayuda a los gobiernos participantes en el desarrollo de sus propias instituciones y servicios nacionales relativos al fomento de sus recursos agrícolas, pesqueros y forestales;*

Determina *que la FAO deberá encargarse en la medida de lo posible de la preparación, desarrollo y ejecución del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, a la vez que lo hace con respecto al Programa Ordinario, de forma que el programa global pueda ejecutarse como un todo integrado. A este fin el Consejo y la Conferencia deberán examinar anualmente de acuerdo con lo que se pide en la Resolución del Consejo Económico y Social Nº 542 (XVIII) párrafo II, sub-párrafo* (vii) (d), *un informe resumido del programa en curso y, en la medida de lo posible, del proyectado para el año siguiente, junto con una estimación de los resultados que se están obteniendo y una declaración de los principios que está aplicando el Director General en el desarrollo y ejecución del programa o en las consultas con los Gobiernos Miembros y los organismos intergubernamentales o interorgánicos pertinentes.*

Agriculture

Work in the Field of Agriculture in 1954 and 1955

129. The Conference noted the sustained progress made in the field of agriculture as, for example, the expansion that had occurred in the work of the International Rice Commission which had created *ad hoc* Working Parties on the Mechanization of Rice Production, on Soil, Water and Plant Relationships, and on the Processing and Storage of Rice; and the progress achieved in the regional projects in the Near East on wheat and barley breeding and on range and pasture management. In Europe the work of the European Committee on Agriculture had also been strengthened through the establishment of a number of sub-committees in specific fields, such as (i) land and water utilization, (ii) co-ordination of research, and (iii) extension. In Latin America and Australia, meetings on livestock production, held in 1955, recommended the setting up of working parties to study the many complex problems of livestock production.

130. The Conference also noted a shift in emphasis in a number of projects of which the initial stage had been concluded. For instance, the co-operative uniform trials of North American maize hybrids, carried out under the supervision of the Organization in Europe, had been concluded and a new phase of this project had been initiated dealing with maize hybrids developed in European countries.

131. Among the major projects concluded were the Soil Erosion Survey in Latin America, the project on International River Basin Mapping, and the establishment of Seed Certification Standards for Hybrid Maize.

132. On the other hand, some new projects were undertaken during the last two years. The Conference was gratified to learn that, upon the recommendation of its Seventh Session, the Organization had been

Agriculture

Travaux effectués en 1954 et en 1955 dans le domaine de l'agriculture

129. La Conférence note les progrès soutenus réalisés dans le domaine de l'agriculture, par exemple : l'extension des activités de la Commission internationale du riz qui a créé des groupes de travail *ad hoc* sur la mécanisation de la production du riz, sur les rapports entre le sol, l'eau et la plante en riziculture, sur le traitement et l'emmagasinage du riz; les projets régionaux entrepris au Proche-Orient concernant la sélection du blé et de l'orge et l'aménagement des terrains de parcours et des pâturages. En Europe, le Comité européen d'agriculture s'est étoffé en constituant un certain nombre de sous-comités pour des questions particulières, telles que : i) l'utilisation des terres et des eaux, ii) la coordination de la recherche, et iii) la vulgarisation. En Amérique latine et en Australie, des réunions sur la production animale, tenues en 1955, ont recommandé la création de groupes de travail pour l'étude des problèmes nombreux et complexes que pose la production animale.

130. La Conférence note également que l'exécution de certains projets, dont la phase initiale est achevée, se poursuit sous une forme légèrement modifiée. Ainsi, les essais coopératifs uniformes de maïs hybride nord-américain, effectués en Europe sous la direction de l'Organisation, sont maintenant terminés, mais une nouvelle série d'essais a été entreprise portant sur des hybrides obtenus en Europe.

131. Parmi les principaux projets qui ont été menés à bonne fin, on peut citer l'enquête sur l'érosion en Amérique latine, la cartographie des grands bassins fluviaux, et la définition de normes d'homologation pour les semences de maïs hybride.

132. D'autre part, quelques projets nouveaux ont été mis en route ces deux dernières années. La Conférence est heureuse de constater que l'Organisation, donnant suite à une recommandation de sa septième

Agricultura

Actividades en el sector agrícola durante 1954 y 1955

129. La Conferencia tomó nota de los progresos constantes en el sector agrícola, como por ejemplo, la ampliación de la labor de la Comisión Internacional del Arroz, Comisión que ha creado grupos de trabajo especiales sobre mecanización de la producción arrocera, sobre la relación mutua entre el suelo, el agua y la planta, y sobre la elaboración y almacenamiento del arroz, así como el alcanzado en el Cercano Oriente en los proyectos regionales de genética del trigo y de la cebada y ordenación de prados y pastizales. En Europa, la labor del Comité Europeo de Agricultura se ha visto reforzada con la creación de varios subcomités encargados de actividades especiales, tales como (i) el aprovechamiento de tierras y aguas, (ii) la coordinación de las investigaciones agronómicas, y (iii) la divulgación. En las reuniones de Producción Pecuaria, celebradas en América Latina y Australia, en 1955, se recomendó el establecimiento de grupos de trabajo para el estudio de los múltiples y complicados problemas de la producción ganadera.

130. La Conferencia tomó también nota de ciertos cambios en la orientación dada a distintos proyectos, cuya fase inicial ha concluído. Así por ejemplo, han terminado los ensayos cooperativos uniformes de maíces híbridos norteamericanos que se han llevado a cabo en Europa bajo la inspección de la Organización, y se ha iniciado una nueva fase de este proyecto con los maíces híbridos obtenidos en los países europeos.

131. Entre los grandes proyectos que se han concluído figuran el estudio sobre la erosión del suelo en América Latina, el del levantamiento de mapas de las cuencas hidrográficas de importancia internacional, y el de fijación de normas de certificación para los híbridos del maíz.

132. Por otra parte, en estos dos últimos años se han iniciado algunos nuevos proyectos. La Conferencia se mostró satisfecha al saber que atendiendo lo recomendado por ella en su Séptimo Período de Sesiones, la

able to start work in the field of horticulture, covering both fruits and vegetables, temperate and tropical zones. This field is of great importance in many regions, not only in relation to human nutritional needs, but also in order to arrive at intensified and diversified farming systems. New regional activities which had been developed include the creation of a European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease and the pending establishment of a Plant Protection Convention for South East Asia.

session, a pu commencer à s'occuper des questions horticoles, en ce qui concerne les fruits et légumes, dans les zones tempérées et tropicales. Ce domaine a en effet une grande importance en beaucoup d'endroits, non seulement du point de vue de la nutrition humaine, mais aussi parce que l'horticulture permet une exploitation intensive et diversifiée du sol. Au nombre des activités régionales nouvelles, il faut noter la création de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et l'élaboration, pour les pays de l'Asie du Sud-Est, d'une Convention pour la protection des végétaux qui est sur le point d'être adoptée.

Organización había emprendido actividades referentes a la horticultura, labor que abarca las frutas y las hortalizas tanto de las zonas templadas como de las tropicales. La horticultura tiene una gran importancia en muchas regiones, no solamente en lo que se relaciona con las necesidades alimentarias del hombre, sino también por lo que respecta a la posibilidad de intensificar y diversificar los sistemas de cultivo. Otras actividades regionales han sido la creación de una Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y el proyecto de establecimiento de una Convención Fitosanitaria para el Asia Sudoriental.

133. The Conference expressed its satisfaction at the continued efforts made by the Organization during the past two years to arrive at a still better co-ordination of work between the various international governmental and non-governmental organizations. In this connection, it heard with interest statements made by the Observers for ILO and CCTA on the close co-operation between their organizations and FAO.

133. La Conférence note avec satisfaction que, durant les deux années écoulées, l'Organisation s'est constamment efforcée de parvenir à une coordination encore meilleure du travail entre les diverses organisations internationales, gouvernementales ou non. Elle a entendu avec intérêt les déclarations faites à ce sujet par les observateurs de l'OIT et de la CCTA sur l'étroite coopération établie entre ces organismes et la FAO.

133. La Conferencia expresó su satisfacción por los constantes esfuerzos desplegados por la Organización en estos dos últimos años para conseguir una coordinación aún mayor de las actividades entre las distintas organizaciones internacionales, tanto gubernamentales como no gubernamentales. A este respecto escuchó con interés las declaraciones de los Observadores de la OIT y de la CCTA (Comisión de Cooperación Técnica para las Zonas de Africa situadas al Sur del Sahara) acerca de la colaboración entre dichas organizaciones y la FAO.

134. Considering that technical assistance had been, and would continue to be, of vital importance to many member countries, the Conference appreciated the inter-relations between the Regular and Technical Assistance Programs and approved of the integration thus far achieved in the field of agriculture. It re-emphasized the importance of ETAP fellowships as an indispensable corollary to the advisory assistance rendered by experts to recipient countries.

134. Considérant que l'assistance technique revêt et continuera de revêtir une importance capitale pour beaucoup d'Etats Membres, la Conférence se rend pleinement compte des liens qui existent entre le programme ordinaire et le programme d'assistance technique et elle approuve l'intégration qui a déjà été réalisée dans le domaine de l'agriculture. Elle tient à souligner à nouveau l'importance des bourses de perfectionnement octroyées au titre du PEAT, qu'elle considère comme un corollaire indispensable de l'assistance fournie par les experts aux pays bénéficiaires.

134. Considerando que la asistencia técnica ha sido, y continuará siendo, de importancia vital para muchos Estados Miembros, la Conferencia reconoció la mutua relación que existe entre el programa ordinario y el de asistencia técnica, y aprobó la integración hasta ahora conseguida en el dominio agrícola. De nuevo volvió a poner de manifiesto el valor de las becas del ETAP como corolario indispensable de la ayuda consultiva que prestan los expertos a los países beneficiarios.

Program of Work for 1956 and 1957

General

135. In considering the Program of Work for 1956 and 1957 the Conference agreed that, in the present state of food and agriculture in the world, and having regard to the interests of both producers and consumers, one of the main directions towards which governments and consequently FAO must work, was the increase of productivity

Programme de travail pour 1956 et 1957

Considérations générales

135. Examinant le programme de travail pour 1956 et pour 1957, la Conférence a reconnu que, dans la situation actuelle de l'alimentation et de l'agriculture mondiales, et compte tenu des intérêts tant des producteurs que des consommateurs, l'un des principaux objectifs que les gouvernements, et par conséquent la FAO, doivent se proposer

Programa de Labores para 1956 y 1957

Consideraciones generales

135. Al analizar el Programa de Labores para 1956 y 1957, la Conferencia convino en que, dado el estado actual de la agricultura y la alimentación en el mundo, y teniendo en cuenta tanto el interés de los productores como el de los consumidores, uno de los principales objetivos a que debe tender la labor de los gobiernos y, por consiguiente

and efficiency of production on the farm. It was noted with approval that continued attention would be paid, through the Regional Conferences in Latin America, the Far East and Near East and through the European Committee on Agriculture, to the relationships between programs in the various technical fields and to the way in which these fitted into the general agricultural, economic and social policy. It should be recognized that the multitude of farmers in any one country represents a very large number of small units of production in contrast to industry. As a result, the farmers cannot individually finance the necessary research, the responsibility for which rests largely with governments, nor can results of research be applied as speedily in agriculture as in industry. The question, therefore, is how to achieve the best balance between natural resources, climate, labor, capital and management, so as to arrive at a higher level of efficiency in agriculture. In this light, the Conference studied the program of work in the field of agriculture and agreed that it provided a well-balanced approach to the responsibilities of the Organization. The Conference recognized that the active participation of governments in the projects of the Organization is a *conditio sine qua non* for their success. Accordingly, it also attached great importance to the execution of projects on a regional basis, so that adjacent countries facing similar problems might benefit mutually not only from the Organization's assistance, but also from their individual studies and accomplishments.

est l'augmentation de la productivité et de l'efficacité du travail agricole. Elle note avec approbation qu'une attention constante sera apportée, par le moyen des Conférences régionales en Amérique latine, en Extrême-Orient et au Proche-Orient, et grâce aux travaux du Comité européen d'agriculture, aux rapports entre les programmes entrepris dans les divers domaines techniques et à la façon dont ces programmes s'intègrent dans l'ensemble du secteur agricole, économique et social. Il ne faut pas oublier que, dans chaque pays, la production agricole se répartit entre une multitude de petites unités, contrairement à ce qui se passe pour le secteur industriel. De ce fait, les agriculteurs n'ont pas la possibilité de financer individuellement les recherches nécessaires, dont la responsabilité incombe donc en grande partie aux gouvernements, et les résultats de la recherche ne peuvent pas s'appliquer aussi rapidement dans l'agriculture que dans l'industrie. Il s'agit donc de rechercher le rapport optimum entre les ressources naturelles, le climat, la main-d'œuvre, le capital et la gestion, de manière à atteindre un niveau plus élevé d'efficacité en agriculture. La Conférence a étudié de ce point de vue le programme des activités dans le domaine de l'agriculture et elle a reconnu que ce programme était de nature à permettre à l'Organisation d'aborder de façon équilibrée les tâches qui lui sont assignées. Elle reconnaît que la participation active des gouvernements aux projets de l'Organisation est une condition *sine qua non* de réussite. Aussi attache-t-elle également une grande importance à la réalisation des projets sur une base régionale, de façon que les pays voisins auxquels se posent des problèmes similaires puissent non seulement bénéficier de l'assistance de l'Organisation mais aussi tirer mutuellement avantage de leurs études et de leurs réalisations propres.

de la FAO, es el aumento de la productividad y eficiencia de la explotación agrícola. Se observó con satisfacción que, mediante las Conferencias Regionales en la América Latina, el Lejano Oriente y el Cercano Oriente, así como a través del Comité Europeo de Agricultura, se prestará una atención constante a las relaciones entre los programas en los diversos campos técnicos y a la manera en que dichos programas se ajustan a la política general agrícola, económica y social. Es preciso reconocer que la multitud de agricultores que existen en cada país representa un número enorme de pequeñas unidades de producción, a diferencia de lo que ocurre en la industria. Como consecuencia, los agricultores no pueden costear individualmente la necesaria investigación, cosa que incumbe principalmente a los gobiernos, ni tampoco los resultados de la investigación se pueden aplicar en la agricultura tan rápidamente como en la industria. La cuestión, por tanto, consiste en ver la forma de alcanzar el mayor equilibrio posible entre los recursos naturales, el clima, la mano de obra, el capital y la ordenación, a fin de conseguir un mayor nivel de eficacia en la agricultura. Con este criterio, la Conferencia estudió el programa de labores correspondiente al sector agrícola y convino en que en éste se mantenía la debida ponderación entre las diversas obligaciones de la Organización. La Conferencia reconoció que la participación activa de los gobiernos en los proyectos de la Organización constituye una condición *sine qua non* para el éxito de éstos. En consecuencia, atribuyó también gran importancia a la ejecución de proyectos de alcance regional, y así los países vecinos que afrontaban problemas similares podrían beneficiarse mutuamente, no sólo de la ayuda de la Organización, sino también de los estudios que en cada uno de ellos se realizaran y de los resultados que se consiguieran.

Land and Water Utilization and Conservation [1]

136. The Conference expressed its general agreement with the work program in the field of land and water utilization and conservation. It examined the details of work propos-

Utilisation et conservation des terres et des eaux [1]

136. La Conférence approuve de manière générale le programme de travail proposé en ce qui concerne la conservation et l'utilisation des terres et des eaux. Elle a examiné

Aprovechamiento y conservación de tierras y aguas [1]

136. La Conferencia expresó su conformidad con el Programa de Labores en lo referente al aprovechamiento y conservación de tierras y aguas. Examinó el detalle de

[1] The section dealing with the consideration by the Conference of the question of agriculture and forest land use problems in watershed management will be found in paragraphs 170-176 of this Report.

[1] On trouvera aux paragraphes 170 à 176 de ce rapport la section qui traite de l'examen par la Conférence de l'utilisation agricole et forestière des terres dans l'aménagement des bassins de réception.

[1] Los puntos de vista de la Conferencia sobre el aprovechamiento de los terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de cuencas hidrográficas figuran en los párrafos 170-176 de este informe.

ed in the more specific fields of soil survey and classification, water resources development, land use planning and conservation, land tenure and settlement, farm management and organization and agricultural engineering (farm machinery and implements), and expressed its satisfaction at the balance achieved between the various activities and the relative emphasis placed upon them. It, therefore, suggested that no specific changes be imposed upon this program as a whole. It noted with satisfaction FAO's co-operation with other international agencies concerned with water control and utilization, as recommended by the Economic and Social Council.

le détail des travaux envisagés dans les domaines particuliers suivants : prospection et classification des sols, mise en valeur des ressources en eaux, programme d'utilisation et de conservation des ressources en terres et en eaux, régime foncier et colonisation et gestion économique de l'exploitation agricole, génie rural (machines agricoles et petit outillage) et elle s'est déclarée satisfaite de l'équilibre maintenu entre les diverses activités et de l'importance relative qui leur était accordée. Aussi a-t-elle suggéré qu'aucun changement notable ne soit apporté à l'ensemble de ce programme. Elle prend note avec satisfaction de la coopération qui s'est établie entre la FAO et d'autres organisations internationales s'occupant du contrôle et de l'utilisation des eaux, conformément aux recommandations du Conseil économique et social.

las actividades proyectadas en los sectores más concretos del reconocimiento y clasificación de suelos, fomento de los recursos hidráulicos, planificación en materia de aprovechamiento y conservación de tierras, tenencia de tierra y colonización, organización y administración rural e ingeniería rural (maquinaria agrícola y pequeños instrumentos manuales) y manifestó su satisfacción por la ponderación lograda entre las diversas actividades y el orden de importancia atribuído a ellas. En consecuencia, acordó que no se hicieran cambios concretos en este programa general. Tomó nota con satisfacción de la cooperación entre la FAO y los otros organismos internacionales que se ocupan del aprovechamiento de los recursos hidráulicos y la defensa contra las inundaciones, recomendada por el Consejo Económico y Social.

137. Many countries are launching major schemes of land reclamation and planned agricultural settlement. The success of such schemes is entirely dependent upon planning on the broadest scale, taking into account not only the requirements of urban planning as well as construction of roads, water facilities, utility works etc., but also the needs of the rural populations and the maintenance of the vital land and water resources for agriculture. This requires the integration of all the basic physical, ecological, social and economic factors in the area of settlement. The problems involved in settling uprooted families in new environments, usually under different farming conditions, are very complex and require a carefully planned approach which should be supported by many technical studies. The Conference, therefore, expressed its keen interest in strengthening the work on land settlement which would enable the Organization to assemble and disseminate information and to render assistance in this field.

137. Nombre de pays entreprennent actuellement de vastes projets de restauration des terres et de colonisation agricole. Les entreprises de ce genre ne peuvent réussir que si elles ont fait l'objet de plans d'ensemble englobant un maximum d'éléments et tenant compte non seulement des nécessités de l'urbanisme, de la construction routière, de l'adduction d'eau, des ouvrages d'utilité publique, etc., mais aussi des besoins de la population rurale et de la sauvegarde des ressources en terres et en eaux indispensables à l'agriculture. Ceci exige l'intégration de tous les facteurs fondamentaux, d'ordre physique, écologique, social et économique, qui interviennent dans la zone à coloniser. La réinstallation de familles qui passent de leur milieu traditionnel à un milieu nouveau, où les systèmes de culture sont en général différents, pose des problèmes très complexes et exige une préparation minutieuse qui doit s'appuyer sur de nombreuses études techniques. Aussi la Conférence s'intéresse-t-elle vivement à l'intensification des travaux sur la colonisation, qui permettra à l'Organisation de rassembler et de diffuser des informations et de fournir une assistance dans ce domaine.

137. Muchos países están acometiendo grandes planes de saneamiento y habilitación de tierras y de colonización agrícola sistematizada. El éxito de tales proyectos depende por entero de que hayan sido planeados en una escala lo más amplia posible, teniendo en cuenta no solamente los requisitos urbanísticos, construcción de carreteras, servicios de suministro de aguas, obras de utilidad pública, etc., sino también las necesidades de la población rural y la conservación para la agricultura de los vitales recursos de tierras y aguas. Ello exige la integración de todos los factores básicos de carácter físico, ecológico, social y económico, en la zona de colonización. Los problemas que lleva consigo el asentamiento de familias desarraigadas en ambientes nuevos y generalmente con distintos sistemas de cultivo son muy complejos y exigen que se aborden en una forma bien meditada y apoyada en muchos estudios técnicos. La Conferencia, por tanto, expresó un gran interés por que se refuercen las actividades relativas a la colonización de tierras, que permitirían a la Organización el recoger y difundir información y prestar ayuda en este terreno.

138. Many countries are anxious to know in which areas land reclamation and irrigation projects are most promising for opening up new lands for increased agricultural production and new farming opportunities. Only competently conducted soil surveys, land classification according to agricultural use,

138. De nombreux pays désirent savoir quelles sont les parties de leur territoire qui se prêteraient le mieux à de grands travaux de restauration et d'irrigation permettant d'ouvrir des terres nouvelles à l'exploitation et d'augmenter ainsi la production agricole. On ne peut donner à cette question une ré-

138. Muchos países tienen sumo interés en saber cuáles son las zonas que más se prestan para los proyectos de riegos y habilitación de tierras, con el fin de abrir al cultivo nuevas superficies, incrementar la producción agrícola y ofrecer nuevas posibilidades a los agricultores. A esto sólo se puede hallar una

capability, and careful appraisal of land and water resources relative to their prospects for economic suitability for development can give a reliable answer. It was noted that many governments have expressed interest in placing greater emphasis in their own countries on the assessment of the development potentiality of their land and water resources and the Conference agreed upon the fundamental importance of this part of the program of work. The Conference therefore stressed the need for continued and if possible expanded work in this field as well as on surface and underground water resources development, improvement of irrigation methods and better farm organization and management.

ponse fondée que si un personnel compétent a effectué une prospection pédologique, une classification des terres selon leur valeur agricole latente, et une évaluation exacte des ressources en terres et en eaux du point de vue des perspectives de développement rentable qu'elles offrent. Ayant noté que divers gouvernements s'étaient montrés désireux d'accorder une place plus importante, dans leurs propres pays, à la détermination des possibilités de mise en valeur des ressources en terres et en eaux, la Conférence reconnaît l'intérêt fondamental de cette partie du programme de travail. En conséquence, elle insiste sur la nécessité de poursuivre, et si possible de développer, les activités entreprises dans ce domaine ainsi que les travaux relatifs à la mise en valeur des eaux de surface et des eaux souterraines, au perfectionnement des techniques d'irrigation, et à l'amélioration des méthodes d'organisation et de gestion des exploitations agricoles.

respuesta segura mediante una competente labor a base de reconocimientos edafológicos, clasificación de tierras según su aptitud para el aprovechamiento agrícola, y evaluación de los recursos de tierras y aguas, en relación con las perspectivas económicas que presente su fomento. Se puso de relieve el interés manifestado por muchos gobiernos por que se conceda mayor importancia en sus propios países a la evaluación de la posibilidad de fomento de sus recursos de tierras y aguas, y la Conferencia convino en que esta parte del Programa de Labores era de fundamental importancia, subrayando la necesidad de que se prosiga, y si es posible, se amplíe la labor en este campo, así como en el del fomento de las aguas superficiales y subterráneas, en los del mejoramiento de los sistemas de riego y la organización y administración rural.

139. The Conference also emphasized the need for developing more systematic and practical work and training in the field of farm organization and management in many countries, and noted with satisfaction that a Regional Training Center in Farm Management for Asia and the Far East, in which problems of improving the efficiency of farming operations in rice-producing areas will be highlighted, was included in the Technical Assistance Program.

139. La Conférence insiste en outre sur la nécessité d'agir et de former des techniciens de manière plus systématique et plus pratique dans de nombreux pays, en matière d'organisation et de gestion économique des exploitations agricoles; elle note avec satisfaction qu'un centre régional d'initiation à la gestion de l'exploitation agricole, pour l'Asie et l'Extrême-Orient, centre qui s'occupera tout spécialement d'améliorer l'efficacité du travail agricole dans les zones de riziculture, figure au programme de l'assistance technique.

139. La Conferencia hizo también hincapié en la necesidad de desarrollar una labor más sistemática y práctica en lo que se refiere a la organización y administración rural en muchos países así como a la capacitación en la materia, y observó con satisfacción que en el Programa de Asistencia Técnica se había incluído un Centro Regional de Capacitación en Administración Rural para Asia y el Lejano Oriente, en el cual los problemas de mejorar el rendimiento de las operaciones agrícolas en las zonas arroceras recibirá atención especial.

140. The Conference noted the work carried out and proposed in the field of farm machinery and the improvement of small farm implements, work which is found by governments to be very useful in developing farm machinery workshops and in training mechanics and farmers in the use, maintenance and repair of machinery and equipment, with due regard to the economic and social impact of this work.

140. La Conférence a pris note des travaux effectués ou envisagés en matière de machinisme agricole et d'amélioration du petit outillage, qui aident considérablement les gouvernements dans l'organisation d'ateliers de mécanique agricole, la formation de mécaniciens, et l'initiation des agriculteurs à l'emploi, à l'entretien, et aux réparations des machines et de l'outillage agricoles, compte dûment tenu des incidences économiques et sociales de ces travaux.

140. La Conferencia tomó nota de la labor realizada y de la que se proyecta en materia de maquinaria agrícola y perfeccionamiento de los pequeños instrumentos de labranza; los gobiernos se dan cuenta de la gran utilidad que reportan estos trabajos, al instalar talleres de reparación de máquinas agrícolas y al capacitar a mecánicos y agricultores en la utilización, mantenimiento y reparación de la maquinaria y equipo sin perder de vista sus repercusiones económicas y sociales.

141. Attention was drawn to the fact that, in many countries, improvement of the agrarian structure is a starting point for economic development, and the Conference noted with satisfaction the work done in this field and the successful co-ordination of the efforts with those of the United Nations and other Specialized Agencies. Improvement of the

141. Il a été signalé que, dans beaucoup de pays, l'amélioration des structures agraires constituait le point de départ du développement économique; la Conférence note avec satisfaction les travaux effectués dans ce domaine et la manière dont la FAO a su coordonner ses efforts avec ceux des Nations Unies et d'autres institutions spéciali-

141. Se hizo observar el hecho de que, en muchos países, el mejoramiento de la estructura agraria constituye un punto de partida para el progreso económico, y la Conferencia tomó nota con satisfacción de la labor realizada en este terreno y de la eficaz coordinación existente entre las actividades de la Organización y las de las Naciones Unidas

agrarian structure is not only concerned with the redistribution of land, but comprises a broad range of objectives such as land consolidation, security of tenure, registration of titles, agricultural credit, advisory services, encouragement of co-operatives, transport, improved marketing, and promoting the welfare of farm people with primary consideration for the human and social aspects.

sées. Cette amélioration n'a pas pour but unique une redistribution des terres; elle se propose aussi de nombreux autres objectifs: remembrement des terres, sécurité de la tenure, enregistrement des titres fonciers, crédit agricole, services de vulgarisation, encouragement du mouvement coopératif, transports, amélioration de la commercialisation, relèvement de la condition rurale considérée essentiellement sous ses aspects humains et sociaux.

y otros organismos especializados. El mejoramiento de la estructura agraria no sólo comprende la redistribución de las tierras, sino que abarca una gran variedad de objetivos, tales como la concentración parcelaria, la seguridad de tenencia, el registro de la propiedad, el crédito agrícola, los servicios de asesoramiento, el fomento del cooperativismo y el mejoramiento de la comercialización y los transportes, así como también el favorecer el bienestar de las gentes del campo, concediendo especial atención a los aspectos humanos y sociales.

142. Note was taken of the joint FAO/Italian project for the appraisal and evaluation of land reform measures in Italy. Such studies are essential in order to establish the basis for appropriate information on the impact of agrarian reform measures on agricultural, economic and social development. The plan to compile a multilingual glossary of selected legal terms with special reference to the field of land tenure was welcomed. The great importance of the land problems centers which were organized during the last three years in Latin America, the Far East and the Near East was generally recognized.

142. La Conférence a pris note du projet concernant une étude sur les résultats de la réforme agraire en Italie, que la FAO doit effectuer avec le Gouvernement italien. De telles études sont indispensables comme base d'information pour pouvoir déterminer dans quelle mesure la réforme agraire contribue au progrès agricole, économique et social. Le projet d'établissement d'un glossaire multilingue de termes juridiques concernant notamment les questions de régime foncier a été accueilli avec faveur. La Conférence s'accorde en général à reconnaître l'importance considérable des centres d'études agraires organisés ces trois dernières années en Amérique latine, en Extrême-Orient et au Proche-Orient.

142. Se tomó también nota del proyecto iniciado por la FAO en colaboración con el Gobierno italiano para el estudio de las medidas de reforma agraria en Italia. Tales estudios son esenciales para establecer la base de una información adecuada respecto a las repercusiones de las medidas de reforma agraria en el progreso agrícola, económico y social. Se acogió con beneplácito el proyecto de compilar un glosario multilingüe de términos jurídicos con especial referencia a la tenencia de la tierra. La gran importancia de los centros de estudios e investigaciones agro-sociales que han sido organizados en estos tres últimos años en la América Latina, el Lejano Oriente y el Cercano Oriente fué reconocida de modo general.

143. The Conference was gratified to learn that the Government of Mexico had created a Center on Land Problems and adopted the following resolution:

143. La Conférence, ayant appris avec satisfaction que le Gouvernement du Mexique avait créé un Centre d'études agraires, adopte la résolution ci-après:

143. La Conferencia se enteró con agrado de que el Gobierno de México había establecido un Centro de Investigaciones Agrarias y aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 17/55

Center on Land Problems, Mexico

The Conference

Re-affirming *its support of the principles of Agrarian Reform as approved by the Sixth Session of the Conference, by ECOSOC and the General Assembly;*

Endorsing *the activities in this field as outlined by the Director-General in the "Program of Work and Budget," in particular, regional or other workshops, seminars, and training centers;*

Noting *with satisfaction the establishment*

Résolution No 17/55

Centre d'études agraires au Mexique

La Conférence

Affirmant *à nouveau son adhésion aux principes approuvés par la Conférence à sa sixième session, par l'ECOSOC et par l'Assemblée générale, en ce qui concerne la réforme agraire;*

Approuvant *les activités exposées à cet égard par le Directeur général dans le document « Programme de travail et budget », en particulier l'organisation, sur le plan régional ou autre, de réunions techniques, stages d'études et centres de formation;*

Notant *avec satisfaction la création au*

Resolución Nº 17/55

Centro de Investigaciones Agrarias en México

La Conferencia

Reafirmando *su apoyo a los principios de Reforma Agraria aprobados por la Conferencia en su Sexto Período de Sesiones, por el Consejo Económico y Social y por la Asamblea General;*

Apoyando *las actividades en este campo, tal y como están descritas por el Director General en el « Programa de Labores y Presupuesto », y en especial las referentes a talleres, seminarios y centros de capacitación regionales y de otro tipo;*

Toma nota *con satisfacción del estableci-*

in Mexico of the Center on Land Problems created in accordance with recommendations of the Latin American Seminar of Land Problems and in accordance with Resolution No. 32 adopted by the Seventh Session of the FAO Conference;

Requests *the Director-General to obtain further information as to the extent to which FAO might co-operate with or use the facilities of the Center;*

Invites *Member Governments in Latin America and international organizations concerned, such as the OAS, to lend the Center continued support in its operation, and to take advantage of the Center's training and research facilities;*

Recommends *that in accordance with paragraph* (ii) *of Resolution No. 31 of the Seventh Session of the Conference and in the light of the information obtained concerning the Center, the Organization explore the possibilities for enlarging the scope of the Center to include the organization of training centers and other regional activities for the instruction of technicians in the field of improving land use and tenure in Latin America;*

Requests *the Director-General to give all appropriate assistance to the Center in the spirit of Resolution No. 32/53.*

Mexique du Centre d'études agraires institué conformément aux recommandations du stage d'études des problèmes fonciers en Amérique latine et conformément à la Résolution N° 32 adoptée par la Conférence de la FAO à sa septième session;

Prie *le Directeur général d'obtenir de plus amples informations sur la possibilité, pour la FAO, de coopérer avec ce Centre ou d'en utiliser les services;*

Invite *les Etats Membres de l'Amérique latine et les organisations internationales intéressées, telles que l'Organisation des Etats américains, à apporter aux activités du Centre un appui permanent et à utiliser ses services de formation et de recherche;*

Recommande *que l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe* (ii) *de la Résolution N° 31 adoptée par la Conférence à sa septième session et compte tenu des informations qu'elle aura obtenues concernant le Centre, étudie la possibilité d'élargir la portée dudit Centre en le chargeant d'organiser des centres de perfectionnement et autres activités régionales tendant à la formation de techniciens en vue d'améliorer l'utilisation des terres et le régime foncier en Amérique latine;*

Prie *le Directeur général de donner à ce Centre d'études toute l'assistance voulue dans l'esprit de la Résolution 32/53.*

miento en México del Centro de Investigaciones Agrarias, creado de acuerdo con las recomendaciones del Seminario Latinoamericano sobre el Problema de la Tierra y de acuerdo con la Resolución N° 32 adoptada por la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones;

Solicita *del Director General que obtenga información más amplia acerca de la medida en que la FAO podría cooperar con el Centro o aprovechar las facilidades que éste ofrece;*

Invita *a los Estados Miembros de la América Latina y a los organismos internacionales interesados, tales como la OEA, a que continúen prestando ayuda a dicho Centro en sus operaciones, y a que aprovechen las facilidades del Centro para entrenamiento e investigación;*

Recomienda *que, de acuerdo con el párrafo* (ii) *de la Resolución N° 31 del Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia, y teniendo en cuenta los informes obtenidos respecto al Centro, la Organización explore la posibilidad de ampliar el campo de acción de aquél, para incluir la organización de centros de capacitación y otras actividades regionales para la preparación de técnicos en el campo del mejoramiento de los sistemas de uso y tenencia de la tierra en América Latina; y*

Solicita *del Director General que proporcione al Centro el máximo de la ayuda requerida, en consonancia con el espíritu de la Resolución N° 32/53.*

Plant Production and Protection

144. The Conference, in giving its general approval to the program of work for plant production and plant protection, re-affirmed its support of the regional approach which had been adopted in connection with many of the regular and expanded technical assistance activities in these fields. Plans to extend work on the development of grazing and fodder resources to the tropical regions, and to intensify work in tropical agronomy, including tree crops for forage and human nutrition, were strongly supported. The Conference recommended that information on the results of research in these fields be collected and disseminated by the Organization through appropriate media and,

Production végétale et protection des plantes

144. En approuvant d'une manière générale le programme des activités en matière de production végétale et de protection des plantes, la Conférence se déclare à nouveau en faveur de la méthode qui consiste à envisager ces activités sous l'angle régional et qui avait été adoptée pour en entreprendre un grand nombre dans ces domaines, au titre du Programme ordinaire et du Programme élargi d'assistance technique. Les plans visant à développer les travaux relatifs à la mise en valeur des ressources en pâturages et en fourrages des régions tropicales et à intensifier les travaux dans le domaine de l'agronomie tropicale, y compris les productions arboricoles pour l'alimentation ani-

Fitotecnia y protección fitosanitaria

144. La Conferencia, al expresar su general aprobación del programa de labores en lo que se refiere a fitotecnia y protección fitosanitaria, reafirmó su conformidad con el criterio regional que se ha adoptado respecto a muchas de las actividades del Programa Ordinario y del Programa Ampliado de Asistencia Técnica en tales cuestiones. Se apoyó con entusiasmo el propósito de extender a las regiones tropicales las actividades sobre mejoramiento de pastos y forrajes y el de intensificar la labor relativa a la agronomía tropical, inclusive los productos arbóreos utilizados para forraje o el consumo humano. La Conferencia recomendó que la Organización se encargara de recoger infor-

where possible, making use of the services of Regional Offices.

male et humaine, ont été vigoureusement appuyés. La Conférence recommande que des informations sur les résultats de la recherche en ces matières soient recueillis et diffusés par l'Organisation par les voies appropriées et en recourant, dans la mesure du possible, aux services des Bureaux régionaux.

mación sobre los resultados de las investigaciones en este campo y de difundirla por los medios adecuados, empleando, donde fuera posible, los servicios de las Oficinas Regionales.

145. In view of the importance of encouraging the wider adoption of modern plant breeding techniques and promoting the exchange of plant breeding material, plans for the continuation of the regional projects in maize, rice, wheat and barley breeding were endorsed.

145. Etant donné l'intérêt qui s'attache à généraliser l'emploi des techniques modernes de sélection végétale et à promouvoir les échanges de matériel de reproduction végétale, les plans tendant à assurer la poursuite des projets régionaux en matière de sélection du maïs, du riz, du blé et de l'orge ont été approuvés.

145. Teniendo en cuenta la importancia de estimular la adopción más generalizada de los métodos fitogenéticos modernos y de impulsar el intercambio de material fitotécnico, se aprobaron los planes para la continuación de los proyectos regionales para el mejoramiento genético del maíz, del arroz, el trigo y la cebada.

146. Attention was directed to the need for the further strengthening of national seed production and certification services and FAO plans to continue to devote attention to these matters were commended.

146. L'attention a été appelée sur la nécessité de renforcer encore les services nationaux de production et d'homologation des semences, et les mesures envisagées par la FAO pour poursuivre son œuvre dans ce domaine ont été approuvées.

146. Se reclamó la atención hacia la necesidad de mejorar aún más la producción de semillas y los servicios nacionales de certificación de éstas, observándose con agrado que la FAO se propone continuar prestando atención a estas cuestiones.

147. The Conference recognized the contribution that the FAO World Catalogues of Genetic Stocks of Wheat and Rice are making to plant introduction and plant breeding programs and noted the projected catalogue of coconut varieties. In this connection, it suggested that, in view of the contribution that wild species can make to varietal improvement programs, this catalogue should cover the genus *Cocos*.

147. La Conférence reconnaît que les catalogues mondiaux des souches génétiques de blé et de riz, dressés par la FAO, contribuent à faciliter l'établissement des programmes d'introduction de végétaux et de sélection végétale, et elle note que l'Organisation envisage de dresser un catalogue des variétés de cocotiers. A ce propos, elle serait d'avis que le genre *Cocos* figure dans ce catalogue, étant donné l'intérêt que peuvent présenter les espèces sauvages dans les programmes d'amélioration variétale.

147. La Conferencia reconoció la contribución que los Catálogos Mundiales de Estirpes Genéticas del Trigo y el Arroz preparados por la FAO suponen para los programas de introducción y de mejoramiento genético de plantas y tomó nota de que se proyecta un catálogo de variedades de cocotero. A este respecto propuso que, considerando la aportación que las especies silvestres pueden ofrecer a los programas de mejoramiento varietal, este catálogo debiera abarcar todo el género *Cocos*.

148. The value of the seed exchange and plant introduction services of FAO was recognized, but, in view of the danger of introducing diseases along with propagating material, attention was directed to the importance of adequate safeguards. In this connection, FAO was requested to assist governments on request in arranging for making use of national plant introduction and quarantine facilities in other countries.

148. L'intérêt des services rendus par la FAO en matière d'échanges de semences et d'introduction de végétaux a été reconnu, mais étant donné le danger d'introduire des maladies avec le matériel de multiplication, l'attention a été appelée sur l'importance qui s'attache à s'entourer des précautions nécessaires. A ce sujet, la FAO a été priée d'aider les gouvernements qui le lui demanderaient à conclure des arrangements permettant d'utiliser les dispositifs d'autres pays pour l'introduction et le contrôle sanitaire des végétaux.

148. Se admitió la utilidad de los servicios de intercambio de semillas y de introducción de plantas dispuestos por la FAO, pero teniendo presente el peligro de que con el material reproductor se introduzcan enfermedades, se llamó la atención respecto a la necesidad de adoptar las precauciones debidas. En tal sentido se pidió que la FAO ayudara a los gobiernos, previa solicitud de éstos, en las gestiones para utilizar los servicios de introducción de plantas y de cuarentena de otros países.

149. Plant pests and diseases not only decrease crop yields, but also cause wastage in storage and transit, and reduce the marketing quality of the produce. The Conference recognized that unless plant pests were effectively controlled, there could be no lasting improvement in agricultural productivity

149. Les ennemis et maladies des végétaux ne font pas seulement baisser les rendements des cultures, mais causent également des pertes dans les marchandises entreposées ou en transit et diminuent la valeur marchande des produits. La Conférence reconnaît qu'il ne saurait y avoir d'amélioration

149. Las enfermedades y plagas de las plantas no sólo menoscaban el rendimiento de los cultivos sino que también ocasionan pérdidas durante el almacenamiento y transporte, y perjudican la calidad comercial del producto. La Conferencia reconoció que, a menos que las plagas del campo fueran com-

and therefore recommended that high priority be attached to the plant protection activities of FAO.

150. Attention was directed to the ravages caused by rats, and in view of the serious wastage in potential food supplies and the danger to public health, the Conference recommended that FAO provide assistance on request to Member Governments in connection with rodent control.

151. Attention was again directed to the serious losses to cereal crops caused by the Senn-Pest (*Eurygaster integriceps* Put.) in the Near East countries, and in view of the importance of these crops in the diet and economy of peoples in the region, the Conference adopted the following resolution:

durable de la productivité agricole si ces ennemis ne sont pas combattus efficacement; elle recommande par conséquent d'accorder une priorité élevée aux activités de la FAO en matière de protection des végétaux.

150. L'attention a été appelée sur les ravages causés par les rats et, étant donné l'important gaspillage de ressources alimentaires qu'ils provoquent et le danger qu'ils font courir à la santé publique, la Conférence recommande à la FAO d'aider les Etats Membres qui le demanderont à détruire les rongeurs.

151. L'attention a été à nouveau appelée sur la gravité des ravages provoqués par le senn (*Eurygaster integriceps* Put.) dans les cultures céréalières des pays du Proche-Orient; étant donné l'importance de ces cultures pour l'alimentation et pour l'économie des populations de la région, la Conférence adopte la résolution ci-après:

batidas eficazmente, no podría lograrse ninguna mejora duradera en la productividad agrícola, y, en consecuencia, recomendó que se concediera la mayor prioridad a las actividades fitosanitarias de la FAO.

150. Se llamó la atención hacia los estragos ocasionados por las ratas, y en vista del gran desperdicio de recursos potenciales de alimentos que originan y del peligro que suponen para la salud pública, la Conferencia recomendó que la FAO proporcionara asistencia a los Estados Miembros que la solicitaran para combatir a los roedores.

151. Igualmente se llamó la atención respecto a las grandes pérdidas que causa en los cereales el *Eurygaster integriceps* Put. en los países del Cercano Oriente y considerando la importancia de dichos cultivos en el régimen alimentario y en la economía de los pueblos de dicha región, la Conferencia aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 18/55

E

Control of Senn-Pest

The Conference

Recognizing *the important losses caused to growing cereals, especially wheat and barley, by the Senn-Pest* (Eurygaster integriceps);

Noting *that such losses may lead to the total destruction of these crops in several countries of the Near East;*

Considering *that these cereal crops are the main source of food and a major source of agricultural income in these countries;*

Stresses *the importance of the economic control of this pest;*

Requests *the Director-General to give due consideration to the initiation of a regional project for the control of the Senn-Pest:*

(i) *by establishing a working party for a co-operative study of the means of reducing the losses caused by the Senn-Pest to these essential crops, and*

Résolution N° 18/55

Lutte contre le senn

La Conférence

Reconnaissant *les dégâts importants causés par le senn* (Eurygaster integriceps) *aux céréales en voie de développement, le blé et l'orge en particulier;*

Notant *qu'il peut en résulter la destruction totale de ces cultures dans plusieurs pays du Proche-Orient;*

Considérant *que ces céréales constituent dans les pays en question la principale ressource alimentaire et un élément très important du revenu agricole;*

Souligne *l'importance économique de la lutte contre cet insecte nuisible;*

Invite *le Directeur général à étudier comme il convient la mise en route d'un programme régional de lutte contre le senn:*

i) *en créant un groupe de travail chargé de rechercher en coopération les moyens de réduire les dégâts causés par le senn à ces cultures essentielles, et*

Resolución N° 18/55

Lucha contra el Eurygaster integriceps

La Conferencia

Reconociendo *los grandes daños que causa el* Eurygaster integriceps *a los cereales en crecimiento, especialmente al trigo y a la cebada;*

Teniendo en cuenta *que tales daños pueden determinar la destrucción total de las cosechas de dichos cereales en algunos países del Cercano Oriente;*

Considerando *que tales cosechas de cereales constituyen la fuente principal de alimentos y una de las principales entradas de la agricultura en dichos países;*

Pone de relieve *la importancia de combatir en forma económica esta plaga;*

Pide *al Director General que preste la debida atención a la iniciación de un proyecto regional para la lucha contra el* Eurygaster integriceps:

i) *estableciendo un Grupo de Trabajo para que efectúe un estudio en forma cooperativa de los procedimientos de aminorar los daños causados por el* Eurygaster integriceps *a dichos cultivos esenciales, y*

(ii) *by providing for this work such Technical Assistance funds as may be available.*

152. The Conference considered the action taken by the Organization since the Seventh Session in supporting national and co-operative action against the current desert locust plague. It recognized that the success of this project, particularly in regard to the co-ordination of the international campaign in the Arabian Peninsula, was an outstanding example of the value of the regional approach. It therefore adopted the following resolution:

ii) *en affectant à ce travail les crédits d'assistance technique qui pourront être disponibles.*

152. La Conférence a examiné les mesures prises par l'Organisation depuis sa septième session pour appuyer la lutte entreprise contre les infestations actuelles de criquets pèlerins, sur le plan national et dans le cadre d'une action concertée. Elle estime que le succès de ce programme, en particulier dans le domaine del a coordination des campagnes internationales dans la Péninsule arabique, illustre de façon remarquable l'utilité d'aborder le problème sur le plan régional. En conséquence, elle adopte la résolution ci-après:

ii) *facilitando para esta labor los fondos de asistencia técnica disponibles.*

152. La Conferencia consideró las medidas tomadas por la Organización desde su Séptimo Período de Sesiones para apoyar los programas nacionales y cooperativos contra la plaga de langosta del desierto. Reconoció que el éxito de este proyecto, particularmente en lo que se refiere a la coordinación de la campaña internacional en la Península Arábiga, constituía un notable ejemplo de la utilidad de abordar el problema con carácter regional. En su consecuencia aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 19/55

Locust Control

The Conference

Having regard *to the dangers to world food resources from the depredations of locusts during their recurrent plagues; and*

Considering *that, to reduce these dangers, a common objective is at present the continued development and maintenance of strong competent national and international control organizations, and the proper co-ordination of their activities;*

Notes *with satisfaction the increasing participation by Member Governments in co-operative anti-locust operations and the effective measures taken by the Organization to establish, encourage and support such co-operation, which has already succeeded in limiting crop damage;*

Authorizes *the Director-General*

(i) *to pursue his policy of co-ordinating international measures against the desert locust* (Schistocerca gregaria, Forsk), *particularly in the Arabian Peninsula, and against the Central and South American locusts, (particularly* Schistocerca paranensis, Burm.),

(ii) *to extend this policy towards encouraging more closely co-ordinated*

Résolution N° 19/55

Lutte antiacridienne

La Conférence

Considérant *les dangers que font courir aux ressources alimentaires mondiales les déprédations causées par les acridiens au cours de leurs invasions répétées; et*

Considérant *que, pour limiter ces dangers, un objectif commun est actuellement de continuer à développer et à entretenir des organisations antiacridiennes nationales et internationales puissantes et efficaces, et à assurer la poursuite convenable de leurs activités;*

Constate *avec satisfaction que les Etats Membres participent de plus en plus largement aux opérations de lutte antiacridienne en commun et que l'Organisation a pris des mesures efficaces pour instituer, encourager et appuyer cette coopération, qui a déjà permis de limiter les dégâts subis par les cultures;*

Autorise *le Directeur général*

i) *à poursuivre sa politique de coordination des mesures internationales contre le criquet pèlerin* (Schistocerca gregaria, *Forsk), en particulier dans la Péninsule arabique, et contre les acridiens d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud (en particulier le* Schistocerca paranensis, Burm.),

ii) *à étendre cette politique afin d'encourager l'exécution d'études plus étroi-*

Resolución N° 19/55

Lucha contra la langosta

La Conferencia

Teniendo en cuenta *los peligros que representan para los recursos mundiales de alimentos las devastaciones que causa la langosta durante sus brotes repetidos; y*

Considerando *que, para reducir estos peligros, el objetivo común actualmente consiste en que se continúen constituyendo o manteniendo organizaciones nacionales e internacionales, fuertes y competentes, de lucha contra la langosta y la debida coordinación de sus actividades;*

Observa *con satisfacción la creciente participación de los Estados Miembros en las campañas conjuntas contra la langosta, así como las eficaces medidas adoptadas por la Organización para establecer, estimular y apoyar esta cooperación con la que ya se ha conseguido limitar los daños a los cultivos;*

Autoriza *al Director General*

i) *a que prosiga su política de coordinación de las medidas internacionales contra la langosta del desierto* (Schistocerca gregaria, Forsk.) *particularmente en la Península Arábiga, así como contra la langosta de América Central y del Sur* (*especialmente* Schistocerca paranensis, Burm.),

ii) *a que amplíe esta política en el sentido de estimular estudios más estrecha-*

studies of the Moroccan locust (Dociostaurus maroccanus, Thnbg.) *and, within the budgetary means available, such other species of locusts as may require co-ordination of international control measures,*

(iii) *to initiate steps to formulate a long-term policy of research and investigations designed for the prevention of future desert locust plagues, having regard to the recommendations of the FAO Technical Advisory Committee on Desert Locust Control;*

Requests *the Director-General*

(i) *to encourage governments of such countries as may be threatened by desert locust plagues to build up as quickly as possible their own national organizations with the help of FAO and other interested agencies and to augment their contributions to the campaigns against the desert locust in the Arabian Peninsula in order that the demands upon the Organization's resources may thereby be gradually reduced over a reasonable period of time,*

(ii) *to continue to apply to the project Technical Assistance funds so as not to impair the effectiveness of the current Arabian campaigns until the countries in the Arabian Peninsula are in a position to assume responsibilities to cope with the problem within their borders, in co-operation, if necessary, with other interested agencies,*

(iii) *to take such steps as lie within his competence to obtain adequate national or regional allocations from ETAP funds and other available sources during each of the years 1956 and 1957 sufficient to support, not only expenditure on the international campaign in the Arabian Peninsula, but also for the training in desert locust control work, particularly through fellowships and exchange of technical personnel, for equipment, insecticides and supplies for the use of countries concerned and to*

tement coordonnées sur le criquet marocain (Dociostaurus maroccanus, Thngb.) *et dans les limites des crédits budgétaires disponibles, sur d'autres espèces d'acridiens pouvant exiger la coordination de mesures internationales,*

iii) *à prendre des mesures en vue de formuler une politique à long terme de recherches et d'enquêtes visant à prévenir les invasions du criquet pèlerin à l'avenir, compte tenu des recommandations du Comité technique consultatif de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin;*

Prie *le Directeur général*

i) *d'encourager les gouvernements des pays qui peuvent être menacés par des invasions de criquets pèlerins à renforcer le plus vite possible leurs propres organisations nationales avec l'aide de la FAO et des autres organisations intéressées, et à participer plus vigoureusement aux campagnes menées contre cet acridien dans la Péninsule arabique, afin d'alléger progressivement et dans un délai raisonnable les charges que supporte l'Organisation,*

ii) *de continuer à attribuer à ce projet des crédits d'assistance technique pour ne pas diminuer l'efficacité des campagnes actuelles en Arabie, jusqu'au moment où les pays de la Péninsule arabique pourront entreprendre de faire face à la situation sur leur propre territoire en coopérant au besoin avec d'autres organisations internationales,*

iii) *de prendre toutes mesures en son pouvoir afin d'obtenir qu'en 1956 comme en 1957, il soit accordé sur les fonds du PEAT et autres sources disponibles, les allocations nationales ou régionales permettant de contribuer non seulement à la campagne internationale dans la Péninsule arabique mais aussi à la formation de spécialistes de la lutte contre le criquet pèlerin, grâce notamment à des bourses de perfectionnement et à des échanges de techniciens, de procurer aux pays intéressés de l'é-*

mente coordinados de la langosta de Marruecos (Dociostaurus maroccanus, Thnbg.), *y dentro de lo que permita el presupuesto, de aquellas otras especies de langostas que puedan exigir una coordinación de las medidas internacionales de lucha,*

iii) *a que tome medidas para formular una política a largo plazo de investigaciones y análisis encaminados a evitar futuras plagas de langosta del desierto, teniendo en cuenta las recomendaciones del Comité Técnico Consultivo de la FAO sobre la lucha contra la Langosta del Desierto;*

Pide *al Director General*

i) *que incite a los gobiernos de los países amenazados por las plagas de langosta del desierto a que constituyan lo más rápidamente posible sus propias organizaciones nacionales con ayuda de la FAO y de otros organismos interesados, y a que aumenten su apoyo a las campañas contra la langosta del desierto en la Península Arábiga, con el fin de que se puedan reducir paulatinamente por tal medio, en un período de tiempo razonable, las peticiones de recursos a la Organización,*

ii) *que siga destinando a este proyecto suficientes fondos de asistencia técnica, de modo que no disminuya la eficacia de las actuales campañas en Arabia, hasta que los países de la Península Arábiga se encuentren en condiciones de asumir responsabilidades para hacer frente a este problema dentro de sus propias fronteras, en cooperación, si fuera necesario, con otros organismos interesados,*

iii) *que tome las medidas que sean de su competencia para obtener asignaciones adecuadas nacionales o regionales de los fondos del Programa Ampliado y de otras fuentes disponibles para cada uno de los años 1956 y 1957, suficientes para atender no solamente a los gastos de la campaña internacional desarrollada en la Península Arábiga, sino también a la capacitación en las actividades de lucha contra la langosta del desierto, especialmente por medio de becas y del intercambio de personal*

support research on the desert locust, particularly through existing research centers;

Commends *the establishment by the Director-General of the FAO Desert Locust Control Committee in accordance with the recommendations of the Working Party on Desert Locust Control at Rome 13-17 September 1954. It considers, however, that in addition to the following terms of reference recommended by the Working Party:*

(i) *keeping the desert locust situation under review,*

(ii) *co-ordinating the desert locust control campaign in the Arabian Peninsula, and*

(iii) *co-ordinating desert locust control campaigns in other portions of the desert locust area, when such additional co-ordinating activities are considered desirable by the Committee,*

its functions should include:

(iv) *promoting the co-ordination of national and international policies towards preventative measures of desert locust control;*

Recommends *that, in view of the developments in the desert locust control project since its inception and the establishment of the FAO Desert Locust Control Committee, the functions of the FAO Technical Advisory Committee on Desert Locust Control, established by the Sixth Session of the Conference in 1951, should now be defined as:*

providing the Director-General with technical and scientific advice on the desert locust situation and on the measures required to keep it under control.

quipement, des insecticides et des fournitures, et de soutenir financièrement les recherches sur le criquet pèlerin, en particulier par le moyen des centres de recherche existants;

Félicite *le Directeur général d'avoir créé, conformément aux recommandations du Groupe de travail de lutte contre le criquet pèlerin, qui s'est réuni à Rome du 13 au 17 septembre 1954, le Comité FAO de lutte contre le criquet pèlerin. La Conférence estime toutefois qu'au mandat recommandé par le Groupe de travail, à savoir:*

i) *suivre constamment l'évolution de la situation acridienne,*

ii) *coordonner les campagnes contre le criquet pèlerin dans la Péninsule arabique, et*

iii) *coordonner les campagnes contre le criquet pèlerin dans d'autres secteurs de l'aire de cet acridien lorsqu'une telle coordination est jugée désirable par le Comité,*

il y aurait lieu d'ajouter l'attribution suivante:

iv) *encourager la coordination des plans nationaux et internationaux d'opération dans le sens d'une action préventive contre le criquet pèlerin;*

Recommande *que, étant donné le développement du projet de lutte contre le criquet pèlerin depuis qu'il a été entrepris, étant donné également la création du Comité FAO de lutte contre le criquet pèlerin, les fonctions du Comité consultatif technique de la FAO sur la lutte contre le criquet pèlerin, qui avait été créé par la Conférence à sa Sixième session en 1951, soient désormais définies comme suit:*

fournir au Directeur général des avis de caractère technique et scientifique sur la situation acridienne et sur les mesures nécessaires pour lutter contre le criquet pèlerin.

técnico, así como a la adquisición de equipos, insecticidas y material para su utilización en los países de que se trate y para apoyar las investigaciones sobre la langosta del desierto, especialmente en los centros de investigación que ya existen;

Expresa su satisfacción *por la creación dispuesta por el Director General del Comité de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto de acuerdo con lo recomendado por el Grupo de Trabajo para la Lucha contra la Langosta del Desierto, que se reunió en Roma del 13 al 17 de septiembre de 1954. Sin embargo, estima que además de las atribuciones que recomendó aquel Grupo de Trabajo, a saber:*

i) *mantener en constante estudio la situación de la langosta del desierto,*

ii) *coordinar las campañas de lucha contra la langosta del desierto en la Península Arábiga, y*

iii) *coordinar las campañas de lucha contra la langosta del desierto en otros sectores de la zona azotada por dicho acrídido, cuando el Comité estimare conveniente tales actividades adicionales de coordinación,*

sus funciones deberán abarcar también:

iv) *fomentar la coordinación de las políticas nacionales e internacionales para la adopción de medidas preventivas de lucha contra la langosta del desierto;*

Recomienda *que, en vista de las innovaciones registradas en el Proyecto de Lucha contra la Langosta del Desierto desde la iniciación de éste, así como de la creación del Comité de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto, las funciones del Comité Técnico Consultivo de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto, que creó la Conferencia en 1951 en su Sexto Período de Sesiones, queden así definidas:*

proporcionar al Director General asesoramiento técnico y científico sobre la langosta del desierto y sobre las medidas que se requieren para mantenerla dominada.

Animal Production and Protection

153. The Conference, being of the opinion that livestock breeding and feeding together with disease control were of major importance in improved agricultural production, expressed its agreement with the Program proposed for 1956 and 1957.

154. With a view to further assisting countries to prepare and promote a well-balanced livestock program, which in turn would provide the protective foods required for the better nutrition of their people, it called attention to the following:

(i) While much progress has been made in the control of the major epizootic diseases, the Conference noted with satisfaction the program for the controlling of those debilitating diseases and parasitic infestations, which considerably lower livestock production.

In order to facilitate the continued improvement in the situation regarding the control of animal diseases and with a view to assisting countries which are importing livestock for both breeding and human nutritional needs, the importance of implementing the contractual arrangement between FAO and OIE for the reporting and dissemination of information on diseases was stressed.

(ii) While the importance was appreciated of livestock and poultry nutrition in the over-all program of livestock production, the need was stressed for more information on improved nutrition using local feeds and industrial by-products which could be economically produced. It was noted that in many countries the greatest production of animal feed was derived from grass and grassland products but that there was a great need for dissemination of knowledge of better methods of grassland management and forage conservation to provide adequate feed over adverse seasons. Similarly, it was considered that there was a need for FAO to collect information on the latest developments in animal and poultry feeding and to make such information available to member

Production animale et protection des animaux

153. La Conférence, estimant que la sélection et l'alimentation du bétail ainsi que la lutte contre les maladies jouent un rôle capital dans l'amélioration de la production agricole, se déclare d'accord sur le programme proposé pour 1956 et 1957.

154. Afin de mieux aider les pays à préparer et à promouvoir un programme d'élevage bien équilibré, qui à son tour fournirait les produits nécessaires à l'amélioration de la nutrition de leurs habitants, la Conférence appelle l'attention sur les points suivants:

i) Outre que d'importants progrès ont été réalisés dans la lutte contre les principales épizooties, la Conférence prend acte avec satisfaction du programme de lutte contre les affections débilitantes et les maladies parasitaires, qui diminuent notablement la production de l'élevage.

Afin de faciliter l'amélioration constante de la lutte contre les maladies animales et de venir en aide aux pays qui importent du bétail tant en vue de la sélection que pour l'alimentation humaine, on a souligné l'importance que présente la mise en œuvre de l'accord du rassemblement et de la diffusion d'information sur les maladies.

ii) Tout en appréciant l'importance de la place qui revient à l'alimentation du bétail et de la volaille dans le programme d'ensemble de production animale, la Conférence souligne qu'il est nécessaire d'être mieux renseigné sur l'amélioration de la nutrition à l'aide d'aliments fourragers et de sous-produits industriels locaux que l'on pourrait obtenir à peu de frais. On a constaté que dans un grand nombre de pays la production des aliments destinés aux animaux provenait, en grande partie, des herbages et de leurs produits, mais qu'il était nécessaire de vulgariser les méthodes modernes d'exploitation hebagère et de conservation des fourrages afin d'assurer une alimentation suffisante du bétail pendant les mauvaises saisons. De même, on a estimé que la FAO devrait recueillir

Zootecnia y protección pecuaria

153. Siendo la opinión de la Conferencia que el mejoramiento genético del ganado, una alimentación más perfecta de los animales y la lucha contra las epizootias tienen una gran importancia para aumentar la producción agropecuaria, expresó su conformidad con el programa propuesto para 1956 y 1957.

154. Con el propósito de seguir ayudando a los países en la preparación e iniciación de programas ganaderos bien equilibrados, que a su vez han de servir para proporcionar los alimentos protectores que son indispensables para mejorar la nutrición de sus poblaciones, hizo observar lo siguiente:

i) que toma nota con satisfacción de que no sólo se han realizado grandes progresos en la lucha contra las principales enfermedades epizoóticas, sino que además se ha incluído en el programa propuesto la lucha contra las enfermedades consuntivas y parasitosis, que merman considerablemente la producción pecuaria.

Con el fin de facilitar el mejoramiento constante de la situación en lo que respecta a la lucha contra las enfermedades del ganado y con el propósito de ayudar a los países que importan ganado tanto para la cría como para el consumo, se hizo resaltar la importancia de poner en práctica el acuerdo contractual celebrado entre la FAO y la OIE para la comunicación y difusión de las noticias sobre enfermedades.

ii) Si bien se reconoció la importancia que se presta a la alimentación del ganado y de las aves de corral en el programa general de producción pecuaria, se subrayó la necesidad de disponer de mayor información sobre la mejora de la alimentación empleando piensos y subproductos industriales locales y económicos de producir. Se hizo observar que en muchos países la mayor parte del alimento del ganado procedía de los pastos y productos forrajeros y sin embargo se dejaba sentir una gran necesidad de divulgar los conocimientos sobre métodos mejorados de ordenación de pastizales y de conservación de forrajes para contar con pienso suficiente en las temporadas malas. Asimismo se estimó que era preciso que la FAO recogiera información sobre las últimas noveda-

countries. The Conference endorsed the suggestion that the above points should be incorporated into an over-all program for livestock nutrition.

(iii) In appreciating the difficulties encountered in finding suitable breeds of livestock for some areas, emphasis was laid on the further collection and dissemination of information on reactions of livestock and of breeds of livestock under various climatic conditions. To facilitate this, FAO should continue its work on the cataloguing of breeds of livestock in the various areas.

(iv) The importance of joint action with UNICEF and the International Dairy Federation in the fields of dairy production, consumption and distribution was recognized. FAO's responsibility in assisting the dairy industry in the various member countries was stressed with particular reference to the production aspect of the problem. The Conference endorsed these joint activities with other international organizations and felt that they should be continued and strengthened wherever possible.

(v) The existing project in collaboration with European Association for Animal Production for the compilation of a Glossary of Animal Husbandry Terms was generally commended and the need to complete this work was stressed.

(vi) The Conference noted that many countries had expressed the need for guidance in furthering their plans for establishing educational facilities in veterinary services and animal husbandry, and, stressing the need for this fundamental part of their national programs, had requested FAO to provide the necessary guidance and assistance, on either a national or a regional basis. Until such time as the necessary facilities are available, the awarding of fellowships in animal husbandry was considered of great importance.

des informations sur les progrès les plus récents en matière d'alimentation du bétail et de la volaille et les communiquer aux Etats Membres. La Conférence fait sienne la suggestion tendant à incorporer les points exposés ci-dessus dans un programme d'ensemble de nutrition animale.

iii) Tout en se rendant compte des difficultés rencontrées pour trouver des races de bétail appropriées à certaines régions, on a souligné la nécessité de continuer à rassembler et à diffuser des informations sur les réactions des races de bétail à différents climats. Pour faciliter cette tâche, il conviendrait que la FAO continue à dresser le catalogue des races de bétail dans les différentes régions.

iv) On a reconnu l'importance d'une action commune avec le FISE et la Fédération internationale de laiterie dans les domaines de la production, de la consommation et de la distribution des produits laitiers. On a souligné qu'il incombait à la FAO d'aider l'industrie laitière dans les différents Etats Membres, tout particulièrement pour ce qui est de la production. La Conférence approuve ces activités entreprises conjointement avec d'autres organisations internationales et estime qu'il y a lieu de les poursuivre et de les intensifier partout où la chose est possible.

v) Les travaux entrepris en collaboration avec la Fédération européenne de zootechnie pour établir un glossaire de zootechnie ont été généralement approuvés et l'on a souligné la nécessité de les mener à bien.

vi) La Conférence note qu'un grand nombre de pays ont fait savoir qu'ils avaient besoin d'être conseillés pour poursuivre l'exécution de leurs plans d'établissement de centres de formation en matière de services vétérinaires et de zootechnie et que, en soulignant l'importance essentielle de ce chapitre de leurs programmes nationaux, ils ont demandé à la FAO de leur fournir l'assistance et les conseils nécessaires sur une base nationale ou régionale. On a estimé qu'en attendant de pouvoir disposer des moyens nécessaires, l'octroi de bourses dans le domaine de la zootechnie présentait une très grande importance.

des en lo que se refiere a la alimentación del ganado y de las aves de corral y que pusiera tal información al alcance de los Estados Miembros. La Conferencia apoyó la propuesta de que las cuestiones anteriores fueran incorporadas en un programa general de alimentación pecuaria.

iii) Reconociendo las dificultades con que se tropieza para encontrar razas de ganado adecuadas para ciertas zonas, se puso de relieve la necesidad de proseguir recogiendo y divulgando datos sobre las reacciones de las distintas clases y razas de ganado bajo diferentes condiciones climáticas. Para facilitar esta labor, la FAO proseguirá sus actividades de catalogación de las razas de ganado de las distintas regiones.

iv) Se admitió la importancia de la acción conjunta con el UNICEF y la Federación Internacional de Lecherías en el sector de la producción, consumo y distribución de productos lácteos. Se puso de relieve la obligación de la FAO de ayudar a las industrias lecheras en los distintos Estados Miembros, atendiendo especialmente a la producción. La Conferencia aprobó estas actividades conjuntas con otras organizaciones internacionales y estimó que deben proseguirse y ampliarse siempre que sea posible.

v) Fué elogiado por todos los participantes el proyecto emprendido en colaboración con la Asociación Europea de Zootecnia de compilar un Glosario de Términos de Ganadería y se subrayó la necesidad de completar esta labor.

vi) La Conferencia tomó nota de que muchos países habían señalado la necesidad de que se les orientara en sus planes de dotar a sus servicios de veterinaria y de ganadería de medios educativos y al mismo tiempo que señalaban la necesidad de incluir esta actividad fundamental en sus propios programas nacionales solicitaron de la FAO que les proporcionase la orientación y ayuda precisas, bien sea con carácter nacional o con carácter regional. Hasta que llegue el momento en que se disponga de los servicios necesarios, se consideró de gran importancia la concesión de becas en materia de ganadería.

(vii) The importance of progeny testing systems was noted: FAO should continue to review and compare these systems and as soon as possible make the information available to member countries.

(viii) Many of the problems confronting livestock improvement programs, in particular disease control, recognize no national boundaries; the regional approach to such problems was therefore stressed.

vii) On a reconnu l'intérêt des systèmes d'épreuves de descendance: il conviendrait que la FAO poursuive l'étude comparée de ces systèmes et en communique le plus tôt possible les résultats aux pays membres.

viii) Un grand nombre de problèmes posés par les programmes d'amélioration du bétail, et notamment la lutte contre les maladies, débordent le cadre national; on a donc souligné la nécessité d'en aborder l'étude sur le plan régional.

vii) Se hizo observar la importancia de los métodos de prueba de progenie: la FAO deberá seguir estudiando y comparando estos sistemas y comunicar, lo antes posible, a los Estados Miembros, la información que obtenga.

viii) Muchos de los problemas con que tropiezan los programas de mejoramiento del ganado, en especial la lucha contra las enfermedades, no reconocen fronteras nacionales y, en consecuencia, se hizo observar la conveniencia de que se abordaran con un criterio regional.

Agricultural Institutions and Services

155. The Conference recognized that effectively co-ordinated systems of agricultural research, extension and education were fundamental to agricultural development. Without adequate government services in these fields, many worthwhile technical and developmental projects now under way in member countries cannot fully achieve their ultimate objectives of improved agricultural productivity and better rural living. Particular attention was drawn to the following points which should be considered in implementing the program of work:

(i) A continuing and well-supported program of agricultural research is one of the fundamentals of agricultural development in any country. Many countries lack the necessary funds to conduct research, especially of a basic or fundamental nature. The Conference therefore recommended that inter-country co-operation should be encouraged in basic research and on problems of mutual interest involving applied research, in order that limited national funds and staff might be employed most effectively. Recognizing that agricultural extension services and institutions of higher agricultural education cannot be effective without the support of adequate research programs, the Conference recommended that FAO continue to emphasize activities aimed at promoting, assisting and coordinating this phase of national programs.

Institutions et services agricoles

155. La Conférence reconnaît qu'il est indispensable, pour assurer le développement agricole, de coordonner efficacement les efforts entrepris dans les domaines de la recherche, de la vulgarisation et de l'enseignement. S'il n'existe pas de services gouvernementaux satisfaisants dans ces domaines, un grand nombre d'utiles projets de développement de caractère technique actuellement en cours d'exécution dans les Etats Membres ne peuvent pleinement atteindre leur objectif ultime, à savoir l'amélioration de la productivité agricole et des conditions d'existence des ruraux. L'attention de la FAO a été appelée en particulier sur la nécessité de tenir compte des points suivants:

i) Dans tout pays, la réalisation d'un programme de recherche agricole permanent et bien étayé est l'une des conditions essentielles du développement agricole. Beaucoup d'Etats Membres manquent des fonds nécessaires pour effectuer des travaux de recherche, en particulier de recherche pure. En conséquence, la Conférence recommande d'encourager les pays à coopérer pour effectuer des travaux de recherche pure et pour s'attaquer aux problèmes d'intérêt commun dont la solution exige des travaux de recherche appliquée, afin de tirer un parti maximum de ressources nationales limitées en crédits et en personnel. Reconnaissant que les services de vulgarisation agricole et les institutions d'enseignement supérieur agricole ne peuvent fonctionner efficacement s'ils ne sont pas épaulés par des programmes efficaces de recherche, la Conférence recommande de continuer à accorder une place de choix aux travaux tendant à promouvoir, assister et coordonner cet aspect des programmes nationaux.

Instituciones y servicios agrícolas

155. La Conferencia reconoció que para el progreso agrícola son fundamentales unos sistemas coordinados de investigación, divulgación y enseñanza agronómica. Por falta de servicios oficiales adecuados en estos campos, muchos meritorios proyectos técnicos y de fomento que están realizándose en determinados Estados Miembros, no pueden lograr por completo sus objetivos finales de aumentar la productividad agrícola y mejorar el nivel de vida rural. En especial se llamó la atención acerca de los extremos siguientes que habrán de ser tenidos en cuenta al poner en ejecución el Programa de Labores:

i) Un programa de investigación agrícola continuo y bien dotado de medios constituye uno de los fundamentos del progreso agrícola en cualquier país. Muchos de éstos carecen de los fondos necesarios para efectuar investigaciones, especialmente las de carácter básico o fundamental. La Conferencia, por tanto, recomendó que se estimulara la colaboración entre países en lo que respecta a la investigación aplicada, con el fin de que los limitados recursos nacionales en fondos y personal puedan ser empleados en la forma más eficaz. Reconociendo que los servicios de divulgación agrícola y las instituciones de enseñanza superior agronómica no pueden ser eficaces sin el complemento de adecuados programas de investigación, la Conferencia recomendó que la FAO siga dando importancia a las actividades encaminadas a fomentar, ayudar y coordinar este aspecto de los programas nacionales.

(ii) The Conference again stressed the importance of agricultural extension services. The Director-General and member countries were urged to give full support to efforts in this field. Attention was drawn to the need for advising governments on extension work. The Conference appreciated the emphasis given by FAO to the adaptation of the organization and methods employed to the cultural, economic and institutional conditions prevailing in a country. Adequate facilities and teaching materials are required if extension advisers are to work effectively. Special attention was drawn to the need for developing a close working relationship between the farmer and extension worker. Regional training centers must be encouraged to supplement national training programs if the personnel needs of expanding extension services are to be met. The Conference therefore emphasized the value of regional development centers and recommended continuing support of regional and national training centers. In this respect, use could be made of short training courses organized regularly in one or a few countries in each region.

ii) La Conférence souligne de nouveau l'importance des services de vulgarisation agricole. Le Directeur général et les Etats Membres sont instamment priés de soutenir sans réserve les efforts accomplis dans ce domaine. L'attention a été attirée sur la nécessité de conseiller les gouvernements sur le travail de vulgarisation. La Conférence se félicite que la FAO s'attache à adapter les formules d'organisation et les méthodes employées aux conditions culturelles, économiques et institutionnelles des pays. Pour que les vulgarisateurs puissent accomplir efficacement leur tâche, il faut mettre à leur disposition des installations et un matériel d'enseignement satisfaisants. On a particulièrement souligné la nécessité d'établir d'étroits rapports de travail entre l'exploitant et le vulgarisateur. Il faut encourager l'organisation de centres régionaux de formation qui compléteront les programmes nationaux dans ce domaine, si l'on veut satisfaire les besoins en personnel des services de vulgarisation qui vont se développant. En conséquence, la Conférence souligne l'importance des centres régionaux de développement et recommande que l'on continue à favoriser la création de centres nationaux et régionaux de formation. A cet égard, on pourrait utiliser des cours de perfectionnement de brève durée organisés régulièrement dans un ou quelques-uns des pays de chaque région.

ii) La Conferencia hizo resaltar una vez más la importancia de los servicios de divulgación agrícola. Se instó al Director General y a los Estados Miembros a que concedieran pleno apoyo a estas actividades. Se hizo observar la necesidad de asesorar a los gobiernos en materia de divulgación. La Conferencia se mostró satisfecha de la importancia que la FAO ha concedido a la adaptación de la organización y métodos empleados a las condiciones culturales, económicas e institucionales de cada país. Se precisan los medios y materiales docentes suficientes si se quiere que los especialistas en divulgación hagan una labor eficaz. Se hizo observar especialmente la necesidad de que se establezca una relación de trabajo íntima entre el agricultor y el divulgador. Si se han de satisfacer las necesidades de personal para ampliar los servicios de divulgación hay que fomentar la celebración de cursos regionales de capacitación como complemento de los programas nacionales de enseñanza. En consecuencia, la Conferencia puso de relieve la utilidad de los centros regionales de fomento y recomendó que se siguiera prestando apoyo a los centros de capacitación regionales y nacionales. A este respecto se podría recurrir a la celebración de cursillos de capacitación organizados con regularidad en uno o en varios países de cada región.

(iii) The importance of agricultural education was emphasized not only for providing technically trained personnel for expanding services, but also, through vocational training, for raising the technical competence of farmers generally. The Conference noted the increasing demand for technical assistance in this field, and approved the action of the Director-General in initiating regional surveys to assess the adequacy of existing facilities in relation to needs. With a view to co-ordinating this work the Conference recognized the need for strengthening FAO's activities in the field of agricultural education.

iii) On a souligné l'importance que revêt l'enseignement agricole, non seulement pour doter d'un personnel qualifié des services en voie de développement, mais aussi pour accroître la compétence technique des agriculteurs en général au moyen de la formation professionnelle. La Conférence note que les demandes d'assistance technique dans ce domaine vont se multipliant et elle approuve la décision prise par le Directeur général d'entreprendre des enquêtes régionales pour déterminer si les moyens actuellement disponibles correspondent effectivement aux besoins. La Conférence reconnaît la nécessité de renforcer les activités de la FAO en matière d'enseignement agricole, afin de les mieux coordonner.

iii) Se hizo destacar la importancia de la enseñanza agronómica, no solamente para disponer del personal técnicamente capacitado que se necesita para ampliar los servicios, sino también para aumentar los conocimientos técnicos de los agricultores en general gracias a la orientación profesional. La Conferencia tomó nota de que cada vez es mayor la demanda de asistencia técnica en este campo, y aprobó las disposiciones del Director General en virtud de las cuales se emprenderán estudios regionales para determinar la suficiencia de los elementos de que se dispone actualmente en relación con las necesidades. Como base para coordinar este tipo de labor, la Conferencia reconoció la necesidad de intensificar las actividades de la FAO en materia de enseñanza agrícola.

(iv) Effective organization and administration of essential governmental and

iv) Il est indispensable, pour mettre en œuvre des programmes techniques d'or-

iv) Se reconoció que la eficaz organización y administración de los principales servi-

non-governmental services were recognized as essential for implementing technical programs. Technical progress in agriculture is often impeded by the lack of an administrative organization to initiate, plan, co-ordinate and finance work in research, education and extension. It was, therefore, recommended that member countries give increasing attention to this problem and that the Director-General, upon request, give all possible assistance in improving the structure of these services to agriculture. This may be done through national and regional studies, direct advice and assistance to individual governments, panels of expert consultants, and through regional development centers.

ganiser et d'administrer efficacement les services gouvernementaux et non gouvernementaux essentiels. Le progrès technique en agriculture est souvent freiné parce qu'il n'existe pas d'organisation administrative chargée de concevoir, d'organiser, de coordonner et de financer des travaux dans les domaines de la recherche, de l'enseignement et de la vulgarisation. Il est donc recommandé que les Etats Membres accordent une attention croissante à ce problème et que le Directeur général fournisse, sur demande, toute l'assistance possible en vue d'améliorer la structure de ces services agricoles. Cette assistance peut consister à effectuer des études nationales et régionales, à fournir directement aux gouvernements aide et conseils, à organiser des groupes de travail de consultants qualifiés et des centres régionaux de développement.

cios oficiales y no oficiales es requisito esencial para la realización de los programas técnicos. Con frecuencia los progresos técnicos se ven entorpecidos en la agricultura por falta de una organización administrativa que emprenda, proyecte, coordine y costee la labor de investigación, enseñanza y divulgación. En consecuencia, se recomendó que los Estados Miembros presten una atención cada vez mayor a este problema y que el Director General, cuando sea requerido para ello, proporcione la máxima ayuda posible para perfeccionar la estructura de tales servicios agrícolas. Esto puede conseguirse por medio de estudios nacionales y regionales, asesoramiento y ayuda directos a los gobiernos, grupos de expertos consultores, y por medio de centros regionales de fomento.

Rural Welfare

156. While approving generally the program of work in the field of rural welfare, the Conference expressed the view that all measures taken to promote the welfare of rural people were of far-reaching importance to the social and economic stability of a country. At the same time it agreed that with the limited resources available, it was preferable for FAO to continue to concentrate on selected aspects of rural welfare.

157. It strongly emphasized that co-operatives can form the basis of rural development. It was stressed that there was a place for co-operative development at all levels although in some countries the development of co-operatives to their full efficiency might require time and skilled supervision. It was pointed out that the co-operative technique was adaptable to a variety of circumstances, and that encouragement of co-operatives need not await general economic and educational advancement.

158. In referring to the importance of rural credit the Conference agreed that co-operatives were among the best media of providing credit on reasonable terms to small farmers. It also noted that in certain coun-

Vie rurale

156. Tout en approuvant d'une manière générale le programme de travail dans le domaine de la vie rurale, la Conférence estime que toutes les mesures prises pour élever la condition rurale ont une influence très profonde sur la stabilité sociale et économique d'un pays. Elle est toutefois convenue qu'étant donné les ressources limitées dont elle dispose, il était préférable que la FAO continue à se concentrer sur certains aspects de la vie rurale.

157. Elle tient à bien marquer que les coopératives peuvent servir de base au développement des campagnes. On a souligné que les coopératives pouvaient se développer à tous les niveaux, bien que dans certains pays leur plein épanouissement puisse demander du temps et un personnel de direction qualifié. On a fait remarquer que la méthode coopérative pouvait s'adapter à un grand nombre de situations différentes et qu'il n'était pas besoin, pour encourager les coopératives, d'attendre le progrès de l'économie et de l'instruction en général.

158. Faisant état de l'importance du crédit agricole, la Conférence est convenue que les coopératives constituent l'un des meilleurs moyens de fournir aux petits agriculteurs du crédit à des conditions raisonnables.

Bienestar rural

156. Al aprobar en general el programa de labores en lo que respecta al bienestar rural, la Conferencia estimó que todas las medidas adoptadas para favorecer dicho bienestar tenían una importancia trascendental para la estabilidad económica y social de un país. Al mismo tiempo, acordó que, dado lo limitado de los recursos disponibles, era preferible que la FAO circunscribiera su actuación a ciertos aspectos del bienestar rural previamente elegidos.

157. Puso firmemente de relieve que las cooperativas podrían constituir la base del mejoramiento rural. Se hizo destacar que existía campo para el desarrollo de sistemas cooperativos en todos los niveles, aunque en algunos países la constitución de cooperativas plenamente eficaces pudiera requerir tiempo y una inspección experimentada. Se señaló que el cooperativismo se podía adaptar a una gran diversidad de circunstancias, y que el fomento de las cooperativas es posible sin aguardar al progreso general económico y educativo.

158. Refiriéndose a la importancia del crédito rural, la Conferencia convino en que las cooperativas constituían uno de los mejores procedimientos para proporcionar créditos en condiciones razonables a los pequeños

tries measures to improve the agrarian structure had been greatly facilitated by the formation of co-operatives.

159. The special study to be undertaken on co-operatives in relation to land use was welcomed. In this connection, the Conference drew attention to the fact that there were large areas of land of low category unsuitable for individual farming which could, however, be satisfactorily utilized on a controlled co-operative basis, for example for grazing and tree production.

160. The Conference stressed the importance of establishing or developing small scale rural industries, particularly those concerned with the processing of agricultural products as supplementary occupations for farming populations during seasons of underemployment.

161. It considered that the assistance rendered to countries in surveying rural conditions was important and should be continued. It also noted that, subject to sufficient information being available in time, the European Rural Life Meeting would be convened in 1957. In this connection, the Conference noted the particular interest of the Associated Country Women of the World as expressed by their observer.

Elle note également que, dans certains pays, les mesures d'amélioration des structures agraires ont été grandement facilitées par la création de coopératives.

159. L'annonce de l'étude spéciale qui doit être entreprise sur les coopératives dans leurs rapports avec l'utilisation des terres a été favorablement accueillie. A ce propos, la Conférence rappelle qu'il existe de vastes étendues de terres de qualité inférieure, impropres à la culture individuelle, mais qui se prêteraient fort bien à l'utilisation contrôlée sur une base coopérative, par exemple pour le pâturage et la production arboricole.

160. La Conférence souligne qu'il est important de créer ou de développer de petites industries rurales, et particulièrement celles qui concernent le traitement des produits agricoles, car elles peuvent constituer des occupations de complément pour les populations rurales pendant les périodes de sous-emploi.

161. La Conférence estime que l'aide accordée aux pays pour effectuer des enquêtes sur les conditions de la vie rurale a son importance et qu'il y a lieu de continuer à la fournir. Elle prend également acte du fait que, sous réserve que l'on dispose en temps voulu des renseignements suffisants, la Conférence européenne sur les problèmes de la vie rurale aura lieu en 1957. A ce propos, la Conférence prend note de l'intérêt particulier que l'Association mondiale des femmes rurales a exprimé par la voix de son observateur.

agricultores. Igualmente hizo notar que en ciertos países la formación de cooperativas había contribuído mucho a facilitar el mejoramiento de la estructura agraria.

159. Se vió con agrado que se va a emprender un estudio especial sobre las cooperativas en relación con el aprovechamiento de la tierra. A este respecto la Conferencia hizo observar el hecho de que existen grandes extensiones de terrenos de inferior categoría no aptos para su explotación individual que podrían, sin embargo, ser aprovechados satisfactoriamente en forma cooperativa, y bajo la debida vigilancia, por ejemplo, para el pastoreo y explotación de árboles.

160. La Conferencia recalcó la importancia de crear o desarrollar pequeñas industrias rurales, en especial las relacionadas con la elaboración de productos agrícolas, como medio de ofrecer ocupación complementaria a las poblaciones agrícolas en las temporadas en que escasea el trabajo.

161. Consideró que era importante y que debería continuarse la prestación de asistencia a los países, para el estudio de las condiciones rurales. Tomó nota asimismo de que para 1957 se convocará una Reunión Europea sobre Vida Rural, a condición de que se reciba oportunamente la información suficiente. A este respecto la Conferencia se dió por enterada del interés especial que tiene en ello la Asociación Mundial de Campesinas, según ha manifestado el observador de la misma.

Future Program Trends

162. With a view to guiding the Director-General in his forward planning of activities, the Conference, while unanimously of the opinion that the existing general program trend should be sustained, indicated a number of desirable developments and fields of endeavor. It requested the Director-General to consider these in formulating the Organization's program of work in the field of agriculture for the years 1958 and 1959. It realized that for those suggested projects which could be carried out under the Tech-

Tendances futures du programme

162. Afin de guider le Directeur général dans l'établissement du programme des activités futures de l'Organisation, la Conférence, tout en jugeant unanimement qu'il fallait maintenir la tendance générale actuelle du programme, a indiqué un certain nombre de développements et de domaines d'effort souhaitables. Elle prie le Directeur général d'en tenir compte en élaborant le programme de travail de l'Organisation dans le domaine de l'agriculture pour les années 1958 et 1959. Elle a admis qu'en ce qui

Ampliación del Programa

162. Para que sirviera de guía al Director General cuando planeara las actividades futuras, la Conferencia, aun estimando unánimemente que debía mantenerse la actual orientación general del programa, indicó ciertos aspectos y campos de actividad que convendría abarcar. Encareció al Director General que los tuviera en cuenta al formular el Programa de Labores de la Organización, en el sector de la agricultura, para los años 1958 y 1959. Al propio tiempo, advirtió que podía esperarse una más pronta ejecución,

nical Assistance Program, an earlier implementation might be expected within the overall regulations governing this Program. In this connection, it noted with satisfaction the plans of the Director-General to achieve a still closer integration between the Regular and the Technical Assistance Programs.

concerne les projets proposés qui pourraient être exécutés au titre du Programme d'assistance technique, il était possible de prévoir une mise en œuvre plus rapide dans le cadre des règles générales qui gouvernent ce programme. A ce propos, elle note avec satisfaction les plans que le Directeur général a établis afin de réaliser une intégration encore plus poussée entre le Programme ordinaire et le Programme d'assistance technique.

dentro de las normas generales que rigen el programa de asistencia técnica, de los proyectos que se proponen que podrían llevarse a cabo con cargo a dicho programa. A este respecto, vió con satisfacción los planes del Director General tendentes a conseguir una integración todavía más estrecha entre los Programas Ordinario y de Asistencia Técnica.

163. In considering the Technical Assistance activities of the Organization in the field of agriculture, the Conference noted particularly the heavy workload which falls upon the regular staff of the Agriculture Division at Headquarters owing to the size of the Technical Assistance operations in relation to the size of the Regular Program. It expressed the hope that means could be found to provide additional staff under the Technical Assistance funds so that a reasonable share of the Headquarters servicing could be provided under these funds.

163. Examinant les activités d'assistance technique de l'Organisation dans le domaine de l'agriculture, la Conférence note particulièrement que le personnel ordinaire de la Division de l'agriculture au Siège est chargé d'une très lourde tâche par suite de l'importance des travaux d'assistance technique par rapport à ceux du Programme ordinaire. Elle exprime l'espoir qu'il sera possible de prévoir du personnel supplémentaire au titre des crédits d'assistance technique, de manière que ces derniers financent une partie raisonnable des services qui sont assurés au Siège.

163. Al considerar las actividades de asistencia técnica en materia de agricultura, la Conferencia tomó especialmente nota de la fuerte sobrecarga de trabajo que, en las Oficinas Centrales, pesa sobre el personal del Programa Ordinario de la Dirección de Agricultura, debido a la magnitud de la labor de asistencia técnica en relación con la del Programa Ordinario. Expresó la esperanza de que se encontrarían los medios para contratar más personal con cargo a los fondos de asistencia técnica de forma que se repartiera razonablemente en las Oficinas Centrales la labor administrativa de ambos programas.

164. The Conference realized that the problems with which agriculture in the world is faced in its endeavour to improve productivity are manifold and often extremely complex. A number of these problems, however, are to a great degree similar in regions with comparable ecological and environmental circumstances. Therefore, it is of primary importance that, with a view to making the most efficient use of the means at their disposal, governments join forces on a regional basis for the solution of a selected number of common major problems. The Organization should, wherever and whenever possible, endeavor to promote, guide, and, upon request, co-ordinate the action of governments to this effect, it being realized that active interest and participation by governments is essential for the success of any regional action.

164. La Conférence se rend compte que les problèmes que rencontre l'agriculture mondiale dans son effort de relèvement de la productivité sont multiples et souvent extrêmement complexes. Cependant, un certain nombre présentent une grande analogie dans les régions où les conditions d'écologie et de milieu sont comparables. Il est donc essentiel que, pour utiliser avec le maximum d'efficacité les moyens dont ils disposent, les gouvernements unissent leurs efforts sur le plan régional afin de résoudre un nombre déterminé de problèmes communs et essentiels. L'Organisation doit, partout et chaque fois qu'elle le pourra, encourager, orienter et, si elle en est priée, coordonner l'action des gouvernements à cette fin, sans oublier que la participation et l'intérêt actifs des gouvernements sont indispensables au succès de toute action de caractère régional.

164. La Conferencia comprobó que los problemas con que se enfrenta la agricultura mundial en su intento de mejorar la productividad son múltiples y a menudo extremadamente complejos. No obstante, algunos de ellos son muy similares en regiones de circunstancias ambientales y ecológicas comparables. Por ello es sobremanera conveniente que, para aprovechar lo más eficazmente posible los medios de que disponen, los gobiernos de una región aúnen sus esfuerzos para resolver ciertos problemas comunes y fundamentales. A este efecto, la Organización debe esforzarse, dondequiera y siempre que sea posible, en promover, orientar y, previa solicitud, coordinar la acción de los gobiernos, pues se ha visto claro que el interés y la participación activa de aquéllos es esencial para el éxito de cualquier acción de índole regional.

165. Of particular importance in this respect are the fields of plant protection and animal disease control; diseases and pests do not recognize national boundaries. An Organization such as FAO is particularly well adapted to carry out over-all co-ordinating functions in the joint attempts of countries to control diseases and pests on a regional basis. The establishment of further Region-

165. La protection des végétaux et la lutte contre les épizooties présentent une importance particulière à cet égard, car les maladies et les parasites ne s'arrêtent pas aux frontières nationales. Une organisation comme la FAO est particulièrement apte à assurer la coordination générale des efforts entrepris en commun par les pays pour lutter contre les maladies et les parasites sur le

165. Revisten particular importancia a este respecto los sectores fitosanitario y de lucha contra las epizootias, pues las enfermedades y plagas no reconocen fronteras. Una Organización como la FAO es particularmente adecuada para realizar funciones generales de coordinación de los esfuerzos conjuntos de los países para luchar contra dichas enfermedades y plagas en el ámbito re-

al Plant Protection Conventions, as provided for in the International Plant Protection Convention, such as that recently proposed for South East Asia, should be actively pursued by the Organization. Also, the attempts to arrive at regional co-operation in combating animal diseases, through the establishment of regional commissions, committees or working parties, should, if possible, be strengthened. In this connection, the Conference was gratified to learn of the support that is being given by FAO to assist the Central American countries which recently set up a regional organization for the control of plant and animal diseases.

plan régional. L'Organisation doit s'efforcer activement de mettre au point, comme le prévoit la Convention internationale pour la protection des végétaux, d'autres conventions régionales de même objet, analogues à celle qui a été proposée récemment pour l'Asie du Sud-Est. De même, il faudrait, si possible, intensifier les efforts pour réaliser, en matière de lutte contre les épizooties, une coopération régionale par l'institution de commissions, comités ou groupes de travail régionaux. A ce propos, la Conférence a appris avec satisfaction que la FAO accordait son appui aux pays de l'Amérique centrale qui ont récemment constitué une organisation régionale de lutte contre les maladies des végétaux et des animaux.

gional. El establecimiento de nuevos convenios fitosanitarios regionales, ya previstos en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, como el recientemente propuesto para el Asia Sudoriental, debe ser activamente fomentado por la Organización. Asimismo, deben acentuarse en la medida de lo posible, los esfuerzos para llegar a una cooperación regional en la lucha contra las epizootias, mediante la creación de comisiones, comités o grupos de trabajo regionales. A este propósito, la Conferencia se enteró con satisfacción del apoyo prestado por la FAO a los países de Centroamérica que han establecido hace poco un organismo regional de sanidad agropecuaria.

166. In order to ensure the success of FAO's efforts on the regional approach and also to enable it to increase its services to individual member countries, the Conference requested the Director-General to consider the possibilities of strengthening over-all work in plant protection. In the field of animal disease control, further attention should be given in co-operation with OIE to the control of debilitating diseases and particularly the control of parasites. Also, in order to provide the necessary personnel for the control of animal diseases and improvement in animal production, the Organization should give increased guidance and help to countries and regions in the establishment of educational facilities. As an interim measure, and as a supplement to national educational programs, attention should be given to the organizing of training centers and to the granting of fellowships in these fields under the Technical Assistance Program.

166. Afin d'assurer le succès des efforts entrepris par la FAO pour rechercher des solutions sur le plan régional et de mettre l'Organisation en mesure d'augmenter les services qu'elle fournit aux pays membres individuellement, la Conférence prie le Directeur général d'examiner la possibilité d'intensifier les activités générales en matière de protection des végétaux. Dans le domaine de la lutte contre les épizooties, il faut s'attacher davantage, de concert avec l'OIE, à la lutte contre les maladies débilitantes et, en particulier, contre les parasites. En outre, afin que l'on dispose du personnel nécessaire pour la lutte contre les épizooties et l'amélioration de la production animale, l'Organisation devrait donner une aide et des avis accrus aux pays et aux régions, en ce qui concerne la création de moyens d'enseignement. Il conviendrait, à titre de mesure provisoire et pour compléter les programmes nationaux d'enseignement, d'étudier l'organisation de centres de perfectionnement et l'attribution de bourses dans ces domaines, au titre du Programme d'assistance technique.

166. Para garantizar el éxito de las actividades de la FAO de alcance regional, poniéndola al mismo tiempo en condiciones de ampliar sus servicios a los distintos Estados Miembros, la Conferencia pidió al Director General que estudiara la posibilidad de reforzar la labor general fitosanitaria. En cuanto a la lucha contra las epizootias, es menester dedicar mayor atención, en colaboración con la OIE, a la lucha contra las enfermedades consuntivas, y especialmente a la lucha antiparasitaria. De igual modo, para que se pueda contar con el personal necesario para dicha lucha y para el mejoramiento de la producción animal, es menester que la Organización preste aún más asistencia y asesoramiento a los países y regiones para establecer centros educativos. De momento, y para complementar los programas educativos nacionales, deben organizarse centros de capacitación y concederse becas de estudios en estas materias, con cargo al Programa de Asistencia Técnica.

167. The Conference, having already stressed the importance of horticulture, requested the Director-General to consider the possibility of steadily and materially expanding the work of the Organization in this field, and particularly assisting governments in improving their research facilities. Thus the Organization would be in a position to render more assistance particularly to countries in tropical areas where there is a need for changing the often predominant pattern of monoculture with its associated dietary

167. La Conférence, ayant déjà souligné l'importance de l'horticulture, invite le Directeur général à examiner la possibilité de développer de manière substantielle et régulière les activités de l'Organisation dans ce domaine et, en particulier, d'aider les gouvernements à améliorer leurs moyens de recherche. De la sorte, l'Organisation pourrait accroître l'assistance qu'elle fournit, en particulier dans les régions tropicales où il est nécessaire de modifier les systèmes de monoculture qui prédominent souvent, don-

167. La Conferencia, que ya había subrayado la importancia de la horticultura, encareció al Director General que estudiara la posibilidad de ampliar constante y substancialmente la labor de la Organización en este terreno y, en especial, de ayudar a los gobiernos a mejorar sus servicios de investigación. De ese modo, la Organización podría prestar mayor ayuda, en particular a los países de las zonas tropicales donde hay necesidad de cambiar el sistema, a menudo predominante, del monocultivo con los pro-

problems. Special stress was also laid on the importance of proper conservation and processing methods to ensure the retention of the nutritive and protective value and the better utilization of horticultural products.

nant naissance à des problèmes de régime alimentaire. L'accent a été mis en particulier sur l'importance de méthodes satisfaisantes de conservation et de traitement pour garder aux produits horticoles leur valeur nutritive et protectrice et en assurer une meilleure utilisation.

blemas dietéticos que lleva inherentes. Se hizo especial hincapié en la importancia que reviste el empleo de métodos de conservación y elaboración apropiados para garantizar el mantenimiento del valor nutritivo y protector así como el mejor aprovechamiento de los productos hortícolas.

168. Furthermore, the Conference drew attention to the desirability of initiating and/or strengthening work in the following fields:

168. En outre, la Conférence attire l'attention sur l'opportunité de renforcer les activités, ou d'en entreprendre de nouvelles, dans les divers domaines suivants:

168. Además, la Conferencia llamó la atención acerca de la conveniencia de iniciar o intensificar la labor en los siguientes campos:

(i) A study of the possibilities of reducing water losses through evaporation, seepage and misuse in semi-arid and arid regions. Furthermore, consideration should be given to the reclamation and development of arid zones, including not only technical aspects but also the legislative measures necessary to encourage agriculture in such areas. The availability of adequate meteorological data and of regular information on weather conditions is of utmost importance to agriculture. The Conference therefore recommended continuing cooperation between FAO and WMO with a view to fostering collection and interpretation of meteorological data by governments in a manner most useful to agriculture.

i) On pourrait étudier les possibilités de réduire les pertes d'eau dues à l'évaporation, à l'infiltration et à une utilisation défectueuse dans les régions arides et semi-arides. En outre, il convient de s'occuper de la restauration et de la mise en valeur des régions arides, en envisageant non seulement les aspects techniques de la question, mais aussi les mesures législatives nécessaires pour encourager l'agriculture dans ces régions. Il importe au plus haut point que l'agriculture puisse disposer de données météorologiques adéquates et de renseignements réguliers sur les conditions atmosphériques. Aussi la Conférence recommande-t-elle que la FAO continue de coopérer avec l'Organisation météorologique mondiale, en vue d'inciter les gouvernements à recueillir et à interpréter les renseignements météorologiques de la façon la plus utile pour l'agriculture.

i) Un estudio acerca de la posibilidad de reducir las pérdidas de agua por evaporación, filtración y mal aprovechamiento en las regiones áridas y semiáridas. Por otra parte, debe estudiarse el saneamiento y fomento de las zonas áridas con inclusión no sólo de los aspectos técnicos sino también de la legislación necesaria para estimular la agricultura en las mismas. Es de la mayor importancia para la agricultura disponer de los adecuados datos meteorológicos y de una información regular sobre las condiciones atmosféricas. La Conferencia recomendó por consiguiente, seguir manteniendo la cooperación entre la FAO y la Oficina Meteorológica Mundial, con vistas a fomentar entre los gobiernos la recogida e interpretación de datos meteorológicos, en la forma que resulte más útil para la agricultura.

(ii) As opportunity permits, the FAO World Catalogue of Genetic Stocks could be extended to other crops, particularly such tropical crops as sorghum, oil-seeds and cotton. Consideration could also be given to the possibility of circulating to governments from time to time information on improved varieties of crop plants, especially tropical crops. In view of the importance to agriculture. The Conference therefore recommended continuing co-many countries, the Organization was requested to consider the possibility of undertaking a survey of the procedures adopted in national plant introduction services, including methods of screening and selection, with a view to assisting in establishing or strengthening such services. Further, with a view to improving methods of introducing promising varieties of crop plants into member countries, the Conference requested the Director-General

ii) A mesure que l'on en aura l'occasion, il faut étendre le Catalogue mondial des souches génétiques de la FAO à de nouvelles plantes, en particulier aux cultures tropicales telles que le sorgho, le coton et les oléagineux. On pourrait également examiner la possibilité de communiquer de temps à autre aux gouvernements des renseignements sur les variétés améliorées de plantes cultivées, notamment de plantes tropicales. Etant donné le rôle important que l'introduction de nouvelles cultures a joué dans le développement agricole de nombreux pays, l'Organisation est invitée à déterminer s'il est possible d'entreprendre une étude des méthodes suivies par les services nationaux qui s'occupent de cette question, en s'attachant notamment aux méthodes de contrôle et de sélection, afin d'aider à créer ou à renforcer de tels services. De plus, en vue d'améliorer les méthodes

ii) Cuando las circunstancias lo permitan podrían extenderse a otros cultivos los Catálogos Mundiales de Estirpes Genéticas de la FAO, particularmente a cultivos tropicales como el sorgo, las semillas oleaginosas y el algodón. Podría también estudiarse la posibilidad de remitir a los gobiernos de vez en cuando información acerca de variedades mejoradas de plantas de cultivo, especialmente tropicales. En vista del importante papel desempeñado por la introducción de cultivos en el progreso agrícola de muchos países, se solicitó de la Organización que examinara la posibilidad de emprender un estudio de los procedimientos adoptados en los servicios nacionales de introducción de plantas, incluídos los métodos de elección, con vistas a prestar su ayuda para establecer o ampliar tales servicios. Además, con objeto de mejorar los métodos de introducir variedades promisorias de plantas de cul-

to study the possibility and feasibility of establishing an international plant exchange system and to report to a future session of the Conference. The importance of work on the conservation of stored products, especially in rural areas in the tropics, was emphasized, and FAO was requested to aid in the dissemination of information on pest infestation control.

d'introduction dans les pays membres de variétés intéressantes de plantes cultivées, la Conférence prie le Directeur général d'étudier la possibilité pratique de créer un dispositif international d'échange de plantes, et de faire rapport à ce sujet lors d'une session future de la Conférence. On a souligné l'importance des travaux sur la conservation des produits emmagasinés, en particulier dans les régions rurales des pays tropicaux et la FAO a été invitée à aider à la diffusion de renseignements sur la lutte contre les destructeurs de ces produits.

tivo en los Estados Miembros, la Conferencia pidió al Director General que estudiara la posibilidad y factibilidad de establecer un sistema internacional de intercambio de plantas y de informar al respecto a la Conferencia en un futuro período de sesiones. Se subrayó la importancia de la labor referente a la conservación de productos almacenados, especialmente en las zonas rurales de los trópicos, rogándose a la FAO que ayudara a difundir la información sobre la lucha contra la infestación de los mismos.

(iii) In the field of animal production, attention should also be given if possible to smaller animals other than those usually included in the term livestock and poultry, since such small stock in many areas is a major source of protein for rural populations. The collection and distribution of information on antibiotics and hormones in livestock feeding should also be considered.

iii) Dans le domaine de la production animale, il y aurait également lieu, si possible, de s'occuper des animaux de petite taille, qui ne sont pas généralement inclus dans la catégorie « bétail et volaille », étant donné qu'en bien des endroits ces petits élevages constituent pour la population rurale une source très importante de protéines. Il faudrait aussi envisager de réunir et de diffuser des renseignements sur l'utilisation des antibiotiques et des hormones dans l'alimentation animale.

iii) En el campo de la Zootecnia, si es posible, debe darse también importancia a ciertos animales pequeños que, en general, no se incluyen ni entre el ganado ni entre las aves de corral, ya que constituyen en muchas zonas una importante fuente de proteínas para la población rural. Debe también considerarse la forma de recoger y distribuir información acerca del empleo de antibióticos y hormonas en la alimentación del ganado.

(iv) Under the heading of increased attention to agricultural institutions and services, the Director-General could consider the inclusion of a project on evaluating the effectiveness of various systems of extension and studying the effect of these systems upon agricultural production.

iv) Dans le cadre de l'intensification des travaux relatifs aux institutions et aux services agricoles, le Directeur général pourrait envisager l'inclusion d'un projet visant à déterminer l'efficacité des différents systèmes de vulgarisation et à étudier les effets de ces systèmes sur la production agricole.

iv) Dentro del capítulo de la acrecentada atención a las instituciones y servicios agrícolas, el Director General podría estudiar la inclusión de un proyecto que tendría por finalidad evaluar la eficacia de los diversos sistemas de divulgación y estudiar los efectos de cada uno de ellos en la producción agrícola.

169. The Conference recommended that governments seriously attempt themselves to take over projects of the Organization at the moment when these have reached a stage where the co-ordinating function of FAO is no longer indispensable. The Director-General was requested to review continuously the status of projects and to invite the co-operation of Member Governments to this effect. Furthermore, the Conference felt that in certain cases it might be possible to reduce the frequency of technical meetings of commissions, committees and working parties, after the initial stages during which it is necessary to call annual meetings in order to launch the projects properly.

169. La Conférence recommande que les gouvernements fassent un sérieux effort pour prendre eux-mêmes en main l'exécution des projets de l'Organisation dès que ces projets ont atteint le stade où le rôle coordinateur de la FAO n'est plus indispensable. Le Directeur général est invité à se tenir constamment au courant de l'état d'avancement des projets et à demander aux Etats Membres de coopérer à cette tâche. En outre, la Conférence estime que, dans certains cas, on pourrait peut-être réduire la fréquence des réunions techniques, des commissions, comités et groupes de travail, après la phase initiale de l'exécution des projets durant laquelle des réunions annuelles sont nécessaires pour leur assurer un démarrage satisfaisant.

169. La Conferencia recomendó que los gobiernos se preocuparan seriamente de hacerse cargo de los proyectos de la Organización en el momento en que hubieran alcanzado una fase en que la función coordinadora de la FAO no fuera ya indispensable. Se encareció al Director General que estuviera continuamente al tanto de los proyectos y que invitara a los Estados Miembros a prestar su cooperación a este respecto. Además, la Conferencia estimó que en ciertos casos tal vez fuera posible reducir la frecuencia de las reuniones técnicas de Comisiones, Comités y Grupos de Trabajo una vez pasadas las fases iniciales durante las cuales es menester celebrar reuniones anuales para poner debidamente en marcha los proyectos.

Agriculture and Forest Land Uses in Watershed Management

170. In discussing agricultural and forest land use problems in watershed management, the Conference emphasized their extreme importance.

171. The Conference took note of a letter presented by the Observer to the Conference for the International Union for the Protection of Nature, pointing to the desirability of considering the consequences of large-scale river engineering works on the natural flora and fauna of affected areas.

172. As the result of its discussion on watershed management, the Conference strongly drew the attention of governments to:

(i) the fact that the management of watersheds was a basic activity in agricultural and forest production;

(ii) the fact that the aims in watershed management were directed toward the application of soil conservation and the control and use of water;

(iii) the importance of conservation practices in the use of lands for agriculture, grazing and forestry. The consequences of overgrazing and mismanagement of range lands and the disappearance of plants valuable for forage production and soil conservation, can be devastating;

(iv) the seriousness of shifting cultivation in both the agriculture and forest economies, particularly of tropical areas;

(v) the tremendous magnitude of the problem of watershed management. FAO could only furnish advice and guidance in this field and the real action on corrective measures must be taken by governments;

Utilisation agricole et forestière des terres dans l'aménagement des bassins de réception

170. La Conférence, lors de l'examen des problèmes de l'utilisation agricole et forestière des terres dans l'aménagement des bassins de réception, a souligné la grande importance de ces problèmes.

171. La Conférence a pris note d'une lettre présentée par l'observateur de l'Union internationale pour la protection de la nature, soulignant l'opportunité de tenir compte des conséquences que l'exécution de grands travaux d'aménagement hydraulique peut avoir pour la flore et la faune spontanées des régions intéressées.

172. La Conférence, à la suite du débat sur l'aménagement des bassins de réception, appelle instamment l'attention des gouvernements sur:

i) le fait que l'aménagement des bassins de réception est une activité essentielle à la production agricole et forestière;

ii) le fait que les objectifs de l'aménagement des bassins de réception visent à la conservation du sol et à la régularisation et utilisation des eaux;

iii) l'importance des mesures de conservation dans l'utilisation des terres pour l'agriculture, les pâturages et la foresterie. Les conséquences de la surcharge et de la mauvaise gestion des terrains de parcours ainsi que la disparition de plantes précieuses pour la production fourragère et la conservation du sol peuvent être désastreuses;

iv) les dangers de l'agriculture nomade pour l'économie agricole et forestière, en particulier pour celle des zones tropicales;

v) les dimensions gigantesques du problème de l'aménagement des bassins de réception. La FAO ne peut dans ce domaine que donner des avis et des conseils, les mesures correctives elles-mêmes devant être prises par les gouvernements;

Aprovechamiento de los terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de cuencas hidrográficas

170. Al examinar los problemas referentes al aprovechamiento de los terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de las cuencas hidrográficas, la Conferencia puso de relieve su gran importancia.

171. La Conferencia tomó nota del escrito presentado por el Observador de la Unión Internacional para la Protección de la Naturaleza, en el que se señala la conveniencia de estudiar los efectos de las grandes obras fluviales de ingeniería sobre la fauna y la flora natural de las zonas afectadas.

172. Como resultado de sus deliberaciones sobre la ordenación de las cuencas hidrográficas, la Conferencia señaló especialmente a la atención de los Estados Miembros los puntos siguientes:

i) el hecho de que la ordenación de las cuencas hidrográficas es una actividad fundamental en la producción agrícola y forestal;

ii) el hecho de que los objetivos de la ordenación de cuencas hidrográficas comprenden la aplicación de los métodos de conservación del suelo y la regulación y aprovechamiento de las aguas;

iii) la importancia de los métodos de conservación en el aprovechamiento de tierras para la agricultura, el pastoreo y la producción forestal. Las consecuencias del pastoreo abusivo y de la defectuosa ordenación de los pastizales, y la desaparición de plantas valiosas para la producción forrajera y para la conservación del suelo pueden ser aniquiladoras;

iv) el grave peligro que representa la agricultura migratoria tanto para la economía agrícola como para la economía forestal, especialmente de las regiones tropicales;

v) la enorme magnitud del problema de la ordenación de las cuencas hidrográficas. En esta esfera, la FAO no puede hacer más que ofrecer asesoramiento y orientación, ya que, en realidad, las decisiones respecto a las medidas correctoras deben ser tomadas por los gobiernos;

(vi) the fact that this is an international problem and that international co-operation is often required;

(vii) the highly variable conditions around the world and the need for research in watershed management and hydrology as well as for education programs to aid individual landowners;

(viii) efforts by FAO to organize training centers and related educational activities for the benefit of technicians concerned with watershed management. In this connection, it was noted that such a training center was planned for the Far Eastern region in 1957 and that India had generously offered to serve as host country for the center.

vi) le fait qu'il s'agit d'un problème international, exigeant souvent une coopération internationale;

vii) l'extrême diversité des conditions dans le monde et la nécessité de recherches en matière d'aménagement des bassins de réception et d'hydrologie ainsi que de programmes d'enseignement destinés à aider les propriétaires fonciers individuels;

viii) l'organisation par la FAO de centres de perfectionnement et d'activité éducative connexes au profit des techniciens chargés de l'aménagement des bassins de réception. A cet égard, il a été noté qu'un centre de perfectionnement de ce type sera organisé en 1957 pour l'Extrême-Orient et que l'Inde a généreusement offert de l'accueillir.

vi) el hecho de que éste constituye un problema internacional, que exige frecuentemente la cooperación de distintas naciones;

vii) la gran variedad de las condiciones que se presentan en todo el mundo y la necesidad de efectuar investigaciones respecto a la ordenación de cuencas y a la hidrología, así como la de llevar a cabo programas de enseñanza para ayudar a los propietarios individuales;

viii) los esfuerzos realizados por la FAO para organizar centros de capacitación y las correspondientes actividades docentes en beneficio de los técnicos interesados en la regulación de las cuencas hidrográficas. A este respecto, se hizo observar que se proyecta la celebración de uno de estos centros de capacitación para la región del Lejano Oriente en 1957 y que la India se ha ofrecido generosamente a actuar como país hospedante de este centro.

173. The Conference recommended that the Organization, in continuing its studies on watershed management and related problems, draw up a specific program indicating priorities for implementation by governments and by FAO, in order to achieve tangible improvements.

173. La Conférence recommande que l'Organisation, en poursuivant ses études sur l'aménagement des bassins de réception et des problèmes connexes, prépare un programme spécial indiquant les mesures que les gouvernements et la FAO devront appliquer en priorité afin d'obtenir des améliorations tangibles.

173. La Conferencia recomendó que la Organización, al continuar sus estudios sobre la ordenación de cuencas hidrográficas y problemas conexos, formule un programa específico en el que se señale un orden de prioridad para que sea ejecutado por los gobiernos y por la FAO, a fin de lograr mejoras sensibles.

174. While accepting the great importance of watershed management in flood prevention and control and adopting the following resolution, the Conference recognized that there were other objectives in watershed management, for instance the elimination of stream pollution including siltation, the improvement of navigation, and the development and improvement of domestic and industrial water supplies.

174. Tout en reconnaissant le grand intérêt que présente l'aménagement des bassins de réception pour la prévention des inondations et pour la lutte contre celles-ci, et tout en adoptant la résolution ci-dessous, la Conférence a reconnu que cet aménagement avait également d'autres objectifs, par exemple la lutte contre la pollution des cours d'eau, y compris les transports de matériaux fins, l'amélioration de la navigabilité, l'extension et l'amélioration de l'alimentation en eau pour les besoins domestiques et industriels.

174. Aunque reconoció la gran importancia de la ordenación de las cuencas hidrográficas para la prevención y defensa contra las inundaciones, la Conferencia al adoptar la resolución siguiente, reconoció que dicha ordenación tiene también otros objetivos, como, por ejemplo, suprimir la contaminación de las corrientes de agua, incluído el depósito de limos; favorecer la navegación; e implantar y mejorar los abastecimientos de agua para el consumo doméstico y para la industria.

175. *Inter-divisional Consultations.* The Conference commended the inter-divisional approach to this subject adopted by the Organization.

175. *Consultations inter-divisionnaires.* La Conférence se félicite de constater que l'étude de ces problèmes a été abordée sur le plan inter-divisionnaire.

175. *Consultas entre Direcciones.* La Conferencia elogió el sistema adoptado por la Organización de abordar este asunto mediante la actuación conjunta de las Direcciones.

176. The Conference adopted the following resolution:

176. La Conférence adopte la résolution ci-après:

176. La Conferencia aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 20/55

Flood Control

The Conference

Realizing *that floods in certain regions constitute a recurring and serious threat to the productivity and general economy of those regions; and*

Recognizing *that action by individual countries in the regions cannot be sufficiently effective;*

Recommends

(i) *that FAO encourage on a regional basis work in improving watershed management to reduce or prevent flooding in the affected areas,*

(ii) *that FAO render such technical assistance as may be necessary and possible to implement such work,*

(iii) *that these activities be co-ordinated with the flood prevention and control work of other appropriate national and international agencies.*

Résolution N° 20/55

Lutte contre les inondations

La Conférence

Constatant *que les inondations font peser une grave menace périodique sur la productivité et l'économie générale de certaines régions; et*

Reconnaissant *que l'action isolée des pays de ces régions ne peut être suffisamment efficace;*

Recommande

i) *que la FAO encourage, sur le plan régional, l'amélioration de l'aménagement des bassins de réception pour réduire ou prévenir les inondations dans les secteurs affectés,*

ii) *que la FAO fournisse l'assistance technique nécessaire à ces travaux dans toute la mesure où elle le pourra,*

iii) *que ces activités soient coordonnées avec les travaux pour la prévention et le contrôle des inondations effectués par les autres organisations nationales et internationales intéressées.*

Resolución N° 20/55

Defensa contra las inundaciones

La Conferencia

Dándose cuenta *de que en ciertas regiones del mundo constituyen las inundaciones una grave y repetida amenaza para la productividad y economía general de las mismas; y*

Reconociendo *que la actuación de los distintos países interesados no puede ser suficientemente eficaz;*

Recomienda

i) *que la FAO estimule, sobre una base regional, la labor encaminada a mejorar la ordenación de las cuencas hidrográficas para reducir o evitar las inundaciones en las zonas afectadas;*

ii) *que la FAO preste la asistencia técnica necesaria y posible para llevar a efecto dichas medidas,*

iii) *que se coordinen estas actividades con las labores que sobre prevención y defensa contra las inundaciones realicen otras organizaciones nacionales e internacionales competentes.*

Economics

177. The Conference reviewed the Organization's activities in the field of economics in 1954-55, its program of work for 1956-57, and the trend in this program as envisaged in the following two years.

178. The Conference approved the efficient manner in which the work of the Organization in this field had been carried out in the past two years along the broad lines indicated by the Seventh Session. It noted with satisfaction the growing improvement and the high standard reached in the Organization's publications in economics and statistics. It affirmed the right of the Director-General to feel free to express his comments and criticisms and to give his views and conclusions in all analytical studies. The Conference recognized that closer coordination of work had been achieved, not

Economie

177. Après avoir passé en revue les activités de l'Organisation en 1954-55 dans le domaine de l'économie, la Conférence a étudié le programme de travail pour 1956-57 et les tendances probables de l'évolution pour les deux années suivantes.

178. La Conférence se félicite de l'efficacité avec laquelle l'Organisation s'est acquittée depuis deux ans de tâches qui lui incombaient dans ce domaine, suivant le cadre général qui lui avait été assigné lors de la septième session. Elle note avec satisfaction l'amélioration croissante des publications de la FAO en matière d'économie et de statistiques, et la qualité que présentent maintenant ces publications. Elle confirme que, dans toutes les études analytiques, le Directeur général doit être libre de formuler ses observations et ses critiques et d'exprimer son point de vue et ses conclusions. La Con-

Economía

177. La Conferencia examinó las actividades que la Organización llevó a cabo en 1954-55 en la esfera de la economía, su programa de labores para 1956-57, y la orientación que se prevé para éste en los próximos dos años.

178. La Conferencia aprobó el método eficaz con que la FAO ha trabajado en esta esfera durante los dos últimos años, ateniéndose a las directrices generales señaladas en su Séptimo Período de Sesiones. Tomó nota con satisfacción de la constante mejora y de los altos índices de calidad que han alcanzado las publicaciones de economía y estadística de la Organización. Afirmó el derecho del Director General a expresar libremente sus observaciones y críticas, y a manifestar sus puntos de vista y conclusiones en todos los estudios analíticos. La Conferencia reconoció que se había logrado una

only within the Economics Division, but also between the different Divisions of the Organization, and between Headquarters and Regional Offices. In this connection, it approved the action taken by the Director-General in setting up the Inter-Divisional Liaison Group on Economics and Statistics. The Conference noted the growing volume of technical assistance rendered to member countries by the Organization through the provision of experts, training centers and fellowships in statistics, agricultural programming and marketing, and the progress made in integrating the work of the Regular and Technical Assistance Programs. It stressed the need for the Organization to prepare the ground thoroughly so that experts are fully equipped for their tasks before they embark on their duties. It urged all Member Governments to take the necessary steps to ensure that experts arriving in their countries in response to their requests for technical assistance are provided with all the instructions, information and facilities needed to enable them to carry out their assignments.

férence reconnaît qu'une coordination plus étroite des travaux a été réalisée non seulement au sein de la division de l'économie, mais aussi entre les différentes divisions de l'Organisation, ainsi qu'entre le Siège et les bureaux régionaux. A cet égard, elle approuve la décision du Directeur général de créer un groupe de liaison inter-divisionnaire d'économie et de statistique. La Conférence constate que l'Organisation fournit aux Etats Membres un volume croissant d'assistance technique qui prend la forme d'envoi d'experts, d'organisation de centres de perfectionnement et d'octroi de bourses en matière de stastistiques, de planification agricole et de commercialisation; elle note d'autre part les progrès réalisés dans l'intégration des travaux du Programme ordinaire et du Programme d'assistance technique. Elle souligne qu'il est indispensable que l'Organisation prépare chaque mission avec le plus grand soin, afin que les experts soient parfaitement outillés pour la tâche qui les attend. Elle demande instamment à tous les gouvernements des Etats Membres de faire le nécessaire pour que les experts arrivant dans un pays qui a sollicité une assistance technique se voient donner toutes les instructions, informations et facilités dont ils ont besoin pour s'acquitter de leur tâche.

coordinación más estrecha de la labor, no sólo dentro de la Dirección de Economía, sino también entre las diferentes Direcciones de la FAO y entre la Sede y las Oficinas Regionales. A este respecto, aprobó el establecimiento, por parte del Director General, del Grupo de Coordinación del Trabajo de Economía y Estadística de las Direcciones. La Conferencia tomó nota del creciente volumen de la asistencia técnica facilitada a los Estados Miembros por la Organización, mediante la provisión de expertos, centros de capacitación y becas en estadística, programación y comercialización agrícolas, así como los progresos que se han conseguido en la coordinación de los programas ordinario y de asistencia técnica. Puso de relieve la necesidad de que la Organización prepare a fondo el terreno de manera que los expertos estén debidamente provistos para sus tareas antes de iniciar sus misiones. Encareció a todos los Estados Miembros que tomen las medidas del caso para que los expertos que llegan a sus países, atendiendo a sus solicitudes de asistencia técnica, reciban todas las instrucciones, informaciones y medios precisos para realizar su labor.

179. In considering the program and budget for economics for 1956-57, the Conference recognized that the basic issues facing world food and agriculture were likely to remain much the same in the years to come and that therefore the Organization's program in this field for 1956-57, while it must remain sufficiently flexible to respond to any sharp changes in the pattern of economic development, did not involve any basically new activities. The Conference believed, however, that while improvements in the techniques of production remained of the greatest importance for many parts of the world, the most serious difficulties at present and for some time to come were likely to be largely of an economic character, involving problems of price policies, distribution, consumption and surplus disposals. The Conference emphasized that still greater attention must be given to these problems and accordingly assigned high priority to the program of work in economics as a whole. It concurred with the broad lines of work proposed for 1956-57, and found that the program submitted was well-balanced and

179. Examinant le programme et le budget de la Division de l'économie pour 1956-57, la Conférence a reconnu que les problèmes fondamentaux qui se posent dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture mondiales ne se modifieraient sans doute guère au cours des années à venir et que, par conséquent, le programme de l'Organisation dans ce secteur en 1956-57, s'il doit demeurer suffisamment souple pour pouvoir s'adapter à un changement soudain de la structure du développement économique, n'a pas à compter d'activités fondamentalement nouvelles. La Conférence estime toutefois que, si l'amélioration des techniques de production demeure assurément d'une importance majeure pour de nombreuses parties du monde, les difficultés les plus graves, dans l'immédiat et l'avenir proche, seront sans doute, en grande partie, de caractère économique et seront notamment liées aux questions de politique des prix, de distribution, de consommation et d'écoulement des excédents. La Conférence insiste sur la nécessité d'apporter à l'étude de ces problèmes une attention encore accrue et

179. Al estudiar el programa y presupuesto de economía para 1956-57, la Conferencia reconoció que los problemas principales con que han de tropezar la alimentación y la agricultura mundiales seguirán siendo, probablemente, los mismos en los próximos años, y que, por tanto, el referido programa para 1956-57, si bien debía mantenerse lo suficientemente flexible para responder a cualquier cambio brusco en el régimen del desarrollo económico, no comprendía ninguna actividad fundamentalmente nueva. Sin embargo, la Conferencia estimó que, aunque en muchas partes del mundo seguía revistiendo importancia suma el mejoramiento de las técnicas de producción, lo probable era que, por el momento, y durante algún tiempo, las dificultades más graves fueran en su mayor parte de carácter económico, envolviendo problemas de política de precios, distribución, consumo y colocación de excedentes. La Conferencia insistió en que debía prestarse todavía mayor atención a estas cuestiones y, por tanto, concedió una alta prelación al programa de labores de economía, en conjunto. Estuvo de acuerdo con las líneas generales

its various parts integrated into a coherent whole.

180. Consideration was given to the fact that economies might be required in the overall program of the Organization to adjust expenditure in 1956 and 1957 to the budget for those years, to be established by the Conference. It was realized that the Economics Division would have to carry a proportionate share of savings with other Divisions in the event that economies were necessary. In this connection, full confidence was expressed in the Director-General, and he was authorized to effect these possible savings to the best of his judgment.

181. For his guidance, stress was laid on the program of work proposed in preparation of the 1960 World Agricultural Census, on the improvement of basic agricultural statistics; commodity intelligence; the promotion of the orderly disposal of surpluses, and the use of surpluses in economic development; regional consultations on the problems of selective expansion of production and consumption; work on marketing and distribution, especially in relation to the possibilities of developing and guiding technical assistance in this field; and work on price support measures used in various countries.

182. Looking beyond 1957, the Conference re-emphasized that while surplus disposals and the expansion of consumption would remain the basic issues, the program must always be flexible enough to respond quickly and effectively to unexpected developments. Ways in which barriers to internal and external trade might be reduced so as to promote consumption and the more efficient use of agricultural resources would have to receive deeper study. Medium and longer term studies of the likely level of demand for agricultural products would be needed.

elle place donc au premier rang des priorités l'ensemble du programme de travail en matière d'économie. Le plan général des activités pour 1956-57 lui paraît satisfaisant, et elle considère que le programme présenté est bien équilibré et que ses divers éléments constituent un ensemble cohérent.

180. Il a été tenu compte du fait que des économies pourraient devoir être réalisées dans l'ensemble du programme de l'Organisation afin d'ajuster les prévisions de dépenses pour 1956 et 1957 en fonction du budget qui sera fixé par la Conférence pour ces deux exercices. Il a été reconnu qu'au cas où une compression serait nécessaire, la Division de l'économie devrait y contribuer pour une juste part avec les autres divisions. A ce propos, le Directeur général a été assuré de la plus entière confiance et autorisé à effectuer ces économies au mieux.

181. A titre d'indication, on a signalé qu'un intérêt particulier s'attachait aux travaux suivants: préparation du recensement agricole mondial de 1960; amélioration des statistiques agricoles de base; information sur les produits; encouragement à l'écoulement ordonné des excédents et utilisation des excédents pour le développement économique; consultations régionales sur les problèmes du développement sélectif de la production et de la consommation; activités relatives à la commercialisation et à la distribution, et plus particulièrement étude des possibilités de développer et d'orienter l'assistance technique dans ce demaine; enfin, étude des mesures de soutien des prix appliquées en divers pays.

182. En ce qui concerne la période postérieure à 1957, la Conférence souligne à nouveau que, si l'écoulement des excédents et le développement de la consommation doivent demeurer au premier plan des préoccupations, il faut que le programme conserve toujours assez de souplesse pour pouvoir s'adapter rapidement et de façon effective à une évolution imprévue de la conjoncture. On devra étudier de façon plus approfondie les méthodes qui permettraient de réduire les entraves au commerce intérieur et extérieur, de façon à stimuler la consommation et à parvenir à une utilisation plus efficace des ressources agricoles. Enfin, le niveau probable de la demande de produits agricoles devra être étudié dans ses perspectives lointaines et à moyen terme.

de las actividades propuestas para 1956-57, y observó que el programa presentado estaba bien equilibrado y coordinadas sus distintas partes en un todo coherente.

180. Se tuvo en consideración el hecho de que quizá fuera necesario hacer economías en el programa general de la Organización para ajustar los gastos, en 1956 y 1957, al presupuesto que fijaría la Conferencia. Se reconoció que la Dirección de Economía tendría que contribuir con las demás Direcciones, y en la proporción adecuada, a la realización de dichos ahorros, caso de que resultaran necesarios. A este respecto se expresó plena confianza en el Director General, autorizándosele a efectuar tales ahorros como mejor le pareciera.

181. Para darle una orientación, se subrayó la importancia del programa de labores que se ha propuesto, como preparación del Censo Agropecuario Mundial de 1960, para el mejoramiento de las estadísticas agrícolas básicas; la información sobre productos esenciales; el promover una ordenada colocación de los excedentes y el empleo de éstos para ayudar al desarrollo económico; las consultas regionales sobre los problemas de la expansión selectiva de la producción y el consumo; las actividades sobre comercialización y distribución, sobre todo en lo que atañe a las posibilidades de crear y orientar la asistencia técnica en este campo; y los estudios sobre las medidas de sostenimiento de precios que se aplican en varios países.

182. En lo que se refiere a los años posteriores a 1957, la Conferencia volvió a afirmar que, aunque la colocación de excedentes y la expansión del consumo seguirían siendo los problemas fundamentales, el prograba debía conservar siempre la flexibilidad necesaria para responder con rapidez y eficacia a cualquier evolución inesperada. Habrá de ser objeto de un estudio más profundo la forma de reducir las barreras que se oponen al comercio interior y exterior, con el fin de impulsar el consumo y el aprovechamiento más eficaz de los recursos agrícolas. Será preciso realizar estudios de radio medio y más largo sobre el nivel probable de la demanda de productos agrícolas.

Statistics

183. The Conference expressed its appreciation of the progressive nature of the statistical services rendered by the Organization since the last Session, of the quality of its statistical publications, particularly the *Monthly Bulletin of Agricultural Economics and Statistics,* and of the Organization's work of assisting the countries in the improvement of their national statistics. It emphasized that the work on statistics was basic to the activities of the Organization and stressed the need for ensuring its continuation and normal growth in the Organization's program of work.

184. The Conference reviewed in detail the program of work in statistics for 1956-57 and gave its general approval to the program proposed for more and better statistics of production, trade, stocks and prices. The Conference approved the extension of production statistics to include information on "means of production" in agriculture. It drew attention to the inherent difficulties of the international tabulation of data, particularly on land use, owing to the diverse classifications and concepts followed in the countries and emphasized the need for continuing co-operation with the regional organizations concerned with a view to improving comparability. It noted the steps proposed for improving the timeliness of production statistics by such means as cable reporting on a limited scale, and the preparation of the calendar of world harvests.

185. The Conference recognized that the IBM equipment had enabled the Organization to improve the scope and coverage of agricultural statistics, especially of trade. It noted the experiments in progress for mechanizing further the statistical work of the Organization and expressed the hope that the IBM Unit would be an effective center for co-ordination of statistical work in the Organization.

Statistiques

183. La Conférence se félicite du caractère dynamique des activités déployées par l'Organisation depuis la dernière session dans le domaine statistique, de la qualité de ses publications statistiques, en particulier du *Bulletin mensuel — Economie et statistique agricoles* —, et du travail accompli par l'Organisation pour aider les pays à améliorer leurs statistiques nationales. Elle souligne que les tâches d'ordre statistique constituent un élément fondamental des activités de la FAO et qu'il est indispensable d'en assurer la poursuite et le développement normal dans le cadre du programme de travail de l'Organisation.

184. Après avoir étudié en détail le programme des activités statistiques pour 1956-1957, la Conférence a donné son approbation générale au programme envisagé, qui vise à développer et à améliorer les statistiques portant sur la production, le commerce, les stocks et les prix. Elle approuve l'extension des statistiques de production, qui doivent dorénavant comporter des renseignements sur les « moyens de production » en agriculture. Elle attire l'attention sur les difficultés intrinsèques que présente le collationnement des données à l'échelon international, en particulier dans le domaine de l'utilisation des terres, du fait de la diversité des classifications et des définitions adoptées dans les différents pays, et elle souligne la nécessité de continuer à coopérer avec les organisations régionales intéressées, en vue d'obtenir des renseignements se prêtant mieux à la comparaison. Elle prend note des mesures envisagées pour améliorer le degré d'actualité des statistiques de production, en recourant dans certains cas à l'information télégraphique; elle note également que l'Organisation se propose de dresser un calendrier des récoltes mondiales.

185. La Conférence reconnaît que l'équipement IBM a permis à l'Organisation d'améliorer la portée et le champ des statistiques agricoles, particulièrement dans le domaine des échanges. Elle note que des expériences sont en cours en vue d'une mécanisation plus poussée des travaux statistiques de l'Organisation, et elle exprime l'espoir que le groupe IBM constituera un service efficace pour la coordination des travaux statistiques à l'intérieur de l'Organisation.

Estadística

183. La Conferencia manifestó su satisfacción por el carácter progresivo de los servicios estadísticos prestados por la Organización desde el último Período de Sesiones, así como por la calidad de las publicaciones estadísticas, sobre todo el *Boletín Mensual de Economía y Estadística Agrícolas,* y por la labor de asistencia a los países en el mejoramiento de las estadísticas nacionales. Insistió en que el trabajo estadístico era fundamental para las actividades de la Organización, y subrayó la necesidad de garantizar su continuación y normal desarrollo en el programa de labores de la FAO.

184. La Conferencia examinó con todo detalle el programa de labores en estadística para 1956-57, y aprobó en general el programa que se propone para aumentar y perfeccionar las estadísticas de producción, comercio, existencias y precios. La Conferencia aprobó la ampliación de las estadísticas de producción con objeto de incluír los datos sobre los « medios de producción » en la agricultura. Llamó la atención sobre las dificultades inherentes a la tabulación internacional de los datos, sobre todo los relativos al aprovechamiento de la tierra, debido a la diversidad de las clasificaciones y conceptos que se siguen en los países, e insistió en la necesidad de una continua cooperación con las organizaciones regionales interesadas, con vistas a mejorar la comparabilidad. Tomó nota de las medidas propuestas para lograr que las estadísticas de producción sean de mayor actualidad, apelando a medios como la información por cable en escala limitada, y para preparar un calendario mundial de cosechas.

185. La Conferencia reconoció que el equipo IBM había permitido a la Organización ampliar el alcance y la amplitud de sus estadísticas agrícolas, especialmente en lo que atañe al comercio. Tomó nota de los experimentos que están en marcha para mecanizar en mayor grado el equipo estadístico de la FAO y expresó la esperanza de que el negociado de IBM se convierta en un centro efectivo de coordinación de las actividades estadísticas de aquélla.

186. While recognizing that the statistics work on food consumption proposed for 1956-57 was important for providing basic information on nutrient intake of different income and occupational groups and for helping to assess income and price elasticities for different kinds of food, the Conference recommended that the work should be restricted to the assembling of the material available and to aiding the countries through technical assistance in undertaking family living studies with special reference to the economic aspects of food consumption. It emphasized that work should be carried out in close collaboration with the Nutrition Division and with the international agencies concerned.

186. Tout en reconnaissant que les activités envisagées pour 1956-57 en ce qui concerne les statistiques de consommation alimentaire fourniraient une utile documentation de base sur la consommation des différents groupes de population classés par professions et par niveaux de revenus, et aideraient à évaluer les possibilités de réaction de la consommation aux modifications des revenus et des prix pour les différentes catégories de denrées, la Conférence recommande que l'Organisation se borne à réunir les éléments d'information disponibles et à aider les pays, par le moyen de l'assistance technique, à entreprendre des études sur les conditions de vie des familles, spécialement sur les aspects économiques de la consommation alimentaire. Elle souligne que ces travaux devront être exécutés en collaboration étroite avec la Division de la nutrition et avec les organismes internationaux intéressés.

186. Aun reconociendo que el trabajo de estadísticas sobre consumo de alimentos propuesto para 1956-57 era importante como fuente de información básica acerca del consumo de nutrientes de los diferentes grupos de ingresos y de ocupación, así como para ayudar a evaluar la elasticidad de los ingresos y precios correspondientes a distintas clases de alimentos, la Conferencia recomendó que se limitase a la recolección del material disponible y a ayudar a los países por medio de la asistencia técnica a emprender estudios sobre la vida familiar con especial referencia a los aspectos económicos del consumo de alimentos. Insistió en que la labor debía ejecutarse en estrecha colaboración con la Dirección de Nutrición y con los organismos internacionales interesados.

187. The Conference unanimously approved the program of work on the 1960 World Census of Agriculture and adopted the following resolution:

187. La Conférence, approuvant à l'unanimité le programme de travail relatif au recensement agricole mondial de 1960, adopte à cet égard la résolution ci-après:

187. La Conferencia aprobó por unanimidad el programa de labores sobre el Censo Agropecuario Mundial 1960 y también la siguiente resolución:

Resolution No. 21/55

1960 World Census of Agriculture

The Conference

Recognizing *the great importance of a decennial world census for obtaining internationally comparable statistics, for establishing satisfactory bench marks for checking current national statistics, and for introducing and improving agricultural statistical systems in countries where such are lacking or unsatisfactory;*

Emphasizes *the desirability of a wider participation by countries in the 1960 World Census than in the 1950 World Census;*

Recommends *that member countries declare their willingness to participate therein within the framework of the program to be prepared by FAO; and*

Résolution Nº 21/55

Recensement mondial de l'agriculture de 1960

La Conférence

Reconnaissant *qu'un recensement mondial décennal est très important pour obtenir des statistiques se prêtant à la comparaison internationale, pour établir des repères satisfaisants en vue de contrôler les statistiques nationales courantes et pour introduire des systèmes de statistique agricole dans les pays qui en sont dépourvus ou pour améliorer ces systèmes lorsqu'ils laissent à désirer;*

Souligne *qu'il est souhaitable de voir un nombre plus élevé de pays participer au Recensement mondial en 1960 qu'en 1950;*

Recommande *aux Etats Membres de se déclarer disposés à participer audit recensement dans le cadre du programme qui sera établi par la FAO; et*

Resolución Nº 21/55

Censo Agropecuario Mundial de 1960

La Conferencia

Reconociendo *la gran importancia que tiene levantar un censo mundial cada diez años para obtener estadísticas susceptibles de comparación internacional, establecer puntos adecuados de referencia para la comprobación de las estadísticas nacionales continuas e introducir y perfeccionar sistemas de estadística agrícola en los países donde no son satisfactorios o carecen de ellos;*

Subraya *la conveniencia de que aumente el número de países participantes en el Censo Mundial de 1960, con respecto al de 1950;*

Recomienda *que los Estados Miembros declaren su voluntad de participar en dicho censo dentro del marco establecido por el programa que la FAO ha de preparar; y*

Resolves

(i) *that FAO undertake the preparatory work necessary for a maximum of international co-ordination of the census work, especially with a view to promoting the widest possible participation in the census, the use of improved statistical methods, and a high degree of international comparability in the census results,*

(ii) *that this preparatory work, including the submission of the draft program to FAO meetings and to regional organizations and bodies, be completed as far as possible in 1956 and 1957, and*

(iii) *that the final draft program so evolved be submitted to the approval of the Conference at the next Session in 1957.*

188. The Conference expressed its satisfaction at the work carried out in disseminating information on sampling methods and in aiding the countries to use them for improving national statistics. It noted the growing shift in favor of the sampling method in the type of assistance requested by the countries for improving their national statistics and recommended that emphasis be placed on the practical application of the method rather than on theoretical aspects.

189. With regard to the work beyond 1957 the Conference stressed the need for widening the scope of statistical material and for the compilation of historical series relating to agricultural production and trade so as to provide an adequate basis for medium and longer term forecasts, especially of the demand for agricultural products.

190. The Conference was assured that although the work in statistics was not centralized there was no overlapping and that the technical work in statistics in the Organization was co-ordinated through the Inter-Divisional Liaison Group on Economics and Statistics.

Décide

i) *que la FAO sera chargée du travail préparatoire nécessaire pour assurer le maximum de coordination internationale dans les travaux de recensement, notamment pour assurer la participation du plus grand nombre possible de pays, l'emploi de méthodes statistiques améliorées et l'obtention de résultats présentant internationalement un degré élevé de comparabilité,*

ii) *que ces travaux préparatoires, y compris la présentation du projet de programme aux réunions régionales et aux organes régionaux devront, dans la mesure du possible, être terminés durant 1956 et 1957, et*

iii) *que le projet définitif de programme ainsi établi devra être soumis à l'approbation de la Conférence à sa prochaine session, en 1957.*

188. La Conférence se déclare satisfaite de la façon dont l'Organisation s'est occupée de diffuser des informations sur les méthodes d'enquête par sondage et s'est employée à aider les pays à appliquer ces méthodes en vue d'améliorer leurs statistiques nationales. Elle a constaté que la méthode des sondages prenait une place de plus en plus importante dans les demandes d'assistance des pays désireux d'améliorer leurs statistiques nationales, et elle recommande que l'on s'attache à l'application pratique de cette méthode plutôt qu'à ses aspects théoriques.

189. En ce qui concerne les travaux à entreprendre après 1957, la Conférence souligne qu'il est nécessaire d'élargir le champ de la documentation statistique, et de dresser des tableaux de caractère historique, portant sur la production et le commerce des produits agricoles, de façon à disposer d'une base suffisamment solide pour l'établissement des prévisions à moyen et à long termes, surtout en ce qui concerne la demande.

190. La Conférence a reçu l'assurance que, malgré la non-centralisation des activités statistiques, il ne se produisait aucun double emploi et que les travaux techniques de l'Organisation en matière statistique étaient coordonnés par le Groupe de liaison interdivisionnaire d'économie et de statistique.

Resuelve

i) *que la FAO emprenda los trabajos preparatorios necesarios para lograr el máximo de coordinación internacional en los trabajos censales, con el fin principal de fomentar la más amplia participación posible en el censo, la aplicación de métodos estadísticos perfeccionados y un alto grado de comparabilidad internacional en los resultados censales;*

ii) *que esta labor preparatoria, inclusive la presentación del programa provisional a las reuniones de la FAO y a las entidades regionales, quede ultimada dentro de lo posible en 1956 y 1957, y*

iii) *que el programa provisional definitivo así trazado sea sometido a la aprobación de la Conferencia en su próximo período de sesiones de 1957.*

188. La Conferencia se declaró satisfecha por cuanto se ha hecho para difundir la información sobre los métodos de muestreo, y para ayudar a los países a utilizarlos en el mejoramiento de sus estadísticas. Advirtió, por lo que se refiere al método de asistencia que solicitan los países para tal fin, una tendencia creciente en favor del método del muestreo, y recomendó que se insistiera en su aplicación práctica más que en sus aspectos teóricos.

189. En lo que atañe a los trabajos posteriores a 1957, la Conferencia insistió en la necesidad de ampliar el alcance del material estadístico y de recopilar series históricas relativas a la producción y el comercio agrícolas, a fin de facilitar una base adecuada para los pronósticos a plazo medio y largo, sobre todo en lo que se refiere a la demanda de productos agrícolas.

190. La Conferencia comprobó que aunque la labor de estadística no estaba centralizada, no había duplicación, y que las actividades técnicas en esta materia, dentro de la Organización, se coordinaban mediante el Grupo de Enlace de las Direcciones sobre Economía y Estadística.

Economic Analysis

191. The Conference expressed its appreciation of the work undertaken since the last Session, and of the quality of the annual reports on the State of Food and Agriculture, in particular the 1955 report which analyzed developments in the past decade. The projects proposed for 1956 and 1957 were generally approved, and it was agreed that they were directed towards the main problems at the present time. The value of the regional approach to economic analysis was emphasized, not only in the general field of programing and development covered under the heading of "selective expansion," but also in the work on, e.g., investment and price analysis. The work accomplished in the regional consultations and meetings already held was approved, and stress was placed on the importance of directing these towards the study of practical and concrete problems. It was emphasized, however, that the greatest value could be obtained from regional meetings and consultations only if representatives were fully briefed on their governments' policies and closely familiar with the subjects under discussion. The Conference therefore adopted the following resolution:

Analyse économique

191. La Conférence se déclare satisfaite des travaux entrepris depuis sa dernière session et de la qualité des rapports annuels sur la situation de l'alimentation et de l'agriculture, singulièrement du rapport pour 1955 qui analyse les événements des dix dernières années. Elle donne son approbation générale aux projets envisagés pour 1956 et 1957 qui, estime-t-elle, répondent aux principales nécessités actuelles. Elle souligne l'intérêt de la méthode régionale en matière d'analyse économique, non seulement pour les problèmes généraux de planification et de mise en valeur groupés sous la rubrique « Expansion sélective », mais aussi pour certaines questions comme les investissements et l'analyse des prix. La Conférence approuve les travaux accomplis lors des consultations et réunions régionales et elle souligne qu'il importe d'orienter ces rencontres vers l'étude de problèmes concrets. On a cependant rappelé que les réunions et consultations régionales ne pouvaient être vraiment fructueuses que si les représentants des pays étaient parfaitement au fait de la politique gouvernementale et possédaient une connaissance approfondie des sujets traités. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Análisis económico

191. La Conferencia elogió las labores emprendidas desde el último Período de Sesiones, así como la calidad de los informes anuales sobre el Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación, sobre todo el correspondiente a 1955, que analizaba los acontecimientos de la última década. Se aprobaron en general los proyectos propuestos para 1956 y 1957, y se convino en que iban encaminados a la solución de los principales problemas del momento. Se hizo resaltar el valor del enfoque regional en los análisis económicos, no sólo en el sector general de la programación y fomento que se encierra en el título de « expansión selectiva », sino también en las actividades sobre cuestiones como las inversiones y el análisis de precios, por ejemplo. Se aprobó el trabajo realizado en las consultas y reuniones regionales y se puso de relieve la importancia de orientarlas hacia el estudio de problemas prácticos y concretos. Sin embargo, se hizo notar que sólo se obtendrá el máximo provecho de las consultas y reuniones regionales si los representantes están plenamente informados de las políticas de sus respectivos gobiernos, y familiarizados con los temas en discusión. La Conferencia aprobó, por tanto, la siguiente resolución.

Resolution No. 22/55

Regional Consultations

The Conference

Recognizing *the importance of regional consultations as a means of facilitating discussions between member countries on their programs for agricultural development and for the selective expansion of production and consumption;*

Believing *that such consultations will have a maximum value only if participants from member countries attending such consultations are closely familiar with and fully authorized to discuss policy questions relating to the above matters;*

Expresses the hope *that Member Governments will take steps to ensure that their representatives attending such consulta-*

Résolution N° 22/55

Consultations régionales

La Conférence

Reconnaissant *l'importance des consultations régionales comme moyen de faciliter les échanges de vues entre les Etats Membres sur leurs programmes de développement de l'agriculture et de développement sélectif de la production et de la consommation;*

Convaincue *que ces consultations n'auront le maximum d'utilité que si les représentants des Etats Membres y participant connaissent à fond les questions de politique se rapportant à ces sujets et s'ils ont pleins pouvoirs pour les discuter;*

Exprime l'espoir *que les Gouvernements des Etats Membres prendront des dispositions pour que leurs représentants à ces*

Resolución N° 22/55

Consultas regionales

La Conferencia

Reconociendo *la importancia de las consultas regionales como un medio para facilitar la discusión entre los Estados Miembros respecto a sus programas de fomento agrícola y de expansión selectiva de la producción y el consumo;*

Convencida *de que tales consultas sólo podrán rendir todo su valor si los representantes que envíen los Estados Miembros a las reuniones correspondientes están familiarizados con los asuntos de política que comprendan las citadas cuestiones, y autorizados plenamente para discutirlos;*

Expresa la esperanza *de que los Estados Miembros adopten las medidas necesarias para asegurarse de que los representantes*

tions ordinarily will be those who are associated with agricultural policy in their respective governments.

192. Much emphasis was laid on the importance of greater attention to marketing problems, particularly on the side of technical assistance. The main objective should be to find practical methods of reducing distribution costs by improved efficiency rather than the collection of statistics on price spreads as such. At the same time it was recognized that it was important to study the various measures which had been adopted to improve the marketing of agricultural products and the results obtained from those measures, both for the guidance of technical experts in the field and for the information of member countries. Stress was laid on the value of training courses and technical assistance fellowships in order to increase the number of marketing experts in underdeveloped countries, and on the importance of practical demonstrations of grading and standardization.

193. The need for increased attention, within the resources available, to work on price analysis was also stressed and it was suggested that the results of this work should be published in greater detail. Other suggestions included the possibility of using more extensively the resources of universities and economic research institutions in economic analysis work, the importance of the co-ordination of economic work throughout the Organization, and the need for further improvement of trade indices.

194. It was recognized that the field of work covered by the broad headings of work in economic analysis was very wide and that it would be impossible to cover all aspects in any detail without a very much larger staff than was at present available. At the same time it was necessary to keep abreast of main developments in each of these fields in order to maintain a balanced

consultations soient ordinairement les personnes qui s'occupent de la politique agricole de leurs gouvernements respectifs.

192. Les délégués ont vivement insisté sur l'importance des problèmes de commercialisation et sur l'attention accrue qu'il convenait d'y accorder, particulièrement du point de vue de l'assistance technique. L'objectif principal doit être de découvrir des moyens pratiques permettant de réduire les coûts de distribution grâce à une amélioration de l'efficience, plutôt que de rassembler des statistiques sur l'ampleur des marges de prix en tant que telles. En même temps, la Conférence reconnaît qu'il importe d'étudier les diverses mesures qui ont été adoptées pour améliorer la commercialisation des produits agricoles et les résultats qu'elles ont permis d'obtenir, ceci tant à l'intention des techniciens opérant sur place que pour l'information des Etats Membres. On a insisté sur l'intérêt des cours de formation et des bourses de perfectionnement accordées au titre de l'assistance technique qui permettent d'accroître le nombre de spécialistes de la commercialisation dans les pays insuffisamment développés, et sur celui des démonstrations pratiques de normalisation et de classement des produits par qualités.

193. La Conférence a également souligné la nécessité d'accorder une attention accrue, dans la limite des ressources disponibles, aux travaux relatifs à l'analyse des prix, et il a été suggéré que les résultats de ces travaux soient publiés de façon plus détaillée. Les autres questions examinées comprenaient: la possibilité de faire plus largement appel, pour les travaux d'analyse économique, au concours des universités et des instituts de recherche économique; l'importance de la coordination des tâches économiques entreprises dans toute l'Organisation; enfin, la nécessité d'améliorer encore les nombres-indices du commerce.

194. La Conférence reconnaît que les grandes têtes de chapitre des activités de la FAO en matière d'analyse économique couvraient un domaine extrêmement vaste et qu'il serait impossible d'étudier toutes les questions de façon quelque peu détaillée si l'on ne disposait pas d'un important renfort de personnel. En même temps, elle convient qu'il est nécessaire de se tenir pleinement

que envíen a esas reuniones sean las personas que, de ordinario, se ocupan de los asuntos de política agrícola en sus respectivos países.

192. Se insistió mucho en la importancia de prestar mayor atención a los problemas de comercialización, sobre todo en lo que se refiere a la asistencia técnica. El principal objetivo habrá de ser hallar métodos prácticos para reducir los costos de distribución, logrando una mayor eficacia, más bien que recoger estadísticas sobre los márgenes de diferencia de precios como tales. Al mismo tiempo, se reconoció que el estudiar las diversas medidas que se han adoptado para mejorar la comercialización de los productos agrícolas, así como los resultados obtenidos con ellas, era importante tanto para orientación de los expertos sobre el terreno, como para información de los Estados Miembros. Se subrayó la utilidad de los cursillos de capacitación y de las becas de asistencia técnica para aumentar el número de expertos en comercialización en los países menos adelantados, así como la importancia de las demostraciones prácticas de clasificación y normalización.

193. Se puso también de relieve la necesidad de atender con mayor empeño, dentro de los recursos disponibles, a los análisis de precios, sugiriéndose, además, que los resultados se publiquen con mayor detalle. Entre otras sugerencias, se aludió a la posibilidad de aplicar con mayor amplitud los recursos de las universidades e instituciones de investigación económica a los análisis económicos, a la importancia de coordinar todas las actividades de orden económico de la Organización y a la necesidad de perfeccionar aún más los índices del comercio.

194. Se convino en que el campo de los análisis económicos era muy amplio y que sería imposible abarcar detalladamente todos sus aspectos sin un personal mucho más numeroso del que se disponía. Al mismo tiempo, era necesario mantenerse al corriente de las novedades de importancia en cada uno de estos campos, con objeto de seguir haciendo una evaluación equilibrada de los

appraisal of world developments, in particular for the preparation of the annual report on the State of Food and Agriculture. Aspects selected for more detailed examination must therefore be limited in number, and such studies should be as concrete and precisely defined as possible. It is along these lines that the work on economic analysis is in fact organized.

au courant des principaux faits nouveaux qui interviennent dans chacun des domaines considérés, afin de pouvoir constamment porter un jugement d'ensemble sur l'évolution de la situation mondiale, en vue tout particulièrement de la préparation du rapport annuel sur la situation de l'alimentation et de l'agriculture. Il est donc indispensable de limiter le nombre des questions à choisir en vue d'une étude plus détaillée, qui devra être aussi concrète et aussi circonscrite que possible. C'est d'ailleurs dans cet esprit que sont, en fait, conçus les travaux relatifs à l'analyse économique.

acontecimientos mundiales, sobre todo en la preparación del informe anual sobre el Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación. Por tanto, ha de ser limitado el número de los aspectos que se elijan para un estudio más detallado, y los estudios, tan concretos y definidos como sea posible. Los trabajos de análisis económico se hallan, en efecto, organizados en tal sentido.

Commodities

195. The Conference expressed its appreciation of the work done by the Organization with regard to commodity intelligence and analysis, studies of commodity policies and arrangements, and the servicing of intergovernmental consultations on these matters.

196. The Conference recognized that the workload involved in reviews and studies of agricultural commodities, for publication and other purposes, was very heavy and that the policy followed of dealing with some of these matters in rotation and on a highly selective basis should therefore be endorsed. At the same time, it was also recognized, in line with the views expressed by the Director-General, that it would not be possible to exclude altogether any one of the large number of agricultural commodities from the work program and that a certain degree of specialization by commodity groups was necessary to provide expert services. It was noted in this connection that there is not at present within the United Nations family any other department specialized to the same degree for work on a wide range of agricultural commodities. With a view to avoiding duplication, full use should therefore be made of FAO's specialized services and skills. Governments should, however, exercise caution not only in meetings of FAO bodies but also in those of other agencies, in regard to requests for additional work on these matters.

Produits

195. La Conférence se déclare satisfaite du travail accompli par l'Organisation en ce qui concerne l'information et l'analyse en matière de produits, l'étude des politiques et ententes dans ce domaine et l'aide fournie lors des consultations intergouvernementales relatives à ces questions.

196. La Conférence reconnaît que les examens et études consacrés aux produits agricoles imposent à l'Organisation une très lourde charge, notamment en matière de publications, et qu'il convient donc d'approuver la ligne de conduite adoptée qui consiste à ne traiter à la fois qu'un certain nombre de sujets déterminés, choisis avec le plus grand soin. Elle reconnaît en même temps, d'accord avec les vues exprimées par le Directeur général, qu'aucun des nombreux produits agricoles ne saurait être complètement exclu du Programme de travail et qu'il faut parvenir à une certaine spécialisation par groupes de produits pour disposer des experts nécessaires. A cet égard, on a fait observer qu'il n'existait à l'heure actuelle, dans le cadre des Nations Unies, aucune autre institution qui fût à ce point spécialisée et eût à opérer sur une gamme aussi étendue de produits agricoles. Si l'on veut éviter les doubles emplois, il faut donc mettre pleinement à contribution les services et les compétences de la FAO. Les gouvernements devraient toutefois se montrer circonspects, non seulement lors des réunions des organes de la FAO, mais aussi lors de celles des autres institutions, en ce qui concerne les demandes de travaux supplémentaires sur ces questions.

Productos esenciales

195. La Conferencia elogió la labor de la Organización en lo relativo a información y análisis de productos esenciales, estudios de las políticas y convenios sobre los mismos, así como los servicios que presta a las consultas intergubernamentales sobre estas materias.

196. La Conferencia reconoció que el volumen de trabajo que representan los exámenes y estudios sobre productos agrícolas, para su publicación y otros fines, era muy grande, y que por lo tanto debía apoyarse la política seguida de ocuparse de estas cuestiones en rotación a base de un criterio sumamente selectivo. Al mismo tiempo, se reconoció también, de acuerdo con las opiniones manifestadas por el Director General, que no sería posible excluir totalmente del programa de labores ninguno de los muchos productos esenciales agrícolas, y que para facilitar servicios de expertos se imponía un cierto grado de especialización por grupos de productos. A este respecto, se observó que, por el momento, no existía dentro de la familia de las Naciones Unidas ningún otro departamento especializado en igual medida para ocuparse de una gran variedad de productos agrícolas. Por tanto, debían aprovecharse plenamente los servicios especializados y la experiencia de la FAO, con objeto de evitar duplicaciones. Sin embargo, no sólo en las reuniones de los órganos de la FAO sino también en las de otras entidades, los gobiernos deben obrar con prudencia al solicitar trabajos adicionales sobre estas materias.

197. The Conference commended the useful contributions made by the Commodity Notes and also welcomed the policy followed of using the Monthly Bulletin so far as practicable as a channel for the publication of commodity notes on special aspects and for the shorter types of commodity reports. At the same time it was recognized that contributions to the Monthly Bulletin needed to be supplemented from time to time by self-contained commodity reports, for handy reference, and particularly also by the much less frequent but more comprehensive commodity bulletins which contained information and analysis of a more than topical character.

198. In regard to procedures followed for the publication of articles and reports through more than one channel, as for instance publication in the Monthly Bulletin of reports which subsequently are also made available in self-contained form, it was recognized that decisions should be guided by the relationship of the extra cost involved to the additional uses served by such procedures. It might often be found that publication through more than one channel would mean merely a fractional addition of the total cost while the user-value of the contribution would be increased very substantially by making it available to wider audiences.

199. The Conference approved the work done in servicing the Committee on Commodity Problems. Stress was laid on the usefulness of the practical results which were being obtained with the help of contacts and guidance afforded to the FAO staff, through the medium of the CCP, in the shaping of the program of work in line with changing circumstances and priorities. Special satisfaction was expressed with work done on surplus disposal since the last Conference Session. It was noted that the servicing of the Washington Sub-Committee required much work of a highly skilled character and that the proposals made for servicing these activities were therefore fully justified.

197. La Conférence se félicite du rôle utile que jouent les Notes sur les produits, ainsi que de la politique suivie et qui consiste à se servir dans toute la mesure du possible du Bulletin mensuel pour la publication de notes sur les produits consacrées à certaines questions particulières et pour la diffusion de rapports particulièrement brefs consacrés à des produits. En même temps, elle a reconnu que les articles du Bulletin mensuel devraient être complétés périodiquement par des rapports séparés, plus faciles à consulter, et également par les Monographies sur les produits, beaucoup moins fréquentes mais plus complètes, qui apportent des renseignements et contiennent des analyses d'un caractère moins immédiatement actuel.

198. En ce qui concerne la méthode suivie pour la publication sous plusieurs formes des articles et rapports, par exemple la parution dans le Bulletin mensuel de rapports qui par la suite sont publiés séparément, la Conférence estime que les décisions doivent être prises en fonction du rapport entre les dépenses supplémentaires inhérentes à l'opération et le surcroît d'utilité que présente celle-ci. On constatera peut-être, en bien des cas, que la publication sous plusieurs formes n'augmente le coût total que dans de faibles proportions cependant que, du point de vue de l'usager, l'intérêt de l'ouvrage considéré se trouvera très nettement accru par sa diffusion auprès d'un public plus vaste.

199. La Conférence approuve le travail accompli en ce qui concerne les services mis à la disposition de la Commission des produits. On a insisté sur la valeur des résultats pratiques qui sont obtenus, grâce aux contacts et aux directives que la Commission des produits assure au personnel de la FAO, en ce qui concerne l'élaboration du programme en fonction de l'évolution des circonstances et des priorités. La Conférence s'est déclarée particulièrement satisfaite des travaux accomplis depuis la dernière session dans le domaine de l'écoulement des excédents. Elle a noté que l'aide fournie au Sous-Comité de Washington représentait une somme de travail considérable, exigeant le concours d'un personnel très spécialisé, et que les propositions présentées à ce titre étaient donc pleinement justifiées.

197. La Conferencia elogió las provechosas aportaciones que significan las Notas sobre Productos y acogió con satisfacción la política seguida de emplear el Boletín Mensual, en la medida de lo posible, como vehículo para la publicación de notas sobre ciertos aspectos especiales de los productos y de los informes más breves acerca de los mismos. Al mismo tiempo estimó que de vez en cuando las colaboraciones del Boletín Mensual deben complementarse, para mayor comodidad de consulta, con informes más completos y separados sobre determinados productos, y sobre todo mediante los menos frecuentes pero más amplios Boletines sobre Productos que contienen datos y análisis de actualidad menos estricta.

198. Con respecto a los procedimientos seguidos para la publicación de artículos e informes por más de un conducto, como por ejemplo, la publicación en el Boletín Mensual de informes que más adelante se imprimen aparte, se reconoció que las decisiones deben regirse por la proporción entre los nuevos gastos que ello acarrea y los fines adicionales que se sirven con tales procedimientos. Es posible que, con frecuencia, la publicación por más de un conducto represente tan sólo una adición mínima al costo total, mientras que el valor práctico aumente de manera muy considerable, al hacerla accesible a un público más extenso.

199. La Conferencia aprobó los servicios prestados al Comité de Problemas de Productos Esenciales. Se recalcó la utilidad de los resultados prácticos que se están obteniendo con ayuda de los contactos y las orientaciones que se facilitan al personal de la FAO, por intermedio del CPPE, en la tarea de ajustar el programa de labores a las nuevas circunstancias y prelaciones. Se hizo constar la especial satisfacción de la Conferencia por lo hecho respecto a la colocación de excedentes desde el último período de sesiones. Se advirtió que el atender a las necesidades del Subcomité de Wáshington exige un cúmulo de trabajos de carácter sumamente especializado, y que por tanto estaban plenamente justificadas las propuestas hechas con ese fin.

200. Emphasis was laid on the usefulness of field missions, but it was also noted that resources for such activities were necessarily limited.

201. With a view to avoiding duplication and ensuring adequate co-ordination, close working contacts should be maintained with other agencies concerned with commodity problems. Here again the Conference recognized the need for the policy of selectiveness which was being followed, but it was also stressed that participation by FAO in discussions before other fora was important, not merely with a view to ensuring co-ordination, but also because of the value of the contributions that could be made on the basis of FAO experience. Periodic information on the activities of other agencies concerned with commodity matters, on the lines of the periodic reports made on these questions to the CCP, were also found to be of much practical benefit.

202. The Conference stressed the need to continue and expand, as far as possible, studies of international commodity policies and arrangements such as those operating for wheat and sugar, with special reference also to the possible application of such arrangements to other agricultural commodities. This again was a matter on which FAO staff members could be of much help in keeping other agencies fully informed of FAO activities, findings and conclusions on commodity policy matters.

200. On a particulièrement insisté sur l'utilité des missions sur place, mais la Conférence a noté que les ressources disponibles pour ce genre d'activités étaient nécessairement limitées.

201. En vue d'éviter les empiètements d'attributions et d'assurer une coordination satisfaisante, il convient de maintenir des rapports de travail étroits avec les autres organismes qui s'occupent des problèmes de produits. Dans ce domaine également, la Conférence reconnaît la nécessité d'une politique de discernement, celle précisément qui a été adoptée, mais il a été en même temps souligné que la participation de la FAO aux débats qui se déroulent devant d'autres instances présentait une grande importance, non seulement dans un but de coordination, mais aussi en raison de l'utile concours que la FAO, grâce à son expérience, est en mesure d'apporter à ces débats. La Conférence attribue également une grande valeur pratique aux renseignements périodiques concernant les activités des autres organismes qui s'occupent de produits, tels les rapports périodiques qui sont présentés à la Commission des produits sur ces questions.

202. La Conférence insiste sur la nécessité de poursuivre et de développer, dans la mesure du possible, les études sur les politiques et les accords internationaux en matière de produits, par exemple sur les accords en vigueur concernant le sucre et le blé, en s'attachant notamment à rechercher les possibilités d'application d'accords de cette nature à d'autres produits agricoles. Dans ce domaine également, les fonctionnaires de la FAO pourront jouer un rôle très utile en tenant d'autres institutions au courant des activités, des constatations et des conclusions de l'Organisation sur les questions relatives aux produits.

200. Se reafirmó la utilidad de las misiones en los distintos lugares, pero también se hizo notar que los recursos de que se dispone para ellas eran necesariamente reducidos.

201. Con objeto de evitar la duplicación y lograr una coordinación adecuada, deben mantenerse estrechos contactos de trabajo con otros organismos interesados en los problemas de los productos. También en este caso, la Conferencia reconoció la necesidad de la política selectiva que se está siguiendo pero puso igualmente de relieve la importancia de la participación de la FAO en los debates que se celebran en otros organismos, no simplemente con fines de coordinación, sino también por la contribución que significaría su experiencia. También se consideró de gran utilidad práctica la información periódica sobre las actividades de otros organismos interesados en cuestiones de productos, siguiendo la pauta de los informes periódicos que sobre estas mismas cuestiones se presentan al CPPE.

202. La Conferencia subrayó la necesidad de continuar y ampliar, hasta donde fuera posible, los estudios relativos a las políticas y acuerdos internacionales sobre productos esenciales, como los que rigen para el trigo y el azúcar, con especial referencia también a la posible aplicación de dichos acuerdos a otros productos agrícolas. Es asimismo éste un asunto en el que los funcionarios de la FAO podían ser de gran utilidad, manteniendo a las otras organizaciones plenamente informadas de las actividades, decisiones y conclusiones de ésta en tales materias.

Fisheries

203. The Conference examined the results achieved in fisheries during the past two years as well as the program of work proposed by the Director-General for the next two years. It commended the Director-General upon the achievement of a program which was well conceived and properly balanced. It felt that future trends

Pêches

203. La Conférence a examiné les résultats obtenus dans le domaine des pêches ces deux dernières années ainsi que le Programme de travail proposé par le Directeur général pour les deux prochaines années. Elle félicite celui-ci d'avoir élaboré un programme rationnellement conçu et bien équilibré. Elle estime qu'à l'avenir il con-

Pesca

203. La Conferencia examinó los resultados alcanzados en el sector de la pesca durante los dos últimos años, así como el programa propuesto por el Director General para el bienio próximo, elogiando a éste por haber preparado un programa bien concebido y convenientemente equilibrado. Estimó que las labores futuras deberán basarse en

in the work on fisheries should be based upon the logical development of the present structure. It noted the necessity for strengthening the staff in order to implement the projects in the 1956-57 program and approved the measures suggested to accomplish this purpose.

204. It was felt particularly desirable that projects should continue to be undertaken which were consistent with the status of the Organization as an international body and that member countries should continue to be encouraged to undertake work which could more appropriately be done nationally.

205. It was considered that, among the activities to be conducted under the Regular Program, those now in progress deserved the highest emphasis and that the danger should be avoided of spreading too few staff over too diverse a range of activities. Importance was attached to the concurrent development of production, processing, distribution and marketing in the domestic fisheries.

206. The Conference wished to draw special attention to the following aspects of the program of work for the next two years:

viendra de développer méthodiquement les travaux ayant trait aux pêches sur la base de leur structure actuelle. Elle note qu'il faut renforcer les effectifs du personnel pour mettre en œuvre les projets prévus dans le programme de 1956-57 et approuve les mesures suggérées à cette fin.

204. La Conférence estime qu'il est particulièrement souhaitable de continuer à entreprendre des projets compatibles avec le mandat international de l'Organisation et qu'il convient de continuer à encourager les Etats Membres à effectuer les travaux qu'il est préférable d'entreprendre à l'échelon national.

205. La Conférence estime que, parmi les travaux à effectuer dans le cadre du programme ordinaire, ceux qui sont actuellement en cours méritent qu'on leur consacre les plus grands efforts et qu'il ne faut pas s'exposer au risque d'affecter un personnel insuffisant à des activités trop nombreuses. Il a été jugé important d'améliorer la situation des pêches nationales en s'attaquant simultanément à la production, à la transformation, à la distribution et à la commercialisation.

206. La Conférence attire particulièrement l'attention sur les aspects suivants du programme de travail pour les deux prochaines années:

el desarrollo lógico de la estructura actual. Tomó nota de la necesidad de reforzar el personal con el fin de poder poner en ejecución los proyectos del programa para 1956-1957 y aprobó las disposiciones sugeridas para este objeto.

204. Se estimó especialmente conveniente que se siguieran emprendiendo proyectos en consonancia con el papel que corresponde a la Organización como organismo internacional y que se siguiera estimulando a los Estados Miembros a emprender ciertas actividades que puedan realizarse más adecuadamente en un plano nacional.

205. Se consideró que, entre los proyectos del Programa Ordinario, merecían atención predominante aquéllos que ya están en marcha, y que convenía evitar el peligro de dispersar a un personal excesivamente reducido en una serie de actividades demasiado variadas. Se reconoció la importancia de lograr en las industrias pesqueras nacionales el desarrollo simultáneo de la producción, la elaboración, la distribución y la comercialización.

206. La Conferencia quiso poner especialmente de relieve los siguientes aspectos del programa de labores para el bienio próximo:

Fisheries Biology

207. In the field of fisheries biology, the Conference considered that the establishment, first of all, of a common terminology and, secondly, a standardization of research methods deserved emphasis and that the initiative which had already been displayed in this direction must be commended. Such standardization of terms and methods was necessary in order that any one country might utilize the work done by other countries. It was regretted that it had not been possible to continue the work of preparing the schedules of scientific and common names of commercial species of fish since these contributed to the establishment of a common terminology.

208. The strengthening of the staff proposed to further the work of standardization and to assist in the preparation of a series of handbooks was considered desirable. It

Biologie des Pêches

207. Dans le demaine de la biologie des pêches, la Conférence estime qu'il convient de mettre l'accent en premier lieu sur l'établissement d'une terminologie commune et en second lieu sur la normalisation des méthodes de recherche et qu'il faut se féliciter des initiatives déjà prises dans ce sens. Cette normalisation de la terminologie et des méthodes est indispensable si l'on veut que tout pays puisse tirer parti des travaux effectués dans les autres Etats. La Conférence regrette qu'il n'ait pas été possible de poursuivre la préparation des listes des noms scientifiques et vulgaires des espèces commerciales de poisson, car ces listes contribuent à la mise au point d'une terminologie commune.

208. On a jugé souhaitable d'accroître les effectifs du personnel, comme il est proposé pour poursuivre les travaux de normalisation et aider à préparer une série de

Biología Pesquera

207. En el campo de la biología pesquera, la Conferencia consideró que, en primer lugar, el establecimiento de una terminología común, y, en segundo, la uniformación de los métodos de investigación, merecían atención destacada y que era de elogiar la iniciativa ya puesta en práctica en este sentido. Tal uniformación de la nomenclatura y de los métodos resulta necesaria para que cada país pueda beneficiarse de los trabajos realizados en los demás. Se lamentó que no hubiera sido posible proseguir la preparación de las listas de nombres comunes y científicos de las especies comerciales de peces, ya que éstas facilitarían el establecimiento de una terminología común.

208. Se estimó conveniente el aumento de personal propuesto para proseguir la labor de normalización y ayudar a preparar una serie de manuales. Se consideró que,

was thought that these handbooks should be compiled wherever possible by the member countries and that the Organization would be mainly responsible for editorial work.

209. It was pointed out that the work on terminology undertaken in the field of biology was important both to UNESCO and to the Organization and, while the latter should play its full part in this, it was essential that close contact be maintained with UNESCO in its development. The coordination of work in the classification of plankton was noted and considered essential to the development of the fisheries.

manuels. On a estimé qu'il conviendrait que les Etats Membres, chaque fois que cela est possible, établissent eux-mêmes ces manuels et que l'Organisation devrait surtout se charger du travail de mise en forme.

209. On a fait observer que les travaux de terminologie entrepris dans le domaine de la biologie étaient importants pour l'UNESCO comme pour l'Organisation et que si l'on veut que celle-ci participe pleinement à ces travaux, il est indispensable qu'elle se tienne en étroits rapports avec l'UNESCO à ce sujet. La Conférence a pris acte de la coordination des travaux sur la classification du plancton et a estimé qu'ils sont indispensables au développement des pêches.

siempre que fuera posible, estos manuales debían prepararlos los Estados Miembros y que la Organización habría de encargarse principalmente de la labor editorial.

209. Se hizo observar que la labor terminológica iniciada en materia de biología era de interés tanto para la UNESCO como para la Organización, y aunque esta última debe hacerse cargo de toda la parte que le corresponde a este respecto, era esencial que para ello se mantuviera en estrecho contacto con la UNESCO. Se tomó nota de la coordinación de los trabajos referentes a la clasificación del plancton, actividad que se consideró esencial para el progreso de la pesca.

Fisheries Technology

210. The Conference fully endorsed the work carried out in the field of fisheries technology, including the strengthening of the staff. The method of presentation of the work in this field was approved and recommended for wider adoption.

211. It was noted that since the last Session of the Conference the gratifying results of the Congress on Fishing Boats held in Paris and Miami in 1953 had become fully apparent and stress was laid upon the desirability of a second Congress. If possible, this should be organized in three sessions in the Far East, America and Europe, and it was agreed that the feasibility of holding it simultaneously with the proposed congress on fishing gear and methods should be examined. It was hoped that the Organization would be able to promote a permanent international body to co-operate in the improvement in the design of fishing boats. At the same time the Organization should continue to take all possible steps to ensure the adequate circulation of information on fishing boat design. It was recommended that the staff of the Organization be strengthened to assist in this work in future and that if, in the meantime, savings were achieved in other directions they should be allocated to furthering work in this field.

Technologie des Pêches

210. La Conférence est pleinement satisfaite de l'action entreprise en matière de technologie des pêches et notamment de l'accroissement des effectifs du personnel. Elle approuve la méthode adoptée pour présenter les travaux dans ce domaine et recommande qu'on l'utilise davantage.

211. Il a été noté que les résultats encourageants obtenus par la Réunion internationale des constructeurs de bateaux de pêches tenue à Paris et Miami en 1953 étaient devenus manifestes depuis la précédente session de la Conférence et on a souligné l'intérêt qu'il y aurait à organiser une deuxième conférence; il conviendrait cette fois d'organiser, si possible, trois réunions respectivement en Extrême-Orient, en Amérique et en Europe. Il a été décidé d'examiner la possibilité de tenir ces réunions en même temps que le Congrès prévu sur les engins et les méthodes de pêche. L'espoir a été exprimé que l'Organisation serait en mesure de mettre sur pied un organisme international permanent chargé d'aider à l'amélioration des plans des bateaux de pêche. En même temps, l'Organisation devrait continuer à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la diffusion efficace des renseignements sur les plans des bateaux de pêche. On a recommandé de renforcer les effectifs du personnel de l'Organisation pour aider à l'avenir à l'exécution de travaux dans ce domaine et si, entre-temps, des économies sont réalisées ailleurs, d'utiliser ces dernières pour faire avancer lesdits travaux.

Tecnología Pesquera

210. La Conferencia aprobó totalmente la labor realizada en el campo de la tecnología pesquera, incluído el aumento de personal. Se aprobó el sistema de presentación de la labor realizada en este campo, recomendándose que se extendiera.

211. Se observó que desde el último Período de Sesiones de la Conferencia se habían puesto plenamente de manifiesto los ventajosos resultados del Congreso de Embarcaciones Pesqueras celebrado en París y Miami en 1943, subrayándose la conveniencia de celebrar un segundo Congreso. A ser posible, éste debería organizarse distribuído en tres períodos de sesiones que se podrían celebrar en el Lejano Oriente, América y Europa respectivamente, y se convino en examinar la posibilidad de celebrarlo simultáneamente con el proyectado Congreso sobre Artes y Métodos de Pesca. Se expresó la esperanza de que la Organización pudiera promover la creación de un organismo permanente internacional para cooperar en el mejoramiento del diseño de embarcaciones de pesca. Al mismo tiempo, la Organización deberá seguir adoptando todas las disposiciones posibles para lograr una adecuada difusión de la información referente al diseño de los barcos de pesca. Se recomendó que se reforzara el personal de la Organización para contribuir a esta labor en lo futuro y que si en el intervalo se pudieran efectuar economías en otros sectores, éstas se destinaran a ampliar las actividades en este campo.

212. The proposed congress on fishing gear and methods was considered to be of the highest importance. It was particularly requested that, since many of those likely to benefit by the proceedings would not be able to attend such a congress, wide dissemination of the information arsing out of it should be made in forms appropriate to fisheries workers at all levels.

213. The collaboration with UNICEF on technological problems in the manufacture of fish flour was noted and the continuation of this work during 1956 and 1957 was approved.

Fisheries Economics and Statistics

214. The Conference approved the strengthening of the staff in the field of fisheries economics and hoped that this would permit further broadening of its activities. The Conference noted that the work was hindered by the scarcity of well-qualified economists conversant with conditions in the industry, and that this impeded the execution of projects in both the Regular Program and ETAP. The policy of employing on fisheries studies consultants from member countries already engaged on similar or associated work was noted and highly commended as a method of accomplishing a great deal of useful work at a minimum cost to the Organization. This policy, moreover, assisted in focussing the attention of prominent economists and administrators on the problems of the fishing industries, and their assistance could be expected to make important contributions towards the solution of such problems. The pilot study on governmental services to the sea fish industry of Great Britain, at present being carried out in the United Kingdom, was considered to be useful both in itself and in setting a pattern which would be valuable when similar work was undertaken in relation to other countries. The Conference noted that until additional staff became available work on economic appraisal in fisheries could be carried out on an *ad hoc* basis only.

212. La Conférence a jugé que le Congrès sur les engins et les méthodes de pêche dont on envisage l'organisation était de la plus haute importance. Comme un grand nombre des techniciens susceptibles de tirer profit du congrès ne seront pas en mesure d'y participer, elle a particulièrement insisté pour que l'on donne aux renseignements fournis par le Congrès une large diffusion sous une forme qui convienne aux techniciens à tous les échelons.

213. La Conférence a pris note de la collaboration qui s'est instaurée avec le FISE dans le domaine des problèmes technologiques soulevés par la fabrication de la farine de poisson et elle approuve la poursuite de ces travaux en 1956 et 1957.

Economie et Statistique des Pêches

214. La Conférence a approuvé l'accroissement des effectifs du personnel dans le domaine de l'économie des pêches et a formulé l'espoir que l'on pourrait ainsi élargir davantage son champ d'action. La Conférence a constaté que la pénurie d'économistes qualifiés familiarisés avec les conditions régnant dans cette industrie entravait la marche des projets entrepris dans le cadre tant du programme ordinaire que du PEAT. Elle a noté que l'on avait adopté pour principe de recruter, pour les études sur les pêches, des consultants s'occupant déjà de travaux analogues ou connexes et s'est déclarée vivement satisfaite de l'emploi de cette méthode pour accomplir du bon travail avec un minimum de dépenses. En outre, cette façon de procéder a aidé à attirer l'attention d'économistes et d'administrateurs éminents sur les problèmes des industries de la pêche et l'on peut s'attendre qu'avec leurs concours la solution de ces problèmes soit beaucoup facilitée. On a estimé que l'étude-pilote sur l'action des services gouvernementaux dans le domaine des pêches maritimes en Grande Bretagne, étude qui est effectuée actuellement au Royaume-Uni, rendait un utile service, non seulement du fait de sa valeur intrinsèque, mais aussi parce qu'elle fournit un plan qui sera précieux lorsqu'on entreprendra des travaux analogues sur d'autres pays. La Conférence note que jusqu'a ce que la Division dispose de personnel supplémentaire, le travail d'évaluation économique des pêches ne pourra se faire que sur une base *ad hoc*.

212. Se estimó de la mayor importancia el proyectado Congreso sobre Artes y Métodos de Pesca. En especial, se solicitó que, en vista de que muchos de los probables beneficiarios de las deliberaciones no podrían asistir a dicho congreso, se debería proceder a divulgar ampliamente la información resultante en las formas más adecuadas para los especialistas pesqueros de todas las categorías.

213. Se tomó nota de la colaboración con el UNICEF en los problemas tecnológicos de la fabricación de harina de pescado, y se aprobó la continuación de dicha labor durante 1956 y 1957.

Economía y Estadística Pesqueras

214. La Conferencia aprobó el aumento de personal en el ramo de la economía pesquera, expresando su confianza de que esto permitiría ampliar aún más estas actividades. Se dió por enterada de que esta labor tropezaba con dificultades por la escasez de economistas debidamente calificados y versados en las condiciones de la industria, y de que esto entorpecía la ejecución de los proyectos, lo mismo en el Programa Ordinario que de Asistencia Técnica. La norma de emplear en los estudios sobre pesca a consultores de los Estados Miembros ya dedicados a trabajos análogos o relacionados con aquéllos fué aprobada y muy elogiada como medio de realizar un gran volumen de actividades útiles con un costo mínimo para la Organización. Además, esta política contribuye a centrar la atención de destacados economistas y funcionarios de los servicios de pesca en los problemas de las industrias pesqueras, confiándose en que su ayuda habrá de constituir una buena aportación a la solución de los mismos. El estudio experimental sobre los servicios oficiales para la industria de la pesca marítima en Gran Bretaña, que actualmente se está llevando a cabo en el Reino Unido, fué considerado de utilidad tanto en sí mismo como porque establece una norma que puede ser práctica cuando se emprendan otros trabajos semejantes con referencia a otros países. La Conferencia tomó nota de que hasta que no se cuente con más personal, las labores relativas a la evaluación económica de la pesca sólo se pueden ejecutar en casos determinados.

215. It was considered that the publications of the Organization in the field of fisheries economics were proving extremely useful to Member Nations, and particular mention was made of the *Yearbook of Fishery Statistics*. It was recommended that standardization should be carried further and the Director-General was asked to draw the attention of member countries wherever possible to the most desirable forms in which statistical returns might be compiled so as to provide a useful basis of comparison with those of other countries.

215. La Conférence a estimé que les publications de l'Organisation dans le domaine de l'économie des pêches étaient extrêmement précieuses pour les Etats Membres et, à cet égard, il a été fait particulièrement mentation de l'*Annuarie statistique des pêches*. Elle a recommandé de poursuivre les travaux de normalisation et le Directeur général a été prié d'attirer l'attention des Etats Membres, chaque fois que cela est possible, sur les meilleurs moyens de rassembler les renseignements statistiques afin que l'on ait une base utile pour effectuer des comparaisons sur le plan international.

215. Se estimó que las publicaciones de la Organización referentes a la economía de la pesca estaban resultando sumamente útiles para los Estados Miembros, haciéndose especial mención del *Anuario Estadístico de Pesca*. Se recomendó que se extendiera aún más la labor de normalización y se pidió al Director General que indicara a los Estados Miembros, siempre que fuera posible, las formas más convenientes de recopilar los datos estadísticos de modo que proporcionaran una base práctica de comparación con los de los demás países.

Regional Activities

Asia and the Far East

216. In reviewing the fisheries work accomplished by the Organization in Asia and the Far East, the Conference noted the consistent growth and development of the Indo-Pacific Fisheries Council over the past years. It felt that the work devolving upon the Secretariat in connection with the Council and the associated work in the Regional Office had now become so onerous that the Regional Office fisheries staff should be reinforced by an officer at an early opportunity.

217. One of the accomplishments of the Indo-Pacific Fisheries Council had been the strengthening of fisheries administration in the region. It was also considered that means should be found to develop leadership among communities of fishermen and that the appointment of an additional officer to the Regional Office would strengthen these activities. At the same time it was recognized, however, that many persons were attached to the Regional Office, specialized advice was required from Headquarters from time to time. Visits from Headquarters staff had proved extremely valuable and it was only regretted that very often these were of comparatively short duration. It was recommended that Headquarters officers be assigned for longer periods to the Regional Office in order that they could the better cover the very extended area and diversity of conditions in the region. For this reason the Conference welcomed the

Activités régionales

Asie et Extrême-Orient

216. En passant en revue les travaux effectués par l'Organisation, dans le domaine des pêches en Asie et en Extrême-Orient, la Conférence a noté que l'importance du Conseil indo-pacifique des pêches n'avait cessé d'augmenter au cours des huit dernières années. Elle estime que le Secrétariat a, maintenant, au titre du Conseil et des travaux connexes à l'Office régional, une tâche si lourde qu'il faut sans tarder affecter un autre fonctionnaire des pêches au Bureau régional.

217. Parmi les réalisations du Conseil indo-pacifique des pêches, on peut citer le renforcement des administrations des pêches dans la région. La Conférence a également estimé qu'il faudrait trouver le moyen de former des personnalités dirigeantes dans les collectivités de pêcheurs et que l'affectation d'un fonctionnaire supplémentaire au Bureau régional permettrait de donner des bases plus solides à ces activités. En même temps, il a été reconnu que, quel que soit le nombre des personnes affectées à l'Office régional, le Siège est de temps à autre invité à fournir des avis de spécialistes. Les visites des fonctionnaires du Siège ont été extrêmement utiles et il est seulement regrettable que très souvent leur durée ait été trop courte. La Conférence recommande d'affecter au Bureau régional des fonctionnaires du Siège pour des durées plus longues, de façon qu'ils soient mieux en mesure d'étudier cette vaste région et la

Actividades Regionales

Asia y el Lejano Oriente

216. Al examinar la labor realizada por la Organización en lo referente a la pesca en Asia y el Lejano Oriente, la Conferencia tomó nota de la firme expansión y desarrollo del Consejo de Pesca del Indopacífico en estos últimos años. Estimó que el trabajo que recae sobre la Secretaría en relación con este Consejo y la labor correspondiente de la Oficina Regional resulta ya tan gravoso que deberá aumentarse con un funcionario el personal de pesca en la Oficina Regional, en la primera oportunidad.

217. Una de las realizaciones del Consejo de Pesca del Indopacífico ha sido el reforzamiento de la administración de pesca en la región. Se consideró igualmente que debe buscarse la manera de promover en las comunidades de pescadores la formación de dirigentes y que la asignación de un nuevo funcionario a la Oficina Regional permitiría ampliar estas actividades. Al mismo tiempo se reconoció que, a pesar de que la Oficina Regional cuenta con bastante personal, de vez en cuando hace falta que la Oficina Central preste asesoramiento especializado. Las visitas realizadas por funcionarios de ésta han resultado de suma utilidad y lo único que hay que lamentar es que éstas tengan que ser con gran frecuencia relativamente breves. Se recomendó que se destacaran funcionarios de la Oficina Central a prestar servicios en la Oficina Regional por períodos más prolongados, a fin de que puedan atender mejor a esta amplísima zona y a la gran di-

increased allocation for travel proposed for work in this field in 1956-57. It was felt that a prerequisite of expert advice was familiarization of the officer with local conditions in the part of the world in which he was working.

218. The attention of the Conference was drawn to the existence of certain publications at present available only in Japanese, which might be of benefit to other countries where the fishing industries operated under similar conditions, but it was recognized that considerable difficulties in translation would have to be overcome before this work could be undertaken.

Europe and the Middle East

219. The conclusion was reached that, as in Asia and the Far East, the work of the Organization generally in the area as well as that of the Secretariat of the Regional Council should be strengthened and extended. It was noted that the General Fisheries Council for the Mediterranean afforded the means of carrying out co-ordination of work being done by a number of governments and institutions in the region to ensure standardization wherever possible. The Conference fully endorsed this line of approach.

Latin America

220. It was hoped that the Director-General would pay full attention to the importance of promoting the production of fish flour in the Central American countries and that specialized advice and assistance would be given on this project wherever possible. The importance to this area of the survey of resources was stressed and it was considered that the early formation of the proposed Fisheries Commission for Latin America (FCLA) might contribute much to fisheries work in that region.

Technical Assistance Activities

221. The Conference recorded its appreciation of the Technical Assistance work carried out in fisheries. Much of this field

diversité des conditions qui y règnent. C'est pourquoi la Conférence a accueilli favorablement la proposition d'augmenter les crédits au titre des voyages relatifs aux travaux dans ce domaine en 1956-57. On considère qu'il est indispensable, pour un expert, d'être familiarisé avec les conditions du pays dans lequel il est appelé à donner des conseils.

218. L'attention de la Conférence a été appelée sur certaines publications qui n'existent actuellement qu'en japonais et qui pourraient être utiles à d'autres pays où la pêche est pratiquée dans des conditions analogues, mais il a été reconnu qu'avant d'entreprendre ce travail il faudrait surmonter des difficultés de traduction considérables.

Europe et Moyen-Orient

219. On a jugé que, comme en Asie et en Extrême-Orient, il fallait, d'une manière générale, renforcer et élargir les travaux de l'Organisation dans cette région ainsi que le secrétariat du Conseil régional. Il a été noté que le Conseil général des pêches pour la Méditerranée offrait le moyen de coordonner les travaux entrepris dans la région par plusieurs gouvernements et organismes pour assurer la normalisation chaque fois que cela est possible. La Conférence approuve pleinement cette manière de procéder.

Amérique latine

220. L'espoir a été exprimé que le Directeur général accorderait toute l'importance voulue aux encouragements à apporter à la fabrication de farine de poisson dans les pays d'Amérique centrale et que ces travaux bénéficieraient, chaque fois que possible, de l'avis et de l'assistance de spécialistes. L'importance pour cette région de l'inventaire des ressources a été soulignée et il a été considéré que la constitution rapide de la Commission des pêches pour l'Amérique latine (CPAL) contribuerait beaucoup aux travaux en matière de pêches dans cette région.

Activités d'assistance technique

221. La Conférence s'est déclarée satisfaite des travaux dans le domaine des pêches exécutés au titre de l'assistance techni-

versidad de condiciones de la región. Por tal razón, la Conferencia expresó su conformidad con el aumento de la consignación para viajes propuesta para 1956-57. Se reconoció que para proporcionar asesoramiento técnico era requisito imprescindible que el funcionario se hallara familiarizado con las condiciones existentes en los lugares en que presta sus servicios.

218. Se hizo observar a la Conferencia que existen ciertas publicaciones, que actualmente sólo se pueden obtener en japonés, que podrían ser beneficiosas para otros países donde las industrias pesqueras funcionan en condiciones similares, pero se reconoció que la traducción de dichas obras presentaba dificultades considerables que habría que solucionar antes de poder emprender tal labor.

Europa y el Oriente Medio

219. Se llegó a la conclusión de que, al igual que en Asia y en el Lejano Oriente, debería reforzarse y ampliarse la labor de la Organización en toda esta región, así como la del personal del Consejo Regional. Se hizo observar que el Consejo General de Pesca del Mediterráneo ofrecía un buen medio de coordinar la labor que están realizando varios gobiernos e instituciones en esta región para conseguir la normalización en todo lo posible. La Conferencia aprobó sin reservas esta línea de conducta.

América Latina

220. Se expresó la esperanza de que el Director General concediera plena atención a la importancia que tiene el fomento de la producción de harina de pescado en los países centroamericanos y de que allí donde fuera posible se prestara asesoramiento especializado y ayuda para este proyecto. Se hizo resaltar la importtancia que tiene para esta zona la evaluación de los recursos pesqueros, estimándose que la rápida constitución de la proyectada Comisión de Pesca para la América Latina podría contribuir en grado sumo a la labor que en materia de pesca se lleva a cabo en esta región.

Actividades de asistencia técnica

221. La Conferencia manifestó su satisfacción por la labor de asistencia técnica en lo referente a la pesca. Gran parte de las

work was directed towards immediate practical objectives and, by its nature, required continual guidance from Headquarters. The Conference felt that there should be an appropriate balance between the effort put into the Regular Program activities and the Technical Assistance work since the latter was dependent upon the Regular Program and both programs were mutually beneficial. The expansion of the Technical Assistance Program was approaching the limit which could be conducted by the existing and proposed Regular Program and Headquarters Technical Asistance staff. It was recognized that recruitment of experts to fit the particular posts required by requesting countries presented difficulties peculiar to the field of fisheries.

que. La plus grande partie de ces travaux sur le terrain avait des objectifs pratiques immédiats et, par leur nature, nécessitait des conseils permanents du Siège. La Conférence a estimé qu'un équilibre satisfaisant devrait exister entre les activités du Programme ordinaire et les travaux au titre de l'assistance technique, étant donné que ces derniers sont liés au Programme ordinaire et que les travaux accomplis dans le cadre d'un programme présentent de l'intérêt pour l'autre programme. L'expansion du Programme d'assistance technique approche de la limite où ses travaux pourront être dirigés par le personnel actuel et le personnel supplémentaire demandé au titre du Programme ordinaire et au titre du service de l'assistance technique au Siège. Il a été reconnu que le recrutement d'experts aptes à remplir certaines fonctions stipulées par les pays demandeurs présente des difficultés particuliéres dans le cas des pêches.

actividades regionales está encaminada a conseguir objetivos prácticos inmediatos, y por su naturaleza exige que la Oficina Central preste orientación continua. La Conferencia estimó que debería establecerse un equilibrio adecuado entre el esfuerzo aplicado a las actividades del Programa Ordinario y el dedicado a las de asistencia técnica, ya que estas últimas dependen del Programa Ordinario y ambos programas se benefician mutuamente. La ampliación del Programa de Asistencia Técnica está aproximándose al límite de lo que puede atender, no ya el personal actual para ambos programas en las Oficinas Centrales, sino el que se propone contratar. Se reconoció que la contratación de expertos que sirvan para los puestos que concretamente necesitan los países solicitantes presentaba dificultades peculiares en el terreno de la pesca.

222. The systems of training were specially mentioned and the Conference hoped that it would be possible to hold a training center on fish processing technology in Latin America in 1956.

222. Les systèmes de formation ont fait l'objet d'une mention spéciale et la Conférence espère qu'il sera possible d'organiser, en Amérique latine en 1956, un centre de formation sur la technologie du traitement du poisson.

222. Los sistemas de capacitación fueron mencionados especialmente y la Conferencia confió en que sería posible organizar en 1956 un Centro de Capacitación sobre tecnología de la elaboración del pescado en la América Latina.

Publications

223. The publications program for 1956-1957 was approved, including the provision made for revising the *Handbook on World Fisheries Abstracts*. The Abstracts were considered to be most useful in both practical and research work. It was noted that the sales of fisheries publications had been substantially increased, thus fulfilling the hopes of earlier Sessions of the Conference. In this connection, the system adopted in the past two years of sending out press releases to fisheries journals all over the world relating to items of particular news value contained in the Organization's fisheries publications was noted and it was considered that these releases served an extremely useful purpose, were widely used and should be continued.

Publications

223. Le programme de publications pour 1956-57 a été approuvé, y compris la révision du *Manuel des résumés analytiques des pêches mondiales*. Les Résumés analytiques ont été jugés comme étant de la plus grande utilité à la fois en pratique et pour le recherche. Il a été noté que la vente des publications ayant trait aux pêches avait considérablement augmenté, réalisant ainsi les espoirs des sessions antérieures de la Conférence. A cet égard, on a noté la pratique adoptée au cours des deux dernières années, d'envoyer aux journaux de pêche dans le monde entier des communiqués de presse sur les questions particulièrement intéressantes traitées dans les publications des pêches de l'Organisation, et il a été considéré que ces communiqués répondaient à un objectif extrêmement utile, étaient très largement utilisés et qu'il fallait en continuer le service.

Publicaciones

223. Se aprobó el programa de publicaciones para 1956-57, incluyendo la consignación para revisar el *Manual de los Extractos de la Pesca Mundial*. Se estimó que estos extractos eran muy útiles, tanto para la labor práctica como para la de investigación. Se hizo observar que había aumentado considerablemente la venta de las publicaciones de pesca, con lo cual se cumplían las esperanzas expresadas en anteriores períodos de sesiones de la Conferencia. A este respecto, se tomó nota del sistema adoptado en los dos últimos años de enviar a las revistas de pesca de todo el mundo comunicados de prensa referentes a temas de particular interés informativo aparecidos en las publicaciones de pesca de la Organización, y se estimó que tales comunicados cumplían un objetivo extraordinariamente práctico, que conseguían una amplia difusión y que debía proseguirse el sistema.

Forestry

224. The Conference considered that any review of progress in world forestry over the

Forêts

224. La Conférence reconnaît que l'examen des progrès réalisés en matière de fo-

Montes

224. La Conferencia consideró que cualquier análisis de los progresos realizados en la

last decade testified to the wisdom of FAO's founders in deciding to include forestry within the scope of FAO. The place of forestry in the development programs of Member Governments had thereby been enhanced. Certain accompanying features of the Organization's work in forestry were especially gratifying; the establishment of closer ties and understanding between producers (the forester and forest owner) and the users of forest products (industry and trade), and between both these groups and research specialists; better appraisals of the extent and nature of existing forests; more scientific study of the demand for timber and of its rational use; wider recognition of the relationship between forest development and other sectors of national economies, and notably of the interdependence of forestry and agriculture. [1]

rêts dans le monde au cours des dix dernières années témoigne de la clairvoyance des fondateurs de la FAO lorsqu'ils décidèrent d'inclure les forêts dans les domaines d'activité de l'Organisation. L'importance de la place accordée aux forêts dans les programmes de développement des Etats Membres s'en est trouvé accrue. Les travaux de l'Organisation dans le domaine des forêts ont eu, par certains côtés, des conséquences particulièrement heureuses: établissement de liens plus étroits et meilleure compréhension entre les producteurs (forestiers et propriétaires de forêts) et les utilisateurs de produits forestiers (industrie et commerce), ainsi qu'entre ces deux groupes d'une part, et les spécialistes de la recherche, de l'autre; évaluation plus précise de l'étendue et de la nature des forêts existantes; étude plus scientifique de la demande de bois d'œuvre et de son utilisation rationnelle; compréhension plus grande des rapports existant entre le développement des forêts et les autres secteurs de l'économie nationale, et notamment, de l'interdépendance de la foresterie et de l'agriculture [1].

dasonomía mundial durante los últimos diez años atestigua el acierto de los fundadores de la FAO al incluir la ciencia forestal dentro del campo de actividades de la Organización. Con ello, se ha realzado el lugar que ocupa la dasonomía en los programas de fomento de los Estados Miembros. Ciertos aspectos de la labor de la Organización en esta materia resultan especialmente satisfactorios: el establecimiento de lazos más estrechos y de una mayor inteligencia entre los productores (forestales y propietarios de montes) y los usuarios de los productos forestales (la industria y el comercio), así como entre estos dos grupos y los especialistas en investigación; la mejor evaluación de la extensión y naturaleza de los montes actuales; el estudio más científico de la demanda de madera y de su aprovechamiento racional; el reconocimiento más generalizado de las relaciones que existen entre el desarrollo forestal y otros sectores de las economías nacionales, y, sobre todo, de la interdependencia que se observa entre la ciencia forestal y la agricultura [1].

225. While noting that governments had made some considerable progress in the past ten years in informing public opinion on the protective and productive roles of the forest, the Conference stressed the need, especially in the less developed regions, for more intensive mass educational work to arouse the "forest consciousness" of the populations, particularly of the younger generation.

225. La Conférence note que les gouvernements ont beaucoup fait au cours des dix dernières années pour éclairer l'opinion publique sur le rôle à la fois protecteur et productif des forêts, mais elle souligne la nécessité d'intensifier, particulièrement dans les régions moins développées, les efforts d'éducation des masses afin que les populations, et en particulier les jeunes générations, prennent conscience de l'importance des forêts.

225. Aunque observando que los gobiernos han conseguido durante la última década ciertos progresos notables en lo que se refiere a informar a la opinión pública acerca de la función protectora y productiva de los bosques, la Conferencia reiteró la necesidad de intensificar, sobre todo en las regiones menos adelantadas, los trabajos encaminados a despertar en la masa de la población una « conciencia forestal », especialmente en las generaciones más jóvenes.

Regional Activities

226. As a background to its consideration of the Director-General's program of work in forestry for 1956 and 1957, the Conference reviewed FAO's forestry activities in the past two years, region by region. It expressed satisfaction with the trend of the actions taken during this period by the regional Forestry Commissions for Europe, Latin America, the Near East, and Asia and the Pacific. The method of relying increasingly on working parties to deal with technical

Activités régionales

226. Pour pouvoir apprécier la part réservée aux forêts dans le programme de travail présenté par le Directeur général pour 1956 et 1957, la Conférence a examiné région par région les travaux effectués au cours des deux dernières années par la FAO dans ce domaine. Elle exprime sa satisfaction de l'orientation prise pendant cette période par l'activité des Commissions régionales des forêts pour l'Europe, l'Amérique latine, le Proche Orient, l'Asie et le

Actividades regionales

226. Como antecedente para su análisis del programa de labores en el sector de montes propuesto por el Director General para 1956 y 1957, la Conferencia analizó las actividades forestales de la FAO en los dos últimos años, región por región. Expresó su satisfacción por la tendencia de las medidas adoptadas durante este período por las Comisiones Forestales Regionales para Europa, América Latina, el Cercano Oriente, Asia y el Pacífico. Fué objeto de elogios el método

[1] The section dealing with the consideration by the Conference of the question of forest and agriculture land use problems in watershed management will be found in paragraphs 170-176 of this Report.

[1] On trouvera aux paragraphes 170-176 du présent rapport la section consacrée à l'examen par la Conférence de la question de l'utilisation agricole et forestière des terres dans l'aménagement des bassins hydrographiques.

[1] Los puntos de vista de la Conferencia acerca de los problemas del aprovechamiento de terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de cuencas hidrográficas aparecen en los párrafos 170-176 de este Informe.

subjects, was commended. The world-wide scope of the Organization's forestry activities required that adequate travel funds should be at the disposal of the Director-General.

Pacifique. Elle approuve la méthode consistant à s'en remettre de plus en plus à des groupes de travail pour traiter les questions techniques. En raison du caractère mondial des activités de l'Organisation en matière de forêts, le Directeur général doit disposer de crédits suffisants pour les voyages.

de confiar cada vez más en los grupos de trabajo para resolver cuestiones técnicas. El carácter universal de las actividades forestales de la FAO exige que el Director General disponga de fondos adecuados para viajes.

227. As yet, no forestry commission existed for the North American region, and the Conference noted with satisfaction that the countries concerned were planning to discuss this matter together on an informal basis.

227. Il n'existe pas encore de Commission régionale des forêts pour l'Amérique du Nord et la Conférence note avec satisfaction que les pays intéressés envisagent d'étudier ensemble officieusement cette question.

227. Hasta ahora, no existe ninguna Comisión Forestal para la región norteamericana, y la Conferencia advirtió con satisfacción que los países interesados proyectan examinar juntos esta cuestión sobre una base no oficial.

228. As regards the Far East, the Conference urged an intensification of effort in projects relating to the housing problem and to sound watershed management. Attention should also be concentrated on the special problems involved in making inventories of tropical forests through the use of aerial survey methods. The Director-General was asked to give priority, under the Technical Assistance Program, to the development in the region of a research and training center in aerial survey techniques for tropical forests.

228. En ce qui concerne l'Extrême-Orient, la Conférence insiste sur la nécessité d'intensifier l'étude des projets relatifs au problème du logement et à l'aménagement rationnel des bassins de réception. Il conviendrait également de s'attacher à résoudre les problèmes spéciaux que pose l'inventaire des forêts tropicales par les méthodes de levés aériens. Le Directeur général est invité à donner la priorité, dans le Programme d'assistance technique, à l'organisation dans la région d'un centre de recherche et de perfectionnement consacré aux techniques des levés aériens appliqués aux forêts tropicales.

228. Por lo que respecta al Lejano Oriente, la Conferencia encareció que se intensificasen los esfuerzos en los proyectos para resolver el problema de la vivienda e introducir buenas prácticas de ordenación de las cuencas hidrográficas. También hay que atender con empeño a los problemas especiales que trae consigo la preparación de inventarios forestales en los trópicos, mediante el empleo de métodos de reconocimiento aéreo. Se pidió al Director General que en el Programa de Asistencia Técnica diera prelación al establecimiento en la región de un centro de capacitación e investigaciones sobre técnicas de reconocimiento aéreo de los bosques tropicales.

229. Notable precedents created in Latin America in the past two years had been the agreement reached between the Government of Venezuela and FAO for the establishment of a Latin-American Forest Research and Training Institute (see paragraph 372), and the convening, in collaboration with the Argentine Government, the United Nations Economic Commission for Latin America and the United Nations Technical Assistance Administration, of the Latin-American meeting of pulp and paper experts at Buenos Aires in 1954. The Conference welcomed the establishment of an advisory group of experts to give help to countries that wanted an impartial assessment of alternative schemes for pulp and paper industries and guidance in the planning and initiation of new projects.

229. Parmi les réalisations importantes enregistrées en Amérique latine au cours des deux dernières années, il convient de citer l'accord conclu entre le gouvernement du Venezuela et la FAO pour la création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières (voir paragraphe 372) et la réunion, en collaboration avec le gouvernement argentin, la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et l'Administration de l'Assistance technique des Nations Unies, d'une Conférence latino-américaine d'experts de la pâte et du papier à Buenos Aires en 1954. La Conférence approuve la création d'un groupe consultatif d'experts chargé de venir en aide aux gouvernements qui ont besoin d'une estimation impartiale des différents projets relatifs aux industries de la pâte et du papier, et de conseils pour l'élaboration et la mise en route de nouveaux projets.

229. Notables precedentes establecidos en la América Latina durante los dos últimos años han sido el Acuerdo celebrado entre el Gobierno de Venezuela y la FAO para la creación de un Instituto Latinoamericano de Investigaciones y Capacitación Forestales (véase párrafo 372) y la convocación, colaborando con el Gobierno de la Argentina, la Comisión Económica de las Naciones Unidas para la América Latina y la Administración de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, de la Reunión Latinoamericana de Expertos en Pasta y Papel, celebrada en Buenos Aires en 1954. La Conferencia acogió con satisfacción el establecimiento de un grupo consultivo de expertos encargado de ayudar a los países que desean una evaluación objetiva de los diversos proyectos de establecimiento de industrias de pasta y papel y de dar orientaciones en el planeamiento e iniciación de nuevos proyectos.

230. In no region is the need for an expansion of forestry so pressing as in the Near East, and the Conference noted with satis-

230. Il n'est pas de région où la nécessité du développement des activités forestières soit aussi urgente qu'au Proche-Orient,

230. En ninguna región es tan imperiosa como en el Cercano Oriente la necesidad de dar más amplitud a la dasonomía, y la Con-

faction the holding of the first session of the Near East Forestry Commission in Iran in September 1955. It commended the Director-General for the increased attention being given in his program of work to arid zone forestry. The compilation of a first Arabic forest terminology was noted with great interest.

231. The conclusions of the FAO/ECE study on *European Timber Trends and Prospects* had given direction to the current work programs of both the European Forestry Commission and the Timber Committee of the Economic Commission for Europe. The Conference noted with satisfaction the recent rising trend of industrial wood output in Europe, the increased European forest potential revealed by new national inventories, and the relative smoothness with which the timber market in Europe had adjusted itself to a rapid expansion in the intra-regional trade in forest products in recent years.

232. The Conference endorsed the activities of the Working Parties on Eucalyptus and Cork-Oak of the Joint Sub-commission on Mediterranean Forestry Problems, as well as the work carried out by the International Poplar Commission and the International Chestnut Commission. It welcomed especially the collaboration of foresters in the deliberations of the group of experts meeting under the auspices of the Economic Commission for Europe to study specific plans of economic development in southern Europe.

233. The Conference hoped that the Organization would be able to play a more active part than hitherto in forestry development in Africa South of the Sahara. It particularly expressed the hope that collaboration between FAO and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara could be intensified in the coming years.

234. While fully endorsing the value of the forestry work carried out under the

et la Conférence note avec satisfaction que la première réunion de la Commission des forêts pour le Proche-Orient s'est tenue en Iran en septembre 1955. Elle félicite le Directeur général d'avoir fait dans son programme de travail une plus large place au développement forestier dans les zones arides. On a noté avec grand intérêt l'établissement de la première terminologie des forêts en langue arabe.

231. Les conclusions de l'étude FAO/CEE *Consommation, Production et Commerce du bois en Europe. Evolution et perspectives,* avaient inspiré les programmes de travaux actuels de la Commission européenne des forêts et du Comité du bois de la Commission économique pour l'Europe. La Conférence note avec satisfaction la tendance récente à l'augmentation de la production de bois pour l'industrie en Europe, l'accroissement des ressources forestières européennes révélé par de récents inventaires nationaux, et la souplesse relative avec laquelle le marché européen des bois s'est adapté à l'expansion rapide des échanges intra-régionaux de produits forestiers ces dernières années.

232. La Conférence approuve l'activité des Groupes de travail de l'eucalyptus et du chêne-liège de la Sous-Commission méditérranéenne mixte des problèmes forestiers, ainsi que les travaux accomplis par la Commission internationale du peuplier et la Commission internationale du châtaignier. Elle approuve tout particulièrement la collaboration des forestiers dans les délibérations du groupe d'experts réuni sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe afin d'étudier certains plans de développement économique en Europe méridionale.

233. La Conférence exprime l'espoir que l'Organisation sera en mesure de participer plus activement qu'elle ne l'a fait jusqu'à présent au développement forestier de la région de l'Afrique située au sud du Sahara. Elle exprime notamment l'espoir que la collaboration de la FAO avec la Commission pour la coopération technique en Afrique au sud du Sahara pourra se développer au cours des années à venir.

234. Tout en reconnaissant l'intérêt des travaux accomplis dans le domaine des fo-

ferencia observó con satisfacción que en septiembre de 1955 se había celebrado en Irán el primer período de sesiones de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente. Felicitó al Director General por la creciente atención de que es objeto en su programa de labores la silvicultura de las zonas áridas. Se tomó nota con gran interés de la recopilación de la primera terminología árabe de dasonomía.

231. Las conclusiones del estudio de la FAO y la CEE acerca de las *Tendencias y Perspectivas de la Madera en Europa* han servido para orientar los actuales programas de labores de la Comisión Forestal para Europa y el Comité de la Madera de la Comisión Económica para Europa. La Conferencia tomó nota con satisfacción de la reciente tendencia ascendente que se observa en la producción europea de madera industrial, del mayor potencial de los montes de Europa, puesto de manifiesto por los nuevos inventarios nacionales, y de la relativa facilidad con que el mercado europeo de la madera se ha acomodado a la rápida expansión del comercio intrarregional de productos forestales que se ha producido en los últimos años.

232. La Conferencia aprobó las actividades de los Grupos de Trabajo sobre el Eucalipto y el Alcornoque, de la Subcomisión Mixta de Problemas Forestales del Mediterráneo, así como el trabajo llevado a cabo por las Comisiones Internacionales del Chopo y del Castaño. Acogió con especial satisfacción la colaboración de los silvicultores en las deliberaciones del grupo de expertos reunido bajo los auspicios de la Comisión Económica para Europa para estudiar los planes concretos de fomento económico en Europa Meridional.

233. La Conferencia se mostró confiada en que la Organización pueda desempeñar un papel más activo que hasta ahora en el fomento forestal de los territorios del Africa situados al sur del Sahara. Sobre todo, expresó la esperanza de que en los próximos años se intensifique la colaboración entre la FAO y la Comisión para la Cooperación Técnica en los territorios del Africa situados al sur del Sahara.

234. Aun reconociendo plenamente el valor de los trabajos forestales ejecutados con

Expanded Technical Assistance Program, the Conference appreciated that the deliberations and recommendations of the regional forestry commissions showed that governments could in several instances derive greater benefit from this program at less cost if a higher proportion of the technical assistance funds available to the Organization could be devoted to regional as distinct from national projects. The formal expression of this view is contained in Resolution No. 15/55 "Use of ETAP Funds for Regional Projects" in paragraph 126 above.

rêts au titre du Programme élargi d'assistance technique, la Conférence estime que les délibérations et recommandations des Commissions régionales des forêts ont montré que les gouvernements pourraient, dans plusieurs cas, tirer un meilleur parti de ce programme et à meilleur compte si une proportion plus importante des crédits d'assistance technique mis à la disposition de l'Organisation pouvait être affectée à des projets régionaux distincts des projets nationaux. Ce point de vue est exprimé dans la Résolution N° 15/55 « Utilisation des fonds du PEAT pour la mise en œuvre de projets régionaux » (paragraphe 126).

cargo al Programa Ampliado de Asistencia Técnica, la Conferencia se dió cuenta de que las deliberaciones y las recomendaciones de las comisiones regionales forestales demuestran que, en ciertos casos, los gobiernos podrían derivar mayores beneficios de este Programa, y con menos costo, si se dedicara a los proyectos regionales, en vez de a los nacionales, una mayor proporción de los fondos de asistencia técnica de que dispone la Organización. La expresión formal de esta opinión se halla contenida en la Resolución N° 15/55 « Empleo de los Fondos del Programa Ampliado para Proyectos Regionales » (párrafo 126).

Technical Activities

235. The Conference found the Director-General's proposed program of work in forestry for 1956 and 1957 to be well-conceived and appropriately balanced, from the standpoint of both subject matter and equitable distribution all over the world.

Activités techniques

235. La Conférence juge bien conçu et bien équilibré le programme de travail proposé dans le domaine des forêts par le Directeur général pour 1956 et 1957, au point de vue du choix des activités et de leur équitable répartition dans le monde.

Actividades técnicas

235. La Conferencia estimó que el programa de labores forestales para 1956 y 1957, propuesto por el Director General, está bien concebido y debidamente equilibrado, tanto desde el punto de vista de las materias que contiene como de su equitativa distribución geográfica.

236. To help the Director-General in giving the right balance of emphasis to the various lines of activity of his program of work in forestry, the Conference wished to record certain comments:

236. Pour aider le Directeur général à accorder la place convenable aux diverses catégories d'activités prévues dans son programme de travail relatif aux forêts, la Conférence présente les observations suivantes :

236. Con objeto de ayudar al Director General a dar una justa importancia a las diversas ramas de actividad de su programa de labores en el sector de montes, la Conferencia quiso dejar constancia de ciertas observaciones :

Land-Use and Conservation

237. While in certain areas of the world the course of economic development generated increasing pressure to convert some forest land to animal and crop production, in no part of the world should such changes in land-use be sanctioned without the advice of the forest authorities, since the most drastic consequences for the soil and water regime could attend ill-considered deforestation. The Conference fully endorsed the emphasis given in the Director-General's program to forest influences, range management (forest grazing) and watershed management, and hoped that this work might be even further strengthened. It drew the attention of governments particularly to the need for more intensive study of forest influences in the tropics, where many countries were embarking on large river-valley development projects.

Utilisation et conservation des terres

237. Dans certaines parties du monde, l'évolution économique suscite une pression croissante en faveur de la conversion de certains terrains forestiers en terrains de parcours et de culture, mais ces modifications de l'utilisation des terres ne doivent être admises nulle part sans que les autorités forestières aient donné leur avis, en raison des conséquences tragiques que peut avoir sur le sol et sur le régime des eaux un déboisement inconsidéré. La Conférence approuve entièrement le Directeur général d'avoir mis l'accent sur les influences de la forêt, l'aménagement des terrains de percours (pâturage en forêt) et l'aménagement des bassins de réception, en exprimant l'espoir que plus d'importance pourra encore être donnée à ce genre de travail. Elle appelle spécialement l'attention des gouvernements sur la nécessité de développer les études sur les influences de la forêt dans les zones tropicales où de nombreux pays entreprennent actuellement de vastes programmes de mise en valeur des vallées.

Aprovechamiento y conservación de tierras

237. Aunque en ciertas zonas del mundo el curso del progreso económico ha determinado una presión cada vez mayor para la conversión de ciertos terrenos forestales a la producción ganadera y agrícola, en ninguna región deben aprobarse esos cambios en el sistema de aprovechamiento sin el asesoramiento de las autoridades forestales, ya que la tala imprudente de los montes podría tener las más graves consecuencias para el régimen de suelos y aguas. La Conferencia apoyó sin reservas la atención con que en el programa del Director General se enfoca el problema de la influencia de los montes, la ordenación de pastizales (pastoreo en los montes) y la ordenación de cuencas hidrográficas, y expresó la esperanza de que sea posible reforzar aún más estas actividades. Llamó especialmente la atención de los gobiernos sobre la necesidad de estudiar más intensamente la influencia de los montes en los trópicos, donde muchos países están emprendiendo vastos proyectos de fomento de los valles fluviales.

Forest Legislation and Forms of Forest Land Ownership

238. Although some delegates questioned the immediate value of analytical studies on forest legislation and on the relative value and effects of different forms of land ownership, it was generally conceded that this type of work was a pre-requisite for the initiation of sound forestry programs in the less developed regions and afforded essential background information for experts operating under the Technical Assistance Program.

Législation forestière et régime de la propriété forestière

238. Quelques délégués ont mis en doute l'utilité immédiate des analyses de législation forestière et des études comparées de la valeur et des effets des différents régimes de propriété forestière, mais il a été généralement admis que les travaux de ce genre étaient une condition préalable à la mise en route de programmes forestiers rationnels dans les régions moins développées et fournissaient aux experts de l'assistance technique des renseignements généraux indispensables.

Legislación forestal y formas de propiedad de los montes

238. A pesar de que algunos delegados pusieron en tela de juicio el valor inmediato de los estudios analíticos sobre legislación forestal y sobre el valor y los efectos relativos de las diferentes formas de propiedad de la tierra, en general se reconoció que este tipo de trabajo era un requisito previo a la iniciación de sanos programas forestales en las regiones menos desarrolladas y que aportaban informaciones básicas indispensables para los expertos que trabajan dentro del Programa de Asistencia Técnica.

Silviculture and Management

239. The Conference endorsed the emphasis given in the forestry program to improving forest production and singled out for special mention the work in tropical forestry and planting techniques. It approved the proposal to convene a world technical conference on Eucalypts in the autumn of 1956 and noted with great appreciation an offer made on behalf of the Government of Italy to act as host country.

Sylviculture et aménagement forestier

239. La Conférence approuve le Directeur général d'avoir mis l'accent, dans son programme, sur le développement de la production forestière et elle juge particulièrement dignes d'intérêt les activités portant sur les forêts tropicales et sur les techniques de plantation. Elle approuve la proposition tendant à réunir à l'automme 1956 une conférence mondiale de l'eucalyptus et elle prend acte avec une vive satisfaction de l'offre d'accueillir cette conférence, formulée au nom du Gouvernement italien.

Silvicultura y ordenación forestal

239. La Conferencia dió su aprobación a la importancia que en el programa del sector de montes se concede al mejoramiento de la producción forestal, mencionando en especial las actividades en materia de silvicultura tropical y técnicas de plantación. Aprobó la propuesta de convocar una conferencia técnica mundial sobre el eucalipto en el otoño de 1956, y tomó nota con profunda gratitud del ofrecimiento hecho por el Gobierno de Italia de actuar como país hospedante.

Utilization

240. The Conference wholly approved the program of work on utilization of the products of the forest, calling attention to its direct bearing on general economic development, especially of the less advanced countries. It commended the Director-General on his proposal to call a technical conference on fibreboard and chipboard and hoped that a wide attendance could be secured of technicians and representatives of producing and consuming interests.

Utilisation

240. La Conférence approuve pleinement le programme de travail relatif à l'utilisation des produits forestiers, en appelant l'attention sur le fait que celle-ci influe directement sur le développement économique général, notamment dans les pays insuffisamment développés. Elle félicite le Directeur général de son projet de convoquer une conférence technique des panneaux de fibre et d'agglomérés, et elle exprime l'espoir que les techniciens et les représentants des intérêts des producteurs et des utilisateurs y participeront largement.

Aprovechamiento

240. La Conferencia aprobó totalmente el programa sobre aprovechamiento de los productos de los bosques, llamando la atención sobre su influencia directa en el desarrollo económico general, especialmente en el de los países menos adelantados. Consideró acertada la idea del Director General de convocar una conferencia técnica sobre tableros de fibra y de viruta y expresó su esperanza de que asistieran a ella gran número de técnicos y delegados de los países productores y consumidores.

Forestry Statistics and Special Studies

241. The Conference noted with satisfaction the progress achieved in many countries in raising the standard of national forestry and forest products statistics. It stressed the practical import to foresters and wood users of the joint FAO/ECE study now pro-

Statistiques et études forestières

241. La Conférence note avec satisfaction les progrès réalisés par de nombreux pays dans l'amélioration de la qualité des statistiques nationales des forêts et des produits forestiers. Elle souligne l'intérêt pratique pour les forestiers et pour les utilisateurs

Estadísticas forestales y estudios especiales

241. La Conferencia tomó nota con satisfacción de los progresos realizados en muchos países en lo que respecta a elevar el nivel nacional de la dasonomía y las estadísticas de productos forestales. Subrayó la importancia práctica que para los silvicultores

ceeding on trends in the utilization of wood and its products; of the study of timber trends in the Far East, due to be undertaken in co-operation with ECAFE; and of similar regional studies which of themselves would induce an improvement in statistical methodology and the scope of data collected.

du bois, de l'étude actuellement entreprise en commun par la FAO et la CEE sur les tendances de l'utilisation du bois et des produits du bois, de l'étude qui doit être entreprise avec le concours de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient sur les tendances du bois d'œuvre en Extrême-Orient, et d'études régionales analogues susceptibles de conduire à une amélioration des méthodes statistiques et à l'élargissement de la portée des statistiques recueillies.

y los usuarios de la madera tiene el estudio mixto que realizan la FAO y la CEE sobre las tendencias que se advierten en el aprovechamiento de la madera y sus productos; del estudio sobre las tendencias de la madera en el Lejano Oriente, que ha de emprenderse en cooperación con la Comisión Económica para el Asia y el Lejano Oriente, y de otros estudios regionales análogos, que por sí solos contribuirán a mejorar la metodología estadística y el alcance de los datos recogidos.

World Forestry Congresses

242. The Conference expressed its sincere gratitude to the Government of India for having organized the Fourth World Forestry Congress in December 1954. It noted that the recommendations of the experts assembled at Dehra Dun were entirely in keeping with the objectives and program of FAO.

243. The Conference endorsed the recommendation made by the Congress that FAO should establish a panel of experts on forestry education, noting that the Director-General had already taken steps to implement this proposal. However, it could not at this time accept the Congress' proposals for the creation of new international commissions, sponsored by FAO, on exotic species for planting in the tropics and on forestry in arid zones.

244. The Conference authorized the Director-General to take such steps as are necessary and appropriate to assist in organizing the Fifth World Forestry Congress in 1960.

Congrès forestiers mondiaux

242. La Conférence exprime ses sincères remerciements au Gouvernement de l'Inde pour l'organisation du Quatrième Congrès forestier mondial, en décembre 1954. Elle note que les recommandations des experts réunis à Dehra Dun sont entièrement conformes aux objectifs et au programme de la FAO.

243. La Conférence fait sienne la recommandation du Congrès tendant à ce que la FAO établisse une liste d'experts de l'enseignement forestier et elle note que le Directeur général a déjà pris des mesures pour y donner suite. Toutefois, elle n'a pas cru pouvoir adopter pour l'instant les propositions du Congrès visant à la création de nouvelles commissions internationales, patronnées par la FAO, sur les essences exotiques à planter dans les zones tropicales et sur les problèmes forestiers dans les zones arides.

244. La Conférence autorise le Directeur général à prendre les mesures nécessaires et appropriées pour aider à organiser le cinquième Congrès forestier mondial en 1960.

Congresos forestales mundiales

242. La Conferencia manifestó su sincera gratitud al Gobierno de la India, por haber organizado, en diciembre de 1954, el Cuarto Congreso Forestal Mundial. Hizo notar que las recomendaciones de los expertos reunidos en Dehra Dun están en perfecta consonancia con los objetivos y el programa de la FAO.

243. La Conferencia aceptó la recomendación hecha por el Congreso de que la FAO estableciera un grupo de expertos en educación forestal, comprobando que el Director General había ya tomado disposiciones para cumplimentarla. Sin embargo, no pudo en este momento aceptar las propuestas del Congreso para la creación de nuevas comisiones internacionales, patrocinadas por la FAO, sobre especies exóticas para plantar en los trópicos y sobre la silvicultura de las zonas áridas.

244. La Conferencia autorizó al Director General a que adoptara las medidas necesarias y oportunas para colaborar en la organización del Quinto Congreso Forestal Mundial en 1960.

Program Trends

245. To give guidance to the Director-General in framing his 1958-59 program of work in forestry, the Conference discussed a number of important problems in world forestry, and drew attention to some of the major tasks which confronted Member Governments and to ways in which the Organization could help in arriving at solutions.

Tendances du programme

245. Pour aider le Directeur général à tracer les grandes lignes de son programme de travail en matière de forêts pour les années 1958 et 1959, la Conférence a examiné un certain nombre de problèmes importants de la foresterie mondiale et appelé l'attention sur quelques-unes des principales tâches devant lesquelles se trouvent les Etats Membres ainsi que sur les moyens par lesquels l'Organisation pourrait contribuer à l'accomplissement de ces tâches.

Orientación del programa

245. Para orientar al Director General en la formulación del programa para 1958/59, la Conferencia examinó varios problemas importantes de la dasonomía mundial, y llamó la atención hacia algunas de las tareas más importantes a que tienen que hacer frente los Estados Miembros y sobre las formas en que la Organización podría contribuir a hallar soluciones.

246. The Conference discussed the relation between world forest resources and prospective wood requirements, and drew the attention of Member Governments to the following conclusions:

(i) An expanding world economy and the rapid increase in populations promised substantially to raise industrial wood needs; this increase would be most pronounced in the less developed areas of the world.

(ii) Technical changes taking place in the wood-using industries, as well as changes in consumer needs, had changed, and would continue to change, the pattern of industrial wood requirements. For example, the need for pulpwood would grow more rapidly than requirements of other major categories.

(iii) The changing needs of industry implied changed requirements from the forests. But adjustments in forest policy could take effect only slowly; once initiated, they could not easily be reversed. Moreover the forester, besides raising forest output and adapting it to the changing needs of industry, had to bear in mind the forest's productive capacity over the long term and to pay due regard to the protective functions of the forest.

(iv) For the formulation of forest policies, whether at the national, regional or world level, an understanding of the implications of technical and economic trends in wood use was no less important than the assessment of the extent and nature of existing forest resources.

247. The Conference therefore urged member countries to devote increasing attention to the quantitative and qualitative appraisal of current and prospective wood

246. La Conférence a étudié les rapports entre les ressources forestières mondiales et les besoins éventuels en bois, et elle a appelé l'attention des Etats Membres sur les conclusions suivantes:

i) Une économie mondiale en expansion et le rapide accroissement démographique font prévoir une notable augmentation des besoins en bois de l'industrie; cette augmentation sera très marquée dans les régions les moins développées du monde.

ii) L'évolution technique des industries faisant usage du bois et les changements survenus dans les besoins des consommateurs ont modifié et continueront à modifier la structure des besoins en bois de l'industrie. C'est ainsi que les besoins en bois à pâte augmenteront plus rapidement que ceux des autres principales catégories de produits.

iii) La transformation des besoins de l'industrie a entraîné la transformation des exigences de l'homme à l'égard de la forêt. Mais les ajustements apportés à la politique forestière ne pourront donner leurs effets que lentement; une fois la politique modifiée, il n'est pas facile de revenir en arrière. De plus, le forestier, outre qu'il accroît la production forestière et l'adapte à l'évolution des besoins de l'industrie, doit tenir compte de la capacité de production à long terme de la forêt et donner toute l'attention voulue au rôle protecteur de celle-ci.

iv) Pour formuler la politique forestière, que ce soit à l'échelon national, régional ou mondial, il est tout aussi important de comprendre les incidences des tendances techniques et économiques en matière d'utilisation du bois, que d'évaluer l'étendue et la nature des ressources forestières existantes.

247. En conséquence, la Conférence prie instamment les Etats Membres de consacrer une attention croissante à l'évaluation quantitative et qualitative des ressources et

246. La Conferencia examinó la relación que existe entre los recursos mundiales de madera y las necesidades previstas de tal producto y señaló a la atención de los Estados Miembros las conclusiones siguientes:

i) La expansión de la economía mundial y el rápido incremento demográfico hacen esperar que las necesidades de madera industrial aumenten considerablemente; tal aumento habrá de ser más pronunciado en las zonas del mundo menos desarrolladas.

ii) Los desarrollos técnicos que se observan en las industrias que emplean la madera como materia prima, así como los cambios que registran las necesidades del consumo, han hecho ya cambiar y seguirán cambiando el tipo de las necesidades industriales de madera. Así, por ejemplo, la necesidad de madera para pasta habrá de aumentar más rápidamente que las exigencias de otras de las categorías principales.

iii) Las variantes necesidades de la industria llevan consigo cambios en lo que al bosque se le pide. Sin embargo, los reajustes en toda política forestal han de efectuarse muy lentamente y, una vez iniciados, no será fácil dar marcha atrás. Además, el forestal, aparte de elevar la producción del monte y de acomodarla a las nuevas necesidades de la industria, tiene que tener en cuenta la capacidad productiva del bosque a largo plazo y atender debidamente a las funciones protectoras que cumple.

iv) Para la formulación de una política forestal, sea ésta de carácter nacional, regional o mundial, el conocimiento de las repercusiones de las tendencias económicas y técnicas en el empleo de la madera tiene tanta importancia como la evaluación de la cuantía y naturaleza de los recursos forestales.

247. En vista de lo anterior, la Conferencia instó a los Estados Miembros a prestar cada vez mayor atención a la determinación cuantitativa y cualitativa de las necesi-

resources and requirements. It requested the Director-General to continue his efforts to assess, region by region, present and future demand and supply for wood, in order to provide member countries with the elements necessary for formulating national forest policies and also their import or export policies, thus facilitating, where appropriate, the elaboration of regional production and trade policies.

des besoins courants et éventuels en bois. Elle demande au Directeur général de continuer de s'efforcer d'évaluer, région par région, la situation actuelle et future de l'offre et de la demande de bois, de façon à fournir aux Etats Membres les éléments nécessaires à l'élaboration tant de leur politique forestière nationale, que de leur politique d'importation ou d'exportation, facilitant ainsi, où il convient de le faire, l'élaboration de politiques de production et d'échange à l'échelle régionale.

dades y recursos madereros presentes y futuros. Pidió al Director General que prosiguiera sus esfuerzos para evaluar, región por región, la demanda y los suministros actuales y futuros de madera, con objeto de proporcionar a los Estados Miembros los elementos que necesitan para formular sus políticas forestales, así como las de importación o exportación, facilitando con ello, donde sea necesario, la formulación de las políticas regionales de producción y comercio.

248. Finally, the Conference suggested that the topic of world wood resources and requirements should be a major theme for the Fifth World Forestry Congress which, it was hoped, would be attended by the chiefs of the forest services of all the countries of the world.

248. Enfin, la Conférence a proposé que la question des ressources et des besoins mondiaux en bois constitue le thème principal du cinquième Congrès forestier mondial auquel, espère-t-on, assisteront les Directeurs des services forestiers de tous les pays du monde.

248. Finalmente, la Conferencia indicó que la cuestión de los recursos y necesidades madereras mundiales debe ser uno de los temas principales del Quinto Congreso Forestal mundial, al que se espera que asistan los jefes de los servicios forestales de todo el mundo.

Tropical Forestry

249. The Conference noted that economic progress in the less developed areas of the world, as well as the expected increase in wood requirements in all regions, now rendered necessary more concentrated attention on the problems of tropical forestry. Hitherto, the harvesting of the heterogeneous tropical forests had been difficult, selective and wasteful, but in recent years technical advances which had broadened the raw material basis of the wood-using industries offered new hope of more complete utilization.

Foresterie tropicale

249. La Conférence a noté que les progrès économiques réalisés dans les régions les moins développées du monde, ainsi que l'accroissement escompté des besoins en bois dans toutes les régions, obligent maintenant à accorder plus d'attention aux problèmes relatifs à la foresterie tropicale. Jusqu'à présent, la récolte des forêts tropicales hétérogènes a été difficile, sélective et accompagnée d'un fort gaspillage, mais les progrès techniques qui ont élargi, ces dernières années, la gamme des matières premières des industries utilisatrices de bois permettent d'espérer une utilisation plus complète.

Silvicultura tropical

249. La Conferencia comprobó que el progreso económico en las zonas menos desarrolladas del mundo, así como el aumento previsto en las necesidades madereras de todas las regiones, hacían necesario actualmente que se concentrara la atención en los problemas de la silvicultura tropical. Hasta el presente, la recolección en las heterogéneas selvas tropicales ha resultado difícil, selectiva y antieconómica, pero, en estos últimos años, los adelantos técnicos han ampliado el margen de materias primas utilizadas en las industrias elaboradoras de madera, ofreciendo nuevas esperanzas de un aprovechamiento más completo.

250. However, many problems, mainly of an economic nature, remained to be solved. The magnitude of these problems tended to divert attention rather to the establishment of man-made forests, sometimes of exotic species, either where the existing tropical forests had been cleared or on quite other areas. But there was no occasion to adjudicate finally between natural forests and plantations in all circumstances. The choice could only be resolved case by case, with a full knowledge of local needs for forest products and the silvicultural and ecological possibilities in each locality. This dilemma called for much more precise data than were presently available concerning the silvicultural, technical and specially economic aspects

250. Mais il reste à résoudre un grand nombre de problèmes, pour la plupart d'ordre économique. Leur ampleur a incité à s'orienter vers la création de forêts artificielles, constituées parfois d'espèces exotiques, soit dans les zones où les forêts tropicales existantes avaient été coupées, soit dans des zones tout à fait différentes. Cependant, on n'est pas placé devant un dilemme général impliquant un choix entre forêts naturelles et plantations. Il s'agit plutôt de choisir dans chaque cas, en se fondant sur une connaissance approfondie des besoins locaux en produits forestiers et des possibilités sylvicoles et écologiques de chaque site. La solution de ce dilemme exige des données beaucoup plus précises que cel-

250. Sin embargo, quedan todavía muchos problemas por resolver, principalmente de carácter económico. La magnitud de estos problemas hace que la atención se oriente más bien hacia la creación de bosques artificiales, en algunos casos de especies exóticas, ya sea donde se han talado los bosques tropicales, ya sea en otras zonas muy diferentes. No obstante, no ha habido ocasión de optar definitivamente y en todas circunstancias entre los bosques naturales y las plantaciones. La elección debe hacerse caso por caso, con un cabal conocimiento de las necesidades locales de productos forestales y de las posibilidades silvícolas y ecológicas de cada lugar. La solución de este dilema exige datos mucho más precisos que aquéllos con

of exploiting natural tropical forests and of establishing and exploiting plantations.

251. The Conference therefore requested the Director-General, in drawing up his program of work in forestry for 1958, 1959 and subsequent years, to give attention to:

(i) technical studies on the methods for the natural or artificial regeneration and development of the tropical evergreen forest, and the silvicultural systems and management methods to be applied;

(ii) the fostering of technical, technological and industrial research and the dissemination of the results, so as to enable as complete a use as possible of the produce of tropical forests of all categories;

(iii) comparative economic studies on the silviculture and utilization of the various types of tropical forest;

(iv) the collection, analysis, and publication of information on all aspects, but especially on the economic aspects, of the establishment of pure or mixed plantations of indigenous and exotic species in the tropics.

252. Finally, the Conference strongly supported the Director-General's proposal to convene a special meeting of experts on the various aspects of tropical forests and the utilization of their products, to consider the problems outlined above, and expressed the hope that it would prove possible to arrange such a consultation at an early date, preferably in 1956.

Productivity in Forest Operations and Industries

253. The Conference endorsed the long-term aim of the Director-General's program in forestry: to ensure the most productive use of forest land, labor and capital. It noted that emphasis in this program had so far been limited to raising efficiency in for-

les dont on dispose actuellement sur les aspects sylvicole, technique et surtout économique de l'exploitation des forêts tropicales naturelles et de la création et de l'exploitation des plantations.

251. La Conférence prie donc le Directeur général d'accorder, dans l'élaboration de son programme de travail en matière de forêts pour les années 1958, 1959 et suivantes, une attention particulière aux points énumérés ci-dessous:

i) Etudes techniques sur les méthodes de régénération et de développement naturels ou artificiels de la forêt tropicale, composée d'essences à feuilles persistantes, ainsi que sur les systèmes sylvicoles et les méthodes d'exploitation à appliquer;

ii) Encouragement de la recherche technique, technologique et industrielle, et diffusion de ces résultats, de façon à permettre une utilisation aussi complète que possible des produits des forêts tropicales de toutes catégories;

iii) Etudes économiques comparatives sur la sylviculture et l'utilisation des différents types de forêts tropicales;

iv) Rassemblement, étude et publication d'information sur tous les aspects, mais particulièrement sur les aspects économiques, de la création de plantations comportant une seule espèce, ou de plantations mixtes comportant simultanéament des espèces indigènes et exotiques dans les régions tropicales.

252. Enfin, la Conférence approuve chaleureusement la proposition du Directeur général tendant à organiser une réunion spéciale d'experts des différents aspects des forêts tropicales et de l'utilisation de leurs produits pour étudier les problèmes esquissés plus haut, et elle exprime l'espoir que cette consultation pourra être organisée d'ici peu, de préférence en 1956.

Productivité de l'exploitation et des industries forestières

253. La Conférence approuve l'objectif à long terme du programme du Directeur général en matière de forêts: assurer le maximum de productivité des terres, de la main-d'oeuvre et des capitaux. Elle a noté que, jusqu'à présent, le but principal de ce

que se cuenta actualmente acerca de los aspectos culturales, técnicos, y especialmente económicos de la explotación de los bosques naturales tropicales y del establecimiento y explotación de las plantaciones.

251. Por tanto, la Conferencia pidió al Director General que al preparar el programa para 1958, 1959 y años subsiguientes, se preste atención a las actividades siguientes:

i) Estudios técnicos sobre los métodos de regeneración natural o artificial, y el fomento de los bosques tropicales perennifolios y sobre los tratamientos culturales y métodos de ordenación que deben aplicarse.

ii) Promover la investigación técnica, tecnológica e industrial así como la divulgación de sus resultados, con el fin de permitir el aprovechamiento más completo posible de los productos de los bosques tropicales de todas clases.

iii) Estudios económicos comparativos acerca de la silvicultura y aprovechamiento de los diversos tipos de bosque tropical.

iv) Recoger, analizar y publicar información acerca de todos los aspectos, pero especialmente los económicos, de la creación de plantaciones puras o mixtas de especies indígenas y exóticas en los trópicos.

252. Por último, la Conferencia apoyó vigorosamente la propuesta del Director General de convocar una reunión especial de expertos sobre los distintos aspectos de los bosques tropicales y el aprovechamiento de sus productos, para estudiar los problemas mencionados anteriormente, y expresó su confianza en que sería posible organizar tal reunión en fecha próxima, preferentemente en 1956.

La productividad en las explotaciones y las industrias forestales

253. La Conferencia aprobó la resolución con los objetivos a largo plazo del programa del Director General, a saber, conseguir el más productivo aprovechamiento de las tierras forestales, de la mano de obra y del capital. Tomó nota de que, lo mismo en el

est operations and to forest workers' training, through both the Regular and the Expanded Technical Assistance Programs. Believing that it was not less necessary to take parallel measures to increase productivity in forest industries, the Conference:

(i) requested the Director-General to continue his efforts to secure the improvement and where appropriate the mechanization of forest operations, particularly logging;

(ii) urged that this work be extended to all regions, taking due care to ensure that regional efforts were correlated and overlapping studies and activities avoided;

(iii) drew the attention of the Director-General and of Member Governments to the urgent need to promote greater efficiency in the several forest products industries, thus ensuring more rational use of the output of the forest and minimizing waste; and

(iv) emphasized the contribution that could be made to the achievement of this objective by the exchange of technical information, the holding of technical consultations and by fellowships.

Regional Co-ordination of Forest Research Activities

254. The Conference reaffirmed the importance of research in the proper development and use of the world's forest wealth, including research into the possible uses of atomic energy, and stressed the advantages that could accrue to member countries if a proper degree of integration and co-ordination of research activities were assured. It registered its approval of the tangible progress made in research co-ordination in those regions where research institutes already in being were very limited in number. This was evidenced by the formation of regional research organizations in the Near East and Latin-American regions, with central institutes in Syria and Venezuela respectively. The Conference agreed that the Director-General should establish

programme avait été d'améliorer l'efficacité de l'exploitation forestière et la formation des ouvrieres forestiers, au titre tant du Programme ordinaire que du Programme élargi d'assistance technique. Convaincue qu'il est tout aussi nécessaire de prendre parallèlement des mesures pour accroître la productivité des industries forestières, la Conférence:

i) invite le Directeur général à poursuivre ses efforts pour assurer l'amélioration — et la mécanisation lorqu'il y a lieu — de l'exploitation forestière et, en particulier, de l'abattage;

ii) demande instamment que l'on étende cette action à toutes les régions en veillant soigneusement à coordonner les efforts sur le plan régional et à éviter le chevauchement tant des études que des activités;

iii) attire l'attention du Directeur général et des Etats Membres sur l'urgente nécessité d'encourager l'amélioration de la productivité dans les diverses industries de produits forestiers, de façon à assurer une utilisation plus rationnelle de la production forestière et à réduire le gaspillage au minimum; et

iv) souligne combien l'échange de renseignements techniques, l'organisation de consultations techniques et l'octroi de bourses pourraient aider à atteindre cet objectif.

Coordination régionale des travaux de recherche forestière

254. La Conférence affirme de nouveau l'importance de la recherche pour l'exploitation et la mise en valeur rationnelles des richesses forestières mondiales, et notamment l'étude des possibilités d'utilisation de l'énergie atomique, et elle souligne les avantages que les Etats Membres pourraient tirer d'une intégration et d'une coordination satisfaisantes de ces travaux. Elle s'est déclarée satisfaite de l'amélioration tangible de la coordination des recherches dans les régions où les instituts de recherche sont très peu nombreux, amélioration qu'atteste la création d'organisations régionales de recherche dans le Proche-Orient et en Amérique latine où l'on a créé des instituts centraux en Syrie et au Venezuela respectivement. Elle estime que le Direc-

Programa Ordinario que en el de Asistencia Técnica, hasta ahora se había hecho hincapié exclusivamente en el mejoramiento de la eficacia de las operaciones forestales y en la capacitación de trabajadores forestales. Opinando que no era menos necesaria la adopción de medidas análogas encaminadas a aumentar la productividad en las industrias forestales, la Conferencia:

i) pidió al Director General que continuara sus esfuerzos para conseguir el mejoramiento y, cuando fuera oportuno, la mecanización de las operaciones forestales, en especial las de corta y extracción;

ii) insistió en que esta labor se extienda a todas las regiones, tomando las precauciones oportunas para conseguir la debida correlación entre los trabajos regionales y evitar la duplicación de estudios y actividades;

iii) señaló a la atención del Director General y de los Estados Miembros la apremiante necesidad de promover una mayor eficiencia en las diversas industrias de productos forestales, a fin de lograr con ello un aprovechamiento más racional de la producción forestal y reducir a un mínimo los desperdicios, y

iv) atribuyó especial importancia a la contribución que podría ofrecer para el logro de este objetivo el intercambio de información técnica, la celebración de consultas técnicas y la concesión de becas.

Coordinación regional de las actividades de investigación forestal

254. La Conferencia reafirmó la importancia de las investigaciones para el adecuado fomento y aprovechamiento de la riqueza forestal, comprendiendo la investigación relativa a las posibles aplicaciones de la energía atómica, y subrayó las ventajas que supondría para los Estados Miembros el que se lograra integrar y coordinar tales actividades en la medida pertinente. Hizo constar su satisfacción por los tangibles progresos conseguidos en la coordinación de la investigación en aquellas regiones donde el número de centros de esta índole es actualmente muy escaso. Esto se ha puesto de manifiesto con la creación de centros regionales en el Cercano Oriente y en la América Latina, con institutos centrales en Siria y Venezuela. La Conferencia acordó que el Director Ge-

research co-ordination committees under the regional forestry commissions in the Near East and Latin America and also in the Asia-Pacific region, as requested by the respective forestry commissions.

255. The Conference also noted with approval the Director-General's intention to bring about such research co-ordination in consultation with the International Union of Forest Research Organizations.

256. The following resolution was adopted by the Conference:

teur général doit créer des comités de coordination de la recherche au sein des Commissions régionales des forêts au Proche-Orient et en Amérique latine, ainsi que dans la région Asie-Pacifique, comme il en a été prié par les diverses Commissions forestières.

255. La Conférence note également avec satisfaction que le Directeur général entend assurer cette coordination des travaux de recherche en accord avec l'Union internationale des Instituts de recherche forestière.

256. La Conférence adopte la résolution ci-après:

neral estableciera comités de coordinación dependientes de las comisiones forestales regionales en la América Latina y el Cercano Oriente así como en la región de Asia-Pacífico, de acuerdo con lo solicitado por las respectivas comisiones forestales.

255. La Conferencia también tomó nota con satisfacción de la intención del Director General de llevar a cabo esta coordinación de las investigaciones de acuerdo con la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal.

256. La Conferencia adoptó la resolución siguiente:

Resolution No. 23/55

Regional Committees on Forest Research

The Conference

Having noted *the requests of the Forestry Commissions for the Asia and Pacific, the Near East, and the Latin-American regions respectively, concerning the organization of regional committees on research;*

Approves *the formation of such committees to facilitate the desirable stimulation and co-ordination of research on a regional basis;*

Requests *the Director-General to take such administrative measures as are necessary to establish such committees with appropriate representation by Member Governments, and in this matter to maintain co-operation with the International Union of Forest Research Organizations.*

Résolution N° 23/55

Comités régionaux de recherche forestière

La Conférence

Ayant pris acte *des requêtes que les Commissions forestières pour l'Asie et la région du Pacifique, le Proche-Orient et l'Amérique latine respectivement ont présentées au sujet de l'organisation de comités régionaux de recherche;*

Approuve *la création desdits Comités en vue d'encourager et de coordonner comme il est souhaitable les travaux de recherche à l'échelon régional;*

Prie *le Directeur général de prendre les mesures administratives nécessaires pour constituer ces Comités, y assurer aux Etats Membres une représentation satisfaisante, et maintenir à cet égard la coopération avec l'Union internationale des Instituts de recherche forestière.*

Resolución Nº 23/55

Comités regionales sobre investigación forestal

La Conferencia

Habiendo tomado nota *de las peticiones de las Comisiones Forestales para Asia y el Pacífico, el Cercano Oriente y Latinoamérica respectivamente, relativas a la organización de comités regionales sobre investigación;*

Aprueba *la formación de tales comités para facilitar la conveniente estimulación y coordinación de la investigación en un plano regional;*

Pide *al Director General que adopte las medidas administrativas que sean necesarias para la constitución de dichos comités con la adecuada representación de Estados Miembros y que mantenga sobre esta cuestión cooperación con la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal.*

Nutrition

257. Nutrition plays an essential part in FAO's program through defining physiological needs and evaluating the contribution which any food can make towards meeting these needs. Modern knowledge of nutrition should be used in assessing food consumption levels and in formulating food production and distribution policies. Since the greater production of foods does not automatically achieve their effective con-

Nutrition

257. La nutrition joue un rôle essentiel dans le programme de la FAO, car il lui appartient de définir les besoins physiologiques et de déterminer dans quelle mesure les divers aliments peuvent contribuer à satisfaire ces besoins. Les connaissances modernes de la nutrition doivent servir à évaluer les niveaux de consommation alimentaire et à formuler des politiques en matière de production et de distribution des

Nutrición

257. La nutrición desempeña una función esencial en el programa de la FAO ya que sirve para determinar las necesidades fisiológicas y la utilidad de los distintos alimentos para satisfacerlas. Los actuales conocimientos en la materia deberían utilizarse para determinar los niveles de consumo y formular políticas de producción y distribución de alimentos. La educación en cuestiones de nutrición reviste gran importancia para las

sumption, education in nutrition is of great importance to the work of FAO and especially to the selective production and consumption of food. The educational process must take account of social, cultural and economic factors. Nutrition and home economics contribute materially to raising the general levels of family living, one of the main objectives of FAO.

aliments. Du fait que l'accroissement de la production alimentaire n'a pas nécessairement pour corollaire celui de la consommation effective, l'éducation en matière de nutrition revêt une grande importance pour le travail de la FAO, en particulier pour ce qui est du développement sélectif de la production et de la consommation alimentaires. L'enseignement de la nutrition doit se faire, compte tenu des facteurs sociaux, culturels et économiques. La science de la nutrition et l'économie ménagère contribuent considérablement à élever le niveau de vie général des familles, ce qui est l'un des principaux objectifs de la FAO.

actividades de la FAO y en especial para la expansión selectiva de la producción y del consumo de alimentos, dado que una mayor producción de éstos no garantiza un consumo eficaz automático. En ese proceso educativo deberán tenerse en cuenta los factores sociales, culturales y económicos. Además, la nutrición y la economía doméstica contribuyen materialmente a elevar el nivel general de vida de las familias, actividad que constituye uno de los principales objetivos de la FAO.

258. The Conference considered that this part of FAO's program — covering the nutritional aspects of food policies, dietary requirements, food technology, protein malnutrition, supplementary feeding, education and training in nutrition, home economics and other fields — was effective and well-balanced, and integrated both with FAO's program as a whole and with that of other United Nations organizations concerned with various aspects of nutrition in relation to social and economic development.

258. La Conférence estime que la partie du programme de la FAO qui embrasse les aspects nutritionnels des politiques alimentaires, les besoins alimentaires, la technologie alimentaire, la malnutrition protéique, l'alimentation supplémentaire, l'enseignement de la nutrition et la formation de nutritionnistes, l'économie ménagère et autres domaines, est efficace, bien équilibrée, et intégrée non seulement avec le programme général de l'Organisation, mais aussi avec celui d'autres institutions des Nations Unies qui s'occupent de divers aspects de la nutrition dans le cadre d'activités de développement social et économique.

258. La Conferencia estimó que el programa de la FAO, que abarca los aspectos concernientes a la nutrición en las políticas sobre alimentación, necesidades dietéticas, tecnología de los alimentos, desnutrición proteínica, alimentación complementaria, educación y formación profesional en nutrición, economía doméstica y otras materias, era eficaz y bien equilibrado y se hallaba debidamente integrado con la totalidad del programa de la FAO y con los de otros organismos de las Naciones Unidas interesados en los diversos aspectos de la nutrición que se relacionan con el desarrollo social y económico.

259. The importance of FAO's work in nutrition and home economics and the success achieved in these fields have been stressed at previous Conferences. The staff responsible for work in nutrition and allied fields is, however, small, and the expenditure devoted to nutrition represents only between 5 and 6 percent of the Organization's total expenditure. The program of work for 1956-57 does not include any new activities, but envisages only, within modest limits, the development of present activities. The Conference requested the Director-General to consider, in preparing the FAO budget for 1958-59, the need for providing for a fuller development of FAO's program in nutrition and home economics.

259. L'importance des travaux effectués par la FAO en matière de nutrition et d'économie ménagère et les heureux résultats obtenus dans ces domaines ont été soulignés à de nombreuses reprises lors de précédentes sessions de la Conférence. Mais le personnel chargé de ces travaux et des travaux dans des domaines connexes est peu nombreux et les dépenses consacrées à la nutrition ne représentent que de 5 à 6 pour cent du budget total de l'Organisation. Le programme de travail pour 1956-57 ne comporte pas d'activités nouvelles; il se borne à envisager, dans des limites modestes, le développement des travaux en cours. La Conférence prie le Directeur général de tenir compte, lorsqu'il préparera le budget de la FAO pour 1958-59, de la nécéssité de prévoir un développement plus ample du programme de la FAO en matière de nutrition et d'économie ménagère.

259. La importancia del trabajo de la FAO en lo que respecta a nutrición y economía doméstica y el éxito que ha logrado en estos campos fueron puestos de relieve en anteriores períodos de sesiones de la Conferencia. Sin embargo, el personal que tiene a su cargo la labor en este sector y otros afines es escaso y la suma que se destina a las actividades correspondientes representa sólo el 5 ó 6 por ciento del presupuesto global de la Organización. El programa de trabajo para 1956-57 no incluye nuevas actividades, previendo sólo, dentro de límites modestos, el desarrollo de las actuales. La Conferencia pidió al Director General que, al preparar el presupuesto de la FAO para 1958-59, considere la necesidad de hacer lo preciso para lograr un desarrollo más completo del programa de la Organización en materia de nutrición y economía doméstica.

Nutrition Programs in 1954 and 1955

260. The Conference, in reviewing FAO's work in nutrition and allied fields in 1954

Progamme de nutrition en 1954 et 1955

260. La Conférence, passant en revue les travaux accomplis par la FAO dans le do-

Programas de nutrición en 1954 y 1955

260. La Conferencia, al estudiar la labor de la FAO en cuestiones de nutrición

and 1955, noted that there had been increased co-operation with certain United Nations and regional governmental organizations. Associations with WHO had been strengthened, and both organizations continued to benefit from the guidance of the joint FAO/WHO Experts Committee on Nutrition, which held its Fourth Session in 1954. This Committee fulfils the double purpose of giving technical advice to FAO and WHO and of co-ordinating their nutrition work. The expanding nutrition program of UNICEF called for closer FAO/UNICEF co-operation; FAO has the responsibility for providing technical guidance to UNICEF in this field. Co-operation with the United Nations Bureau of Social Affairs also increased, with special reference to subjects having social implications such as home economics and the definition and measurement of standards of living. Other joint activities included collaboration with UNESCO in fundamental education projects, and with the Caribbean Commission in home economics work in the Caribbean area.

maine de la nutrition et les domaines connexes en 1954 et 1955, a noté le développement de la coopération avec certaines institutions des Nations Unies et certains organismes régionaux gouvernementaux. Les rapports avec l'OMS ont été resserrés et les deux organisations ont continué à profiter des avis du Comité FAO/OMS d'experts de la nutrition, qui a tenu sa quatrième session en 1954. Ce Comité a le double rôle de fournir des conseils techniques à la FAO et à l'OMS et de coordonner leurs travaux de nutrition. Le développement du programme de nutrition du FISE demande une coopération plus étroite de la FAO avec cette institution; la FAO est chargée de fournir au FISE des avis techniques dans ce domaine. La coopération avec le Bureau des questions sociales des Nations Unies s'est également développée, notamment en ce qui concerne les questions ayant des prolongements sur le plan social, par exemple, l'économie ménagère et la définition et l'évaluation des niveaux de vie. Parmi les autres activités communes, il faut citer la collaboration avec l'UNESCO pour ce qui est des projets d'éducation de base et avec la Commission des Caraïbes, à l'occasion de travaux d'économie ménagère dans cette région.

y materias afines en 1954 y 1955, observó que se había intensificado la cooperación con ciertos organismos de las Naciones Unidas y algunas organizaciones intergubernamentales de carácter regional. Se han robustecido las relaciones con la OMS, y ambos organismos siguen disfrutando de la orientación que les proporciona el Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Nutrición, cuya cuarta reunión fué celebrada en 1954. Este Comité cumple el doble propósito de prestar asesoramiento técnico, tanto a la FAO como a la OMS, y de coordinar los trabajos de ambas en la esfera de la nutrición. El programa progresivo de actividades del UNICEF en lo que respecta a nutrición exige también una cooperación cada vez más estrecha entre esa entidad y la FAO, la cual se encarga de suministrar orientación técnica al UNICEF en ese campo. Asimismo, se ha incrementado la colaboración con la Dirección de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas, especialmente en lo que concierne a los temas que se relacionan con las cuestiones sociales como, por ejemplo, la economía doméstica y la definición y determinación de los niveles de vida. Además, entre las restantes actividades conjuntas figuran la colaboración con la UNESCO en proyectos de educación fundamental, así como con la Comisión del Caribe en actividades de economía doméstica en la región antillana.

261. The appraisal of national and world food consumption and supplies from the nutritional standpoint was continued, and also inter-divisional collaboration in work on the selective expansion of agriculture and surplus disposal. The latter is linked with supplementary feeding, and effective means of using certain surplus foods to advantage.

261. Le travail destiné à évaluer au point de vue nutritionnel la consommation et les disponibilités alimentaires dans les divers pays et dans le monde s'est poursuivi, ainsi que la collaboration inter-divisionnaire pour des travaux se rapportant au développement sélectif de l'agriculture et à l'écoulement des excédents. Ce dernier aspect se rattache au problème de l'alimentation supplémentaire et à celui des moyens efficaces pour utiliser avantageusement certains produits alimentaires en excédent.

261. Se prosiguió la evaluación del consumo de alimentos y del suministro desde el punto de vista de la nutrición, en los distintos países y en el mundo entero, y también la colaboración con otras Direcciones técnicas de la FAO en la labor relacionada con la expansión selectiva de la agricultura y la colocación de excedentes. Esta última actividad tiene conexión con la alimentación complementaria y con los medios más eficaces para la beneficiosa utilización de ciertos excedentes.

262. An important part of FAO's nutrition activities is to define the levels of nutrition needed for health, in order to provide a sound basis for FAO's work as a whole. Further attention was given in 1954-55 to dietary requirements. An expert committee on protein requirements met in Rome in October 1955 (see paragraph 266 below). Preparations were made during 1955 for a meeting of a committee on calorie requirements to be held in 1956 to revise and com-

262. Une tâche importante de la FAO dans le domaine de la nutrition est de définir les niveaux de nutrition qu'exige un état satisfaisant de santé, afin de donner une base solide à l'ensemble des activités de l'Organisation. En 1954-55, le problème des besoins alimentaires a été encore étudié. Un Comité d'experts sur les besoins en protéines s'est réuni à Rome en octobre 1955 (voir paragraphe 266 ci-dessous). En 1955, des préparatifs ont été faits en vue de la

262. Una importante actividad de la FAO en materia de nutrición es la determinación de los niveles necesarios para la salud, al objeto de proporcionar una base firme para la totalidad de la labor de la FAO. En 1954-1955 siguió prestándose atención a las necesidades dietéticas. Un Comité de expertos sobre necesidades de proteínas se reunió en Roma, en octubre de 1955 (véase párrafo 266). En 1955 se han llevado a cabo los preparativos para la reunión de un

plete the report of an FAO expert committee on the same subject published in 1950. The second committee will take account of the recommendations of the joint FAO-WHO Expert Committee on Nutrition (Fourth Session).

263. Work continued on protein malnutrition, a problem of great extent and importance. Much of FAO's activity in the field of food technology was devoted to the study and development of processed foods which can help to satisfy the protein needs of children and expectant and nursing mothers. Food technology was also applied to other problems, such as baking, milling and canning. A joint FAO/WHO program on food additives was initiated.

264. FAO's work on supplementary feeding, education and training in nutrition, and home economics, continued to expand in 1954 and 1955. The growing interest of FAO Member Governments in home economics was reflected in a larged number of home economics ETAP projects.

Program for 1956 and 1957

265. While this program will be essentially a further development and expansion of work now in progress in different fields, emphasis will be placed on dietary requirements, food consumption and management, food technology, food additives, improving the diet of children and mothers, education and training in nutrition, home economics, and regional activities.

Dietary Requirements

266. The Conference noted that the Report of the Committee on Protein Requirements would be issued during 1956. This Committee adopted milk protein as the ref-

réunion d'un comité des besoins en calories, qui se tiendra en 1956 pour revoir et compléter le rapport publié sur le même sujet, en 1950, par un Comité d'experts de la FAO. Le Comité des besoins en calories devra tenir compte des recommandations formulées par le Comité mixte FAO/OMS d'experts de la nutrition à sa quatrième session.

263. Le travail a continué sur la malnutrition protéique, problème à la fois vaste et important. Une grande partie des activités de la FAO dans le domaine de la technologie alimentaire a consisté à étudier et à mettre au point des préparations alimentaires qui puissent aider à satisfaire les besoins protéiques des enfants, des femmes enceintes ou allaitantes. Ces activités ont porté également sur d'autres problèmes tels que ceux de la boulangerie, de la meunerie et des conserves. La FAO et l'OMS ont entrepris conjointement un programme de travaux sur les substances ajoutées aux denrées alimentaires.

264. En 1954 et 1955, les travaux relatifs à l'alimentation supplémentaire, à l'enseignement de la nutrition, à la formation de nutritionnistes et à l'économie ménagère ont continué de se développer. L'intérêt accru des Etats Membres pour ce dernier aspect est attesté par le nombre toujours plus grand de projets y relatifs qui sont entrepris au titre du PEAT.

Programme pour 1956 et 1957

265. Ce programme constituera essentiellement le prolongement et l'extension de travaux actuellement en cours dans différents domaines, mais l'accent sera mis surtout sur les besoins alimentaires, la consommation et la distribution des denrées alimentaires, la technologie alimentaire, les substances ajoutées aux denrées alimentaires, l'amélioration du régime alimentaire des femmes et des enfants, l'enseignement de la nutrition et la formation de nutritionnistes, l'économie ménagère et les activités régionales.

Besoins alimentaires

266. La Conférence note que le rapport du Comité sur les besoins en protéines sera publié en 1956. Ce Comité a choisi la protéine du lait comme « protéine de référen-

comité de expertos en necesidades calóricas, reunión que se celebrará en 1956 y cuya finalidad consistirá en revisar y completar el informe del comité técnico de la FAO que estudió el mismo tema, documento que se publicó en 1950. Este segundo comité deberá tomar en cuenta las recomendaciones aprobadas por el Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Nutrición durante su cuarta reunión.

263. Han proseguido los trabajos sobre desnutrición proteínica, problema éste de gran amplitud e importancia. Gran parte de las actividades de la FAO en materia de tecnología de los alimentos han tenido por objeto el estudio y la preparación de alimentos elaborados que puedan contribuir a satisfacer las necesidades proteínicas de niños, mujeres grávidas y madres lactantes. La tecnología de los alimentos se aplicó también a otros problemas, tales como la cocción, la molienda y el enlatado. Emprendióse también un programa mixto de la FAO y de la OMS sobre sustancias aditivas de los alimentos.

264. La labor de la FAO en materia de alimentación complementaria, enseñanza y formación profesional en nutrición y economía doméstica, siguió ampliándose en 1954 y 1955. El creciente interés que por esta última han demostrado los Estados Miembros de la FAO se reflejó en el mayor número de proyectos de economía doméstica ejecutados con cargo al Programa Ampliado.

Programa para 1956 y 1957

265. Aunque en lo esencial este Programa es un desarrollo y expansión de los trabajos que están llevándose a cabo en diferentes campos, se concederá mayor atención a las necesidades dietéticas, consumo y administración de alimentos, tecnología de los alimentos, sustancias aditivas, mejoramiento del régimen alimentario de los niños y las madres, educación e instrucción práctica en materia de nutrición, economía doméstica, y actividades regionales.

Necesidades dietéticas

266. La Conferencia tomó nota de que durante 1956 se publicará el informe del Comité sobre Necesidades de Proteínas. Este Comité ha adoptado como proteína de re-

erence protein and expressed the requirements of different age groups in terms of milk protein. Methods of establishing "safe practical allowances" which take account of differences in the nutritive value of proteins and the various factors influencing protein metabolism and requirements, were defined. Knowledge of amino acid requirements and the amino acid content of foods has made it possible to estimate the quantities of foods necessary to cover protein requirements and to indicate in terms of appropriate amino acids patterns, methods of supplementing protein deficient diets. This knowledge can also be applied in establishing requirements for the "reference protein" and "safe practical allowances." Examples showing how the new methods of assessing requirements can be applied in practice will be included in the Committee's report.

ce » et s'en est servi pour exprimer les besoins des différents groupes d'âge. Il a défini des méthodes pour fixer une « norme protéique de sécurité », tenant compte des différences de valeur nutritive entre les protéines et des divers facteurs qui influent sur le métabolisme et les besoins protéiques. La connaissance des besoins en acides aminés et de la teneur en acides aminés des aliments a permis de calculer les quantités d'aliments nécessaires pour couvrir les besoins en protéines, et d'indiquer, en termes d'acides aminés appropriés, des méthodes pour compléter les régimes pauvres en protéines. La connaissance de la valeur biologique des aliments permet également de calculer en termes d'aliments, en partant de la protéine de référence, les besoins en protéines et les allocations recommandées. Le rapport du Comité donnera des exemples montrant comment les nouvelles méthodes de calcul des besoins peuvent s'appliquer dans la pratique.

ferencia la de la leche y ha expresado las necesidades de los diferentes grupos de edades a base de dicha proteína. Se definieron los métodos propios para determinar el « margen práctico de seguridad », en el cual se toman en cuenta las diferencias en el valor nutritivo de las proteínas y los diversos factores que influyen en el metabolismo y las necesidades proteicas. El conocimiento de las necesidades de aminoácidos y de su contenido en los alimentos ha hecho posible estimar las cantidades de alimentos necesarios para cubrir las necesidades de proteínas e indicar, en términos que expresen las relaciones apropiadas de aminoácidos, los métodos para complementar los regímenes deficientes en proteínas. Este conocimiento puede también aplicarse para establecer las necesidades de « proteínas de referencia » y el « margen práctico de seguridad ». En el informe del Comité se incluirán ejemplos de los nuevos métodos que pueden emplearse para evaluar dichas necesidades.

267. The proposed revision of the Report on Calorie Requirements in 1956 will facilitate the task of appraising food consumption and defining nutritional targets.

267. La révision du rapport sur les besoins en calories, envisagée pour 1956, facilitera l'évaluation de la consommation alimentaire et la détermination d'objectifs nutritionnels.

267. La proyectada revisión del Informe sobre Necesidades Calóricas en 1956 facilitará la tarea de determinar el consumo de alimentos y definir las metas de nutrición.

Food Consumption and Management

268. The preparation of country food balance-sheets will continue to be an important part of FAO's work in the fields of economics and nutrition, since food balance-sheet data, supplemented by available information from dietary surveys, form the basis for periodic world food appraisals and the establishment of food supply targets. Collaboration between FAO nutrition specialists and economists will continue in this and allied fields of work, including the selective expansion of production and consumption. The Conference re-emphasized the need for food consumption surveys which throw light on variations within countries and extend the picture of national average consumption provided by food balance-sheets. Special studies of this nature will be required for such purposes as the study of the possible relationship between diet and degenerative diseases to be undertaken by WHO in association with FAO. The Conference felt that the proposed increase in staff would be justified because of the in-

Consommation et distribution des denrées alimentaires

268. La préparation de bilans nationaux des disponibilités alimentaires demeurera une partie importante du travail de la FAO dans le domaine de l'économie et de la nutrition; les renseignements fournis par ces bilans, complétés par ceux que donnent les enquêtes alimentaires, permettent en effet d'établir périodiquement des évaluations de la situation alimentaire mondiale et de fixer des objectifs de production alimentaire. Les nutritionnistes et les économistes de la FAO continueront à collaborer dans ce domaine et dans les domaines connexes, y compris celui du développement sélectif de la production et de la consommation. La Conférence souligne à nouveau la nécessité d'études de la consommation alimentaire, qui permettent de mieux percevoir les variations de celle-ci dans les pays et qui complètent les données sur les moyennes nationales de consommation alimentaire fournies par les bilans susmentionnés. Des études spéciales de cette nature seront nécessaires, par exemple, pour étudier les rapports éventuels entre

Consumo y administración de alimentos

268. La preparación de hojas nacionales de balance de alimentos seguirá figurando como parte importante de las actividades de la FAO en las esferas de la economía y la nutrición, puesto que los datos que contienen, complementados por la información obtenida en las encuestas dietéticas, forman la base para efectuar evaluaciones periódicas de la situación alimentaria mundial y para establecer las metas del suministro de alimentos. En este campo y en otros afines, proseguirá la colaboración entre los especialistas en nutrición y los economistas de la FAO, incluso en lo que respecta a la expansión selectiva de la producción y del consumo. La Conferencia reiteró la necesidad de realizar investigaciones sobre el consumo de alimentos a fin de descubrir las variaciones que éste experimenta en los diversos países y de ampliar el panorama que sobre el consumo medio nacional proporcionan las hojas de balance de alimentos. Será necesario efectuar estudios de esta naturaleza para llevar a cabo otros, como por ejemplo,

creasing work in the field of food consumption and management, not only for the various activities mentioned above and elsewhere, but also for the study of the increasing food requirements of the world's population in connection with the appraisal of the world's food and agricultural resources in relation to needs.

les régimes alimentaires et les maladies de dégénérescence, travail qui doit être entrepris par l'OMS de concert avec la FAO. La Conférence estime que l'augmentation proposée des effectifs se justifiera en raison du développement des travaux dans le domaine de la consommation et de la distribution des aliments, non seulement en vue des diverses activités mentionnées ci-dessus et dans d'autres parties de ce rapport, mais aussi en vue de l'étude sur l'accroissement des besoins en denrées alimentaires de la population mondiale qui sera effectuée à l'occasion de l'évaluation des ressources alimentaires et agricoles mondiales par rapport aux besoins.

el que se refiere a la relación que existe entre el régimen alimentario y las enfermedades degenerativas, que se propone emprender la OMS en asociación con la FAO. La Conferencia creyó que el proyectado incremento de personal quedaría justificado por el aumento de trabajo en la esfera del consumo y administración de los alimentos, aumento que se deriva no sólo de las diversas actividades mencionadas más arriba y en otras secciones, sino también del estudio de las crecientes necesidades de alimentos del mundo, en conexión con la determinación de los recursos agrícolas y alimentarios en relación con las necesidades mundiales.

Food Technology

269. FAO's work in this field in 1956-57 will be concerned both with the application of food technology to food supplies in general and to the more limited but most important problem of providing children and mothers with suitable protein-rich foods. Assistance in the former will be provided on an increasing scale to member countries through ETAP. With respect to the latter, attention will be given to developing the use of fish flour and suitably processed oilcake flours in maternal and child feeding.

270. A program concerned with the testing of such foods, to ensure their safety and acceptability will be carried out in association with WHO and UNICEF.

271. New developments in the manufacture of leaf proteins and proteins from algae will be closely followed, as will also the application of recent methods of sterilizing foods through radiation. A food technology information exchange will be established and a list of food technology institutes in certain regions will be compiled as time permits.

272. The expansion of FAO's food technology work generally, and in particular in co-ordinated FAO/UNICEF activities, will

Technologie alimentaire

269. Dans ce domaine, la FAO s'occupera en 1956-57 des applications de la technologie alimentaire aux aliments en général et au problème plus restreint, mais très important, que pose l'approvisionnement en aliments riches en protéines convenant aux enfants et aux mères. Les Etats Membres recevront une assistance accrue en ce qui concerne le premier de ces problèmes, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique. Quant au second, on s'attachera à développer l'emploi de la farine de poisson et de farine de tourteaux convenablement traitées pour l'alimentation de ces catégories.

270. Un programme d'essais de ces denrées alimentaires, ayant pour but de s'assurer qu'elles ne présentent pas de danger du point de vue de l'hygiène, et de l'acceptabilité, seront effectués de concert avec l'OMS et le FISE.

271. On suivra de près les progrès dans le domaine de l'extraction de protéines des feuilles et des algues, ainsi que l'emploi de méthodes récemment mises au point pour stériliser les aliments par irradiation. Dans la mesure où le temps le permettra, il sera institué un échange de renseignements sur la technologie alimentaire et la liste des instituts de technologie alimentaire du monde entier sera établie.

272. Le développement des travaux de la FAO dans le domaine de la technologie alimentaire en général, et des activités con-

Tecnología de los alimentos

269. En 1956-57, las actividades de la FAO dentro de este campo abarcarán la aplicación de la tecnología de los alimentos a los abastos en general y al problema más limitado, pero muy importante, de proporcionar a los niños y a las madres alimentos ricos en proteínas. La ayuda, por lo que se refiere a la primera actividad, se proporcionará a los Estados Miembros en forma progresiva, por medio del Programa Ampliado. En lo que atañe a la segunda, se prestará atención a la forma de utilizar, en mayor medida, la harina de pescado y las harinas elaboradas con tortas de semillas oleaginosas, en la alimentación de madres y niños.

270. En asociación con la OMS y el UNICEF, se ha resuelto llevar a cabo un programa que comprende el ensayo de tales alimentos, con objeto de establecer su inocuidad y aceptabilidad.

271. Se estudiarán con la atención debida los nuevos descubrimientos en la manufactura de proteínas de hojas y de algas, así como también en la aplicación de los últimos métodos para esterilizar alimentos por medio de la radiación. Se establecerá un intercambio de información sobre tecnología de los alimentos y, a medida que vaya siendo posible, se hará una lista de los institutos que se ocupan de esta materia en ciertas regiones.

272. En general, la expansión de los trabajos que realiza la FAO en el dominio de la tecnología de los alimentos y, en especial,

involve some increase in staff and related expenditure.

Food Additives

273. The governing bodies of both WHO and FAO have on several occasions drawn attention to the importance of the problem of food additives with respect both to health and nutrition and to food production, storage and distribution, and have recommended joint WHO/FAO work in this field in their respective spheres of responsibility. Developments in modern food industry have led to a great increase in the range of chemical substances included in foods to improve their appearance, taste, texture and keeping qualities, which in turn has created some apprehension on the part of both the general public and health authorities. Further, differences in the food laws of different countries with respect to permissible food additives have created some difficulties in international trade in certain kinds of foods.

274. The Conference noted that an FAO/WHO expert committee on food additives will be convened in 1956. The joint program on food additives will call for the collaboration of national departments or committees and inter-governmental or non-governmental organizations concerned with this subject. In accordance with the recommendations of the Joint FAO/WHO Conference on Food Additives held in Geneva in 1955, attention will be given to the collection and analysis of national food legislation on food additivies, food colors, food preservatives (including anti-microbial agents and anti-oxidants) and emulsifiers, and on the properties of individual food additives with special reference to reasons for their use or their limitation or prohibition.

jointes de la FAO et du FISE en particulier, nécessiteront une certaine augmentation des effectifs du personnel et des dépenses afférentes à ces travaux.

Substances ajoutées aux denrées alimentaires

273. Les organes directeurs de l'OMS et de la FAO ont à plusieurs reprises appelé l'attention sur l'importance du problème des substances ajoutées aux denrées alimentaires, tant du point de vue de la santé et de la nutrition que du point de vue de la production, de l'entreposage et de la distribution de ces denrées; ils ont recommandé que l'OMS et la FAO travaillent de concert dans ce domaine, dans leurs sphères respectives d'activité. A mesure qu'elle se développe, l'industrie alimentaire moderne fait appel à un nombre toujours croissant de substances chimiques destinées à améliorer l'aspect, le goût, la consistance et les qualités de conservation des aliments; cette tendance suscite une certaine inquiétude tant chez les consommateurs que parmi les responsables de la santé publique. En outre, l'absence d'uniformité dans les dispositions législatives des différents pays en ce qui concerne les substances dont l'adjonction aux denrées alimentaires est autorisée n'a pas été sans provoquer certaines difficultés dans les échanges de certains types de denrées alimentaires.

274. La Conférence note qu'un comité mixte d'experts FAO/OMS se réunira en 1956 pour étudier cette question. La réalisation du programme commun relatif aux substances ajoutées aux denrées alimentaires nécessitera la collaboration des services des Comités nationaux et des organisations inter gouvernementales ou non-gouvernementales qui s'intéressent à la question. Conformément aux recommandations formulées lors de la Conférence FAO/OMS sur les substances ajoutées aux denrées alimentaires, qui a lieu à Genève en 1955, des dispositions seront prises pour rassembler et analyser une documentation sur les législations nationales en matière de substances ajoutées aux denrées alimentaires, colorants, agents de conservation (y compris produits inhibiteurs des micro-organismes et antioxydants) et émulsifiants, ainsi que sur les propriétés des différentes substances, en s'attachant en particulier à établir à quelles fins on les utilise et les raisons pour lesquelles on en limite ou interdit l'emploi.

las actividades coordinadas de la FAO y el UNICEF, requerirán cierto aumento de personal y de los gastos correspondientes.

Sustancias aditivas de los alimentos

273. Los órganos directivos de la OMS y la FAO han llamado la atención, en varias ocasiones, sobre la importancia del problema de las sustancias aditivas de los alimentos para la salud y la nutrición, así como para la producción, almacenamiento y distribución de artículos alimenticios, y han recomendado que las dos organizaciones trabajen conjuntamente en este campo, dentro de sus respectivas esferas. Los últimos perfeccionamientos de la industria alimentaria han multiplicado considerablemente la variedad de sustancias químicas que se agregan a los alimentos con objeto de mejorar su aspecto, sabor, textura y cualidades de conservación, lo cual, a su vez, ha despertado cierta preocupación en el público y en las autoridades sanitarias. Más aún, las diferentes disposiciones de los diversos países sobre las sustancias que se pueden añadir a los alimentos, han dado origen a dificultades en el comercio internacional de algunos tipos de éstos.

274. La Conferencia tomó nota de que en 1956 se convocará un Comité FAO/OMS de Expertos en sustancias aditivas de los alimentos. El programa conjunto requerirá la colaboración de los departamentos o comités nacionales y de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales interesadas en la materia. De conformidad con lo recomendado en la Reunión Mixta FAO/OMS sobre Sustancias Aditivas de los Alimentos, celebrada en Ginebra en 1955, se prestará atención a la recopilación y análisis de las disposiciones sobre sustancias aditivas de los alimentos, color y sustancias preservativas (incluyendo agentes antimicrobianos y antioxidantes) y emulsivos, y sobre las propiedades de todos y cada uno de los aditivos, tomando especialmente en cuenta las razones que motivan su empleo, su limitación o su prohibición.

fore concerned with helping governments to initiate and strengthen home economics teaching in existing colleges and institutions. Training courses, seminars and workshops which emphasize education in nutrition, child care and home management will continue to be an essential part of the program.

280. Within FAO, activities in home economics extension are linked with those of agricultural extension, training and development programs. FAO co-operates with OEEC, UNESCO, the United Nations Bureau of Social Affairs, and organizations for bilateral aid, such as the International Cooperation Administration, in programs related to education in home economics and community development. The Home Economics Information Exchange, to be extended in 1956-57, disseminates information about home economics programs in various countries, and is of value in briefing FAO home economists who take up ETAP assignments and in preparing home economics teaching materials.

281. The Conference noted with satisfaction the rapid growth of home economics work in 1954-55 under the Regular Program and ETAP, this is one of the important aspects of FAO's work which should be further expanded in 1956-57.

Regional Activities

282. Nutrition officers stationed in the regions contribute to FAO's nutrition program in its various aspects, providing assistance to governments in developing practical programs and maintaining contacts with nutrition specialists. In 1956-57, as in previous years, there will be nutrition officers in FAO regional offices in Bangkok (2 officers), Cairo, Santiago and Washington. A second nutrition officer for Latin America will be appointed, and also a regional nutrition officer concerned with Africa South of the Sahara. Co-operation with the Technical Com-

grande partie du programme de la FAO a pour objet d'aider les gouvernements à instaurer des programmes d'économie ménagère ou à renforcer ceux des collèges et établissements existants. Des cours de formation professionnelle, cycles d'études et groupes d'études pratiques, qui s'attacheront à l'enseignement de la nutrition, de la puériculture et de l'économie ménagère, continueront à constituer une partie essentielle du programme.

280. Dans l'Organisation elle-même, les travaux relatifs à la vulgarisation de l'économie ménagère sont liés à ceux qui ont trait à la formation de vulgarisateurs agricoles ainsi qu'aux programmes de développement. La FAO coopère avec l'OECE, l'UNESCO, le Bureau des questions sociales des Nations Unies et des organisations d'aide bilatérale telles que l'Administration de coopération internationale, en ce qui concerne les programmes d'enseignement de l'économie ménagère et le développement des collectivités. Le Service d'échanges de renseignements sur l'économie ménagère, qui sera développé en 1956-57, diffuse des informations sur les programmes d'économie ménagère dans divers pays et aide utilement à mettre au courant les spécialistes de la FAO qui sont chargés de missions d'économie ménagère au titre du PEAT, ainsi qu'à préparer du matériel pour l'enseignement de l'économie ménagère.

281. La Conférence note avec satisfaction le développement rapide des travaux d'économie ménagère exécutés en 1954-55 au titre du Programme ordinaire et du PEAT, c'est là un des aspects importants des activités de l'Organisation qui devrait être développé encore en 1956-57.

Activités régionales

282. Les nutritionnistes en poste dans les régions contribuent aux divers aspects du programme de nutrition de la FAO, en aidant les gouvernements à mettre en œuvre des programmes pratiques et en maintenant les contacts avec les spécialistes de la nutrition. En 1956-57, comme auparavant, il y aura des nutritionnistes aux bureaux régionaux de la FAO de Bangkok (deux fonctionnaires), du Caire, de Santiago, et de Washington. On nommera un deuxième nutritionniste pour l'Amérique latine, ainsi qu'un nutritionniste régional qui s'occupera

vulgación. Por esto, gran parte del programa de la FAO comprende la prestación de ayuda a los gobiernos para que éstos puedan iniciar y reforzar la enseñanza de economía doméstica en sus colegios e instituciones. Los cursos de formación profesional, los seminarios y los talleres de enseñanza activa, en los cuales se conceda atención prominente a la nutrición, al cuidado de los niños y al manejo del hogar, continuarán figurando como parte esencial del programa.

280. Dentro de la FAO, las actividades en la esfera de la divulgación de la economía doméstica están vinculadas con las de extensión agrícola, capacitación y programas de fomento. La FAO coopera con la OECE, la UNESCO, la Dirección de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas, y organizaciones de ayuda bilateral, como la Administración de la Cooperación Internacional, en programas relacionados con la instrucción en economía doméstica y el desarrollo de comunidades rurales. El servicio de Intercambio de Información sobre Economía Doméstica, que va a ser ampliado en 1956-57, envía datos respecto a los programas de varios países, y es de utilidad para dar instrucciones a los especialistas de la FAO en este sector que se encargan de misiones del Programa Ampliado, y para preparar el material de enseñanza correspondiente.

281. La Conferencia observó con satisfacción el rápido desarrollo de la labor de Economía Doméstica dentro del Programa Ordinario y de Asistencia Técnica en 1954-1955. Este es uno de los importantes aspectos de la actuación de la FAO que debe ampliarse en 1956-57.

Actividades regionales

282. Los funcionarios de nutrición destacados en las regiones contribuyen a los diversos aspectos del programa de la FAO, facilitando asistencia a los gobiernos en la preparación de programas prácticos y manteniendo contactos con los especialistas en nutrición. En 1956-57, como en años anteriores, habrá funcionarios de nutrición en las Oficinas Regionales de la FAO en Bangkok (2 funcionarios), El Cairo, Santiago y Wáshington. Se nombrará un segundo funcionario para la América Latina y también otro que se encargará de los territorios de Africa

mission on Co-operation in Africa South of the Sahara (CCTA), which is organizing its Third African Nutrition Conference in 1956, will remain an important activity. The Conference endorsed the need for these additional posts, noting at the same time that the development of the home economics work makes it desirable to include in future programs more home economics specialists in the regional offices.

de l'Afrique au sud du Sahara. La collaboration avec la Commission technique de coopération en Afrique au sud du Sahara (CCTA), qui se prépare à tenir en 1956 sa troisième conférence africaine de la nutrition, restera au nombre des activités importantes. La Conférence reconnaît le besoin des postes supplémentaires en question, et note aussi qu'il serait peut-être bon, en raison du développement des travaux en matière d'économie ménagère, de prévoir dans les futurs programmes un plus grand nombre de spécialistes de l'économie ménagère pour les bureaux régionaux.

situados al sur del Sahara. La colaboración con la Comisión de Cooperación Técnica para las zonas de Africa situadas al Sur del Sahara, que en estos momentos está organizando la Tercera Conferencia Africana de Nutrición, que se celebrará en 1956, seguirá figurando como una actividad importante. La Conferencia reconoció la necesidad de crear estos nuevos puestos, advirtiendo, al mismo tiempo, que la evolución de los trabajos de Economía Doméstica ha indicado la conveniencia de que, en los futuros programas, se asigne un mayor número de especialistas a las Oficinas Regionales.

283. The Fourth Session of the Regional Nutrition Committee for South and East Asia will take place in September 1956 and will be followed by a Regional Technical Meeting on Home Economics for South and East Asia under the ETAP program. Two regional conferences on nutrition and home economics respectively are projected for 1957 in the Near East. With regard to Europe, the Conference noted that the OEEC Working Party on Food Consumption Levels had now been discontinued and that no arrangements existed for convening an appropriate group of European nutrition workers to consider problems of importance to European Countries. It requested the Director-General to consider the possibility of convening such a group within the next two years, after consultation with the governments concerned, which would be asked to indicate the importance they attach to such a meeting and suggest appropriate agenda items.

283. La quatrième session du Comité régional de nutrition pour l'Asie du Sud et de l'Est aura lieu en septembre 1956 et sera suivie d'une réunion régionale technique sur l'économie ménagère en Asie du Sud et de l'Est, dans le cadre du PEAT. Deux Conférences régionales, l'une sur la nutrition, l'autre sur l'économie ménagère sont projetées pour 1957 au Proche-Orient. En ce qui concerne l'Europe, la Conférence note que le Groupe de travail de l'OECE sur les niveaux de consommation alimentaire a cessé d'exister et qu'il n'y a aucun moyen de réunir un groupe convenable de nutritionnistes européens, pour examiner les problèmes qui présentent de l'importance pour les pays d'Europe. Elle prie le Directeur général d'examiner la possibilité de réunir un groupe de ce type au cours des deux prochaines années, après avoir demandé aux gouvernements intéressés de faire connaître l'importance qu'ils attachent à une telle réunion et de proposer des sujets susceptibles de figurer à l'ordre du jour.

283. La Cuarta Reunión de la Comisión Regional de Nutrición para el Asia Meridional y Oriental se realizará en septiembre de 1956 e irá seguida de una Reunión Técnica Regional sobre Economía Doméstica para el Asia Meridional y Oriental, como parte del Programa Ampliado. Se ha proyectado celebrar dos conferencias en el Cercano Oriente durante 1957, una sobre nutrición y otra sobre economía doméstica. Respecto a Europa, la Conferencia observó que el Grupo de Trabajo de la OECE sobre Niveles de Consumo de Alimentos ha sido suprimido, y que no hay ningún preparativo para convocar un grupo apropiado de especialistas europeos en nutrición que examinen los problemas de importancia para los países de esta región. Solicitó del Director General que estudiase la posibilidad de convocar el referido grupo dentro de los dos próximos años, después de consultados los gobiernos interesados, a los que se rogaría que indicasen la importancia que conceden a dicha reunión y propusieran temas adecuados para el programa.

Long Range Program

284. While recognizing that developments in nutritional science and its practical application were difficult to foretell, the Conference considered that FAO's main future tasks in the fields of nutrition and home economics would be to develop and expand its existing program. From the long-term standpoint, emphasis should be placed on strengthening the influence of nutrition of national food production and distribution policies, and on providing increasing help to governments in developing institutions and services in nutrition and home economics. Of special importance are activities, including consultations, seminars and conferences,

Progamme à long terme

284. Tout en reconnaissant qu'il est difficile de prévoir comment évolueront la science de la nutrition et ses applications pratiques, la Conférence estime que la FAO aura surtout pour tâche, dans le domaine de la nutrition et de l'économie ménagère, de développer et d'étendre son programme actuel. A plus longue échéance, il y aurait lieu de s'attacher surtout à renforcer l'influence des questions de nutrition sur les politiques nationales de production et de distribution des denrées alimentaires et à aider de plus en plus les gouvernements à mettre au point des institutions et des services en matière de nutrition et d'économie ménagère. Une im-

Programa de largo alcance

284. Aunque reconociendo que era difícil predecir la evolución de la ciencia de la nutrición y su aplicación práctica, la Conferencia consideró que las futuras tareas de la FAO en esta esfera y en la de la economía doméstica consistirán en desarrollar y ampliar su programa actual. En cuanto a las actividades que han de llevarse a cabo durante un largo período, debe procurarse sobre todo intensificar la influencia de la nutrición en las políticas nacionales de producción y distribución de alimentos, y a suministrar más ayuda a los gobiernos para que pongan en marcha instituciones y servicios de nutrición y de economía doméstica. De

which promote co-operation between workers in different disciplines in programs to improve nutrition and family living conditions. Co-operation between such workers within FAO itself should also be prominent in the long-term program. Measures to improve the nutrition of mothers and children, including co-operation with UNICEF, will be of continuing and increasing importance.

285. The Conference considered that the following subjects, covered only to a limited extent in the present program, were likely to require more attention in future years: (i) the nutrition of aged people, having regard to the fact that the proportion of the population over 65 is rapidly increasing in many countries; (ii) the enrichment of foods with nutrients or concentrates of high nutritive value.

Association with Nutrition Research Workers

286. The Conference appreciated the presence of observers from various inter-governmental and non-governmental organizations interested in nutrition and home economics, including the International Union of Nutritional Sciences. It is important that the attention of research workers should be drawn to problems of special significance in the development of FAO's program in which research is urgently needed, and associations between FAO and appropriate organizations of such workers should therefore be strengthened.

Information

287. The Conference reviewed the activities carried out by the Library Service, the Legislative Service, and the Documents and Information Services, which together constitute the Informational and Educational Services, in conjunction with the proposed program of work and budgets of these Services for 1956-57 and longer-term program trends.

portance particulière s'attache aux activités qui, comme les consultations, cycles d'étude et conférences, sont de nature à favoriser la coopération entre spécialistes de disciplines différentes dans le cadre de programmes destinés à améliorer la nutrition et les conditions de vie des familles. Il conviendrait aussi que la coopération entre ces spécialistes au sein de la FAO même joue un rôle de premier plan dans le programme à long terme. Les mesures visant à améliorer la nutrition des mères et des enfants, et notamment la coopération avec le FISE, continueront à revêtir une importance de plus en plus grande.

285. La Conférence estime que les questions indiquées ci-après, auxquelles le programme actuel n'accorde qu'une place limitée, appelleront sans doute à l'avenir une plus grande attention: i) nutrition des personnes âgées, compte tenu du fait que la proportion du groupe des plus de 65 ans augmente rapidement dans de nombreux pays; ii) enrichissement des aliments à l'aide d'éléments nutritifs ou de concentrés de haute valeur nutritive.

Association avec les spécialistes de la recherche en matière de nutrition

286. La Conférence s'est félicitée de la présence à la session d'observateurs envoyés par diverses organisations intergouvernementales et non-gouvernementales qui s'intéressent à la nutrition et à l'économie ménagère, et notamment par l'Union internationale des sciences de la nutrition. Il importe d'appeler l'attention des spécialistes de la recherche sur les problèmes qui présentent une importance particulière pour le développement du programme de la FAO et qui nécessitent des recherches urgentes; il y a donc lieu de renforcer les rapports entre la FAO et les organisations appropriées qui groupent ces spécialistes.

Information

287. La Conférence a examiné les activités des Services de la bibliothèque, de législation, des documents et de l'information, qui constituent ensemble les Services de l'Information et de l'Education, ainsi que le programme de travail et le budget proposés pour ces services en 1956-57 et les tendances à long terme du Programme.

especial importancia son aquellas actividades como reuniones consultivas, seminarios y conferencias que tienden a promover la cooperación entre los técnicos de las diferentes disciplinas en los programas para el mejoramiento de la nutrición y de los niveles de vida de las familias. La cooperación entre ellos, dentro de la propia FAO, debería también ser intensa respecto al programa a largo plazo. Asimismo, las medidas destinadas a mejorar la nutrición de las madres y de los niños, comprendida la colaboración con el UNICEF, deberán adquirir una importancia continua y progresiva.

285. La Conferencia consideró que los siguientes temas, que abarcan sólo una parte limitada del programa actual, podrían requerir una mayor atención en los años venideros: (i) nutrición de las personas ancianas, tomando en cuenta el hecho de que la población de más de 65 años está aumentando rápidamente en muchos países; (ii) enriquecimiento de los alimentos con nutrientes o concentrados de alto valor nutritivo.

Asociación con los investigadores en materia de nutrición

286. La Conferencia agradeció la presencia de observadores de varias organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales interesadas en la nutrición y en la economía doméstica. Entre tales entidades cabe citar la Unión Internacional de Ciencias de la Nutrición. Es importante que la atención de los investigadores se dirija a los problemas que tienen especial significación en el desenvolvimiento del programa de la FAO y para los cuales se necesita, en forma urgente, la labor de investigación, y es indispensable, por lo tanto, robustecer las relaciones entre la FAO y las organizaciones formadas por dichos investigadores.

Información

287. La Conferencia estudió las actividades de los Servicios de Biblioteca, Legislación, Documentos e Información que, juntos, constituyen los Servicios Informativos y de Educación, en unión del programa de labores y presupuesto que se propone para 1956-57, así como la orientación de dicho programa para el futuro.

288. The Conference was of the opinion that an efficient functioning of the Informational and Educational Services was of outstanding importance for accomplishing the work of the Organization as a whole.

Library Service

289. The Conference examined the manner in which the Library Service was fulfilling its tasks in both direct and indirect services. It noted with satisfaction that besides being used by the staff of the technical divisions, the Library had increased its services to ETAP experts in the field.

290. The Conference noted with approval that the FAO Library was collaborating actively with similar national specialized libraries and international institutions throughout the world. In this connection it appreciated the close co-ordination established between the FAO Library and the International Association of Agricultural Librarians and Documentalists, to which the Chief of the FAO Library Service was elected Secretary in September 1955.

291. It expressed the view that help to Member Governments through national libraries and National FAO Committees should be extended to as many member countries as possible, by providing research workers, through national libraries, with photocopies and microfilms, taking advantage of the photo-reproduction facilities now available, on a fee basis, in the FAO Library.

292. In considering the question of depository libraries, the Conference stressed the need for following established criteria of selection on the basis of the use made of those libraries by persons interested in food and agricultural matters.

293. It was considered important to extend the services of the FAO Library to the regional level through the regional offices and to out-posted officers, but the Conference recognized that various material problems must be taken into account as regards the maintenance of library facilities in the regional offices.

288. La Conférence estime que le fonctionnement efficace des Services de l'Information et de l'Education est d'une importance capitale pour l'exécution du travail de l'Organisation dans son ensemble.

Bibliothèque

289. La Conférence a examiné la façon dont la Bibliothèque remplit son rôle, du point de vue tant des services directs que des services indirects. Elle note avec satisfaction qu'en dehors de son utilisation par le personnel des divisions techniques, la Bibliothèque a développé les services rendus aux experts du PEAT.

290. La Conférence approuve la collaboration active établie par la Bibliothèque de la FAO avec les bibliothèques nationales spécialisées d'ordre similaire et avec les institutions internationales du monde entier. A ce propos, elle note avec satisfaction la coordination étroite de la bibliothèque de la FAO avec l'Association internationale des bibliothécaires agricoles, dont le Chef du Service de la Bibliothèque de la FAO a été élu secrétaire en septembre 1955.

291. La Conférence estime qu'il convient d'étendre au plus grand nombre possible d'Etats Membres l'aide dont certains bénéficient grâce aux bibliothèques nationales et aux Commissions nationales de la FAO, en fournissant aux chercheurs, par l'intermédiaire desdites bibliothèques, des photocopies et microfilms exécutés à l'aide des moyens de reproduction photographique que la bibliothèque de la FAO peut actuellement mettre à disposition sur la base du tarif établi.

292. Examinant la question des bibliothèques de dépôt, la Conférence a souligné la nécessité de suivre des critères de sélection établis d'après l'utilisation que font de ces bibliothèques les personnes s'intéressant aux questions alimentaires et agricoles.

293. La Conférence estime important d'étendre les services de la bibliothèque de la FAO aux régions par l'intermédiaire des bureaux régionaux, ainsi qu'aux fonctionnaires en poste au dehors, mais elle a reconnu que le maintien de services de bibliothèque dans les bureaux régionaux posait différents problèmes matériels dont il fallait tenir compte.

288. La Conferencia estimó que, para llevar a buen término las labores de la Organización, era de primordial importancia el funcionamiento eficaz de los Servicios Informativos y de Educación.

Servicio de Biblioteca

289. La Conferencia examinó la forma en que desempeñaba su cometido el Servicio de Biblioteca, tanto en lo referente a los servicios directos que presta como a los indirectos. Advirtió con satisfacción que, además de utilizarla los funcionarios de las Direcciones Técnicas, la Biblioteca ha intensificado sus servicios a los expertos del Programa Ampliado sobre el terreno.

290. La Conferencia observó, con aprobación, que la Biblioteca de la FAO colabora activamente con otras bibliotecas nacionales especializadas y otros centros internacionales del mundo entero, acogiendo con beneplácito a este respecto la estrecha coordinación establecida entre la Biblioteca de la FAO y la Asociación Internacional de Bibliotecarios y Archiveros Agrícolas de la que el Jefe de la Biblioteca de la FAO fué elegido Secretario en septiembre de 1955.

291. La Conferencia fué de parecer que la ayuda a los Estados Miembros, a través de las bibliotecas nacionales y de los Comités Nacionales de la FAO, debería hacerse llegar al mayor número posible de ellos, suministrando a sus investigadores, a través de las biblioteca nacionales, fotocopias y microfilms, a determinado precio, aprovechando los servicios de foto-reproducción de la Biblioteca de la FAO.

292. Al estudiar la cuestión de las bibliotecas centrales de depósito, la Conferencia hizo resaltar la necesidad de atenerse a los criterios establecidos de selección, tomando por base el uso que las personas interesadas en cuestiones de agricultura y alimentación vienen haciendo de tales bibliotecas.

293. Consideróse importante la extensión de los servicios de la Biblioteca de la FAO a las distintas regiones y funcionarios destinados fuera de la sede, por medio de las oficinas regionales, si bien se reconoció que para mantener servicios de biblioteca en las oficinas regionales era preciso tener en cuenta diversos problemas de carácter material.

294. The Conference noted with approval the Library Service's plans looking to the publication of a general catalog in 1958-59, as well as the provisions made to strengthen the Catalog Unit and for additional reference material. Stress was laid on the necessity to keep the Library's collection abreast of publishing in FAO's fields.

294. La Conférence approuve les projets du Service de la bibliothèque, concernant la publication d'un catalogue général en 1958-59, ainsi que les dispositions visant à renforcer le Service du catalogue et à augmenter la documentation de référence. Elle souligne qu'il faut maintenir à jour les collections d'ouvrages relatifs aux domaines d'activité de la FAO.

294. La Conferencia observó, con aprobación, los planes del Servicio de Biblioteca que prevén la publicación de un catálogo general en 1958-59, así como las disposiciones tomadas para reforzar el Negociado de Catalogación y aumentar el material de consulta. Se insistió en la necesidad de tener al día la Biblioteca en la materias que interesan a la FAO.

Legislative Service

295. The Conference reviewed in detail the various tasks entrusted to the FAO Legislative Service as regards the collection and dissemination of legislative information, preparation of studies on specific subjects in collaboration with the technical divisions, and advisory assistance to both technical divisions and Member Governments.

296. The Conference stressed the value of the FAO Legislative Service to all member countries, which were interested in all or part of the Service's facilities. Particular reference was made to the usefulness of making available to technical divisions and to Member Governments the legislative information gathered and analyzed by the Service.

297. The Conference noted the appreciation expressed by a considerable number of Member Governments of the quarterly publication *Food and Agricultural Legislation,* through which member countries obtain useful information, in the three working languages of the Organization, on the most significant enactments related to FAO's current program of work. It was felt that the usefulness of the Legislative Service to the various Member Governments could be enhanced by further developing the studies of legislation relative to specific subjects of current interest. In this connection, the Conference noted with satisfaction that a number of such studies had already been effected in collaboration with the technical divisions. The Conference also noted with approval the provisions made in the 1956-57 budget to achieve language parity within the Legislative Service.

298. As regards the monthly *Legislative Report* of selected titles of enactments with brief comments, mimeographed in English,

Service de Législation

295. La Conférence a examiné en détail les différentes tâches confiées au Service de Législation : rassemblement et diffusion d'informations d'ordre législatif, préparation d'études sur des sujets déterminés, en collaboration avec les divisions techniques, et octroi d'aide consultative à ces divisions et aux gouvernements des Etats Membres.

296. La Conférence souligne la valeur que présente le Service de Législation pour tous les Etats Membres qu'intéresse l'ensemble ou une partie des moyens dont il dispose. On a souligné combien il est utile de mettre à la disposition des divisions techniques et des Etats Membres les informations d'ordre législatif rassemblées et analysées par le Service.

297. La Conférence note qu'un nombre considérable d'Etats Membres ont relevé l'intérêt de la publication trimestrielle *Recueil de législation : alimentation et agriculture,* qui donne aux Etats Membres, dans les trois langues de travail de l'Organisation, des renseignements précieux sur les principaux textes législatifs se rapportant au programme de travail de la FAO. On a estimé que la valeur du Service de Législation pour les différents Etats Membres pourrait être augmentée si l'on développait encore les études législatives portant sur des sujets déterminés qui présentent un intérêt d'actualité. A ce propos, la Conférence note avec satisfaction qu'un certain nombre d'études de ce genre ont déjà été effectuées avec la collaboration des divisions techniques. Elle note et approuve les prévisions figurant aux budgets de 1956-57 en vue de réaliser la parité linguistique au sein du Service de Législation.

298. En ce qui concerne la *Feuille mensuelle de législation* (ronéotypée), qui donne en anglais un choix de titres de textes lé-

Servicio de Legislación

295. La Conferencia pasó detenida revista a las diversas tareas encomendadas al Servicio de Legislación de la FAO, en lo relativo a la recopilación y difusión de información legislativa, a la preparación de estudios sobre temas concretos en colaboración con las Direcciones Técnicas y a la ayuda consultiva a éstas y a los Estados Miembros.

296. La Conferencia subrayó la utilidad del Servicio de Legislación para todos los Estados Miembros, ya que aprovechan total o parcialmente las facilidades que presta. En especial, se mencionó la utilidad de poner a disposición de las Direcciones Técnicas y de los Estados Miembros la información sobre disposiciones legislativas que reúne y analiza dicho Servicio.

297. La Conferencia tomó nota de los elogios de considerable número de Estados Miembros a la publicación trimestral *Colección Legislativa. Agricultura y Alimentación,* por mediación de la cual obtienen provechosa información los Estados Miembros en los tres idiomas de trabajo de la Organización, acerca de las leyes más significativas relacionadas con las tareas de la FAO. Se estimó también que podría aumentarse la utilidad del Servicio de Legislación para los distintos Estados Miembros ampliando los estudios sobre legislación relativa a temas concretos de actualidad. A este respecto la Conferencia comprobó con satisfacción que se habían realizado ya varios estudios de este tipo en colaboración con las Direcciones Técnicas. La Conferencia también observó, con aprobación, las medidas adoptadas en el presupuesto de 1956-1957 para conseguir la paridad de los idiomas dentro del Servicio de Legislación.

298. Por lo que atañe a la *Hoja mensual de legislación,* documento en inglés, en ciclostilo, que contiene una selección de los

which on the recommendation of the Seventh Session of the Conference has been sent to all Member Governments on an experimental basis during the past two years, the Conference noted its usefulness to many Member Governments. It agreed that this document, which is in any case prepared for internal use by the technical divisions, should continue to be sent to interested governments. In order to meet, without any significant cost, the requirements of countries using a working language other than English, it was agreed that the original titles of enactments from countries of French or Spanish language should be added.

gislatifs accompagnés d'un bref commentaire qui, suivant une recommandation de la septième session de la Conférence, a été adressée à titre d'essai à tous les Etats Membres durant les deux dernières années, la Conférence en note l'utilité pour un grand nombre de gouvernements. Elle décide qu'il faut continuer d'envoyer aux pays intéressés cette publication, qui en tout état de cause est préparée pour être utilisée par les divisions techniques à l'intérieur de l'Organisation. Afin de répondre, sans augmenter sensiblement les frais, aux besoins des pays dont la langue de travail n'est pas l'anglais, il a été convenu d'ajouter les titres originaux des textes législatifs promulgués dans les pays de langue française ou espagnole.

títulos de las diversas leyes promulgadas, acompañados de breves comentarios, y que según lo recomendado por la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones se ha venido enviando a título de ensayo a todos los Estados Miembros durante los últimos dos años, la Conferencia tomó nota de la utilidad que tiene para muchos de ellos y acordó que este documento, que se prepara de todos modos para el uso interno de las Direcciones Técnicas, siga siendo enviado a los gobiernos que por él se interesen. Para atender a las demandas de los países que emplean un idioma de trabajo distinto del inglés, sin que ello cause ningún gasto apreciable, se acordó agregar los títulos originales de las leyes promulgadas por países de habla francesa o española.

Documents and Information Services

299. The Conference noted the Director-General's intentions to combine the present Documents and Information Services and expressed the hope that the changes proposed would achieve the intended results of improving the information and public relations work of the Organization, while promoting economies and simplification of procedures in editing, translating, duplicating, and despatching operations. Since, however, these adjustments, including the transfer to the combined Service of certain units concerned with duplicating and despatching, will begin to be put into effect only on, or as soon as possible after, 1 January 1956, the Conference examined the activities of the Documents and Information Services in their present structure on the basis of the Program and Budgets proposed in Document C 55/5.

Services de l'Information et des Documents

299. La Conférence note les intentions du Directeur général, tendant à amalgamer les services actuels de l'Information et des Documents, et elle exprime l'espoir que les modifications proposées auront l'effet envisagé, à savoir améliorer le travail de l'Organisation dans le domaine de l'information et des relations avec le public, tout en permettant des économies et une simplification des méthodes dans la mise au point, la traduction, la reproduction et l'expédition de la documentation. Etant donné toutefois que ces modifications, parmi lesquelles figure l'intégration au nouveau Service de certaines unités chargées de la reproduction et de l'expédition des documents, ne seront effectuées que le 1er janvier 1956 ou le plus tôt possible après cette date, la Conférence a examiné les activités des Services des Documents et de l'Information dans leur structure actuelle et sur la base du programme et des budgets proposés dans le document C 55/5.

Servicio de Documentos e Información

299. La Conferencia tomó nota de la intención del Director General de fundir los actuales Servicios de Documentos e Información y expresó la confianza de que los cambios proyectados alcancen la finalidad perseguida de mejorar la labor de información y mantenimiento de relaciones con el público, procurando economías y simplificando los procedimientos de edición, traducción, reproducción y distribución. Sin embargo, como quiera que estos reajustes, inclusive la incorporación al Servicio mixto de ciertos negociados relacionados con la reproducción y distribución de documentos, sólo comenzarán a llevarse a la práctica en primero de enero de 1956, o lo antes posible después de esa fecha, la Conferencia examinó las actividades de los Servicios de Documentos e Información en su actual estructura, a base del programa y presupuesto que se proponen en el Documento C 55/5.

Documents Service

300. The work of the technical divisions and of the Conference, Council and other bodies of the Organization, inevitably requires a considerable amount of documentation, in the form both of publications and of working papers. The translation of these into two additional languages, the editing of publications, the duplicating and printing of documentation and its despatch become

Service des Documents

300. Le travail des Divisions techniques, de la Conférence, du Conseil et des autres organes de la FAO exige une documentation considérable, consistant en publications ou en documents de travail. Leur traduction en deux langues, leur mise au point, leur reproduction, leur impression et leur expédition sont la tâche du Service des Documents. Ces opérations absorbent une part

Servicio de Documentos

300. La labor de las Direcciones Técnicas y de la Conferencia, el Consejo y otros órganos de la Organización requiere inevitablemente un considerable volumen de documentación, tanto en forma de publicaciones como de documentos de trabajo. Su traducción a dos idiomas más, la edición de publicaciones, la reproducción e impresión de los documentos y su distribución consti-

the workload of the Documents Service. To produce this documentation requires a substantial part of the Organization's resources.

301. Beyond those economies which must always be sought through improvement of efficiency in the production and despatching operations, economies in this area can only be achieved through a reduction in the number of working papers and publications and condensation of their contents. The Conference therefore requested the Director-General to study such questions as the necessity for the documentation issued and the distribution given it, while continuing to devote attention to efficiency and economy in producing documentation. In the latter regard, the Conference noted with satisfaction the expectation that combinations of operations and changes in procedure are expected by 1957 to achieve substantial savings.

302. The Conference expressed general approval of the provisional proposals, reviewed in the several Technical Committees, for publications in the various languages in 1956.

303. The Conference noted the substantial use already being made of contractual translation, and felt that such facilities should be used as extensively as feasible in the interests of economy and timeliness, but with due regard to maintaining quality. In the resident translation staff, the Conference agreed that the highest reasonable norms of quality and quantity of work should be sought. The desirability of facilitating translation work by increasing the provision for terminology and reference assistance was agreed.

304. In considering the linguistic problems which must be met in producing publications of a high quality, frequently on most urgent schedules, the Conference heard the Director-General's plans to maintain adequate central editorial facilities within the combined Information Service. It was of the opinion that the Divisions originating publications should endeavor to facilitate the editorial as well as the translating work by as much

importante des ressources de l'Organisation.

301. En dehors des économies qu'il convient de rechercher constamment en augmentant l'efficacité des travaux de production et d'expédition des documents, la seule possibilité d'économie dans ce domaine consiste à publier des documents de travail et des publications moins nombreux et plus concis. En conséquence, la Conférence prie le Directeur général d'examiner des aspects tels que la nécessité des documents publiés et de la distribution dont ils font l'objet, tout en continuant à se préoccuper de l'efficacité et de l'économie dans la production de la documentation. En ce qui concerne ce dernier point, la Conférence note avec satisfaction que l'on attendait, en conséquence du regroupement des opérations et de la modification des méthodes, des économies substantielles d'ici 1957.

302. La Conférence approuve en général les projets provisoires de publications dans les diverses langues en 1956, qui ont été examinés par les différents comités techniques.

303. La Conférence note que l'Organisation utilise déjà largement le système des traductions sous contrat et estime qu'il y a lieu d'y recourir autant que possible pour des raisons d'économie et de ponctualité, mais qu'il ne faut pas perdre de vue la nécessité de maintenir la qualité. En ce qui concerne le personnel permanent des Services de traduction, la Conférence est convaincue qu'il faut viser, tout en restant dans les limites du raisonnable, des normes de qualité et de rendement aussi élevées que possible. Il a été reconnu qu'il fallait faciliter la tâche des traducteurs en augmentant les crédits au titre du service de terminologie et de référence.

304. Examinant les problèmes linguistiques à résoudre pour produire des publications de haute qualité, souvent dans des délais très brefs, la Conférence a été mise au courant des plans du Directeur général tendant à maintenir un service central suffisant qui sera chargé de la mise en forme des documents, au sein du nouveau service regroupé de l'Information. Elle estime que les divisions d'où proviennent les manus-

tuyen el grueso de las actividades del Servicio de Documentos. Todo esto exige una parte considerable de los recursos de la Organización.

301. Aparte las economías que siempre hay que buscar mediante un mejor rendimiento de los sistemas de producción y distribución, sólo pueden lograrse economías en este terreno reduciendo el número de documentos y publicaciones y condensando su contenido. Por ello, la Conferencia invitó al Director General a estudiar cuestiones como la necesidad de la documentación publicada y de la distribución de que es objeto, sin descuidar el rendimiento y la economía en la producción de dichos documentos. A este último respecto, la Conferencia tomó nota, con satisfacción, de las considerables economías que para 1957 se espera conseguir mediante la reorganización del sistema y de los cambios en los procedimientos empleados.

302. La Conferencia hizo constar su aprobación general a las propuestas provisionales, estudiadas en los diversos Comités Técnicos, relativas a las publicaciones en los distintos idiomas durante 1956.

303. La Conferencia tomó nota del considerable uso que ya se hace de las traducciones por contrata y estimó que debe aprovecharse tal sistema al máximo posible en aras de la economía y la puntualidad, pero atendiendo debidamente al mantenimiento de la calidad. En cuanto a los traductores de plantilla, la Conferencia estimó que debe procurarse alcanzar el máximo nivel razonable de calidad y cantidad de trabajo. Se admitió la conveniencia de facilitar la labor de traducción aumentando la consignación para terminología y consultas.

304. Al examinar los problemas de orden lingüístico a que hay que hacer frente en las publicaciones de gran calidad, de carácter urgentísimo frecuentemente, la Conferencia escuchó los planes del Director General para mantener un servicio editorial central adecuado dentro del Servicio de Información mixto. En su opinión, las Direcciones Técnicas que preparan publicaciones deben esforzarse en facilitar la labor de edi-

care and timeliness as possible in the preparation of the original material.

305. The Conference felt that a close correlation should be maintained between the purposes, presentation and contents of FAO publications and working papers, and emphasized the need for production in the most economical form, consistent with quality and timeliness.

306. Noting that some wastage of documents and publications results from the automatic sending to Member Governments of numbers of copies provided under agreed quotas, the Conference recommended that methods of ascertaining more closely the actual requirements of governments, and despatching in accordance with these, should be explored. In this respect, the Conference wished to bring to the attention of Member Governments the desirability of making the most efficient internal distribution of the documentation they receive.

307. The Conference noted with satisfaction that the sales of FAO publications continued to show a rising tendency, leading to expectation that the Publications Revolving Fund will return earnings to the Organization, and agreed with the desirability of further promoting sales of publications.

308. The Conference strongly felt the desirability of affording all Member Governments equal facilities as regards documentation in the three working languages. It was of the opinion that this would contribute to maintaining the spirit of friendly collaboration in which the work of the Organization can best be carried out. To this end, the Conference adopted the following resolution:

crits devraient s'efforcer de faciliter le travail de mise en forme aussi bien que le travail de traduction, en rédigeant les originaux avec le plus grand soin et la plus grande ponctualité possibles.

305. La Conférence estime nécessaire de maintenir une étroite harmonie entre les objets, la présentation et le contenu des publications et documents de travail de l'Organisation, qui, souligne-t-elle, devraient être produits sous la forme et dans la quantité les plus économiques possibles, compte tenu de la qualité et de la nécessité de leur parution en temps voulu.

306. Ayant noté que le fait d'envoyer automatiquement aux Etats Membres un contingent déterminé de publications et de documents aboutit à un certain gaspillage, la Conférence recommande d'étudier les méthodes qui permettront de déterminer plus exactement les besoins véritables des gouvernements et d'effectuer l'expédition des documents conformément à ces besoins. A cet égard, la Conférence tient à attirer l'attention des Etats Membres sur l'opportunité d'assurer à la documentation reçue une distribution intérieure aussi efficace que possible.

307. La Conférence constate avec satisfaction que la vente des documents de la FAO a toujours tendance à augmenter, ce qui permet d'espérer que le Fonds spécial des publications se soldera par un bénéfice pour l'Organisation, et elle reconnaît l'opportunité d'encourager encore ces ventes.

308. La Conférence se déclare fermement convaincue de la nécessité d'assurer des services égaux à tous les Etats Membres en ce qui concerne la documentation dans les trois langues de travail. Elle juge que ce serait contribuer à maintenir le climat de collaboration amicale grâce auquel l'œuvre de l'Organisation s'effectuera dans les meilleures conditions. A cette fin, elle adopte la résolution ci-après:

ción y de traducción desplegando el máximo cuidado y puntualidad posible en la redacción de los originales.

305. La Conferencia estimó que debe mantenerse íntima correlación entre los fines, la presentación y el contenido de las publicaciones y documentos de trabajo y subrayó la necesidad de que se produzcan en la forma más económica compatible con la calidad y la puntualidad.

306. Advirtiendo que el envío automático a los Estados Miembros de las cantidades de ejemplares previstas en los acuerdos respectivos se traduce en algún desperdicio de documentos y publicaciones, la Conferencia recomendó que se estudie la manera de averiguar más exactamente las actuales necesidades de los gobiernos y que se proceda al envío de acuerdo con ellas. A este respecto, la Conferencia quiso señalar a la atención de los Estados Miembros la conveniencia de hacer una distribución interna más eficaz de la documentación que reciben.

307. La Conferencia vió con satisfacción que la venta de las publicaciones de la FAO sigue registrando tendencia a aumentar, lo cual hace esperar que el Fondo Rotatorio de Publicaciones produzca ganancias a la Organización, y convino en la conveniencia de seguir fomentando dicha venta.

308. La Conferencia se mostró firmemente convencida de la conveniencia de dar a todos los Gobiernos Miembros iguales facilidades, por lo que respecta a documentación, en los tres idiomas de trabajo. Estimó que ello contribuirá a mantener el espíritu de amistosa colaboración, que es el más fecundo para llevar a cabo la labor de la Organización. Con este fin, la Conferencia adoptó la siguiente resolución:

Resolution No. 24/55

Simultaneous Distribution of Documents in the Three Working Languages

The Conference

Considering

(i) *that it is essential for the good functioning of the Organization that the var-*

Résolution N° 24/55

Distribution simultanée des documents dans les trois langues de travail

La Conférence

Considérant

i) *qu'il importe essentiellement à la bonne marche des travaux de l'Orga-*

Resolución Nº 24/55

Distribución simultánea de los documentos en los tres idiomas de trabajo

La Conferencia

Considerando:

i) *Que para el buen funcionamiento de la Organización es de importancia esen-*

ious Member Governments be placed in equal working conditions;

(ii) *that the simultaneity of distribution of documents is in the spirit of the Constitution of the Organization, and that it is the sole guarante against an undue discrepancy between the times when documents are received;*

Urges *the Director-General as soon as possible to see that distribution of the documents relating to the preparation of sessions of the Conference and Council, and of meetings of Commissions and Committees, and also those of current interest, is effected simultaneously in the three working languages;*

Requests *the Director-General, in respect of other publications, to ensure that versions in the other working languages of publications which have appeared in one working language be given priority in production and distribution over new titles, except in cases of extreme urgency.*

nisation que les divers Etats Membres soient placés dans des conditions de travail égales;

ii) *que la simultanéité de la distribution des documents est dans l'esprit de l'Acte constitutif de l'Organisation, et qu'elle est la seule garantie contre un écart exagéré entre les dates de réception des documents;*

Invite *le Directeur général à assurer dès que possible la distribution simultanée dans les trois langues de travail des documents qui se rapportent à la préparation des sessions de la Conférence, du Conseil, des Commissions et Comités, ainsi que de ceux qui présentent un caractère d'actualité;*

Prie *le Directeur général, en ce qui concerne les autres publications, de faire en sorte que les traductions dans les autres langues de travail d'une publication qui est déjà parue dans une langue de travail soient entreprises par priorité et distribuées sans délai, sauf en cas d'extrême urgence.*

cial que los diversos Estados Miembros gocen de iguales condiciones de trabajo;

ii) *que la simultaneidad de distribución de los documentos se ajusta al espíritu de la Constitución de la Organización, y constituye la única garantía contra un lapso exagerado entre las fechas de recepción de los documentos;*

Invita *al Director General a que, lo más pronto posible, garantice la distribución simultánea en los tres idiomas de trabajo de los documentos que se refieren a los preparativos de los períodos de sesiones de la Conferencia y del Consejo, y de las reuniones de las Comisiones y Comités, así como de los que tengan carácter de actualidad;*

Solicita *del Director General que, en lo que respecta a otras publicaciones, adopte las medidas oportunas para que se dé preferencia sobre los nuevos títulos a la preparación de las versiones en los demás idiomas de trabajo de las publicaciones que ya hayan aparecido en un idioma de trabajo, y se las distribuya sin demora, excepto en los casos de extrema urgencia.*

Information Service

309. The Conference reaffirmed the principles contained in paragraph 216 of the Report of the Seventh Session of the Conference, which recognizes the importance of the eventual success of FAO's efforts to create a broad public understanding among the people of member countries of FAO's work in co-operation with these countries. It considered that increased emphasis should be given to the dissemination of information and the creation of better understanding among non-farming circles, and in particular in the industrial centers of highly advanced countries.

310. In this connection the Conference felt that information on the broad economic, social and technical questions which FAO confronts has so far not sufficiently reached the influential circles of public information, and that some new efforts should be made towards this end.

311. The Conference therefore considered that information of this type for the audience

Service de l'Information

309. La Conférence réaffirme les principes énoncés au parapraphe 216 du rapport de sa septième session, où est reconnue l'importance qu'il y a, pour les succès des travaux de la FAO, à susciter parmi les populations des Etats Membres un vaste mouvement d'intérêt et de compréhension à l'endroit de l'œuvre qu'elle a entreprise en collaboration avec ces pays. Elle juge qu'il faut s'attacher davantage à diffuser des renseignements et à créer une plus grande compréhension dans les milieux non agricoles, notamment les centres industriels des pays fortement développés.

310. A cet égard, la Conférence juge que l'effort d'information portant sur les vastes problèmes économiques, sociaux et techniques que rencontre la FAO n'a pas suffisamment atteint les milieux influents dans le domaine de l'information du public et qu'il faudrait entreprendre certaines tentatives nouvelles à cette fin.

311. La Conférence pense donc qu'il y aurait lieu, dans le cadre du programme

Servicio de Información

309. La Conferencia reafirmó los principios formulados en el párrafo 216 del Informe del Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia, en el que se reconoce la importancia que tiene para el éxito de los esfuerzos de la FAO, el crear en los Estados Miembros una amplia comprensión popular de la labor que realiza la FAO en cooperación con ellos. Consideró que debía hacerse más hincapié en la difusión de información y en la creación de una mejor comprensión entre los medios no agrícolas y sobre todo en los centros industriales de los países muy adelantados.

310. A este respecto, la Conferencia estimó que hasta ahora la información relativa a las cuestiones generales de orden económico, social y técnico con que la FAO se enfrenta no ha llegado en el grado debido a los medios influyentes en el campo de la información pública y que para ello deben desplegarse nuevos esfuerzos.

311. La Conferencia consideró, por tanto, que debe publicarse a modo de ensayo

indicated should be published on a trial basis with a certain limited continuity (though not necessarily fixed periodicity) in a form such as "cahiers" or a magazine-type series, within the intended publishing program.

312. The Conference re-emphasized that information should be as closely adapted as possible to the different mentalities, interests and requirements of the people in the different parts of the globe, recognizing that even within a generally similar region such differences exist, and agreed with the need to have within the staff of the Information Service qualified officers with a wide knowledge of the official languages of the Organization and capable of reflecting the characteristics and customs of the peoples for whom the information is intended. The Conference further agreed that in material for public information use, the Organization should, so far as possible, employ those languages which best meet the media requirements governing each particular issuance, and that the most economical means of doing so should be used. The diversities mentioned lead, for example, to different evaluations of even such regionalized general information publications as the monthly *FAO Memo*. The Conference felt that in this publication efforts should be reinforced to give a clear and complete view of FAO's work as a whole to its intended audience in the ranks of non-governmental organizations. In this, as in other materials, continuing care for improvement should be taken in the selection of topics and in the preparation of material, in order to command the greatest possible attention through the media of public communication, having in mind the adaptations mentioned above to varying conditions.

313. The Conference also recommended that such material as is included in the *Feature Service* and *Picture Sheets* should be more frequently supplied and that the contents should deal with economic and social as well as technical matters, so as to provide to National FAO Committees, to the press, etc., more material of this kind.

proposé de publications, de préparer à titre expérimental des informations de cette nature destinées au type de public indiqué, et dont la parution, sous forme de cahiers, par exemple, devrait avoir une certaine continuité limitée, ce qui ne veut pas dire nécessairement une périodicité déterminée.

312. La Conférence souligne encore une fois qu'il faut procéder au travail d'information en tenant compte autant que possible des différences dans la mentalité, les intérêts et les besoins des populations des diverses partie du monde, reconnaissant l'existence de telles différences même au sein d'une région qui présente une certaine uniformité. Elle reconnaît la nécessité de disposer parmi le personnel des services de l'information de fonctionnaires qualifiés avec une large connaissance des langues officielles de l'Organisation et capables de refléter les caractéristiques et les idiosyncrasies des peuples auxquels s'adresse l'information. La Conférence est également convenue que le matériel d'information du public doit être, autant que possible, préparé dans les langues qui répondent le mieux aux exigences du moyen d'information chargé de la diffusion dans chaque cas particulier, et au moindre coût. Ces facteurs expliquent par exemple les valeurs diverses qui sont attachées même à des publications destinées à l'information du grand public sur une base régionale, telles que le *Memorandum* mensuel de la FAO. La Conférence juge qu'il faudrait s'efforcer davantage, dans cette publication, de présenter un tableau clair et complet de l'ensemble du travail de la FAO, à l'intention du public que constituent les organisations non gouvernementales. Dans cette publication, comme dans d'autres, il faut continuer à veiller à l'amélioration du choix des sujets et de la préparation des articles, afin de toucher une audience aussi vaste que possible par le biais des moyens d'information du public, sans oublier la nécessité de s'adapter à des conditions diverses.

313. La Conférence recommande également que le matériel d'information contenu dans les *Notes et Chroniques* et les *Feuilles illustrées* soit distribué plus fréquemment et porte sur des problèmes non seulement techniques, mais également économiques et sociaux, afin de fournir aux Commissions nationales, à la presse, etc., une documentation plus abondante sur ces sujets.

con cierta continuidad limitada (aunque no forzosamente con periodicidad fija) información de este tipo dirigida al público indicado, en forma de cuadernos o de revistas, dentro del programa de publicaciones proyectado.

312. La Conferencia subrayó nuevamente que la información debe adaptarse todo lo posible a la diferente mentalidad, intereses y necesidades de las poblaciones de las distintas partes del mundo, reconociendo que aun dentro de una región generalmente homogénea, tales diferencias existen. Estuvo de acuerdo en la necesidad de contar, entre el personal del Servicio de Información, con funcionarios calificados, con un amplio conocimiento de las lenguas oficiales de la Organización, capaces de reflejar las características e idiosincrasias de los pueblos a quienes está dirigida la labor informativa. La Conferencia convino además en que, respecto al material destinado a la información del público, la Organización debe emplear, en lo posible, los idiomas que mejor se acomoden a las exigencias de cada caso particular y que al efecto se emplee el modo más económico. Estos factores conducen, por ejemplo, a valorar de un modo distinto incluso publicaciones de información general de carácter tan regional como la que la FAO publica mensualmente titulada *Memorándum*. La Conferencia estimó que en esta publicación deben redoblarse los esfuerzos para dar una idea cabal y clara de la labor de la FAO en su conjunto a los miembros de las organizaciones no gubernamentales a que se dirige. En éste como en otros materiales, debe ponerse un constante cuidado para mejorar la selección de temas y la preparación de los textos, a fin de despertar la máxima atención posible, valiéndose de los medios de que se dispone para la comunicación con el público, teniendo en cuenta la referida adaptación a las distintas condiciones.

313. La Conferencia recomendó también que el material de *Servicios de crónicas* y *Planas gráficas* debe facilitarse con mayor frecuencia y que su contenido debe tratar de cuestiones económicas y sociales tanto como técnicas, a fin de procurar más material de esta clase a los Comités Nacionales de la FAO, la prensa, etc.

314. Appreciation was expressed of the *Director-General's Monthly Letter* as a means of keeping persons actively associated with FAO's work in general touch with current developments.

315. The Conference felt that, while the informative material is issued through the Information Service, the Organization as a whole has responsibility for providing suitable material and for assisting the general effort. In this connection, the value of lectures before interested groups was stressed.

316. The Conference expressed the hope that National FAO Committees would make the most effective use of information material and collaborate in so far as their means permit in informing the people of their respective countries of the problems encountered in these matters, of the programs elaborated and of the progress achieved in them.

317. In this connection the Conference commended the activities already undertaken by many National FAO Committees to create wider public knowledge of FAO's work, e.g., through national bulletins, and hoped that other countries might find such activities possible. It considered that an exchange of such material among countries might usefully be promoted by FAO.

318. The Conference noted that the Information Service had conformed to recommendations of the Seventh Session in stressing the importance of visual and audio-visual information media, and felt that proposals to continue and strengthen this trend were sound. This should not, however, lead to the subordination of such media as radio, the Press in its various forms, and work with interested non-governmental organizations. In respect of the last, the Conference appreciated the assistance which such organizations render, through their own publications and programs, in widening public understanding of FAO's work.

319. Recalling the emphasis laid by this and previous Sessions on the importance of

314. La Conférence juge que la *Lettre mensuelle du Directeur général* est un moyen satisfaisant de tenir généralement au courant de l'actualité de la FAO les personnes qui sont activement associées à son travail.

315. La Conférence estime que, si c'est au Service de l'Information qu'il appartient de distribuer le matériel d'information nécessaire, l'Organisation dans son ensemble a la responsabilité de fournir des éléments satisfaisants et de contribuer à l'effort général. On a souligné l'utilité, à cet égard, d'organiser des conférences devant des groupes intéressés.

316. La Conférence exprime l'espoir que les Commissions nationales de la FAO utiliseront le matériel d'information de la manière la plus efficace et aideront, autant que le leur permettent leurs moyens, à informer les populations de leur pays des problèmes qui se posent dans ces domaines, des programmes établis et des progrès réalisés.

317. A cet égard, la Conférence félicite les nombreuses Commissions nationales qui ont entrepris de répandre dans le public la connaissance du travail de la FAO, par exemple en publiant des bulletins nationaux, et elle espère que d'autres pays imiteront cet exemple. Elle considère que la FAO aurait intérêt à encourager l'échange d'une telle documentation entre les pays.

318. La Conférence a noté que le Service de l'Information, conformément aux recommandations qu'elle avait formulées à sa septième session, avait fait une place importante aux moyens d'information visuels et audio-visuels et elle estime judicieuses les propositions tendant à leur conserver et à accentuer cette orientation. Toutefois il ne faut pas pour autant réduire à un rôle subordonné des moyens d'information tels que la radio, la presse sous ses diverses formes, ni le travail avec les organisations non-gouvernementales intéressées. Dans ce dernier cas, la Conférence reconnaît le prix de l'assistance qu'ont fournie de telles organisations afin d'élargir la compréhension du public à l'égard du travail de la FAO, grâce à leurs publications et programmes propres.

319. Rappelant qu'elle a souligné, à cette session et à des sessions antérieures, combien

314. Se elogió la *Carta Mensual del Director General* como medio para mantener al corriente de las noticias del momento a las personas activamente asociadas a la labor de la FAO.

315. La Conferencia estimó que, si bien el material informativo lo edita el Servicio de Información, incumbe a la Organización en conjunto procurar material adecuado y colaborar al esfuerzo general. En este aspecto, se hizo resaltar la utilidad de las conferencias ante grupos interesados.

316. La Conferencia expresó la esperanza de que los Comités Nacionales de la FAO aprovechen del modo más eficaz el material de información y colaboren en la medida en que sus medios se lo permitan en la tarea de informar al público de sus respectivos países sobre los problemas planteados en estas materias, sobre los programas trazados y los progresos conseguidos.

317. A este respecto, la Conferencia elogió las actividades ya desplegadas por muchos Comités Nacionales de la FAO para extender entre el público el conocimiento de la labor de ésta mediante boletines nacionales y confió en que otros países puedan seguir su ejemplo. Estimó útil que la FAO fomentara el intercambio de tal material entre los países.

318. La Conferencia tomó nota de que el Servicio de Información se había ajustado a las recomendaciones formuladas en el Séptimo Período de Sesiones, en el sentido de subrayar la importancia de los medios de información visual y audiovisual, estimando acertadas las propuestas para continuar y reforzar esta orientación. Sin embargo, ello no debe conducir a que se subordinen medios de difusión como la radio, la prensa en sus diversas formas y la labor que se realiza con las organizaciones no gubernamentales interesadas. Con respecto a estas últimas, la Conferencia reconoció la ayuda que prestan, mediante sus publicaciones y programas, para divulgar la labor de la FAO.

319. Recordando el hincapié hecho en éste y en otros períodos de sesiones sobre la

extension services efficiently reaching rural people, the Conference considered that a most desirable development in the work of the Information Service is that relating to extension information aids. It considered that the collaboration between the Information Service and the technical divisions should be intensified in respect of the preparation and demonstration of the use of extension information aids, as an essential part of the Organization's efforts to assist Member Governments in the creation or improvement of their extension advisory services. It pointed out that in suitable kinds of projects this Service's specialized staff could give useful assistance to the field work of ETAP as well as of Regular Program officers. This might be through intensive briefing of such officers at Headquarters or Regional Offices in the methods and materials which assist in extending practical information to rural people. Exploration of the possibility of assisting, through ETAP aid and other means, extension information workers in member countries by training arrangements in which the specialists of this Service would participate, was recommended.

il importe que les services de vulgarisation touchent effectivement les populations rurales, la Conférence juge que l'un des développements les plus souhaitables dans le travail du Service de l'Information a trait aux moyens d'information auxiliaires de la vulgarisation. Elle estime qu'il convient d'intensifier la collaboration entre le Service de l'Information et les Divisions techniques, en ce qui concerne la préparation et les démonstrations de l'utilisation de ces moyens, ceci constituant un aspect essentiel de l'effort que mène l'Organisation pour aider les Etats Membres à créer ou à améliorer leurs services de vulgarisation. Elle a indiqué que, lorsqu'il s'agit de projets qui s'y prêtent, le personnel spécialisé de ce Service peut utilement assister les travaux entrepris sur le terrain par les techniciens non seulement du Programme ordinaire, mais aussi du PEAT. Il serait possible, par exemple, soit au Siège, soit dans les bureaux régionaux, de procéder à la mise au courant accélérée de ces techniciens, en ce qui concerne les méthodes et les moyens qui peuvent aider la vulgarisation de renseignements pratiques parmi les populations rurales. Il a été recommandé d'étudier la possibilité d'aider, en utilisant par exemple les moyens du PEAT, les spécialistes de l'information en matière de vulgarisation dans les Etats Membres grâce à une action de formation professionnelle, à laquelle les spécialistes dudit Service participeraient.

importancia de que los Servicios de Divulgación lleguen eficazmente a la población rural, la Conferencia estimó que una ampliación sumamente conveniente de la labor del Servicio de Información es la relativa a los medios auxiliares de la divulgación. Estimó que la colaboración entre el Servicio de Información y las Direcciones Técnicas debía intensificarse en lo que respecta a la preparación y demostración práctica del empleo de dichos auxiliares de la divulgación como parte esencial de los esfuerzos desplegados por la Organización para ayudar a los Estados Miembros a crear o perfeccionar sus servicios consultivos de divulgación. Señaló que en ciertos tipos adecuados de proyectos, el personal especializado de este Servicio podría prestar útil ayuda en las actividades locales de los funcionarios del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, así como del Programa Ordinario. Ello podría lograrse dando instrucciones a tales funcionarios en las Oficinas Centrales o Regionales sobre los métodos y materiales que coadyuvan a la difusión de la información práctica entre las poblaciones rurales. Se recomendó que se explorara la posibilidad de asistir, a través de medios que comprendan la ayuda del Programa Ampliado, al personal dedicado a información y divulgación en los Estados Miembros, mediante medidas de capacitación en las que tomarían parte los especialistas de este Servicio.

320. In reference to the efforts carried on within countries by Member Governments and national information services of all kinds, the Conference felt that it should be a recognized duty of the regional information officers to provide the link between the national efforts and the informational resources of the Organization itself. In this connection, the possibility of assisting the national informational services of those Member Governments participating in bilateral aid programs was suggested.

320. En ce qui concerne les efforts que les gouvernements et les services nationaux d'information de tous types effectuent dans les pays, la Conférence estime qu'une des tâches établies des fonctionnaires régionaux de l'information doit être d'assurer une liaison entre ces efforts sur le plan national et les moyens d'information dont dispose l'Organisation elle-même. A cet égard, on a suggéré la possibilité d'aider les services nationaux d'information des Etats Membres qui participent à des programmes d'aide bilatérale.

320. Con referencia a los esfuerzos desplegados dentro de los diversos países por los Estados Miembros y los servicios nacionales de información de todas clases, la Conferencia estimó que debía constituir obligación reconocida de los Funcionarios Regionales de Información el servir de enlace entre los esfuerzos nacionales y los recursos informativos de la propia Organización. En este aspecto, se indicó la posibilidad de prestar asistencia a los servicios informativos nacionales de los Estados Miembros que participasen en programas bilaterales de ayuda.

321. Concluding its review of these Services, including the longer-term trends, the Conference felt that the functions performed are indispensable to the accomplishment of FAO's work, that the trends of their development are in line with those of the Organization's work, and that they should continue to be supported at levels commensurate with the program as a whole.

321. Terminant l'examen des Services considérés, y compris l'étude à long terme de l'orientation à donner à leur développement, la Conférence juge que les tâches qu'ils remplissent sont indispensables à l'exécution du travail de la FAO, qu'il existe entre leur travail et celui de l'Organisation en général un équilibre raisonnable et qu'ils doivent continuer à disposer de moyens proportionnés au programme total.

321. Al terminar el análisis de estos Servicios, inclusive el examen de las orientaciones de efectos más remotos, la Conferencia estimo que las funciones realizadas son indispensables para la consecución de los objetivos de la FAO, que las orientaciones de su desarrollo están en armonía con las de la labor de la Organización y que deben seguir apoyándose en cuantía proporcionada al conjunto del programa.

IV. BUDGETS FOR 1956 AND 1957

Appropriations

322. Resolution No. 25/55

Budgets for 1956 and 1957

The Conference

Resolves *that for the financial years 1956 and 1957*

(i) *Appropriations are voted for the following purposes:* [1]

	1956	1957
Chapter I - *Conference and Council*	$ 189 000	$ 269 800
Chapter II - *Office of the Director-General*	312 300	333 200
Chapter III - *Informational and Educational Services*	526 000	556 000
Chapter IV - *Administrative and Financial Services*	457 400	479 300
Chapter V - *Common Services*	519 800	512 600
Chapter VI - *Technical Divisions*	4 072 800	4 144 700
Chapter VII - *Area Liaison Service (Regional Offices)*	454 200	481 900
Chapter VIII - *Miscellaneous Expenditure*	36 500	35 500
Chapter IX - *Contingencies*	40 000	40 000
Less: *Savings to be effected by the Director-General*	(8 000)	(53 000)
Total	$ 6 600 000	$ 6 800 000

(ii) *That the appropriations voted in paragraph* (i) *above should be financed by contributions from Member Nations after adjustment as provided in the Financial Regulations; for this purpose Miscellaneous Income is estimated at $ 140,000 for the financial year 1956 and $ 140,000 for the financial year 1957;*

(iii) *That contributions from Member Nations in 1956 and 1957 should be paid in accordance with the scale adopted by the Conference at its Eighth Session.*

[1] Estimates for new activities have been distributed to the budget chapters and therefore included in this Resolution with the estimates for continuing activities.

IV. BUDGETS DE 1956 ET DE 1957

Ouvertures des crédits

322. Résolution N° 25/55

Budgets de 1956 et de 1957

La Conférence

Décide *que, pour les exercices financiers 1956 et 1957*

i) *Les crédits ouverts par les présentes seront utilisés aux fins suivantes* [1]:

	1956	1957
Chapitre I - *Conférence et Conseil*	$ 189 000	$ 269 800
Chapitre II - *Cabinet du Directeur général*	312 300	333 200
Chapitre III - *Services de l'Information et de l'Education*	526 000	556 000
Chapitre IV - *Services administratifs et financiers*	457 400	479 300
Chapitre V - *Charges communes*	519 800	512 600
Chapitre VI - *Divisions techniques*	4 072 800	4 144 700
Chapitre VII - *Service de liaison régionale (Bureaux régionaux)*	454 200	481 900
Chapitre VIII - *Dépenses accessoires*	36 500	35 500
Chapitre IX - *Imprévus*	40 000	40 000
A déduire: *Economies à réaliser par le Directeur général*	(8 000)	(53 000)
Total	$ 6 600 000	$ 6 800 000

ii) *Les crédits ouverts au paragraphe* 1 *ci-dessus seront financés à l'aide des contributions des Etats Membres après qu'auront été effectués les ajustements prévus par les dispositions du Règlement financier; à cette fin, les recettes accessoires sont évaluées à 140 000 dollars pour l'exercice financier 1956 et à 140 000 dollars pour l'exercice 1957,*

iii) *Les contributions des Etats Membres en 1956 et 1957 seront acquittées conformément au barème adopté par la Conférence à sa huitième session.*

[1] Les prévisions relatives aux activités nouvelles ont été ventilées entre les différents chapitres budgétaires et figurent donc, dans la présente résolution, avec les prévisions relatives aux activités en cours.

IV. PRESUPUESTOS PARA 1956 Y 1957

Consignaciones

322. Resolución N° 25/55

Presupuestos para 1956 y 1957

La Conferencia

Resuelve *que para los ejercicios económicos de 1956 y 1957*

i) *Las consignaciones votadas son para los conceptos siguientes:* [1]

	1956	1957
Capítulo I - *La Conferencia y el Consejo*	$ 189 000	$ 269 800
Capítulo II - *Despacho del Director General*	312 300	333 200
Capítulo III - *Servicios Informativos y de Educación*	526 000	556 000
Capítulo IV - *Servicios Administrativos y de Finanzas*	457 400	479 300
Capítulo V - *Servicios Comunes*	519 800	512 600
Capítulo VI - *Direcciones Técnicas*	4 072 800	4 144 700
Capítulo VII - *Servicio de Enlace Regional (Oficinas Regionales)*	454 200	481 900
Capítulo VIII - *Gastos Diversos*	36 500	35 500
Capítulo IX - *Imprevistos*	40 000	40 000
Menos: *Economías que ha de efectuar el Director General*	(8 000)	(53 000)
Total	$ 6 600 000	$ 6 800 000

ii) *Que las consignaciones que figuran en el párrafo primero se financiarán con las cuotas de los Estados Miembros después del reajuste previsto en el Reglamento Financiero; para este fin, los Ingresos Diversos se han estimado en 140.000 dólares para el ejercicio económico de 1956 y en 140.000 dólares para el ejercicio económico de 1957;*

iii) *que las cuotas de los Estados Miembros correspondientes a 1956 y 1957 se pagarán conforme a la escala aprobada por la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones.*

[1] Las consignaciones para nuevas actividades han quedado repartidas entre los capítulos del presupuesto, y se incluyen, por tanto, en esta resolución con las relativas a las actividades permanentes.

Budget Levels for 1956 and 1957

323. Resolution No. 26/55

Budget Levels for 1956 and 1957

The Conference

Agreeing *that, as a means of achieving budgets of $6,600,000 for 1956 and $6,800,000 for 1957, the proposed extension of existing activities in the technical divisions will be subject to an agreed over-all average postponement in the first year over and above that indicated by the Committee on Financial Control; that agreed over-all reduction in travel appropriations will be made; and that these savings will be applied within and as between the different technical programs by the Director-General in the light of the discussions at this Session of the Conference; and*

Expressing *its full confidence in the judgment of the Director-General;*

Authorizes *him to effect the necessary savings amounting to $8,000 in 1956 and $53,000 in 1957 to the best of his judgment.*

Niveaux du budget pour 1956 et 1957

323. Résolution N° 26/55

Niveaux du budget pour 1956 et 1957

La Conférence

Reconnaissant *que, pour réaliser un budget de 6 600 000 dollars pour 1956 et de 6 800 000 dollars pour 1957, le développement envisagé des activités actuelles des Divisions techniques fera l'objet au cours du premier exercice d'un ajournement global moyen convenu en sus de l'ajournement préconisé par le Comité de contrôle financier; qu'il sera procédé à la réduction d'ensemble des crédits pour frais de voyage qui a été convenue; et que le Directeur général répartira ces économies tant entre les différents programmes techniques qu'à l'intérieur de chaque programme à la lumière des débats qui se sont déroulés à la présente session de la Conférence; et*

Faisant pleinement confiance *au jugement du Directeur général;*

Autorise *celui-ci à effectuer au mieux de son jugement les économies nécessaires qui s'élèvent à 8 000 dollars en 1956 et à 53 000 dollars en 1957.*

Cuantía de los presupuestos para 1956 y 1957

323. Resolución N° 26/55

Cuantía de los presupuestos para 1956 y 1957

La Conferencia

Reconociendo *que, para lograr la ejecución de los presupuestos de 6.600.000 dólares para 1956 y 6.800.000 dólares para 1957, la proyectada ampliación de las actividades actuales de las direcciones técnicas tendrá que sujetarse al aplazamiento general convenido, para el primer año, por encima del indicado por el Comité de Control Financiero; que, en lo que concierne a las partidas para viajes, se llevará a efecto la reducción general acordada; y que el Director General utilizará estas economías en los diferentes programas técnicos y las distribuirá entre todos ellos a la luz de las discusiones sostenidas en este Período de Sesiones de la Conferencia; y*

Expresando *su plena confianza en el buen criterio del Director General;*

Autoriza *a éste a efectuar las necesarias economías hasta las sumas de 8.000 dólares en 1956 y 53.000 en 1957, de conformidad con su mejor criterio.*

Carry-over of Funds from 1956 to 1957

324. Resolution No. 27/55

Carry-over of Funds from 1956 to 1957

The Conference

Authorizes, *in accordance with Financial Regulation 4.4, the carry-over into 1957 of the following budgetary provisions in Chapter I of the 1956 budget:*

(i) *Session of the Conference*	*$33,000*
(ii) *Conference Documents*	*$17,000*
Total	*$50,000*

Report de crédits de l'exercice 1956 à l'exercice 1957

324. Résolution N° 27/55

Report de crédits de l'exercice 1956 à l'exercice 1957

La Conférence

Autorise, *conformément aux dispositions de l'Article 4.5 du Règlement financier, le report sur l'exercice 1957 des crédits suivants inscrits au Chapitre I du budget de l'exercice 1956:*

i) *Sessions de la Conférence*	*$33 000*
ii) *Documents de la Conférence*	*$17 000*
Total	*$50 000*

Arrastre de fondos de 1956 a 1957

324. Resolución N° 27/55

Arrastre de fondos de 1956 a 1957

La Conferencia

Autoriza, *de conformidad con el párrafo 4 del Artículo IV del Reglamento Financiero, a que se pasen a 1957 las siguientes partidas del Capítulo I del Presupuesto de 1956:*

i) *Períodos de Sesiones de la Conferencia*	*$33.000*
ii) *Documentos de la Conferencia*	*$17.000*
Total	*$50.000*

Budget Revisions Approved by the Conference

325. In reviewing the Program of Work and Budget submitted by the Director-General, the Conference was able to effect certain financial and administrative savings:

Révisions budgétaires approuvées par la Conférence

325. En examinant le programme de travail et le budget soumis par le Directeur général, la Conférence a été en mesure d'effectuer certaines économies d'ordre administratif et financier:

Reformas presupuestarias aprobadas por la Conferencia

325. Al pasar revista al Programa de Labores y Presupuesto que presentó el Director General, la Conferencia ha podido llevar a efecto ciertas economías de orden financiero y administrativo:

		1956	1957
Chapter I - Conference and Council: Co-ordinating Committee	Chapitre I - Conférence et Conseil: Comité de coordination	Capítulo I - Conferencia y Consejo: Comité de Coordinación	$ 2 500	$ 2 500
Chapter II - Office of Director-General: Travel	Chapitre II - Cabinet du Directeur général: Voyages	Capítulo II - Despacho del Director General: Viajes	10 000	10 000
Chapter III A. - Information and Educational Services: Maintenance of two photo-technicians as a charge to ETAP fund	Chapitre III A. - Services de l'Information et de l'Education: Maintien au budget du PEAT des dépenses relatives à deux photographes	Capítulo III A. - Servicios Informativos y de Educación: Mantenimiento de dos técnicos en fotografía con cargo a los fondos del Programa Ampliado . . .	4 500	4 600
Maintenance of half the cost of "Memo" as a charge to ETAP funds	Maintien au budget du PEAT de la moitié des dépenses relatives à « Memorandum »	Mantenimiento de la mitad de los costos del « Memorándum » con cargo a los fondos del Programa Ampliado	4 500	4 500
Document sales promotion	Encouragement de la vente des publications	Promoción de ventas de documentos	5 000	5 000
Chapter IV - Administrative and Financial Services: Elimination of three posts	Chapitre IV - Services administratifs et financiers: Elimination de trois postes	Capítulo IV - Servicios Administrativos y de Finanzas: Eliminación de tres puestos	11 800	12 000
Chapter V - Common Services: Removal of provision for additional space	Chapitre V - Charges communes: Elimination des crédits prévus au titre de locaux supplémentaires	Capítulo V - Servicios Comunes Diversos: Supresión de la partida para nuevos locales . . .	—	28 250
Chapter VIII - Miscellaneous Expenditure: Elimination of provision for Staff Council Secretary	Chapitre VIII - Dépenses accessoires: Elimination du poste de secrétaire du Conseil du personnel	Capítulo VIII - Gastos Diversos: Eliminación de la consignación para secretaria del Consejo del Personal	3 500	3 600
Chapter IX - Contingencies: Removal of provision for non-payment of contributions	Chapitre IX - Imprévus: Elimination des crédits pour cas de non-paiement de contributions	Capítulo IX - Imprevistos: Supresión de la partida para cubrir la falta de pago de las cuotas	30 000	30 000
Removal of provision for second Council Session in 1956	Elimination des crédits pour une deuxième session du Conseil en 1956	Supresión de la partida para un segundo Período de Sesiones del Consejo en 1956	20 000	—
Reduction in general provision for Contingencies	Réduction des crédits pour imprévus « normaux »	Reducción de la partida general para imprevistos	7 800	8 200
General Savings: Increase from 2% to 2½% in allowance for lapses	Economies générales: Augmentation, de 2 à 2,5%, du pourcentage de rééducation prévu pour postes restant vacants	Ahorros generales: Aumento de las economías por concepto de movimientos de personal, del 2% al 2½%	20 600	21 200
TOTAL	TOTAL	TOTAL . .	$ 120 200	$ 129 850

Basis for Savings

326. As agreed by the Director-General it will be possible to cover the requirements of the Co-ordinating Committee, including travel of members, with $ 2,500 less than originally estimated. The Director-General also agreed that the provision for travel

Justification des économies

326. Comme l'a reconnu le Directeur général, il sera possible de payer les dépenses du Comité de coordination, y compris les frais de voyage de ses membres, en réduisant de 2 500 dollars les prévisions initiales. Le Directeur général a également été d'accord

Base de las economías

326. Según convino el Director General, será posible atender a las necesidades del Comité de Coordinación, comprendidos los viajes de sus miembros, con 2.500 dólares menos de lo previsto en un principio. También convino el Director General en que

in his own Office could be reduced by $10,000 in both years through adjustments in travel plans.

327. In the Information Chapter, a reduction of $ 5,000 annually in the estimate for documents was possible as a result of the adoption of the revised Financial Regulations which authorize the use of monies in the Publications Revolving Fund for the cost of documents sales promotion. The Conference recognized the difficulties involved in the allocation of charges as between the Regular Program and ETAP funds; however, it felt that in two specific instances — photo-technicians and issuance of the publication *FAO Memo* — ETAP funds should continue to bear an appropriate share; this amounts to a total of $ 9,000 in 1956 and $ 9,100 in 1957.

328. Reductions in the proposed new activities and delays in the extension of the existing program permitted elimination of three proposed new posts in Administrative and Financial Services, amounting to savings of $11,800 in 1956 and $12,000 in 1957.

329. The Conference reviewed the desirability of making special provision in the 1957 budget for additional accommodation, in the event that an arrangement would be made with the Italian authorities resulting in the construction of a new wing to the existing building for use by the Organization. The Conference agreed with the Committee on Financial Control that the matter could be left for Council review in the second half of 1956 in connection with the Council's re-examination of the 1957 budget and that in the meantime no budgetary provision should be made for additional space, resulting in a reduction of the 1957 estimates by $ 28,250.

330. The Conference agreed that provision of secretarial services for the Staff Council did not require additional budgetary appropriation since such a post could be covered within the existing provision for stenographic services in Chapter IV; this

qu'en ajustant les projets établis, on pourrait réduire de 10 000 dollars au cours de chacun des deux exercices les crédits prévus pour frais de voyages du personnel de son Cabinet.

327. Au chapitre « Information », il a été possible d'effectuer une économie annuelle de 5 000 dollars sur les prévisions au titre des documents, du fait de l'adoption des amendements au Règlement financier qui autorisent l'utilisation du Fonds spécial des publications pour payer les dépenses se rapportant à l'action destinée à développer la vente des publications. La Conférence reconnaît les difficultés que soulève la répartition des dépenses entre le programme régulier et le PEAT; toutefois elle estime que dans deux cas précis — photographes et publication de *Memorandum* — le PEAT devait continuer à supporter une part appropriée des dépenses, qui a été fixée à 9 000 dollars en 1956 et 9 100 dollars en 1957.

328. En réduisant les nouvelles activités proposées et en différant l'expansion d'activités en cours, on a pu éliminer trois nouveaux postes qu'il était proposé de créer aux Services administratifs et financiers, d'où une économie de 11 800 dollars en 1956 et 12 000 dollars en 1957.

329. La Conférence a examiné l'opportunité d'inscrire au budget de 1957 des crédits spéciaux au titre de locaux supplémentaires, pour le cas où des arrangements seraient pris avec les autorités italiennes en vue d'ajouter au bâtiment actuel une aile qu'utiliserait l'Organisation. La Conférence estime, comme l'a fait le Comité de contrôle financier, que la question peut être renvoyée au Conseil pour qu'il l'étudie lorsqu'il procédera au réexamen du budget de 1957 durant le second semestre de 1956; entre temps, il n'y a pas lieu de prévoir des crédits budgétaires au titre de locaux supplémentaires et il est donc possible de réduire de 28 250 dollars les prévisions pour 1957.

330. La Conférence juge que le secrétariat du Conseil du Personnel ne nécessite pas de crédits budgétaires supplémentaires, ce poste pouvant être couvert par les crédits déjà prévus au Chapitre IV pour les services sténographiques, d'où une économie de 3 500

la partida de viajes en el capítulo de su propio Despacho podía ser reducida en 10.000 dólares en ambos años, mediante el reajuste de los planes de viaje.

327. En el capítulo de Servicios Informativos fué posible hacer una reducción de 5.000 dólares cada año en la estimación para documentos, como consecuencia de la aprobación del nuevo precepto del Reglamento Financiero que autoriza el empleo del Fondo Rotatorio de Publicaciones para costear gastos de promoción de ventas de los documentos. La Conferencia reconoció las dificultades que supone el reparto de gastos entre los fondos del Programa Ordinario y del Programa Ampliado; estimó, sin embargo, que en dos casos concretos, el de los técnicos en fotografía y el de la publicación del *Memorándum,* los fondos del Programa Ampliado deberían seguir sufragando una parte adecuada de los gastos, lo cual asciende a un total de 9.000 dólares en 1956 y de 9.100 dólares en 1957.

328. Las reducciones en las nuevas actividades que se proponen y los aplazamientos en la ampliación del programa actual permitieron la eliminación de los tres nuevos puestos que se proponían para los Servicios Administrativos y de Finanzas, lo que representa un ahorro de 11.800 dólares en 1956 y de 12.000 dólares en 1957.

329. La Conferencia examinó la conveniencia de consignar una partida especial en el presupuesto de 1957 para nuevos locales, para el caso de que las negociaciones con el Gobierno italiano dieran como resultado que se construyera un ala nueva en el actual edificio para uso de la Organización. La Conferencia convino con el Comité de Control Financiero en que la cuestión podría dejarse para que el Consejo la estudiara en el segundo semestre de 1956, al examinar de nuevo el presupuesto para 1957, y que mientras tanto no era preciso consignar partida alguna para nuevos locales, lo cual significa una reducción de 28.250 dólares en los cálculos presupuestarios de 1957.

330. La Conferencia estuvo de acuerdo en que la prestación de servicios de Secretaría al Consejo del personal no requería ninguna partida adicional, ya que el citado puesto podía atenderse con el actual crédito para servicios de taquimecanografía que fi-

amounts to a saving of $ 3,500 in 1956 and $ 3,600 in 1957.

331. In Contingencies, the Conference found it possible to make substantial savings against the original estimates:

(i) The original provision of $ 30,000 annually to cover non-payment of contributions was removed. Some delegates felt that the changes in the Financial Regulations governing "foreseeable receipts" made such a provision unnecessary; others regarded such a provision as inappropriate in principle.

(ii) There was also a reduction of $ 20,000 because of the decision to have only one session of the Council in 1956.

(iii) In view of the elimination of the "foreseeable receipts" provision, it was agreed that the level of Contingencies could safely be reduced to $ 40,000 in each of the two years; this enabled further reductions of $ 7,800 in 1956 and $ 8,200 in 1957.

332. The Conference agreed that on the basis of the most recent experience the allowance for lapses in established positions should be increased from 2 percent to 2½ percent; this resulted in reduction in the budgets for 1956 and 1957 of $ 20,600 and $ 21,200 respectively.

333. The Conference reviewed the general provision for travel and felt that a global reduction of about 10 percent in 1956 and 8 percent in 1957 could be recommended, to be distributed as appropriate among the various budgetary chapters. It was believed that such a limitation on travel would not impair the program if full account were taken of the possibilities of combination of travel missions, a careful scrutiny of invitations for representation of FAO at meetings of other agencies, and a decrease in Headquarters travel as a result of the strengthening of area liaison offices. Other economies would result from the delays in recruitment of new officers for both new activities and the enlarged regular program

dollars pour 1956 et 3 600 dollars pour 1957.

331. Au Chapitre « Imprévus », la Conférence juge possible de réaliser des économies substantielles sur les prévisions primitives:

i) La prévision primitive d'un montant annuel de 30 000 dollars pour le cas de non-paiement de contributions a été éliminée. Certains délégués ont estimé que les modifications du Règlement financier en ce qui concerne les « Recettes escomptées » rendaient ce crédit superflu; d'autres l'ont jugé inapproprié dans son principe.

ii) On a également procédé à une réduction de 20 000 dollars, en raison de la décision de ne tenir qu'une session du Conseil en 1956.

iii) Du fait de la suppression de la clause relative aux « Recettes escomptées » il a été estimé que l'on pouvait sans danger ramener les crédits du chapitre « Imprévus » à 40 000 dollars pour chacun des deux exercices, d'où une économie supplémentaire de 7 800 dollars en 1956 et de 8 200 dollars en 1957.

332. La Conférence est convenu que, compte tenu de l'expérience la plus récente dans ce domaine, le pourcentage de réduction prévu pour postes permanents restant vacants devait être porté de 2 à 2,5 pour cent, d'où une économie de 20 600 dollars en 1956 et 21 200 dollars en 1957.

333. La Conférence a examiné les crédits généraux prévus au titre des voyages et elle estime que l'on peut recommander une réduction globale d'environ 10 pour cent en 1956 et 8 pour cent en 1957 à répartir comme il conviendra entre les différents chapitres budgétaires. Elle est d'avis que cette réduction ne nuira pas à l'exécution du programme, si l'on saisit toutes les occasions de combiner les voyages de mission, si l'on examine soigneusement les invitations adressées à la FAO de se faire représenter aux réunions d'autres organismes et si l'on diminue los voyages des fonctionnaires du Siège du fait du renforcement des bureaux de liaison régionale. L'ajournement du recrutement de nouveaux fonctionnaires, au

gura en el Capítulo IV, lo que supone una economía de 3.500 dólares en 1956 y de 3.600 en 1957.

331. En lo tocante a Imprevistos, la Conferencia juzgó posible efectuar economías apreciables respecto a las primitivas estimaciones:

i) La partida primitiva de 30.000 dólares anuales para cubrir la falta de pago de las cuotas fué suprimida. Unos delegados estimaron que la reforma de los artículos del Reglamento Financiero que rigen los « Ingresos previsibles » hacían innecesaria esa partida; otros, la consideraron fuera de lugar en principio.

ii) El acuerdo de celebrar un solo período de sesiones del Consejo en 1956 motivó una reducción de 20.000 dólares.

iii) En vista de la supresión de la cláusula sobre « Ingresos previsibles », se acordó que la cuantía de la partida de Imprevistos podía reducirse con toda seguridad a 40.000 dólares en cada uno de los dos años, lo que permitía nuevas reducciones de 7.800 dólares en 1956 y de 8.200 dólares en 1957.

332. La Conferencia convino en que de acuerdo con la experiencia más reciente, el margen por concepto de movimiento de personal en los puestos de plantilla debía ser aumentado del 2 al 2½ por ciento, lo que significa una reducción en los presupuestos de 1956 y de 1957 de 20.600 y 21.200 dólares, respectivamente.

333. La Conferencia examinó la consignación global para viajes y estimó posible recomendar una reducción total de un 10 por ciento en 1956 y del 8 por ciento en 1957, reducción que sería repartida en la forma más adecuada entre los diversos capítulos del presupuesto. Tal limitación en los viajes no perjudicará, a su juicio, la ejecución del programa, siempre que se tengan presentes todas las posibilidades de combinar los viajes en misión, se sopesen cuidadosamente todas las invitaciones para que la FAO se haga representar en reuniones de otros organismos y se disminuyan los viajes de funcionarios de las Oficinas Centrales como consecuencia del fortalecimiento de las oficinas de enlace regional. Otras economías

in 1956. The over-all savings on this item, apart from the $ 10,000 savings in the Office of the Director-General, amounted to $ 34,750 in 1956 and $ 25,500 in 1957.

334. The Conference also concurred in principle with the recommendation of the Committee on Financial Control that, as a result of a reappraisal of recruitment prospects, substantial reductions could be made in the original 1956 estimates of cost for staff required under the new activities and the expansion of existing activities.

Clerical Cadets

335. The Conference approved the inclusion in the budgetary provision for Administrative and Financial Services of an amount for the training and employment of clerical cadets, as endorsed by the Council and the Committee on Financial Control. While it was not possible to make an accurate estimate of the savings which might result from the introduction of the plan, it was believed that there would in fact be some savings eventually, if the experiment should prove successful in permitting the use of locally recruited employees instead of non-local staff.

Miscellaneous Income

336. The Conference agreed with the Committee on Financial Control that the original estimates for Miscellaneous Income in 1956 and 1957 should be increased to $ 140,000 in each year. This increase reflects a favorable trend in the income from investments and new income from the Publications Revolving Fund.

V. CONSTITUTIONAL AND LEGAL QUESTIONS

Geographical Distribution of Council Seats

337. The Seventh Session of the Conference, at the time it increased the number of Council seats from 18 to 24, decided that

titre tant des activités nouvelles que de l'expansion d'activités en cours, permet d'autres économies en 1956. Les économies totales réalisées au poste « voyages », compte non tenu des 10 000 dollars d'économies au Cabinet du Directeur général, s'élèvent à 34 750 dollars en 1956 et 25 500 dollars en 1957.

334. La Conférence approuve également, en principe, la recommandation du Comité de contrôle financier selon qui on pourrait, par suite d'une réévalutation des perspectives de recrutement, réduire considérablement les crédits primitivement prévus pour 1956, au titre du personnel nécessaire à la mise en route des activités nouvelles et à l'expansion des activités en cours.

Elèves secrétaires

335. La Conférence approuve l'inscription au budget des services administratifs et financiers d'un crédit destiné à couvrir les frais de formation et l'emploi d'élèves secrétaires, conformément aux avis favorables émis par le Conseil et le Comité de contrôle financier. Il n'a pas été possible d'estimer avec précision les économies qui pourraient résulter de la mise en application de ce plan, mais on pense que, si l'expérience réussit, certaines économies pourraient être réalisées en fin de compte, du fait que l'on pourrait substituer du personnel local au personnel non-local.

Recettes accessoires

336. La Conférence est convenue, avec le Comité de contrôle financier, que les prévisions initiales au titre des « Recettes escomptées » pour 1956 et 1957 doivent être portées à 140 000 dollars pour chacun de ces exercices. Cette augmentation résulte de la tendance favorable des revenus des placements, ainsi que du revenu nouveau provenant du Fonds spécial des publications.

V. QUESTIONS D'ORDRE CONSTITUTIONNEL ET JURIDIQUE

Répartition géographique des sièges du conseil

337. Lorsque la Conférence, à sa septième session, a porté de 18 à 24 le nombre des membres du Conseil, elle a décidé que les

se lograrán con los aplazamientos en la contratación de nuevos funcionarios con destino a las actividades nuevas y a las actividades ampliadas del programa normal de 1956. Las economías globales por este concepto ascienden a 34.750 dólares en 1956 y a 25.500 en 1957, sin contar el ahorro de los 10.000 dólares en el Despacho del Director General.

334. La Conferencia también coincidió en principio con la recomendación del Comité de Control Financiero, en el sentido de que, como resultado de una nueva evaluación de las perspectivas de contratación de personal, sería posible hacer notables reducciones en las primitivas estimaciones para 1956 relativas a los gastos del personal requerido para las nuevas actividades y la expansión de las actuales.

Aspirantes a empleadas de oficinas

335. La Conferencia aprobó la inclusión en la partida para Servicios Administrativos y Financieros de una cantidad para la instrucción y el empleo de aspirantes a empleadas de oficina, recomendación que apoyaron el Consejo y el Comité de Control Financiero. Si bien no era posible calcular con exactitud las economías resultantes de la introducción de este plan, se creyó que se lograrán con el tiempo algunas economías, de tener éxito este experimento, al hacer posible el uso de empleados contratados localmente en lugar de personal no local.

Ingresos Diversos

336. La Conferencia convino con el Comité de Control Financiero en que las primitivas estimaciones de Ingresos Diversos en 1956 y 1957 deberían aumentarse hasta 140.000 dólares para cada uno de esos años. Este aumento refleja el curso favorable de los ingresos por concepto de inversiones y de los nuevos ingresos procedentes del Fondo Rotatorio de Publicaciones.

V. CUESTIONES CONSTITUCIONALES Y JURIDICAS

Distribución geográfica de los asientos del Consejo

337. En el Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia, al aumentarse los asientos del Consejo de 18 a 24, se resolvió que los

the 24 seats should be distributed among the regions as follows:

1 seat to the African Region (which comprises 2 Member Nations)

5 seats to the Asia and Far Eastern Region (which comprises 13 Member Nations)

1 seat to the South West Pacific Region (which comprises 2 Member Nations)

7 seats to the European Region (which comprises 21 Member Nations)

5 seats to the Latin-American Region (which comprises 20 Member Nations)

3 seats to the Near Eastern Region (which comprises 11 Member Nations)

2 seats to the North American Region (which comprises 2 Member Nations)

338. In approving the above distribution of seats, the Conference recorded its view that the question should be reconsidered at its Eighth Session.

339. The present Session of the Conference wished to emphasize that in indicating the distribution of 24 seats among the 7 regions and the number of Member Nations in each of these regions, the Conference did not mean to imply that the number of countries in any one region was the sole criterion determining the number of seats allocated to the region. The Conference is fully aware that a number of factors are involved in determining such allocations.

24 sièges se répartiraient comme suit entre les régions:

Afrique, 1 siège (pour 2 Etats Membres)

Asie et Extrême-Orient, 5 sièges (pour 13 Etats Membres)

Pacifique sud-ouest, 1 siège (pour 2 Etats Membres)

Europe, 7 sièges (pour 21 Etats Membres)

Amérique latine, 5 sièges (pour 20 Etats Membres)

Proche-Orient, 3 sièges (pour 11 Etats Membres)

Amérique du Nord, 2 sièges (pour 2 Etats Membres)

338. La Conférence, en approuvant cette répartition des sièges, a émis l'avis que la question devrait faire l'objet d'un nouvel examen à sa huitième session.

339. A sa présente session, la Conférence souligne qu'en indiquant cette répartition des 24 sièges entre les 7 régions et le nombre d'Etats Membres que compte chacune de ces régions, la Conférence ne voulait pas laisser entendre que ce nombre fût le seul élément qui serve à déterminer le nombre de sièges attribués aux diverses régions. Il n'échappe pas à la Conférence que plusieurs facteurs interviennent dans cette détermination.

24 puestos se distribuyeran entre las regiones en la forma siguiente:

1 para Africa (que comprende 2 Estados Miembros)

5 para Asia y el Lejano Oriente (que comprende 13 Estados Miembros)

1 para el Sudoeste del Pacífico (que comprende 2 Estados Miembros)

7 para Europa (que comprende 21 Estados Miembros)

5 para América Latina (que comprende 20 Estados Miembros)

3 para el Cercano Oriente (que comprende 11 Estados Miembros)

2 para América del Norte (que comprende 2 Estados Miembros)

338. Al aprobar la anterior distribución de asientos, la Conferencia hizo constar su parecer de que esta cuestión debía ser examinada de nuevo en el Octavo Período de Sesiones.

339. En el actual período de sesiones, la Conferencia desea hacer hincapié en que, el indicar la distribución de los 24 asientos entre las 7 regiones, así como el número de Estados Miembros de cada una de ellas, no quiere decir que sea el número de países de esas regiones el único criterio que ha servido para determinar el número de asientos asignado a cada una. La Conferencia sabe perfectamente que son varios los factores que han determinado dichas asignaciones.

Resolution No. 28/55

Geographical Distribution of Council Seats

The Conference

Having considered *the question of the geographical distribution of Council seats, feels unable to recommend a change in distribution of seats between regions at the present time in view of the complexity of the issues involved and the short time available for their consideration at the present Session of the Conference;*

Résolution N° 28/55

Répartition géographique des sièges du conseil

La Conférence

Ayant étudié *la question de la répartition géographique des sièges du Conseil et s'étant trouvée dans l'impossibilité de recommander, à sa présente session, une modification de la répartition des sièges entre les régions, étant donné la complexité des problèmes en jeu et le peu de temps dont elle dispose pour les examiner;*

Resolución N° 28/55

Distribución geográfica de los asientos del Consejo

La Conferencia

Habiendo considerado *la cuestión de la distribución geográfica de los asientos del Consejo, se siente en este momento incapaz de recomendar ningún cambio en la distribución de los asientos entre las regiones, dada la complejidad de los problemas que envuelve y del escaso tiempo de que para su estudio dispone en el actual Período de Sesiones;*

Decides *to maintain provisionally the* status quo *with respect to geographical distribution of Council seats until the next regular Session of the Conference; and*

Requests *the Council to consider in detail all aspects of the problem of geographical distribution of Council seats and to submit in good time recommendations to the next regular Session of the Conference.*

Principles for Selection of Council Members

340. At its Seventh Session, the Conference laid down four principles which should apply when electing members of the Council and requested the latter to consider the possibility, by amendment of the Rules of Procedure or by other means, of giving effect to these principles, and to submit recommendations to the Eighth Session of the Conference.

341. After careful consideration of this matter, the Twentieth Session of the Council felt that an attempt to set hard and fast rules for giving effect to these principles would not only create many difficulties but would tend to defeat their purpose. The Council therefore merely recommended that prior to any future election of Council members the General Committee should formally draw attention to all four principles referred to above.

342. When one of the four principles, namely that of geographical distribution, was discussed at the Eighth Session of the Conference several delegations expressed the view that the present distribution of Council seats within the various regions was not satisfactory.

343. Having considered the report of the Council, referred to above, the Conference decided to adopt the following Resolution:

Resolution No. 29/55

Principles for Selection of Council Members

The Conference

Decides *to amend Rule X paragraph 2 (i) of the Rules of Procedure of the Organi-*

Décide *de maintenir provisoirement le* statu quo *en ce qui concerne la répartition géographique des sièges du Conseil, jusqu'à la prochaine session ordinaire de la Conférence; et*

Prie *le Conseil de soumettre en temps utile des recommandations à la prochaine session ordinaire de la Conférence, après avoir examiné en détail tous les aspects du problème de la répartition géographique des sièges du Conseil.*

Principes relatifs à l'élection des membres du conseil

340. A sa septième session, la Conférence avait énoncé quatre principes applicables à l'élection des membres du Conseil et avait invité ce dernier à étudier la possibilité de donner effet à ces principes, soit en modifiant le Règlement intérieur, soit de toute autre manière, et à soumettre des recommandation à la huitième session de la Conférence.

341. Après avoir attentivement examiné cette question, le Conseil, à sa vingtième session, a estimé que toute tentative d'énoncer des règles rigides pour donner effet à ces principes aboutirait non seulement à créer de multiples difficultés, mais encore irait à l'encontre du but même de ces principes. Il s'est donc contenté de recommander qu'avant toute élection ou Conseil, le Bureau de la Conférence attire formellement l'attention sur la série des principes précités.

342. Lorsque la Conférence, à sa huitième session, a discuté l'un de ces quatre principes, à savoir celui de la répartition géographique, plusieurs délégations ont émis l'avis que la répartition actuelle des sièges du Conseil entre les diverses régions n'était pas satisfaisante.

343. Ayant examiné le rapport du Conseil dont il vient d'être question, la Conférence adopte la résolution ci après:

Résolution N° 29/55

Principes relatifs à l'élection des membres du conseil

La Conférence

Décide *d'amender le paragraphe 2 (i) de l'Article X du Règlement intérieur de*

Decide *conservar provisionalmente el* statu quo *en lo que se refiere a la distribución geográfica de los asientos del Consejo hasta el próximo Período Ordinario de Sesiones de la Conferencia; y*

Encarece *al Consejo que considere en detalle todos los aspectos del problema de la distribución geográfica de los asientos del mismo, y presente oportunamente sus recomendaciones al próximo Período Ordinario de Sesiones de la Conferencia.*

Principios para la elección de miembros del Consejo

340. La Conferencia, en su Séptimo Período de Sesiones, estableció cuatro principios que deberían aplicarse a la elección de los miembros del Consejo y pidió a éste que estudiase la posibilidad de dar efectividad a dichas normas, ya fuese por enmienda al Reglamento Interior o por otros medios, y presentara sus recomendaciones a la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones.

341. El Consejo, después de un detenido examen, estimó en su 20º Período de Sesiones que toda tentativa de fijar normas rígidas y estrictas para poner en práctica esos principios no sólo crearía múltiples dificultades, sino que propendería a contradecir su finalidad. En consecuencia, se limitó a recomendar que antes de celebrarse cualquier nueva elección de miembros del Consejo, el Comité General de la Conferencia debería llamar formalmente la atención sobre los cuatro principios antes mencionados.

342. Cuando en el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia se discutió uno de los cuatro principios, a saber, el de la distribución geográfica, varias delegaciones manifestaron que la actual distribución de asientos del Consejo entre las distintas regiones no era satisfactoria.

343. Habiendo considerado el referido informe del Consejo, la Conferencia decidió aprobar la siguiente resolución:

Resolución Nº 29/55

Principios para la elección de Miembros del Consejo

La Conferencia

Resuelve *modificar el Artículo X, párrafo 2 (i) del Reglamento Interior de la Or-*

zation by adding to this provision the words underlined below:

2 (i) "*make recommendations to the Conference on the filling of vacancies on the Council,* drawing formally the attention of the Conference to the provisions of Rule XXIII, paragraphs 6 and 7."

l'Organisation en ajoutant à cette disposition les mots soulignés ci-dessous:

2 (i) « *présente des recommendations à la Conférence aux fins de pourvoir les sièges vacants du Conseil,* en attirant formellement l'attention de la Conférence sur les dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'Article XXIII du présent règlement ».

ganización, agregando a este precepto las palabras que van subrayadas a continuación:

2 (i) « *hará recomendaciones a la Conferencia respecto a la provisión de las vacantes del Consejo,* señalando formalmente a la atención de aquélla lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 del Artículo XXIII de este Reglamento ».

Admission of Associate Members

344. The Seventh Session of the Conference considered a proposal submitted by the Government of India to amend the Constitution in order to provide for associate membership in FAO for non-self governing territories.

345. The Conference at that Session approved the proposal in principle, but found that it necessitated considerable modification of the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations. It therefore requested the Council to study the matter, "paying particular attention to the question of the choice of representatives of Associate Members from among nationals of these territories and to submit to the next Session of the Conference a report embodying the necessary draft amendments" (Resolution No. 47/53).

346. When considering the report of the Council, the present Session of the Conference recognized that the interests both of FAO and of Associate Members themselves would be best served in the Conference and its Commissions by delegates who could participate competently in the discussions of these organs and could also be fully representative of the interests of the territory or territories concerned. However, the Conference felt that it was not necessary to include any provision in the Constitution to cover this point which could be made the subject of an organic Resolution recommending that delegates of Associate Members should be fully competent in the field of food and agriculture and should be chosen, insofar as practicable, from among the peoples of the Associate Members.

Admission de membres associés

344. A sa septième session, la Conférence avait examiné une proposition du Gouvernement de l'Inde, tendant à amender l'Acte constitutif de manière qu'il devienne possible à la FAO d'admettre des territoires non autonomes en qualité de membres associés.

345. A la même session, la Conférence avait constaté qu'il était nécessaire de modifier considérablement l'Acte constitutif, le Règlement intérieur et le Règlement financier. En conséquence, elle avait invité le Conseil à étudier cette proposition « en s'attachant particulièrement à la question du choix des représentants des Membres associés parmi des ressortissants de ces territoires et à soumettre à la prochaine session de la Conférence un rapport contenant les projets d'amendements nécessaires ». (Résolution N° 47/53.)

346. Examinant le rapport du Conseil à sa présente session, la Conférence a reconnu que les intérêts de la FAO aussi bien que des membres associés eux-mêmes seraient le mieux servis au sein de la Conférence et de ses Commissions par des délégués qui puissent participer de manière compétente aux délibérations de ces organes et représenter complètement les intérêts du ou des territoires en question. Toutefois, la Conférence a estimé qu'il n'était pas nécessaire d'inscrire dans l'Acte constitutif de disposition pour régler cette question, qui pouvait faire l'objet d'une résolution organique recommandant que les délégués des membres associés soient pleinement compétents dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture et qu'ils soient chosis autant que possible parmi les ressortissants des membres associés.

Admisión de Miembros Asociados

344. En el Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia se estudió una proposición del Gobierno de la India encaminada a que se modificase la Constitución para que los territorios no autónomos pudieran ingresar en la FAO en calidad de Miembros Asociados.

345. La Conferencia aprobó en principio esta proposición en dicho Período de Sesiones, pero observó que exigía considerables modificaciones de la Constitución, el Reglamento Interior y el Reglamento Financiero. En consecuencia, pidió al Consejo que estudiara el asunto « atendiendo especialmente a lo que atañe a la elección de representantes de los Miembros Asociados de entre los naturales de dichos territorios, y presente a la Conferencia, en el próximo Período de Sesiones de ésta, un Informe al respecto, en el que figuren todos los proyectos de enmienda » (Resolución N° 47/53).

346. Al examinarse el informe del Consejo en el actual Período de Sesiones de la Conferencia, se reconoció que tanto los intereses de la FAO como los de los Miembros Asociados quedarían mejor atendidos en la Conferencia y sus Comisiones por delegados que pudieran participar con competencia en las deliberaciones de dichos órganos, y que pudieran también representar plenamente los intereses del territorio o los territorios de que se tratase. No obstante, la Conferencia no creyó necesario que se agregase a la Constitución ningún precepto sobre este punto, el cual podría ser objeto de una resolución orgánica recomendando que los delegados de los Miembros Asociados fueran personas de competencia técnica reconocida en el campo de la agricultura y la alimentación, y que se eligieran, en cuanto fuere factible, de entre los naturales de los mismos.

347. Furthermore, the Conference considered that the basic principles which should govern the status of Associate Members in the Organization should likewise be embodied in an organic Resolution. The Conference therefore adopted the following resolution:

Resolution No. 30/55

Admission of Associate Members

The Conference

Noting *that in 1953 it had approved in principle a proposal from the Government of India to the effect that territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations might be admitted as Associate Members by the Organization;*

Having received *a detailed report from the Council on the action to be taken to implement this proposal, embodying appropriate amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations;*

Reaffirms *its approval of the principle of the proposal submitted by the Government of India and endorses the recommendations submitted by the Council for its implementation;*

Declares *that Associate Members upon admission to the Organization in conformity with the provisions of the Constitution and Rules of Procedure shall be empowered to participate with Member Nations in the activities of the Organization, except that they shall not have the right to vote or hold office in the Conference, its Commissions and Committees, and shall not be eligible for election to the Council, the Nominations Committee, the General Committee, the Credentials Committee, the Committee on Commodity Problems or the Committee on Relations with International Organizations, nor shall the members of the Co-ordinating Committee or the members of the Committee on Financial Control be selected from among the peoples of Associate Members;*

347. D'autre part, la Conférence a estimé que les principes généraux devant régir le statut des membres associés de l'Organisation devraient également être intégrés dans la résolution organique. En conséquence, elle adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 30/55

Admission de Membres associés

La Conférence

Considérant *qu'en 1953 elle avait approuvé en principe une proposition du gouvernement de l'Inde tendant à faire admettre en qualité de Membres associés à l'Organisation les territoires ou groupes de territoires qui n'ont pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales;*

Ayant reçu *le rapport détaillé du Conseil sur les mesures à prendre pour mettre en œuvre cette proposition, rapport qui contient les amendements pertinents à apporter à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier;*

Réitère *l'approbation qu'elle avait donnée au principe de la proposition du gouvernement de l'Inde et fait siennes les recommandations que lui a soumises le Conseil en vue de la mise en œuvre de cette proposition;*

Déclare *que, dès qu'ils sont admis à l'Organisation en conformité des dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur, les Membres associés sont autorisés à participer avec les Etats Membres aux activités de l'Organisation, excepté qu'ils n'ont pas le droit de vote ni le droit d'occuper des fonctions à la Conférence, à ses commissions et à ses comités, et qu'ils ne sont pas éligibles au Conseil, à la Commission des candidatures, au Bureau, à la Commission de vérification des pouvoirs, à la Commission des produits ou au Comité des relations avec les organisations internationales, et que les membres du Comité de coordination et du Comité de contrôle financier ne peuvent être choisis parmi les ressortissants des Membres associés.*

347. Además, la Conferencia estimó que los principios básicos que deben regular la condición jurídica de los Miembros Asociados han de incorporarse asimismo en una resolución orgánica, aprobando en consecuencia, la resolución siguiente:

Resolución Nº 30/55

Admisión de Miembros Asociados

La Conferencia

Observando *que en 1953 había aprobado en principio, una propuesta del gobierno de la India al efecto de que los territorios o grupos de territorios que no tienen a su cargo la dirección de sus propias relaciones internacionales pudieran ser admitidos por la Organización como Miembros Asociados;*

Habiendo recibido *un detallado informe del Consejo sobre las medidas que procede adoptar para poner en práctica esta proposición, en el que se incluyen las enmiendas del caso a la Constitución, al Reglamento Interior y al Reglamento Financiero;*

Reafirma *su aprobación del principio que inspira la propuesta presentada por el Gobierno de la India y hace suyas las recomendaciones sometidas por el Consejo para su ejecución;*

Declara *que los Miembros Asociados, al ser admitidos por la Organización de conformidad con los preceptos de la Constitución y del Reglamento Interior, podrán participar con los Estados Miembros en las actividades de la Organización, con la salvedad de que no tendrán derecho a voto ni a desempeñar cargos en la Conferencia, ni en las Comisiones y Comités de la misma, ni podrán ser elegidos para el Consejo, el Comité de Candidaturas, el Comité General, el Comité de Credenciales, el Comité de Problemas de Productos Esenciales, ni el Comité de Relaciones con las Organizaciones Internacionales, ni tampoco podrán ser escogidos de entre los naturales de los Miembros Asociados los componentes de los Comités de Coordinación y de Control Financiero;*

Recommends *that the delegates of such Associate Members to the Conference and other bodies be competent in the field of food and agriculture and that they should be chosen from among the peoples of the Associate Members;*

Declares *that Associate Members shall be subject to the same obligations as Members except that the difference in their status within the Organization shall be taken into account in determining the amount of their contributions to the budget of the Organization;*

Adopts *the amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations embodied in Appendix B to this Report, the purpose of which amendments is to specify the conditions under which Associate Members may be admitted to the Organization and to define the rights and obligations of such Associate Members.*

348. The Conference noted that the terms "Member(s)" and "Member Nation(s)" were equally used in the Constitution, Rules and Regulations, and furthermore, that the Food and Agriculture Organization was at times referred to as "the Organization" and at others as "FAO." It noted that, in the Preamble, the Food and Agriculture Organization was referred to as "the Organization." It therefore decided that throughout the Constitution, Rules and Regulations, the terms "Member Nation" and "Organization" should be used, and that the necessary editing changes should therefore be made.

Authentic Texts and Certified Copies of Conventions

349. The Conference noted that the Constitution of the Organization contained no provision regarding the deposit in the archives of the Organization of authenticated copies of conventions or agreements approved by the Conference or Council, nor with respect to the issuance of certified copies thereof.

350. The Conference therefore adopted the following resolution:

Recommande *que les délégués des Membres associés à la Conférence et aux autres organes de la FAO soient qualifiés par leur compétence dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture et soient choisis parmi les ressortissants des Membres associés;*

Déclare *que les Membres associés sont soumis aux mêmes obligations que les Etats Membres, excepté qu'il est tenu compte de la différence de leur statut dans l'Organisation pour déterminer le montant de leur contribution au budget de l'Organisation;*

Adopte *les amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier qui figurent à l'Annexe B de ce Rapport et dont l'objet est de spécifier les conditions dans lesquelles les Membres associés peuvent être admis à l'Organisation et de définir les droits et obligations desdits Membres.*

348. La Conférence a constaté que les mots « Membre(s) » et « Etat(s) Membre(s) » étaient l'un et l'autre employés dans l'Acte constitutif, le Règlement intérieur et le Règlement financier et qu'en outre, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture y était parfois appelée « l'Organisation » et parfois « la FAO ». Elle a noté d'autre part que, dans le Préambule de l'Acte constitutif, l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture est désignée du nom de « l'Organisation ». La Conférence décide que seuls les termes « Etat Membre » et « Organisation » seront utilisés dans l'Acte constitutif, le Règlement intérieur et le Règlement financier et qu'il sera apporté à ces textes les modifications de rédaction nécessaires.

Textes authentiques et copies certifiées conformes des conventions

349. La Conférence a constaté que l'Acte constitutif de l'Organisation ne contenait pas de dispositions concernant le dépôt aux archives de l'Organisation des textes authentiques des conventions ou accords approuvés par la Conférence ou par le Conseil, ou la délivrance de copies certifiées conformes.

350. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Recomienda *que los delegados de tales Miembros Asociados en la Conferencia y demás órganos sean personas competentes en el campo de la agricultura y la alimentación, y escogidos de entre los naturales de los Miembros Asociados;*

Declara *que los Miembros Asociados estarán sujetos a las mismas obligaciones que los Estados Miembros, salvo que las diferencias en su respectiva condición jurídica dentro de la Organización se tendrán en cuenta al fijar las cuotas con que contribuirán al presupuesto de ésta;*

Aprueba *las enmiendas a la Constitución, al Reglamento Interior y al Reglamento Financiero que figuran en el Apéndice B de este Informe, cuyo objeto es estipular los requisitos que deben reunir los Miembros Asociados para ser admitidos en la Organización y definir los derechos y obligaciones de los mismos.*

348. La Conferencia advirtió que en la Constitución y los Reglamentos se empleaban indistintamente las palabras « Miembros » y « Estados Miembros » y que, además, la Organización para la Agricultura y la Alimentación era designada unas veces la « Organización » y otras la « FAO ». Observó que en el Preámbulo de aquélla, la Organización para la Agricultura y la Alimentación era designada « la Organización » y, por consiguiente, resolvió que en toda la Constitución y Reglamentos se empleasen sin excepción las palabras « Estados Miembros » y « Organización », debiendo hacerse, por lo tanto, las necesarias correcciones.

Textos auténticos y copias certificadas de las convenciones

349. Advirtió la Conferencia que la Constitución no contiene ningún precepto relativo al depósito en los archivos de la Organización de copias autenticadas de las convenciones o acuerdos aprobados por la Conferencia o el Consejo, así como tampoco sobre la expedición de copias certificadas de los mismos.

350. La Conferencia aprobó por lo tanto la resolución siguiente:

Resolution No. 31/55

Authentic Texts and Certified Copies of Conventions

The Conference

Considering *the desirability of ensuring that authentic texts and certified copies of conventions and agreements shall be available;*

Decides *to amend Article XIV of the Constitution by inserting after paragraph 3 of this Article, which is to be renumbered paragraph 4 (see Appendix B), the following provision as paragraph 5:*

" Two copies in the authentic language or languages of any convention or agreement approved by the Conference or the Council shall be certified by the Chairman of the Conference or of the Council respectively and by the Director-General. Of these copies, one shall be deposited in the archives of the Organization and the other transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of paragraph 6 below. In addition, the Director-General shall certify copies of the conventions and agreements and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member Nations as may become parties to the conventions or agreements."

Further decides *that the present paragraph 4 of Article XIV of the Constitution the text of which follows shall be renumbered and become paragraph 6:*

" 6. The Director-General shall register with the United Nations any convention or agreement which has come into force as a result of action taken under this Article."

Résolution N° 31/55

Textes authentiques et copies certifiées conformes des conventions

La Conférence

Considérant *qu'il est nécessaire de disposer de textes authentiques et de copies certifiées conformes des conventions et accords;*

Décide *d'amender l'Article XIV de l'Acte constitutif en ajoutant après le paragraphe 3 dudit article, qui doit être renuméroté (4) le paragraphe 5 dont le texte suit (Voir Anexe B):*

« Deux exemplaires, rédigés dans la langue ou les langues faisant foi, de toute convention ou de tout accord approuvé par la Conférence ou par le Conseil, sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil, selon le cas, et du Directeur général. Un exemplaire est déposé aux archives de l'Organisation et l'autre transmis au Secrétaire général des Nations Unies, pour être enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 6, ci-dessous. En outre, le Directeur général certifie des copies des accords et conventions et transmet une copie à chaque Etat Membre de l'Organisation et à tels Etats non membres qui peuvent devenir parties à la convention ou à l'accord. »

Décide *en outre que, dans l'Article XIV de l'Acte constitutif, le paragraphe actuellement numéroté 4, dont le texte suit, sera renuméroté 6:*

« 6. Le Directeur général fait enregistrer auprès des Nations Unies les conventions ou accords entrés en vigueur à la suite de mesures prises en application des dispositions du présent article. »

Resolución Nº 31/55

Textos auténticos y copias certificadas de las convenciones

La Conferencia

Considerando *la conveniencia de poder disponer de textos auténticos y copias certificadas de las convenciones y acuerdos;*

Resuelve *modificar el Artículo XIV de la Constitución, insertando después del párrafo 3 de dicho Artículo que pasa a ser párrafo 4 (véase Apéndice B), el siguiente precepto como párrafo 5:*

« El Presidente de la Conferencia o del Consejo, respectivamente, y el Director General, certificarán dos copias en el idioma o idiomas auténticos de toda convención o acuerdo aprobado por la Conferencia o el Consejo. Una de estas copias se depositará en los archivos de la Organización y la otra se enviará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro, de acuerdo con las disposiciones del párrafo 6 siguiente. El Director General certificará además copias de las convenciones y acuerdos y enviará una a cada uno de los Estados Miembros de la Organización y a aquellos Estados no Miembros que puedan ser parte de las convenciones o acuerdos ». Además

Resuelve *que el actual párrafo 4 del Artículo XIV de la Constitución, cuyo texto aparece más abajo, pase a ser el párrafo 6:*

« 6. El Director General registrará en las Naciones Unidas toda convención o acuerdo que haya entrado en vigor como resultado de medidas adoptadas en virtud de este Artículo ».

Establishment of Commissions and Committees and Convening of Conferences

351. The attention of the Twentieth Session of the Council had been drawn to the fact that the provisions of the Constitution and Rules of Procedure of the Organiza-

Etablissement de commissions et comités et convocation de conférences

351. L'attention du Conseil avait été attirée, à sa vingtième session, sur le fait que les dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur qui ont trait à l'établis-

Creación de comisiones y comités y convocación de conferencias

351. En el 20º Período de Sesiones del Consejo, fué señalado a la atención de éste que las disposiciones de la Constitución y del Reglamento Interior de la Organización,

tion regarding the establishment of technical and regional commissions and committees and the convening of general, regional, technical or other conferences were insufficiently clear and resulted in some confusion with regard to the power to establish and convene such bodies between the sessions of the Conference.

352. Pursuant to the provisions of Rules XXII paragraph 1 and XXXIV paragraph 3 of the Rules of Procedure under which the Council may suggest amendments to the Constitution and Rules of Procedure, the Twenty-first Session of the Council submitted proposals for the amendment of Article VI of the Constitution and Rules XXV, XXVI, XXVII, and XXIX of the Rules of Procedure in order to remedy the situation.

sement de commissions et comités techniques et régionaux et à la convocation de conférence générales, régionales, techniques ou autres, manquaient de clarté et qu'il en résultait une certaine confusion en ce qui concerne le pouvoir d'établir et de convoquer de tels organes dans l'intervalle des sessions de la Conférence.

352. Afin de remédier à cette situation, le Conseil, s'autorisant des dispositions des Article XXII.1 et XXXIV.3 du Règlement intérieur qui le lui permettent, a proposé, à sa vingt et unième session, des amendements à l'Acte constitutif (Article VI) et au Règlement intérieur (Articles XXV, XXVI, XXVII et XXIX).

relativas a la creación de comisiones y comités técnicos y regionales y a la convocación de conferencias generales, regionales, técnicas o de otra naturaleza, no estaban suficientemente claras y se prestaban a cierta confusión, en lo referente a la facultad de crear y convocar tales órganos en los intervalos entre los períodos de sesiones de la Conferencia.

352. En cumplimiento de lo dispuesto en los Artículos XXII, párrafo 1, y XXXIV, párrafo 3, del Reglamento Interior, según los cuales el Consejo podrá proponer enmiendas a la Constitución y al Reglamento Interior, en el 21° Período de Sesiones de aquél se formularon propuestas para la reforma del Artículo VI de la Constitución y de los Artículos XXV, XXVI, XXVII y XXIX del Reglamento Interior, con el objeto de corregir esta situación.

Resolution No. 32/55

Establishment of Commissions and Committees and Convening of Conferences

The Conference

Having examined *the report of the Twenty-first Session of the Council on "Commissions, Committees and Conferences" pointing out in detail the ambiguities and inconsistencies in and the inadequacy of the provisions of the Constitution and Rules of Procedure governing the establishment of technical and regional commissions and committees and the convening of general, regional, technical or other conferences;*

Considering *the desirability of readjusting existing statutory texts for the purpose of including therein appropriate provisions concerning the establishment, composition, terms of reference and reporting procedures of commissions and committees and the convening of conferences;*

Decides *to amend Article VI of the Constitution and Rules XXV, XXVI, XXVII and XXIX of the Rules of Procedure as shown in Appendix C to this report.*

Résolution N° 32/55

Etablissement de commissions et comités et convocation de conférences

La Conférence

Ayant examiné *la section du rapport de la vingt et unième session du Conseil intitulée « Commissions, comités et conférences » où sont exposées en détail les ambiguités, les contradictions et les lacunes que présentent les dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur relatives à l'établissement de commissions et comités techniques et régionaux et à la convocation de conférences générales, régionales, techniques, ou autres;*

Considérant *qu'il est nécessaire de modifier les textes statutaires actuels afin d'y inclure des dispositions satisfaisantes en ce qui concerne l'établissement, la composition et le mandat des commissions et comités et la soumission de leurs rapports, ainsi que la convocation de conférences;*

Décide *d'apporter à l'Article VI de l'Acte constitutif et aux Articles XXV, XXVI, XXVII et XXIX du Règlement intérieur les amendements qui figurent à l'Annexe C du présent rapport.*

Resolución N° 32/55

Creación de comisiones y comités y convocación de conferencias

La Conferencia

Habiendo examinado *el informe del 21° Período de Sesiones del Consejo sobre « Comisiones, comités y conferencias », en el que se señalan con todo detalle los equívocos y contradicciones contenidos en los preceptos de la Constitución y el Reglamento Interior que regulan la creación de comisiones y comités técnicos y regionales y la convocación de conferencias generales, regionales, técnicas o de otra naturaleza, así como la insuficiencia de tales preceptos;*

Apreciando *la conveniencia de reajustar los textos reglamentarios vigentes a los efectos de insertar en ellos los adecuados preceptos concernientes a la creación, composición, atribuciones y formulación de los informes de dichas comisiones y comités, así como a la convocación de conferencias;*

Resuelve *modificar el Artículo VI de la Constitución y los Artículos XXV, XXVI, XXVII y XXIX del Reglamento Interior en la forma indicada en el Apéndice C de este Informe.*

Admission of the Spanish Zone of Morocco to the General Fisheries Council for the Mediterranean

353. Article VIII, paragraph 1 of the Agreement establishing the General Fisheries Council for the Mediterranean provides that the said Agreement "shall be open to acceptance by governments which are members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations." Paragraph 2 of that Article further provides that the Agreement "shall also be open to acceptance by governments which are not members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations with the approval of its Conference and of two-thirds of the Members of the Council," and that "participation by such governments in the activities of the Council shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat, as determined by the Council and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization."

354. At the third session of the General Fisheries Council for the Mediterranean, held in Monaco from 14 to 19 October 1954, the Spanish Delegation submitted an application for membership in respect of the Spanish Zone of Morocco, which application was subsequently confirmed by the Minister for Foreign Affairs of the Spanish Government.

355. The General Fisheries Council for the Mediterranean approved the application and decided to transmit it to the FAO Conference. The Council suggested that the contribution of the Spanish Zone of Marocco should be fixed at $ 500.

356. When considering this application, the attention of the Conference was drawn to the fact that there was a difficulty of a legal nature in connection with the admission of such an entity.

357. *Resolution No. 33/55*

Admission of the Spanish Zone of Morocco to the General Fisheries Council for the Mediterranean

The Conference

Having taken *cognizance of the request for admission to the General Fisheries*

Admission de la Zone espagnole du Maroc au Conseil général des pêches pour la Méditerranée

353. Aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII de l'Accord portant création du Conseil général des pêches pour la Méditerranée, ledit accord est ouvert « à l'acceptation des gouvernements des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture ». En vertu du paragraphe 2 du même article, l'Accord est « également soumis à l'acceptation des gouvernements des Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, sous réserve de l'approbation de la Conférence et des deux tiers des membres du Conseil. Ces gouvernements peuvent participer aux activités du Conseil s'ils assument une part proportionnelle des dépense du secrétariat, laquelle devra être fixée par le Conseil et approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture ».

354. Au cours de la troisième session du Conseil général des pêches pour la Méditerranée tenue dans la Principauté de Monaco du 14 au 19 octobre 1954, la délégation espagnole a formulé une demande d'admission de la Zone espagnole du Maroc, qui a été confirmée ultérieurement par le Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement espagnol.

355. Le Conseil général des pêches pour la Méditerranée a approuvé cette demande et décidé de la transmettre à la Conférence de la FAO, en proposant que la contribution de la Zone espagnole du Maroc soit fixée à 500 dollars.

356. Lors de l'examen de cette demande, l'attention de la Conférence a été attirée sur le fait que l'admission d'une telle entité présentait une difficulté d'ordre juridique.

357. *Résolution N° 33/55*

Admission de la Zone espagnole du Maroc au Conseil général des pêches pour la Méditerranée

La Conférence

Ayant pris connaissance *de la demande d'admission au Conseil général des pê-*

Admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo General de Pesca del Mediterráneo

353. Según estipula al párrafo 1 del Artículo VIII del Convenio en que se establece el Consejo General de Pesca del Mediterráneo, dicho Convenio « estará abierto para su aceptación por los Gobiernos que sean miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación ». El párrafo 2 del mismo Artículo dice, además, que el Convenio « quedará también abierto para su aceptación por los Gobiernos que no sean miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, con la aprobación de la Conferencia de la Organización y de los dos tercios de los miembros del Consejo », y que « la participación de dichos Gobiernos en las actividades del Consejo, estará supeditada a que sufraguen una parte proporcional de los gastos de la Secretaría en la medida que determine el Consejo y apruebe la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación ».

354. Durante el Tercer Período de Sesiones del Consejo General de Pesca del Mediterráneo, que se celebró en Mónaco, del 14 al 19 de octubre de 1954, la Delegación de España presentó una solicitud de ingreso relativa a la Zona española de Marruecos, solicitud que fué después confirmada por el Ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno español.

355. El Consejo General de Pesca del Mediterráneo aprobó dicha solicitud y decidió someter el asunto a la Conferencia de la FAO. Sugirió además que la cuota de la Zona española de Marruecos se fijase en 500 dólares.

356. Al examinar dicha solicitud, se llamó la atención de la Conferencia sobre el hecho de que había una dificultad de carácter jurídico en lo que a la admisión de dicha entidad se refería.

357. *Resolución N° 33/55*

Admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo General de Pesca del Mediterráneo

La Conferencia

Enterada *de la solicitud de admisión al Consejo General de Pesca del Mediterrá-*

Council for the Mediterranean submitted on behalf of the Spanish Zone of Morocco by the Government of Spain;

Considering *the obstacle of a juridical nature to the admission of such an entity to the General Fisheries Council for the Mediterranean under the terms of Article VIII of the Agreement establishing that Council; and*

Having noted *the approval of the application by the General Fisheries Council for the Mediterranean and the suggestion that the annual contribution of the Spanish Zone of Morocco be fixed at $500;*

Recommends *that the General Fisheries Council for the Mediterranean take the necessary steps to make this admission possible by amending Article VIII of the Agreement in order that territories of the region that are not responsible for their external relations may become members of the Council, and subject to such an amendment being adopted;*

Approves *the admission of the Spanish Zone of Morocco to the General Fisheries Council for the Mediterranean and the amount of the contribution suggested by the Council.*

ches pour la Méditerranée que le gouvernement espagnol a présentée au nom de la Zone espagnole du Maroc;

Considérant *l'obstacle de caractère juridique que rencontre l'admission d'une telle entité au Conseil général des pêches pour la Méditerranée, en raison des dispositions de l'article VIII de l'Accord portant création de ce Conseil; et*

Ayant noté *que le Conseil général des pêchues pour la Méditerranée avait approuvé cette demande et proposé que la contribution annuelle de la Zone espagnole du Maroc fût fixée à 500 dollars;*

Recommande *que le Conseil général des pêches pour la Méditerranée prenne les mesures nécessaires pour permettre cette admission, en modifiant l'Article VIII de l'Accord de manière que les territoires de la région qui n'ont pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales puissent devenir membres du Conseil et, sous réserve de l'adoption d'un tel amendement;*

Approuve *l'admission de la Zone espagnole du Maroc au Conseil général des pêches pour la Méditerranée et le montant de la contribution proposé par le Conseil.*

neo de la Zona española de Marruecos, hecha por el Gobierno español;

Considerando *el obstáculo de carácter jurídico que hay para la admisión de dicha entidad en el Consejo General de Pesca del Mediterráneo según los términos del Artículo VIII del Acuerdo que establece dicho Consejo; y*

Habiendo tomado nota *de la aprobación dada por el Consejo General de Pesca del Mediterráneo a dicha solicitud, y de la sugestión de que la cuota anual de la Zona española de Marruecos sea de 500 dólares;*

Recomienda *que el Consejo General de Pesca del Mediterráneo adopte las medidas necesarias para hacer dicha admisión posible, modificando el Artículo VIII del Acuerdo, a fin de que los territorios de la región que no tengan a su cargo las relaciones exteriores, puedan ser miembros del Consejo, y a reserva de que se apruebe dicha modificación;*

Aprueba *la admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo General de Pesca del Mediterráneo, así como la cuota propuesta por dicho Consejo.*

Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations

358. Section III of the regulations governing the granting of consultative status to international non-governmental organizations provides that "the Conference shall, at each Session, examine and take a decision upon the proposals submitted by the Council concerning the organizations seeking admission for consultative status" and that "in a year in which there is no Session of the Conference, the Council may examine and take a decision on applications for consultative status, subject to review by the Conference at its next session."

359. At its Twentieth Session (September-October 1954) the Council decided to grant consultative status to the "International

Octroi du statut consultatif aux organisations non-gouvernementales

358. Il est prévu à la Section III des règles applicables à l'octroi du statut consultatif aux organisations internationales non-gouvernementales que « la Conférence examinera, à chacune de ses sessions, les propositions soumises par le Conseil au sujet des organisations qui désirent être admises au statut consultatif et prendra une décision à cet égard » et que « pendant les années où la Conférence ne se réunit pas, le Conseil peut examiner les demandes d'admission au statut consultatif et se prononcer sur ces demandes, sous réserve d'un nouvel examen par la Conférence à sa session suivante ».

359. A sa vingtième session (septembre-octobre 1954), le Conseil a décidé d'accorder le statut consultatif à la « Conférence inter-

Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas

358. La Sección III de las disposiciones que regulan el reconocimiento de las organizaciones internacionales no gubernamentales como entidades consultativas dispone que « en cada Período de Sesiones, la Conferencia examinará las propuestas presentadas por el Consejo, respecto a las organizaciones que deseen ser consideradas como entidades consultivas y decidirá acerca de dichas proposiciones », y que « en los años en que no se reúna la Conferencia, el Consejo podrá examinar y decidir sobre las solicitudes de reconocimiento de carácter consultivo, a reserva de que las revise la Conferencia en el siguiente período de sesiones ».

359. En su 20° Período de Sesiones (septiembre/octubre 1954), el Consejo resolvió reconocer como entidades consultivas a la

Conference of Catholic Charities" and the "International Union of Family Organizations," subject to review by the Conference at its Eighth Session.

360. Further, at its Twenty-second Session (October-November 1955), the Council recommended that the "International Federation of Christian Trade Unions," which had submitted an application for consultative status, be granted this status.

nationale des charités catholiques » et à « l'Union internationale des organismes familiaux », sous réserve d'un nouvel examen par la Conférence à sa huitième session.

360. En outre, à sa vingt-deuxième session (octobre-novembre 1955) le Conseil a recommandé d'accorder le statut consultatif à la « Confédération internationale des syndicats chrétiens » qui en avait fait la demande

« Conferencia Internacional Católica de Caridad » y a la « Unión Internacional de Organizaciones Familiares », a reserva de que esta decisión fuera revisada por la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones.

360. Posteriormente, en su 22º Período de Sesiones (octubre/noviembre 1955) el Consejo recomendó que se reconociera como entidad consultiva a la « Confederación Internacional de Sindicatos Cristianos », en vista de la solicitud presentada al efecto por dicha agrupación.

361. ***Resolution No. 34/55***

Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations

The Conference

Having considered *the Reports of the Twentieth and Twenty-second Sessions of the Council regarding the granting of consultative status to the "International Conference of Catholic Charities," the "Internacional Union of Family Organizations" and the "International Federation of Christian Trade Unions";*

Approves *the granting of consultative status to these three non-governmental organizations.*

361. ***Résolution Nº 34/55***

Octroi du statut consultatif aux organisations non-gouvernementales

La Conférence

Ayant examiné *les rapports des vingtième et vingt-deuxième sessions du Conseil concernant l'octroi du statut consultatif à la « Conférence internationale des charités catholiques », à « l'Union internationale des organismes familiaux » et à la « Confédération internationale des syndicats chrétiens »;*

Approuve *l'octroi du statut consultatif à ces trois organisations non-gouvernementales.*

361. ***Resolución Nº 34/55***

Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas

La Conferencia

Habiendo considerado *los informes del 20º y del 22º Período de Sesiones del Consejo respecto al reconocimiento de la « Conferencia Internacional Católica de Caridad », de la « Unión Internacional de Organizaciones Familiares » y de la « Confederación Internacional de Sindicatos Cristianos » como entidades consultivas;*

Aprueba *el reconocimiento de las tres organizaciones no gubernamentales indicadas, como entidades consultivas.*

Granting of Observer Status

362. In accordance with Section V, paragraph 4, of the "FAO Policy concerning Relations with International Non-Governmental Organizations," which provides that "the Conference shall review at each session the list of organizations approved for consultative status," the Conference noted that the Council had carried out this review and had no specific proposals to make for any action to be taken.

363. With regard to the problem posed by the admission of observers representing not only non-governmental organizations but other entities as well, the attention of the Conference was drawn to the fact that, since its Seventh Session, questions of interpretation of the Constitution and Rules of

Octroi du statut d'observateur

362. Les dispositions du paragraphe 4 de la section V des « Principes gouvernant les relations de la FAO avec les Organisations internationales non-gouvernementales » prévoient que « la Conférence révisera à chacune de ses sessions la liste des organisations qu'elle a admises au bénéfice du statut consultatif ». La Conférence a noté que le Conseil avait procédé à cette révision et qu'il n'avait aucune mesure particulière à proposer.

363. En ce qui concerne le problème que pose l'admission d'observateurs représentant non seulement des organisations non-gouvernementales, mais aussi d'autres entités, l'attention de la Conférence a été appelée sur le fait que, depuis sa septième session, des questions d'interprétation des dispositions de l'Ac-

Concesión de la categoría de observador

362. De conformidad con el párrafo 4 de la Sección V de la « Política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales », en el que se dispone que « la Conferencia revisará en cada período de sesiones la lista de las organizaciones que hayan sido reconocidas como entidades consultivas », la Conferencia tomó nota de que el Consejo había ya llevado a cabo tal examen y que no había formulado ninguna propuesta sobre medidas que hubiese que tomar al respecto.

363. En lo tocante al problema que plantea la admisión de observadores que representan no sólo organizaciones no gubernamentales sino, además, otras entidades, se señaló a la atención de la Conferencia que desde su 7º Período de Sesiones se habían suscitado diversas cuestiones de interpreta-

Procedure of the Organization had arisen regarding the granting of observer status and participation of observers in sessions or meetings arranged by the Organization, with particular reference to Conference and Council sessions.

364. The Conference concluded that a thorough and comprehensive review of all problems connected with observer status should be carried out.

te constitutif et du Règlement intérieur avaient été soulevées en ce qui concerne l'octroi du statut d'observateur et la participation d'observateurs aux sessions ou réunions convoquées par l'Organisation, notamment les sessions de la Conférence et du Conseil.

364. La Conférence estime qu'il convient de procéder à un examen sérieux et complet de tous les problèmes qui se rapportent au statut d'observateur.

ción de la Constitución y del Reglamento Interior de la Organización respecto a la concesión de la categoría de observador y a la participación de tales observadores en los períodos de sesiones o en reuniones dispuestas por la Organización, y singularmente en lo que respecta a los períodos de sesiones de la Conferencia y del Consejo.

364. La Conferencia llegó a la conclusión de que debía llevarse a cabo un examen completo y minucioso de todos los problemas relacionados con la categoría de los observadores.

365. ***Resolution No. 35/55***

Granting of Observer Status

The Conference

Considering *that Article III of the Constitution and the relevant Rules of Procedure regarding observer status are not sufficiently clear;*

Requests *the Council to consider and suggest amendments to the Constitution and Rules of Procedure for the purpose of eliminating any possible ambiguity, with special reference to the definition of observer status, the establishment of criteria for the granting of such status and the consideration of all juridical and practical aspects of the problem.*

365. ***Résolution N° 35/55***

Octroi du statut d'observateur

Le Conférence

Considérant *que l'Article III de l'Acte constitutif et les articles pertinents du Règlement intérieur concernant le statut d'observateur ne sont pas suffisamment clairs;*

Prie *le Conseil d'étudier la question et de proposer des amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur afin d'éliminer toute ambiguïté possible, en se préoccupant notamment de la définition du statut d'observateur, de l'établissement de critères pour l'octroi de ce statut et de l'examen de tous les aspects juridiques et pratiques du problème.*

365. ***Resolución N° 35/55***

Concesión de la categoría de observador

La Conferencia

Considerando *que el Artículo III de la Constitución y los pertinentes del Reglamento Interior relativos a la categoría de observador no están suficientemente claros;*

Pide *al Consejo que estudie y proponga las reformas de la Constitución y del Reglamento Interior que considere necesarias con objeto de eliminar todo posible equívoco, especialmente por lo que se refiere a la definición de la calidad de observador, la determinación de los criterios que habrán de regir la concesión de tal categoría y la consideración de todos los aspectos jurídicos y prácticos del problema.*

Report on the Status of Conventions and Agreements and on Amendments thereto Requiring Conference Action

366. Under the provisions of Rule XXI paragraph 6 of the Rules of Procedure, the Director-General is required to " report to the Conference whenever a convention, agreement, regulation, or supplementary agreement has, in accordance with its terms, come into force or ceased to be in force, or has been amended and the amendments come into force. "

Rapport sur la situation des conventions et accords et sur les amendements y relatifs appellant une décision de la Conférence

366. Aux termes des dispositions de l'Article XXI.6 du Règlement intérieur, le Directeur général doit « informer la Conférence de l'entrée en vigueur, de la modification ou de la caducité de tout accord, convention, règlement ou accord complémentaire ».

Informe sobre el estado actual de las convenciones y acuerdos y sobre las reformas de los mismos que requieren una decisión de la Conferencia

366. Conforme a lo dispuesto en el párrafo 6 del Artículo XXI del Reglamento Interior, « el Director General informará a la Conferencia de la entrada en vigor o cese de la vigencia, conforme a los términos de los mismos, de toda convención, acuerdo, reglamento o acuerdo suplementario, así como de si han sido reformados y han entrado en vigor las reformas ».

367. Resolution No. 36/55

Status of Conventions and Agreements thereto Requiring Conference Action

The Conference

Having taken *cognisance of the Report on the Status of Conventions and Agreements and on Amendments thereto requiring Conference action submitted to it by the Director-General as Document C 55/18 under the provisions of Rule XXI paragraph 6 of the Rules of Procedure; and*

Having approved, *in pursuance of Article IX of the Constitution of the International Rice Commission, the amendments to that Constitution appearing in the Report and which were adopted by the International Rice Commission at its Fourth Session held in Tokyo from 11 to 19 October 1954;*

Adopts *the Report.*

367. Résolution N° 36/55

Situation des conventions et accords, et amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence

La Conférence

Ayant pris connaissance *du rapport sur la situation des conventions et accords et sur les amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence, qui lui a été soumis par le Directeur général sous la cote C 55/18, en application des dispositions de l'Article XXI.6 du Règlement intérieur; et*

Ayant approuvé, *conformément aux dispositions de l'Article IX de l'Acte constitutif de la Commission internationale du riz, les amendements audit Acte constitutif qui figurent dans le rapport sus-mentionné et qui ont été adoptés par la Commission internationale du riz à sa quatrième session, tenue à Tokyo du 11 au 19 octobre 1954;*

Adopte *le rapport.*

367. Resolución N° 36/55

Estado actual de las convenciones y los acuerdos y reformas de los mismos que requieren una decisión de la Conferencia

La Conferencia

Enterada *del Informe sobre el estado actual de las convenciones y los acuerdos puestos en vigor y sobre las reformas de los mismos cuya aprobación le compete, que le sometió el Director General en el Documento C 55/18, con arreglo a lo establecido en el párrafo 6 del Artículo XXI del Reglamento Interior; y*

Habiendo aprobado, *en cumplimiento del Artículo IX de la Constitución de la Comisión Internacional del Arroz, las enmiendas a la misma que figuran en el precitado Informe y que la Comisión Internacional del Arroz aprobó en su Cuarta Reunión, celebrada en Tokio del 11 al 19 de octubre de 1954;*

Aprueba *el Informe.*

Agreement Between the Government of Venezuela and the Organization for the Establishment of a Latin-American Forestry Research and Training Institute

368. The establishment of a Latin-American Forestry Research and Training Institute was recommended at the first Forestry Conference of the Organization in Latin America, held at Teresopolis, 1948, and at successive meetings of the Latin-American Forestry Commission held between 1949 and 1955.

369. The Sixth Session of the FAO Conference approved in principle the establishment of the proposed Institute, noting with gratification the offer made by the Government of Venezuela to constitute the central body of the Institute at the Forestry School of the University of Los Andes, Mérida, with its attendant buildings.

370. The Head of the Delegation of Venezuela submitted to the present Session of the Conference a Draft Agreement for the provisional establishment of a Latin-American Forestry Institute in Mérida, Venezuela.

Accord entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation portant création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières

368. La création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières avait été recommandée à la première Conférence forestière de l'Organisation en Amérique latine qui s'est tenue à Teresopolis en 1948 et aux réunions suivantes de la Commission des forêts pour l'Amérique latine entre 1949 et 1955.

369. A sa sixième session, la Conférence de la FAO a approuvé en principe la création de cet Institut, notant avec satisfaction que le Gouvernement du Venezuela avait offert d'installer le siège de cet Institut à l'Ecole forestière de l'Université des Andes, à Mérida, et de fournir les locaux nécessaires.

370. Le chef de la délégation du Venezuela a soumis à la présente session de la Conférence un projet d'accord portant établissement provisoire d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières à Mérida (Venezuela).

Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y la Organización para el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales

368. El establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Capacitación e Investigación Forestales se recomendó en la Primera Conferencia Forestal de la Organización en América Latina, celebrada en Teresópolis en 1948, y en las siguientes reuniones que celebró la Comisión Forestal Latinoamericana de 1949 a 1955.

369. La Conferencia de la FAO, en su Sexto Período de Sesiones, aprobó en principio el establecimiento del Instituto propuesto, acogiendo complacida la oferta hecha por el Gobierno de la República de Venezuela en el sentido de que el Instituto tuviera su sede en la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, Mérida.

370. El jefe de la Delegación de Venezuela presentó en el actual Período de Sesiones de la Conferencia un proyecto de acuerdo para el establecimiento provisional de un Instituto Forestal Latinoamericano en Mérida, Venezuela.

371. This Agreement provides that it will remain in force for a period of two years, it being understood that upon the expiration of this period, the Government of Venezuela and the Director-General of the Organization will undertake a revision of its provisions in the light of experience acquired and of offers of co-operation from Member Governments of the Latin-American Forestry Commission with a view to submitting to the Ninth Session of the Conference a draft agreement for a more permanent type of establishment.

372. The Institute is to be an international body under the auspices of FAO and its Latin-American Forestry Commission, but with juridical personality and full legal and financial independence.

371. La durée de l'accord est de deux ans, étant entendu qu'à l'expiration de cette période le Gouvernement du Venezuela et le Directeur général de l'Organisation en réviseront les dispositions en tenant compte des enseignements acquis durant cette période et des offres de coopération que pourraient avoir présentées d'autres Gouvernements Membres de la Commission des forêts pour l'Amérique latine, en vue de soumettre à la neuvième session de la Conférence un projet d'accord pour l'établissement d'un institut de caractère plus permanent.

372. L'Institut sera un établissement international placé sous les auspices de la FAO et de sa Commission des forêts pour l'Amérique latine, mais il jouira de la personnalité juridique et d'une indépendance juridique et financière complète.

371. El mencionado acuerdo establece que permanecerá en vigor durante un período de dos años, entendiéndose que, a la terminación del mismo, el Gobierno de la República de Venezuela y el Director General de la Organización revisarán sus cláusulas teniendo en cuenta la experiencia adquirida y las ofertas de cooperación hechas por los Estados Miembros de la Comisión Forestal Latinoamericana, con vistas a presentar a la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, un proyecto de acuerdo para un establecimiento de carácter más permanente.

372. El Instituto será un centro internacional auspiciado por la FAO y su Comisión Forestal Latinoamericana, pero con personalidad jurídica y plena independencia legal y económica.

373. ***Resolution No. 37/55***

Agreement for the Establishment of a Latin-American Forestry Research and Training Institute

The Conference

Having considered *the Draft Agreement between the Government of Venezuela and the Organization which was submitted by the Government of Venezuela regarding the establishment on a provisional basis of a Latin-American Forestry Research and Training Institute, the text of which is contained in Appendix D attached to this Report;*

Notes *that the very generous offer of the Government of Venezuela of appropriate facilities and financial support, together with such assistance from FAO and other sources, as is visualized in the Agreement, makes the realization of this much needed project possible;*

Approves *the proposed bilateral agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Organization, under which this Institute will be organized and operated for a provisional period of two years;*

373. ***Résolution N° 37/55***

Accord portant création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières

La Conférence

Ayant examiné *le projet d'accord entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation qui a été soumis par le Gouvernement du Venezuela relativement à la création, sur une base provisoire, d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières et dont le texte figure à l'Annexe D du présent rapport;*

Note *que grâce aux moyens matériels et à l'appui financier que le Gouvernement du Venezuela a très généreusement offerts, et grâce à l'assistance qui pourrait provenir de l'Organisation et d'autres sources, comme il est envisagé dans l'Accord, il devient possible de réaliser un projet dont le besoin se fait sentir;*

Approuve *le projet d'accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Venezuela et l'Organisation, où il est prévu que l'Institut sera établi et fonctionnera pour une période de deux ans pour commencer;*

373. ***Resolución N° 37/55***

Acuerdo para el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales

La Conferencia

Habiendo considerado *el proyecto de acuerdo concertado entre el Gobierno de la República de Venezuela y la Organización, presentado por dicho Gobierno y relativo al establecimiento, sobre una base provisional, de un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales, suyo texto figura en el Apéndice D de este Informe;*

Toma nota *de que la generosa oferta de los medios adecuados y de apoyo financiero hecha por el Gobierno de la República de Venezuela, junto con la asistencia de la FAO y otras fuentes previstas en el acuerdo, hacen posible la realización de proyecto tan necesario;*

Aprueba *el propuesto acuerdo bilateral entre el Gobierno de la República de Venezuela y la Organización, con arreglo al cual se organizará y funcionará dicho Instituto durante un período provisional de dos años;*

Requests *the Director-General to take such administrative measures as are necessary to ensure this end, and to undertake with the Government of Venezuela, upon the expiration of the period of two years, a revision of the provisions of the agreement in the light of experience; and*

Expresses *its confidence that the Institute will serve usefully in stimulating and coordinating regional research efforts.*

Prie *le Directeur général de prendre telles mesures administratives qui seront nécessaires à cette fin et de procéder avec le Gouvernement du Venezuela, à l'expiration de ladite période de deux ans, à une révision des clauses de l'Accord, compte tenu des enseignements acquis; et*

Déclare *sa convinction que l'Institut contribuera utilement à stimuler et à coordonner les efforts régionaux de recherche.*

Solicita *del Director General que tome las medidas administrativas necesarias a este fin, y que emprenda junto con el Gobierno de la República de Venezuela, a la terminación de dicho período de dos años, la revisión de las cláusulas del acuerdo teniendo en cuenta la experiencia adquirida; y*

Manifiesta *su confianza en que el Instituto servirá para estimular y coordinar los trabajos de investigación regional.*

Agreement with the Council of Europe

374. On the initiative of the Secretary-General of the Council of Europe, a Draft Agreement was drawn up between FAO and the Council of Europe for the purpose of ensuring collaboration, of providing appropriate machinery for liaison and consultation on the respective programs of the two Organizations and of avoiding duplication of activities.

375. This Draft Agreement, the text of which is attached hereto as Appendix E, was approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe and was the object of a favorable opinion of the Consultative Assembly of the Council of Europe.

Accord avec le Conseil de l'Europe

374. Sur l'initiative du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, la FAO et le Conseil de l'Europe ont établi un projet d'accord visant à régler les modalités d'une coopération entre ces deux organisations de manière à assurer entre elles une liaison et des consultations sur leurs programmes respectifs et à éviter les doubles emplois.

375. Ce projet, dont le texte figure à l'Annexe E, a été approuvé par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et a fait l'objet d'un avis favorable de la part de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe.

Acuerdo con el Consejo de Europa

374. Por iniciativa del Secretario General del Consejo de Europa se redactó un proyecto de acuerdo entre la FAO y dicho Consejo con el objeto de asegurar una colaboración entre ambos y de montar el mecanismo adecuado de enlace y consulta en lo que atañe a los respectivos programas de ambas organizaciones, evitando con ello toda duplicación de actividades.

375. El proyecto de acuerdo, cuyo texto figura en el Apéndice E de este documento, lo aprobó el Comité de Ministros del Consejo de Europa y obtuvo juicio favorable de la Asamblea Consultiva de dicho Consejo.

376. *Resolution No. 38/55*

Agreement with the Council of Europe

The Conference

Pursuant *to Article XIII paragraph 1 of the Constitution of the Organization under which the Conference, in order to provide for close co-operation between the Organization and other international organizations with related responsibilities, may enter into agreements with the competent authorities of such organizations for the purpose of defining the distribution of responsibilities and methods of co-operation,*

Having considered *the terms of the Draft Agreement between the Council of Europe and the Organization,*

Confirms *the approval of this Agreement as given by the Council of the Organi-*

376. *Résolution N° 38/55*

Accord avec le Conseil de l'Europe

La Conférence

Vu *les dispositions de l'Article XIII.1 de l'Acte constitutif de l'Organisation, aux termes desquelles la Conférence, afin d'assurer une coopération étroite entre l'Organisation et d'autres organisations internationales ayant des fonctions connexes, peut conclure avec les autorités compétentes de ces organisations des accords répartissant les fonctions et fixant les modalités de coopération,*

Ayant examiné *le texte du projet d'accord entre le Conseil de l'Europe et l'Organisation,*

Confirme *l'approbation donnée à cet accord par le Conseil de l'Organisation en*

376. *Resolución N° 38/55*

Acuerdo con el Consejo de Europa

La Conferencia

En cumplimiento *del párrafo 1 del Artículo XIII de la Constitución de la Organización que dispone que a fin de lograr una estrecha cooperación entre la Organización y otras organizaciones internacionales con funciones similares, la Conferencia puede celebrar con las autoridades competentes de dichas organizaciones acuerdos que determinen la distribución de actividades y los métodos de cooperación,*

Habiendo estudiado *las disposiciones del proyecto de acuerdo entre el Consejo de Europa y la Organización,*

Ratifica *la aprobación de este acuerdo dada por el Consejo de la Organización*

zation under Rule XXVI paragraph 1 (e) (v) *of the Rules of Procedure; and*

Requests *the Director-General to take any action required to put this Agreement definitively into force.*

vertu des dispositions de l'Article XXVI.1 (e) (v) du Règlement intérieur; et

Invite *le Directeur général à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'entrée en vigueur définitive dudit accord.*

en virtud del Artículo XXVI. 1 (e) (v) *del Reglamento Interior; y*

Pide *al Director General que adopte cuantas medidas sean necesarias para poner en vigor este acuerdo definitivamente.*

Structure, Functions and Procedures of the Council and of Certain Committees

377. The Conference had before it a draft Resolution proposing that it establish an *ad hoc* Committee of government representatives to carry out a study of the functions, inter-relationships, meetings and other arrangements of the Council, the Co-ordinating Committee, the Committee on Financial Control and the Committee on Commodity Problems, with a view to:

(i) reducing the number and duration of meetings;

(ii) eliminating unnecessary documentation;

(iii) avoiding successive reviews of the same subject matter.

Terms of Reference of the ad hoc Committee

378. It had been suggested that the scope of this study should include Commissions, regional consultations and other meetings of a technical character arranged under the auspices of FAO, as governments were finding it increasingly difficult, financially and otherwise, to participate fully in such meetings.

379. While it recognized that these difficulties were very real, the Conference noted that they did not raise issues of a structural nature as was the case with the standing organs of FAO. The problem was one of planning and lay within the responsibility of the Director-General whose attention was therefore drawn to the advisability of scheduling meetings with due regard to the difficulties of Member Governments.

380. The Conference further noted that the proposal before it involved a detailed review of the structure, functions and procedures of the Council and of the three Committees listed above. This review should also

Structure, fonctions et procédures du Conseil et de certains comités

377. La Conférence était saisie d'un projet de résolution proposant qu'elle constitue un comité *ad hoc* composé de représentants d'Etats Membres qui procèderait à l'étude des fonctions, relations réciproques, réunions et autres arrangements du Conseil, du Comité de coordination, du Comité de contrôle financier et de la Commission des produits, afin:

i) de réduire le nombre et la durée des réunions;

ii) d'éliminer la documentation superflue;

iii) d'éviter les examens successifs d'une seule et même question.

Mandat du Comité *ad hoc*

378. Il avait été suggéré que cette étude devrait s'étendre aux commissions, consultations régionales et autres réunions de caractère technique organisées sous les auspices de la FAO, les Etats Membres éprouvant des difficultés de plus en plus grandes, au point de vue financier et à d'autres point de vue, à participer pleinement à ces réunions.

379. Tout en reconnaissant que ces difficultés sont très réelles, la Conférence note qu'elles ne posent pas de problèmes de caractère structural comme c'est le cas en ce qui concerne les organes permanents de la FAO. Il s'agit d'un problème d'organisation qui relève du Directeur général, dont l'attention est appelée sur l'utilité qu'il y a à établir le calendrier des réunions en tenant dûment compte des difficultés éprouvées par les Etats Membres.

380. La Conférence a noté en outre que la proposition dont elle était saisie impliquait l'examen détaillé de la structure, des fonctions et des procédures du Conseil, des deux Comités et de la Commission énumé-

Estructura, funciones y procedimientos del Consejo y de ciertos Comités

377. La Conferencia tuvo ante sí un proyecto de resolución proponiendo que creara un Comité *ad hoc* de representantes de los gobiernos que haga un estudio de las funciones, relaciones mutuas, reuniones y demás trámites establecidos para el Consejo, el Comité de Coordinación, el Comité de Control Financiero y el Comité de Problemas de Productos Esenciales, con vistas a:

i) reducir el número y duración de las reuniones;

ii) eliminar la documentación innecesaria;

iii) evitar los sucesivos exámenes de un mismo asunto.

Atribuciones del Comité *ad hoc*

378. Se había sugerido que este estudio abarcara las Comisiones, consultas regionales y otras reuniones de carácter técnico convocadas bajo los auspicios de la FAO, dado que a los Gobiernos les resultaba cada vez más difícil el participar plenamente en tales reuniones, tanto desde el punto de vista financiero como por otras razones.

379. La Conferencia, aun reconociendo que estas dificultades eran muy ciertas, observó que no suscitaban cuestiones de índole estructural, como sucedía en el caso de los órganos permanentes de la FAO. Se trata de un problema de planificación que cae dentro de la competencia del Director General, a cuya atención se señaló, por tanto, la conveniencia de planear las reuniones teniendo debidamente en cuenta las dificultades con que tropiezan los Estados Miembros.

380. La Conferencia, además, observó que la propuesta que le había sido presentada requería el examen detallado de la estructura, funciones y procedimientos del Consejo y de los tres Comités antes enume-

bear upon the relationships of these Committees with the Council and of the Council with the Conference. It should aim at such simplifications as would lead to economy of time and money, bearing in mind the need to ensure adequate supervision of the activities of the Organization, and the fullest possible participation of Member Governments therein. The *ad hoc* Committee to be established for the purpose should feel free to formulate whatever recommendations it would deem appropriate to achieve these purposes.

rés ci-dessus. Cet examen devrait également porter sur les rapports de ces Comités et de cette Commission avec le Conseil, ou du Conseil avec la Conférence. Il devrait tendre à réaliser les simplifications qui permettraient d'économiser du temps et de l'argent, sans perdre de vue la nécessité d'assurer le contrôle adéquat des activités de l'Organisation et la participation la plus complète possible des Etats Membres à ces activités. Le Comité *ad hoc* qui doit être constitué à cette fin devrait avoir toute latitude pour formuler les recommandations qu'il estimera nécessaires afin d'atteindre ces buts.

rados. Asimismo, este examen habrá de referirse a las relaciones de estos Comités con el Consejo y a las de éste con la Conferencia, debiendo encaminarse a lograr las simplificaciones que conduzcan a una economía de tiempo y dinero, habida cuenta de la necesidad de asegurar la adecuada inspección de las actividades de la Organización y la máxima participación posible de los Estados Miembros en las mismas. El Comité *ad hoc* que ha de instituirse con tal fin deberá juzgarse en libertad para formular cualesquiera recomendaciones estime apropiadas para la consecución de esas finalidades.

Methods and Composition of the *ad hoc* Committee

381. The Conference decided that the *ad hoc* Committee should report to the Ninth Session of the Conference in 1957. Stress was laid on the fact that its Report should be circulated to Governments a few months before the opening of the Ninth Session of the Conference and that it should be placed on the agenda of the pre-Conference Session of the Council in order that the Council might submit its own comments and take whatever steps might be required — including the circulation of possible draft amendments to the Constitution — to enable the Conference to deal fully with the matter at its 1957 Session.

382. The Conference noted that in the circumstances, the *ad hoc* Committee would have approximately 15 months to carry out its task. While it should be limited in membership, it should include representatives from the main regions, not only to collect and interpret the views of the various Member Nations, but also to keep in contact with them and seek solutions that would be generally acceptable to them.

383. The Conference recommended that the Committee should meet early in 1956 to hold a preliminary discussion and arrange for an early consultation of all Member Nations. It was understood that it might invite the Chairmen of the Council, Co-ordinating Committee and Committee on Fi-

Méthodes de travail et composition du Comité *ad hoc*

381. La Conférence décide que le Comité *ad hoc* lui fera rapport à sa neuvième session en 1957. On a insisté sur le fait que le rapport du Comité devrait être communiqué aux Etats Membres quelques mois avant l'ouverture de la neuvième session de la Conférence et qu'il devrait être inscrit à l'ordre du jour de la session du Conseil précédant la Conférence; le Conseil pourra ainsi formuler ses observations et prendre toute mesure qui pourrait être nécessaire — y compris la communication de projets d'amendements éventuels à l'Acte constitutif — afin de permettre à la Conférence d'épuiser la question lors de sa session de 1957.

382. La Conférence a noté que dans ces conditions, le Comité *ad hoc* disposerait d'à peu près 15 mois pour exécuter sa tâche. Il ne comporterait qu'un nombre limité de membres, mais ceux-ci devraient représenter les principales régions, non seulement afin de réunir et d'interpréter les vues des différents Etats Membres, mais aussi afin de se tenir en rapport avec eux et de rechercher des solutions qui leur soient généralement acceptables.

383. La Conférence recommande que le Comité se réunisse au début de 1956 pour procéder à un premier examen et prendre des dispositions en vue d'une prompte consultation de tous les Etats Membres. Il est entendu que le Comité pourra inviter les présidents du Conseil, du Comité de coordi-

Métodos y composición del Comité *ad hoc*

381. La Conferencia resolvió que el Comité *ad hoc* presente su informe al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia en 1957. Se hizo hincapié en que este informe se comunique a los Gobiernos unos meses antes de la apertura del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia, y que se le inserte en el programa del período de sesiones que ha de celebrar el Consejo inmediatamente antes de la reunión de la Conferencia, para que aquél pueda formular sus observaciones y tomar cuantas medidas sean necesarias — incluso la notificación de posibles proyectos de reforma de la Constitución — para que la Conferencia pueda tratar plenamente del asunto en su período de sesiones de 1957.

382. La Conferencia observó que en tales circunstancias, el Comité *ad hoc* contaría con unos quince meses, aproximadamente, para realizar su cometido, y que si bien debería ser limitado el número de sus miembros, habrían de figurar en él representantes de las principales regiones, no sólo para recoger e interpretar las opiniones de los diversos Estados Miembros, sino además, para mantenerse en contacto con ellos y para buscar soluciones que, en general, fueran aceptables para éstos.

383. La Conferencia recomendó que el Comité se reúna a principios de 1956 para celebrar un debate preliminar y tomar las disposiciones necesarias para una pronta consulta con todos los Estados Miembros, entendiéndose que podría tal vez invitar a los Presidentes del Consejo, del Comité de

nancial Control to attend its discussions in an advisory capacity, and that it might likewise invite such governments as would have submitted valuable comments and proposals to be represented at one or more of its meetings.

384. The Conference accordingly adopted the following resolution:

nation et du Comité de contrôle financier à suivre ses travaux à titre consultatif, et qu'il pourra également inviter les gouvernements qui auront soumis des observations et des propositions utiles à se faire représenter à une ou à plusieurs de ses réunions.

384. La Conférence adopte en conséquence la résolution ci-après:

Coordinación y del Comité de Control Financiero para que asistieran a sus debates con carácter consultivo y que, asimismo, podría invitar también a los Gobiernos que hubiesen presentado observaciones y propuestas útiles, a que se hicieran representar en una o en varias de sus reuniones.

384. La Conferencia, en consecuencia, aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 39/55

Structure, Functions and Procedures of the Council and of certain Committees

The Conference

Considering *that the meetings of the Council, the Committee on Commodity Problems, the Co-ordinating Committee and the Committee on Financial Control result in substantial costs to the Organization and to its Member Nations;*

Considering *further that the positive values to the Organization and to Member Nations arising from the activities of these bodies could be preserved and made more effective at less cost to the Organization and to participating governments;*

Determines *that a study be made of the structure, functions and procedures of the above organs, and their relationships among themselves and with other closely related conferences and meetings, with a view to improving their efficiency, eliminating what appeared to be unnecessary documentation and avoiding successive reviews of the same subject matter;*

Decides *to appoint an* ad hoc *Committee composed of the following Member Governments: Colombia, Egypt, France, India, New Zealand, the United States of America, and an Independent Chairman, Sir Donald Vandepeer, to carry out this review;*

Requests *the Committee to report its recommendations to all Member Nations not later than 1 May 1957, in order that these recommendations may be placed on*

Résolution No 39/55

Organes de l'Organisation

La Conférence

Considérant *que les sessions du Conseil, de la Commission des produits, du Comité de contrôle financier entraînent des dépenses sensibles pour l'Organisation comme pour les Etats Membres;*

Considérant en outre *qu'il serait possible de continuer à assurer à l'Organisation et aux Etats Membres les bénéfices positifs qu'ils retirent des travaux de ces organes et d'accroître ces bénéfices tout en réduisant les coûts desdites sessions pour l'Organisation et pour les pays participants;*

Décide *qu'il sera procédé à une étude de la structure, des fonctions et des procédures des organes ci-dessus désignés ainsi que de leurs rapports réciproques et de leurs rapports avec d'autres conférences et réunions auxquelles ils sont étroitement liés, en vue d'améliorer leur efficacité, d'éliminer ce qui apparaît superflu dans la documentation et d'éviter les examens successifs d'une seule et même question;*

Décide *de nommer un comité* ad hoc *composé des Etats Membres suivants: Colombie, Egypte, France, Inde, Nouvelle-Zélande, Etats-Unis d'Amérique, et présidé par Sir Donald Vandepeer, Président indépendant, afin d'effectuer cette étude;*

Invite *le Comité à adresser ses recommandations à tous les Etats Membres pour le 1er mai 1957 au plus tard, afin que ces recommandations puissent être inscrites à*

Resolución No 39/55

Estructura, funciones, y procedimientos del Consejo y de ciertos Comités

La Conferencia

Considerando *que los períodos de sesiones del Consejo, el Comité de Problemas de Productos Esenciales, el Comité de Coordinación y el Comité de Control Financiero ocasionan considerables gastos tanto a la Organización como a los Estados Miembros;*

Considerando además *que la utilidad positiva que reportan a la Organización y a los Estados Miembros las actividades de los mencionados órganos podría ser la misma, y aún más eficaz, con un costo menor para la Organización y los Gobiernos participantes;*

Resuelve *que se haga un estudio de la estructura, funciones y procedimientos de los susodichos órganos y de sus relaciones recíprocas y con otras conferencias y reuniones estrechamente asociadas con ellos, con miras a perfeccionar su eficacia, eliminar documentación que parece ser innecesaria y evitar los sucesivos exámenes de un mismo asunto;*

Resuelve *nombrar un Comité* ad hoc *compuesto de los siguientes Estados Miembros: Colombia, Egipto, Estados Unidos, Francia, India y Nueva Zelandia, con un Presidente independiente, Sir Donald Vandepeer, para llevar a cabo dicho examen;*

Pide *al Comité que el primero de mayo de 1957, a más tardar, comunique sus recomendaciones a todos los Estados Miembros, para que puedan figurar en el pro-*

the agenda of the Ninth Session of the Conference; and

Requests *the Council, pending submission of the* ad hoc *Committee's recommendations, to review carefully the proposed schedule of Council and Committee meetings in 1956 and 1957 with the objective of reducing their number and duration and of effecting improved co-ordination of related functions and work within these two years.*

385. The Conference was further of the opinion that because of the special character of the *ad hoc* Committee, the responsibility of which is to simplify procedures to the common benefit of all Member Nations of the Organization, arrangements should be made to defray the travel expenses of the members of the Committee.

386. The Conference was informed by the Director-General that an estimated $20,000 were required to cover all the expenses involved.

387. The Conference considered that the special and non-recurring nature of this undertaking justified *ad hoc* financial arrangements. Having regard to the undesirability of curtailing the Program of Work to make provision for the committee in the budgets for the ensuing two years, the Conference adopted the following resolution:

l'ordre du jour de la neuvième session de la Conférence; et

Invite *le Conseil, en attendant que le Comité* ad hoc *lui ait présenté ses recommandations, à considérer attentivement le calendrier proposé pour les sessions du Conseil, de la Commission et des comités en 1956 et 1957, afin d'en réduire le nombre et la durée, et d'améliorer, durant ces deux années, la coordination des fonctions et tâches connexes.*

385. La Conférence a estimé en outre, qu'étant donné le caractère spécial du comité *ad hoc,* qui a pour mandat de simplifier les méthodes dans l'intérêt général des Etats Membres de l'Organisation, il conviendrait de prendre des dispositions pour rembourser les frais de voyage des membres de ce comité.

386. Le Directeur général a informé la Conférence que l'on évaluait à 20 000 dollars la somme nécessaire pour couvrir toutes les dépenses qu'il y aurait lieu d'engager à ce titre.

387. La Conférence estime que le caractère spécial et exceptionnel de cette mesure justifie des arrangements financiers particuliers. Etant donné qu'il serait inopportun d'amputer le programme de travail et d'imputer les frais afférents au comité sur les budgets des deux prochains exercices, la Conférence adopte la résolution ci-après:

grama del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia; y

Solicita *del Consejo, en espera de la presentación de las recomendaciones del Comité* ad hoc, *que examine cuidadosamente el calendario propuesto para las reuniones del Consejo y de los Comités en 1956 y 1957, con el objeto de reducir su número y duración y de mejorar la coordinación de las funciones y labores con ellos relacionadas durante los dos años mencionados.*

385. La Conferencia estimó además que dado el carácter especial del Comité *ad hoc,* investido de la responsabilidad de simplificar procedimientos en beneficio común de todos los miembros de la Organización, deben tomarse las disposiciones necesarias para sufragar los gastos de viaje de los miembros del Comité.

386. El Director General comunicó a la Conferencia que para cubrir todos los gastos requeridos se calculaba necesaria una suma de 20.000 dólares.

387. La Conferencia estimó que, dado el carácter especial y no reiterativo de esta misión, estaba justificado el adoptar disposiciones económicas específicas, y teniendo en cuenta la inconveniencia de recortar el Programa de Labores y consignar una partida en los presupuestos de los dos años próximos para este Comité, aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 40/55

Financial Arrangements

The Conference

Notwithstanding *the provisions of the amended Financial Regulations regarding the disposition of the 1955 surplus;*

Decides *to authorize the Director-General to use an amount of $ 20,000 from this surplus to establish a reserve fund under Financial Regulation 6.8 from which the expenditure in connection with the above Committee shall be met. This fund shall otherwise be administered in accordance with the Financial Regulations and a*

Résolution N° 40/55

Arrangements financiers

La Conférence

Nonobstant *les dispositions du Règlement financier amendé concernant l'affectation de l'excédent de 1955;*

Décide *d'autoriser le Directeur général à prélever sur cet excédent un montant de 20 000 dollars et de constituer ainsi, en vertu du paragraphe 6.8 du Règlement financier, un fonds de réserve sur lequel seront imputées les dépenses afférentes au Comité susmentionné. Ce fonds sera, d'autre part, administré conformément aux dis-*

Resolución N° 40/55

Disposiciones financieras

La Conferencia

Resuelve, *no obstante lo dispuesto en el Reglamento Financiero reformado respecto a la distribución del superávit de 1955;*

Autorizar *al Director General para destinar una suma de 20.000 dólares de ese superávit al establecimiento de un fondo de reserva, con arreglo al párrafo 6.8 del Reglamento Financiero, con el cual se costearán los gastos relacionados con el citado Comité. Por lo demás, el fondo será administrado de conformidad con el*

report on the operation thereof submitted with the final accounts of 1956, and, if necessary, 1957. Any unexpended balance shall be added to the surplus of the financial year in which it accrues.

positions du Règlement financier et les opérations auxquelles il aura donné lieu feront l'objet d'un rapport qui sera présenté en même temps que les comptes définitifs de 1956 et, le cas échéant, de 1957. Tout solde non utilisé sera ajouté à l'excédent de l'exercice financier au cours duquel il sera apparu.

Reglamento Financiero, presentádose un informe sobre el funcionamiento del mismo con las cuentas definitivas de 1956, y, en caso necesario, de 1957. Todo saldo no invertido se agregará al superávit del ejercicio económico en que se produzca.

VI. FINANCIAL, ADMINISTRATIVE AND PERSONNEL MATTERS

Principle of Biennial Budgeting

388. In order to achieve some equalization in the budgets for the two years of a biennium, especially for items such as Conference costs which do not recur in each financial year, the Organization has followed a system of carry-over for certain appropriation balances. The Committee on Financial Control noted that the present system is not entirely satisfactory since balances presently carried forward do not include all such costs. At the same time, the Committee questioned the advisability of further complicating budgetary and accounting procedures by providing for additional appropriations which might be carried forward from year to year, and concluded that such action would not represent a complete solution to the problem.

389. The Conference agreed with the Committee on the desirability of making a study of the possibility of establishing the Organization's budgetary and program planning and operations on a biennial basis. It recognised that some advantages, such as improved programming and the simplification of accounting and administrative procedures, could result from a change to a biennial system. At the same time the Committee pointed out that, in the consideration of a biennal budget system, attention would also have to be paid to the development of certain financial controls to ensure that there would not be any undue concentration of expenditures in one of the two years. Such a budget would have to be divided into two equal parts only for the purpose of assessment of annual contributions.

VI. QUESTIONS FINANCIÈRES, ADMINISTRATIVES ET DE PERSONNEL

Principe d'un budget biennal

388. Afin d'égaliser, dans une certaine mesure, les budgets des deux exercices composant une période biennale, en particulier lorsqu'il s'agit de dépenses qui ne se reproduisent pas à chaque exercice financier — sessions de la Conférence, par exemple — l'Organisation reporte les soldes de certains crédits votés. Le Comité de contrôle financier a constaté que le système en vigueur n'était pas entièrement satisfaisant, car les soldes actuellement reportés ne comprennent pas toutes les dépenses de cette nature. En même temps, le Comité a jugé qu'il ne vaudrait pas la peine de compliquer encore les méthodes budgétaires et comptables en prévoyant le report d'autres crédits d'un exercice à l'autre et il a conclu que ceci ne résoudrait pas entièrement le problème.

389. La Conférence estime, comme le Comité de contrôle financier, qu'il convient d'examiner la possibilité d'établir sur une base biennale le budget et l'exécution du programme de l'Organisation. Elle reconnaît que cette méthode présente certains avantages, notamment ceux d'améliorer l'élaboration des programmes et de simplifier les procédures comptables et administratives. En même temps, le Comité avait souligné qu'en étudiant l'adoption d'un système biennal de budget, il y aurait lieu de se préoccuper également d'établir certains contrôles financiers, pour éviter une concentration exagérée des dépenses au cours de l'un des deux exercices. Ce budget ne serait divisé en deux parties égales qu'aux fins du calcul des contributions annuelles.

VI. ASUNTOS FINANCIEROS, ADMINISTRATIVOS Y DE PERSONAL

El principio del presupuesto bienal

388. Con objeto de igualar en cierta medida los presupuestos de los dos años del bienio, especialmente en partidas como los gastos de la Conferencia, que no aparecen en los dos ejercicios económicos, la Organización ha adoptado el sistema de arrastrar los saldos de ciertas consignaciones. El Comité de Control Financiero advirtió que el presente sistema no es totalmente satisfactorio puesto que en los saldos que actualmente se arrastran no están comprendidos todos los gastos referidos. Al mismo tiempo, el Comité puso en duda la conveniencia de complicar aún más los procedimientos de contabilidad y presupuestarios, con nuevas consignaciones que podrían muy bien arrastrarse de un año a otro, y llegó a la conclusión de que tal medida no solucionaba enteramente el problema.

389. La Conferencia mostró su acuerdo con el Comité sobre la conveniencia de que se estudiara la posibilidad de establecer sobre una base bienal la planificación y funcionamiento del presupuesto y el programa de la Organización. Reconoció que, con la adopción del sistema bienal se podrían obtener algunas ventajas, como mejorar la programación y simplificar los procedimientos de contabilidad y administrativos. Al mismo tiempo el Comité señaló que, al estudiarse el sistema del presupuesto bienal, tendría que atenderse también al establecimiento de ciertas intervenciones financieras a fin de que no se concentraran injustificadamente los gastos en uno de los dos años. Tal presupuesto tendría que ser dividido en dos partes iguales únicamente a los fines de determinar las cuotas anuales.

390. The Conference therefore adopted the following resolution:

Resolution No. 41/55

Biennial Budgeting

The Conference

Noting *that the Organization's program of work is already approved by the Conference on a two-year basis, and that the Committee on Financial Control has concluded that there are certain reasons in favor of establishing the Organization's budgetary and program planning and operations, as well, on a biennial basis;*

Instructs *the Director-General to conduct a detailed study of all the implications of the adoption of such a biennial budgeting system and of the required revision in the Constitution, the Rules of Procedure and the Financial Regulations;*

Requests *that the results of the study be submitted for review by the Committee on Financial Control and the Council; and*

Requests *the Council to report thereon to the Ninth Session of the Conference.*

390. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 41/55

Budget biennal

La Conférence

Considérant *que le Programme de travail de l'Organisation est actuellement approuvé par la Conférence sur une base biennale et que le Comité de Contrôle financier a estimé qu'il y avait certaines raisons pour établir également le budget de l'Organisation sur une base biennale;*

Charge *le Directeur général d'effectuer une étude détaillée de toutes les incidences qu'entraînerait l'adoption d'un budget biennal et des amendements qu'il faudrait apporter de ce fait à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier;*

Demande *que les résultats de cette étude soient soumis à l'examen du Comité de contrôle financier et du Conseil; et*

Invite *le Conseil à soumettre un rapport sur cette question à la neuvième session de la Conférence.*

390. La Conferencia aprobó, por lo tanto, la resolución siguiente:

Resolución N° 41/55

Presupuesto bienal

La Conferencia

Observando *que el Programa de Labores de la Organización lo viene aprobando ya la Conferencia sobre una base bienal, y que el Comité de Control Financiero ha llegado a la conclusión de que son varias las razones en favor de que se establezcan igualmente sobre una base bienal la planificación y funcionamiento del presupuesto y el programa de la Organizacion;*

Encarga *al Director General que haga el necesario estudio detallado de todas las repercusiones que ocasionaría la adopción del sistema del presupuesto bienal y de las modificaciones que se requieran en la Constitución, Reglamento Interior y Reglamento Financiero;*

Pide *que los resultados del estudio sean sometidos a examen del Comité de Control Financiero y del Consejo; y*

Pide *al Consejo que informe sobre ello a la Conferencia, en el Noveno Período de Sesiones de ésta.*

Scale of Contributions

391. In Resolution No. 60 the Seventh Session of the Conference requested the Council to examine fully and report to the Eighth Session of the Conference all factors involved in the calculation of the Organization's Scale of Contributions, with special reference to the United Nations method of computation, the maximum and minimum limits, and the *per caput* incidence of contributions. It also requested the Director-General to calculate for submission to the Council scales for use in 1956 and 1957 based on the Council's recommendations as a result of its examination, and to circulate these scales, as endorsed or amended by the Council, to Member Nations before the opening of the regular Session of the Conference in 1955.

Barème des contributions

391. La Conférence, à sa septième session, avait, par sa résolution N° 60, invité le Conseil à procéder à un examen complet de toutes les facteurs entrant en ligne de compte pour le calcul du barème de la FAO, notamment de la méthode de calcul utilisée par les Nations Unies, des limites maxima et minima des quote-parts et des chiffres de contribution par habitant qui en résultent, et à faire rapport sur cette question à la hutième session de la Conférence. Elle invitait également le Directeur général à établir et à soumettre au Conseil des barèmes pour 1956 et 1957 fondés sur les recommandations que le Conseil aurait formulées à la suite de son examen, et à communiquer aux Etats Membres, avant la date d'ouverture de la session ordinaire de la Conférence en 1955, ces barèmes tels que le Conseil les aurait adoptés ou amendés.

Escala de Cuotas

391. La conferencia, por Resolución N° 60 de su Séptimo Período de Sesiones, pidió al Consejo que examinara a fondo, informando a la propia Conferencia, en su Octavo Período de Sesiones, todos los factores que intervienen en el cálculo de la escala de cuotas de la FAO, con especial referencia al método de computación de las Naciones Unidas, a los límites máximo y mínimo y a la distribución de las cuotas por persona. Asimismo, pidió al Director General que calculase, para presentarlas al Consejo, las escalas para 1956 y 1957, basándose en las recomendaciones que éste hiciera como resultado del examen respectivo, y que, además, enviase a los Estados Miembros estas escalas, aceptadas o modificadas por el Consejo, antes de la apertura del período ordinario de sesiones de la Conferencia de 1955.

392. To implement this request, the Council appointed a Working Party; it subsequently endorsed and submitted to the Conference the recommendations of the Working Party concerning both the basic principles of the method of computing the scale and the application of such principles. The Conference also received a Scale of Contributions for 1956 and 1957, based upon the Working Party's recommendations. Subsequent action by the General Assembly, concerning the United Nations Scale of Assessments, whereby the Scale would apply for three years, i.e. 1956, 1957 and 1958, made it desirable to revise one of the recommendations of the Council.

392. Pour donner suite à cette demande, le Conseil a constitué un Groupe de travail. Souscrivant aux recommandations formulées par celui-ci en ce qui concerne les principes de base à adopter pour le calcul du barème des contributions et l'application de ces principes, le Conseil a transmis ses recommandations à la Conférence. La Conférence a reçu également un barème de contributions pour 1956 et 1957 établi conformément aux recommandations du Groupe de travail. A la suite des décisions prises depuis lors par l'Assemblée générale en ce qui concerne le barème de répartition des Nations Unies, en vertu desquelles le barème serait applicable aux trois années 1956, 1957 et 1958, il est apparu souhaitable de reviser une des recommandations du Conseil.

392. En cumplimiento de lo solicitado, el Consejo designó un Grupo de Trabajo y más tarde hizo suyas y presentó a la Conferencia las recomendaciones que había elaborado dicho Grupo respecto a los principios básicos del método para computar la escala de cuotas y a la aplicación de tales principios. Además, la Conferencia recibió una Escala de Cuotas para 1956 y 1957 que se basaba en las recomendaciones del referido Grupo. Una medida posterior de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la escala de cuotas de éstas, según la cual dicha escala se aplicaría durante tres años, 1956, 1957 y 1958, aconsejó la conveniencia de modificar una de las recomendaciones del Consejo.

393. The basic principles endorsed by the Council are as follows:

A. That the Organization should adopt for 1956-57 and subsequent years the United Nations Scale of Assessments, adjusted to take into account the differences in membership between the two Organizations. FAO would, thereby, endorse the fundamental principles which have been adopted and are applied, as far as possible, by the United Nations, in particular:

(i) Member Governments should contribute towards the ordinary expenses of the Organization according to their relative capacity to pay as indicated by their average national income for a series of years;

(ii) No one Member Government should pay more than 33.33 percent of the ordinary expenses of the Organization;

(iii) The minimum contribution should not be lower than 0.04 percent;

(iv) Member Nations whose per caput income is less than $1,000 should receive an exemption of a maximum of 50 percent to be applied on a sliding basis according to the size of their *per caput* income;

(v) In normal times, the *per caput* contribution of any Member should not exceed the *per caput* contribution of the Member which bears the highest assessment.

B. That, in conformity with Resolution 876 (IX) adopted by the General Assembly

393. Les principes de base auxquels avait souscrit le Conseil sont les suivants:

A. L'Organisation devrait adopter pour 1956-57 et pour les années suivantes le barème de répartition des Nations Unies, ajusté pour tenir compte de la différence dans le nombre des membres des deux organisations. Ainsi, la FAO ferait siens les principes fondamentaux qui ont été adoptés et sont appliqués, dans la mesure du possible, par les Nations Unies, notamment:

i) Les gouvernements des Etats Membres doivent contribuer aux dépenses ordinaires de l'Organisation proportionnellement à leur capacité respective de paiement, telle qu'elle ressort de leur revenu national moyen établi sur une série d'années;

ii) Aucun Etat Membre ne doit payer plus de 33,33 pour cent des dépenses ordinaires de l'Organisation;

iii) La contribution minimum ne doit pas être inférieure à 0,04 pour cent;

iv) Les Etats Membres dont le revenu par habitant est inférieur à 1 000 dollars doivent bénéficier d'un dégrèvement n'excédant pas 50 pour cent, applicable progressivement selon le niveau de leur revenu par habitant;

v) En période normale, la contribution par habitant d'un Etat Membre quel qu'il soit ne doit pas dépasser celle de l'Etat Membre qui verse la quote-part la plus élevée.

B. Conformément à la résolution N° 876 (IX) de l'Assemblée générale des Nations

393. Los principios básicos que hizo suyos el Consejo son los siguientes:

A. Que la Organización adopte para 1956-57 y años sucesivos la escala de cuotas de las Naciones Unidas reajustada de modo que tenga en cuenta las diferencias en el número de miembros entre ambas Organizaciones. De ese modo, la FAO se atendrá a los principios fundamentales que han adoptado y aplican, en lo posible, las Naciones Unidas, en particular:

i) Los Estados Miembros deben contribuir a los gastos ordinarios de la Organización según su capacidad relativa de pago, indicada ésta por su renta nacional media durante una serie de años;

ii) Ningún Estado Miembro deberá pagar más del 33,33 por ciento de los gastos ordinarios de la Organización;

iii) La cuota mínima no debe ser inferior al 0,04 por ciento;

iv) Los Estados Miembros cuya renta por persona sea inferior a 1.000 dólares gozarán de una exención del 50 por ciento como máximo, aplicada sobre una base variable de acuerdo con la cuantía de su renta por persona;

v) En época normal, la cuota por persona de un Estado Miembro, no deberá exceder de la cuota por persona del Estado Miembro al cual se haya asignado la cuota global más alta.

B. Que, de conformidad con la Resolución N° 876 (IX), aprobada por la Asamblea

of the United Nations at its Ninth Session, the principle of a *per caput* ceiling should receive further application in the future:

(i) "as substantial improvement in the economic capacity of existing Members permits such adjustments to be gradually absorbed in the scale";

(ii) "as additional Members are admitted."

394. The Conference agreed that having regard to the particular circumstances applying in the Organization and to the indications given by the United States regarding the maximum contribution, the above principles would in practice be applied in the following manner:

(i) The scale of contribution of FAO would in the future be derived directly from the UN Scale of Assessments as in force during the calendar year of the Conference Session, and would be applicable to the two following years;

(ii) For 1956-1957 the percentage of the highest contributor would be 31.5 percent;

(iii) For 1958-1959 and thereafter the percentage of the highest contributor would be 33.33 percent;

(iv) The application of the maximum percentage of 33.33 percent in two stages, as described above, would be subject to any adjustment that the Conference might consider desirable, should important variations in the membership of the Organization take place in the meantime;

(v) The minimum contribution would henceforth be 0.04 percent;

(vi) The sliding exemption for countries with a *per caput* income of less than $1,000 would, as a result of the adoption of the United Nations scale, be automatically applied to the full extent that it is applied in the United Nations;

(vii) The principle of a *per caput* ceiling (Point A (v) above) would likewise be automatically applied by FAO to the extent that it is applied in the UN. The further application of the principle envisaged in recommendation B (ii) above would also be automatic insofar as the

Unies (neuvième session), le principe de la contribution maximum par habitant devrait être appliqué plus largement à l'avenir à mesure:

i) « que l'amélioration de la capacité économique des Etats Membres existants permet d'absorber graduellement de tels ajustements dans le barème »;

ii) « que de nouveaux Etats Membres sont admis ».

394. La Conférence est convenue que, compte tenu des conditions propres à la FAO et des indications données par les Etats-Unis au sujet de la contribution maximum, l'application pratique des principes précédents se ferait comme suit:

i) A l'avenir, le barème des contributions de la FAO sera dérivé directement du barème de répartition des Nations Unies en vigueur pendant l'année civile au cours de laquelle siègera la Conférence et il sera applicable aux deux exercices suivants;

ii) En 1956-57, la contribution maximum sera de 31,5 pour cent;

iii) En 1958-59, et par la suite, elle sera de 33,33 pour cent;

iv) La mise en vigueur du plafond de 33,33 pour cent en deux étapes, comme il vient d'être dit, sera sujette à tout ajustement que la Conférence jugerait opportun, au cas où surviendraient entre temps des variations importantes dans le nombre des membres de l'Organisation;

v) La contribution minimum sera dorénavant de 0,04 pour cent;

vi) Le dégrèvement progressif accordé aux pays dont le revenu par habitant est inférieur à 1 000 dollars serait, par suite de l'adoption du barème des Nations Unies, appliqué automatiquement dans la même mesure qu'aux Nations Unies;

vii) Le principe de la contribution maximum par habitant (point A (v) ci-dessus) serait lui aussi appliqué automatiquement par la FAO dans la mesure où il l'est aux Nations Unies. L'application élargie de ce principe, telle qu'elle est envisagée en B (ii) ci-dessus, serait également automati-

General de las Naciones Unidas en su Noveno Período de Sesiones, el principio del máximo por persona deberá aplicarse nuevamente en lo futuro:

i) « Cuando una importante mejora en la capacidad económica de los actuales Estados Miembros permita absorber gradualmente dichos reajustes en la escala »;

ii) « Conforme se admitan nuevos miembros ».

394. La Conferencia, teniendo en cuenta las particulares circunstancias que se dan en la Organización y las indicaciones hechas por los Estados Unidos en relación con la cuota máxima, convino en que los principios arriba indicados se aplicarían, en la práctica, de la forma siguiente:

i) La escala de cuotas de la FAO se basaría, en lo futuro, directamente en la escala de cuotas de las Naciones Unidas vigente en el año civil en que se celebre el Período de Sesiones de la Conferencia y sería aplicable a los dos años siguientes;

ii) Para 1956-57, el porcentaje del mayor contribuyente será de 31,5 por ciento;

iii) Para 1958-59, y en lo sucesivo, el porcentaje del mayor contribuyente será de 33,33 por ciento;

iv) La aplicación del porcentaje máximo de 33,33 por ciento en dos etapas, como anteriormente se indica, estará sujeta a cualquier reajuste que pudiera estimar conveniente la Conferencia si se produjesen entre tanto variaciones importantes en el número de miembros de la Organización;

v) De aquí en adelante, la cuota mínima será de 0,04 por ciento;

vi) La exención variable para los países con una renta por persona inferior a 1.000 dólares se aplicará automáticamente, como consecuencia de la adopción de la escala de las Naciones Unidas, con toda la amplitud con que se aplique en las Naciones Unidas;

vii) El principio de un máximo por persona (Punto A (v) anterior) lo aplicará de igual modo automáticamente la FAO en la misma medida en que lo apliquen las Naciones Unidas. La nueva aplicación del principio previsto en la anterior recomendación B (ii) será también automática en

fulfillment of the conditions for such further application would affect both the UN and FAO. In cases where only FAO is affected (e.g., when the economic capacity of FAO members who are not members of the UN is substantially improved or as and when additional members are admitted to FAO) the method of implementing recommendation B (ii) would be determined by the Conference with due regard to all economic and other relevant factors.

395. The Government of Korea had requested, because of difficult problems arising from rehabilitation of its war-torn economy, exemption from payment of its contribution to the Organization for the current financial year. While most sympathetic to the situation confronting the Republic of Korea, the Conference did not consider it feasible in principle to write off any contributions already assessed for 1955; it agreed, however, and this approach was acceptable to the government, to reduce the Republic of Korea's contribution assessment to 0.11 percent in each of the years 1956 and 1957 as temporary emergency relief, which would in total effect provide an equivalent reduction in assessments.

396. In the light of these considerations the Conference adopted the following resolution:

Resolution No. 42/55

Scale of Contributions

The Conference

Having noted *the report of the Working Party on the Scale of Contributions as well as the recommendations of the Twenty-first Session of the Council;*

Considering *that the United Nations Committee on Contributions is the most qualified body for assessing Member Governments' ability to pay as well as all the other factors entering in the computation of an equitable scale of contributions;*

que dans la mesure où les conditions la régissant se trouveraient réalisées de manière à affecter de même et les Nations Unies et la FAO. Si la FAO seulement se trouvait affectée (dans le cas, par exemple, d'une amélioration substantielle de la capacité économique de pays qui sont membres de la FAO mais non des Nations Unies, ou encore si de nouveaux pays étaient admis à la FAO) la méthode à suivre pour mettre en œuvre la recommandation B (ii) serait déterminée par la Conférence, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, économiques et autres.

395. Le Gouvernement de Corée avait demandé, en raison des graves difficultés qu'il a à résoudre pour restaurer son économie bouleversée par la guerre, à être exonéré de sa contribution pour l'exercice courant. Tout en considérant avec la plus grande sympathie la situation du Gouvernement de Corée, la Conférence n'a pas jugé possible, en principe, de supprimer une contribution déjà établie pour 1955; elle est convenue toutefois, et cette mesure a été jugée acceptable par le Gouvernement de Corée, de ramener sa contribution à 0,11 pour cent pour chacun des exercices 1956 et 1957, à titre d'exonération exceptionnelle temporaire, ce qui au total correspond à la réduction demandée.

396. Compte tenu de ces considérations, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 42/55

Barème des contributions

La Conférence

Ayant pris connaissance *du rapport du Groupe de travail du barème des contributions et des recommandations formulées par le Conseil à sa vingt et unième session;*

Considérant *que le Comité des contributions des Nations Unies est l'organe le plus qualifié pour déterminer si un gouvernement membre a la possibilité ou non de payer et pour évaluer tous les autres éléments à considérer pour établir un barème de contribution équitable;*

cuanto el cumplimiento de las condiciones para dicha nueva aplicación afecte a las Naciones Unidas y a la FAO. En los casos en que sólo la FAO sea afectada (es decir, cuando la capacidad económica de los miembros de la FAO, que no lo sean de las Naciones Unidas, mejore considerablemente o cuando ingresen nuevos miembros en la FAO), el método para llevar a cabo la recomendación B (ii) lo determinará la Conferencia, teniendo debidamente en cuenta todos los pertinentes factores económicos y de otra índole.

395. El Gobierno de Corea, por los difíciles problemas que suscita la rehabilitación de su economía, devastada por la guerra, había pedido que se le eximiera del pago de su cuota a la Organización durante el actual ejercicio económico. La Conferencia, aunque sabedora y profundamente condolida de la situación a que ha de hacer frente la República de Corea, no consideró conveniente, por principio, condonar ninguna de las cuotas ya fijadas para 1955; pero accedió, sin embargo, a reducir la cuota de la República de Corea, si su Gobierno consideraba aceptable este método, al 0,11 por ciento para los años de 1956 y 1957, como auxilio temporal excepcional, reducción que vendría a equivaler, en su totalidad, a la exención solicitada.

396. En vista de tales razones la Conferencia aprobó la resolución siguiente:

Resolución Nº 42/55

Escala de Cuotas

La Conferencia

Habiendo tomado nota *del Informe del Grupo de Trabajo sobre la Escala de Cuotas y de las recomendaciones formuladas por el Consejo en su 21º Período de Sesiones;*

Considerando *que la Comisión de Cuotas de las Naciones Unidas es el órgano mejor calificado para determinar la capacidad de pago de los Estados Miembros, así como todos los demás factores que han de tenerse en cuenta para computar una escala de cuotas equitativa;*

Adopts *the recommendation of the Council;*

Decides *that the FAO Scale of Contributions will in future be derived directly from the United Nations Scale of Assessments as in force during the calendar year of the Conference Session, and will be applicable to the two following fiscal years, subject to the following adjustments:*

(i) *that in 1956 and 1957 the maximum contribution shall be 31.5 percent;*

(ii) *that the scale for 1956 and 1957 will be derived from the United Nations Scale of Assessments for 1956, 1957 and 1958;*

(iii) *that to the Republic of Korea will be granted temporary emergency relief to the extent of its 1955 contribution by reducing the contributions for 1956 and 1957 to 0.11 percent;*

Accordingly adopts *for use in 1956 and 1957 the scale set out in Appendix F to this report which incorporates the above adjustments.*

397. In adopting this resolution the Conference noted the request of certain Member Governments which are not Members of the United Nations (particularly Spain and Ireland) that appropriate consideration be given to the special problems which arise in computing their shares of the Scale of Contributions, recalling in this connection Resolution No. 61 of the Seventh Session of the Conference.

Audited Accounts

398. The Conference, commending the Director-General for presenting the 1954 final accounts for audit by 31 March 1955, adopted the following resolution:

Resolution No. 43/55

Audited Accounts for 1953 and 1954

The Conference

Having examined *the Audited Accounts for the financial years ended 31 December*

Adopte *la recommandation du Conseil;*

Décide *que le barème des contributions de la FAO sera, à l'avenir, dérivé directement du barème de répartition des Nations Unies en vigueur pendant l'année civile au cours de laquelle se tient la session de la Conférence, et sera applicable aux deux exercices suivants, sous réserve des ajustements ci-après:*

i) *en 1956 et 1957 la contribution maximum sera de 31,5 pour cent;*

ii) *le barème de 1956 et 1957 sera dérivé du barème de répartition des Nations Unies pour les années 1956, 1957 et 1958;*

iii) *une exonération exceptionnelle temporaire sera accordée à la République de Corée, correspondant à sa contribution de 1955, en ramenant à 0,11 pour cent ses contributions pour 1956 et 1957;*

Adopte *par conséquent pour 1956 et 1957 le barème figurant à l'Annexe F au présent rapport, qui tient compte des ajustements ci-dessus.*

397. En adoptant cette résolution, la Conférence a pris note de la demande présentée par certains Etats Membres de la FAO, qui ne sont pas membres des Nations Unies (notamment l'Espagne et l'Irlande), tendant à ce qu'il soit dûment tenu compte des problèmes particuliers que soulève le calcul de leur contribution, et elle a rappelé à cette occasion la résolution N° 61 adoptée par la Conférence à sa septième session.

Comptes vérifiés

398. La Conférence félicite le Directeur général d'avoir présenté le 31 mars 1955, à la vérification, les comptes définitifs de l'exercice 1954, et adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 43/55

Comptes vérifiés de 1953 et 1954

La Conférence

Ayant examiné *les comptes vérifiés des exercices terminés le 31 décembre 1953*

Aprueba *la recomendación del Consejo;*

Resuelve *que la escala de cuotas de la FAO se base, en lo futuro, directamente en la escala de cuotas de las Naciones Unidas vigente en el año civil en que se celebre el período de sesiones de la Conferencia, y que se aplique a los dos años fiscales siguientes, pero sujeta a estos reajustes:*

i) *para 1956 y 1957 el porcentaje del mayor contribuyente será de 31,5 por ciento;*

ii) *la escala de 1956 y 1957 se derivará de la escala de cuotas de las Naciones Unidas para 1956, 1957 y 1958;*

iii) *a la República de Corea se le concederá un auxilio temporal y excepcional que equivalga a su cuota de 1955, reduciendo al 0,11 por ciento las cuotas correspondientes a 1956 y 1957; y*

Aprueba, *en consecuencia, las escalas que figuran en el Apéndice F de este informe, en las que se han hecho los anteriores reajustes, para que sean aplicadas en 1956 y 1957.*

397. Al aprobar esta resolución, la Conferencia tomó nota de la petición de ciertos Estados Miembros (en particular España e Irlanda) que no son miembros de las Naciones Unidas, al efecto de que se conceda la debida consideración a los problemas especiales que plantea el cómputo de sus respectivos porcentajes en la escala de cuotas, recordando la Resolución N° 61 del Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia.

Cuentas comprobadas

398. La Conferencia, felicitando al Director General por haberse presentado las cuentas definitivas de 1954 para comprobación en 31 de marzo de 1955, aprobó la resolución siguiente:

Resolución N° 43/55

Cuentas comprobadas de 1953 y 1954

La Conferencia

Habiendo examinado *las cuentas comprobadas relativas a los ejercicios económi-*

1953 and 31 December 1954, and the Auditor's reports thereon, together with the comments of the 19th and 20th Sessions of the Committee on Financial Control:

Approves *the Audited Accounts for the above-mentioned periods.*

399. In addition to approving the 1953 Audited Accounts, the Conference also adopted the following resolution as proposed by the Committee on Financial Control and the Council, approving the action taken in recording the arrears of 1952 excess credits in the General Fund in 1954:

Resolution No. 44/55

Arrears of 1952 Excess Credits

The Conference

Having determined *that 1952 excess credits in the Working Capital Fund released as of 31 December 1953 in the sum of $ 13,674.16 were applied to arrears of contribution in 1954, although under Financial Regulation 6.5* (b) *they should have been applied and credited to the General Fund in 1953;*

Considering *that the many adjustments to Member Nations accounts, necessary if correcting entries were to be made, are so small as to make such action questionable from a practical standpoint;*

Approves *the recording of such credits in the General Fund as 1954 transactions.*

Financial Position of the Organization

400. The Conference considered the report of the CFC, submitted by the Council, on the financial position of the Organization and noted with satisfaction that the amount of contributions in arrears from present Member Governments as of November 1955 had decreased to approximately $100,000, the lowest amount in the history of the

et le 31 décembre 1954 et le rapport du Commissaire aux comptes y relatif, ainsi que les observations formulées par le Comité de contrôle financier à ses dix-neuvième et vingtième sessions;

Approuve *les comptes vérifiés desdits exercices financiers.*

399. La Conférence a non seulement approuvé les comptes vérifiés de 1953, mais elle a adopté également la résolution ci-après, soumise par le Comité de contrôle financier et par le Conseil, approuvant l'opération par laquelle le reliquat des excédents de crédits de 1952 avait été inscrit au Fonds général de 1954:

Résolution N° 44/55

Reliquat des excédents de crédits de 1952

La Conférence

Ayant constaté *que des excédents de crédits au Fonds de roulement apparus en 1952 et libérés au 31 décembre 1953, pour un montant total de 13.674,16 dollars, avaient été déduits d'arriérés de contributions en 1954, alors qu'aux termes de l'Article 6.5 (b) du Réglement financier, les déductions auraient dû être opérées en 1953 et le Fonds général crédité en conséquence cette même année;*

Considérant *que les nombreux ajustements qu'il faudrait apporter aux comptes des Etats Membres, si l'on effectuait les corrections, sont d'un montant si faible que l'intérêt pratique de l'opération est douteux;*

Approuve *l'inscription de ces crédits au Fonds général au titre d'opération de 1954.*

Situation financière de l'Organisation

400. La Conférence ayant examiné le rapport du Comité de contrôle financier, présenté par le Conseil, sur la situation financière de l'Organisation, note avec satisfaction que le montant des arriérés de contributions d'Etats Membres actuels, en novembre 1955, est tombé à environ 100000 dollars, chiffre le plus bas dans l'histoire de l'Organisation;

cos que terminaron el 31 de diciembre de 1953 y el 31 de diciembre de 1954, así como los informes correspondientes del auditor externo, junto con las observaciones hechas en los 19° y 20° Períodos de Sesiones del Comité de Control Financiero;

Aprueba *las cuentas comprobadas de dichos períodos.*

399. Además de aprobar las cuentas comprobadas de 1953, la Conferencia aprobó también la resolución siguiente, a propuesta del Comité de Control Financiero y del Consejo, en la cual se acepta el procedimiento de que los créditos en exceso correspondientes a 1952 se consignen en el Fondo General de 1954.

Resolución N° 44/55

Créditos en exceso correspondientes a 1952

La Conferencia

Habiendo comprobado *que los créditos en exceso correspondientes a 1952 del Fondo de Operaciones, liberados en 31 de diciembre de 1953 por una suma de 13.674,16 dólares, se destinaron al pago de cuotas atrasadas en 1954, a pesar de que, según el párrafo 6.5 (b) del Reglamento Financiero, debieron haberse destinado y acreditado al Fondo General de 1953;*

Considerando *que los múltiples reajustes en las cuentas de los Estados Miembros que la corrección de asientos requeriría son tan pequeños que, desde el punto de vista práctico, harían discutible este proceder;*

Aprueba *la consignación de tales créditos en el Fondo General como operaciones correspondientes a 1954.*

Situación económica de la Organización

400. La Conferencia estudió el Informe del Comité de Control Financiero que le presentó el Consejo sobre la situación económica de la Organización, comprobando con satisfacción que la suma de cuotas atrasadas adeudadas por los actuales Estados Miembros en el mes de noviembre de 1955 había bajado a una cifra inferior a 100.000

Organization; it expressed the hope that this favorable trend will continue.

elle exprime l'espoir que cette tendance favorable persistera.

dólares, aproximadamente, la más pequeña que registra la historia de la Organización; y expresó su esperanza de que continuara esta situación favorable.

Fellowships in the Regular Program

401. At the request of the Co-ordinating Committee, the Committee on Financial Control considered the Director-General's proposal for award of fellowships under the regular program in the light of the Organization's legal obligation upon award of such fellowships and the time during which funds therefor should remain available for expenditure. The Conference endorsed the Committee's conclusion that the legal obligation for awarded fellowships under the regular program should be regarded in the accounts under the same definition as that adopted by the Technical Assistance Board for ETAP fellowships, i.e. a fellowship constitutes a commitment when it is awarded and for the full amount of its cost. The Conference agreed that when the Organization awards a fellowship it should clearly stipulate a period of time within which it must begin and be completed.

402. Since this approach requires an exception to Financial Regulation 4.3 and since the Conference felt it desirable to defer any actual amendment to this Financial Regulation pending further practical experience with fellowships under the regular program, it adopted the following resolution:

Bourses de perfectionnement au titre du programme ordinaire

401. Sur la demande du Comité de coordination, le Comité de contrôle financier a examiné la proposition du Directeur général relative à l'octroi de bourses au titre du programme ordinaire, du point de vue de la question des engagements de dépenses au moment de l'octroi de telles bourses, et de la durée pendant laquelle les crédits accordés pour ces bourses doivent rester disponibles. La Conférence approuve les conclusions du Comité de contrôle financier, à savoir que les dépenses engagées à l'occasion de l'octroi de bourses dans le cadre du programme ordinaire doivent faire l'objet dans les comptes de la même définition que celle qu'a adoptée le Bureau d'assistance technique pour les bourses du PEAT, c'est-à-dire qu'une bourse constitue un engagement de dépense à dater de son attribution, et ce pour la totalité de son montant. La Conférence est convenue que l'Organisation devait bien préciser, lorsqu'elle accorde une bourse, les dates auxquelles celle-ci doit commencer et s'achever.

402. Cette procédure impliquant une exception aux dispositions de l'article 4.3 du Règlement financier et étant donné que la Conférence a jugé opportun de différer tout amendement de ces dispositions du Règlement financier jusqu'à ce que les leçons de l'expérience puissent être mises à profit en ce qui concerne les bourses au titre du programme ordinaire, elle adopte la résolution ci-après:

Becas del Programa Ordinario

401. El Comité de Control Financiero, a solicitud del de Coordinación, estudió una propuesta del Director General para la concesión de becas con cargo al Programa Ordinario, respecto a la obligación jurídica que contrae la Organización al conceder una beca de ese tipo, así como el plazo durante el cual han de quedar disponibles los fondos para su inversión. La Conferencia hizo suya la conclusión a que ha llegado el Comité, en el sentido de que la obligación jurídica respecto a las becas concedidas conforme al Programa Ordinario debe ser consignada en las cuentas de la Organización con arreglo a una definición idéntica a la adoptada por la Junta de Asistencia Técnica para las becas del Programa Ampliado, es decir, que la beca constituye un compromiso desde el momento en que es concedida y por la cuantía total de la misma. La Conferencia acordó que al conceder una beca la Organización, se estipule con toda claridad el plazo dentro del cual deberá iniciarse y terminar el disfrute de la misma.

402. Como este método significa una excepción de lo dispuesto en el párrafo 4.3 del Reglamento Financiero y dado que la Conferencia estimó conveniente aplazar toda modificación de este precepto hasta que se adquiera en la práctica la experiencia necesaria sobre el nuevo sistema de becas del Programa Ordinario, se aprobó la resolución siguiente:

Resolution No. 45/55

Legal Obligation in Respect of Fellowships

The Conference

Determining *that for the purposes of the books of account of the Organization the liability for a fellowship is established when, after the nomination of a fellow by a government and his acceptance by*

Résolution N° 45/55

Engagements de dépenses au titre des bourses d'étude

La Conférence

Considérant *qu'aux fins de la comptabilité de l'Organisation, le montant d'une bourse constitue un engagement de dépense à dater du moment où, la candidature proposée par un gouvernement ayant été ac-*

Resolución N° 45/55

Obligación jurídica en cuanto a las becas

La Conferencia

Reconociendo *que para los fines de la contabilidad de la Organización, la responsabilidad de ésta respecto a cada becario quedará constituída una vez que, propuesto el becario por su gobierno y aceptada*

the Organization, a formal letter of award is issued;

Decides *that notwithstanding Financial Regulation 4.3 outstanding legal obligations in respect of fellowships as at 31 December in any financial year shall remain available for expenditure until the fellowship is completed or otherwise terminated, any balance then remaining being treated at the end of the financial year in accordance with Financial Regulation 4.3.*

ceptée par l'Organisation, le boursier est avisé officiellement qu'une bourse lui a été accordée,

Décide *que, nonobstant les dispositions de l'Article 4.3 du Règlement financier, les crédits nécessaires pour couvrir les dépenses engagées au titre des bourses et non liquidées au 31 décembre d'un exercice financier quelconque, resteront disponibles jusqu'à ce que le boursier ait achevé ses études ou qu'il ait été mis fin, de toute autre manière, à sa bourse, après quoi tout reliquat de crédits sera traité, à la fin de l'exercice financier, conformément aux dispositions de l'Article 4.3 du Règlement financier.*

su candidatura por la Organización, se le envíe una carta de concesión formal de la beca;

Resuelve *que, a pesar de lo dispuesto en el párrafo 4.3 del Reglamento Financiero, las obligaciones jurídicas que respecto a becas queden pendientes de cumplimiento al 31 de diciembre de un ejercicio económico seguirán en pie hasta que el becario concluya sus estudios o se den por terminados de alguna otra manera y que a todo saldo que entonces sobre le será aplicado, al final del ejercicio económico correspondiente, lo dispuesto en el párrafo 4.3 del Reglamento Financiero.*

Financing of Home Leave Costs

403. At its Seventh Session, the Conference adopted Resolution No. 67 whereby funds budgeted for home leave in 1954, if not expended in that year, could be carried over into 1955 and would be available for expenditure on home leave during that year. It instructed the Director-General to report, after consulting with the Committee on Financial Control, to the 1955 Session of the Conference on the efficacy of this arrangement. Since then, in the light of the experience of the last two years, the Director-General had concluded that the continuation of the carry-over system was not necessary and recommended its elimination; as this recommendation had the endorsement of the Committee on Financial Control, the Conference agreed that a comparable exception from Financial Regulation 4.2 was not required for 1956 and 1957.

Financement des dépenses au titre des congés dans les foyers

403. A sa septième session, la Conférence a adopté la Résolution N° 67, aux termes de laquelle le solde non utilisé des crédits inscrits au budget de 1954 au titre des congés dans les foyers pourrait être reporté au budget de 1955 et utilisé pour le paiement des dépenses afférentes aux congés dans les foyers au cours de cet exercice. Elle avait prié le Directeur général de présenter à la session de 1955 de la Conférence, après avoir consulté le Comité de contrôle financier, un rapport sur les résultats de ces mesures. A la lumière de l'expérience des deux dernières années, la Directeur général a conclu qu'il n'était pas nécessaire de poursuivre l'application de cette méthode et recommandé sa suppression; étant donné que le Comité de contrôle financier a appuyé cette recommandation, la Conférence décide qu'il n'y a pas lieu, pour 1956 et 1957, d'autoriser semblable exception aux dispositions de l'article 4.2 du Règlement financier.

Financiamiento de los gastos de viaje al país de origen en uso de licencia

403. La Conferencia aprobó en su Séptimo Período de Sesiones la Resolución N°. 67, en virtud de la cual los fondos consignados para licencias en el país de origen en el presupuesto de 1954 que no hubieran sido invertidos en ese año, podrían ser arrastrados a 1955 y utilizarse para los gastos por dicho concepto durante este año, y encomendó al Director General que, oído el Comité de Control Financiero, informase a la Conferencia, en su Período de Sesiones de 1955, sobre la eficacia de esta medida. Como el Director General, a la luz de la experiencia adquirida en los dos últimos años ha llegado a la conclusión de que no es necesario continuar la aplicación de este sistema de arrastre, recomendando su supresión, y como el Comité de Control Financiero ha hecho suya esta recomendación, la Conferencia acordó que no era preciso hacer para 1956 y 1957 ninguna otra excepción análoga respecto al párrafo 4.2 del Reglamento Financiero.

Amendments to Financial Regulations

404. At the suggestion of the Seventh Session of the Conference, the Committee on Financial Control examined the Financial Regulations, particularly those governing the operations of the Working Capital Fund, with a view to determining whether amendments were necessary or simplifications possible.

Amendements au règlement financier

404. Donnant suite à une suggestion formulée par la Conférence à sa septième session, le Comité de contrôle financier a examiné le Règlement financier, en particulier les articles applicables au fonctionnement du Fonds de roulement, en vue de déterminer la nécessité d'amendements ou la possibilité de simplifications.

Enmiendas al Reglamento Financiero

404. A propuesta de la Conferencia, en su Séptimo Período de Sesiones, el Comité de Control Financiero examinó el Reglamento Financiero y en particular los preceptos que rigen el funcionamiento del Fondo de Operaciones, con miras a determinar si eran necesarias algunas reformas o si eran posibles algunas simplificaciones.

propriate journals, with a view to widening the distribution of the Organization's publications and thus increasing the usefulness of the information contained in these publications. It agreed also that the Publications Revolving Fund should bear all charges for sales promotion and that no provision should be included in the Regular Program budget for this purpose in the future.

412. The Conference therefore approved the amendment of Financial Regulation 6.9 to encompass this extended use of the Publications Revolving Fund. The amended Financial Regulation established a ceiling of $20,000 as the amount which can be carried forward in the Fund at the end of each year, any surplus over that amount being credited to Miscellaneous Income in the Regular Program budget of the year during which the audit is completed.

413. The Conference also accepted the Director-General's proposed maximum of $10,000 for expenditure from the Fund for sales promotion purposes in each of the years 1956 and 1957.

d'annonces dans les journaux appropriés, en vue d'élargir la distribution des publications de l'Organisation et ainsi d'accroître l'utilité des renseignements qu'elles contiennent. La Conférence est également d'accord pour que le Fonds supporte toutes les dépenses de cette action publicitaire en faveur des ventes et pour qu'à l'avenir les crédits du budget du programme ordinaire ne soient pas utilisés à cette fin.

412. En conséquence, la Conférence approuve le texte amendé de l'Article 6.9 du Règlement financier, qui prévoit cette utilisation supplémentaire du Fonds spécial des publications. Le nouveau texte fixe à 20000 dollars le montant maximum qui peut être reporté dans le Fonds à la fin de chaque exercice, tout excédent par rapport à ce montant étant versé aux Recettes accessoires du budget du programme ordinaire de l'exercice au cours duquel la vérification a été effectuée.

413. La Conférence accepte également la proposition du Directeur général, de fixer au montant maximum de 10000 dollars pour le développement des ventes de publication, les dépenses du Fonds durant chacun des exercices 1956 et 1957.

anuncios en las publicaciones más adecuadas, con miras a ampliar la circulación de las publicaciones de la FAO y de este modo acrecentar la utilidad de la información en ellas contenida. Asimismo, acordó que el Fondo Rotatorio de Publicaciones sufrague todos los gastos de promoción de las ventas y que en lo futuro no se incluya ninguna consignación para tal fin en el presupuesto del Programa Ordinario.

412. La Conferencia, por tanto, aprobó la modificación del párrafo 6.9 del Reglamento Financiero destinada a abarcar este empleo ampliado del Fondo Rotatorio de Publicaciones. El nuevo precepto reglamentario establece como suma máxima que podrá arrastrar el Fondo al concluir cada ejercicio económico la cantidad de 20.000 dólares, acreditándose todo exceso de dicha cantidad tope a la partida de Ingresos Diversos del Presupuesto del Programa Ordinario correspondiente al año en que termine la comprobación de las cuentas.

413. La Conferencia aceptó también el máximo de 10.000 dólares propuesto por el Director General para gastos dedicados a impulsar las ventas con cargo a dicho Fondo en cada uno de los ejercicios económicos de 1956 y 1957.

Director-General's Proposals for Organization Adjustments

414. In accordance with the recommendations of the Seventh Session of the Conference, a management survey was conducted; the survey was carried out by the Organization and Methods Division of the Treasury of the United Kingdom. At the request of the Director-General, the Office of the Director-General and the whole of the Informational and Educational Services were included in the scope of the survey. After the management survey's report had been made available to him, the Director-General transmitted copies to all Member Governments.

415. Several delegations indicated that in their opinion the report of the management survey exhibited some deficiencies and imperfections, arising in particular from the fact that it did not take sufficient account of the special problems confronting an international

Propositions du Directeur général relatives aux modifications de l'organisation interne

414. Conformément aux recommandations de la septième session de la Conférence, une enquête sur l'organisation interne a été effectuée; cette enquête a été confiée à la Division de l'organisation et des méthodes du Trésor du Royaume Uni. Sur la demande du Directeur général, l'enquête a été étendue à son Cabinet et à l'ensemble des Services de l'Information et de l'Education. Après avoir reçu le rapport des enquêteurs, le Directeur général en a transmis copie à tous les Etats Membres.

415. Plusieurs délégués ont signalé qu'à leur avis le rapport sur l'enquête présentait certaines lacunes et imperfections, en particulier du fait qu'il ne tenait pas suffisamment compte des problèmes spéciaux que rencontre une organisation internationale

Propuestas del Director General sobre reajustes en la Organización

414. De conformidad con las recomendaciones formuladas por la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones se ha realizado una encuesta administrativa; dicha encuesta fué llevada a cabo por la Dirección de Organización y Métodos de la Tesorería del Reino Unido. A solicitud del Director General, el Despacho del Director General y la totalidad de los Servicios Informativos y de Educación fueron incluídos en el objeto de la referida encuesta. Entregado el Informe de la encuesta administrativa al Director General, éste envió copias a todos los Estados Miembros..

415. Varias delegaciones señalaron que a su juicio, el informe de la encuesta administrativa presentaba algunas lagunas e imperfecciones debidas, en particular, al hecho de que no tuvo suficientemente en cuenta los problemas especiales que se plan-

tion, the authority to implement the reorganization proposals specifically set forth in the Director-General's statement to the Conference as supplemented by the information provided (during the absence of the Director-General) by the Deputy Director-General. While recognizing that the Director-General had the power of effecting adjustments necessary to the good operation of the Organization, these delegates felt that the Director-General could not on his own authority effect major structural changes in the Organization or between-chapter transfers in the budget approved by the Conference; otherwise the very notion of the budget would become meaningless.

424. After consideration of these factors and of the varying points of view expressed by the delegations, the Conference unanimously adopted the following resolution:

sation de mettre en œuvre les propositions de réorganisation expressément formulées dans sa déclaration à la Conférence, complétées par les renseignements fournis (en l'absence du Directeur général) par le Directeur général adjoint. Tout en reconnaissant au Directeur général le pouvoir d'effectuer les ajustements nécessaires au bon fonctionnement de l'Organisation, ces délégués estimaient que le Directeur général ne peut effectuer de sa propre autorité des changements de structure importants dans l'Organisation, ni des virements d'un chapitre à l'autre du budget approuvé par la Conférence, sinon la notion même de budget deviendrait vide de sens.

424. Ayant examiné ces facteurs et les points de vue divergents exprimés par les délégations, la Conférences adopte à l'unanimité la résolution ci-après:

para poner en práctica las propuestas de reorganización concretamente expuestas en la declaración del Director General a la Conferencia, con las aclaraciones complementarias facilitadas por el Director General Adjunto (durante la ausencia de aquél). Si bien reconociendo que el Director General tiene poderes para llevar a cabo los reajustes necesarios para el buen funcionamiento de la Organización, dichos delegados consideraron que el Director General no puede efectuar por su propia iniciativa grandes cambios estructurales en la Organización ni transferencias de un capítulo a otro del presupuesto aprobado por la Conferencia; en caso contrario, carecería de sentido la noción misma del presupuesto.

424. Después de tenidos en cuenta estos factores y los diversos puntos de vista expresados por las delegaciones, la Conferencia aprobó por unanimidad la siguiente resolución:

Resolution No. 47/55

Organization Adjustments

The Conference

Wishing *to support and assist the present Director-General in effecting organizational changes aimed at improved and more effective management and in the long run more economical operation;*

Taking note *of the statement made to the Conference on 10 November 1955 by the Director-General describing his intended re-organization of the internal administration and the subsequent further explanations given by the Deputy Director-General on 19 November 1955 (C 55/AF/9);*

Authorizes *the present Director-General, until the next regular Session of the Conference;*

(i) *to proceed, without changing the approved program of work, to make the structural changes described in the above-mentioned statements,*

(ii) *to effect, as an exception, and notwithstanding the provisions of the Financial Regulations, between-chapter*

Résolution N° 47/55

Modifications de l'organisation interne

La Conférence

Désireuse *d'appuyer le Directeur général actuel et de l'aider à procéder à des modifications de structure tendant à réaliser une organisation améliorée et plus efficace et, à longue échéance, des économies de fonctionnement;*

Prenant acte *de la déclaration faite à la Conférence, le 10 novembre 1955, par le Directeur général décrivant les modifications qu'il se proposait d'apporter à l'organisation interne, et des explications supplémentaires données par le Directeur général adjoint le 19 novembre 1955 (C 55/AF/9);*

Autorise *le Directeur général actuel, jusqu'à la prochaine session ordinaire de la Conférence;*

i) *à procéder, sans modifier le programme de travail approuvé, aux modifications de structure décrites dans les déclarations précitées;*

ii) *à titre d'exception, et nonobstant les dispositions du Règlement financier, à effectuer les virements entre chapitres*

Resolución Nº 47/55

Reajustes de organización

La Conferencia

Deseando *apoyar al actual Director General y ayudarle a efectuar cambios de organización encaminados a lograr una administración más perfecta y eficaz, y a la larga, un funcionamiento más económico;*

Habiendo tomado nota *de la declaración formulada ante la Conferencia el 10 de noviembre de 1955 por el Director General, en la que describió los reajustes que se propone efectuar en la organización interior de la FAO, y las nuevas aclaraciones dadas por el Director General Adjunto el 19 de noviembre de 1955 (C 55/AF/9);*

Autoriza *al actual Director General, hasta el próximo período ordinario de sesiones de la Conferencia;*

i) *a proceder, sin modificar por ello el programa de labores aprobado, a efectuar las modificaciones de estructura descritas en las referidas declaraciones;*

ii) *a realizar, con carácter excepcional y a pesar de lo dispuesto en el Reglamento Financiero, transferencias de un*

transfers in order to carry out the said changes;

Requests *the Director-General to report such action progressively to sessions of the Council.*

budgétaires nécessaires qui seraient exigés par la mise en œuvre des modifications ci-dessus visées;

Invite *le Directeur général à rendre compte aux sessions du Conseil au fur et à mesure de son action.*

capítulo a otro para llevar a cabo dichas modificaciones;

Pide *al Director General que dé cuenta al Consejo a medida que vaya actuando.*

Use of Conference Facilities

425. The Conference took note of the report of the Director-General on the action he had taken during 1954 and 1955 to make the FAO Conference facilities available to other organizations in accordance with the request of the Seventh Session of the Conference. The Conference commended the Director-General for the implementation of its request and instructed him to continue on the same lines in 1956 and 1957, subject to the implementation of his own further proposals as developed in conjunction with the Council and the Committee on Financial Control. These proposals were incorporated in the following resolution adopted by the Conference:

Utilisation des installations de conférence

425. La Conférence a pris note du rapport du Directeur général sur les mesures qu'il avait prises en 1954 et en 1955 pour mettre à la disposition d'autres organisations les installations de conférence de la FAO, conformément aux indications données par la Conférence à sa septième session. La Conférence a félicité le Directeur général de la manière dont il avait donné suite à sa requête et le prie de continuer, selon les mêmes directives en 1956 et 1957, sous réserve de la mise en œuvre des nouvelles propositions qu'il pourrait formuler, de concert avec le Conseil et le Comité de contrôle financier. En conséquence, la Conférence, adopte la résolution ci-après:

Utilización de los locales y servicios de conferencias

425. La Conferencia tomó nota del informe del Director General sobre las disposiciones que había adoptado durante 1954 y 1955 para poner a disposición de otras organizaciones los locales y servicios de conferencias de la FAO de acuerdo con la petición expresada por la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones. La Conferencia elogió al Director General por la forma en que ha atendido a lo solicidado y le encargó que continuase aplicando las mismas normas en 1956 y 1957, a reserva de la aplicación de las nuevas propuestas formuladas por él mismo y desarrolladas de acuerdo con el Consejo y con el Comité de Control Financiero. Estas propuestas fueron incorporadas a la resolución siguiente adoptada por la Conferencia:

Resolution No. 48/55

Conference Facilities

The Conference

Noting *that the problem of replacing items of furniture, equipment, and furnishing in the Headquarters conference facilities is related to other phases of budgetary and financial planning currently under consideration by the Committee on Financial Control;*

Authorizes *the Director-General*:

(i) *to maintain the Conference Facilities Account on the same basis as heretofore and to carry forward any balance from year to year; and*

(ii) *to utilize any surplus in the Account for replacement of equipment and furnishings in the Conference rooms as needed;*

Résolution N° 48/55

Installations de conférence

La Conférence

Prenant acte *du fait que la question du remplacement des meubles et de l'équipement faisant partie des installations de conférence au Siège est liée à d'autres aspects de l'organisation budgétaire et financière qu'étudie actuellement le Comité de contrôle financier;*

Autorise *le Directeur général*:

i) *à tenir le compte des installations de conférence de la même manière qu'il a été jusqu'à présent et à reporter d'un exercice sur l'autre tout solde créditeur éventuel; et*

ii) *à utiliser tout solde créditeur de ce compte pour remplacer, selon les besoins, le mobilier et l'équipement des salles de conférence;*

Resolución N° 48/55

Locales y servicios de conferencias

La Conferencia

Advirtiendo *que el problema de la sustitución de mobiliario, equipo y otros efectos de los servicios de conferencias de las Oficinas Centrales está ligado a otros aspectos de los planes presupuestarios y financieros que en la actualidad tiene en estudio el Comité de Control Financiero;*

Autoriza *al Director General a que*:

i) *mantenga la cuenta de los servicios de conferencias en la misma forma que hasta ahora y traspase de un año a otro todo saldo pendiente; y*

ii) *destine todo excedente de la cuenta a la renovación de equipo y mobiliario de los salones de conferencias, cuando sea preciso;*

Requests *that the present criteria in determining eligibility for use of the conference accommodations be continued, with the understanding that using organizations will be expected to comply with the minimum standards established by the Organization governing both* (i) *the number and categories of staff and* (ii) *the types of facilities and services required;*

Approves *that the rates for rental of facilities be established as of 1 January 1956 on the basis proposed by the Director-General and that he be authorized to revise them as appropriate, in line with subsequent developments in utilization of the conference facilities, the rates being kept as low as compatible with the "self-support" principle for operation of conference facilities;*

Requests *the Director-General to continue to consult the Council and the Committee on Financial Control on the policies and rates governing outside use of Conference facilities and to report to the 1957 Conference on the developments during the intervening period.*

Demande *de continuer à appliquer les principes actuels en ce qui concerne les organismes pouvant être admis à utiliser les installations de conférence, étant bien entendu que ceux-ci s'engageront à respecter les normes minima de l'organisation en ce qui concerne* i) *le nombre et la catégorie des employés et* ii) *le type d'installations et de services requis;*

Approuve *l'application, à partir du 1er janvier 1956, des tarifs de location des installations proposés par le Directeur général et autorise ce dernier à reviser, le cas échéant, lesdits tarifs en fonction des développements ultérieurs, les tarifs étant maintenus au niveau minimum permettant de couvrir les frais d'utilisation des installations de conférence;*

Prie *le Directeur général de continuer à prendre l'avis du Conseil et du Comité de contrôle financier en ce qui concerne les politiques et les tarifs à appliquer pour l'utilisation par d'autres organismes des installations de conférence et de rendre compte à la Conférence, à sa session de 1957, des faits nouveaux survenus dans l'intervalle.*

Pide *que se mantenga el criterio que se sigue actualmente para determinar las condiciones que deben reunir los organismos usuarios, en la inteligencia de que éstos últimos habrán de cumplir con el mínimo de requisitos establecidos por la Organización, en lo que respecta*: (i) *al número y categoría del personal, y* (ii) *al tipo de locales y servicios necesarios;*

Accede *a que, a partir del 1° de enero de 1956, se fijen tarifas para el alquiler de los locales, tomando como base la propuesta del Director General; y que éste quede autorizado para modificarlas en forma conveniente y de conformidad con los nuevos factores que tengan relación con la utilización de dichos locales, y que aquéllas se mantengan en un mínimo compatible con el principio de « autosuficiencia » que ha de presidir el funcionamiento de los servicios y locales para conferencias;*

Pide *al Director General que continúe consultando con el Consejo y el Comité de Control Financiero sobre las normas administrativas y las tarifas que hayan de regir la utilización de los locales y servicios de conferencias por otras organizaciones e informe a la Conferencia de 1957 sobre las novedades que hayan ocurrido durante el período intermedio.*

Compensation Plan - Reserve Fund for Service-Incurred Death and Disability

426. In implementation of the Council's approval at its Twenty-Second Session for the establishment of a compensation plan covering staff members in the event of illness, accident or death attributable to the performance of official duties for the Organization, the Conference (noting that no special budgetary provision would be required in 1956 or 1957) authorized the Director-General to establish a Compensation Plan Reserve Fund, and adopted the following Resolution:

Fonds de réserve du plan d'indemnisation du personnel en cas de maladie, accident ou décès imputables à l'exercice de leurs fonctions

426. Le Conseil, ayant approuvé à sa vingt-deuxième session la mise en œuvre d'un plan d'indemnisation du personnel en cas de maladie, accident ou décès imputables à l'exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation, la Conférence (notant qu'aucun crédit ne sera requis à ce titre en 1956 et 1957) adopte la résolution ci-après:

Fondo de reserva para el plan de indemnizaciones

426. En virtud de la aprobación dada por el Consejo en su 22° Período de Sesiones a la adopción del plan de indemnizaciones para los funcionarios en caso de enfermedad, accidente o fallecimiento imputables al desempeño de sus funciones oficiales por cuenta de la Organización, la Conferencia (advirtiendo que no será necesaria ninguna consignación especial en los presupuestos de 1956 y 1957), autorizó al Director General a crear el Fondo de reserva para el plan de indemnizaciones, adoptando en tal sentido la resolución siguiente:

Resolution No. 49/55

Compensation Plan Reserve Fund

The Conference

Noting *that the Council has approved the establishment by the Director-General, in implementation of Staff Regulation 301.062, of a compensation plan covering staff members in the event of illness, accident or death, attributable to the performance of official duties for the Organization, the said plan being comparable to the plans followed by the United Nations and by other Specialised Agencies; and*

Noting *that the Council has endorsed funding provisions as recommended by the Committee on Financial Control upon the basis of an actuarial survey;*

Authorizes *the Director-General*:

(i) *to establish a Compensation Plan Reserve Fund under Financial Regulation 6.8,*

(ii) *to credit this Fund with sums realized as a result of related claims under the commercial insurance carried by the Organization,*

(iii) *to credit to the Fund sums received as a result of a staff member's claim against a third party in instances where the staff member receives benefits under the compensation plan,*

(iv) *to contribute annually to the Fund 0.19 percent of payroll for staff members covered under the plan,*

(v) *to credit to the Fund (notwithstanding Financial Regulation 7.1) any interest derived from investment of monies in the Fund, and*

(vi) *to pay from the Fund any benefits accruing under the compensation plan;*

Résolution No 49/55

Fonds de réserve du plan d'indemnisation

La Conférence

Constatant *que le Conseil a approuvé l'instauration par le Directeur général d'un plan destiné à mettre en œuvre la disposition 301.062 du Statut du personnel et prévoyant l'indemnisation des membres du personnel en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation, plan qui est analogue à ceux qu'appliquent les Nations Unies et d'autres institutions spécialisées; et*

Constatant *que le Conseil a approuvé les dispositions de financement que le Comité de contrôle financier avait recommandées après avoir pris connaissance d'une étude actuarielle;*

Autorise *le Directeur général*:

i) *A créer un Fonds de réserve du plan d'indemnisation, en vertu de l'article 6.8 du Règlement financier,*

ii) *A verser à ce Fonds les sommes payées à l'Organisation par son assureur commercial au titre des polices qu'elles a souscrites,*

iii) *A verser également au Fonds les sommes reçues en règlement des demandes du remboursement de dommages présentées par des membres du personnel contre des tiers, si les membres du personnel intéressés reçoivent des prestations au titre du plan d'indemnisation,*

iv) *A verser chaque année au Fonds 0,19 pour cent du montant total des traitements du personnel auquel s'applique le plan,*

v) *A verser au Fonds (nonobstant les dispositions de l'article 7.1 du Règlement financier) les intérêts produits par le placement des sommes constituant le Fonds, et*

vi) *A payer, par prélèvement sur le Fonds, toutes prestations dues au titre du plan d'indemnisation;*

Resolución No 49/55

Fondo de reserva para el plan de indemnizaciones

La Conferencia

Observando *que el Consejo ha aprobado un plan de indemnización para los funcionarios en caso de enfermedad, accidente o fallecimiento imputables al desempeño de sus funciones oficiales por cuenta de la Organización, en cumplimiento del Artículo 301.062 del Estatuto del personal, plan cuya implantación correrá a cargo del Director General y que posee características análogas a los que se aplican en las Naciones Unidas y en otros organismos especializados; y*

Observando *que el Consejo ha hecho suyas las disposiciones sobre dotación de fondos que fundándose en una evaluación actuarial recomendó el Comité de Control Financiero;*

Autoriza *al Director General*:

i) *A establecer un Fondo de reserva para el plan de indemnizaciones de acuerdo con el Artículo 6.8 del Reglamento Financiero,*

ii) *a acreditar a este Fondo las sumas cobradas como consecuencia de reclamaciones conexas presentadas en virtud de las pólizas de seguro comercial suscritas por la Organización,*

iii) *a acreditar al Fondo las sumas recibidas como resultado de una reclamación contra tercero presentada por un funcionario cuando éste se halle acogido a los beneficios del plan de indemnizaciones,*

iv) *a contribuir cada año a dicho Fondo con una suma equivalente al 0,19 por ciento de la nómina de los funcionarios comprendidos en el plan,*

v) *a acreditar al Fondo (a pesar de lo prescrito en e Artículo 7.1 del Reglamento Financiero) todos los intereses devengados por las inversiones de dinero perteneciente al Fondo, y*

vi) *a pagar del citado Fondo todas las prestaciones devengadas con arreglo al plan de indemnizaciones.*

ization; and (*b*) to suspend Rule XIX, paragraphs 1 and 2 of the Rules of Procedure, in order to make it possible to act on Tunisia's application at the current Session. The result of the ballot was: Votes cast - 35; Affirmative - 34; Negative - 1.

432. The result of the voting on the application for membership by the Government of Tunisia, taken in accordance with Article II, paragraph 2 of the Constitution and Rule XII, paragraph 7 of the Rules of Procedure, was: Votes cast - 37; Affirmative - 33; Negative - 4. Tunisia was accordingly admitted to membership in the Organization as of 25 November 1955. The Conference further decided that in the Scale of Contributions for 1956 and 1957 Tunisia should be assessed at 0.06 percent, and that its contribution for the last quarter of 1955 should be $900.

huitième session la question de l'admission de la Tunisie à la qualité d'Etat Membre de l'Organisation, et *b*) de suspendre l'application des paragraphes 1 et 2 de l'Article XIX du Règlement intérieur, de façon qu'il soit possible d'examiner la demande de la Tunisie dès cette session. Le vote a donné les résultats suivants: Suffrages exprimés: 35; Oui: 34; Non: 1.

432. Le scrutin relatif à la demande d'admission du Gouvernement de la Tunisie, qui s'est déroulé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article II de l'Acte constitutif et du paragraphe 7 de l'Article XII du Règlement intérieur, a donné les résultats suivants: Suffrages exprimés: 37; Oui: 33; Non: 4. La Tunisie a donc été admise à la qualité de membre de l'Organisation à la date du 25 novembre 1955. La Conférence a en outre décidé que la quote-part de la Tunisie dans le barème des contributions pour 1956 et 1957 serait de 0,06 pour cent et que sa contribution pour le dernier trimestre de 1955 serait de 900 dollars.

como miembro de la Organización, y *b*) suspender la aplicación de los párrafos 1 y 2 del Artículo XIX del Reglamento Interior, con el fin de hacer posible que se resuelva en este Período de Sesiones sobre la solicitud de Túnez. El resultado de esta votación fué el siguiente: Votos emitidos - 35; a favor - 34; en contra - 1.

432. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso en la Organización del Gobierno de Túnez, realizada de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo II de la Constitución y con el párrafo 7 del Artículo XII del Reglamento Interior, fué la siguiente: Votos emitidos - 37; a favor - 33; en contra - 4. Por consiguiente, Túnez fué admitido como miembro de la Organización con fecha 25 de noviembre de 1955. La Conferencia decidió además que se asignase a Túnez un 0,06 por ciento en la Escala de cuotas para 1956 y 1957, y que su cuota correspondiente al último trimestre de 1955 fuera de 900 dólares.

Appointment of Independent Chairman of the Council

433. ***Resolution No. 51/55***

Appointment of Independent Chairman of the Council

The Conference

Having proceeded *to a secret ballot, in accordance with the provisions of Rule XII;*

Declares *unanimously that S. A. HASNIE is appointed Independent Chairman of the Council for a period of two years, that is until the end of the regular Session of the Conference to be held in 1957; and*

Having noted *the recommendations submitted by the General Committee in conformity with Rule XXIV;*

Decides *that the conditions of appointment, including the allowances attached to the office of the Independent Chairman of the Council, shall be as follows:*

Nomination du Président indépendant du Conseil

433. ***Résolution N° 51/55***

Nomination du Président indépendant du Conseil

La Conférence

Ayant procédé, *conformément aux dispositions de l'Article XII du Règlement intérieur, à un vote au scrutin secret;*

Déclare *à l'unanimité que M. S. A.* HASNIE *est nommé Président indépendant du Conseil pour une période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'à la fin de la session ordinaire de la Conférence qui se tiendra en 1957; et*

Ayant pris acte *des recommandations présentées par le Bureau conformément aux dispositions de l'Article XXIV du Règlement intérieur;*

Décide *que les conditions et indemnité attachées à la charge de Président indépendant du Conseil seront les suivantes:*

Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo

433. ***Resolución N° 51/55***

Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo

La Conferencia

Habiendo procedido *a una votación secreta, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XII del Reglamento Interior;*

Declara unánimemente *que el Sr. S. A.* Hasnie *queda nombrado Presidente Independiente del Consejo por un período de dos años, es decir, hasta la fecha de clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebrará en* 1957*; y*

Habiendo tomado nota *de las recomendaciones formuladas por el Comité General, de conformidad con el Artículo XXIV del Reglamento Interior;*

Decide *que las condiciones y asignaciones del cargo de Presidente Independiente del Consejo serán las siguientes:*

(i) *An annual allowance of the equivalent of $5,000 to cover representation expenses and secretarial assistance in the Chairman's home station, on the understanding that the Director-General will provide secretarial assistance when the Chairman attends sessions of the Council or Conference. One half of this allowance shall be payable in United States dollars, the balance being payable, in whole or in part, in the currency of the home country of the Chairman, or in Italian lire, according to his desire;*

(ii) *A per diem allowance at the rate of $20 while the Chairman is absent from his home station on Council business, the allowance being reduced to $10 per diem while the Chairman is in travel status;*

(iii) *Travel expenses, including the above per diem allowance, shall be defrayed by the Organization, in conformity with its Regulations and existing practices when the Chairman attends sessions of the Council, the Coordinating Committee or the Conference, or when he is invited by the Council or by the Director-General to travel for other purposes.*

i) *Une indemnité annuelle équivalent à 5.000 dollars pour frais de représentation et services de secrétariat au lieu de résidence du Président, étant entendu que le Directeur général fournira un service de secrétariat au Président lorsque celui-ci assiste à des sessions du Conseil ou de la Conférence. La moitié de cette indemnité sera payée en dollars des Etats-Unis, le solde, en totalité ou en partie, dans la devise du pays dont le Président est ressortissant, ou en lires italiennes, selon son désir;*

ii) *Une indemnité journalière de 20 dollars lorsque le Président s'absente de sa résidence pour les affaires du Conseil, étant entendu que cette indemnité est ramenée à 10 dollars lorsque le Président est en déplacement effectif;*

iii) *Les frais de voyage, y compris l'indemnité journalière ci-dessus, sont à la charge de l'Organisation, conformément aux règlements et aux pratiques actuellement en vigueur, lorsque le Président assiste à des sessions du Conseil, du Comité de coordination ou de la Conférence, ou lorsqu'il est invité par le Conseil ou par le Directeur général à se déplacer pour d'autres raisons.*

i) *Una asignación anual equivalente a 5.000 dólares para gastos de representación y de secretaría en la residencia del Presidente, entendiéndose que el Director General proporcionará el servicio de secretaría cuando el Presidente asista a los períodos de sesiones del Consejo o de la Conferencia. La mitad de esta asignación será pagadera en dólares estadounidenses y el resto, en su totalidad o en parte, en la moneda del país del Presidente o en liras italianas, según su deseo;*

ii) *Un subsidio diario de 20 dólares mientras el Presidente se halle ausente de su residencia por asuntos del Consejo, cantidad que quedará reducida a 10 dólares diarios mientras el Presidente se halle en viaje;*

iii) *Los gastos de viaje, incluído el subsidio diario, serán sufragados por la Organización, de conformidad con sus normas y prácticas actuales, cuando el Presidente asista a los períodos de sesiones del Consejo, del Comité de Coordinación o de la Conferencia, o cuando viaje por otros motivos a invitación del Consejo o del Director General.*

Election of Council Members

434. The Conference considered the various provisions of the Rules of Procedure on voting arrangements for election of Council Members and expressed the view that the application of these arrangements have not in the past resulted in a satisfactory situation in view of the fact that they have not made it possible for all Member Nations of the various regions as determined by the Conference to participate in the work of the Council. The Conference therefore decided to adopt the following resolution:

Election des membres du Conseil

434. La Conférence, ayant examiné les diverses dispositions du Règlement intérieur relatives à la procédure de vote pour l'élection des membres du Conseil, est d'avis que cette procédure ne s'est pas révélée satisfaisante étant donné qu'elle n'a pas permis à tous les Etats Membres des diverses régions telles que déterminées par la Conférence de participer aux travaux du Conseil. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Elección de miembros del Consejo

434. La Conferencia estudió las distintas disposiciones del Reglamento Interior acerca de la elección de los miembros del Consejo y estimó que la aplicación de dichas disposiciones no ha dado un resultado satisfactorio, ya que no ha permitido a todos los Estados Miembros de las diversas regiones determinadas por la Conferencia participar en la labor del Consejo. La Conferencia decidió, en vista de ello, aprobar la resolución siguiente:

Resolution No. 52/55

Election of Council Members

The Conference

Considering *that the provisions of the Rules of Procedure do not operate to allow Member Nations to participate in a*

Résolution Nº 52/55

Election des membres du Conseil

La Conférence

Considérant *que les dispositions du Règlement intérieur ne permettent pas de faire participer les Etats Membres de ma-*

Resolución Nº 52/55

Elección de miembros del Consejo

La Conferencia

Considerando *que las disposiciones del Reglamento Interior no permiten la participación satisfactoria y equitativa de los*

satisfactory and equitable manner in the work of the Organization, apart from the Conference, and, consequently, that such Rules should be amended;

Requests *the Council to consider the amendments to be made, for this purpose, to the Rules of Procedure and, if need be, to the Constitution, and to present a report containing its conclusions on this matter to the Ninth Session of the Conference;*

Decides *to suspend for the present Session of the Conference the application of Rule XXIII.2* (d) *and Rule XII.10* (b), (c), (d) *and* (f) *of the Rules of Procedure; and further*

Decides *that for the purpose of Council elections to be held during the present Session, candidate nations shall be nominated for a specific region, as determined by the Conference, and not by reference to specific seats.*

435. The following procedure was adopted:

(i) The elections shall apply to two groups of eight seats, the first comprising the eight seats to be vacated at the end of the present Conference Session, and the second those which are to become vacant on 31 December 1956.

(ii) The distribution of the two groups by regions is as follows:

	FIRST GROUP (seats vacated at end of Conference Session)	SECOND GROUP (seat vacated on 31 December 1956)	TOTAL NUMBER OF SEATS
Europe	3 seats	1 seat	4
Latin America	2 seats	2 seats	4
Far East	3 seats	—	3
Africa	—	1 seat	1
Near East	—	2 seats	2
North America	—	2 seats	2

(iii) There must be a separate ballot for each region but both groups can be combined if it is understood that:

nière satisfaisante et équitable aux travaux de l'Organisation en dehors de la Conférence et qu'il convient en conséquence d'amender ce Règlement;

Invite *le Conseil à procéder à l'examen des amendements à apporter à cette fin au Règlement intérieur et, si besoin est, à l'Acte constitutif, et à présenter un rapport contenant ses conclusions sur cette question à la neuvième session de la Conférence;*

Décide *de suspendre, pour la présente session de la Conférence, l'application des Articles XXIII.2* d) *et XII.10* b), c), d) *et* f) *du Règlement intérieur; et*

Décide *en outre que, pour les élections au Conseil qui doivent avoir lieu au cours de cette session, les candidatures seront présentées pour une région donnée, telle que déterminée par la Conférence, et non par référence à des sièges donnés.*

435. La procédure suivante est adoptée:

i) Les élections porteront sur deux groupes de huit sièges, composés, le premier des sièges qui deviendront vacants à la fin de la session, le deuxième de ceux qui deviendront vacants le 31 décembre 1956.

ii) Les sièges des deux groupes se répartissent entre les régions comme suit:

	PREMIER GROUPE (sièges devenant vacants à la fin de la huitième session de la Conférence)	DEUXIÈME GROUPE (siège devenant vacants le 31 décembre 1956)	TOTAL DES SIÈGES
Europe	3 sièges	1 siège	4
Amérique latine	2 sièges	2 sièges	4
Extrême-Orient	3 sièges	—	3
Afrique	—	1 siège	1
Proche-Orient	—	2 sièges	2
Amérique du Nord	—	2 sièges	2

iii) Il sera procédé à un scrutin distinct pour chaque région, mais il est possible de combiner les deux groupes, étant entendu que:

Estados Miembros en las labores de la Organización, salvo durante los períodos de sesiones de la Conferencia, y que, por lo tanto, debe reformarse dicho Reglamento,

Invita *al Consejo a que proceda al examen de las enmiendas que para tal fin convendría introducir en el Reglamento Interior y, de ser necesario, en la Constitución, y a que presente un informe, con las conclusiones a que llegue respecto al asunto, al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia,*

Resuelve *suspender durante el presente Período de Sesiones de la Conferencia la aplicación del párrafo* 2 (d) *del Artículo XXIII y del párrafo* 10 (b), (c), (d) *y* (f) *del Artículo XII, ambos del Reglamento Interior, y además*

Resuelve *que para las elecciones del Consejo que han de celebrarse durante el actual Período de Sesiones, los Estados candidatos se designen para una región de las establecidas por la Conferencia, y no con referencia a ningún puesto preciso.*

435. Se adoptó el procedimiento siguiente:

i) Las elecciones corresponderán a dos grupos de ocho puestos, el primero de los cuales incluirá los puestos que quedarán vacantes al terminar el actual período de sesiones de la Conferencia, y el segundo los que habrán de quedar vacantes el 31 de diciembre de 1956.

ii) La distribución de los dos grupos por regiones es la siguiente:

	PRIMER GRUPO (Puestos que vacan al final del actual período de sesiones de la Conferencia)	SEGUNDO GRUPO (Puestos que vacan el 31 de diciembre de 1956)	NUMERO TOTAL DE PUESTOS
Europa	3 puestos	1 puesto	4
América Latina	2 puestos	2 puestos	4
Lejano Oriente	3 puestos	—	3
Africa	—	1 puesto	1
Cercano Oriente	—	2 puestos	2
América del Norte	—	2 puestos	2

iii) Se procederá a una votación separada para cada región, pero ambos grupos podrán ser combinados si se considera que:

(*a*) the seats of the first group shall be filled first by the candidates obtaining the most votes;

(*b*) notwithstanding the above principle, any nation which is re-elected shall keep the seat which it was vacating (in other words the three-year term of office of such nation shall begin on the expiration of its current term).

(iv) Although there must be a separate ballot for each region, a single ballot paper will be utilized to save time, the results of the votes being counted and analyzed separately for each region.

(v) Each delegate will be voting for all seats to be filled, i.e., for a total of 16 seats. His selection for each region must be from among the nations nominated for that region, otherwise his vote for that particular region will be invalid.

(vi) Any ballot containing more votes than the number of seats to be filled in any given region shall be invalid in respect of that particular region, (for instance, in the case of the Near East region, where two seats are to be filled, any ballot paper containing more than two votes for that region would be invalid as regards that region).

(vii) For each region separately:

one half plus one of the Member Nations casting votes for that region shall constitute the majority (i.e., if 70 delegates cast valid ballots, the majority will be 36);

the candidate nations obtaining the highest number of votes shall be declared elected, provided that this number is not less than the majority;

if the first ballot does not result in any of the seats being filled, or if all the seats are not filled, a second ballot shall take place. In both cases, the candidate nation having obtained the lowest number of votes shall automatically be eliminated from the list of candidates;

a) les sièges du premier groupe seront attribués d'abord aux canditats obtenant le plus grand nombre de voix;

b) nonobstant le principe précédent, tout Etat qui est réélu conservera le siège qu'il occupait (en d'autres termes son mandat triennal commencera à l'expiration de son mandat actuel).

iv) Bien qu'il doive être procédé à un scrutin distinct pour chaque région, on utilisera un seul bulletin afin de gagner du temps, le dépouillement se faisant toutefois par région.

v) Chaque délégué votera pour chaque siège à pourvoir, soit pour 16 sièges au total. Le choix qu'il fera pour chaque région devra porter sur des pays dont la candidature a été présentée pour la région en question, sous peine de nullité du vote émis concernant cette région.

vi) Tout bulletin portant plus de suffrages qu'il n'y a de sièges à pourvoir dans une région donnée sera nul en ce qui concerne ladite région. (Ainsi, dans le cas du Proche-Orient où il y a deux sièges à pourvoir, tout bulletin portant plus de deux suffrages au titre de cette région sera nul en ce qui concerne cette région).

vii) Pour chacune des régions:

la majorité sera la moitié plus un du nombre des Etats Membres ayant exprimé un suffrage pour ladite région (ainsi, si 70 délégués expriment des suffrages valables, la majorité sera de 36);

les canditats ayant recueilli le plus grand nombre de voix seront élus, à condition que ce nombre ne soit pas inférieur à la majorité;

si, après le premier tour de scrutin, il reste des sièges à pourvoir, il sera procédé à un second tour. A chaque tour, le candidat ayant obtenu le plus petit nombre de voix sera automatiquement éliminé de la liste;

a) tendrán preferencia para ocupar los puestos del primer grupo los candidatos que hayan obtenido mayor número de votos;

b) a pesar del principio establecido anteriormente, un Estado que sea *reelegido* habrá de ocupar el puesto en el que había de cesar (en otras palabras, que el mandato trienal de dicho Estado habrá de empezar a la expiración de su mandato actual).

iv) Aunque deberá procederse a una votación separada para cada región, con el fin de ahorrar tiempo se utilizará una papeleta única, computándose y analizándose separadamente los resultados de la votación para cada una de las regiones.

v) Cada delegado votará por cada uno de los puestos vacantes que hayan de cubrirse, es decir, por un total de 16 puestos. Los Estados que elija para cada una de las regiones deberán figurar entre los propuestos para la región correspondiente, y de no hacerlo así se considerará nulo el voto que haya emitido para la misma.

vi) Toda papeleta que contenga *mayor* número de votos que los correspondientes al número de puestos que se hayan de cubrir en una determinada región será considerada nula con respecto a esa misma región (por ejemplo, en el caso de la región del Cercano Oriente, para la que procede cubrir dos puestos, toda papeleta que contenga más de dos votos para dicha región será considerada nula para la misma).

vii) Para cada una de las regiones:

la mitad más uno de los votos emitidos para esa región por los Estados Miembros constituirá la mayoría (por ejemplo, si 70 delegados depositan papeletas válidas, la mayoría será de 36);

los Estados candidatos que obtengan el mayor número de votos serán declarados elegidos, siempre que dicho número no sea inferior al de la mayoría;

si en la primera votación no resultara cubierto ningún puesto, o si no se cubrieran todos ellos, se efectuará una segunda votación. En ambos casos, el Estado candidato que haya obtenido el menor número de votos será eliminado automáticamente de la lista de candidatos;

should it happen that the last two nations have an equal number of votes, a special ballot shall take place to determine which of the two goes out.

(viii) The Chairman shall appoint a returning officer and two scrutineers, the latter being drawn from the Conference Delegations which are not candidates for the elections.

(ix) All ballot papers shall bear the seal of the Organization and before distribution shall be initialled by the returning officer.

(x) All ballot papers shall remain in the custody of the Chairman of the Conference. In the event of any dispute, the Chairman of the Conference and the scrutineers shall hear the dispute and give a ruling thereon.

436. The elections were consequently held in accordance with the procedure described above. The following Member Nations were elected [1]:

	FIRST GROUP (seats vacated at end of Conference Session)	SECOND GROUP (seats vacated on 31 December 1956)
Europe:	Belgium Spain Turkey	Italy
Latin America:	Argentina Colombia	Brazil Mexico
Far East:	Japan Indonesia Philippine Republic	—
Africa:	—	Union of South Africa
Near East:	—	Iran Syria
North America:	—	Canada United States of America

[1] See Appendix H for the composition of the Council.

s'il arrivait que les deux derniers pays recueillent un nombre égal de voix, ils seront départagés par un tour de scrutin spécial.

viii) Le Président nommera un directeur de scrutin et deux scrutateurs, ces derniers étant choisis dans les délégations de pays qui ne sont pas canditats au Conseil.

ix) Tous les bulletins seront marqués du sceau de l'Organisation et paraphés par le directeur du scrutin avant d'être distribués.

x) Tous les bulletins resteront confiés à la garde du Président de la Conférence. En cas de différend, le Président de la Conférence et les scrutateurs en connaîtront et décideront.

436. Les élections se sont donc déroulées conformément à la procédure décrite ci-dessus. Les pays suivants ont été élus [1]:

	PREMIER GROUPE (sièges vacants à la fin de la session de la Conférence)	DEUXIÈME GROUPE (sièges vacants le 31 décembre 1956)
Europe:	Belgique Espagne Turquie	Italie
Amérique latine:	Argentine Colombie	Brésil Mexique
Extrême-Orient:	Japon Indonésie République des Philippines	—
Afrique:	—	Union Sud-Africaine
Proche-Orient:	—	Iran Syrie
Amérique du Nord:	—	Canada Etats-Unis d'Amérique

[1] Voir Annexe H pour la composition du Conseil.

si los últimos dos Estados obtuvieran igual número de votos, se procederá a efectuar una votación especial para decidir cuál de los dos debe ser eliminado.

viii) El Presidente nombrará a un funcionario para que auxilie en la votación y a dos escrutadores, siendo elegidos estos últimos entre las delegaciones a la Conferencia que no sean candidatas en las elecciones.

ix) Todas las papeletas llevarán el sello de la Organización, y antes de procederse a su distribución el funcionario auxiliar procederá a consignar en ellas sus iniciales.

x) Todas las papeletas quedarán bajo la custodia del Presidente de la Conferencia. En el caso de que surgiera cualquier controversia, dicho Presidente y los escrutadores examinarán la reclamación y resolverán en la forma que proceda.

436. Las elecciones se celebraron, por consiguiente, de acuerdo con el procedimiento aludido, resultando elegidos los siguientes países [1]:

	PRIMER GRUPO (puestos que vacan al final del actual Período de Sesiones de la Conferencia)	SEGUNDO GRUPO (puestos que vacan el 31 de diciembre de 1956)
Europa:	Bélgica España Turquía	Italia
América Latina:	Argentina Colombia	Brasil México
Lejano Oriente:	Japón Indonesia República de Filipinas	—
Africa	—	Unión Sudafricana
Cercano Oriente:	—	Irán Siria
América del Norte:	—	Canadá Estados Unidos de América

[1] Véase en el Apéndice H la composición del Consejo.

Appointment of External Auditor

437. The Conference joined the Director-General and the Committee on Financial Control in expressing satisfaction with the valuable services of the External Auditor and of the excellent relations which have continued between the External Auditor and the Organization. It agreed fully, therefore, with the advisability of re-appointing Sir Frank N. Tribe, Comptroller and Auditor General of the United Kingdom, as External Auditor, adopting the following resolution :

Resolution No. 53/55

Appointment of External Auditor

The Conference

Noting *with satisfaction the valuable and effective services of the present External Auditor,*

Decides *to re-appoint* Sir Frank N. Tribe, *Comptroller and Auditor General of the United Kingdom as External Auditor of the Organization for an additional period of two years commencing with the accounts for the year 1956.*

Nomination du commissaire aux comptes

437. La Conférence s'associe au Directeur général et au Comité de contrôle financier pour exprimer la satisfaction des services précieux rendus par le Commissaire aux comptes et des excellents rapports qui ont toujours existé entre ce dernier et l'Organisation. Elle est donc entièrement d'accord pour maintenir dans ses fonctions Sir Frank N. Tribe, Contrôleur et Vérificateur Général du Royaume-Uni et, en conséquence, elle adopte la résolution ci-après :

Résolution N° 53/55

Nomination du Commissaire aux comptes

La Conférence

Notant *avec satisfaction les services précieux et efficaces que rend le Commissaire aux comptes actuel,*

Décide *de nommer à nouveau Sir Frank N. Tribe, Contrôleur et Vérificateur général des comptes du Royaume-Uni, aux fonctions de Commissaire aux comptes de l'Organisation pour une période de deux ans, commençant à partir de l'exercice 1956.*

Nombramiento del auditor externo

437. La Conferencia se unió al Director General y al Comité de Control Financiero en el elogio de los valiosos servicios del auditor externo y de las excelentes relaciones mantenidas entre el mismo y la Organización. En consecuencia, manifestó su completo acuerdo con la conveniencia de que se nombre de nuevo a Sir Frank N. Tribe, Contralor y Auditor General del Reino Unido, como auditor externo, adoptando la siguiente resolución :

Resolución N° 53/55

Nombramiento del auditor externo

La Conferencia

Observando *con satisfacción los valiosos y eficaces servicios prestados por el actual auditor externo,*

Decide *nombrar de nuevo a Sir Frank N. Tribe, Contralor y Auditor General del Reino Unido, como auditor externo de la Organización, por un nuevo período de dos años, a partir de las cuentas del ejercicio de 1956.*

Appointment of Staff Pension Committee

438. The Conference adopted the following Resolution :

Resolution No. 54/55

Staff Pension Committee

The Conference

In accordance with Article XXI of the Joint Staff Pension Regulations,

Appoints *as Members from 1 January 1956 through 31 December 1957 of the FAO Staff Pension Committee :*

Nomination du Comité de la Caisse des pensions

438. La Conférence adopte la résolution ci-après :

Résolution N° 54/55

Comité de la Caisse des pensions

La Conférence

Conformément à l'Article XXI des statuts de la Caisse commune des pensions,

Nomme *comme membres du Comité de la Caisse des Pensions du personnel de la FAO, pour la période du 1er janvier 1956 au 31 décembre 1957:*

Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal

438. La Conferencia aprobó la siguiente resolución :

Resolución N° 54/55

Comité de Pensiones del Personal

La Conferencia

De conformidad *con el Artículo XXI de los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal,*

Nombra *miembros del Comité de Pensiones del Personal de la FAO, a partir del 1° de enero de 1956 y hasta el 31 de diciembre de 1957, a las siguientes personas :*

Carolus EYGENRAAM, *Agricultural Attaché, Royal Netherlands Embassy, Rome*

Walter W. SOHL, *Second Secretary, United States Embassy, Rome*

Carlos A. FAILLACE VENGOECHEA, *Counsellor, Embassy of Colombia, Rome;*

and as Alternate Members for the same period:

Shimon YALLON, *Commercial Attaché, Legation of Israel, Rome*

A. L. SENGER, *Commercial Counsellor, Australian Embassy, Washington, D.C.*

Anwar NIAZI, *Economic and Commercial Counsellor, Egyptian Embassy, Washington, D.C.*

439. Since at least one representative of the Conference must be present at meetings of the Pension Committee in order to form a quorum and since representatives of Member Governments are frequently transferred, the Conference authorized the Council to appoint replacements of its representatives on the Staff Pension Committee should any representative resign or be transferred from Rome or Washington, as the case may be.

Carolus EYGENRAAM, *Attaché agricole à l'Ambassade des Pays-Bas à Rome*

Walter W. SOHL, *Deuxième Secrétaire à l'Ambassade des Etats-Unis à Rome*

Carlos A. FAILLACE VENGOECHEA, *Conseiller à l'Ambassade de Colombie à Rome;*

et comme membres suppléants pour la même période:

Shimon YALLON, *Attaché commercial à la Légation d'Israël à Rome*

A. L. SENGER, *Conseiller commercial à l'Ambassade d'Australie à Washington*

Anwar NIAZI, *Conseiller économique et commercial à l'Ambassade d'Egypte à Washington.*

439. Etant donné, d'une part, que la présence d'un membre nommé par la Conférence est indispensable pour fournir le quorum du Comité et, d'autre part, que les représentants des Etats Membres sont souvent mutés, la Conférence *autorise* le Conseil à nommer des remplaçants au Comité de la Caisse des Pensions au cas où l'un quelconque des membres nommés par la Conférence viendrait à démissionner ou à quitter son poste officiel à Rome ou à Washington.

Carolus EYGENRAAM, *Agregado Agrónomo, Real Embajada de los Países Bajos, Roma*

Walter W. SOHL, *Segundo Secretario, Embajada de los Estados Unidos, Roma*

Carlos A. FAILLACE VENGOECHEA, *Consejero, Embajada de Colombia, Roma;*

y como suplentes para el mismo período:

Shimon YALLON, *Agregado Comercial, Legación de Israel, Roma*

A. L. SENGER, *Consejero Comercial, Embajada de Australia, Wáshington, D.C.*

Anwar NIAZI, *Consejero Económico y Comercial, Embajada de Egipto, Wáshington, D.C.*

439. Como un representante de la Conferencia, por lo menos, tiene que asistir a las reuniones del Comité de Pensiones para que haya quórum, y como los representantes de los Estados Miembros son trasladados de destino con frecuencia, la Conferencia *autorizó* al Consejo a nombrar sustitutos de sus representantes en el Comité de Pensiones del Personal, en caso de que dimita o sea trasladado alguno de ellos de sus actuales destinos en Roma o Wáshington.

VIII. OTHER MATTERS

Assistance to the Republic of Korea

440. *Resolution No. 55/55*

Assistance to the Republic of Korea

The Conference

Recognizing *the serious concern for and interest of FAO in the importance of the early rehabilitation of Korea's agriculture, forestry and fisheries; and*

Noting *that at is Seventh Session the Conference adopted Resolution 30/53 recommending urgent representation to the United Nations to make fullest practicable use of the information and recommendations contained in the FAO/UNKRA Report in providing assistance to the Republic of Korea and calling upon all Member Nations of FAO for their co-*

VIII. QUESTIONS DIVERSES

Assistance à la République de Corée

440. *Résolution N° 55/55*

Assistance à la République de Corée

La Conférence

Reconnaissant *que la FAO se préoccupe vivement du relèvement de l'agriculture, des forêts et des pêches en Corée et attache une grande importance à sa prompte réalisation; et*

Rappelant *qu'à sa septième session la Conférence a adopté la résolution N° 30/53 par laquelle elle recommandait d'inviter instamment les Nations Unies à tirer le maximum de parti des informations et des recommandations qui figurent dans le rapport FAO/UNKRA en fournissant une assistance à la République de Corée, et par laquelle elle invitait tous les Etats Mem-*

VIII. OTROS ASUNTOS

Asistencia a la República de Corea

440. *Resolución N° 55/55*

Asistencia a la República de Corea

La Conferencia

Reconociendo *la gran atención y la importancia que la FAO concede a una rápida rehabilitación de la agricultura, los montes y la pesca en Corea; y*

Advirtiendo *que la Conferencia, en su Séptimo Período de Sesiones, adoptó la Resolución 30/53, recomendando que se hicieran urgentes gestiones ante las Naciones Unidas para utilizar, en la forma más completa, la información y recomendaciones contenidas en el informe de la Misión conjunta de la FAO y del Organismo de las Naciones Unidas para la Reconstruc-*

operation and assistance to achieve these ends; and

Further noting *that the present condition in Korea requires continued assistance from various world organizations dedicated to the economic welfare of human beings in making the early rehabilitation of Korea's agriculture, forestry and fisheries possible;*

Recommends *that renewed and effective representation be made urgently to the United Nations calling for its continued co-operation and assistance to give further effect to the recommendations contained in the above-mentioned Report;*

Calls upon *all Member Nations of FAO for their effective co-operation and assistance to achieve these ends.*

bres de la FAO à fournir leur collaboration et leur assistance à cet effet; et

Constatant *en outre que la situation actuelle de la Corée exige le maintien de l'assistance fournie par diverses organisations mondiales qui se consacrent au bien-être économique de l'humanité, afin de permettre le prompt relèvement de l'agriculture, des forêts et des pêches en Corée;*

Recommande *que soit adressée d'urgence aux Nations Unies une nouvelle invitation instante leur demandant de continuer à fournir leur coopération et assistance pour donner plus d'effet aux recommandations qui figurent dans le rapport ci-dessus mentionné;*

Invite *tous les Etats Membres de la FAO à fournir à cet effet leur collaboration et leur assistance actives.*

ción de Corea, en la prestación de ayuda a dicho país, y pidiendo a todos los Estados Miembros de la FAO su cooperación y asistencia para el logro de este fin; y

Advirtiendo además *que la actual situación de Corea exige la continua asistencia de las diversas organizaciones mundiales dedicadas al bienestar económico de la humanidad para hacer posible la rápida rehabilitación de la agricultura, los montes y la pesca en Corea;*

Recomienda *que se hagan urgentemente nuevas y eficaces gestiones ante las Naciones Unidas pidiéndoles que continúen prestando su cooperación y asistencia para seguir poniendo en práctica las recomendaciones contenidas en el informe arriba mencionado;*

Encarece *a todos los Estados Miembros de la FAO que aporten su colaboración y ayuda efectivas para conseguir estos fines.*

Verbatim Records of the Eighth Session

441. Having regard to the fact that at the current Session verbatim records had been kept not only of the Plenary Meetings but also of the Meetings of the Commissions and that the full translation of these verbatim records would involve a considerable amount of work which would seriously disrupt the publications program of the Organization, the Conference decided that the final issue of the verbatim records should be circulated in their present form, i.e., each statement in the original language only.

Comptes rendus sténographiques de la huitième session

441. Etant donné que lors de la présente session il a été établi des comptes rendus sténographiques non seulement des séances plénières mais aussi des séances des commissions, et que la traduction intégrale de ces comptes rendus sténographiques entraînerait un travail considérable qui bouleverserait gravement le programme des publications de l'Organisation, la Conférence décide que la version définitive des comptes rendus sténographiques sera communiquée sous sa forme actuelle, c'est-à-dire que chaque déclaration ne sera reproduite que dans la langue dans laquelle elle a été faite.

Actas taquigráficas del octavo período de sesiones

441. Teniendo en cuenta que en este período de sesiones se han llevado actas taquigráficas no solamente de las sesiones plenarias sino también de las reuniones de las Comisiones y que la traducción completa de estas actas supondría una considerable cantidad de trabajo que perturbaría grandemente el programa de publicaciones de la Organización, la Conferencia acordó que la edición definitiva de las actas taquigráficas se distribuya en su forma actual, es decir, en los idiomas en que se han producido las intervenciones.

Date and Place of the Ninth Session of the Conference

442. The Conference decided that its Ninth Session should be held at Headquarters in Rome in November 1957.

Date et lieu de la neuvième session de la Conférence

442. La Conférence décide de tenir sa neuvième session au siège de l'Organisation à Rome en novembre 1957.

Fecha y lugar del próximo período de sesiones de la Conferencia

442. La Conferencia decidió celebrar su Noveno Período de Sesiones en Roma en noviembre de 1957.

APPENDICES - ANNEXES - APENDICES

Appendix A

AGENDA

INTRODUCTORY - PROCEDURE OF THE SESSION

1. Election of Chairman and Vice- Chairmen (Rules of Procedure, Rule VII-1 and VII-2)
2. Appointment of General Committee and Credentials Committee (Rules of Procedure, Rule VIII)
3. Adoption of Agenda
4. Arrangements for the Session and Allocation of Agenda Items
5. Admission of Observers to the Session

PART I - PROGRAM TRENDS AND POLICY QUESTIONS IN FOOD AND AGRICULTURE

6. *The World Situation and Outlook in respect of Food and Agriculture*

   Developments in the world food and agricultural situation since the Seventh Session of the Conference and action required in relation to:

   (*a*) Problems of Distribution and Consumption

   (*b*) Production Trends and Adjustments to Consumption

7. *Activities and Programs of the Organization*

   (*a*) Regular Program

   Activities of the Organization since the Seventh Session of the Conference

Annexe A

ORDRE DU JOUR

INTRODUCTION - QUESTIONS DE PROCÉDURE

1. Election du Président et des Vice-Présidents (Règlement intérieur, Article VII-1 et VII-2)
2. Désignation du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs (Règlement intérieur, Article VIII)
3. Adoption de l'ordre du jour
4. Organisation de la session et répartition des questions de l'ordre du jour
5. Admission d'observateurs

PREMIÈRE PARTIE - PROBLÈMES DE PROGRAMME ET DE POLITIQUES EN MATIÈRE D'ALIMENTATION ET D'AGRICULTURE

6. *Situation et perspectives mondiales en matière d'alimentation et d'agriculture*

   Faits nouveaux survenus dans la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture depuis la septième session de la Conférence et mesures à prendre en ce qui concerne:

   a) les problèmes de distribution et de consommation

   b) les tendances de la production et les ajustements par rapport à la consommation

7. *Activités et programmes de l'Organisation*

   a) Programme ordinaire

   Activités de l'Organisation depuis la septième session de la Conférence

Apéndice A

PROGRAMA

INTRODUCCIÓN - CONSTITUCIÓN DE LA CONFERENCIA

1. Elección del Presidente y de los Vicepresidentes. (Reglamento Interior, Artículos VII-1 y VII-2)
2. Nombramiento del Comité General y del Comité de Credenciales. (Reglamento Interior, Artículo VIII)
3. Aprobación del Programa
4. Preparativos para el Período de Sesiones y asignación de los Temas del Programa
5. Admisión de Observadores al Período de Sesiones

PRIMERA PARTE - ASUNTOS DE POLÍTICA Y ORIENTACIÓN DEL PROGRAMA EN MATERIA DE AGRICULTURA Y ALIMENTACIÓN

6. *Situación y perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación*

   Novedades registradas en la situación mundial de la agricultura y la alimentación desde el Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia y medidas que se hacen necesarias en relación con:

   a) Los problemas de la distribución y el consumo

   b) Las tendencias de la producción y su reajuste al consumo

7. *Actividades y programas de la Organización*

   a) Programa Ordinario

   Actividades de la Organización desde el Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia

Program of Work and Budgets for 1956 and 1957 and its longer-range aspects

Relations with other international organizations

(*b*) Expanded Technical Assistance Program

Programme de Travail et Budgets pour 1956 et 1957, y compris les aspects à plus long terme

Relations avec d'autres organisations internationales

b) Programme élargi d'assistance technique

Programa de Labores y Presupuestos para 1956 y 1957, y sus aspectos de mayor alcance

Relaciones con otras organizaciones internacionales

b) Programa Ampliado de Asistencia Técnica

PART II - CONSTITUTIONAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

8. *Constitutional and Legal Questions*

(*a*) Amendments to the Constitution and Rules of Procedure

(i) Principles for selection of Council Members (Resolution 43/53)

(ii) Admission of Associate Members (Resolution 47/53)

(iii) Authentic texts and certified copies of Conventions (Resolution 52/53)

(iv) Establishment of Commissions and Committees, and the convening of Conferences (Report of Twentieth Council Session, paragraphs 150-151)

(*b*) Admission of the Spanish Zone of the Protectorate of Morocco to the General Fisheries Council for the Mediterranean

(*c*) Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations

(*d*) Granting of observer status in the various organs of FAO

(*e*) Review of Geographical Distribution of Council Seats (Seventh Conference Report, paragraph 351)

9. *International Conventions and Agreements*

Report on the Status of International Conventions and Agreements and on amendments thereto

10. *Agreements between FAO and Individual Member Governments or with other International Organizations*

DEUXIÈME PARTIE - QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

8. *Questions constitutionnelles et juridiques*

a) Amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur

i) Principes relatifs à l'élection des Membres du Conseil (Résolution 43/53)

ii) Admission de Membres associés (Résolution 47/53)

iii) Textes authentiques et copies certifiées conformes des conventions (Résolution 52/53)

iv) Etablissement de commissions et comités et convocation de Conférences (Rapport de la vingtième session du Conseil, para. 150-151)

b) Admission de la zone espagnole du protectorat du Maroc au Conseil général des pêches pour la Méditerranée

c) Octroi du statut consultatif aux organisations non-gouvernamentales

d) Octroi du statut d'observateur dans les divers organes de la FAO

e) Examen de la répartition géographique des Sièges du Conseil (Rapport de la septième session de la Conférence, para. 351)

9. *Conventions et accords internationaux*

Rapport sur la situation des conventions et accords internationaux entrés en vigueur et sur les amendements y relatifs

10. *Accords entre la FAO et des Etats Membres ou d'autres organisations internationales*

SEGUNDA PARTE - CUESTIONES CONSTITUCIONALES Y ADMINISTRATIVAS

8. *Cuestiones constitucionales y jurídicas*

a) Enmiendas a la Constitución y al Reglamento Interior

i) Normas para la elección de los Miembros del Consejo (Resolución 43/53)

ii) Admisión de Miembros Asociados (Resolución 47/53).

iii) Textos auténticos y copias certificadas de las Convenciones (Resolución 52/53)

iv) Creación de Comisiones y Comités y convocación de Conferencias (Informe del 20º Período de Sesiones del Consejo, párrafos 150-151).

b) Admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo General de Pesca del Mediterráneo

c) Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas

d) Reconocimiento de la calidad de observador en los diversos órganos de la FAO

e) Estudio de la distribución geográfica de los asientos del Consejo (Informe del Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia, párrafo 351)

9. *Convenciones y acuerdos internacionales*

Informe sobre el estado de las convenciones y acuerdos internacionales y sobre las enmiendas a los mismos.

10. *Acuerdos entre la FAO y los distintos Estados Miembros o con otras organizaciones internacionales*

(*a*) Establishment of Latin-American Forest Research and Training Institute (Proposal of Government of Venezuela)

(*b*) Draft Agreement with the Council of Europe

11. *Administrative and Financial Questions*

(*a*) Methods of calculating Scale of Contributions (Resolution 60/53) and Scale for 1956 and 1957

(*b*) Financial affairs of the Organization

(i) Audited Accounts for 1953 and 1954

(ii) Amendments to Financial Regulations

(iii) Other Financial Questions

(*c*) Administrative and Personnel Matters

12. *Appointments and Elections*

(*a*) Appointment of Independent Chairman of the Council

(*b*) Election of Council Members

(*c*) Appointment of FAO Staff Pension Committee

(*d*) Appointment of External Auditor

(*e*) Applications for Associate Membership.

13. *Date and Place of the Ninth Session of the Conference*

Additional item included in the Agenda after the opening of the Session:

Admission of Tunisia into Membership of the Organization

a) Etablissement de l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières (proposition du gouvernement du Venezuela)

b) Projet d'accord avec le Conseil de l'Europe

11. *Questions administratives et financières*

a) Méthodes de calcul du barème des contributions (Résolution 60/53) et barème des exercices 1956 et 1957

b) Questions financières

i) Comptes vérifiés des exercices 1953 et 1954

ii) Amendements au Règlement financier

iii) Questions financières diverses

c) Questions administratives et de personnel

12. *Nominations et élections*

a) Nomination du Président indépendant du Conseil

b) Election des Membres du Conseil

c) Nomination du Comité des pensions de la FAO

d) Nomination du Commissaire aux comptes.

e) Demandes d'admission à la qualité de Membre associé

13. *Date et lieu de la neuvième session de la Conférence*

Point supplémentaire inscrit à l'ordre du jour après l'ouverture de la session:

Admission de la Tunisie en qualité de membre de l'Organisation

a) Creación del Instituto Latinoamericano de Investigaciones y Capacitación Forestales (Propuesta del Gobierno de Venezuela)

b) Proyecto de Acuerdo con el Consejo de Europa

11. *Cuestiones administrativas y financieras*

a) Métodos para calcular la Escala de Cuotas (Resolución 60/53) y Escala para 1956 y 1957

b) Asuntos financieros de la Organización

i) Cuentas comprobadas de 1953 y 1954

ii) Enmiendas al Reglamento Financiero

iii) Otras cuestiones financieras

c) Cuestiones administrativas y de personal

12. *Nombramientos y elecciones*

a) Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo

b) Elección de Miembros del Consejo

c) Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal

d) Nombramiento de auditor externo

e) Solicitudes de ingreso como Miembros Asociados

13. *Fecha y lugar del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia*

Nuevo tema incluído en el Programa después de iniciado el período de sesiones:

Admisión de Túnez como miembro de la Organización

Appendix B

ADMISSION OF ASSOCIATE MEMBERS AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION AND RULES OF PROCEDURE

(The words within brackets are to be deleted and those underlined are to be added)

I. Amendments to the Constitution

ARTICLE II

Membership and Associate Membership

1. The original Member[s] Nations of the Organization shall be such of the nations specified in Annex I as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XX.

2. The Conference may, by a two-thirds majority of the votes cast, provided that a majority of the [membership] Member Nations of the Organization is present, decide to admit as an additional Member of the Organization any nation which has submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that it will accept the obligations of the Constitution as in force at the time of admission. [Membership shall become effective on the date on which the Conference approves the application for membership.]

3. The Conference may, under the same conditions regarding the required majority and quorum as prescribed in paragraph 2 above, decide to admit as an Associate Member of the Organization any territory or group of territories which is not responsible for the conduct of its international relations upon application made on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for its international relations, provided that such Member Nation or authority has submitted a declaration made in a formal instrument that it will accept on behalf of the proposed Associate Member the obligations of the Constitution as in force at the time of admission, and that it will assume responsibility for ensuring the observance of the provisions of paragraph 4 of Article VIII, paragraphs 1 and 2 of Article XV, and

Annexe B

ADMISSION DE MEMBRES ASSOCIÉS ET AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF ET AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR

(Les mots entre crochets sont à supprimer; les mots soulignés sont à ajouter)

I. Amendements à l'Acte constitutif

ARTICLE II

Membres et Membres associés

1. Sont Membres d'origine de l'Organisation ceux des Etats énumérés à l'Annexe I qui ont accepté le présent Acte conformément aux dispositions de l'Article XX.

2. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et sous réserve que la majorité des Etats Membres de l'Organisation soient présents, décider d'admettre à la qualité de membre de l'Organisation tout Etat qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de l'admission. [L'Etat acquiert la qualité de membre à compter du jour où la Conférence a approuvé sa demande d'admission].

3. La Conférence peut, sous réserve des conditions de majorité et de quorum énoncées au paragraphe précédent, admettre à la qualité de Membre associé de l'Organisation tout territoire ou groupe de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de ses relations internationales, sur demande faite au nom d'un tel territoire ou groupe de territoires par l'Etat Membre ou par l'autorité responsable de la conduite de ses relations internationales. L'Etat Membre ou l'autorité en question dépose un instrument officiel par lequel il accepte, au nom du Membre associé dont l'admission est demandée, les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de l'admission et la responsabilité d'assurer, en ce qui concerne ledit Membre associé, l'observation des dispositions du paragraphe 4 de l'Article

Apéndice B

ADMISION DE MIEMBROS ASOCIADOS ENMIENDAS A LA CONSTITUCION Y AL REGLAMENTO INTERIOR

(Las palabras entre corchetes son las que deben suprimirse y las subrayadas son las que deben añadirse)

I. Enmiendas a la Constitución

ARTICULO II

Miembros y Miembros Asociados

1. Serán Estados Miembros fundadores de la Organización los Estados enumerados en el Anexo I que acepten esta Constitución de acuerdo con las disposiciones del Artículo XX.

2. La Conferencia puede, por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos y a reserva de que esté presente la mayoría de los Estados Miembros de la Organización, decidir la admisión en calidad de Miembro de la Organización de todo estado que haya depositado una solicitud de admisión acompañada de un instrumento oficial en que se acepten las obligaciones derivadas de la Constitución vigente en el momento de la admisión. [El Estado adquiere la calidad de Miembro a partir de la fecha en que la Conferencia haya aprobado su solicitud de admisión].

3. La Conferencia puede, en las mismas condiciones respecto a mayoría y quórum prescritas en el anterior párrafo 2, decidir la admisión, en calidad de Miembro Asociado de la Organización, de todo territorio o grupo de territorios que no tenga a su cargo la dirección de sus propias relaciones internacionales, previa solicitud hecha a nombre del mismo por el Estado Miembro o autoridad que tenga a su cargo la dirección de las relaciones internacionales de dicho territorio o grupo de territorios, a condición de que tal Estado Miembro o autoridad haya presentado un instrumento oficial en que se acepten, en nombre del Miembro Asociado propuesto, las obligaciones derivadas de la Constitución vigente en el momento de la admisión, y de que se haga responsable del cumplimiento de las disposiciones del párra-

paragraphs 2 and 3 of Article XVII of this Constitution with regard to the Associate Member.

4. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members are defined in the relevant provisions of this Constitution and the Rules and Regulations of the Organization.

5. Membership and Associate Membership shall become effective on the date on which the Conference approves the application.

VIII, des paragraphes 1 et 2 de l'Article XV et des paragraphes 2 et 3 de l'Article XVII du présent Acte constitutif.

4. La nature et l'étendue des droits et des obligations des Membres associés sont définies dans les articles pertinents du présent Acte constitutif et des Règlements de l'Organisation.

5. Les Etats Membres et les Membres associés acquièrent la qualité de Membre ou de Membre associé à compter du jour où la Conférence a approuvé leur demande d'admission.

fo 4 del Artículo VIII, de los párrafos 1 y 2 del Artículo XV y de los párrafos 2 y 3 del Artículo XVII de esta Constitución por parte del Miembro Asociado.

4. La naturaleza y el alcance de los derechos y obligaciones de los Miembros Asociados se definen en los preceptos pertinentes de esta Constitución y de los Reglamentos de la Organización.

5. La calidad de Miembro, o de Miembro Asociado, se adquirirá en la fecha en que la Conferencia haya aprobado la solicitud de ingreso.

ARTICLE III

The Conference

1. There shall be a Conference of the Organization in which each Member Nation and Associate Member shall be represented by one delegate. Associate Members shall have the right to participate in the deliberations of the Conference but shall not hold office nor have the right to vote.

2. Each Member Nation and Associate Member may appoint an alternate...

3. No delegate may represent more than one Member Nation or Associate Member.

ARTICLE III

Conférence

1. L'Organisation comporte une Conférence à laquelle [chaque Etat Membre] les Etats Membres et les Membres associés sont [est] représentés chacun par un délégué. Les Membres associés participent aux délibérations de la Conférence, mais ils ne peuvent y exercer des fonctions et n'ont pas le droit de vote.

2. [Chaque] Chacun des Etats Membres et des Membres associés peut en outre...

3. Aucun délégué ne peut représenter plus d'un Etat Membre ou Membre associé.

ARTICULO III

La Conferencia

1. La Organización contará con una Conferencia, en la que cada Estado Miembro y Miembro Asociado estarán representados por un delegado. Los Miembros Asociados tendrán derecho a participar en las deliberaciones de la Conferencia, pero no podrán desempeñar cargo alguno ni tendrán derecho a voto.

2. Cada Estado Miembro o Miembro Asociado podrá nombrar un suplente...

3. Ningún delegado podrá representar a más de un Estado Miembro o Miembro Asociado.

ARTICLE IV

Functions of the Conference

3. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast make recommendations to Member Nations and Associate Members concerning questions relating to food and agriculture for consideration by them with a view to implementation by national action.

ARTICLE IV

Fonctions de la Conférence

3. La Conférence, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, peut, [en vue de leur examen par les Etats Membres et de leur mise en œuvre par une action nationale, faire à ces derniers] faire aux Etats Membres et aux Membres associés des recommandations sur des questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture, aux fins d'examen et de mise en œuvre par une action nationale.

ARTICULO IV

Funciones de la Conferencia

3. La Conferencia puede, por mayoría de las dos terceras partes de los votos emitidos, adoptar recomendaciones sobre cuestiones relativas a la alimentación y a la agricultura que hayan de someterse a la consideración de los Estados Miembros y Miembros Asociados, con el fin de que se lleven a la práctica mediante la acción nacional.

ARTICLE V

Council of [FAO] the Organization

1. A Council of the [Food and Agriculture] Organization consisting of twenty-four Member Nations shall be elected by the Conference. Each Member Nation on the Council shall have one representative. The tenure and other conditions of office of the Members of the Council shall be subject to rules made by the Conference.

ARTICLE VIII

Staff

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Director-General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Organization. The Member Nations and Associate Members undertake fully to respect the international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

4. Each Member Nation and Associate Member undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director-General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord to other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnel attached to diplomatic missions, or, alternatively, to accord to such other members of the staff the immunities and facilities which may hereafter be accorded to equivalent members of the staffs of other public international organizations.

ARTICLE XI

Reports by Member[s] Nations and Associate Members

1. Each Member Nation and Associate Member shall communicate periodically to the Organization reports...

4. The Director-General may request any Member Nation or Associate Member to submit information relating to the purpose of the Organization.

ARTICLE V

Conseil de [la FAO] l'Organisation

1. La Conférence élit le Conseil de l'Organisation. Le Conseil se compose de vingt-quatre Etats Membres qui y délèguent chacun un représentant. Les règles relatives à la durée et autres conditions d'exercice du mandat des membres du Conseil sont fixées par la Conférence.

ARTICLE VIII

Personnel

2. Les fonctionnaires de l'Organisation sont responsables devant le Directeur général. Leurs fonctions ont un caractère purement international et ils ne peuvent provoquer ni recevoir d'instructions à leur sujet d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats Membres et les Membres associés s'engagent à respecter pleinement le caractère international des fonctions incombant au personnel et à n'exercer aucune influence à l'égard d'un quelconque de leurs nationaux, dans l'exercice desdites fonctions.

4. [Chaque] Chacun des Etats Membres et immunités diplomatiques, et aux autres la mesure où sa procédure constitutionnelle le lui permet, à octroyer au Directeur général et au personnel de direction les privilèges et immunités diplomatiques, et aux autres immunités d'usage pour le personnel non diplomatique attaché aux missions diplomatiques, ou à faire bénéficier ceux-ci des immunités et facilités qui seraient à l'avenir accordées au personnel similaire d'organisations publiques internationales.

ARTICLE XI

Rapports à fournir par les Etats Membres et les Membres associés

1. [Chaque] Chacun des Etats Membres et des Membres associés adresse périodiquement à l'Organisation des rapports...

4. Le Directeur général peut demander à chacun des Etats Membres et des Membres associés de lui fournir toutes informations en rapport avec les buts et les activités de l'Organisation.

ARTICULO V

Consejo de la [FAO] *Organización*

1. La Conferencia elige el Consejo de la Organización, integrado por veinticuatro Estados Miembros. Cada Estado Miembro que forme parte del Consejo tendrá un representante. La duración y otras condiciones del mandato de los miembros del Consejo estarán sujetas a las normas que establezca la Conferencia.

ARTICULO VIII

El personal

2. El personal de la Organización será responsable ante el Director General. Sus funciones serán exclusivamente de carácter internacional y para desempeñarlas no solicitará ni recibirá instrucciones de ninguna autoridad ajena a la Organización. Los Estados Miembros y los Miembros Asociados se comprometen a respetar plenamente el carácter internacional de las funciones del personal y a no tratar de influir en ninguno de sus compatriotas en el desempeño de las mismas.

4. Cada Estado Miembro y cada Miembro Asociado se comprometen, en la medida que lo permitan sus preceptos constitucionales, a conceder al Director General y a los altos funcionarios inmunidades y privilegios diplomáticos, y a otorgar a los demás miembros del personal todas las facilidades e inmunidades concedidas al personal no diplomático anejo a las misiones diplomáticas, o a concederles aquellas facilidades e inmunidades que en lo futuro sean acordadas al personal de igual categoría de otras organizaciones públicas internacionales.

ARTICULO XI

Informes de los Estados Miembros y Miembros Asociados

1. Cada Estado Miembro y cada Miembro Asociado enviarán periódicamente a la Organización informes... ...

4. El Director General podrá solicitar de cualquier Estado Miembro o Miembro Asociado informes relacionados con las finalidades de la Organización.

5. Each Member Nation and Associate Member shall, on request communicate to the Organization...

ARTICLE XIV

Conventions and Agreements

1. The Conference may... approve and submit to Member Nations conventions or agreements concerning questions relating to food and agriculture. The Council, under rules to be made by the Conference, may... approve and submit to Member Nations any convention or agreement... provided that:

(*a*) ...

Conventions or agreements approved by the Conference or Council shall come into force for each Member Nation only after acceptance by it in accordance with its constitutional procedure.

2. The Council may,... approve and submit to Member Nations regulations or supplementary agreements...

3. As regards an Associate Member, the conventions, agreements, regulations and supplementary agreements shall be submitted to the authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

4. [3] The Conference shall make rules laying down the procedure...

5. Two copies in the authentic language or languages of any convention or agreement approved by the Conference or the Council shall be certified by the Chairman of the Conference or of the Council respectively and by the Director-General. Of these copies, one shall be deposited in the archives of the Organization and the other transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of paragraph 6 below. In addition, the Director-General shall certify copies of the conventions and agreements and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member Nations as may become parties to the conventions or agreements (See Resolution 31/55).

6. [4] The Director-General shall register with the United Nations...

5. [Tout] Chacun des Etats Membres et des Membres associés doit, à la demande de l'Organisation, lui adresser...

ARTICLE XIV

Conventions et accords

1. La Conférence peut... approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres des projets de conventions ou accords relatifs à l'alimentation et l'agriculture. Suivant une procédure à établir par la Conférence, le Conseil peut... approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres toute convention ou tout accord... sous réserve que:

a) ...

Les conventions ou accords approuvés par la Conférence ou le Conseil entrent en vigueur, pour chaque Etat Membre, à la date de son adhésion ou de sa ratification conformément à sa procédure constitutionnelle.

2. Le Conseil peut... approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres des règlements ou accords complémentaires...

3. En ce qui concerne les Membres associés, les conventions, accords, règlements et accords complémentaires sont soumis à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé en question.

4. [3] La Conférence adopte les règles à suivre pour assurer que...

5. Deux exemplaires, rédigés dans la langue ou les langues faisant foi, de toute convention ou de tout accord approuvé par la Conférence ou par le Conseil, sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil, selon le cas, et du Directeur général. Un exemplaire est déposé aux archives de l'Organisation et l'autre transmis au Secrétaire général des Nations Unies, pour être enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 6, ci-dessous. En outre, le Directeur général certifie des copies des accords et conventions et transmet une copie à chaque Etat Membre de l'Organisation et à tels Etats non membres qui peuvent devenir parties à la convention ou à l'accord (Résolution N° 31/55).

6. [4] Le Directeur général fait enregistrer auprès des Nations Unies...

5. Cada Estado Miembro y cada Miembro Asociado deberán enviar, a petición de la Organización .

ARTICULO XIV

Convenciones y acuerdos

1. La Conferencia puede... ... aprobar y someter a los Estados Miembros convenciones y acuerdos sobre cuestiones relativas a la alimentación y a la agricultura. El Consejo puede, con arreglo a las normas que establezca la Conferencia,... ... aprobar y someter a los Estados Miembros cualquier convención o acuerdo... ... siempre que:

a) ... ...

Las convenciones o acuerdos aprobados por la Conferencia o el Consejo entrarán en vigor para cada Estado Miembro sólo después que éste los haya aceptado de acuerdo con su procedimiento constitucional.

2. El Consejo puede,... ... aprobar y someter a los Estados Miembros reglamentos o acuerdos suplementarios... ... .

3. En cuanto a los Miembros Asociados, las convenciones, acuerdos, reglamentos y acuerdos suplementarios serán sometidos a la autoridad que tenga a su cargo las relaciones internacionales del Miembro Asociado.

4. [3] La Conferencia establecerá normas que señalen el procedimiento ... ...

5. El Presidente de la Conferencia o del Consejo, respectivamente, y el Director General, certificarán dos copias en el idioma o idiomas auténticos de toda convención o acuerdo aprobado por la Conferencia o el Consejo. Una de estas copias se depositará en los archivos de la Organización y la otra se enviará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro, de acuerdo con las disposiciones del párrafo 6 siguiente. El Director General certificará además copias de las convenciones y acuerdos y enviará una a cada uno de los Estados Miembros de la Organización y a aquellos Estados no Miembros que puedan ser parte de las convenciones o acuerdos (Véase Resolución 31/55).

6. [4] El Director General registrará en las Naciones Unidas... ... .

ARTICLE XV

Legal Status

2. Each Member Nation and Associate Member undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Organization all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit, and exemptions from taxation.

ARTICLE XV

Statut juridique

2. [Chaque] Chacun des Etats Membres et des Membres associés s'engage, dans toute la mesure où sa procédure constitutionnelle le lui permet, à faire bénéficier l'Organisation de toutes les immunités et facilités qu'il accorde aux missions diplomatiques, y compris l'inviolabilité des locaux et archives, l'exception de juridiction et les exemptions fiscales.

ARTICULO XV

Estado jurídico

2. Cada Estado Miembro y cada Miembro Asociado se comprometen a otorgar a la Organización, en la medida que lo permitan sus normas constitucionales, todas las inmunidades y facilidades que otorguen a las misiones diplomáticas, incluso la inviolabilidad de sus oficinas y archivos, inmunidad de jurisdicción y exención de impuestos.

ARTICLE XVII

Budget and Contributions

2. Each Member Nation and Associate Member undertakes to contribute annually to the Organization its share of the budget, as apportioned by the Conference. When determining the contributions to be paid by Member Nations and Associate Members, the Conference shall take into account the difference in status between Member Nations and Associate Members.

3. Each Member Nation and Associate Member shall upon approval of its application pay...

ARTICLE XVII

Budget et contributions

2. [Chaque] Chacun des Etats Membres et des Membres associés s'engage à verser annuellement à l'Organisation sa part contributive au budget, part déterminée par la Conférence. En déterminant la contribution des Etats Membres et des Membres associés, la Conférence tient compte de la différence de statut entre les Etats Membres et les Membres associés.

3. [Chaque] Chacun des Etats Membres et des Membres associés, dès l'acceptation de sa demande d'admission, verse...

ARTICULO XVII

Presupuesto y cuotas

2. Cada Estado Miembro y cada Miembro Asociado se compromete a contribuir anualmente a los gastos de la Organización con la parte del presupuesto que le asigne la Conferencia. Al determinar las cuotas que abonarán los Estados Miembros y los Miembros Asociados, la Conferencia tomará en consideración la diferente condición jurídica de los Estados Miembros y los Miembros Asociados.

3. Cada Estado Miembro y cada Miembro Asociado pagará, desde el momento de la aceptación... ... .

ARTICLE XVIII

Withdrawal

Any Member Nation may give notice of withdrawal from the Organization at any time after the expiration of four years from the date of its acceptance of this Constitution. The notice of withdrawal of an Associate Member shall be given by the Member Nation or authority having responsibility for its international relations. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General. The financial obligation to the Organization of a Member Nation which has given notice of withdrawal, or of an Associate Member on whose behalf notice of withdrawal has been given, shall include the entire financial year in which the notice takes effect.

ARTICLE XVIII

Retrait des Etats Membres et des Membres associés

Après un délai de quatre ans à compter du jour de son adhésion au présent Acte tout Etat Membre peut, à tout moment, notifier son retrait de l'Organisation. La notification du retrait d'un Membre associé est donnée par l'Etat Membre ou par l'autorité qui a la responsabilité de la conduite de ses relations internationales. Ce retrait devient effectif un an après le jour où il a été notifié au Directeur général. Tout Etat Membre qui a notifié son retrait ou tout Membre associé dont le retrait a été notifié demeure redevable de sa contribution pour la totalité de l'exercice financier au cours duquel ce retrait devient effectif.

ARTICULO XVIII

Retirada de los Estados Miembros y Miembros Asociados

Cualquier Estado Miembro puede comunicar en todo momento que se retira de la Organización, siempre que hayan transcurrido 4 años a partir de la fecha en que aceptó esta Constitución. La notificación de la retirada de un Miembro Asociado la hará el Estado Miembro o Autoridad que tenga a su cargo las relaciones internacionales de aquél. El aviso surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido comunicado al Director General. La obligación económica contraída con la Organización por el Estado Miembro que ha notificado su retirada, o por el Miembro Asociado en cuyo nombre se haya hecho dicha notificación, incluirá todo el ejercicio económico del año en que la retirada se hace efectiva.

ARTICLE XIX

Amendment of Constitution

1. The Conference may amend this Constitution by a two-thirds majority of the votes cast, provided that such majority is more than one-half of the [Membership] Member Nations of the Organization.

2. An amendment not involving new obligations for Member Nations or Associate Members shall take effect forthwith, unless the resolution by which it is adopted provides otherwise. Amendments involving new obligations shall take effect for each Member Nation and Associate Member accepting the amendment on acceptance by two-thirds of the [Membership] Member Nations of the Organization and thereafter for each remaining Member Nation or Associate Member on acceptance by it. As regards an Associate Member the acceptance of amendments involving new obligations shall be given on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

NOTE: See also Appendix C for new text of Article VI of the Constitution.

ARTICLE XIX

Amendements à l'Acte constitutif

1. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, amender le présent Acte; cette majorité devra, néanmoins, être supérieure à la moitié du nombre total des Etats Membres de l'Organisation.

2. Tout amendement n'entraînant pas de nouvelles obligations pour les Etats Membres ni pour les Membres associés prend immédiatement effet sauf dispositions contraires de la résolution aux termes de laquelle il est adopté. Tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Etats Membres et pour les Membres associés prend effet pour les Etats Membres et pour les Membres associés devenus parties à ce texte du jour où les deux tiers du nombre total des Etats Membres de l'Organisation auront notifié leur adhésion; l'amendement deviendra ultérieurement applicable aux autres Etats Membres ou Membres associés dès l'instant où ils y auront adhéré. En ce qui concerne les Membres associés, l'adhésion aux amendements entraînant de nouvelles obligations est notifiée en leur nom par l'Etat Membre ou par l'autorité qui a la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales.

NOTE: Voir également l'Annexe C pour le nouveau texte de l'Article VI de l'Acte constitutif.

ARTICULO XIX

Enmiendas a la Constitución

1. La Conferencia puede introducir enmiendas a la presente Constitución por mayoría de dos tercios de los votos emitidos, siempre que dicha mayoría represente más de la mitad del número total de los Estados Miembros de la Organización.

2. Las enmiendas que no impongan nuevas obligaciones a los Estados Miembros o a los Miembros Asociados entrarán en vigor inmediatamente, siempre que al adoptarlas no se disponga otra cosa. Las enmiendas que impongan nuevas obligaciones entrarán en vigor para aquellos Estados Miembros o Miembros Asociados que las hubiesen aceptado, una vez que hayan sido aceptadas por las dos terceras partes del número total de los Estados Miembros de la Organización, y para los restantes Estados Miembros o Miembros Asociados cuando las acepten. Respecto a los Miembros Asociados la aceptación de las enmiendas que impongan nuevas obligaciones corresponderá, en nombre de los mismos, al Estado Miembro o autoridad que tenga a su cargo las relaciones internacionales de aquéllos.

NOTA: Para el nuevo texto del Artículo VI de la Constitución véase también el Apéndice C.

II. Amendments to the Rules of Procedure

RULE I

Session of the Conference

3. Notices convening a regular session of the Conference shall be dispatched... ...to the Member Nations and Associate Members, and to international organizations which may be represented at the Conference...

RULE II

Agenda

1. A provisional agenda for each regular session of the Conference shall be drawn up by the Director-General and dispatched to the Member Nations and Associate Mem-

II. Amendements au Règlement intérieur

ARTICLE I

Sessions de la Conférence

3. Le Directeur général avise de la réunion de toute session, les Etats Membres, les Membres associés et les organisations internationales qui peuvent se faire représenter à la Conférence...

ARTICLE II

Ordre du jour

1. L'ordre du jour provisoire de chaque session ordinaire de la Conférence est établi par le Directeur général et transmis aux Etats Membres, aux Membres associés et aux or-

II. Enmiendas al Reglamento Interior

ARTICULO I

Períodos de sesiones de la Conferencia

3. El Director General enviará ... ... las convocatorias a los Estados Miembros y Miembros Asociados y a las organizaciones internacionales que puedan hacerse representar en la Conferencia ... .

ARTICULO II

Programa

1. El Director General elaborará el programa provisional de cada período de sesiones de la Conferencia y lo comunicará a los Estados Miembros, a los Miembros Aso-

bers, and to participating international organizations not less than 90 days before the date fixed for the opening of the session.

2. The provisional agenda for a regular session shall consist of:

(*a*) ...

(*b*) ...

(*c*) (i) review of the state of food and agriculture and of the programs of Member Nations and Associate Members;

(ii) the reports by Member Nations and Associate Members, and analyses thereof...

(vi) applications for admission of [new Members] additional Member Nations or Associate Members to the Organization, if any, in accordance with Rule XIX;

3. A provisional agenda for each special session of the Conference shall be drawn up by the Director-General and dispatched to [the] Member Nations and Associate Members, and to participating international organizations...

4. The provisional agenda for a special session shall consist of:

(*a*) ...
(*b*) ...
(*c*) ...
(*d*) ...
(*e*) applications for admission of [new Members] additional Member Nations or Associate Members to the Organization, if any, in accordance with Rule XIX;

5. Any Member Nation, or Associate Member acting within the limits of its status, may not less than 30 days before the date fixed for the opening of a session, request the Director-General to include specific items on the agenda. These items shall be placed on a supplementary list, which shall be dispatched to [the] Member Nations and Associate Members not less than...

6. During any session the Conference may, by a two-thirds majority of the votes cast, add to the agenda any item proposed by a Member Nation, or an Associate Mem-

ganisations internationales participantes 90 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session.

2. L'ordre du jour provisoire de chaque session ordinaire comprend:

a) ...

b) ...

c) les questions énumérées ci-après:
i) l'examen de la situation de l'alimentation et de l'agriculture et des Membres associés;

ii) les rapports des Etats Membres et des Membres associés et les analyses de ces textes...

vi) les demandes éventuelles d'admission à la qualité [de] d'Etat Membre ou de Membre associé de l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article XIX.

3. L'ordre du jour provisoire de chaque session extraordinaire de la Conférence est établi par le Directeur général et transmis aux Etats Membres, aux Membres associés et aux organisations internationales participantes...

4. L'ordre du jour provisoire de chaque session extraordinaire comprend:

a) ...
b) ...
c) ...
d) ...
e) les demandes éventuelles d'admission à la qualité [de] d'Etat Membre ou de Membre associé de l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article XIX.

5. Tout Etat Membre, ou tout Membre associé agissant dans les limites de son statut, peut, 30 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d'une session, demander au Directeur général l'inscription à l'ordre du jour de questions particulières. Ces questions sont inscrites sur une liste supplémentaire qui est transmise aux Etats Membres et aux Membres associés 20 jours au moins...

6. Au cours de l'une quelconque de ses sessions, la Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, ajouter à l'ordre du jour toute question proposée

ciados y a las organizaciones internacionales participantes, por lo menos 90 días antes de la fecha fijada para la apertura del período de sesiones.

2. El programa provisional de un período ordinario de sesiones comprenderá:

a) ... ...

b) ... ...

c) i) un examen del estado de la agricultura y la alimentación y de los programas de los Estados Miembros y Miembros Asociados;

ii) los informes de los Estados Miembros y Miembros Asociados y los análisis de los mismos ... .

vi) las solicitudes de ingreso de nuevos Estados Miembros o Miembros Asociados, si las hubiere, con arreglo al Artículo XIX.

3. El Director General elaborará el programa provisional de cada período extraordinario de sesiones de la Conferencia y lo comunicará a los Estados Miembros, a los Miembros Asociados y a las organizaciones internacionales participantes ... .

4. El programa provisional de un período extraordinario de sesiones comprenderá:

a) ... ...
b) ... ...
c) ... ...
d) ... ...
e) las solicitudes de ingreso de nuevos Estados Miembros o Miembros Asociados, si las hubiere, con arreglo al Artículo XIX.

5. Cualquier Estado Miembro, o Miembro Asociado dentro de los límites que su condición jurídica le imponga, podrá, a más tardar 30 días antes de la fecha fijada para la apertura de un período de sesiones, pedir al Director General que incluya en el programa los temas que especifique. Dichos temas serán consignados en una lista suplementaria que se comunicará a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados por lo menos ... .

6. Durante cualquier período de sesiones, la Conferencia podrá por una mayoría de los dos tercios de los votos emitidos, añadir al programa cualquier tema propuesto por un

ber acting within the limits of its status. No such item...

7. Proposals by Member Nations or Associate Members for the agenda of any session of the Conference, if not made at a session, shall be made to the Director-General... All agenda proposals made by Member Nations or Associate Members shall be accompanied by explanatory memoranda...

9. Copies of all reports and other documents to be submitted to the Conference at any session, in connection with any item which may be on the agenda, shall be furnished by the Director-General to the Member Nations and Associate Members, and to participating international organizations at the same time as the item.

RULE III

Delegations and Credentials

1. For the purpose of these Rules the term " delegation " means all the persons appointed by a Member Nation or an Associate Member to attend...

RULE X

General Committee

4. A Member Nation which is not represented on the General Committee [and] or an Associate Member, either of which has requested the inclusion of an item on the agenda of the Conference in accordance with the provisions of Rule II, may attend any meeting of the General Committee at which its request is discussed, and may participate, without vote, in the discussion of the item.

RULE XII

Quorum and Voting Arrangements at Plenary Meetings

1. Except as otherwise provided by the Constitution or these Rules, a majority of Member Nations shall constitute a quorum.

par un Etat Membre, ou par un Membre associé agissant dans les limites de son statut. Toutefois,...

7. Les propositions formulées par les Etats Membres ou par les Membres associés concernant l'inscription de questions à l'ordre du jour de toute session de la Conférence, autres que celles soumises au cours de la session, sont adressées au Directeur général... Toutes propositions relatives à l'ordre du jour présentées par un Etat Membre ou par un Membre associé doivent être accompagnées de mémorandums explicatifs...

9. Sauf dispositions contraires du présent Règlement et du Règlement financier, le Directeur général transmet aux Etats Membres, aux Membres associés et aux organisations internationales participantes en même temps qu'il leur communique...

ARTICLE III

Délégations et pouvoirs

1. Aux fins du présent Règlement, le terme « délégation » s'entend de toutes les personnes nommées par un Etat Membre ou par un Membre associé pour assister...

ARTICLE X

Bureau

4. Si un Etat Membre non représenté au Bureau ou un Membre associé [et qui] a demandé l'inscription d'une question à l'ordre du jour de la Conférence, en vertu des dispositions de l'Article II du Règlement intérieur, il peut assister à toute réunion du Bureau au cours de laquelle sa demande est examinée et peut participer, sans droit de vote, aux débats sur cette question.

ARTICLE XII

Dispositions relatives au quorum et au vote au cours des séances plénières

1. Sauf dispositions contraires de l'Acte constitutif ou du présent Règlement, la majorité des Etats Membres constitue le quo-

Estado Miembro, o Miembro Asociado, dentro de los límites que su condición jurídica le imponga. No se tomará en consideración ninguno de dichos temas ... .

7. Las propuestas de los Estados Miembros o Miembros Asociados acerca del programa de cualquier período de sesiones de la Conferencia, si no se formulan durante un período de sesiones, se presentarán al Director General ... . Todas las propuestas que sobre el programa hagan los Estados Miembros o Miembros Asociados irán acompañadas de notas aclaratorias ... .

9. El Director General enviará a los Estados Miembros, a los Miembros Asociados y a las organizaciones internacionales participantes copias de todos los informes y demás documentos que vayan a someterse a la Conferencia en cualquier período de sesiones, relacionados con un tema del programa, al mismo tiempo que comunique dicho tema ... .

ARTICULO III

Delegaciones y credenciales

1. A los efectos de este Reglamento, el término « delegación » comprende a todas aquellas personas designadas por un Estado Miembro o Miembro Asociado para asistir ... .

ARTICULO X

Comité General

4. Todo Estado Miembro [que] no [esté] representado en el Comité General [y] así como cualquier Miembro Asociado, que, ajustándose a lo dispuesto en el Artículo II, haya solicitado la inclusión de un tema en el programa de la Conferencia, podrá asistir a las sesiones del Comité General en que se vaya a discutir su petición y tomar parte, aunque sin voto, en la discusión del tema.

ARTICULO XII

Disposiciones respecto a quórum y votaciones en las sesiones plenarias

1. Salvo disposición en contrario de la Constitución o de este Reglamento, la mayoría de los Estados Miembros constituirá

For the purpose of the Constitution and these Rules, the term "majority" means more than one-half, unless the context requires otherwise.

7. Elections and the admission of [new Members] additional Member Nations and Associate Members shall be decided by...

21. Associate Members shall have the right to participate with Member Nations in matters pertaining to the conduct of business of meetings of the Conference, its Commissions and Committees, in accordance with the provisions of the foregoing paragraphs of this Rule, subject, however, to the limitations on voting and the holding of office stipulated in Article III-1 of the Constitution, and Rule XIII-3, Rule XIV-1 and Rule XV-1 of the Rules of Procedure.

rum. Aux fins de l'Acte constitutif et du présent Règlement, le terme « majorité » s'entend de plus de la moitié sauf si le contexte l'exige autrement.

7. Toutes élections et l'admission de nouveaux Etats Membres et des Membres associés ont lieu au scrutin secret...

21. Les Membres associés participent avec les Etats Membres aux délibérations sur les questions relatives à la conduite des séances de la Conférence et de ses Commissions et Comités conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent Article, sous réserve toutefois des restrictions relatives au vote et à l'exercice de fonctions, énoncées au paragraphe 1 de l'Article III de l'Acte constitutif et aux paragraphes 3 de l'Article XIII, 1 de l'Article XIV et 1 de l'Article XV du Règlement intérieur.

quórum. A los efectos de la Constitución y de este Reglamento, el término « mayoría » significa más de la mitad, a menos que el contexto especifique otra cosa.

7. Las elecciones y la admisión de nuevos Estados Miembros y de Miembros Asociados se decidirá por .. .

21. Los Miembros Asociados tendrán derecho a participar con los Estados Miembros en lo relativo a la forma de llevar las sesiones de la Conferencia y de sus comisiones y subcomisiones, de conformidad con lo dispuesto en los anteriores párrafos de este artículo, pero con las limitaciones sobre el derecho de voto y desempeño de cargos que se especifican en el párrafo 1 del Artículo III de la Constitución y en los párrafos 3, 1 y 1, respectivamente de los Artículos XIII, XIV y XV de este Reglamento.

RULE XIII

Commissions of the Conference

3. Each delegate shall be entitled to sit or be represented by another member of his delegation on each such commission and may be accompanied at meetings by one or more members of his delegation, who may speak but shall not vote. Delegates of Associate Members shall have the right to participate in the deliberations of each such commission but shall not hold office nor have the right to vote.

ARTICLE XIII

Commissions de la Conférence

3. Chaque délégué a le droit de siéger à chacune de ces commissions, ou d'y être représenté par un autre membre de sa délégation; il peut être accompagné aux séances par un ou plusieurs membres de sa délégation qui sont admis à prendre la parole, sans droit de vote. Les délégués des Membres associés ont le droit de participer aux délibérations de ces Commissions, mais ils ne peuvent y exercer des fonctions et n'ont pas le droit de vote.

ARTICULO XIII

Comisiones de la Conferencia

3. Cada delegado tendrá derecho a tomar asiento o estar representado por otro miembro de su delegación en cualquiera de dichas comisiones, pudiendo hacerse acompañar a las sesiones por uno o varios miembros de su delegación, quienes tendrán voz, pero no voto. Los delegados de los Miembros Asociados tendrán derecho a participar en las deliberaciones de dichas comisiones, pero no podrán desempeñar cargo alguno ni tendrán derecho a voto.

RULE XIV

Committees of Commissions

1. Any commission may set up such committees as it considers necessary. Delegates of Associate Members shall have the right to participate in the deliberations of these committees, but shall not hold office nor have the right to vote.

ARTICLE XIV

Comités des commissions

1. Toute commission peut constituer tous les comités qu'elle estime nécessaires. Les délégués des Membres associés ont le droit de participer aux délibérations de ces comités, mais ils ne peuvent y exercer des fonctions et n'ont pas le droit de vote.

ARTICULO XIV

Subcomisiones

1. Cada comisión podrá crear las subcomisiones que considere necesarias. Los delegados de los Miembros Asociados tendrán derecho a participar en las deliberaciones de dichas subcomisiones, pero no podrán desempeñar cargo alguno ni tendrán derecho a voto.

RULE XV

Other Committees of the Conference

1. The Conference may appoint, or authorize the appointment of any temporary or special committee which it deems neces-

ARTICLE XV

Autres comités de la Conférence

1. La Conférence peut constituer ou autoriser la constitution de tout comité provisoire ou spécial qu'elle juge nécessaire. Les

ARTICULO XV

Otros comités de la Conferencia

1. La Conferencia podrá designar o autorizar el nombramiento de los comités temporales o especiales que juzgue necesarios.

sary. Delegates of Associate Members shall have the right to participate in the deliberations of any such committee, but shall not hold office nor have the right to vote.

délégués des Membres associés ont le droit de participer aux délibérations de chacun de ces comités, mais ils ne peuvent y exercer des fonctions et n'ont pas le droit de vote.

Los delegados de los Miembros Asociados tendrán derecho a participar en las deliberaciones de dichos comités, pero no podrán desempeñar cargo alguno ni tendrán derecho a voto.

RULE XVIII

Record of Proceedings

3. As soon as possible after the end of the session copies of all... shall be transmitted by the Director-General to Member Nations and Associate Members.

ARTICLE XVIII

Procès-verbaux des débats

3. Aussitôt que possible après la clôture de la session, le Directeur général fait parvenir aux Etats Membres et aux Membres associés copie...

ARTICULO XVIII

Actas de las sesiones

3. Una vez terminado un período de sesiones, el Director General remitirá a los Estados Miembros y Miembros Asociados lo antes posible copia de todas ... .

RULE XIX

Admission of [new Members] Additional Member Nations and Associate Members

1. Any nation which desires to become a Member of the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] and any Member Nation or authority which wishes to request admission to associate membership on behalf of a territory or a group of territories for whose international relations it is responsible, shall submit an application to the Director-General. This application shall be accompanied or followed by the formal instrument of acceptance of the Constitution, required under Article II [paragraph 2] paragraphs 2 or 3 of the Constitution...

3. The first contribution of [a new] an additional Member Nation or Associate Member shall be determined...

ARTICLE XIX

Admission [de nouveaux Membres] d'Etats Membres et de Membres associés

1. Tout Etat qui désire devenir Membre de l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] et tout Etat Membre ou toute autorité qui désire demander qu'un territoire ou groupe de territoires dont il a la responsabilité de conduire les relations internationales soit admis au statut de Membre associé adressent une demande au Directeur général. Cette demande doit être accompagnée ou suivie de l'instrument formel d'acceptation des obligations de l'Acte constitutif, prévu au paragraphe 2[a] ou 3 de l'Article II de l'Acte constitutif.

3. La Conférence fixe le montant de la première contribution d'un nouvel Etat Membre ou Membre associé lors de la décision d'admission.

ARTICULO XIX

Admisión de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados

1. La nación que desee ser Miembro de la Organización [de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación], así como cualquier Estado Miembro o autoridad que en representación de un territorio o grupo de territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, desee solicitar el ingreso de éste como Miembro Asociado, presentará al Director General una solicitud de admisión. Dicha solicitud irá acompañada o seguida del instrumento formal en que se aceptan las obligaciones derivadas de la Constitución, que exigen [el] los párrafos 2 ó 3 del Artículo II de la misma... ... .

3. La primera cuota de un nuevo Estado Miembro o Miembro Asociado será fijada... ... .

RULE XX

Budget and Finance

1. The Conference shall at each regular session:

(*a*) ...
(*b*) ...
(*c*) consider the report of the Director-General on the receipt of contributions from Member Nations and Associate Members since the previous session; and

ARTICLE XX

Budget et finances

1. A chaque session ordinaire, la Conférence:

a) ...
b) ...
c) examine le rapport du Directeur général sur le montant des contributions versées par les Etats Membres et par les Membres associés depuis la session précédente; et

ARTICULO XX

Presupuesto y finanzas

1. La Conferencia, en cada período regular de sesiones, deberá:

a) ... ...
b) ... ...
c) examinar el informe del Director General acerca de las cuotas recaudadas de los Estados Miembros y Miembros Asociados desde el anterior período de sesiones; y

(*d*) on the recommendation of the Council, or on the request of a Member Nation transmitted to the Director-General not later than 120 days before the opening of the session, re-examine the scale of contributions of Member Nations [to the Budget].

d) sur la recommandation du Conseil, ou à la requête d'un Etat Membre transmise au Directeur général au moins 120 jours avant l'ouverture de la session, procède à un nouvel examen du barème des contributions des Etats Membres [au budget].

d) revisar la escala de cuotas [con que] de los Estados Miembros [hayan de contribuir al presupuesto], si así lo recomienda el Consejo o a petición de un Estado Miembro comunicada al Director General por lo menos 120 días antes de la inauguración del período de sesiones.

RULE XXI

Conventions and Agreements

1. (*a*) To secure proper consultation pursuant to paragraph [3] 4 of Article XIV of the Constitution, the Director-General shall notify Member Nations and Associate Members of any proposal for a convention or agreement under paragraph 1 of Article XIV not later than...

Such notification shall be accompanied by:

(i) ...

(ii) a request for comments and information on the matter and for such representations as the Member Nations or Associate Members may wish to make.

(*b*) The Council shall consider conventions or agreements in accordance with paragraph 1 of Article XIV of the Constitution, after it has examined any representations that may have been made to it by Member Nations or Associate Members, and may approve only such conventions and agreements as contain provisions to the following effect:

. . . . . .

(*c*) The Director-General shall, at the same time as he is requesting [governments] Member Nations and Associate Members for their comments on the proposed convention consult the United Nations and other specialized agencies...

2. The Council shall consider regulations or supplementary agreements...:

(*a*) The proposed regulations or supplementary agreements have been drafted by or with the aid of representatives of Member Nations or Associate Members;

ARTICLE XXI

Conventions et accords

1. *a*) Afin d'assurer la consultation prévue au paragraphe [3] 4 de l'Article XIV de l'Acte constitutif, le Directeur général communique aux Etats Membres et aux Membres associés toute proposition de convention ou d'accord dont l'adoption est proposée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIV...

Il y joint:

i) ...

ii) une demande de fournir les renseignements et commentaires sur la question, ainsi que toutes observations que les Etats Membres ou les Membres associés jugeraient opportun de présenter.

b) Le Conseil procède à l'examen des conventions ou accords conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIV de l'Acte constitutif, après avoir pris connaissance de toutes observations que les Etats Membres ou les Membres associés lui auraient présentées et il ne peut approuver que les conventions ou accords dont les dispositions prévoient que:

. . . . . .

c) Le Directeur général, en même temps qu'il invite les [gouvernements] Etats Membres et les Membres associés à lui faire parvenir leurs observations sur la convention proposée, consulte l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées...

2. Le Conseil procède à l'examen de règlements ou accords complémentaires... à condition que:

a) Les règlements ou accords complémentaires proposés aient été rédigés par les représentants des Etats Membres ou des Membres associés ou avec l'aide desdits représentants;

ARTICULO XXI

Convenciones y acuerdos

1. *a*) Para efectuar las debidas consultas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo [3] 4 del Artículo XIV de la Constitución, el Director General notificará a los Estados Miembros y Miembros Asociados toda propuesta de convención o acuerdo que se haga conforme al párrafo 1 del mismo Artículo XIV, comunicándola a más tardar ... ...

Esta notificación irá acompañada de:

i) ... ...

ii) una solicitud para que se le envíe la información y las observaciones pertinentes sobre el asunto, así como cualquier otra objeción que los Estados Miembros o Miembros Asociados deseen hacer.

b) El Consejo sólo tomará en consideración las convenciones o acuerdos a que se refiere el párrafo 1 del Artículo XIV de la Constitución cuando conozca todas las objeciones hechas por los Estados Miembros y Miembros Asociados, y únicamente puede aprobar las convenciones y acuerdos cuyas estipulaciones prevean:

. . . . . .

c) El Director General al mismo tiempo que solicite de los [gobiernos] Estados Miembros y Miembros Asociados sus observaciones sobre la convención que se propone, deberá consultar a las Naciones Unidas y organismos especializados ... .

2. El Consejo examinará los reglamentos o acuerdos suplementarios ... ... :

a) Que los reglamentos o acuerdos suplementarios propuestos hayan sido redactados por representantes de los Estados Miembros o de los Miembros Asociados, o con la ayuda de ellos;

(*b*) The proposed regulations or supplementary agreements have, at least 90 days prior to consideration by the Council, been circulated by the Director-General to Member Nations and Associate Members, the United Nations and other specialized agencies and international organizations, accompanied by a request for information and comments on the matter and for such representations as Member Nations or Associate Members may wish to make;

(*c*) The Council has before it any such representations made by Member Nations or Associate Members.

5. The receipt of the official text of a convention, agreement, regulation, or supplementary agreement shall constitute due notice to each Member Nation concerned, and to the authority having responsibility for the international relations of an Associate Member, that its consideration thereof is invited with a view to acceptance by the appropriate constitutional procedure. Each Member Nation accepting shall communicate its acceptance to the Director-General, who shall promptly inform the other Member Nations.

b) Les règlements ou accords complémentaires proposés aient été communiqués par le Directeur général aux Etats Membres et aux Membres associés, à l'Organisation des Nations Unies, aux autres institutions spécialisées et organisations internationales, 90 jours au moins avant d'être examinés par le Conseil. Cette communication doit être accompagnée d'une demande de fournir les renseignements et commentaires sur la question, ainsi que toutes observations que les Etats Membres ou les Membres associés jugeraient opportun de présenter;

c) Les observations présentées par les Etats Membres ou les Membres associés soient soumises au Conseil.

5. La transmission aux Etats Membres et aux autorités ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales des Membres associés du texte officiel de tout accord, convention, règlement ou accord complémentaire constitue une invitation à y devenir partie selon la procédure constitutionnelle interne de chaque Etat. Chaque Etat Membre qui adhère à la Convention notifie son adhésion au Directeur général qui en avise aussitôt les autres Etats Membres.

b) que los reglamentos o acuerdos suplementarios propuestos hayan sido remitidos por el Director General a los Estados Miembros, Miembros Asociados, Naciones Unidas, otros organismos especializados y organizaciones internacionales, por lo menos con 90 días de anticipación a la fecha en que los vaya a examinar el Consejo, acompañados de una solicitud para que se le envíe la información y las observaciones pertinentes sobre el asunto, así como cualquier objeción que los Estados Miembros o los Miembros Asociados deseen hacer;

c) que el Consejo conozca las objeciones hechas por los Estados Miembros o por los Miembros Asociados.

5. La recepción del texto oficial de una convención, acuerdo, reglamento o acuerdo suplementario, constituirá la notificación al respectivo Estado Miembro y a la autoridad que tenga a su cargo las relaciones internacionales del Miembro Asociado, de que se les invita a estudiarlo, para que lo acepten conforme al procedimiento constitucional que corresponda. Cada Estado Miembro que lo acepte deberá comunicar su aceptación al Director General quien a su vez informará seguidamente a los demás Estados Miembros.

RULE XXII

Amendment of the Constitution

1. Proposals for the amendment of the Constitution under Article XIX of the Constitution may be made either by the Council or by a Member Nation in a communication addressed to the Director-General. The Director-General shall immediately inform all Member Nations and Associate Members of all proposals for amendments.

2. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session of the Conference unless notice thereof has been dispatched by the Director-General to Member Nations and Associate Members at least 120 days before the opening of the session.

ARTICLE XXII

Amendements à l'Acte constitutif

1. Les propositions d'amendement de l'Acte constitutif, par application des dispositions de l'Article XIX de ce dernier, sont présentées soit par le Conseil, soit par un Etat Membre dans une communication adressée au Directeur général. Celui-ci avise immédiatement tous les Etats Membres et Membres associés de toute proposition d'amendement.

2. Aucune proposition d'amendement de l'Acte constitutif ne peut être portée à l'ordre du jour d'une session de la Conférence, à moins que notification n'en ait été transmise par le Directeur général aux Etats Membres et aux Membres associés, 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session.

ARTICULO XXII

Enmiendas a la Constitución

1. Las propuestas de reforma de la Constitución, a que se refiere el Artículo XIX de la misma, podrán ser formuladas por el Consejo o por un Estado Miembro, en una comunicación al Director General, quien inmediatamente informará del asunto a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados.

2. Ninguna propuesta de reforma de la Constitución podrá incluirse en el programa de un período de sesiones de la Conferencia si el Director General no la ha notificado a los Estados Miembros y Miembros Asociados, por lo menos con 120 días de antelación a la apertura del período de sesiones.

RULE XXIII

Election of the Council

2. (*e*) Each nomination shall be supported in writing by [two] the delegates of two Member Nations to the Conference other than the delegate of the Member Nation nominated, and shall be accompanied by a formal written acceptance of the nomination by the delegate of the Member Nation nominated . . . . . .

ARTICLE XXIII

Election des Membres du Conseil

2. *e*) Chaque proposition de candidature doit être appuyée par écrit par [deux] les délégués de deux Etats Membres à la Conférence, autres que le délégué [du pays] de l'Etat Membre proposé comme candidat. Elle doit être accompagnée d'un avis écrit par lequel le délégué [du pays] de l'Etat Membre proposé déclare formellement que son pays accepte d'être candidat.

ARTICULO XXIII

Elección del Consejo

2. *e*) Cada candidatura deberá ser apoyada por escrito por [dos] los delegados a la Conferencia, de dos Estados Miembros excluído el Estado Miembro propuesto. La propuesta deberá ir acompañada de una aceptación oficial escrita del delegado del Estado Miembro candidato.

RULE XXV

Sessions of the Council

3. (*a*) The Director-General, in consultation with the Chairman of the Council and having regard to suggestions made by any Member Nation [of the Organization], or Associate Member acting within the limits of its status, shall prepare a provisional agenda...

(*b*) Any Member of the Council may request the Director-General, not less than 30 days before the proposed date of any session, to insert an item in the provisional agenda for that session. The Director-General shall thereupon, if necessary, circulate a revised provisional agenda to all Member Nations and Associate Members, together with any necessary papers.

5. Any Member Nation not represented on the Council and any Associate Member may submit memoranda and participate without vote in any discussion of the Council.

7. The Council shall make provision for keeping all Member Nations and Associate Members of the Organization informed of its activities.

ARTICLE XXV

Sessions du Conseil

3. *a*) Le Directeur général, en accord avec le Président du Conseil et compte tenu des désirs exprimés par tout Etat Membre [de l'Organisation] ou Membre associé agissant dans les limites de son statut, prépare un ordre du jour provisoire...

b) Tout Membre du Conseil peut, 30 jours au moins avant la date prévue pour une session, demander au Directeur général d'inscrire une question à l'ordre du jour provisoire de cette session. S'il l'estime nécessaire, le Directeur général fait alors distribuer à tous les Etats Membres et Membres associés un ordre du jour provisoire révisé en l'accompagnant de la documentation nécessaire.

5. Tout Etat Membre non représenté au Conseil et tout Membre associé [peut] peuvent soumettre des mémorandums et participer aux débats, sans droit de vote.

7. Le Conseil prend les mesures nécessaires pour que tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation soient tenus au courant de ses travaux.

ARTICULO XXV

Períodos de Sesiones del Consejo

3. *a*) El Director General, en consulta con el Presidente del Consejo y teniendo en cuenta las sugerencias hechas por cualquier Estado Miembro, o Miembro Asociado, [de la Organización] dentro de los límites que la condición jurídica de este último le imponga, preparará un programa provisional ... .

b) Cualquier Miembro del Consejo puede solicitar del Director General, por lo menos 30 días antes de la fecha propuesta para un período de sesiones, que incluya en el programa provisional un asunto determinado. El Director General deberá enviar inmediatamente a los Estados Miembros y Miembros Asociados, si fuera preciso, el programa provisional modificado, juntamente con los documentos necesarios.

5. Todo Estado Miembro que no esté representado en el Consejo y todo Miembro Asociado podrán presentar memorándum y participar en todas las deliberaciones del Consejo, sin derecho a voto.

7. El Consejo dispondrá lo necesario para tener informados de sus actividades a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

RULE XXVI

Functions of the Council

1. (*a*) to give constant attention to... and of the programs of Member Nations and Associate Members;

(*b*) to tender advice on such matters to

ARTICLE XXVI

Fonctions du Conseil

1. *a*) se tenir constamment au courant de... et des programmes des Etats Membres et des Membres associés;

b) donner des avis sur ces questions

ARTICULO XXVI

Funciones del Consejo

1. *a*) prestar constante atención al ... ... y de los programas de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados;

b) asesorar en tales asuntos a los go-

governments of Member Nations and Associate Members...;

(*c*) (i) to aid the Director-General... and of the programs of Member Nations and Associate Members;

(v) to advise on emergency measures... and, if necessary, to request the Director-General to submit such advice for action to the [appropriate governments of] Member Nations and Associate Members [for action] concerned.

(*e*) (x) to consider and adopt proposals... drafted by or with the aid of technical or other representatives of Member Nations or Associate Members, designed to implement...

3. The Co-ordinating Committee established by the Council pursuant to paragraph 5 of Article V of the Constitution, shall be composed of seven members selected by the Council, in a personal capacity on the basis of their wide practical experience of [FAO's] the work and responsibilities of the Organization. Each member of the Committee shall be a national of a different Member Nation.

(*a*) The Members of the Co-ordinating Committee [will] shall be elected by the Council for a period of two years at the session immediately following the Conference of [FAO] the Organization from among qualified individuals who have shown a deep interest in the objectives of [FAO] the Organization and who have participated in Conferences, Council sessions and other technical activities of the Organization.

(*e*) (iii) Tender advice on the co-ordination of the undertakings of [FAO] the Organization and to advise the Director-General with regard to these matters and to submit to the Council of [FAO] the Organization a report on its findings. These reports will be circulated by the Director-General to all [Members of FAO] Member Nations and Associate Members.

aux Etats Membres et aux Membres associés...;

c) i) assister le Directeur général... ainsi que des programmes des Etats Membres et des Membres associés;

v) conseiller...; et, le cas échéant, inviter le Directeur général à adresser des avis aux [gouvernements des] Etats Membres et aux Membres associés intéressés au sujet des dispositions qu'il conviendrait de prendre;

e) x) examiner et adopter les propositions... concernant les réglements ou accords complémentaires préparés par ou avec l'aide des représentants techniques ou autres des Etats Membres ou des Membres associés et destinés à assurer l'application...

3. Le Comité de coordination institué par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'Article V de l'Acte constitutif, est composé de sept membres choisis par le Conseil à titre personnel compte tenu de la grande expérience pratique qu'ils ont des travaux et fonctions de [la FAO] l'Organisation. Tous les membres du Comité sont des ressortissants d'Etats Membres différents.

a) Les membres du Comité de coordination sont élus par le Conseil pour une durée de deux années, à la session suivant la Conférence de [la FAO] l'Organisation, parmi les personnalités compétentes qui ont fait preuve d'un profond intérêt envers les objectifs de [la FAO] l'Organisation et qui ont participé aux travaux de la Conférence, aux sessions du Conseil et autres activités de caractère technique de l'Organisation.

e) iii) d'émettre des avis sur la coordination des activités de [la FAO] l'Organisation de conseiller le Directeur général sur ces questions et d'adresser au Conseil de [la FAO] l'Organisation des rapports contenant ses conclusions. Le Directeur général communiquera ces rapports à tous les Etats Membres et Membres associés [de l'Organisation].

biernos de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados ... ... ;

c) i) auxiliar al Director General ... ... y de los programas de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados;

v) aconsejar sobre la adopción de medidas de emergencia ... y, en caso necesario, solicitar del Director General que transmita estas sugerencias a [los respectivos gobiernos de] los Estados Miembros y a los Miembros Asociados interesados para que emprendan la acción que corresponda.

e) x) examinar y adoptar las propuestas... redactados por representantes técnicos, o de otra índole, de los Estados Miembros o de los Miembros Asociados, o con su ayuda, y cuya finalidad sea ejecutar ... .

3. El Comité de Coordinación, establecido por el Consejo con arreglo al párrafo 5 del Artículo V de la Constitución, estará integrado por siete miembros, seleccionados por el Consejo a título personal y teniendo en cuenta su amplia experiencia práctica en los trabajos y funciones de la [FAO] Organización. Cada miembro del Comité pertenecerá a un Estado Miembro distinto.

a) Los miembros del Comité de Coordinación [serán] deberán ser elegidos por el Consejo, para un término de dos años, en el período de sesiones que siga inmediatamente al de la Conferencia de la [FAO] Organización, escogiéndolos entre personas calificadas que hayan demostrado gran interés por los fines de la [FAO] Organización y que hayan participado en reuniones de la Conferencia, del Consejo y en otras actividades técnicas de la Organización.

e) iii) aconsejar acerca de la coordinación de los trabajos de la [FAO] Organización, asesorar al Director General respecto a estas materias y someter al Consejo de la [FAO] Organización un informe de las conclusiones a que llegue. El Director General hará circular estos informes entre todos los [Miembros de la FAO] Estados Miembros y Miembros Asociados.

RULE XXIX

Functions of the Director-General

2. (*g*) request and receive payments of contributions of Member Nations and Associate Members and report thereon;

ARTICLE XXIX

Fonctions du Directeur général

2. *g*) demande et perçoit les contributions financières des Etats Membres et des Membres associés et fait rapport à ce sujet;

ARTICULO XXIX

Funciones del Director General

2. *g*) solicitará y recibirá el pago de las cuotas de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados e informará sobre la cuestión.

RULE XXX

Consultation by the Director-General with Governments under Article XIII, Paragraph 4, of the Constitution

In order to secure proper consultation with governments under paragraph 4 of Article XIII of the Constitution, the procedure, in general, shall be that the Director-General shall not establish formal or official relations with nationals or national institutions without consulting in advance, the Member Nation or Associate Member concerned [in advance].

When a Member Nation or Associate Member has established a National FAO Committee, the Committee may, with the specific concurrence of the interested Government, be utilized as a suitable instrument for co-ordinating the participation of the said Member Nation or Associate Member in the activities of [FAO] the Organization, under such conditions as the Government may have determined.

NOTE: See also Appendix "C" for new texts of Rule XXVII-1 and Rule XXIX-3 (*b*) (ii).

ARTICLE XXX

Consultation du Directeur général avec les gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XIII de l'Acte constitutif

Afin d'assurer une consultation adéquate des gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général ne doit pas, en règle générale, établir des rapports officiels avec des nationaux ou des institutions nationales sans consulter au préalable l'Etat Membre ou le Membre associé intéressé.

Lorsqu'un Etat Membre ou Membre associé a institué une commission nationale de liaison, celle-ci pourrait, du consentement exprès du gouvernement intéressé, être considérée officiellement comme chargée des dispositions à prendre pour assurer et coordonner la participation de l'Etat Membre ou du Membre associé aux activités de l'Organisation, dans les conditions déterminées par le gouvernement intéressé.

NOTE: Voir également l'Annexe « C » pour les nouveaux textes des Articles XXVII, paragraphe 1 et XXIX, paragraphe 3 (b) (ii).

ARTICULO XXX

Consultas del Director General con los gobiernos, previstas en el párrafo 4 del Artículo XIII de la Constitución

Con el fin de lograr las adecuadas consultas con los gobiernos, de que trata el párrafo 4 del Artículo XIII de la Constitución, la norma general será que el Director General no entablará relaciones formales u oficiales con súbditos o instituciones de ningún país sin consultar previamente al Estado Miembro o Miembro Asociado de que se trate.

Cuando un Estado Miembro o Miembro Asociado haya creado un Comité Nacional de la FAO, el Comité podrá, previo asentimiento formal del Gobierno de que se trate, utilizarse como instrumento adecuado para coordinar la participación del [país] Estado Miembro o Miembro Asociado en cuestión en las actividades de la [FAO] Organización, en las condiciones que el Gobierno determine.

NOTA: Véase también el Apéndice C en lo que se refiere al nuevo texto del párrafo 1 del Artículo XXVII y del párrafo 3 (b) (ii) del Artículo XXIX.

III. Amendments to the Financial Regulations

The provisions regarding Associate Members are to be found in the following Financial Regulation as adopted by the present Session of the Conference and appearing in Appendix "G":

Financial Regulations:	3.4	5.5
	3.6	5.6
	5.1	5.7
	5.2	7.1
	5.3	16.4

III. Amendements au Règlement financier

Les dispositions relatives aux Membres associés figurent aux articles suivants du Réglement financier tels qu'ils ont été adoptés par la huitième session de la Conférence et qui se trouvent à l'Annexe « G »:

Articles:	3.4	5.5
	3.6	5.6
	5.1	5.7
	5.2	7.1
	5.3	16.4

III. Enmiendas al Reglamento Financiero

Las disposiciones relativas a los Miembros Asociados se encuentran en los siguientes Artículos del Reglamento Financiero, tal como fueron aprobadas en el actual período de sesiones de la Conferencia y aparecen en

Artículos:	3.4	5.5
	3.6	5.6
	5.1	5.7
	5.2	7.1
	5.3	16.4

Appendix C

AMENDMENTS TO ARTICLE VI OF THE CONSTITUTION AND TO RULES XXV, XXVI, XXVII AND XXIX OF THE RULES OF PROCEDURE

Article VI of the Constitution (Committees and Conferences) is to be replaced by the following text:

ARTICLE VI

Commissions, Committees, Conferences, Working Parties and Consultations

1. The Conference or Council may establish commissions, the membership of which shall be open to all Member Nations and Associate Members, or regional commissions open to all Member Nations and Associate Members whose territories are situated wholly or in part in one or more regions, to advise on the formulation and implementation of policy and to co-ordinate the implementation of policy.

2. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, may establish committees and working parties to study and report on matters pertaining to the purpose of the Organization and consisting either of selected Member Nations and Associate Members or of individuals appointed in their personal capacity because of their special competence in technical matters. Such individuals shall be designated either by the Conference, the Council, selected Member Nations or Associate Members or by the Director-General, as decided by the establishing authority.

3. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, shall determine the terms of reference and reporting procedures, as appropriate, of commissions, committees and working parties so established. Such commissions and committees may adopt their own rules of procedure, which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference or Council, as appropriate.

4. The Director-General may establish, in consultation with Member Nations, Associ-

Annexe C

AMENDEMENTS A L'ARTICLE VI DE L'ACTE CONSTITUTIF ET AUX ARTICLES XXV, XXVI, XXVII ET XXIX DU RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Substituer à l'Article VI de l'Acte constitutif (Commissions et Conférences) le texte ci-contre:

ARTICLE VI

Commissions, comités, conférences, groupes de travail et consultations

1. La Conférence ou le Conseil peuvent établir des commissions dont peuvent faire partie tous les Etats Membres et Membres associés, ou des commissions régionales dont peuvent faire partie tous les Etats Membres et Membres associés dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans une ou plusieurs régions, ces organismes étant chargés d'émettre des avis sur l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et de coordonner cette mise en œuvre.

2. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, peuvent établir des comités et des groupes de travail chargés de procéder à des études et d'établir des rapports sur toute question en rapport avec les buts de l'Organisation. Ces comités et groupes de travail se composent soit d'Etats Membres et de Membres associés choisis, soit d'individus désignés à titre personnel en raison de leur compétence particulière. Ces individus sont désignés par la Conférence ou par le Conseil, par des Etats Membres ou des Membres associés choisis, ou par le Directeur général, selon la décision de l'autorité qui a créé le Comité.

3. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, déterminent dans chaque cas le mandat des commissions, comités et groupes de travail ainsi créés et les modalités selon lesquelles ils font rapport. Les commissions et comités peuvent adopter leur propre règlement intérieur, qui entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence ou par le Conseil, selon le cas.

4. Le Directeur général peut établir, en consultation avec les Etats Membres, les

Apéndice C

ENMIENDAS AL ARTICULO VI DE LA CONSTITUCION Y A LOS ARTICULOS XXV, XXVI, XXVII Y XXIX DEL REGLAMENTO INTERIOR

El actual Artículo VI de la Constitución (Comités y Conferencias) quedará sustituído por el texto siguiente:

ARTICULO VI

Comisiones, comités, conferencias, grupos de trabajo y consultas

1. La Conferencia o el Consejo podrán crear comisiones de las que podrán formar parte todos los Estados Miembros y Miembros Asociados, o comisiones regionales de las que también podrán formar parte todos los Estados Miembros y Miembros Asociados cuyos territorios se encuentran situados, por entero o en parte, en una o más regiones, para aconsejar sobre la formulación y la puesta en práctica de una política, y para coordinar su ejecución.

2. La Conferencia, el Consejo o el Director General autorizado por la Conferencia o el Consejo, podrán crear comités y grupos de trabajo encargados de examinar cuestiones relacionadas con los fines de la Organización e informar sobre las mismas, compuestos de Estados Miembros y Miembros Asociados seleccionados, o de individuos nombrados a título personal por su competencia especial en asuntos técnicos. A estas personas las designarán la Conferencia, el Consejo, los Estados Miembros o Miembros Asociados seleccionados, o el Director General, según resuelva al respecto la autoridad instituyente.

3. La Conferencia, el Consejo o el Director mediante autorización de la Conferencia o el Consejo, podrán, según el caso, fijar las atribuciones de las comisiones, comités y grupos de trabajo así establecidos e indicar la manera de presentar sus informes. Esas comisiones y comités podrán formular sus respectivos reglamentos, los cuales entrarán en vigor una vez aprobados por el Director General, a reserva de su confirmación, según los casos, por la Conferencia o el Consejo.

4. El Director General, en consulta con los Estados Miembros, los Miembros Asocia-

ate Members and National FAO Committees, panels of experts, with a view to developing consultation with leading technicians in the various fields of activity of the Organization. The Director-General may convene meetings of some or all of these experts for consultation on specific subjects.

5. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, may convene general, regional, technical or other conferences, or working parties or consultations of Member Nations and Associate Members, laying down their terms of reference and reporting procedures, and may provide for participation in such conferences, working parties and consultations, in such manner as they may determine, of national and international bodies concerned with nutrition, food and agriculture.

6. When the Director-General is satisfied that urgent action is required he may establish the committees and working parties, and convene the conferences, working parties and consultations provided for in paragraphs 2 and 5 above. Such action shall be notified by the Director-General to Member Nations and Associate Members and reported to the following session of the Council.

7. Associate Members included in the membership of the commissions, committees or working parties, or attending the conferences, working parties or consultations referred to in paragraphs 1, 2 and 5 above, shall have the right to participate in the deliberations of such commissions, committees, conferences, working parties and consultations, but shall not hold office nor have the right to vote.

Paragraph 6 of Rule XXV of the Rules of Procedure (Sessions of the Council) is to be replaced by the following two paragraphs and the present paragraph 7 is to be renumbered paragraph 8:

RULE XXV

Sessions of the Council

6. The Council may set up at each of its sessions and for the duration of the session, such committees as it considers de-

Membres associés et les Commissions nationales de liaison avec la FAO, des listes d'experts en vue d'instituer des consultations avec des spécialistes de premier plan dans les divers domaines d'activité de l'Organisation. Le Directeur général peut, en vue de consultations portant sur des questions précises, convoquer la totalité ou certains des experts figurant sur ces listes.

5. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, peuvent convoquer des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations réunissant les Etats Membres et les Membres associés. La Conférence, le Conseil ou le Directeur général fixent le mandat de ces réunions et les modalités selon lesquelles elles font rapport; ils peuvent également prévoir la participation aux conférences, groupes de travail et consultations en question, selon des modalités déterminées par eux, d'organisations nationales et internationales s'occupant de nutrition, d'alimentation et d'agriculture.

6. Si le Directeur général est convaincu de la nécessité d'une action d'urgence, il peut établir les comités et groupes de travail et convoquer les conférences, groupes de travail et consultations prévus aux paragraphes 2 et 5 ci-dessus. Il porte ces mesures à la connaissance des Etats Membres et des Membres associés et fait rapport à ce sujet à la session suivante du Conseil.

7. Les Membres associés qui font partie des commissions, comités ou groupes de travail ou qui participent aux conférences, groupes de travail ou consultations dont il est question aux paragraphes 1, 2 et 5 ci-dessus, ont le droit de prendre part aux délibérations des commissions, comités, conférences, groupes de travail et consultations en question, mais ils ne peuvent y exercer de fonctions et n'ont pas le droit de vote.

Substituer au paragraphe 6 de l'Article XXV du Règlement intérieur (Session du Conseil) les deux paragraphes ci-contre; renuméroter 8 l'actuel paragraphe 7:

ARTICLE XXV

Sessions du Conseil

6. Le Conseil peut, à chacune de ses sessions et pour la durée de la session, établir les comités qu'il juge nécessaires et répartir

dos y los Comités Nacionales de la FAO, podrá crear cuadros de expertos para celebrar consultas con técnicos destacados en los diversos campos de actividades de la Organización. El Director General podrá convocar reuniones de algunos o de todos estos expertos para consultarles cuestiones concretas.

5. La Conferencia, el Consejo o el Director General mediante autorización de la Conferencia o el Consejo, podrán convocar conferencias generales, regionales, técnicas o de otra clase, o grupos de trabajo o consultas de Estados Miembros y Miembros Asociados, fijando sus atribuciones y la manera de presentar sus informes, y podrán asimismo estipular la participación en tales conferencias, grupos de trabajo y consultas, en la forma que estimen conveniente, de organismos nacionales e internacionales interesados en nutrición, alimentación y agricultura.

6. Cuando el Director General esté convencido de que se precisan medidas urgentes, podrá establecer los comités o grupos de trabajo y convocar las conferencias, grupos de trabajo y consultas previstas en los párrafos 2 y 5. Tales medidas deberá comunicarlas el Director General a los Estados Miembros y Miembros Asociados, e informar al Consejo en el siguiente período de sesiones que éste celebre.

7. Los Miembros Asociados que integren las comisiones, comités o grupos de trabajo, o que asistan a las conferencias, grupos de trabajo o consultas a que se refieren los párrafos 1, 2 y 5, tendrán derecho a participar en las deliberaciones de esas comisiones, comités, conferencias, grupos de trabajo y consultas, pero no podrán desempeñar cargo alguno ni disfrutarán del derecho a voto.

El actual párrafo 6 del Artículo XXV del Reglamento Interior (Período de Sesiones del Consejo) quedará sustituído por los dos párrafos siguientes, pasando a ser número 8 el actual párrafo 7:

ARTICULO XXV

Períodos de sesiones del Consejo

6. El Consejo podrá establecer en cada período de sesiones y por la duración de los mismos, los comités que estime necesa-

sirable and allocate to these committees the various items on its agenda.

7. The Council may make arrangements for participation by observers from non-member nations in discussions on particular items of the Council agenda, in appropriate meetings of the Council or its committees, and for the submission of memoranda.

Rule XXVI (Functions of the Council), paragraph 1 (e) (iv) *is to be replaced by the following text, and Rule XXVI, paragraph 2, is to be deleted, the present paragraph 3 being renumbered paragraph 2:*

RULE XXVI

Functions of the Council

1. (*e*) (iv) to establish commissions, committees and working parties and convene general, regional, technical or other conferences, or working parties or consultations, or to authorize the Director-General to establish committees and working parties and convene general, regional, technical or other conferences, working parties or consultations, pursuant to Article VI of the Constitution;

Rule XXVII (Technical and Regional Standing Committees and Commissions of the Organization) is to be replaced by the following text:

RULE XXVII

Commissions, Committees and Working Parties

1. Commissions, committees and working parties set up in pursuance of Article VI of the Constitution may establish sub-commissions, sub-committees or subsidiary working parties either to perform a substantive part of their functions or to carry out a specific task. Associate Members may participate in the deliberations of such sub-commissions, sub-committeees or subsidiary working parties, but shall not hold office nor have the right to vote.

2. The first paragraph of this Rule shall be interpreted in conformity with the provisions of Rule XXVI, paragraph 1 (*d*).

entre ces comités les diverses questions de son ordre du jour.

7. Le Conseil peut prendre toutes dispositions pour permettre à des observateurs d'Etats non membres de participer à la discussion de questions particulières de son ordre du jour durant les séances pertinentes du Conseil ou de ses comités et de soumettre des mémorandums.

Substituer au paragraphe 1(e) (iv) de l'Article XXVI du Règlement intérieur (Fonctions du Conseil) le texte ci-contre; supprimer le paragraphe 2 du même article et renuméroter 2 l'actuel paragraphe 3.

ARTICLE XXVI

Fonctions du Conseil

1. *e*) iv) établir des commissions, comités et groupes de travail et convoquer des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations, ou autoriser le Directeur général à établir des comités et groupes de travail et à convoquer des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations, conformément à l'Article VI de l'Acte constitutif;

Substituer à l'Article XXVII du Règlement intérieur (Commissions et comités permanents techniques et régionaux de l'Organisation) le texte ci-contre:

ARTICLE XXVII

Commissions, comités et groupes de travail

1. Les commissions, comités et groupes de travail créés en application des dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif, peuvent établir des sous-commissions, sous-comités ou groupes de travail subsidiaires, chargés soit de remplir une partie de leurs fonctions propres, soit d'accomplir une tâche déterminée. Les Membres associés peuvent participer aux délibérations de sous-commissions, sous-comités et groupes de travail subsidiaires en question, mais ils ne peuvent exercer des fonctions et n'ont pas le droit de vote.

2. Le premier paragraphe du présent Article doit être interprété en conformité des dispositions du paragraphe 1(d) de l'Article XXVI du Règlement intérieur.

rios y repartir entre ellos los diversos temas del programa.

7. El Consejo podrá disponer lo necesario para que participen observadores de Estados no miembros en los debates sobre determinados temas del programa del Consejo, en las correspondientes reuniones de éste o de sus comités, y para que presenten memorándum.

El actual párrafo 1 (e) (iv) del Artículo XXVI (Funciones del Consejo), quedará sustituído por el texto siguiente, suprimiéndose el actual párrafo 2 de este Artículo y pasando a llevar el número 2 el actual párrafo 3:

ARTICULO XXVI

Funciones del Consejo

1.(*e*) (iv) Crear comisiones, comités y grupos de trabajo y convocar conferencias generales, regionales, técnicas o de otra clase, o grupos de trabajo o consultas o autorizar al Director General para que cree comités y grupos de trabajo y convoque conferencias generales. regionales, técnicas o de otra clase, grupos de trabajo o consultas de conformidad con el Artículo VI de la Constitución;

El actual Artículo XXVII (Comités permanentes técnicos y regionales y Comisiones de la Organización) quedará sustituído por el texto siguiente:

ARTICULO XXVII

Comisiones, comités y grupos de trabajo

1. Las Comisiones, comités y grupos de trabajo creados en cumplimiento del Artículo VI de la Constitución, podrán establecer subcomisiones, subcomités o grupos de trabajo auxiliares, ya sea para desempeñar alguna parte esencial de sus funciones ya para realizar alguna actividad concreta. Los Miembros Asociados podrán participar en las deliberaciones de tales subcomisiones, subcomités o grupos auxiliares de trabajo, pero no podrán desempeñar cargo alguno ni disfrutarán del derecho a voto.

2. El primer párrafo de este Artículo se interpretará con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 (*d*) del Artículo XXVI.

3. The terms of office of members of committees or working parties appointed in their personal capacity in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article VI of the Constitution shall not exceed three years but shall be renewable. Appointments to fill vacancies in membership due to the expiration of terms of office or to the death or retirement of a member, shall be effected in the same manner as the original appointments.

3. Le mandat des membres des comités ou des groupes de travail qui ont été désignés à titre personnel en conformité des dispositions du paragraphe 2 de l'Article VI de l'Acte constitutif n'excède pas trois ans, mais il est renouvelable. Les nominations destinées à pourvoir les vacances survenant par expiration du mandat ou par suite du décès ou de la démission d'un Membre se font de la même manière que les nominations initiales.

3. El mandato de los miembros de los comités o grupos de trabajo designados a título personal, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo VI de la Constitución, no excederá de tres años, pero será renovable. Las designaciones para llenar las vacantes por expiración del mandato o por fallecimiento o retirada de un miembro se efectuarán en la misma forma que los nombramientos originarios.

Rule XXIX (Functions of the Director-General) is to be amended by the addition of the following third paragraph:

Ajouter à l'Article XXIX (Fonctions du Directeur général) le paragraphe 3 ci-contre:

El Artículo XXIX (Funciones del Director General) quedará reformado mediante la adición del siguiente párrafo 3:

RULE XXIX

Functions of the Director-General

3. Pursuant to Article VI of the Constitution, the Director-General may:

(*a*) establish

(i) panels of experts;

(ii) comittees or working parties, when he is satisfied that urgent action is required;

(*b*) convene:

(i) commissions, committees, working parties or meetings of members of panels;

(ii) general, regional, technical or other conferences, or working parties or consultations of Member Nations, and Associate Members, on the authority of the Conference or Council, or on his own initiative, when he is satisfied that urgent action is required.

ARTICLE XXIX

Fonctions du Directeur général

3. En vertu des dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif, le Directeur général peut:

a) établir

i) des listes d'experts;

ii) des comités ou groupes de travail dans le cas où il est convaincu de la nécessité d'une action d'urgence;

b) convoquer

i) des commissions, des comités, groupes de travail ou réunions d'experts figurant sur les listes;

ii) des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations réunissant les Etats Membres et les Membres associés, en vertu d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, ou de sa propre initiative dans les cas où il est convaincu de la nécessité d'une action d'urgence.

ARTICULO XXIX

Funciones del Director General

3. En cumplimiento del Artículo VI de la Constitución, el Director General podrá:

a) crear

i) cuadros de expertos;

ii) comités o grupos de trabajo, cuando tenga la convicción de que se precisa una acción urgente.

b) convocar

i) comisiones, comités, grupos de trabajo o reuniones de miembros de los cuadros;

ii) conferencias generales, regionales, técnicas o de otra clase, o grupos de trabajo o consultas de los Estados Miembros y Miembros Asociados, mediante autorización de la Conferencia o el Consejo o por su propia iniciativa cuando tenga la convicción de que se precisa una acción urgente.

Appendix D

DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF VENEZUELA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN-AMERICAN FORESTRY RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

PREAMBLE

The Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the "Government"), represented by Dr. Aureliano Otanez, Minister of Foreign Affairs, duly authorized by the President of the Republic in the Council of Ministers, and

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as the "Organization"), represented by its Director-General, Dr. P. V. Cardon, acting within the powers conferred upon him by Article VII of the Constitution and Rule XXIX of the Rules of Procedure of the Organization,

Considering

1) that the Latin-American Forestry Commission of the Organization has repeatedly stressed the need of developing and co-ordinating research work in the various fields of silviculture in relation to the utilization of Latin-American forest resources, and emphasized the benefits to be derived if the co-ordination of the activities of the national institutions concerned with such research could be effected through the proper channels;

2) that, at its Fourth Session, the Latin-American Forestry Commission adopted a resolution advocating the establishment, under the auspices of the Organization, of a Latin-American Forestry Research and Training Institute, to serve as center for the co-ordination of research and for specialized training;

3) that the Government of Venezuela, at the Sixth Session of the Conference of the Organization held in Rome in 1951, offered as the seat for the Latin-American Forestry Research and Train-

Annexe D

PROJET D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, VISANT LA CRÉATION DE L'INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par M. Aureliano Otañes, Ministre des Affaires étrangères, dûment habilité par le Président de la République par décision prise en Conseil des ministres, et

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par son Directeur général, M. P. V. Cardon, agissant en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'Article VII de l'Acte constitutif et l'Article XXIX du Règlement intérieur.

Considérant

1) que la Commission des forêts pour l'Amérique latine de l'Organisation a signalé à maintes reprises la nécessité de développer et de coordonner les travaux de recherche relatifs aux divers aspects de la foresterie et à l'exploitation des ressources forestières de l'Amérique latine, et a souligné l'intérêt qu'il y aurait à coordonner par des moyens appropriés les activités des diverses institutions nationales s'occupant de ces questions;

2) que, lors de sa quatrième session, la Commission des forêts pour l'Amérique latine a approuvé une résolution demandant que soit constitué, sous les auspices de l'Organisation, un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières, qui servirait de base pour la coordination des recherches et de centre pour l'enseignement spécialisé;

3) que le Gouvernement de la République du Venezuela a proposé, au cours de la sixième session de la Conférence de l'Organisation, tenue à Rome, en 1951, d'établir le siège de l'Institut de re-

Apéndice D

PROYECTO DE ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DEL "INSTITUTO LATINOAMERICANO DE INVESTIGACION Y CAPACITACION FORESTALES"

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Venezuela (en lo sucesivo denominado « el Gobierno »), representado por el Dr. Aureliano Otáñez, Ministro de Relaciones Exteriores, actuando con autorización del Presidente de la República en Consejo de Ministros, y

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada « la Organización »), representada por su Director General, el Dr. P. V. Cardon, actuando de acuerdo con los poderes que el Artículo VII de la Constitución y el Artículo XXIX del Reglamento Interior le confieren,

Considerando

1) que la Comisión Forestal Latinoamericana de la Organización ha señalado repetidas veces la necesidad de desarrollar y coordinar las actividades de investigación relacionadas con los distintos aspectos de la dasonomía y con el aprovechamiento de los recursos forestales de la América Latina, y puesto de relieve los beneficios que se obtendrían si las actividades de las diversas instituciones nacionales que se ocupan de la materia pudieran coordinarse por medios apropiados;

2) que, en su Cuarto Período de Sesiones, la Comisión Forestal Latinoamericana aprobó una resolución en la cual se insta a que, bajo los auspicios de la Organización, se constituya un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales, que sirva de base para la coordinación de las investigaciones, y de centro para la enseñanza especializada;

3) que el Gobierno de la República de Venezuela, durante el Sexto Período de Sesiones de la Conferencia de la Organización, celebrado en Roma el año de 1951, ofreció establecer la sede del Ins-

ing Institute the Forestry School of the University of Los Andes at Mérida, and that the Conference noted with gratitude this generous offer, which it referred to the Latin-American Forestry Commission for appropriate action (Report of the Sixth Session of the Conference, paragraph 208);

4) that subsequent conversations between the representatives of the Government and of the Organization have resulted in an agreement of principle regarding the advisability of letting an initial period of two years elapse during which the Latin-American Forestry Research and Training Institute would be established on a temporary basis to allow sufficient time so that its functions in relation to national forestry research institutes of Latin America can be worked out and its statutes framed in the light of this experience.

Having regard to:

1) Article XIII, paragraph 3 of the Constitution of the Organization, providing that the Conference of the Organization may approve arrangements placing other international organizations under the general authority of the Organization, and

2) the provisions of paragraph I (*b*) of Rule XXI of the Rules of Procedure;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Establishment of the Institute

The Government and the Organization undertake to establish, for an initial period of two years, at Mérida in the State of Mérida, Venezuela, a Latin-American Forestry Research and Training Institute, hereinafter referred to as "the Institute".

The Institute shall be placed under the auspices of the Organization as under Article XIII, paragraph 3 of the Constitution of the said Organization, and shall be governed by the following Articles.

cherche et de formation professionnelle forestières à la Faculté des sciences forestières de l'Université des Andes, à Mérida, et que la Conférence a noté avec reconnaissance cette offre généreuse, qu'elle a renvoyée à l'examen de la Commission des forêts pour l'Amérique latine afin que celle-ci prenne les mesures appropriées (Rapport de la sixième session de la Conférence, paragraphe 208);

4) qu'au cours de leurs échanges de vues subséquents sur la question, les représentants du Gouvernement et de l'Organisation sont convenus en principe qu'il serait indiqué, pendant une période initiale de deux années, de laisser audit Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières un caractère provisoire, de façon à disposer du temps nécessaire pour déterminer ses attributions par rapport aux instituts nationaux de recherche forestière de l'Amérique latine et pour établir ses statuts de façon adéquate en fonction des enseignements de cette période.

Vu:

1) le paragraphe 3 de l'Article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation, qui stipule que la Conférence peut approuver des accords plaçant sous l'autorité de l'Organisation d'autres organisations internationales, et

2) les dispositions du paragraphe 1 *b*) de l'Article XXI du Règlement intérieur de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Création de l'Institut

Le Gouvernement et l'Organisation s'engagent à établir, pour une période initiale de deux années, à Mérida, Etat de Mérida, Venezuela, un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières (ci-après dénommé « l'Institut »).

L'Institut sera placé sous les auspices de l'Organisation, conformément au paragraphe 3 de l'Article XIII de l'Acte constitutif de cette dernière, et il exercera ses activités conformément aux dispositions des articles ci-après.

tituto de Investigación y Capacitación Forestales en la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de Los Andes, Mérida, y que la Conferencia agradeció la generosa oferta, la cual fué transmitida a la Comisión Forestal Latinoamericana para que adoptara las medidas del caso (Informe del Sexto Período de Sesiones de la Conferencia, párrafo 208);

4) que, en las conversaciones que siguieron entre los representantes del Gobierno y y la Organización se ha llegado, en principio, a un acuerdo acerca de la conveniencia de dejar transcurrir un período inicial de dos años durante el cual el Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales se establecería sobre una base provisional, de modo que hubiera tiempo suficiente para especificar sus funciones en relación con los institutos nacionales de investigación forestal de la América Latina y definir adecuadamente sus estatutos a la luz de esa experiencia,

Teniendo en cuenta:

1) el párrafo 3 del Artículo XIII de la Constitución de la Organización, el cual estipula que la Conferencia de la misma puede aprobar acuerdos que coloquen bajo la autoridad general de la Organización a otras organizaciones internacionales, y

2) las disposiciones del párrafo 1 *b*) del Artículo XXI del Reglamento Interior de la Organización,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Establecimiento del Instituto

El Gobierno y la Organización se comprometen a establecer, por un período inicial de dos años, en Mérida, Estado de Mérida, Venezuela, un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales (en lo sucesivo denominado « el Instituto »).

El Instituto estará bajo los auspicios de la Organización, de acuerdo con el párrafo 3 del Artículo XIII de la Constitución de la misma, y funcionará de conformidad con las disposiciones de los siguientes Artículos.

The Institute shall have its seat at the Forestry School of the University of Los Andes, Mérida.

L'Institut aura son siège à la Faculté des Sciences forestières de l'Université des Andes, à Mérida.

El Instituto tendrá su sede en la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de Los Andes, Mérida.

ARTICLE II

Functions

The purpose of the Institute shall be to assist in promoting the implementation of the Organization's programs in the field of forestry in Latin America, its functions being:

(*a*) to do any work which may effectively contribute to a proper utilization of the forest resources of Latin America by conducting biological, botanical, economic and other research and giving courses of instruction or specialization for the vocational training of forestry technicians from Latin America;

(*b*) to co-ordinate by appropriate measures the theoretical and practical work being done in this field by associated regional research centers, by national research institutes and by other competent agencies in Latin America with a view to promoting regional co-operation in theoretical forestry research and its applications;

(*c*) to gather, classify and distribute such scientific material as may be forwarded to it by other institutes or national forestry departments within the scope of its own functions.

These activities shall be carried out in co-operation with the Forestry School of the University of Los Andes in accordance with arrangements made by the Government and by the Governing Body.

ARTICLE II

Attributions

L'Institut aura pour objectif de promouvoir en Amérique latine la réalisation des programmes de l'Organisation en matière forestière; ses attributions seront les suivantes:

a) exécuter les travaux de nature à contribuer effectivement à l'exploitation rationnelle des ressources forestières de l'Amérique latine, qu'il s'agisse de recherches biologiques, botaniques, économiques et autres, ou de cours de formation ou de spécialisation pour la formation professionnelle ou le perfectionnement des techniciens forestiers latino-américains;

b) assurer, par les moyens appropriés, la coordination des travaux théoriques et pratiques qu'accomplissent dans ce domaine le réseau des centres régionaux de recherche, les instituts nationaux de recherche et autres organismes compétents d'Amérique latine, en vue de promouvoir la coopération régionale dans les secteurs scientifiques et pratiques de la recherche forestière;

c) classer et rendre accessibles la documentation et le matériel scientifiques rentrant dans le cadre de ses attributions, qu'il recevra d'autres instituts ou départements forestiers nationaux.

L'Institut exercera ces activités en coopération avec la Faculté des Sciences forestières de l'Université des Andes, conformément aux dispositions arrêtées par le Gouvernement et le Comité de direction.

ARTICULO II

Funciones

Los objetivos del Instituto serán ayudar a promover en la América Latina el cumplimiento de los programas de la Organización en el campo forestal, siendo sus funciones las siguientes:

a) realizar, aquellos trabajos que puedan contribuir, de modo efectivo, al aprovechamiento adecuado de los recursos forestales de la América Latina, bien sea por medio de investigaciones biológicas, botánicas, económicas o de otro orden, o bien por medio de cursos de capacitación o especialización para la formación profesional o perfeccionamiento de técnicos forestales latinoamericanos;

b) procurar la coordinación, por los medios apropiados, de los trabajos teóricos y prácticos que realizan en este campo los centros regionales de investigación asociados, los institutos nacionales de investigación asociados, los institutos nacionales de investigación y otros organismos pertinentes de la América Latina, con objeto de promover la cooperación regional en los campos científicos y prácticos de la investigación forestal;

c) recibir, clasificar y hacer asequible todo el material científico que recibe de otros institutos o departamentos forestales nacionales, y que entre dentro de la órbita de sus funciones.

Estas actividades se llevarán a cabo en cooperación con la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de Los Andes, de acuerdo con lo que dispongan el Gobierno y la Junta Directiva.

ARTICLE III

Organs

The Organs of the Institute shall be:

The Governing Body

The Director

The Technical Adviser.

ARTICLE III

Organes

Les organes de l'Institut seront:

Le Comité de direction,

Le Directeur,

Le Conseiller technique.

ARTICULO III

Organos

Los órganos del Instituto serán:

La Junta Directiva

El Director

El Asesor Técnico.

ARTICLE IV

The Governing Body

The Governing Body shall consist of:

one representative of each of the Member Governments of the Latin-American Forestry Commission; and

the Director-General of the Organization or his representative.

The Governing Body shall appoint its own Chairman and the Director of the Institute shall be its Secretary.

The Governing Body shall approve annually the program of work and budget of the Institute and generally supervise its activities. It shall report annually thereon to the Latin-American Forestry Commission. It shall perform such other functions as may be assigned to it in other Articles of this Agreement.

The Governing Body shall adopt its own Rules of Procedure.

ARTICLE IV

Le Comité de direction

Le Comité de direction se composera:

de représentants désignés par les gouvernements des pays membres de la Commission des forêts pour l'Amérique latine, à raison de un représentant par pays; et

du Directeur général de l'Organisation, ou de son représentant.

Le Comité de direction nommera son président et le directeur de l'Institut assumera les fonctions de secrétaire du Comité.

Le Comité de direction approuvera chaque année le programme de travail et le budget de l'Institut et, d'une façon générale, contrôlera ses activités, sur lesquelles il présentera chaque année un rapport à la Commission des forêts pour l'Amérique latine. Il s'acquittera en outre des fonctions qui lui sont dévolues en vertu d'autres articles du présent Accord.

Le Comité de direction établira son propre règlement intérieur.

ARTICULO IV

La Junta Directiva

La Junta Directiva estará formada por:

— representantes designados por los Gobiernos Miembros de la Comisión Forestal Latinoamericana. Corresponderá un representante a cada país;

— el Director General de la Organización, o su representante.

La Junta Directiva nombrará su propio Presidente y el Director del Instituto será su Secretario.

La Junta Directiva aprobará cada año el programa de labores y presupuesto del Instituto y vigilará, en general, sus actividades, sobre las cuales presentará cada año un informe a la Comisión Forestal Latinoamericana. Desempeñará cualesquiera otras funciones que se le asignen en otros Artículos de este Acuerdo.

La Junta Directiva aprobará su propio Reglamento Interior.

ARTICLE V

The Administration

The Institute shall have the following Administration:

(*a*) The Director shall be appointed by the Governing Body on the joint nomination of the Government and the Director-General of FAO.

Subject to the final authority of the Governing Body, exclusive of responsibilities hereinafter assigned to the Technical Adviser, the Director shall have full power to direct the work of the Institute and shall act on behalf of the Institute in all its transactions. He shall be the legal representative of the Institute and responsible for its organization and administration. He shall be responsible for the hiring and supervision of the administrative and non-technical staff.

(*b*) The Technical Adviser shall be appointed by the Director-General of FAO after previous consultation with the Government. He shall have sole responsibility for the scientific work of the Institute. He shall be responsible for the hiring and supervision of the technical staff.

ARTICLE V

Administration

L'administration de l'Institut sera assurée par:

a) Un directeur, désigné par le Comité de direction sur proposition du Gouvernement du Venezuela et du Directeur général de l'Organisation.

Sous la haute autorité du Comité de direction, et à l'exclusion des attributions du conseiller technique précisées ci-après, le Directeur aura pleins pouvoirs pour administrer et contrôler directement les activités de l'Institut, pour le compte duquel il pourra agir dans toutes transactions. Il sera le représentant légal de l'Institut et sera responsable de son organisation et de son administration. En outre, il sera responsable de l'engagement et de la surveillance du personnel administratif affecté aux activités non techniques.

b) un Conseiller technique, désigné par le Directeur général de l'Organisation après s'être concerté avec le Gouvernement.
Le Conseiller technique sera seul responsable des activités scientifiques de l'Institut, ainsi que de l'engagement et de la surveillance du personnel technique.

ARTICULO V

Administración

El Instituto contará con la siguiente administración:

a) Un Director, el cual será designado por la Junta Directiva y a propuesta conjunta del Gobierno de Venezuela y del Director General de la FAO.

Sujeto a la autoridad superior de la Junta Directiva, y con exclusión de las responsabilidades que más adelante se asignan al Asesor Técnico, el Director tendrá plenos poderes para ejercer directamente la administración y control de las labores del Instituto y podrá actuar en su nombre en todas sus transacciones. Será su representante legal y el responsable de la organización y administración del mismo. Asimismo será responsable de la contratación y supervisión del personal administrativo dedicado a actividades no técnicas.

b) El Asesor Técnico será designado por el Director General de la FAO previa consulta con el Gobierno de Venezuela. Será el único responsable de la labor científica del Instituto y asimismo en la contratación y supervisión del personal técnico.

ARTICLE VI

Staff

The staff of the Institute shall be responsible to the Director or to the Technical Adviser, as specified in Article V. The responsibility of the staff, in exercising their functions and in orienting their work, shall be definitely international in character.

Temporarily recruited research workers and instructors shall not be deemed members of the staff of the Institute, save for such exceptions as the Governing Body may approve.

ARTICLE VI

Personnel

Le personnel de l'Institut relèvera soit du Directeur, soit du Conseiller technique, comme il est indiqué à l'Article V. Les travaux qu'il accomplira dans l'exercice de ses fonctions auront une orientation et un caractère nettement internationaux.

Les chercheurs et instructeurs engagés à titre temporaire ne seront pas considérés comme faisant partie du personnel permanent de l'Institut, sauf dans des cas exceptionnels et avec l'approbation du Comité de direction.

ARTICULO VI

El personal

El personal del Instituto será responsable ante el Director o ante el Asesor Técnico, según se indica en el Artículo V, y en el ejercicio de sus funciones, la orientación y carácter de sus labores tendrán proyección netamente internacional.

Los investigadores e instructores contratados con carácter temporal no se considerarán como miembros del personal permanente del Instituto, salvo las excepciones que apruebe la Junta Directiva.

ARTICLE VII

Equipment, Budget and Finance

1. In order to provide for the establishment of the Institute, the Government undertakes to supply and maintain the premises, facilities and equipment listed in the appendix to this Agreement.

2. The Government also undertakes to contribute annually to the cost of the Institute up to a maximum of U.S. $30,000.

3. The Organization, for its part, undertakes to seek authority from the Technical Assistance Board, to include in its Expanded Technical Assistance Programs during the [two-year] initial period covered by this Agreement, contributions to the annual budget of the Institute, covering in particular the costs of technical staff and research and training facilities.

4. The Governing Body shall be empowered to accept annual contributions, gifts, legacies and grants from governments, institutions or private persons, provided that these contributions, gifts, legacies and grants are for purposes in keeping with the functions and aims of the Institute.

5. The Director shall draw up and present annually to the Governing Body for its approval all proposals concerning the program of work and expenses of the Institute, within the limits of the resources available to the Institute that fiscal year. Supplementary proposals may be submitted in case additional resources become available.

ARTICLE VII

Equipement, budget et finances

1. Pour l'installation de l'Institut, le Gouvernement s'engage à fournir et à entretenir les bâtiments, le matériel et l'équipement énumérés dans l'annexe au présent Accord.

2. En outre, le Gouvernement s'engage à participer au financement des dépenses de l'Institut par le versement d'une contribution annuelle, qui ne dépassera en aucun cas 30 000 dollars des Etats-Unis.

3. L'Organisation, de son côté, s'engage à demander au Bureau de l'Assistance Technique l'autorisation d'inclure dans ses programmes d'assistance technique, pour la période initiale sur laquelle porte le présent Accord, des contributions à l'exécution des programmes annuels de l'Institut, en vue principalement de fournir du personnel technique et des moyens de recherche et de formation professionnelle.

4. Le Comité de direction pourra accepter des contributions annuelles, dons, legs et subsides versés par des gouvernements, des institutions ou des particuliers, sous réserve que les fins auxquelles seront destinés ces contributions, dons, legs et subsides soient conformes aux attributions et aux objectifs de l'Institut.

5. Le Directeur établira et soumettra chaque année à l'approbation du Comité de direction toutes propositions relatives au programme de travail et aux dépenses de l'Institut, dans les limites des ressources dont celui-ci dispose pour l'exercice financier considéré. Au cas où l'Institut disposerait de ressources additionnelles, le Directeur pourra présenter des propositions complémentaires.

ARTICULO VII

Equipo, presupuesto y finanzas

1. Para el establecimiento del Instituto, el Gobierno se compromete a aportar en uso y mantener los edificios, el material y el equipo que se detallan en el apéndice del presente Acuerdo.

2. Asimismo, el Gobierno se compromete a contribuir a los gastos del Instituto, con una cantidad anual no mayor, en ningún caso, de 30.000 dólares E.U.A.

3. La Organización, por su parte, se compromete a gestionar ante la Junta de Asistencia Técnica la autorización para incluir, durante el período inicial a que se refiere el presente Acuerdo, en sus programas de asistencia técnica, contribuciones a los programas anuales del Instituto, sobre todo con el objeto de proporcionar personal técnico y medios de investigación y capacitación.

4. La Junta Directiva podrá aceptar cuotas anuales, donativos, legados y subsidios de gobiernos, instituciones o particulares, siempre que dichas cuotas, donativos, legados y subvenciones sean para fines que concuerden con las funciones y objetivos del Instituto.

5. El Director deberá preparar y presentar cada año a la aprobación de la Junta Directiva todas las propuestas relativas al programa de labores y gastos del Instituto, dentro de los límites de los recursos de que el Instituto disponga para el ejercicio económico en cuestión. En el caso de que se disponga de recursos adicionales, se podrán presentar propuestas suplementarias.

6. The Director of the Institute shall have the authority to make regular administrative disbursements within the limits of the approved budget. His accounts shall be open for inspection by the Board of Directors.

7. Arrangements shall be made by the Governing Body for an independent audit of the accounts of the Institute.

6. Le Directeur de l'Institut sera habilité à engager les dépenses ordinaires et d'administration, dans les limites du budget approuvé. Ses comptes seront soumis au contrôle du Comité de direction.

7. Le Comité de direction prendra les dispositions nécessaires pour que les comptes de l'Institut soient vérifiés par un contrôleur indépendant.

6. El Director del Instituto tendrá facultades para hacer las erogaciones ordinarias y de administración, dentro de los límites del presupuesto aprobado. Sus cuentas estarán sujetas a la fiscalización de la Junta Directiva.

7. La Junta Directiva dispondrá lo necesario para que se lleve a cabo una comprobación independiente de las cuentas del Instituto.

ARTICLE VIII

Legal Status

The Institute shall be recognized as an international foundation with a juridical personality.

Neither the Organization nor the Government shall assume any civil, financial or other responsibilities in respect of the working or management of the Institute.

The Institute shall be exempted from import duties on articles legally brought in for the sole use of the Institute, and from payment of income taxes, provided it complies with the procedures required by law.

The Government shall further legally grant to the non-Venezuelan staff of the Institute, and technical research workers and instructors, such diplomatic privileges and immunities as are necessary for the performance of their duties.

ARTICLE VIII

Situation juridique

L'Institut sera reconnu comme une institution internationale dotée de la personnalité juridique.

L'Organisation et le Gouvernement n'assumeront aucune responsabilité d'ordre civil, financier ou autre en ce qui concerne le fonctionnement ou l'administration de l'Institut.

Le Gouvernement exonérera des droits d'importation les articles destinés à l'usage exclusif de l'Institut, en conformité avec les lois applicables à cet égard. En outre, l'Institut sera exonéré du paiement de l'impôt sur le revenu, sous réserve qu'il s'acquitte des formalités requises par la loi s'appliquant en la matière.

Le Gouvernement, en conformité avec les dispositions de la loi applicables en la matière, accordera au personnel non vénézuélien de l'Institut, ainsi qu'aux chercheurs et instructeurs techniques non vénézuéliens, les privilèges et immunités diplomatiques nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches.

ARTICULO VIII

Situación legal

El Instituto será reconocido como una fundación internacional dotada de personalidad jurídica.

Ni la Organización ni el Gobierno asumirán responsabilidad alguna de orden civil, financiero o de cualquier otro carácter con respecto al funcionamiento o administración del Instituto.

El Gobierno concederá la exoneración de los derechos de importación sobre los efectos destinados al uso exclusivo del Instituto, de conformidad con las leyes respectivas. Asimismo, el Instituto gozará de exención en el pago del impuesto sobre la renta, previo el cumplimiento de los trámites que exige la ley correspondiente.

El Gobierno, de conformidad con las previsiones de la ley sobre la materia, concederá al personal no venezolano del Instituto y a los investigadores e instructores técnicos no venezolanos las prerrogativas e inmunidades diplomáticas necesarias para la realización de sus funciones.

ARTICLE IX

By-laws

All the provisions necessary for the work and operation of the Institute shall be laid down by the Governing Body in Rules of Procedure which shall include, in particular, provisions relating to staff and to the financial management of the Institute.

ARTICLE IX

Règlement complémentaire

Toutes les dispositions nécessaires pour les travaux et le fonctionnement de l'Institut seront incorporées par le Comité de direction dans un Règlement intérieur qui comprendra, en particulier, les dispositions relatives au personnel et à l'administration financière de l'Institut.

ARTICULO IX

Reglamento suplementario

Todas las disposiciones necesarias para el trabajo y funcionamiento del Instituto serán incorporadas por la Junta Directiva en un Reglamento Interior que comprenderá, en particular, las relativas al personal y a la administración financiera del Instituto.

ARTICLE X

Annual Report

A technical, administrative and financial report on the work of the Institute shall be

ARTICLE X

Rapport annuel

L'Institut présentera chaque année un rapport technique, administratif et financier,

ARTICULO X

Informe anual

El Instituto presentará anualmente un informe técnico, administrativo y financiero a

submitted each year to the Latin-American Forestry Commission, to the Government and to the Director-General of the Organization. This Report shall be circulated to all the Members of the Organization.

rendant compte de l'œuvre accomplie, à la Commission des forêts pour l'Amérique latine, au Gouvernement et au Directeur général de l'Organisation. Ce rapport sera transmis à tous les Etats Membres de l'Organisation.

la Comisión Forestal Latinoamericana, al Gobierno y al Director General de la Organización, sobre la labor realizada. El informe será transmitido a todos los Estados Miembros de la Organización.

ARTICLE XI

During the last six months that this Agreement remains in force, both parties shall, at the request of either, consult on the terms on which it shall be extended, or else terminated.

ARTICLE XI

Dans les six mois qui précéderont la date d'expiration du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation se consulteront, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, sur les conditions dans lesquelles l'Accord sera prorogé ou, s'il en était ainsi décidé, dans lesquelles il prendra fin.

ARTICULO XI

Dentro de los seis últimos meses de duración del presente Acuerdo, a solicitud del Gobierno de Venezuela o de la FAO, ambas partes se consultarán sobre los términos en que se prorrogará el Acuerdo o sobre su terminación, si fuere el caso.

ARTICLE XII

Duration of Agreement

This Agreement shall enter into force on 1 January 1956, subject to approval by the Conference of the Organization at its Eighth Session, for two years.

The Government and the Director-General of the Organization agree to undertake a revision of its provisions in the light of the experience acquired during this period and of the offers of co-operation made by other Latin-American Governments, with a view to submitting to the Ninth Session of the Conference of the Organization a draft Agreement for a more permanent type of establishment.

ARTICLE XII

Durée de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur au premier janvier 1956, pour une période de deux années, sous réserve que la Conférence de l'Organisation l'ait approuvé lors de sa huitième session.

Le Gouvernement et le Directeur général de l'Organisation sont convenus de reviser les causes du présent Accord en tenant compte des enseignements de cette période de deux années et des offres de coopération que pourront avoir présentées d'autres gouvernements de l'Amérique latine, en vue de soumettre à la Conférence, lors de sa neuvième session, un projet d'accord pour l'établissement d'une institution de caractère plus permanent.

ARTICULO XII

Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1º de enero de 1956, a reserva de la aprobación de la Conferencia de la Organización en su Octavo Período de Sesiones, por un período de dos años.

El Gobierno y el Director General de la Organización, convienen en revisar sus cláusulas, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante dicho período y las ofertas de cooperación que hayan hecho otros gobiernos de la América Latina, con objeto de presentar a la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, un proyecto de Acuerdo para una fundación de carácter más permanente.

ADDITIONAL NOTE

The Government of Venezuela and the Food and Agriculture Organization further to the Agreement signed on this date by its representatives concerning the establishment of the Latin-American Forestry Research and Training Institute in the city of Mérida, Mérida State, Republic of Venezuela, taking into consideration the mutual interest in the recently set-up institute having the necessary funds to ensure its normal working and its complete scientific success; likewise, taking into account the administrative difficulties that prevent FAO from deciding or specifying long-term budget commitments

NOTE COMPLÉMENTAIRE

A titre de complément à l'Accord signé ce jour par leurs représentants, portant création de l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières, dont le siège est fixé à Mérida, Etat de Mérida, République du Venezuela, le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, considérant qu'il est de leur intérêt commun que l'organisme nouvellement créé dispose de moyens financiers capables de lui permettre d'accomplir normalement sa tâche et d'assurer le plein succès des travaux scientifiques qu'il a pour mis-

NOTA ADICIONAL

El Gobierno de Venezuela y la Organización para la Agricultura y la Alimentación, como ampliación al Acuerdo firmado en esta fecha entre sus representantes, que crea el Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales, con sede en la ciudad de Mérida, República de Venezuela, tomando en consideración el interés común de que el organismo recién creado cuente con los recursos económicos necesarios que aseguren sus labores normales y el pleno éxito científico que se persigue; tomando en cuenta asimismo las dificultades de orden administrativo que impiden a la FAO determinar o

with the funds of the United Nations Technical Assistance Board's projects, declare:

The Government of Venezuela, having established its maximum financial liability in regard to the upkeep of the aforesaid Institute, desires FAO to contribute the funds essential to cover the needs entailed in the normal working of the Institute; and

The Food and Agriculture Organization, duly complying with the wish of the Government of Venezuela, offers during the period covered by the Agreement to contribute, under the Technical Assistance Program, a sum equivalent to that provided by the Government of Venezuela.

sion d'effectuer; tenant compte également des difficultés d'ordre administratif qui empêchent la FAO de contracter des engagements à long terme précis pour des programmes financés sur les crédits ouverts au titre du programme du Bureau de l'Assistance Technique des Nations Unies, déclarent ce qui suit:

Le Gouvernement du Venezuela, ayant défini les limites des obligations économiques qu'il est disposé à assumer pour le soutien de l'Institut susmentionné, souhaite que la FAO fasse l'apport des ressources qui sont indispensables à la marche normale de l'Institut;

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, désireuse de déférer au désir du Gouvernement du Venezuela, offre de fournir, dans le cadre du Programme d'assistance technique, durant la période sur laquelle porte l'accord, une contribution financière équivalente à celle du Gouvernement du Venezuela.

precisar compromisos a largo plazo para programas financiados con recursos de los Programas de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, declaran:

El Gobierno de Venezuela, que habiéndose establecido el límite de sus responsabilidades económicas para el sostenimiento del Instituto mencionado, aspira a que la FAO aporte los recursos indispensables para atender las necesidades que requiere la marcha normal del Instituto; y

La Organización para la Agricultura y la Alimentación, que atendiendo debidamente a la aspiración del Gobierno de Venezuela, ofrece durante el período del Acuerdo, contribuir, dentro del Programa de Asistencia Técnica, con una suma equivalente a la aportada por el Gobierno de Venezuela.

Appendix E

AGREEMENT BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE COUNCIL OF EUROPE

THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

(hereinafter referred to as "FAO")
and

THE COUNCIL OF EUROPE
(hereinafter referred to as "the Council")

Considering that FAO has been established as a Specialized Agency of the United Nations to secure improvements in the efficiency of the production and distribution of all food and agricultural products with a view to raising levels of nutrition and standards of living and thus to contribute toward an expanding world economy;

Considering that the Council is a regional organization whose aim is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realizing the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress; that this aim is to be pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern, and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters, and in the maintenance and further realization of human rights and fundamental freedoms;

Considering that the Council is thus concerned with any problem in those fields, the solution of which might promote greater unity among its Members, and that it is therefore interested in studying, on the European level, matters within the competence of FAO, if such studies would result in intergovernmental action which would not otherwise be possible;

Recognizing their mutuality of interest and being desirous of co-ordinating their efforts with a view to pursuing their common aims along agreed lines within the framework of the United Nation's Charter, the Constitution of FAO and the Statute of the Council of Europe; which implies that they should

Annexe E

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET LE CONSEIL DE L'EUROPE

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

(ci-après dénommée « la FAO »)
et

LE CONSEIL DE L'EUROPE
(ci-après dénommée « le Conseil »)

Considérant que la FAO a été créée, en tant qu'institution spécialisée des Nations Unies, afin d'améliorer le rendement de la production et l'efficacité de la répartition de tous les produits alimentaires et agricoles, d'élever le niveau de nutrition et les conditions de vie, et de contribuer ainsi à l'expansion de l'économie mondiale;

Considérant que le Conseil est une organisation régionale dont le but est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social; que ce but est poursuivi, au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant que le Conseil est ainsi fondé à s'intéresser, dans ces domaines, à tout problème dont la solution peut favoriser une union plus étroite entre ses Membres et qu'il a par conséquent avantage à examiner, sur le plan européen, des questions relevant de la compétence de la FAO, si cet examen peut aboutir à une action intergouvernementale impossible autrement;

Reconnaissant la communauté de leurs intérêts et désireux de coordonner leurs efforts en vue de progresser vers leurs buts communs, suivant un plan concerté, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, de l'Acte constitutif de la FAO et du Statut du Conseil de l'Europe; ce qui implique qu'ils

Apéndice E

ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION Y EL CONSEJO DE EUROPA

LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

(en lo sucesivo denominada « la FAO »)
y

EL CONSEJO DE EUROPA
(en lo sucesivo denominado « el Consejo »)

Considerando que la FAO, como organismo especializado de las Naciones Unidas, fué fundada para mejorar el rendimiento de la producción y la eficacia de la distribución de todos los alimentos y productos agrícolas, con miras a elevar los niveles de nutrición y vida y contribuir así a la expansión de la economía mundial;

Considerando que el Consejo es una organización regional cuya finalidad consiste en lograr una unión más estrecha entre sus miembros, para amparar y alcanzar los ideales y principios que componen su patrimonio común y favorecer su progreso económico y social; que este propósito ha de perseguirse a través de los órganos del Consejo mediante el examen de cuestiones de interés común, la conclusión de acuerdos y la adopción de medidas conjuntas en el orden económico, social, cultural, científico, jurídico y administrativo, así como por la defensa y desenvolvimiento de los derechos del hombre y de las libertades fundamentales;

Considerando que el Consejo se preocupa por ello de todo problema comprendido en esas esferas de acción, cuya solución pueda favorecer una unión más estrecha entre sus miembros y que, por consiguiente, se interesa por estudiar, en el plano europeo, cuestiones que son de la competencia de la FAO, siempre y cuando tales estudios puedan conducir a una acción intergubernamental imposible en otro caso;

Reconociendo la comunidad de sus intereses y deseosos de coordinar sus esfuerzos para la consecución de sus fines comunes, siguiendo un plan concertado dentro del marco de la Carta de las Naciones Unidas, la Constitución de la FAO y el Estatuto del Consejo de Europa, lo que entraña que se

keep each other informed of their programs and activities, and avoid unnecessary duplication;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Exchange of Information and Documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary in certain cases for the safeguarding of confidential material, FAO and the Council will ensure prompt and full exchange of all information and documents concerning matters of common interest.

2. FAO and the Council will concert their efforts to obtain the best use of the statistical and legal information and to ensure the most effective utilization of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information, with a view to reducing the burden on the governments and other organizations from which such information is collected.

ARTICLE 2

Mutual Consultation

1. FAO and the Council will consult each other at all stages of the preparatory work and execution of projects of common interest, with a view to securing effective coordination between them; each organization will consider any observations on such projects which may be conveyed to it by the other.

2. If the Council is interested in promoting on a European level projects within the competence of FAO, it will first ascertain what action the latter has taken or is contemplating in the matter. The Council may subsequently request FAO to extend the activities in question, in which case the Council will utilize the procedure set out in Article 4 below. If FAO is unable or unwilling to comply with such a request, it is understood that the Council may itself deal with the matter. In either event, all other provisions of this Agreement will still apply.

doivent se tenir mutuellement informés de leurs programmes et de leurs activités et éviter des chevauchements superflus;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Echange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourront être nécessaires pour sauvegarder le caractère de certains documents confidentiels, la FAO et le Conseil procéderont à l'échange rapide et complet de toutes les informations et de tous les documents concernant les questions d'intérêt commun.

2. La FAO et le Conseil combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation des renseignements statistiques et juridiques et en vue d'assurer le meilleur emploi de leurs ressources pour le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion de ces renseignements, afin de réduire les charges imposées aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquels de telles informations sont recueillies.

ARTICLE 2

Consultations réciproques

1. La FAO et le Conseil se consulteront à tous les stades de préparation et d'exécution des projets présentant un intérêt commun, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations; chacune d'elles examinera toutes observations concernant les projets de cet ordre qui lui seraient communiquées par l'autre.

2. Si le Conseil s'intéresse à l'avancement, sur le plan européen, de projets relevant de la compétence de la FAO, il s'informera de prime abord des mesures prises ou envisagées par elle à cet égard. Le Conseil pourra ensuite inviter la FAO à développer les activités en cause, auquel cas il aura recours à la procédure exposée à l'article 4 ci-dessous. Si la FAO n'est pas à même de répondre à cet appel ou ne s'y montre pas disposée, il est entendu que le Conseil pourra se charger lui-même de la question. Dans les deux cas, toutes les autres dispositions du présent Accord resteront applicables.

informen mutuamente de sus programas y actividades, evitando toda superflua duplicación;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Intercambio de información y documentos

1. A reserva de las medidas que puedan ser precisas en algunos casos para proteger el carácter confidencial de ciertos documentos, la FAO y el Consejo de Europa procederán a un intercambio rápido y completo de toda la información y documentos relativos a cuestiones de interés común.

2. La FAO y el Consejo combinarán sus esfuerzos para sacar el mayor partido posible de la información estadística y jurídica y para asegurar el más efectivo aprovechamiento de los recursos que destinen a la compilación, análisis, publicación y difusión de toda esa información, con el fin de aligerar la carga impuesta a los gobiernos y demás organizaciones que proporcionan tal información.

ARTICULO 2

Consultas recíprocas

1. La FAO y el Consejo se consultarán en todo momento durante la preparación y ejecución de proyectos que ofrezcan un interés común, con miras a establecer una coordinación eficaz entre ambas Organizaciones. Cada una de ellas examinará cuantas observaciones le comunique la otra sobre tales proyectos.

2. Siempre que el Consejo se halle interesado en promover, en el plano europeo, proyectos que sean de competencia de la FAO, averiguará primero qué medidas ha tomado o piensa tomar esta última al respecto. El Consejo podrá después solicitar de la FAO que amplíe las actividades en cuestión, en cuyo caso se atendrá el Consejo al procedimiento expuesto en el Artículo 4, siguiente. Si la FAO no pudiere o no estuviese dispuesta a satisfacer tal petición, se entenderá que el Consejo queda autorizado para encargarse del asunto. En cualquiera de esos casos, seguirán aplicándose todas las demás disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICLE 3

Reciprocal Representation

1. FAO will invite the Council to be represented at the sessions of the Conference and Council of FAO, as well as any other conferences or meetings held under its auspices which consider matters in which the Council of Europe has an interest. The representatives of the Council of Europe may participate without vote in the deliberations of these bodies and of their committees with respect to matters in which the Council of Europe is interested.

2. Whenever questions of common interest are under discussion representatives of FAO will be invited to attend meetings of committees of Governmental Experts convened by the Committee of Ministers of the Council and may also be invited to attend other meetings or conferences held by or under the auspices of the Council.

ARTICLE 3

Représentation réciproque

1. La FAO invitera le Conseil de l'Europe à se faire représenter aux sessions de la Conférence et du Conseil de la FAO, ainsi qu'à toute autre conférence ou réunion organisée sous ses auspices en vue d'examiner des questions intéressant le Conseil de l'Europe. Les représentants du Conseil de l'Europe pourront participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organismes et de leurs comités ou commissions en ce qui concerne les questions intéressant le Conseil de l'Europe.

2. Chaque fois qu'il s'agira de questions d'intérêt commun, des représentants de la FAO seront invités à assister aux réunions des comités d'experts gouvernementaux convoqués par le Comité des Ministres du Conseil et ils pourront également être invités à assister aux autres réunions ou conférences tenues par le Conseil ou sous ses auspices.

ARTICULO 3

Representación recíproca

1. La FAO invitará al Consejo de Europa a que se haga representar en todas las sesiones de la Conferencia y del Consejo de la FAO, así como en cualquiera otra conferencia o reunión organizada bajo los auspicios de ésta, en las que se examinen cuestiones de interés para el Consejo de Europa. Los representantes del Consejo de Europa podrán participar, sin derecho a voto, en todas las deliberaciones de esos órganos y de sus comités que versen sobre cuestiones de interés para el Consejo de Europa.

2. Siempre que se traten cuestiones de interés común, los representantes de la FAO serán invitados a asistir a las reuniones de los comités de expertos gubernamentales convocados por el Comité de Ministros del Consejo, y podrán también ser invitados a participar en otras reuniones o conferencias celebradas por el Consejo o bajo los auspicios de éste.

ARTICLE 4

Proposal of Agenda Items

1. Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Committee of Ministers of the Council may, on its own initiative or at the request of the Consultative Assembly, propose items for inclusion in the agenda of the Council of FAO, or in the agenda of the FAO Conference.

2. Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Director-General of FAO may, on his own initiative or at the request of the FAO Council, propose to the Committee of Ministers items for discussion by the Committee or by the Consultative Assembly.

3. Each organization will have recourse to the provisions of this article for the purpose of referring to the other matters which it considers can be more appropriately dealt with by that organization.

ARTICLE 4

Inscription de questions à l'ordre du jour

1. Sous réserve des consultations préliminaires qui pourront être nécessaires, le Comité des Ministres du Conseil pourra, de sa propre initiative ou à la requête de l'Assemblée Consultative, proposer l'inscription de questions à l'ordre du jour du Conseil de la FAO ou de la Conférence de la FAO.

2. Sous réserve des consultations préliminaires qui pourront être nécessaires, le Directeur Général de la FAO pourra, de sa propre initiative ou à la requête du Conseil de la FAO, proposer au Comité des Ministres l'inscription de questions à l'ordre du jour de ce Comité ou de l'Assemblée Consultative.

3. Chacune des deux organisations aura recours aux dispositions du présent article pour soumettre à l'autre les questions qu'elle considère comme pouvant être traitées de la manière la plus appropriée par cette dernière.

ARTICULO 4

Propuesta de temas para el programa

1. A reserva de las consultas preliminares que se estimen precisas, el Comité de Ministros del Consejo, por propia iniciativa o a petición de la Asamblea Consultiva, podrá proponer la inserción de temas en los programas de los períodos de sesiones del Consejo o de la Conferencia de la FAO.

2. A reserva de las consultas preliminares que se estimen precisas, el Director General de la FAO, por propia iniciativa o a petición del Consejo de la FAO, podrá proponer al Comité de Ministros la inserción de temas en los órdenes del día de este Comité o de la Asamblea Consultiva.

3. Cada una de las Organizaciones podrá invocar las disposiciones del presente Artículo, para dar traslado a la otra de cuantos asuntos estime susceptibles de ser tratados por ella de manera más adecuada.

ARTICLE 5

Technical Co-operation

Insofar as their resources permit, and within their terms of reference and programs,

ARTICLE 5

Collaboration technique

Dans la mesure où leurs ressources le permettront, et dans les limites de leur man-

ARTICULO 5

Cooperación técnica

1. La FAO y el Consejo, en la medida en que lo permitan sus recursos y con arreglo

FAO and the Council will co-operate in studying technical questions applying to Europe and will assist each other in the implementation of the results of such studies. If any such co-operation involves extra expenditures, consultation will take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

dat et de leurs programmes, la FAO et le Conseil procéderont en collaboration à l'étude de questions techniques s'appliquant à l'Europe et se prêteront mutuellement assistance pour l'application pratique des résultats de ces études. Au cas où une telle collaboration entraînerait des dépenses extraordinaires, des consultations auront lieu en vue de déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

a sus respectivos mandatos y programas, colaborarán en el estudio de todas las cuestiones técnicas aplicables a Europa y se ayudarán recíprocamente en la ejecución práctica de las conclusiones de estos estudios. Cuando tal colaboración entrañe gastos extraordinarios, se celebrarán consultas para determinar la manera más equitativa de sufragar esos gastos.

ARTICLE 6

Administrative Arrangements

The Director-General of FAO and the Secretary-General of the Council will make appropriate administrative arrangements to ensure effective co-operation and liaison between the Secretariats of the two organizations.

ARTICLE 6

Arrangements administratifs

Le Directeur Général de la FAO et le Secrétaire Général du Conseil concluront des arrangements administratifs en vue d'assurer une collaboration et une liaison effectives entre les Secrétariats des deux organisations.

ARTICULO 6

Medidas de carácter administrativo

El Director General de la FAO y el Secretario General del Consejo adoptarán las disposiciones administrativas adecuadas para conseguir una colaboración y enlace efectivos entre las Secretarías de ambas Organizaciones.

ARTICLE 7

Entry into Force and Duration

1. This Agreement will enter into force as soon as it has been approved by both the Council of FAO and the Committee of Ministers of the Council of Europe, but shall remain subject to subsequent confirmation by the Conference of FAO.

2. Either of the Parties may denounce the Agreement by giving six months' notice to the other Party.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil de la FAO et le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, sous réserve de confirmation ultérieure par la Conférence de la FAO.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis de six mois donné à l'autre partie.

ARTICULO 7

Entrada en vigor y duración

1. Este Acuerdo entrará en vigor tan pronto como lo hayan aprobado el Consejo de la FAO y el Comité de Ministros del Consejo de Europa, pero quedará sujeto a la subsiguiente ratificación de la Conferencia de la FAO.

2. El presente Acuerdo podrá denunciarlo una cualquiera de las partes contratantes, notificándolo a la otra con seis meses de anticipación.

Appendix F

SCALE OF CONTRIBUTIONS FOR 1956 AND 1957

Afghanistan	0.08
Argentina	1.63
Australia	2.29
Austria	0.49
Belgium	1.75
Bolivia	0.06
Brazil	1.52
Burma	0.14
Cambodia	0.04
Canada	4.61
Ceylon	0.15
Chile	0.42
Colombia	0.52
Costa Rica	0.04
Cuba	0.38
Denmark	0.91
Dominican Republic	0.06
Ecuador	0.06
Egypt	0.51
El Salvador	0.08
Ethiopia	0.15
Finland	0.52
France	7.91
Germany	5.85
Greece	0.28
Guatemala	0.09
Haiti	0.04
Honduras	0.04
Iceland	0.04
India	4.13
Indonesia	0.71
Iran	0.38
Iraq	0.16
Ireland	0.27
Israel	0.22
Italy	2.88
Japan	2.73
Jordan	0.04
Korea	0.11
Laos	0.04
Lebanon	0.06
Liberia	0.04
Libya	0.04
Luxembourg	0.08
Mexico	0.98
Nepal	0.04
Netherlands	1.59
New Zealand	0.61
Nicaragua	0.04
Norway	0.69
Pakistan	0.76
Panama	0.06
Paraguay	0.04
Peru	0.20
Philippine Republic	0.57
Portugal	0.34
Saudi Arabia	0.09

Annexe F

BARÈME DES CONTRIBUTIONS POUR 1956 ET 1957

Afghanistan	0,08
Argentine	1,63
Australie	2,29
Autriche	0,49
Belgique	1,75
Bolivie	0,06
Brésil	1,52
Birmanie	0,14
Cambodge	0,04
Canada	4,61
Ceylan	0,15
Chili	0,42
Colombie	0,52
Costa Rica	0,04
Cuba	0,38
Danemark	0,91
République Dominicaine	0,06
Equateur	0,06
Egypte	0,51
Salvador	0,08
Ethiopie	0,15
Finlande	0,52
France	7,91
Allemagne	5,85
Grèce	0,28
Guatemala	0,09
Haïti	0,04
Honduras	0,04
Islande	0,04
Inde	4,13
Indonésie	0,71
Iran	0,38
Irak	0,16
Irlande	0,27
Israël	0,22
Italie	2,88
Japon	2,73
Jordanie	0,04
Corée	0,11
Laos	0,04
Liban	0,06
Liberia	0,04
Libye	0,04
Luxembourg	0,08
Mexique	0,98
Népâl	0,04
Pays-Bas	1,59
Nouvelle-Zélande	0,61
Nicaragua	0,04
Norvège	0,69
Pakistan	0,76
Panama	0,06
Paraguay	0,04
Pérou	0,20
Philippines	0,57
Portugal	0,34
Arabie Saoudite	0,09

Apéndice F

ESCALA DE CUOTAS PARA 1956 Y 1957

Afganistán	0,08
Alemania	5,85
Arabia Saudita	0,09
Argentina	1,63
Australia	2,29
Austria	0,49
Bélgica	1,75
Birmania	0,14
Bolivia	0,06
Brasil	1,52
Camboja	0,04
Canadá	4,61
Ceilán	0,15
Colombia	0,52
Corea	0,11
Costa Rica	0,04
Cuba	0,38
Chile	0,42
Dinamarca	0,91
Ecuador	0,06
Egipto	0,51
El Salvador	0,08
España	1,59
Estados Unidos	31,50
Etiopía	0,15
Finlandia	0,52
Francia	7,91
Grecia	0,28
Guatemala	0,09
Haití	0,04
Honduras	0,04
India	4,13
Indonesia	0,71
Irak	0,16
Irán	0,38
Irlanda	0,27
Islandia	0,04
Israel	0,22
Italia	2,88
Japón	2,73
Jordania	0,04
Laos	0,04
Líbano	0,06
Liberia	0,04
Libia	0,04
Luxemburgo	0,08
México	0,98
Nepal	0,04
Nicaragua	0,04
Noruega	0,69
Nueva Zelandia	0,61
Países Bajos	1,59
Pakistán	0,76
Panamá	0,06
Paraguay	0,04
Perú	0,20
Portugal	0,34

Spain	1.59	Espagne	1,59	Reino Unido	10,87
Sweden	2.02	Suède	2,02	República Dominicana	0,06
Switzerland	1.60	Suisse	1,60	República de Filipinas	0,57
Syria	0.10	Syrie	0,10	Siria	0,10
Thailand	0.23	Thaïlande	0,23	Suecia	2,02
Tunisia	0.06	Tunisie	0,06	Suiza	1,60
Turkey	0.88	Turquie	0,88	Tailandia	0,23
Union of South Africa	0.99	Union Sud-africaine	0,99	Túnez	0,06
United Kingdom	10.87	Royaume-Uni	10,87	Turquía	0,88
United States of America	31.50	Etats-Unis d'Amérique	31,50	Unión Sudafricana	0,99
Uruguay	0.23	Uruguay	0,23	Uruguay	0,23
Venezuela	0.60	Venezuela	0,60	Venezuela	0,60
Viet-Nam	0.22	Viet-Nam	0,22	Vietnam	0,22
Yemen	0.04	Yémen	0,04	Yemen	0,04
Yugoslavia	0.51	Yougoslavie	0,51	Yugoeslavia	0,51
Total	100.00	Total	100,00	Total	100,00

Appendix G

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL REGULATIONS

New wording - underlined
Deletions - brackets

[Financial Regulation 3.3

The annual budget estimates shall be divided by function into [parts,] chapters, and where necessary into sub-chapters; chapter and sub-chapters shall be divided by object of expenditure into articles [items] and where necessary into sub-articles, [and] The budget estimates shall include annual programs of work, such information annexes and explanatory statements as may be requested on behalf of the Conference and the Council, and such further annexes or statements as the Director-General may deem [necessary and useful] appropriate.

Financial Regulation 3.4

The Director-General shall submit to the regular session of the Conference a detailed budget estimate for the ensuing first financial year and a budget estimate for the ensuing second financial year with as much detail as practicable. The estimates shall be dispatched to all Member Nations and Associate Members not less than 60 days before the date fixed for the opening of the session.

Financial Regulation 3.6

The Council shall prepare a report to the Conference on the estimates submitted by the Director-General. This report shall be transmitted to all Member Nations and Associate Members at the same time as the estimates.

Financial Regulation 3.8

Supplementary estimates to cover [unforeseen and extraordinary expenses] emergency expenditure in accordance with Regulation 6.3 may be submitted by the Director-General when and as he may deem necessary.

Financial Regulation 4.1

(*a*) The appropriations voted by the Conference for the ensuing first financial year

Annexe G

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT FINANCIER

Les mots soulignés sont à ajouter
Les mots entre crochets sont à supprimer

Paragraphe 3.3

Les prévisions budgétaires annuelles sont divisées, d'après les fonctions de l'Organisation, en [titres] chapitres et lorsqu'il y a lieu en sous-chapitres; les chapitres et sous-chapitres sont divisés, d'après l'objet des dépenses, en articles et lorsqu'il y a lieu en sous-articles. Les prévisions budgétaires sont accompagnées de programmes de travail annuels, des annexes explicatives et exposés circonstanciés que peuvent faire demander la Conférence et le Conseil, ainsi que de toutes autres annexes et notes que le Directeur général peut juger [nécessaires ou utiles] opportunes.

Paragraphe 3.4

Le Directeur général présente à la session ordinaire de la Conférence les prévisions budgétaires détaillées pour le prochain exercice financier, en même temps que des prévisions budgétaires aussi détaillées que possible pour l'exercice financier suivant. Ces prévisions sont transmises à tous les Etats Membres et Membres associés 60 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session.

Paragraphe 3.6

Le Conseil prépare un rapport à la Conférence sur les prévisions présentées par le Directeur général. Ce rapport est transmis à tous les Etats Membres et Membres associés en même temps que les prévisions.

Paragraphe 3.8

Le Directeur général peut présenter, s'il le juge nécessaire, des demandes de crédits supplémentaires destinés à couvrir des dépenses [imprévues et extraordinaires] de caractère exceptionnel conformément aux dispositions du paragraphe 6.3.

Paragraphe 4.1

a) Par le vote des crédits pour le premier exercice financier suivant, la Conférence au-

Apéndice G

ENMIENDAS AL REGLAMENTO FINANCIERO

Nueva redacción - subrayada
Supresiones - entre corchetes

Párrafo 3.3

El proyecto de presupuesto anual estará dividido por funciones en [títulos] capítulos, y cuando sea necesario, en subcapítulos; los capítulos y subcapítulos se dividirán con arreglo a la finalidad de los gastos en [y] artículos [partidas] y de ser necesario en subartículos. [e] El proyecto de presupuesto incluirá los programas anuales de trabajo y los anexos informativos y exposiciones explicativas que puedan ser pedidos en nombre de la Conferencia y del Consejo, y aquellos anexos y exposiciones adicionales que el Director General pueda considerar [necesarios y útiles] pertinentes.

Párrafo 3.4

El Director General presentará a la Conferencia, en cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones, el proyecto detallado de presupuesto para el próximo ejercicio económico y un proyecto de presupuesto para el segundo ejercicio económico, tan detallado como sea posible. Los proyectos de presupuesto serán remitidos a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados por lo menos 60 días antes de la fecha fijada para la apertura del período de sesiones.

Párrafo 3.6

El Consejo preparará un informe, destinado a la Conferencia, sobre los proyectos de presupuesto presentados por el Director General. Este informe será remitido a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados junto con los proyectos de presupuesto.

Párrafo 3.8

El Director General podrá presentar proyectos de presupuesto suplementario, cuando y conforme pueda estimarlo necesario, para cubrir [gastos imprevistos y extraordinarios] gastos de urgencia de acuerdo con el párrafo 6.3.

Párrafo 4.1

(*a*) Las consignaciones de crédito aprobadas por la Conferencia para el primer

shall constitute an authorization to the Director-General to incur obligations and make payments for the purposes for which the appropriations were voted, and up to the amounts so voted. [but limited to the foreseeable receipts in that financial year].

(*b*) The appropriations voted by the Conference for the ensuing second financial year shall be reviewed by the Council at a session before the beginning of the second financial year in the light of all necessary details to be furnished by the Director-General and any recommendations he might desire to make. The appropriations thus examined, with any readjustments made on the basis of the Council's recommendations, shall constitute an authorization to the Director-General to incur obligations and make payments for the purposes for which the appropriations were voted by the Conference, and up to the adjusted amounts. [but limited to the foreseeable receipts in that financial year]

torise le Directeur général à contracter des engagements et à effectuer des paiements conformes à l'objet et dans la limite des crédits votés. [Les dépenses ne peuvent en aucun cas, excéder le montant des recettes escomptées pour l'exercice financier en cause].

b) Les crédits votés par la Conférence pour le deuxième exercice financier suivant sont examinés par le Conseil au cours d'une session précédant ledit exercice, à la lumière de tous renseignements fournis par le Directeur général et de toute recommandation qu'il pourra présenter. Après l'examen des crédits et leur ajustement le cas échéant, suivant les recommandations du Conseil, le Directeur général peut engager des dépenses et effectuer des paiements conformes à l'objet des crédits votés et dans la limite des montants ajustés [sans toutefois dépasser les recettes escomptées pour ledit exercice].

ejercicio económico inmediato constituirán una autorización en cuya virtud el Director General podrá contraer obligaciones y efectuar pagos en relación con los fines para los cuales fueron votadas las consignaciones y sin rebasar el importe de los créditos así votados [pero limitándose a los ingresos que se prevean para ese ejercicio económico].

(*b*) Las consignaciones de créditos aprobadas por la Conferencia para el segundo ejercicio económico siguiente serán revisadas por el Consejo en uno de los períodos de sesiones que celebre antes del comienzo del segundo ejercicio económico, a la luz de todos los detalles necesarios que facilite el Director General y de todas las recomendaciones que éste desee hacer. Las consignaciones así examinadas, con los reajustes que se hagan sobre la base de las recomendaciones del Consejo, constituirán una autorización en cuya virtud el Director General podrá contraer obligaciones y efectuar pagos en relación con los fines para los cuales fueron aprobadas las consignaciones por la Conferencia y sin rebasar el importe de los créditos reajustados [pero limitándose a los ingresos que se prevean para ese ejercicio económico].

Financial Regulation 4.2

Appropriations shall be available for obligation during the financial year to which they relate. Unobligated appropriations at the close of the financial year shall be [surrended] cancelled.

Paragraphe 4.2

(Amendement de pure forme n'intéressant que le texte anglais)

Párrafo 4.2

(La enmienda se refiere sólo al texto inglés)

Financial Regulation 4.3

[Such portion of appropriations as is required to meet the outstanding legal obligations as at 31 December of that year shall remain available for 12 months following the end of that year.]

Paragraphe 4.3

[Les crédits nécessaires pour couvrir les dépenses engagées et non liquidées au 31 décembre de l'exercice auquel ils se rapportent restent disponibles pendant les 12 mois qui suivent la fin de cet exercice].

Párrafo 4.3

[La parte de los créditos consignados que se necesite para cubrir las obligaciones legales pendientes en 31 de diciembre de ese año permanecerá disponible durante los 12 meses siguientes al fin de ese año].

Financial Regulation 4.4

[At the end of the 12-month period provided in Regulation 4.3 above, the then remaining balance of any appropriations retained shall be surrendered. Any unliquidated prior year obligation shall at that time be cancelled or, where an obligation remains a valid charge, transferred against current appropriations.]

Paragraphe 4.4

[A l'expiration de la période de 12 mois prévus au paragraphe ci-dessus, le solde de tous les crédits reportés est annulé. Tout engagement au titre d'un exercice antérieur qui n'a pas été liquidé est alors annulé, sauf si l'obligation subsiste, auquel cas il est considéré comme un engagement de dépenses imputables sur les crédits de l'exercice en cours].

Párrafo 4.4

[Al expirar el plazo de 12 meses previsto en el precedente párrafo 4.3, el saldo entonces pendiente de cualquier crédito consignado cuya disponibilidad se hubiera extendido, será anulado. Toda obligación por liquidar del año anterior será cancelada en ese momento, a menos que la obligación conserve su validez, en cuyo caso será transferida como pagadera con cargo a los créditos consignados para el ejercicio económico en curso].

Financial Regulation 4.3
(includes present 4.3 and 4.4)

Such portion of appropriations as may be required to meet the outstanding legal obligations as at 31 December of that year shall remain available for a period of twelve months, at the end of which period any remaining balances shall be credited to Miscellaneous Income of the current year. Any obligations remaining a valid claim at that time shall be charged against the next succeeding year's appropriation.

Paragraphe 4.3
(Synthèse des anciens paragraphes 4.3 et 4.4)

La part des crédits qui peuvent être nécessaires pour couvrir les dépenses engagées et non liquidées au 31 décembre de l'exercice auquel ils se rapportent restent disponibles pendant une période de douze mois, à l'expiration de laquelle les soldes de crédits non utilisés seront portés au compte Recettes accessoires de l'exercice en cours. Tout engagement qui n'aura pas été liquidé alors et pour lequel subsistera une obligation sera imputé sur les crédits de l'exercice suivant.

Párrafo 4.3
(comprende los párrafos 4.3 y 4.4)

La parte de los créditos consignados que se necesite para cubrir las obligaciones legales pendientes en 31 de diciembre de ese año permanecerá disponible durante un período de 12 meses, al cabo del cual todo saldo pendiente se acreditará a los Ingresos Diversos del año en curso. Toda obligación que conserve su validez entonces se cargará a los créditos del siguiente ejercicio económico.

Financial Regulation 4.[5] 4

Notwithstanding the provisions of Regulation 4.2, the Conference may authorize the carry-over of credits in appropriations voted for sessions [meetings] of the Conference.

Paragraphe 4. [5] 4
(Amendement de pure forme n'intéressant que le texte anglais)

Párrafo 4.[5] 4

No obstante las disposiciones del anterior párrafo 4.2, la Conferencia podrá autorizar el traspaso a otro ejercicio de créditos consignados para los gastos de [las] los períodos de sesiones [reuniones] de la Conferencia.

Financial Regulation 4.[6] 5

(*a*) Transfers [from one article to another] within the same chapter of the budget and the expenditure of any sum (or part thereof) which may have been voted in the budget to cover unforeseen contingencies, may be effected by the Director-General [on his own authority provided that the reasons for such transfer of expenditure are promptly reported in detail to the Council.]

(*b*) Transfers from one chapter of the budget to another may be effected by the Director-General after obtaining the approval of either the Council or, in the absence of a Council session of the Committee on Financial Control. [authorized by the Council on the recommendation of the Director-General. Should emergencies arise, transfers between chapters may be authorized by the Committee on Financial Control on the recommendation of the Director-General, provided that the reasons for such transfers are promptly reported in detail to the Council].

(*c*) All transfers between chapters, subchapters and articles shall be reported to the next session of the Council with a statement of the reasons therefor.

Paragraphe 4. [6] 5

a) Le Directeur général peut [de sa propre autorité] procéder [au] à des virements de crédits [d'un article à un autre] à l'intérieur d'un même chapitre du budget, ainsi qu'à l'utilisation de crédits (ou partie de crédits) inscrits au budget au titre de dépenses imprévues [sous réserve de donner sans retard au Conseil les raisons qui ont motivé ce virement ou cette utilisation].

b) [Le Conseil, sur recommandation du] Après avoir obtenu l'approbation soit du Conseil soit, en l'absence de session du Conseil, du Comité de contrôle financier, le Directeur général peut [autoriser les] procéder à des virements d'un chapitre du budget à un autre. [En cas d'urgence, le Comité de contrôle financier peut, sur recommandation du Directeur général, autoriser les virements entre chapitres, sous réserve de donner sans retard au Conseil les raisons qui ont motivé ces virements].

c) Tous les virements entre chapitres, sous-chapitres et articles sont portés à la connaissance du Conseil à la session qui suit ces opérations, avec un exposé des raisons qui les ont motivés.

Párrafo 4.[6] 5

(*a*) El Director General podrá [por su propia autoridad] efectuar transferencias de las partidas comprendidas en un mismo capítulo del presupuesto y autorizar el desembolso total o parcial de cualquier cantidad aprobada en el presupuesto para cubrir contingencias imprevistas. [Deberá, sin embargo, presentar un informe detallado al Consejo explicando las razones de las transferencias o desembolsos a la mayor brevedad posible].

(*b*) Las transferencias de un capítulo a otro del presupuesto podrá efectuarlas el Director General previa aprobación del Consejo o, de no reunirse éste en período de sesiones, del Comité de Control Financiero [podrán ser autorizadas por el Consejo, a recomendación del Director General. En casos urgentes, las transferencias de un capítulo a otro podrán ser autorizadas por el Comité de Control Financiero, a recomendación del Director General, siempre y cuando se informe en detalle al Consejo sobre las razones de tales transferencias, a la mayor brevedad posible].

(*c*) Todas las transferencias de uno a otro capítulo, subcapítulo o artículo se comunicarán al Consejo en el siguiente período de sesiones del mismo, con una exposición de las razones que las motivaron.

[(*c*)] (*d*) Any savings which accrue during the operations of a financial year may be transferred by the Director-General to the [Contingency Reserve Fund] Contingencies Chapter. The transfer of such savings from [the Contingency Reserve Fund] Contingencies shall, however, be subject to the provisions of Regulation 4.5 (*b*).

Financial Regulation 5.1

The appropriations, subject to [the] related adjustments effected in accordance with Regulation 5.2, shall be financed by contributions from Member Nations, and Associate Members [according to the scale of contributions, the appropriations may be financed from the Working Capital Fund.] Contributions from Member Nations shall be assessed in accordance with the scale of contributions determined by the Conference, which scale shall not include contributions from Associate Members. Contributions from Associate Members shall as far as feasible be calculated on the same basis as contributions from Member Nations, the amount thus obtained being reduced by four tenths to take account of the difference of status between Member Nations and Associate Members, and shall be credited to Miscellaneous Income. Pending receipt of contributions, appropriations may be financed from the Working Capital Fund.

Financial Regulation 5.2

In the assessment of the contributions of Member Nations and Associate Members for each financial year adjustments shall be made [to the amount of the appropriations approved by the Conference for the following financial year] in respect of:

[*b*] (*a*) estimated Miscellaneous Income for the year in respect of which the assessment of contributions is being made;

[(*a*) debits or credits in the Working Capital Fund resulting from the application of Financial Regulation 6.5 (a) or (b);]

[*c*)] *d*) Le Directeur général peut [à tout moment] virer au [Fonds de réserve pour imprévus] Chapitre Imprévus toutes les sommes économisées au cours d'un exercice financier. Toutefois, le virement de ces sommes à partir dudit Chapitre [Fonds de réserve] est soumis aux dispositions du paragraphe 4.5 *b*) ci-dessus.

Paragraphe 5.1

Les dépenses prévues au budget, compte tenu des [adaptations] ajustements y relatifs qui sont effectué [e] s conformément aux dispositions du paragraphe 5.2 sont couvertes par les contributions des Etats Membres et des Membres associés, [dont le montant est fixé par application du barème établi par la Conférence. En attendant la rentrée des contributions, les dépenses budgétaires peuvent être couvertes au moyen du Fonds de roulement]. Les contributions des Etats Membres sont fixées d'après le barème des contributions établi par la Conférence, dans lequel il n'est pas tenu compte des contributions des Membres associés. Les contributions des Membres associés sont, dans la mesure du possible, calculées sur les mêmes bases que les contributions des Etats Membres, puis réduites des quatre dixièmes, pour tenir compte de la différence de statut entre les Etats Membres et les Membres associés, et elles sont inscrites au compte « Recettes accessoires ». En attendant le versement des contributions, les dépenses budgétaires peuvent être couvertes au moyen du Fonds de roulement.

Paragraphe 5.2

Lors du calcul des contributions des Etats Membres et des Membres associés pour chaque exercice financier, [le montant des crédits votés par la Conférence pour l'exercice financier suivant est ajusté] il est procédé à des ajustements en fonction:

[*b*] *a*) des recettes accessoires prévues pour l'exercice au titre duquel sont fixées les contributions;

[*a*) des soldes débiteurs ou créditeurs du Fonds de roulement résultant de l'application des dispositions du paragraphe 5, alinéa *a*) ou *b*) de l'article VI du Règlement financier)];

[(*c*)] (*d*) Las economías que se acumulen durante un ejercicio económico podrán ser transferidas [en cualquier momento] por el Director General al Capítulo de [al Fondo de Reserva para] Imprevistos. Sin embargo, no se podrán transferir dichas economías [del Fondo de Reserva para] de Imprevistos, sino con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 4.5 (*b*).

Párrafo 5.1

Las consignaciones de créditos, habida cuenta de los ajustes pertinentes que se efectúen conforme a lo dispuesto en el párrafo 5.2, serán financiadas mediante las cuotas de los Estados Miembros y Miembros Asociados [fijadas con arreglo a la escala de prorrateo determinada por la Conferencia. En espera de la recaudación de dichas cuotas, las consignaciones podrán ser financiadas con cargo al Fondo de Operaciones]. Las cuotas de los Estados Miembros se calcularán con arreglo a la escala de prorrateo determinada por la Conferencia, escala en que no se incluirán las cuotas de los Miembros Asociados. Las cuotas de los Miembros Asociados se calcularán, en lo posible, según la misma base que las cuotas de los Estados Miembros, reduciéndose la cantidad así obtenida en cuatro décimos, habida cuenta de la diferencia de condición jurídica entre los Estados Miembros y los Miembros Asociados, y se acreditarán a Ingresos Diversos. En espera de la recaudación de todas estas cuotas, las consignaciones podrán ser financiadas con cargo al Fondo de Operaciones.

Párrafo 5.2

Se ajustará el importe de las cuotas asignadas a los Estados Miembros y Miembros Asociados para cada ejercicio económico [en función del total de los créditos consignados por la Conferencia para el ejercicio económico siguiente] habida cuenta de:

[*b*] (*a*) los Ingresos Diversos previstos para el año a que se refiera la cuota que se trata de determinar;

[(*a*) los asientos de cargo o de abono del Fondo de Operaciones que resulten de la aplicación del párrafo 6.5 (*a*) o (*b*) de este Reglamento;]

(*b*) credits accruing to Member Nations as a result of the application of Financial Regulation 6.1 (*b*);

(*c*) supplementary appropriations for which contributions have not previously been assessed on the Member Nations and Associate Members.

Financial Regulation 5.3

[As soon as possible after the Conference has voted the appropriations and determined the amount of the Working Capital Fund,] At the beginning of each financial year the Director-General shall:

[(*a*) transmit the relevant documents to Member Nations;]

[(*b*) inform Member Nations of their commitments in respect of annual contributions to the budget and advances to the Working Capital Fund;]

[(*c*) request them to remit all contributions and advances due to the Organization.]

(*a*) inform Member Nations and Associate Members of their obligations in respect of annual contributions to the budget;

(*b*) inform Member Nations of their obligations in respect of advances to the Working Capital Fund;

(*c*) request Member Nations and Associate Members, as the case may be, to remit all contributions and advances due.

Financial Regulation 5.5

Annual contributions to the budget shall be assessed in United States dollars. To the extent that the Conference, after ascertaining in what currencies Member Nations and Associate Members propose to make their contributions in the ensuing two years, finds that anticipated United States dollar income will be inadequate to meet estimated United States dollar expenditures of the Organization as determined by the Conference the Conference will determine the proportionate share of contribution that all Member Nations and Associate Members who do not

b) des crédits revenant aux Etats Membres par suite de l'application des dispositions du paragraphe 6.1. *b*);

c) des crédits supplémentaires pour lesquels les contributions des Etats Membres et des Membres associés n'ont pas été fixées précédemment.

Paragraphe 5.3

[Lorsque la Conférence a voté les crédits budgétaires et fixé le montant du Fonds de roulement], Au début de chaque exercice financier le Directeur général [doit]:

[*a*) transmettre les documents aux Etats Membres;]

[*b*) faire connaître aux Etats Membres le montant des sommes qu'ils ont à verser au titre des contributions annuelles au budget et des avances au Fonds de roulement;]

[*c*) inviter les Etats Membres à acquitter le montant de toutes contributions et avances dues à l'Organisation.]

a) fait connaître aux Etats Membres et aux Membres associés, le montant des sommes qu'ils ont à verser au titre des contributions annuelles au budget;

b) fait connaître aux Etats Membres, le montant des sommes qu'ils ont à verser au titre des avances au Fonds de roulement;

c) invite les Etats Membres et les Membres associés, suivant le cas, à acquitter le montant de toutes contributions et avances dues.

Paragraphe 5.5

Les contributions annuelles au budget sont calculées en dollars des Etats-Unis. Dans la mesure où, après avoir déterminé en quelles monnaies les Etats Membres et les Membres associés entendent payer leurs contributions au titre des deux exercices suivants, la Conférence constate que les prévisions de recettes en dollars des Etats-Unis sont inférieures au montant des dépenses de l'Organisation en cette monnaie, tel qu'il est estimé par la Conférence, elle fixe la part proportionnelle de contribution que devront payer en dollars des Etats-Unis

(*b*) los créditos que devenguen los Estados Miembros como consecuencia de la aplicación del párrafo 6.1 (*b*);

(*c*) las consignaciones de créditos suplementarios respecto a las cuales no se haya asignado previamente una cuota a los Estados Miembros y Miembros Asociados.

Párrafo 5.3

[A la mayor brevedad posible, después que la Conferencia haya aprobado las consignaciones de créditos y haya fijado el importe del Fondo de Operaciones] Al comienzo de cada ejercicio económico el Director General deberá:

[(*a*) transmitir a los Estados Miembros todos los documentos pertinentes;]

[(*b*) comunicar a los Estados Miembros el importe de sus obligaciones en concepto de cuota anual de contribución al presupuesto y de anticipos al Fondo de Operaciones;]

[(*c*) pedirles se sirvan remitir a la Organización el importe de todas sus cuotas y anticipos.]

(*a*) comunicar a los Estados Miembros y Miembros Asociados el importe de sus obligaciones en concepto de cuota anual de contribución al presupuesto:

(*b*) comunicar a los Estados Miembros el importe de sus obligaciones en concepto de anticipos al Fondo de Operaciones;

(*c*) pedir a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados, según corresponda, que se sirvan remitir a la Organización el importe de todas sus cuotas y anticipos.

Párrafo 5.5

Las cuotas anuales de contribución al presupuesto serán calculadas en dólares de los Estados Unidos de América. En la medida en que la Conferencia, después de averiguar en qué moneda se proponen los Estados Miembros y los Miembros Asociados hacer el pago de sus cuotas en los dos años siguientes, estime que los ingresos previstos en dólares resultarán insuficientes para cubrir los gastos que en esa moneda tenga que hacer la Organización conforme a las disposiciones de la Conferencia, ésta determinará la parte proporcional de las cuotas que han de pagar

pay their contributions in full in United States dollars shall pay in that currency. Each Member Nation and Associate Member shall pay the remainder of its contribution in lire, or in its own currency which for the purposes of its FAO contributions must be freely convertible into lire, the convertibility being the responsibility of the contributing government. The applicable rate shall be the official rate of the lire to the dollar on the first business day in January of the year for which the contribution is assessed or the rate in effect on the day the payment is made, whichever is the higher.

tous les Etats Membres et les Membres associés qui ne versent pas en cette monnaie la totalité de leur contribution. [Chaque] Chacun des Etats Membres et des Membres associés règle le solde de sa contribution soit en lires, soit en monnaie nationale, qui, pour les besoins de [la FAO] l'Organisation doit être librement convertible en lires, cette convertibilité étant assurée par les soins de chaque gouvernement. Le taux conversion applicable est soit le taux officiel de la lire par rapport au dollar au premier jour ouvrable du mois de janvier de l'année pour laquelle la contribution est due, soit le taux pratiqué le jour où le versement est effectué, en choissant le plus élevé de ces deux taux.

en dólares estadounidenses aquellos Estados Miembros y Miembros Asociados que no hagan efectivas sus contribuciones enteramente en esa moneda. Cada Estado Miembro y Miembro Asociado pagará el resto de su cuota en liras o en su propia moneda que, para los efectos del pago de las cuotas de la Organización, deberá ser libremente convertible en liras, recayendo en cada gobierno contribuyente la responsabilidad de asegurar dicha convertibilidad. El tipo de cambio aplicable será el oficial de la lira con relación al dólar, en el primer día de operaciones cambiarias del mes de enero del año a que corresponda la cuota, o bien el tipo del día en que se efectúe el pago, debiendo aplicarse el más alto de los dos.

Financial Regulation 5.6

[Advances to the Working Capital Fund shall be assessed in United States dollars and shall be payable in United States dollars.]

[5.7] 5.6 Obligations of Member Nations and Associate Members, including arrears of contribution, shall remain payable in the currency of contribution of the year in which they were due.

Paragraphe 5.6

[5.6 Les avances au Fonds de roulement sont calculées et payées en dollars des Etats-Unis.]

[5.7] 5.6 Les engagements des Etats Membres et des Membres associés, y compris les contributions arriérées, demeurent payables en la monnaie de la contribution de l'exercice pendant lequel ils étaient dûs.

Párrafo 5.6

[Los anticipos al Fondo de Operaciones serán calculados y pagados en dólares de los Estados Unidos de América].

[5.7] 5.6 Las obligaciones económicas de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados, incluso las cuotas atrasadas, seguirán siendo pagaderas en la moneda en que debieron pagarse el año correspondiente.

Financial Regulation [5.8] 5.7

Any nation admitted to membership [in the Organization] or any territory or group of territories admitted to associate membership shall pay a contribution to the budget for the financial year in which the membership or associate membership becomes effective. Such contribution shall be in an amount determined by the Conference, and shall begin with the quarter in which the application was aproved. All new Member Nations shall be required to make advances to the Working Capital Fund in accordance with Regulation 6.2 (b) (ii).

Paragraphe [5.8] 5.7

[Les nouveaux Etats Membres versent] Tout Etat admis à la qualité de membre ou tout territoire ou groupe de territoires admis à la qualité de Membre associé, verse [à l'Organisation] une contribution au budget de l'exercice financier au cours duquel il est admis. La Conférence fixe le montant de la contribution; celle-ci est due à partir du début du trimestre au cours duquel la demande d'admission a été acceptée. Les nouveaux Etats Membres sont tenus de verser des avances au Fonds de roulement, conformément aux dispositions de l'Article 6.2 *b*) *ii*).

Párrafo [5.8] 5.7

Todo Estado que sea admitido como Miembro [de la Organización] o todo territorio o grupo de territorios que sea admitido como Miembro Asociado, deberá pagar una cuota para el presupuesto del ejercicio económico en que ingrese de manera efectiva, sea en calidad de Estado Miembro o de Miembro Asociado. Esta cuota será fijada por la Conferencia, y comenzará a correr en el trimestre en que se acepte la solicitud de admisión. De acuerdo con el párrafo 6 2 (*b*) (ii), todos los Estados Miembros que recientemente hayan ingresado tendrán que hacer anticipos al Fondo de Operaciones.

Financial Regulation [5.9] 5.8

[The Director-General shall submit to the Council at the expiration of each quarter a statement of all contributions received and outstanding.] The Council at any of its sessions may advise the Director-General as to any steps that ought to be taken in order to expedite the payment of contributions. The Council may submit to the Conference such recommendations in this regard as it may consider appropriate.

Paragraphe [5.9] 5.8

[A l'expiration de chaque trimestre, le Directeur général soumet au Conseil un état indiquant les contributions reçues et celles qui n'ont pas encore été versées.] A toute session, le Conseil peut donner au Directeur général un avis sur les mesures qu'il convient de prendre pour hâter le versement des contributions. Le Conseil peut soumettre à la Conférence toute recommandation qu'il juge nécessaire à cet égard.

Párrafo [5.9] 5.8

[El Director General presentará al Consejo al expirar cada trimestre un estado de cuenta de las cuotas recibidas y de las pendientes]. El Consejo podrá, en cualquiera de sus períodos de sesiones, aconsejar al Director General sobre las medidas que sea conveniente adoptar para activar el pago de las cuotas. El Consejo podrá someter a la consideración de la Conferencia las recomendaciones que a este respecto estime pertinentes.

Financial Regulation 6.1

(*a*) There shall be established a General Fund [for the purpose of accounting for the expenditures of the Organization. The contributions paid by Member Nations under Regulation 5.1,] to which shall be credited receipts from contributions of Member Nations, whether current or arrears, Miscellaneous Income and [any] advances made from the Working Capital Fund; [to finance general expenditures shall be credited to the General Fund] and from which shall be made all general expenditures, and reimbursements to the Working Capital Fund under Financial Regulation 6.5 (*a*).

(*b*) Any cash surplus in the General Fund at the close of any financial year shall be allocated among Member Nations in accordance with that year's Scale of Contributions and, as at 1 January following the year in which the audit is completed, shall be released and applied to liquidate, in whole or in part; first any advance due to the Working Capital Fund; secondly, any arrears of contributions; and, thirdly, contributions for the year following the year in which the audit is completed.

Paragraphe 6.1

a) Il est établi un Fonds général [où sont comptabilisées les dépenses de l'Organisation. Les contributions versées par les Etats Membres en vertu du paragraphe 5.1] où sont inscrites les recettes provenant des contributions des Etats Membres, qu'il s'agisse des contributions de l'exercice en cours ou de contributions arriérées, les recettes accessoires et les prélèvements sur le Fonds de roulement [destinés à financer les dépenses générales] et sur lequel sont imputées toutes les dépenses générales ainsi que les remboursements au Fonds de roulement effectués en vertu de l'Article 6.5 *a*).

b) Tout excédent en espèces qui apparaît au Fonds général à la clôture d'un exercice financier est réparti entre les Etats Membres sur la base du barème des contributions dudit exercice; le 1er janvier suivant l'exercice au cours duquel la vérification des comptes a été terminée, cet excédent est libéré et affecté à la liquidation en tout ou en partie: premièrement, des avances dues au Fonds de roulement; deuxièmement, des arriérés de contributions; et troisièmement, des contributions au titre de l'exercice suivant celui au cours duquel la vérification des comptes a été terminée.

Párrafo 6.1

(*a*) Se establecerá un Fondo General [con el fin de contabilizar los gastos de la Organización. Las cuotas pagadas por los Estados Miembros con arreglo al párrafo 5.1] en cuyo haber se inscribirán las cuotas recibidas de los Estados Miembros, ya sean corrientes o atrasadas, los Ingresos Diversos y [cualquier] los anticipos hechos con cargo al Fondo de Operaciones [para cubrir gastos generales se inscribirán en el haber del Fondo General] y con el cual se hará frente a todos los gastos generales, así como los reembolsos al Fondo de Operaciones previstos en el párrafo 6.5 (*a*) del Reglamento Financiero.

(*b*) Todo superávit en efectivo que quede en el Fondo General al cerrarse un ejercicio económico se repartirá entre los Estados Miembros de conformidad con la escala de cuotas correspondiente al mismo ejercicio económico y, en el primero de enero siguiente al año en que se terminó la comprobación de cuentas, será liberado y se aplicará a la amortización, total o parcial de: primero, todo anticipo adeudado al Fondo de Operaciones; segundo, todos los atrasos en el pago de cuotas y, tercero, las cuotas correspondientes al ejercicio económico siguiente a aquél en que se terminó la comprobación de cuentas.

Financial Regulation 6.2

(*a*) (ii) advancing monies to the General Fund to finance [unforeseen or extraordinary] emergency expenditures not provided for in the current budget.

[(*b*) The amount of the Working Capital Fund thus determined shall be provided by Member Nations in United States dollars. Member Nations' advances to the Fund shall be in the same ratio as the Scale of Contributions to the budget and shall be subject to modification upon a revision or change in such scale, or upon Conference determination changing the total amount of the Fund.]

(*b*) The amount of the Working Capital Fund thus determined shall be contributed by Member Nations in United States dollars in accordance with the following provisions:

Paragraphe 6.2

a) ii) faire des avances au Fonds général pour couvrir les dépenses [imprévues ou extraordinaires] de caractère exceptionnel qui ne peuvent être imputées sur le budget de l'exercice en cours;

[*b*) Le montant du Fonds de roulement ainsi fixé sera constitué par les contributions des Etats Membres versées en dollars des Etats-Unis. Les avances que les Etats Membres consentent au Fonds de roulement sont calculées sur la base du barème des contributions au budget et sont adaptées en cas de révision ou de changement de ce barème, ou à la suite d'une décision de la Conférence modifiant le montant du Fonds.]

b) Le montant du Fonds de roulement ainsi fixé est versé par les Etats Membres en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions suivantes:

Párrafo 6.2

(*a*) (ii) Anticipar numerario al Fondo General para hacer frente a gastos [inesperados o extraordinarios] de urgencia que no hubieran sido previstos en el presupuesto correspondiente.

[(*b*) La cantidad así determinada del Fondo de Operaciones será facilitada por los Estados Miembros en dólares de los Estados Unidos de América. Los Estados Miembros harán sus anticipos al Fondo en la misma proporción en que, con arreglo a la Escala de Cuotas, contribuyen al presupuesto, proporción que estará sujeta a modificación si se revisa o cambia dicha escala o si la Conferencia resolviera cambiar la cuantía total del Fondo].

(*b*) La cantidad así determinada del Fondo de Operaciones será aportada por los Estados Miembros en dólares de los Estados Unidos de América, de acuerdo con los preceptos siguientes:

(i) Member Nations shall be assessed as at 1 January 1956 in accordance with the Scale of Contributions for 1956. Any amounts standing to their credit in the Fund on 31 December 1955 shall be applied against this assessment.

(ii) A new Member Nation shall be assessed in an amount determined by the Conference. Unless the Conference decides otherwise, the amount of the new Member Nation's assessment shall be considered as an increase to the level of the Working Capital Fund.

(iii) The assessment of Member Nations in the Working Capital Fund, effected under paragraph (i) above, shall not be changed by modifications in the Scale of Contributions or in the membership of the Organization unless the Conference decides otherwise.

(iv) If the Conference decides to change the level of the Working Capital Fund there shall be a reassessment.

(v) Any reassessment shall be made in the year next following the Conference determination and calculated in accordance with the Scale of Contributions of that year.

(vi) On reassessment, any excess of credits due to Member Nations shall be released immediately from the Working Capital Fund and applied (after any General Fund surplus has been released and applied in accordance with the provisions of Financial Regulation 6.1 (*b*)): first to contributions in arrears; secondly, to current contributions; thirdly, refunded or applied against future contributions at the option of Member Nations.

i) Les avances des Etats Membres au Fonds de roulement seront fixées le 1er janvier 1956 sur la base du barème des contributions de l'exercice 1956. Tout montant figurant à leur crédit dans le Fonds de roulement seront fixés le 1er l'avance ainsi fixée.

ii) La Conférence fixe le montant de l'avance due par tout nouvel Etat Membre. A moins que la Conférence n'en décide autrement, l'avance fixée à un nouvel Etat Membre est considérée comme une augmentation du montant du Fonds de roulement.

iii) A moins que la Conférence n'en décide autrement, les avances des Etats Membres au Fonds de roulement, fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) ci-dessus, ne sont pas affectées par les modifications apportées au barème des contributions ou survenant dans la composition de l'Organisation.

iv) Si la Conférence décide de modifier le montant du Fonds de roulement, les avances des Etats Membres sont fixées à nouveau.

v) Toute nouvelle détermination des avances se fait au cours de l'exercice qui suit la décision de la Conférence et sur la base du barème des contributions dudit exercice.

vi) En cas de nouvelle détermination des avances, tout excédent de crédit dû aux Etats Membres est libéré immédiatement du Fonds de roulement et (après libération et application de tout excédent du Fonds général conformément aux dispositions du paragraphe 6.1 *b*) utilisé comme suit: premièrement, il est déduit des contributions arriérées; deuxièmement, il est déduit des contributions pour l'exercice en cours; troisièmement, il est, aux choix des Etats Membres, soit remboursé, soit déduit des contributions au titre des exercices futurs.

(i) Las aportaciones de los Estados Miembros se fijarán para el 1° de enero de 1956 de acuerdo con la Escala de Cuotas del mismo año. Todas las cantidades que figuren a su favor en el Fondo en 31 de diciembre de 1955, se aplicarán al pago de esa aportación.

(ii) La Conferencia determinará la cuantía de aportación de todo nuevo Estado Miembro. A menos que la Conferencia decida en contrario, la cantidad fijada como aportación del nuevo Estado Miembro se considerará como un aumento en la cuantía del Fondo de Operaciones.

(iii) La aportación fijada a los Estados Miembros para el Fondo de Operaciones, conforme al párrafo (i) anterior, no estará sujeta a los cambios introducidos en la Escala de Cuotas o en el número de miembros de la Organización, a menos que la Conferencia decida lo contrario.

(iv) Si la Conferencia resolviera modificar la cuantía del Fondo de Operaciones, se verificará una nueva fijación de las aportaciones al mismo.

(v) Todo reajuste en las aportaciones se efectuará en el año siguiente a la decisión de la Conferencia y se calculará con arreglo a la Escala de Cuotas para ese año.

(vi) Al hacerse tal reajuste, todos los excedentes de crédito que figuren a favor de los Estados Miembros se liberarán inmediatamente del Fondo de Operaciones y se aplicarán (después de haberse liberado y destinado todo superávit del Fondo General de conformidad con lo dispuesto en el apartado (*b*) del párrafo 6.1): primero, al pago de las cuotas atrasadas; segundo, al pago de las cuotas corrientes; tercero, a opción de los Estados Miembros, les serán reembolsados o aplicados al pago de sus futuras cuotas.

Financial Regulation 6.3

[(*a*) Withdrawals from the Working Capital Fund for financing budgetary expenditures under Regulation 6.2 (*a*) (i) shall not

Paragraphe 6.3

[*a*) Les prélèvements sur le Fonds de roulement en vue de financer des dépenses budgétaires au titre du paragraphe 6.2 *a*)

Párrafo 6.3

[(*a*) Las cantidades tomadas del Fondo de Operaciones para sufragar gastos previstos en el presupuesto con arreglo al párrafo 6.2

exceed an amount equivalent to foreseeable receipts in that financial year in accordance with Regulation 4.1.]

[(*b*)] Withdrawals from the Working Capital Fund for financing [extraordinary or unforeseen expenditures shall be limited to extreme emergencies and] emergency expenditures shall be approved in advance by the Council.

[6.3 (*c*) Payments of arrears of contributions for a past year received during the current year shall be carried to the credit of Member Nations in the Working Capital Fund in accordance with the Scale of Contributions applicable to the financial year in which the contributions were due.

(*d*) Any cash surplus in the General Fund at the close of any financial year shall accrue to the Working Capital Fund.]

Financial Regulation 6.4

[(*a*)] Monies provided by...

[(*b*) If the balance of the Working Capital Fund at the close of any financial year falls short of the total of the advances paid by Member Nations under Regulation 6.2 (*b*) the net amount of withdrawals shall be carried as a charge in the Fund to all Member Nations in accordance with the Scale of Contributions applicable to the financial year in which the amount was withdrawn.]

[(*c*) If the balance of the Working Capital Fund at the close of any financial year exceeds the total of the advances paid by Member Nations under Regulation 2.6 (*b*), the excess shall be carried as a credit in the Fund to all Member Nations in accordance with the Scale of Contributions applicable to the financial year in which the surplus accrued.]

Financial Regulation 6.5

(*a*) [The Conference shall determine the method of reimbursement of any net withdrawal from the Working Capital Fund, at the close of any financial year. If the Conference determines that such net withdrawal is to be reimbursed by additional assessment on Member Nations, payment made on such additional assessment by each Member Nation shall be carried to its credit in the Working Capital Fund.]

i) ci-dessus ne doivent pas excéder un montant équivalent aux recettes escomptées pour l'exercice en cause dans le cadre des dispositions du paragraphe 4.1.]

[*b*)] Les prélèvements effectués sur le Fonds de roulement pour financer des dépenses [extraordinaires ou imprévues se limiteront aux cas d'urgence et] de caractère exceptionnel feront l'objet d'une approbation préalable du Conseil.

[6.3 *c*) Les arriérés de contributions versées pendant l'exercice en cours sont portés au crédit des Etats Membres au Fonds de roulement, sur la base du barème des contributions applicable à l'exercice financier au titre duquel les contributions étaient dues.

d) Tout solde créditeur en espèces qui apparaît au Fonds général après clôture de l'exercice financier est viré au Fonds de roulement.]

Paragraphe 6.4

[*a*)] Les versements effectués par...

[*b*) Si le solde du Fonds de roulement, à la clôture d'un exercice financier, est inférieur au montant total des avances consenties par les Etats Membres en vertu du paragraphe 6.2 *b*), le déficit net est porté au débit de chaque Etat Membre, au Fonds, la répartition s'effectuant conformément au barème des contributions applicable à l'exercice financier au cours duquel il est apparu.]

[*c*) Si le solde du Fonds de roulement à la clôture d'un exercice financier est supérieur au montant total des avances consenties par les Etats Membres en vertu du paragraphe 6.2 *b*), l'excédent net est porté au crédit de chaque Etat Membre au Fonds sur la base du barème des contributions applicable à l'exercice financier au cours duquel il est apparu.]

Paragraphe 6.5

a) [La Conférence arrête les modalités de remboursement de tout prélèvement sur le Fonds de roulement effectué à la clôture de chaque exercice financier. Si la Conférence décide que ce déficit sera comblé au moyen de contributions supplémentaires des Etats Membres, la somme versée à ce titre par chaque Etat Membre sera portée à son crédit au Fonds du roulement.]

(*a*) (*i*) no excederán de una cantidad equivalente a los ingresos que se prevean para ese ejercicio económico de acuerdo con el párrafo 4.1.]

[(*b*)] [Sólo en casos de extraordinaria urgencia, y previa aprobación del Consejo, se tomarán]. La retirada de cantidades del Fondo de Operaciones para sufragar gastos de urgencia [extraordinarios o imprevistos] deberá ser previamente aprobada por el Consejo.

[6.3 (*c*) Los pagos que se hagan en concepto de cuotas atrasadas correspondientes a ejercicios anteriores y que sean recibidos durante el ejercicio en curso, serán abonados a la cuenta de los Estados Miembros en el Fondo de Operaciones con arreglo a la escala de cuotas aplicable al ejercicio económico en que debieron haber sido pagadas las cuotas.

(*d*) Todo superávit en efectivo que quede en el Fondo General al cerrarse un ejercicio económico pasará al Fondo de Operaciones.]

Párrafo 6.4

[(*b*)] Los fondos que aporte.....

[(*b*) Si el saldo del Fondo de Operaciones, al cerrarse un ejercicio económico fuera inferior al total de los anticipos pagados por los Estados Miembros de acuerdo con el párrafo 6.2 (*b*), el importe neto del déficit será cargado en el Fondo a la cuenta de todos los Estados Miembros con arreglo a la Escala de Cuotas aplicable al ejercicio económico en que se retirara esa cantidad.]

[(*c*) Si el saldo del Fondo de Operaciones al cerrarse un ejercicio económico excediera del total de los anticipos pagados por los Estados Miembros de acuerdo con el párrafo 6.2 (*b*), el superávit será abonado en el fondo de la cuenta de todos los Estados Miembros con arreglo a la Escala de Cuotas aplicable al ejercicio económico en que se acumulara el superávit.]

Párrafo 6.5

(*a*) [La Conferencia determinará el método que deba seguirse para reembolsar el déficit neto que pueda haber en el Fondo de Operaciones al cerrarse un ejercicio económico cualquiera. Si la Conferencia determinara que tal déficit neto debe cubrirse con cuotas adicionales de los Estados Miembros, el pago que cada Estado Miembro efectúe por tal concepto será abonado a su cuenta en el Fondo de Operaciones.]

Advances made from the Working Capital Fund to finance budgetary expenditure under Financial Regulation 6.2 (*a*) (i) shall be reimbursed from the General Fund as soon as feasible, but in any case within the next two ensuing financial years, by program adjustments if necessary.

(*b*) [Unless the Conference decides otherwise, any excess of monies over the established amount of the Working Capital Fund at the close of any financial year, as shown in the audited accounts, shall be released. Any funds so released shall be applied in the case of each Member Nation to its contribution in arrears, or, in the absence of such arrears, shall, at the option of the Member Nation, be applied either to current and future contributions or as a cash refund. Such a refund shall be made in the currencies in which that Nation's advances and/or contributions were paid, and shall be made as soon as the current contribution of that Nation is paid. Funds released shall be charged to the equities of Member Nations in proportion to their respective excess credits in the Working Capital Fund.]

Advances made from the Working Capital Fund to finance emergency expenditure under Financial Regulation 6.2 (*a*) (ii) shall be reimbursed by such method as the Conference determines.

Financial Regulation 6.6

(*b*) If a Nation withdraws its membership in the Organization, any credit it may have in the Working Capital Fund shall be used toward liquidation of any financial obligation such Nation may have to the Organization. Any residual balance shall be refunded to the withdrawing Nation under such terms and conditions as the Conference may determine. [after adoption of the audited accounts for the financial year in which such membership is terminated.]

Financial Regulation 6.9

There shall be established a Publications Revolving Fund to which shall be credited all proceeds [from the sale of publications and films. The use of the Fund shall be limited to the cost of reprinting those FAO

Les avances faites par le Fonds de roulement pour financer les dépenses budgétaires en vertu de l'Article 6.2 *a*) i) seront remboursées par le Fonds général aussitôt que possible et en tout état de cause dans le courant des deux exercices financiers suivants, au besoin par un ajustement du programme.

b) [A moins que la Conférence n'en décide autrement, tout excédent par rapport au montant fixé du Fonds de roulement, apparaissant dans les comptes vérifiés à la fin d'un exercice financier est libéré. Les sommes ainsi libérées sont, en ce qui concerne chaque Etat Membre, déduites de ses arriérés de contributions; en l'absence d'arriérés, elles sont, au choix des Etats Membres, soit déduites des contributions au titre des exercices en cours et futurs, soit remboursées en espèces. Le remboursement se fait dans la monnaie utilisée par l'Etat Membre considérée pour effectuer ses avances ou acquitter ses contributions; il intervient aussitôt que l'Etat Membre a versé sa contribution au titre de l'exercice en cours. Les sommes libérées sont imputées aux soldes créditeurs des Etats Membres proportionnellement au montant de leurs excédents de crédits respectifs au Fonds de roulement.]

Les avances faites par le Fonds de roulement pour financer des dépenses de caractère exceptionnel en vertu de l'Article 6.2 *a*) ii) seront remboursées selon les méthodes déterminées par la Conférence.

Paragraphe 6.6

b) Lorsqu'un Etat se retire de l'Organisation, le montant de tout solde créditeur qui apparaîtrait à son compte au Fonds de roulement est affecté à la liquidation des engagements qu'il peut avoir envers l'Organisation. Tout solde créditeur restant est remboursé dans les conditions que fixera la Conférence. [après approbation des comptes vérifiés de l'exercice financier au cours duquel l'Etat a cessé d'appartenir à l'Organisation.]

Paragraphe 6.9

Il est constitué un Fonds spécial des publications auquel sont créditées toutes les recettes provenant de la vente de publications et de films. Ce Fonds servira uniquement [à payer les frais de réimpression des

Los anticipos del Fondo de Operaciones destinados a hacer frente a los gastos previstos en el Presupuesto, y efectuados de acuerdo con el Artículo 6.2 (*a*) (*i*) del Reglamento Financiero, los reembolsará el Fondo General tan pronto como sea posible, pero siempre dentro de los dos siguientes ejercicios económicos, mediante reajustes en el Programa si fuere necesario.

(*b*) [A menos que la Conferencia decida de otro modo, al cerrarse un ejercicio económico se liberará todo exceso de fondos que, según las cuentas comprobadas, pueda existir sobre la cuantía fijada por el Fondo de Operaciones. Todos los fondos así liberados se destinarán, en lo que concierne a cada Estado Miembro, al pago de sus cuotas atrasadas, o de no existir atrasos, y a opción de cada Estado Miembro, se aplicarán al pago de cuotas corrientes y futuras, o se reembolsarán en efectivo. Dicho reembolso se hará en la moneda en que el Estado Miembro hubiera pagado sus anticipos o sus cuotas, y se efectuará tan pronto como se haya satisfecho la cuota corriente de ese mismo Estado Miembro. Los fondos liberados se cargarán a las cuentas de los Estados Miembros en proporción a los créditos en exceso que tengan en el Fondo de Operaciones.]

Los anticipos del Fondo de Operaciones destinados a hacer frente a los gastos urgentes y efectuados de acuerdo con el Artículo 6.2 (*a*) (*ii*), del Reglamento Financiero se reembolsarán de conformidad con el sistema que determine la Conferencia.

Párrafo 6.6

(*b*) Si un Estado se retirara de la Organización, las cantidades que a su favor tenga en el Fondo de Operaciones serán utilizadas para liquidar las obligaciones económicas que ese Estado pudiera tener con la Organización. Si después de eso quedara un saldo a favor del Estado que se retira, se le reembolsará en los términos y en las condiciones que la Conferencia determine. [una vez aprobadas las cuentas comprobadas del ejercicio económico en que dicho Estado deje de ser miembro.]

Párrafo 6.9

Se creará un Fondo Rotatorio de Publicaciones en el que se ingresará todo el producto de la venta de publicaciones y películas cinematográficas. El empleo de dicho Fondo quedará restringido a los [gastos de reim-

publications and films for the sale of which there is a demand.] of sales of publications and films. The Fund shall be used only for the following purposes: (i) to meet the cost of reprinting those FAO publications and re-issuing those films for the sale of which there is a demand; (ii) to promote, within a maximum amount determined by the Conference, the sale of FAO publications and films. Any balance at the end of each year in excess of $ 20,000, as shown in the audited accounts of the Fund, shall be transferred to Miscellaneous Income of the year during which the audit is completed.

publications et des films épuisés de la FAO, pour lesquels il existe une demande] i) à payer les frais de réimpression des publications et des films épuisés de l'Organisation pour lesquels il existe une demande, ii) à développer, par une publicité dont le coût maximum sera fixé par la Conférence, la vente des publications et des films de l'Organisation. A la fin de chaque exercice, tout montant en sus de 20 000 dollars qui apparaît au Fonds après vérification des comptes est viré aux recettes accessoires de l'exercice au cours duquel la vérification a été effectuée.

presión de aquellas publicaciones y películas cinematográficas de la FAO que sean objeto de continua demanda] siguientes fines: (*i*) a los gastos de reimpresión de aquellas publicaciones y películas cinematográficas de la Organización que sean objeto de continua demanda y (*ii*) a promover, dentro de la cantidad máxima fijada por la Conferencia, la venta de publicaciones y películas cinematográficas de la Organización. Al expirar el año, todo saldo que haya en exceso de 20.000 dólares, según las cuentas comprobadas del Fondo, será transferido a los Ingresos Diversos del ejercicio económico durante el cual se hubiere terminado la comprobación de cuentas.

Financial Regulation 7.1

Contributions from Associate Members and all Receipts other than:

(*a*) contributions from Member Nations to the budget;

(*b*) direct refunds of expenditures made during the financial year;

(*c*) advances to the Working Capital Fund or deposits to Trust and Special Funds and other receipts directly related to those funds, and

(*d*) proceeds of sales of publications and films,

shall be classed as Miscellaneous Income, for credit to the General Fund. Interest or other income derived from any Trust or Special Fund accepted by the Organization shall be credited to the fund to which it relates, unless provided for otherwise by the terms of the applicable trust or special fund agreement.

Paragraphe 7.1

Les contributions des Membres associés et toutes les recettes autres que celles qui proviennent:

a) de contributions des Etats Membres au budget;

b) de remboursements directs de dépenses effectuées au cours de l'exercice financier;

c) d'avances au Fonds de roulement ou de dépôts aux Fonds de dépôts ou aux Fonds spéciaux, et d'autres recettes directement imputables à ces Fonds; et

d) de la vente de publications et de films, sont considérées comme recettes accessoires et versées au Fonds général. Les intérêts ou tous autres revenus produits par un fonds de dépôt ou un fonds spécial accepté par l'Organisation sont crédités au fonds qui les a produits à moins que l'accord applicable audit fonds de dépôt ou fonds spécial n'en dispose autrement.

Párrafo 7.1

Las cuotas de los Miembros Asociados y todos los demás ingresos, con excepción de:

(*a*) las cuotas aportadas por los Estados Miembros para financiar el presupuesto;

(*b*) los reembolsos directos de gastos hechos durante el ejercicio económico;

(*c*) los anticipos al Fondo de Operaciones o los depósitos hechos en los Fondos Fiduciarios y Especiales, así como otros ingresos directamente relacionados con estos fondos, y

(*d*) el producto de la venta de publicaciones y películas cinematográficas,

serán clasificados como Ingresos Diversos, para su inscripción en el haber del Fondo General. Los intereses u otros ingresos procedentes de Fondos Fiduciarios o Especiales que hubieran sido aceptados por la Organización, se acreditarán en el haber del fondo correspondiente, a menos que el acuerdo referente al Fondo Fiduciario o Especial disponga de otro modo.

Financial Regulation 7.5

[(a)] Miscellaneous Income shall be estimated [at the beginning of] for each financial year. [in connection with the formulation of the budget, and such estimated income shall be applied as an adjustment to the appropriation before the application of the Scale of Contributions for determination of Member Nations' assessment.]

[(*b*)] If the actual Miscellaneous Income for the year either exceeds or is less than the estimate, [Miscellaneous Income estimat-

Paragraphe 7.5

[*a*)] Les recettes accessoires font l'objet d'une estimation [au début de] pour chaque exercice financier [à l'occasion de l'élaboration du budget; les montants ainsi déterminés viennent en déduction des crédits votés avant de fixer, en fonction du barème des contributions, la quote-part de chaque Etat Membre.]

[*b*)] Au cas où le montant réel des recettes accessoires pour un exercice financier est supérieur ou inférieur [aux prévisions qui

Párrafo 7.5

[(*a*)] Se calcularán los Ingresos Diversos [al principio de] para cada ejercicio económico, [cuando se formule el presupuesto con el fin de abonar al monto de éste la cantidad calculada por dicho concepto, antes de aplicar la Escala de Cuotas para la determinación de la que corresponde a cada Estado Miembro.]

[(*b*)] Si los Ingresos Diversos recaudados durante el ejercicio económico difieren de la suma calculada [cantidad prevista y utiliza-

ed for the adjustment above described] such excess or such shortfall shall [be treated as] form a part of the [operating] surplus or deficit of that financial year. [and shall be handled in accordance with Regulation 6.3 (*b*) and (*d*).]

Financial Regulation 10.1

The Director-General shall
(*a*) in consultation with the Committee on Financial Control establish [and communicate to the Council] detailed financial rules and procedures in order to ensure effective financial administration and the exercise of economy.

Financial Regulation 10.5

The Director-General may, after full investigation, authorize the writing off of losses of cash, stores, and assets other than arrears of contributions [due from Member Nations] provided that a statement of all such amounts written off shall be submitted to the auditors with the annual accounts.

Financial Regulation 10.6

[Tenders for] The Director-General shall establish detailed rules governing tenders to be invited by advertisements or other methods and procedures for the procurement of equipment, supplies and other requirements. [shall be invited by advertisement, except where the Director-General deems that, in the interests of the Organization, a departure from the rule is desirable.]

Financial Regulation 11.2

The statement of accounts of the Organization shall be presented in U.S. dollars. [provided, however, that the Director-General shall include in the annual accounts a statement showing the currencies in which contributions were received from Member Nations and such other information on other currencies as the Director-General may deem necessary.] The books of account may be kept in such currency or currencies as the Director-General may deem necessary. The Director-General shall include in the annual financial statements information on currency collection and utilization.

ont servi à procéder à l'ajustement susvisé] au montant prévu, l'excédent ou le déficit sera [considéré comme] partie intégrante de l'excédent ou du déficit global de l'exercice en question [et sera traité conformément aux dispositions du paragraphe 3, alinéas *b*) et *d*) de l'Article VI.]

Paragraphe 10.1

Le Directeur général
a) en consultation avec le Comité de contrôle financier, établit [et communique au Conseil] des règles et des méthodes détaillées afin d'assurer une gestion financière efficace et économique.

Paragraphe 10.5

Le Directeur général peut, après une enquête approfondie, autoriser à passer par profits et pertes le montant des pertes de fonds, stocks et avoirs autres que les arriérés de contributions [dus par des Etats Membres] à condition qu'un état de toutes les sommes ainsi passées par profits et pertes soit soumis aux Commissaires aux comptes en même temps que les comptes annuels.

Paragraphe 10.6

[Les soumissions relatives à l'équipement, au matériel et à tous autres besoins sont provoquées par voie d'annonces, sauf lorsque le Directeur général estime que l'intérêt de l'Organisation justifie une dérogation à cette règle.] Le Directeur général établit des règles détaillées fixant les soumissions provoquées par voie d'annonces ou les autres méthodes et procédures que l'Organisation applique pour se procurer l'équipement, les fournitures et les autres biens ou services dont elle a besoin.

Paragraphe 11.2

Les états de comptes de l'Organisation sont libellés en dollars des Etats-Unis. [toutefois, le Directeur général fournit, avec la comptabilité annuelle, un état indiquant les devises dans lesquelles ont été versées les contributions des Etats Membres, ainsi que toutes les informations qu'il juge nécessaires concernant les autres devises.] Les livres de comptabilité peuvent être tenus dans la ou les monnaies que le Directeur général juge nécessaires. Le Directeur général inclut dans les rapports financiers annuels des renseignements sur les devises reçues et leur utilisation.

da para hacer el ajuste arriba mencionado], su exceso o defecto [se considerará como] pasará a formar parte del superávit o déficit [ordinarios] de ese ejercicio económico [y se procederá con ellos de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos 6.3 (*b*) y 6.3 (*d*) de este Reglamento].

Párrafo 10.1

El Director General deberá:
(*a*) en consulta con el Comité de Control Financiero establecer con todo detalle [y comunicar al Consejo] las disposiciones reglamentarias y métodos aplicables en materia de finanzas, con objeto de lograr una gestión financiera eficaz y económica.

Párrafo 10.5

El Director General podrá, previa investigación completa, autorizar que se pasen a pérdidas y ganancias las pérdidas de numerario, material y otros haberes que no sean las cuotas [adeudadas por los Estados Miembros] a condición de que se presente a los auditores, junto con la contabilidad anual, un estado de todos los haberes pasados a pérdidas y ganancias.

Párrafo 10.6

[Salvo cuando, a juicio del Director General, esté justificada en el interés de la Organización una excepción a la regla] El Director General fijará las normas detalladas que regirán las ofertas que deben pedirse mediante anuncios públicos, u otros métodos y procedimientos para las adquisiciones de equipo, suministros y demás artículos necesarios. [se harán por licitación, para la que se pedirán ofertas mediante anuncios públicos.]

Párrafo 11.2

Los estados de cuentas de la Organización serán presentados en dólares de los Estados Unidos de América. [siempre y cuando el Director General incluya en la contabilidad anual un estado de cuentas que muestre las monedas en que se recibieron las cuotas de los Estados Miembros y todos los datos referentes a otras monedas que estime oportunos.] Los libros de contabilidad podrán llevarse en la moneda o monedas que el Director General considere necesario. El Director General incluirá en el estado de cuentas anual los datos sobre la recaudación y empleo de las divisas.

Financial Regulation 11.4

[The Director-General shall forward to the Council quarterly reports on all receipts and expenditures of the Organization.]

The Director-General shall provide the Committee on Financial Control and Council, as at 31 March and 30 September, with statements showing the financial position of the Organization. In addition, the Director-General shall present at each session of the Committee on Financial Control and Council statements showing the current financial position.

Paragraphe 11.4

[Le Directeur général transmet au Conseil un relevé trimestriel de toutes les recettes et dépenses de l'Organisation.]

Le Directeur général fournit au Comité de contrôle financier et au Conseil des états de la situation financière de l'Organisation au 31 mars et au 30 septembre. En outre, le Directeur général présente à chaque session du Comité de contrôle financier et du Conseil des états indiquant la situation financière au moment de la session.

Párrafo 11.4

[El Director General enviará al Consejo informes trimestrales de todos los ingresos y gastos de la Organización.]

El Director General proporcionará al Comité de Control Financiero y al Consejo los Estados de Cuentas que indiquen la situación económica de la Organización al 31 de marzo y al 30 de septiembre. Además, en cada uno de los períodos de sesiones del Comité de Control Financiero y del Consejo, el Director General someterá informes sobre la situación económica de la Organización a la sazón.

Financial Regulation 12.3

Subject to the directions of the Conference, the auditor(s) shall be the sole judge as to the acceptance in whole or in part of the certifications by the [secretariat] officials of the Organization and may proceed to such detailed examination and verifications as [it chooses] they chose of all financial records, including those relating to supplies and equipment. The auditor(s) may engage commercial auditors of international repute.

Paragraphe 12.3

Sous réserve des directives de la Conférence, le ou les Commissaires aux comptes sont seuls juges pour accepter en tout ou partie les justifications fournies par [le Secrétariat] les fonctionnaires de l'Organisation et peuvent procéder aux examens et vérifications de détail de tous les états qu'ils jugent utiles, y compris les états relatifs aux fournitures et au matériel. Le ou les Commissaires aux comptes peuvent employer des experts comptables de réputation internationale.

Párrafo 12.3

Con sujeción a las disposiciones de la Conferencia, el auditor (o auditores) será la única autoridad facultada para decidir sobre la aceptación total o parcial de las certificaciones de [la secretaría] los funcionarios de la Organización, y podrá proceder a efectuar los análisis y fiscalizaciones detallados que estime oportunos de todas las anotaciones de contabilidad, incluso las relativas a suministros y equipos. El auditor (o auditores) podrá contratar los servicios de auditores particulares de reputación internacional.

Financial Regulation 12.5

The auditor(s) and their staff shall have free access at all convenient times to all books of account and records which are in the opinion of the auditor(s), necessary for the performance of the audit. Information classified in the records of the [secretariat] Organization as confidential, and which is required for the purpose of the audit, shall be made available on application to the Director of Administration.

Paragraphe 12.5

Le ou les Commissaires aux comptes et leur personnel ont libre accès, à tout moment approprié, aux registres et états de comptabilité de l'Organisation dont ils estiment avoir besoin pour effectuer la vérification. Les documents confidentiels dont les Commissaires ont besoin pour la vérification sont, sur la demande de ces derniers, mis à leur disposition par le Directeur de l'Administration.

Párrafo 12.5

El auditor (o auditores) y el personal a sus órdenes tendrán acceso, siempre que sea conveniente, a todos los libros de contabilidad y comprobantes que, a juicio del auditor (o auditores), sea necesario consultar para llevar a efecto la comprobación de cuentas. Podrán asimismo obtener los datos clasificados como confidenciales en los archivos de la [Secretaría] Organización que requieran para los efectos de la revisión de cuentas, mediante solicitud dirigida al Director de Administración.

Financial Regulation 12.6

The auditor(s), in addition to certifying the accounts, may make such observations as they deem necessary with respect to the efficiency of the financial procedures, the accounting system, the internal financial control, and in general, the financial consequences of administrative practices. In no case, however, shall the auditor(s) include criticism in their audit report without first affording the [secretariat] officials of the Organization an opportunity of explanation to the auditor(s) of the matter under observation. Au-

Paragraphe 12.6

Outre la vérification des comptes dont ils sont chargés, les Commissaires aux comptes peuvent formuler les observations qu'ils jugent utiles sur l'efficacité du système financier, sur la comptabilité, sur les contrôles financiers intérieurs et, en général, sur les incidences budgétaires des pratiques administratives. En aucun cas, toutefois, le ou les Commissaires aux comptes ne doivent inscrire de critiques dans leur rapport de vérification sans donner auparavant [au Secrétariat] aux fonctionnaires de l'Organi-

Párrafo 12.6

El auditor (o auditores), además de certificar las cuentas, podrá formular cuantas observaciones estime pertinentes acerca de la eficiencia de los procedimientos financieros, del sistema de contabilidad, de las operaciones de fiscalización financiera interna y, en general, de las consecuencias financieras de las prácticas administrativas. Sin embargo, en ningún caso formulará el auditor (o auditores) crítica alguna en su informe sobre la comprobación de las cuentas sin haber dado antes a [la Secretaría] los funcionarios de

dit objections to any item in the accounts shall be immediately communicated to the Director of Administration.

sation la possibilité de leur fournir des explications sur la question qui fait l'objet de leur commentaire. Tout point litigieux relevé dans les comptes au cours de la vérification doit être immédiatement signalé au Directeur de l'Administration.

la Organización la oportunidad de explicar al auditor (o auditores) la cuestión de que se trate. Las objeciones suscitadas durante la comprobación de cuentas con respecto a cualquier punto determinado serán comunicadas inmediatamente al Director de Administración.

Financial Regulation 16.4

The Council shall, on request of the Committee on Financial Control, transmit any reports of the Committee to Member [Governments] Nations and Associate Members and to the next regular session of the Conference, together with any comments the Council may wish to make.

Paragraphe 16.4

A la requête du Comité de contrôle financier, le Conseil transmet tout rapport dudit Comité aux Etats Membres et aux Membres associés d'une part, et à la session ordinaire suivante de la Conférence d'autre part, en les accompagnant de tout commentaire qu'il juge utile.

Párrafo 16.4

El Consejo, a petición del Comité de Control Financiero, transmitirá los informes del Comité a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados, y al próximo período ordinario de sesiones de la Conferencia, junto con las observaciones que el Consejo desee hacer.

Appendix H — Annexe H

COMPOSITION OF FAO COUNCIL SINCE ITS FORMATION IN 1948 — COMPOSITION DU CONSEIL DE LA FAO

		1945	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959
1	Afghanistan - Afghanistan - Afganistán					✻										
2	Argentina - Argentine - Argentina							✻			◆	◆	◆[1]	◆	◆	
3	Australia - Australie - Australia	✻			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆		
4	Austria - Autriche - Austria			✻												
5	Belgium - Belgique - Bélgica	✻					◆	◆	◆				◆[1]	◆	◆	
6	Bolivia - Bolivie - Bolivia	✻														
7	Brazil - Brésil - Brasil	✻			◆	◆	◆	◆	◆	◆				◆[1]	◆	◆
8	Burma - Birmanie - Birmania			✻			◆	◆	◆							
9	Cambodia - Cambodge - Camboja						✻									
10	Canada - Canada - Canadá	✻			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆[1]	◆	◆
11	Ceylon - Ceylan - Ceilán				✻											
12	Chile - Chili - Chile		✻		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆			
	China[2] - Chine[2] - China[2]	✻			◆	◆										
13	Colombia - Colombie - Colombia	✻								◆	◆	◆	◆[1]	◆	◆	
14	Costa Rica - Costa Rica - Costa Rica				✻							◆	◆	◆		
15	Cuba - Cuba - Cuba	✻			◆	◆			◆	◆	◆					
	Czechoslovakia[3] - Tchécoslovaquie[3] - Checoeslovaquia[3]	✻			◆	◆										
16	Denmark - Danemark - Dinamarca	✻			◆	◆	◆	◆								
17	Dominican Republic - République Dominicaine - República Dominiciana	✻														
18	Ecuador - Equateur - Ecuador	✻														
19	Egypt - Egypte - Egipto	✻			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆		
20	El Salvador - Salvador - El Salvador			✻												
21	Ethiopia - Ethiopie - Etiopía				✻											
22	Finland - Finlande - Finlandia			✻					◆	◆	◆					
23	France - France - Francia	✻			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆		
24	Germany - Allemagne - Alemania						✻									
25	Greece - Grèce - Grecia	✻														
26	Guatemala - Guatemala - Guatemala	✻														
27	Haiti - Haïti - Haití	✻														
28	Honduras - Honduras - Honduras	✻														
	Hungary[4] - Hongrie[4] - Hungría[4]		✻													
29	Iceland - Islande - Islandia	✻														
30	India - Inde - India	✻			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆		
31	Indonesia - Indonésie - Indonesia					✻							◆[1]	◆	◆	
32	Iran - Iran - Irán									✻				◆[1]	◆	◆
33	Iraq - Irak - Irak	✻									◆	◆	◆			
34	Ireland - Irlande - Irlanda		✻													
35	Israel - Israël - Israel					✻										

✻ Year joined Organization; Année d'admission dans l'Organisation; Año de ingreso en la Organización. — ◆ Member of FAO Council; Membre du Conseil de la FAO; Miembro del Consejo
[1] Elected or re-elected during the Eighth Session of the Conference (1955); Élu ou réélu à la huitième session de la Conférence (1955); Elegido o reelegido durante el Octavo Período de Sesiones
Checoeslovaquia se retiró en 1950. — [4] Hungary withdrew in 1952; La Hongrie s'est retirée en 1952; Hungría se retiró en 1952. — [3] Poland withdrew in 1951; La Pologne s'est retirée en 1951;

Apéndice H

DEPUIS SA CRÉATION EN 1948 — COMPOSICION DEL CONSEJO DE LA FAO DESDE SU CREACION EN 1948

		1945	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959
36	Italy - Italie - Italia		*		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆[1]	◆	◆
37	Japan - Japon - Japón							*			◆	◆	◆[1]	◆	◆	
38	Jordan - Jordanie - Jordania							*								
39	Korea - Corée - Corea					*										
40	Laos - Laos - Laos							*								
41	Lebanon - Liban - Líbano	*									◆	◆	◆			
42	Liberia - Libéria - Liberia	*									◆	◆	◆			
43	Luxembourg - Luxembourg - Luxemburgo	*														
44	Mexico - Mexique - México	*			◆	◆	◆	◆						◆[1]	◆	◆
45	Nepal - Népâl - Nepal							*								
46	Netherlands - Pays-Bas - Países Bajos	*			◆	◆				◆	◆	◆				
47	New Zealand - Nouv. Zélande - Nueva Zelandia	*														
48	Nicaragua - Nicaragua - Nicaragua	*														
49	Norway - Norvège - Noruega	*														
50	Pakistan - Pakistan - Pakistán			*			◆	◆	◆	◆	◆	◆				
51	Panama - Panama - Panamá	*														
52	Paraguay - Paraguay - Paraguay	*														
53	Peru - Pérou - Perú								*							
54	Philippine Rep. - Philippines - Rep. de Filipinas	*			◆	◆				◆	◆	◆	◆[1]	◆	◆	
	Poland[5] - Pologne[5] - Polonia[5]	*														
55	Portugal - Portugal - Portugal		*													
56	Saudi Arabia - Arabie Saoudite - Arabia Saudita				*											
57	Spain - Espagne - España							*		◆	◆	◆	◆[1]	◆	◆	
58	Sweden - Suède - Suecia						*					◆	◆	◆		
59	Switzerland - Suisse - Suiza		*								◆	◆	◆	◆		
60	Syria - Syrie - Siria	*												◆	◆	◆
61	Thailand - Thaïlande - Tailandia			*							◆	◆	◆	◆		
62	Turkey - Turquie - Turquía				*								◆[1]	◆	◆	
63	Tunisia - Tunisie - Túnez											*				
64	Union of South Africa - Union Sud-Africaine - Unión Sudafricana	*			◆	◆	◆	◆	◆	◆				◆[1]	◆	◆
65	United Kingdom - Royaume-Uni - Reino Unido	*			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆				
66	United Kingdom of Libya - Royaume Uni de Libye - Libia									*						
67	United States of America - Etats-Unis d'Amérique - Estados Unidos de América	*			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆[1]	◆	◆
68	Uruguay - Uruguay - Uruguay	*									◆	◆	◆			
69	Venezuela - Venezuela - Venezuela	*					◆	◆	◆							
70	Viet-Nam - Viet-Nam - Vietnam						*									
71	Yemen - Yémen - Yemen									*						
72	Yugoslavia - Yougoslavie - Yugoeslavia	*					◆	◆	◆							

de la FAO.
de la Conferencia (1955). — [2] China withdrew in 1952; La Chine s'est retirée en 1952; La China se retiró en 1952. — [3] Czechoslovakia withdrew in 1950; La Tchécoslovaquie s'est retirée en 1950; Polonia se retiró en 1951.

Appendix I

LIST OF CONFERENCE DOCUMENTS

Plenary

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/1	3	Agenda for the Eighth Session of the Conference
C 55/2	4	Report of the Council on Arrangements for the Eighth Session of the Conference
C 55/2-Sup. 1 Fourth Draft	4	Provisional Annotated Schedule of Conference Documents and Agenda for the Technical Committees
C 55/3	6, 7	Major Policy Issues arising from Item 6 and 7 of the Provisional Agenda for the Eighth Session of the Conference
C 55/3-Rev. 1	6, 7	
C 55/4	6	The Director-General's Report on the State of Food and Agriculture 1955
C 55/4-Sup. 1	6	Supplement to the Report on the State of Food and Agriculture 1955 - Recent Developments in the World Food and Agriculture Situation
C 55/4-Sup. 1-Add. 1	6	
C 55/5	7	The Director-General's Program of Work and Budgets for 1956 and 1957
C 55/5-Rev. 1*	7	Program of Work and Budgets - Corrigendum to Text of Program of Work
C 55/5-Rev. 2	7	Program of Work and Budgets - Supplement to Annex III - Special Funds - Chilean Government Grant
C 55/5-Rev. 3	7	Program of Work and Budgets - Revision to New Activities: Area Liaison Service
C 55/5-Rev. 4	7	Program of Work and Budgets - Annex I - Scale of Contributions
C 55/5-Rev. 5	7	Program of Work and Budgets - Revision to New Activities - The Peaceful Uses of Atomic Energy in Agriculture and Food Production
C 55/5-Rev. 6	7	Program of Work and Budgets - More Milk and Better Child Nutrition
C 55/5-Rev. 7	7	Program of Work and Budgets - Corrigendum to Text of Program of Work - World Agricultural Census 1960
C 55/5-Rev. 8	7	Program of Work and Budgets - Revision to Annex II - Summary of ETAP Budgets for 1954, 1955 and 1956
C 55/5-Rev. 9	7	Program of Work and Budgets Supplement No. 2 to Annex III - Special Funds
C 55/6	11(b)	Financial Report and Statements for the Period ended 31 December 1953, and Report of the External Auditor
C 55/6-Sup. 1	11(b)	Audited Accounts for 1953 (Note by the Director-General)
C 55/7	11(b)	Financial Report and Statements for the Period ended 31 December 1954, and Report of the External Auditor
C 55/7-Sup. 1	11(b)	Audited Accounts for 1954 (Note by the Director-General)
C 55/8	7	Director-General's Report on the Work of FAO 1954-1955
C 55/9	6	Council's Report on the Work of its Twenty-First Session - Chapter II: Comments on Report of the Committee on Commodity Problems
C 55/10	6, 7	Report to the Conference on Progress and Developments in Selective Expansion of Agricultural Production and Consumption
C 55/11	6	Intergovernmental Commodity Consultations and Arrangements
C 55/12	7	Council's Report on its Twenty-First Session - Chapters III and IV: Comments on the Director-General's Program of Work and Budgets for 1956 and 1957 and on ETAP, together with the relevant Reports of the Co-ordinating Committee and of the Committee on Financial Control
C 55/13	8(a)	Amendments to the Constitution and Rules of Procedure
C 55/14	8(b)	Admission of the Spanish Protectorate of Morocco to the General Fisheries Council for the Mediterranean
C 55/15	8(c)	Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations
C 55/16	7, 8(a), 11	Comments of the Council on Part II of the Report of the Twenty-First Session of the Committee on Financial Control

* Not issued in French, correction having been incorporated in document C 55/5.

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/17 C 55/17-Rev. 1 (Spanish)	8(e), 12(b)	Note by the Director-General on the Election of Council Members and the Geographical Distribution of Council Seats
C 55/18	9	Report on the Status of International Conventions and Agreements and on Amendments thereto requiring Conference Action
C 55/18-Sup. 1	9	Report on the Status of International Conventions and Agreements and on Amendments thereto requiring Conference Action - Agreement for the Establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council
C 55/19	10(b)	Draft Agreement with the Council of Europe
C 55/20	11(a)	Calculation of Scale of Contributions
C 55/20-Sup. 1	11(a)	Calculation of Scale of Contributions - Appendix I: Observations submitted by the Irish Government
C 55/21	11(b)	Amendments to the Financial Regulations and to the Rules of Procedure of the Council
C 55/21-Rev. 1	11(b)	Amendments to the Financial Regulations and to the Rules of Procedure of the Council - Corrigendum
C 55/22	6	Report of the Twenty-Fifth Session of the Committee on Commodity Problems
C 55/23	6	Report of the Twenty-Sixth Session of the Committee on Commodity Problems
C 55/23-Sup. 1	6	Council's Comments on the Report of the Twenty-Seventh Session of the CCP
C 55/24	6	Agricultural Credit and Investment
C 55/25	7	Note on the External Distribution of the Monthly Legislative Report
C 55/26	7	FAO Co-operation with UNESCO in Fundamental Education
C 55/27	12(d)	Appointment of External Auditor of FAO
C 55/28	11(c)	Use of Headquarters Conference Facilities
C 55/29	12(c)	Appointment of FAO Staff Pension Committee
C 55/30	11(c)	Clerical Cadets
C 55/31	11(c)	Publications Revolving Fund
C 55/32	11(a)	Request from the Government of the Republic of Korea
C 55/33	5	Note by the Director-General on the Admission of Observers to the Session
C 55/34	7	Note by the Director-General on Progress in Agrarian Reform
C 55/35	7	Milk for World Health and Agricultural Development
C 55/36	7	Superseded by C 55/36-Rev. 1
C 55/36-Rev. 1	7	Report of the Director-General on co-operation with Governmental and Non-Governmental International Organizations other than the United Nations and the Specialized Agencies 1954-1955
C 55/37	7	The Role of FAO in the Development and Wise Utilization of Sea Fisheries
C 55/38	7	Note by the Director-General on the World Agricultural Census of 1960
C 55/39	12(a)	Note by the Director-General on the Appointment of the Independent Chairman of the Council
C 55/40	7	Note on the World Timber Resources and Requirements
C 55/41	7	Natural Forests or Plantations
C 55/42	7	Productivity in Forest Operations and Industries
C 55/43	7	Forest and Agricultural Land Use Problems in Watershed Management
C 55/44	7	Regional Co-ordination of Research Activities
C 55/45	10(a)	Proposals of the Venezuelan Government for the Establishment of a Latin American Forestry Research and Training Institute
C 55/46	1	Council's Report on Nomination of Chairman of the Conference and Chairmen of the Commissions
C 55/46-Sup. 1	2	Report of Nominations Committee
C 55/47		Co-operation with International Bank for Reconstruction and Development in Joint Missions
C 55/48	6, 7	Statement to Commission-of-the-Whole by the Director-General
C 55/49	7	Regional Conferences in Latin America, Asia and the Far East, and the Near East
C 55/50	11(c)	Announcement by the Director-General - Organization Adjustments in FAO
C 55/51	3, 4, 5, 12(b)	General Committee - Report of First Meeting
C 55/52		First Report of Credentials Committee
C 55/53	12(f)	Admission of Tunisia to Membership in the Organization

Limited Distribution

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/Ltd./1		Cancelled
C 55/Ltd./1-Rev. 1		Nomination for Election to Council
C 55/Ltd./2 Sixth Draft		Sixth Provisional List of Delegates and Observers
C 55/Ltd./3		Cancelled
C 55/Ltd./4	8(a) and (e)	Draft Report of the Committee on Constitutional and Legal Questions
C 55/Ltd./5	8(a)	Mode of Electing Council Members
C 55/Ltd./5-Rev. 1	8(a)	Revision of Third Paragraph of French Resolution on Mode of Electing Council Members - Proposed by the Delegate of Ireland
C 55/Ltd./6	8(a)	Principles for Selection of Council Members
C 55/Ltd./7	9	Report on the Status of Conventions and Agreements and on Amendments thereto requiring Conference Action
C 55/Ltd./8	10(b)	Agreement with the Council of Europe
C 55/Ltd./9	10(a)	Agreement between the Government of Venezuela and the Organization for the Establishment of a Latin-American Forestry Research and Training Institute
C 55/Ltd./10 C 55/Ltd./10-Add. 1 (French) C 55/Ltd./10-Rev. 1 (Spanish)*	8, 9, 10	Report of the Committee on Constitutional and Legal Questions
C 55/Ltd./11	12(a)	Resolution on Council and Committee Sessions proposed by the Delegations of Canada, India, Mexico, Pakistan, Spain, Switzerland, the United Kingdom and United States of America
C 55/Ltd./12 C 55/Ltd./12-Corr. 1 (Spanish)**	6 and 7	Appointment of Independent Chairman of the Council
C 55/Ltd./13		Allocution of His Holiness Pope Pius XII to the Conference Delegates
C 55/Ltd./14		Draft Resolution - Assistance to the Republic of Korea
C 55/Ltd./15		Personal Message from Chairman of Conference to Heads of Delegations
C 55/Ltd./16 C 55/Ltd./16-Rev. 1 (French and Spanish)***	12(b)	Council Elections at this Session of the Conference. Report of the General Committee
C 55/Ltd./17	12(b)	Nominations for Council Seats
C 55/Ltd./18	8(a)	Admission of Associate Members
C 55/Ltd./19	1, 2, 3, 4, 5, 12(b)	Draft Report of the Conference - Part I - Procedural Questions
C 55/Ltd./20	12(b)	Nominations to Council Seats
C 55/Ltd./21		Note communicated by the World Federation of Trade Unions
C 55/Ltd./22	12(a)	Third Report of the General Committee (*a*) Appointment of Independent Chairman of the Council (*b*) Verbatim Records of the Eighth Session (*c*) Meeting of Heads of Delegations on Currency of Contributions
C 55/Ltd./23	8(a)	Admission of Associate Members
C 55/Ltd./24 C 55/Ltd./24-Sup. 1		Organs of the Organization - Report of the General Committee
C 55/Ltd./25	11(c)	Draft Resolution - Geographical Distribution of Personnel
C 55/Ltd./26 C 55/Ltd./26-Sup. 1	6	Draft Report of the Conference - Part II - Review of the World Situation and Outlook in Respect of Food and Agriculture
C 55/Ltd./27	7	Draft Report of the Conference - Part III - Activities of the Organization
C 55/Ltd./28 C 55/Ltd./28-Sup. 1	7	Draft Report of the Conference - Part IV - The Budget for 1956 and 1957
C 55/Ltd./29	12	Draft Report of the Conference - Part VII - Appointments and Elections
C 55/Ltd./30 C 55/Ltd./30-Sup. 1		Guide to the Draft Report of the Conference
C 55/Ltd./31	12(f)	Report of the General Committee - Admission of Tunisia to Membership in the Organization
C 55/Ltd./32	13	Report of the General Committee - Date and Place of next Session of the Conference - Verbatim Records of Eighth Session

* This document supersedes the Spanish version of C 55/Ltd./10
** This document supersedes the Spanish version of C 55/Ltd./12.
*** This document supersedes the French and Spanish version of C 55/Ltd./16.

Proceedings of Plenary Meetings

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/PV-1 to 9		

Commissions-of-the-Whole

C 55/CW/1		Cancelled
C 55/CW/2	6	Statement by Mr. Boerma, Director of Economics, on the World Food and Agricultural Situation
C 55/CW/3		Superseded by C 55/CW/3-Rev. 1
C 55/CW/3-Rev. 1	7	Meeting of Council Committee on Relations with International Organizations with Representatives of International Non-Governmental Organizations admitted as Observers to the Eighth Session of the Conference
C 55/CW/4 (English)	7	Statement by Mrs. Z. Harman, Representative UNICEF Executive Board, to the Commission-of-the-Whole
C 55/CW/5	6	Draft Report of the Rapporteur on the discussion in the Commission-of-the-Whole on Item 6 of the Agenda, World Situation and Outlook in respect of Food and Agriculture
C 55/CW/6	7	Commission-of-the-Whole. Chairman's Summing-up of Item 7
C 55/CW/7	7	Report by the Rapporteur for Item 7 on the Phase of the work of the Commission-of-the-Whole, together with a note on action taken since the completion of the First Phase
C 55/CW/8	7	Letter transmitted to the Chairman of the Commission-of-the-Whole by the Chairman of the Technical Committee on Forestry
C 55/CW/9	6	Draft Resolution. Establishment of SUNFED
C 55/CW/10	7	Report of Technical Committee on Nutrition
C 55/CW/11	7	Report of Technical Committee on Economics
C 55/CW/12	7	Report of Technical Committee on Agriculture
C 55/CW/13	7	Report of Technical Committee on Fisheries
C 55/CW/14	7	Report of Technical Committee on Forestry
C 55/CW/15 C 55/CW/15-Corr. 1 (French)	7	Report of Technical Committee on Information
C 55/CW/16-Parts I, II and III C 55/CW/16-Sup. 1	6, 7	Report of Commission on Program Trends and Policy Questions
C 55/CW/17 C 55/CW/17-Corr. 1	7(a), 11, 12(c) and (d)	Report of Committee on Administrative and Financial Questions
C 55/CW/18	7	Report by the Rapporteur for Item 7 on the second phase of the work of the Conference

Proceedings of the Commission-of-the-Whole

C 55/CW/PV-1 to 14 C 55/CW/PV-7-Sup. 1 (French and Spanish)		Chairman's summing up of Item 6

Commission on Program Trends and Policy Questions

C 55/PT/1-Rev. 1	6 and 7	Agenda of the Commission on Program Trends and Policy Questions
C 55/PT/2	7	Statement to Commission on Program Trends and Policy Questions on 14 November 1955 by Sir Herbert Broadley, Deputy Director-General

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/PT/3	6	Draft Resolution on International Financing of Agricultural Development
C 55/PT/4	6	Draft Resolution on Expansion of Consumption
C 55/PT/5	6	Draft Resolution on Expert Working Party on System of Price Support
C 55/PT/6	6	Draft Resolution on the Indian Pilot Study
C 55/PT/7	6	Draft Resolution on Establishment of CCP Sub-Committee on Hard Fibers
C 55/PT/8	6	Draft Resolution on Establishment of CCP Sub-Committee on Coconut and Coconut Products
C 55/PT/9	6	Draft Resolution on International Effects of National Grain Policies
C 55/PT/10	6	Draft Resolution on Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal
C 55/PT/11	6	Draft Resolution on CCP Membership
C 55/PT/12	6	Agricultural Credit and Investment - (Draft Report prepared by the Working Group)
C 55/PT/13	7	Draft Resolution on FAO Council and Conference. Review of ETAP Projects
C 55/PT/14	6	Draft Resolution on Grapes, Raisins and Wines
C 55/PT/15	6	Draft Resolution on Problems of Selective Expansion in Grapes and Olive Belts
C 55/PT/16	7	Text of Communication from Chairman, Technical Committee on Agriculture, regarding items (vii) (*c*) "Land Reform," (*d*) "Animal Disease Reporting"
C 55/PT/17 C 55/PT/17-Sup. 1	7	Text of Communication from Chairman, Technical Committee on Fisheries, regarding item (vii) (*e*), "Utilization of the Resources of The Sea"
C 55/PT/18-Parts I to III C 55/PT/18-Corr. 1	6 and 7	Draft Report of Commission on Program Trends and Policy Questions
C 55/PT/19	7	Draft Resolution - Field Organization

Proceedings of the Commission on Program Trends and Policy Questions

C 55/PT/PV-1 to 15

Committee on Constitutional and Legal Questions

C 55/CL/1		Superseded by C 55/CL/1-Rev. 1
C 55/CL/1-Rev. 1	8(a) and (c)	Draft Report of the First Meeting of the Committee on Constitutional and Legal Questions
C 55/CL/2 (English and French)	8(a)	Extract from "Handbook of basic documents" of the World Health Organization. Rights and Obligations of Associate Members and other Territories
C 55/CL/3	8(a)	The Proposal of the United Kingdom Delegation concerning an Amendment to the Draft Resolution on Admission of Associate Members
C 55/CL/3-Rev. 1	8(a)	The Revised proposal of the United Kingdom Delegation concerning an Amendment to the Draft Resolution on Admission of Associate Members
C 55/CL/4	8(a)	Authentic Texts and Certified Copies of Conventions
C 55/CL/5 (English)	8(a)	Suspension of Rules of Procedure
C 55/CL/6	8(a)	Suspension of Rules of Procedure
C 55/CL/6-Add. 1 (English)	8(a)	Draft Ballot Paper submitted by the Delegate of Ireland
C 55/CL/7		Cancelled
C 55/CL/8	8(a)	Associate Membership. Proposed Modifications to the Draft Amendments in the Constitution and Rules of Procedure
C 55/CL/9	8(c)	Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations

Committee on Administrative and Financial Questions

C 55/AF/1	7(a) and 11	Provisional Agenda of the Committee on Administrative and Financial Questions
C 55/AF/1-Rev. 1	7(a), 11, 12(c) and (d)	Suggested Working Agenda

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/AF/2	11(a)	Calculation of the Scale of Contributions
C 55/AF/3	11(c)	Note by the Director-General on Compensation Plan Reserve Fund
C 55/AF/4	11(b) (iii)	Forecast of Expenditure for 1955
C 55/AF/5	11(b) (ii)	Amendments to the Constitution, the Rules of Procedure, and the Financial Regulations
C 55/AF/6		List of Documents Pertinent to Suggested Working Agenda
C 55/AF/7	11(c)	Draft Resolution. Reorganization of the Internal Administration
C 55/AF/8	11(c)	Draft Resolution. Reorganization of the Internal Administration
C 55/AF/9	11(c)	Statement by Sir Herbert Broadley, Deputy Director-General, to Committee on Administrative and Financial Questions
C 55/AF/10-Parts I to IV C 55/AF/10-Part II-Rev. 1	7(a), 11, 12(c) and (d)	Draft Report of Committee on Administrative and Financial Questions
C 55/AF/11	11(c)	Draft Resolution - Organization Adjustments

Technical Committee on Agriculture

C 55/AG/1-Rev. 1	7	Agenda of Technical Committee on Agriculture
C 55/AG/2	7	Desert Locust Control
C 55/AG/3	7	Resolution - Control of Senn. Pest
C 55/AG/4	7	Draft Resolution - Locust Control
C 55/AG/4-Amendment 1	7	Draft Resolution - Locust Control - Amended Text
C 55/AG/4-Amendment 2	7	Draft Resolution - Locust Control
C 55/AG/5	7	Draft Resolution - Center of Agrarian Studies, Mexico
C 55/AG/6	7	Draft Report of Technical Committee on Agriculture
C 55/AG/FO/1	7	Draft Resolution - Flood Control
C 55/AG/FO/2	7	Draft Report on Forest and Agriculture Land Use Problems in Watershed Management

Technical Committee on Economics

C 55/E/1	7	Agenda of Technical Committee on Economics
C 55/E/2 (English)	7	Statement by Mr. A. H. Boerma, Director of Economics Division, on the program of work in the Economics Division
C 55/E/3		Cancelled
C 55/E/4	7	Draft Resolution - 1960 World Census of Agriculture
C 55/E/5	7	Draft Resolution - Regional Consultations
C 55/E/6 C 55/E/6-Rev. 1 (French)*	7	Draft Report of Technical Committee on Economics

Technical Committee on Fisheries

C 55/FI/1-Rev. 1	7	Agenda of Technical Committee on Fisheries
C 55/FI/2-Rev. 2	7	List of Delegates
C 55/FI/3 (English)	7	Statement made by Director, Fisheries Division, 14 November 1955
C 55/FI/4 (English)		Integration of Fisheries with Farming Activities in the Philippines by Mr. D. V. Villadolid
C 55/FI/5 (English and French)		Statement made by Mr. P. C. Terenzio, UNESCO, Observer, 16 November 1955
C 55/FI/6 (English)	7	Review of FAO Technical Assistance in Fishery Development by R. H. Fiedler
C 55/FI/7	7	Draft memorandum from Chairman, Technical Committee on Fisheries, to Chairman, Commission on Program Trends and Policy Questions, regarding item (vii) (*e*), "The Rational Utilization of the Living Resources of the Sea"

* This document supersedes the French version of C 55/E/6.

Document No.	Agenda Item	Title
C 55/FI/8 (English) C 55/FI/8-Rev. 1 (Spanish)*		Statement of Ambassador V. Quesada, Head of the Delegation of Peru
C 55/FI/9	7	Draft Report of Technical Committee on Fisheries

Technical Committee on Forestry

C 55/FO/1-Rev. 1	7	Agenda of Technical Committee on Forestry
C 55/FO/2	7	Fourth World Forestry Congress
C 55/FO/3 C 55/FO/3-Sup. 1	7	Review of Regional Activities
C 55/FO/4	7	Draft Letter from Chairman, Technical Committee on Forestry, to Chairman, Commission-of-the-Whole
C 55/FO/5-Parts I and II	7	Draft Report of Technical Committee on Forestry
C 55/FO/6	7	List of Participants
C 55/AG/FO/1	7	Draft Resolution - Flood Control
C 55/AG/FO/2	7	Draft Report on Forest and Agriculture Land Use Problems in Watershed Management

Technical Committee on Nutrition

C 55/N/1-Rev. 1	7	Agenda of Technical Committee on Nutrition
C 55/N/2		List of Delegates
C 55/N/3-Parts I to IV	7	Superseded by C 55/N/3-Rev. 1
C 55/N/3-Rev. 1	7	Draft Report of Technical Committee on Nutrition

Technical Committee on Information

C 55/IN/1-Rev. 1	7	Agenda of Technical Committee on Information
C 55/IN/2	7	Publications Program for 1956
C 55/IN/3	7	Draft Resolution - Information
C 55/IN/4	7	Draft Resolution - Simultaneous Distribution of Documents in the Three Working Languages
C 55/IN/5		Draft Report of Technical Committee on Information

* C 55/FI/8-Rev. 1 supersedes the Spanish version of C 55/FI/8.

Annexe I

LISTE DES DOCUMENTS DE LA CONFÉRENCE

Séances plénières

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/1	3	Ordre du jour de la huitième session de la Conférence
C 55/2	4	Rapport du Conseil sur l'organisation de la huitième session de la Conférence
C 55/2-Sup. 1 Quatrième rédaction	4	Répertoire annoté des documents de la Conférence et ordres du jour des Comités techniques
C 55/3	4,4	Principales questions de politique qui se posent à propos des points 6 et 7 de l'ordre du jour provisoire de la huitième session de la Conférence
C 55/3-Sup. 1		
C 55/4	6	Rapport du Directeur général sur la Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture en 1955
C 55/4-Sup. 1	6	Supplément au rapport sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture en 1955 - Evolution récente de la situation de l'alimentation et de l'agriculture
C 55/4-Sup. 1-Add. 1		
C 55/5	7	Programme de travail et Budget pour 1956 et 1957, établis par le Directeur général
C 55/5-Rev. 1	7	C 55/5-Rev. 1 n'a pas été distribuée en traduction française, les modifications qu'elle indiquait ayant été incorporées dans le texte même du Document C 55/5
C 55/5-Rev. 2	7	Programme de travail et Budget - Supplément à l'Annexe III - Fonds spéciaux - Subvention du Gouvernement chilien
C 55/5-Rev. 3	7	Programme de travail et Budget - Revision de la partie « Activités nouvelles » : Service de liaison régionale
C 55/5-Rev. 4	7	Programme de travail et Budget - Annexe I - Barème des contributions
C 55/5-Rev. 5	7	Programme de travail et Budget - Revision de la partie « Activités nouvelles » : Utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le domaine de l'agriculture et de la production alimentaire
C 55/5-Rev. 6	7	Programme de travail et Budget - Accroissement de la production laitière et amélioration de la nutrition des enfants
C 55/5-Rev. 7	7	Programme de travail et Budget - Correctif au texte du Programme de travail - Recensement mondial de l'agriculture de 1960
C 55/5-Rev. 8	7	Programme de travail et Budget - Révision de l'Annexe II - Récapitulation des budgets du PEAT en 1954, 1955 et 1956
C 55/5-Rev. 9	7	Programme de travail et Budgets - Supplément No 2 à l'Annexe III - Fonds spéciaux
C 55/6	11 (b)	Rapports et Etats financiers pour l'exercice terminé le 31 décembre 1953 et Rapport du Commissaire aux comptes
C 55/6-Sup. 1	11 (b)	Comptes vérifiés de 1953 (Note du Directeur général)
C 55/7	11 (b)	Rapports et Etats financiers pour l'exercice terminé le 31 décembre 1954 et Rapport du Commissaire aux comptes
C 55/7-Sup. 1	11 (b)	Comptes vérifiés de 1954 (Note du Directeur général)
C 55/8	7	Rapport du Directeur général sur le Travail de la FAO, 1954-1955
C 55/9	6	Rapport de la vingt et unième session du Conseil - Chapitre II : Observations sur le rapport de la Commission des produits
C 55/10	6,7	Rapport à la Conférence sur les progrès et les faits nouveaux dans le domaine du développement sélectif de la production et de la consommation agricoles
C 55/11	6	Consultations et ententes intergouvernementales concernant les produits
C 55/12	7	Rapport de la vingt et unième session du Conseil - Chapitres III et IV : Observations sur le programme de travail et Budget pour 1956 et 1957, établis par le Directeur général, et sur le PEAT, avec les rapports pertinents du Comité de coordination et du Comité de contrôle financier
C 55/13	8 (a)	Amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur
C 55/14	8 (b)	Admission du Maroc sous Protectorat espagnol au Conseil général des pêches pour la Méditerranée
C 55/15	8 (c)	Octroi du Statut consultatif aux organisations non gouvernementales

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/16	7,8 (a), 11	Observations du Conseil sur la deuxième partie du Rapport de la vingt et unième session du Comité de contrôle financier
C 55/17 C 55/17-Rev. 1 (espagnol)	8 (e), 12 (b)	Note du Directeur général sur l'élection des membres du Conseil et la répartition géographique des sièges du Conseil
C 55/18	9	Rapport sur les conventions et accords et sur les amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence
C 55/18-Sup. 1	9	Rapport sur les conventions et accords et les amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence. Accord portant création d'un Conseil indo-pacifique des pêches
C 55/19	10 (b)	Projet d'accord avec le Conseil de l'Europe
C 55/20	11 (a)	Calcul du barème des contributions
C 55/20-Sup. 1	11 (a)	Calcul du barème des contributions - Annexe I : Observations présentées par le Gouvernement de l'Irlande
C 55/21-Rev. 1	11 (b)	Amendements au Règlement financier et au Règlement intérieur du Conseil - Corrigendum
C 55/22	6	Rapport de la vingt-cinquième session de la Commission des produits
C 55/23	6	Rapport de la vingt-sixième session de la Commission des produits
C 55/23-Sup. 1	6	Observations du Conseil sur le rapport de la vingt-sixième session de la Commission des produits
C 55/24	6	Crédit agricole et investissements
C 55/25	7	Diffusion du Bulletin mensuel d'information législative (Note du Directeur général)
C 55/26	7	Coopération avec l'UNESCO en matière d'éducation de base
C 55/27	12 (d)	Nomination du Commissaire aux comptes
C 55/28	11 (c)	Utilisation des installations de conférence au Siège
C 55/29	12 (c)	Nomination du Comité des pensions de la FAO
C 55/30	11 (c)	Elèves-secrétaires
C 55/31	11 (c)	Fonds spécial des publications
C 55/32	11 (a)	Requête du Gouvernement de la République de Corée
C 55/33	5	Note du Directeur général sur l'admission d'observateurs à la huitième session de la Conférence
C 55/34	7	Note du Directeur général sur les progrès réalisés en matière de réforme agraire
C 55/35	7	Importance du lait au point de vue de la santé mondiale et du développement de l'agriculture
C 55/36		Remplacé par C 55/36-Rev. 1
C 55/36-Rev. 1	7	Rapport du Directeur général sur la coopération avec les Organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, autres que les Nations Unies et les Institutions spécialisées, 1954-1955
C 55/37	7	Le rôle de la FAO dans le développement et l'utilisation rationnelle des ressources de la mer
C 55/38	7	Note du Directeur général sur le recensement mondial de l'agriculture de 1960
C 55/39	12 (a)	Note du Directeur général sur la nomination du Président indépendant du Conseil
C 55/40	7	Note sur les ressources et les besoins mondiaux en bois
C 55/41	7	Sylviculture tropicale : Forêts naturelles ou plantations
C 55/42	7	La Productivité dans les exploitations et les industries forestières
C 55/43	7	Utilisation forestière et agricole des terres dans l'aménagement des bassins hydrographiques
C 55/44	7	Coordination de la recherche forestière sur le plan régional
C 55/45	10 (a)	Propositions du Gouvernement du Venezuela pour la création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionelle forestières
C 55/46	1	Propositions de candidature aux postes de Président de la Conférence et de Présidents des Commissions
C 55/46-Sup. 1	2	Rapport de la Commission des candidatures
C 55/47	7	Coopération avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement dans l'organisation de missions mixtes
C 55/48	6 et 7	Discours prononcé par le Directeur général devant la Commission plénière

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/49	7	Conférences régionales en Amérique latine, en Asie - Extrême-Orient et au Proche-Orient
C 55/50	11 (c)	Communication du Directeur général sur les modifications à l'organisation interne de la FAO
C 55/51	3, 4, 5, 12 (b)	Bureau de la Conférence - Rapport de la première séance
C 55/52		Premier rappor de la Commission de vérification des pouvoirs
C 55/53	12 (f)	Admission de la Tunisie à la qualité de Membre de l'Organisation

Documents à distribution limitée

C 55/Limitée/1		Annulé
C 55/Limitée/1-Rev. 1		Proposition de candidature à un siège du Conseil
C 55/Limitée/2 Sixième rédaction		Sixième liste provisoire des délégués et observateurs
C 55/Limitée/3		Annulé
C 55/Limitée/4	8 (a) et (e)	Projet de rapport du Comité des questions constitutionnelles et juridiques
C 55/Limitée/5	8 (a)	Méthode d'élection des membres du Conseil
C 55/Limitée/5-Rev. 1	8 (a)	Proposition d'amendement au troisième paragraphe du projet de résolution présenté par la Délégation française relativement à la méthode d'élection des membres du Conseil - Proposition du délégué de l'Irlande
C 55/Limitée/6	8 (a)	Principes relatifs à l'élection des membres du Conseil
C 55/Limitée/7	9	Rapport sur la situation des conventions et accords et sur les amendements y relatifs appelant une décision de la Conférence
C 55/Limitée/8	10 (b)	Accord avec le Conseil de l'Europe
C 55/Limitée/9	10 (a)	Accord entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation, pour la création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières
C 55/Limitée/10 C 55/Limitée/10-Add. 1 (français) C 55/Limitée/10-Rev. 1 (espagnol)*	8, 9, 10	Rapport du Comité des questions constitutionnelles et juridiques
C 55/Limitée/11		Projet de résolution présenté par les délégations du Canada, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Inde, du Mexique, du Pakistan, du Royaume-Uni et de la Suisse
C 55/Limitée/12 C 55/Limitée/12-Corr. 1 (espagnol)**	12 (a)	Nomination du Président indépendant du Conseil
C 55/Limitée/13		Allocution de Sa Sainteté le Pape Pie XII aux délégués à la Conférence
C 55/Limitée/14	6 et 7	Projet de résolution - Assistance à la République coréenne
C 55/Limitée/15		Message personnel du Président de la Conférence aux chefs des délégations
C 55/Limitée/16 C 55/Limitée/16-Rev. 1 (français et espagnol)***	12 (b)	Election au Conseil au cours de la présente session de la Conférence - Rapport du Bureau
C 55/Limitée/17	12 (b)	Propositions de candidature aux sièges du Conseil
C 55/Limitée/18	8 (a)	Admission de Membres associés
C 55/Limitée/19	1, 2, 3, 4, 5, 12 (b)	Projet de rapport de la Conférence - I: Questions de Procédure
C 55/Limitée/20	12 (b)	Candidatures aux sièges du Conseil
C 55/Limitée/21		Note communiquée par la Fédération syndicale mondiale
C 55/Limitée/22	12 (a)	Troisième Rapport du Bureau (*a*) Nomination du Président indépendant du Conseil (*b*) Comptes rendus sténographiques de la huitième session (*c*) Réunion des chefs de délégation au sujet de la monnaie de paiement des contributions
C 55/Limitée/23	8 (a)	Admission de Membres associés

* Ce document remplace la version espagnole de C 55/LIMITÉE/10.
** Ce document remplace la version espagnole de C 55/LIMITÉE/12.
*** Ce document remplace les versions espagnole et française de C 55/LIMITÉE/16.

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/Limitée/24 C 55/Limitée/24-Supp. 1	11 (c)	Organes de l'Organisation - Rapport du Bureau
C 55/Limitée/25		Projet de résolution - Répartition géographique des membres du personnel
C 55/Limitée/26 C 55/Limitée/26-Sup. 1	6	Projet de rapport de la Conférence - II - Examen de la situation et des perspectives mondiales de l'alimentation et de l'agriculture
C 55/Limitée/27	7	Projet de rapport de la Conférence - III - Activités de l'Organisation
C 55/Limitée/28 C 55/Limitée/28-Sup. 1	7	Projet de rapport de la Conférence - IV - Budgets de 1956 et de 1957
C 55/Limitée/29	12	Projet de rapport de la Conférence - VII - Nomination et élections
C 55/Limitée/30 C 55/Limitée/30-Sup. 1		Guide au projet de rapport de la Conférence
C 55/Limitée/31	12 (f)	Rapport du Bureau de la Conférence - Admission de la Tunisie à la qualité de membre de l'Organisation
C 55/Limitée/32	13	Rapport du Bureau de la Conférence - Date et lieu de la prochaine session de la Conférence - Comptes rendus *in extenso* de la huitième session

Comptes rendus des Séances plénières

C 55/PV-1 à 9

Commission plénière

C 55/CW/1		Annulé
C 55/CW/2	6	Déclaration de M. Boerma, Directeur de la Division de l'Economie, sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture
C 55/CW/3		Remplacé par C 55/CW/3-Rev. 1
C 55/CW/3-Rev. 1	7	Réunion tenue par le Comité du Conseil chargé des relations avec les organisations internationales, avec les représentants des organisations internationales non gouvernementales admises à participer en qualité d'observaturs à la huitième session de la Conférence
C 55/CW/4 (anglais)	7	Déclaration de Mme. Z. Harman, représentant du Conseil exécutif du FISE, devant la Commission plénière
C 55/CW/5	6	Projet de rapport établi par le Rapporteur sur les débats consacrés par la Commission plénière au point 6 de l'ordre du jour: Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture et perspectives
C 55/CW/6	7	Résumé du Président sur le Point 7
C 55/CW/7	7	Rapport du Rapporteur chargé du Point 7 sur la première phase des travaux de la Commission plénière et Note sur les mesures prises depuis l'achèvement de la première phase des travaux
C 55/CW/8	7	Lettre adressée au Président de la Commission plénière par le Président du comité technique des forêts
C 55/CW/9	6	Projet de résolution - Création du Fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique (SUNFED)
C 55/CW/10	7	Rapport du Comité technique de la nutrition
C 55/CW/11	7	Rapport du Comité technique de l'économie
C 55/CW/12	7	Rapport du Comité technique de l'agriculture
C 55/CW/13	7	Rapport du Comité technique des pêches
C 55/CW/14	7	Rapport du Comité technique des forêts
C 55/CW/15 C 55/CW/15-Corr. 1 (français)	7	Rapport du Comité technique de l'information
C 55/CW/16-première, deuxième et troisième parties C 55/CW/16-Sup. 1	6,7	Rapport de la Commission du programme et des questions de politique
C 55/CW/17 C 55/CW/17-Corr. 1	7 (a), 11, 12 (c) and (d)	Rapport du Comité des questions administratives et financières
C 55/CW/18	7	Rapport du Rapporteur chargé du point 7 sur la deuxième phase des travaux de la Conférence

Comptes rendus des séances de la Commission plénière

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/CW/PV-1 à 14		
C 55/CW/PV/7-Sup. 1 (français et espagnol)		Résumé, par le Président, de la discussion du point 6

Commission du programme et des questions de politique

C 55/PT/1-Rev. 1	6 et 7	Ordre du jour de la Commission du programme et des questions de politique
C 55/PT/2	7	Exposé présenté par Sir Herbert Broadley, Directeur général adjoint, à la Commission du programme et des questions de politique, le 14 novembre 1955
C 55/PT/3	6	Projet de résolution sur le financement international du développement agricole
C 55/PT/4	6	Projet de résolution relatif au développement de la consommation
C 55/PT/5	6	Projet de résolution relatif au Groupe de travail des experts sur les systèmes de soutien des prix
C 55/PT/6	6	Projet de résolution relatif à l'énquête-pilote en Inde
C 55/PT/7	6	Projet de résolution relatif à la création d'un Sous-Comité de la Commission des produits des fibres dures
C 55/PT/8	6	Projet de résolution relatif à la création d'un Sous-Comité de la Commission des produits de la noix de coco et des produits dérivés
C 55/PT/9	6	Projet de résolution sur les incidences internationales des politiques nationales en matière de céréales
C 55/PT/10	6	Projet de résolution sur les principes et directives relatifs à l'écoulement des excédents
C 55/PT/11	6	Projet de résolution relatif à la composition de la Commission des produits
C 55/PT/12	6	Crédit et investissements agricoles (Projet de rapport préparé par le Groupe de travail)
C 55/PT/13	7	Projet de résolution relatif à l'examen des projets du PEAT par le Conseil et par la Conférence de la FAO
C 55/PT/14	6	Projet de résolution relatif aux raisins, raisins secs et vins
C 55/PT/15	6	Projet de résolution relatif aux problèmes du développement sélectif dans les régions de culture de la vigne et de l'olivier
C 55/PT/16	7	Texte de la communication du Président du Comité technique de l'agriculture concernant les points (vii) (*c*) Réforme agraire, (*d*) Service d'information sur les épizooties
C 55/PT/17 C 55/PT/17-Sup. 1	7	Traduction d'une lettre adressée par le Président du Comité technique des pêches au Président de la Commission du programme et des questions de politique au sujet du Point (vii) (*e*) : Utilisation des ressources de la mer
C 55/PT/18 - Première, deuxième et troisième parties C 55/PT/18-Corr. 1	6 et 7	Projet de rapport de la Commission du programme et des questions de politique
C 55/PT/19	7	Projet de résolution sur l'organisation des services régionaux

Comptes rendus des séances de la Commission du programme et des questions de politique

C 55/PT/PV-1 à 15

Comité des questions constitutionnelles et juridiques

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/CL/1		Remplacé par C 55/CL/1-Rev. 1
C 55/CL/1-Rev. 1	8 (a) et (c)	Projet de rapport du Comité des questions constitutionnelles et juridiques
C 55/CL/2 (anglais et français)	8 (a)	Extrait du « Recueil des documents fondamentaux » de l'Organisation mondiale de la santé - Droits et obligations des Membres associés et des autres territoires
C 55/CL/3	8 (a)	Proposition de la Délégation du Royaume-Uni concernant un amendement au projet de résolution relatif à l'admission de Membres associés
C 55/CL/3-Rev. 1	8 (a)	Proposition révisée de la Délégation du Royaume-Uni concernant un amendement au projet de résolution relatif à l'admission de Membres associés
C 55/CL/4	8 (a)	Textes authentiques et copies certifiées conformes des conventions
C 55/CL/5 (anglais)	8 (a)	Suspension de l'application du Règlement intérieur
C 55/CL/6	8 (a)	Suspension de l'application du Règlement intérieur
C 55/CL/6-Add. 1 (anglais)	8 (a)	Modèle de bulletin de vote proposé par le délégué de l'Irlande
C 55/CL/7		Annulé
C 55/CL/8	8 (a)	Membres associés - Modifications proposées aux projets d'amendement de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur
C 55/CL/9	8 (c)	Octroi du statut consultatif aux organisations non gouvernementales

Comité des questions administratives et financières

C 55/AF/1		Ordre du jour provisoire du Comité des questions administratives et financières
C 55/AF/1-Rev. 1		Ordre du jour provisoire
C 55/AF/2		Calcul du barème des contributions
C 55/AF/3		Note du Directeur général sur le Fonds de réserve du plan d'indemnisation
C 55/AF/4		Prévisions de dépenses au 31 décembre 1955
C 55/AF/5		Amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier
C 55/AF/6		Liste des documents se rapportant à l'ordre du jour de travail proposé
C 55/AF/7		Projet de résolution: Modifications de l'organisation interne
C 55/AF/8		Projet de résolution: Modifications de l'organisation interne
C 55/AF/9		Déclaration de Sir Herbert Broadley, Directeur général adjoint, au Comité des questions administratives et financières
C 55/AF/10 - Ière, IIème, IIIème et IVème parties C 55/AF/10 - IIème Partie - Rev. 1		Projet de rapport du Comité des questions administratives et financières
C 55/AF/11		Projet de résolution - Modifications de l'organisation interne

Comité technique de l'agriculture

C 55/AG/1-Rev. 1	7	Ordre du jour du Comité technique de l'agriculture
C 55/AG/2	7	Lutte contre le criquet pèlerin
C 55/AG/3	7	Résolution - Lutte contre le senn
C 55/AG/4	7	Projet de résolution - Lutte antiacridienne
C 55/AG/4-Amendement 1	7	Projet de résolution - Lutte antiacridienne - Texte amendé
C 55/AG/4-Amendement 2	7	Projet de résolution - Lutte antiacridienne
C 55/AG/5	7	Projet de résolution - Centre d'études agraires au Mexique
C 55/AG/6	7	Projet de rapport du Comité technique de l'agriculture
C 55/AG/FO/1	7	Projet de résolution - Lutte contre les inondations
C 55/AG/FO/2	7	Projet de rapport sur les problèmes de l'utilisation forestière et agricole des terres dans l'aménagement des bassins hydrographiques

Comité technique de l'économie

Cote des documents	Point de l'ordre du jour	Titre
C 55/E/1		Ordre du jour du Comité technique de l'économie
C 55/E/2 (anglais)		Déclaration de M. A. H. Boerma, Directeur de la Division de l'économie, sur le programme de travail de la Division de l'économie
C 55/E/3		Annulé
C 55/E/4		Projet de résolution - Recensement mondial de l'agriculture de 1960
C 55/E/5		Projet de résolution - Consultations régionales
C 55/E/6		Remplacé par C 55/E/6-Rev. 1
C 55/E/6-Rev. 1		Projet de rapport du Comité technique de l'économie

Comité technique des pêches

C 55/FI/1-Rev. 1	7	Ordre du jour du Comité technique des pêches
C 55/FI/2-Rev. 2		Liste des délégués
C 55/FI/3 (anglais)	7	Exposé du Directeur de la Division des pêches, 14 novembre 1955
C 55/FI/4 (anglais)		Intégration des pêches aux activités agricoles aux Philippines par M. D. V. Villadolid
C 55/FI/5 (anglais et français)		Déclaration prononcée par M. P. C. Terenzio, Observateur de l'UNESCO, 16 novembre 1955
C 55/FI/6 (anglais)	7	Examen de l'assistance technique octroyée par la FAO dans le développement des pêches, par M. R. H. Fiedler
C 55/FI/7	7	Projet de mémorandum du Président du Comité technique des pêches au Président de la Commission du programme et des questions de politique concernant le point (vii) (*e*) « Exploitation rationnelle des ressources vivantes de la mer »
C 55/FI/8 (anglais) C 55/FI/8-Rev. 1 (espagnol)*		Déclaration de S. E. V. Quesada, Chef de la délégation péruvienne
C 55/FI/9	7	Projet de rapport du Comité technique des pêches

Comité technique des forêts

C 55/FO/1-Rev. 1		Ordre du jour du Comité technique des forêts
C 55/FO/2		Quatrième congrès forestier mondial
C 55/FO/3 C 55/FO/3-Sup. 1		Examen des activités régionales
C 55/FO/4		Projet de lettre du Président du Comité technique des forêts au Président de la Commission plénière
C 55/FO/5-1ère partie) C 55/FO/5-2ème partie)		Projet de rapport du Comité technique des forêts
C 55/FO/6		Liste des participants
C 55/AG/FO/1		Projet de résolution - Lutte contre les inondations
C 55/AG/FO/2		Projet de rapport sur les problèmes de l'utilisation forestière et agricole des terres dans l'aménagement des bassins hydrographiques

Comité technique de la nutrition

C 55/N/1-Rev. 1	7	Ordre du jour du Comité technique de la nutrition
C 55/N/2-Parties I à IV	7	Remplacé par C 55/N/3-Rev. 1
C 55/N/3-Rev. 1	7	Projet du rapport du Comité technique de la nutrition

Comité technique de l'information

C 55/IN/1-Rev. 1	7	Ordre du jour du Comité technique de l'information
C 55/IN/2	7	Programmes des publications de 1956
C 55/IN/3	7	Projet de résolution - L'information
C 55/IN/4	7	Projet de résolution - Distribution simultanée des documents dans les trois langues de travail
C 55/IN/5	7	Projet de rapport du Comité technique de l'information

* Ce document remplace la version espagnole de C 55/FI/8.

LISTA DE LOS DOCUMENTOS DE LA CONFERENCIA

Sesiones Plenarias

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/1	3	Programa del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia
C 55/2	4	Informe del Consejo sobre los preparativos para el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia
C 55/2-Supl. 1 cuarto borrador	4	Repertorio provisional anotado de los documentos para la Conferencia y programas de los Comités Técnicos
C 55/3 C 55/3-Rev. 1	6, 7	Principales cuestiones de política que plantean los temas 6 y 7 del Programa Provisional del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia
C 55/4	6	Informe del Director General sobre el estado de la agricultura y la alimentación en 1955
C 55/4-Supl. 1 C 55/4-Supl. 1-Add. 1	6	Suplemento al Informe sobre el estado de la agricultura y la alimentación en 1955 - Ultimas novedades en las políticas agrícolas y de alimentación
C 55/5	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957, preparado por el Director General
C 55/5-Rev. 1*	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Corrigéndum al texto
C 55/5-Rev. 2	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Suplemento al Anexo III - Fondos Especiales - Donativo del Gobierno de Chile
C 55/5-Rev. 3	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Enmiendas a las partidas para nuevas actividades y servicio de enlace regional
C 55/5-Rev. 4	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Anexo I - Escala de cuotas
C 55/5-Rev. 5	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Enmiendas a las partidas para nuevas actividades - La utilización de la energía atómica con fines pacíficos en la agricultura y producción de alimentos
C 55/5-Rev. 6	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Más leche y mejor alimentación para la infancia
C 55/5-Rev. 7	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Corrigéndum al texto del Programa de Labores - Censo Agropecuario Mundial de 1960
C 55/5-Rev. 8	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Revisión del Anexo II - Resumen de los Presupuestos del Programa Ampliado para 1954, 1955 y 1956
C 55/5-Rev. 9	7	Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957 - Suplemento Nº 2 al Anexo III - Fondos especiales
C 55/6	11 (b)	Informe financiero y estados de cuentas correspondientes al ejercicio económico que finalizó el 31 de diciembre de 1953 e informe del Auditor Externo
C 55/6-Supl. 1	11 (b)	Cuentas comprobadas de 1953 (Nota del Director General)
C 55/7	11 (b)	Informe financiero y estados de cuentas correspondientes al ejercicio económico que finalizó el 31 de diciembre de 1954 e informe del Auditor Externo
C 55/7-Supl. 1	11 (b)	Cuentas comprobadas de 1954 (Nota del Director General)
C 55/8	7	Informe del Director General sobre las labores de la FAO en 1954 y 1955
C 55/9	6	Observaciones del Consejo acerca del Informe del Comité de Problemas de Productos Esenciales (Separata del Informe del Consejo de la FAO, 21º Período de Sesiones)
C 55/10	6,7	Informe a la Conferencia sobre el curso y la evolución en la expansión selectiva de la producción y el consumo agrícolas
C 55/11	6	Consultas y convenios intergubernamentales relativos a los productos esenciales
C 55/12	7	Observaciones del Consejo, del Comité de Coordinación y del Comité de Control Financiero sobre el Programa de Labores y Presupuesto para 1956 y 1957, preparado por el Director General, y sobre el Programa Ampliado de Asistencia Técnica

* No se ha publicado en francés por haberse incorporado la corrección en el C 55/5.

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/13	8 (a)	Enmiendas a la Constitución y al Reglamento Interior
C 55/14	8 (b)	Admisión de la Zona española de Marruecos al Consejo General de Pesca del Mediterráneo
C 55/15	8 (c)	Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas
C 55/16	7	Observaciones del Consejo a la Parte II del Informe del 21º Período de Sesiones del Comité de Control Financiero
C 55/17 C 55/17-Rev. 1 Corrigéndum (español)	8 (e), 12 (b)	Nota del Director General sobre la elección de miembros del Consejo y la distribución geográfica de los asientos
C 55/18 C 55/18-Supl. 1	9	Informe sobre el estado actual de las convenciones y algunos acuerdos puestos en vigor, y sobre las reformas de los mismos que haya de acordar la Conferencia - Convenio para el establecimiento del Consejo de Pesca del Indopacífico
C 55/19	10 (b)	Proyecto de Acuerdo con el Consejo de Europa
C 55/20	11 (a)	Cálculo de la escala de cuotas
C 55/20-Supl. 1	11 (a)	Cálculo de la escala de cuotas - Apéndice I : Observaciones del Gobierno de Irlanda
C 55/21	11 (b)	Enmiendas al Reglamento Financiero y al Reglamento del Consejo
C 55/21-Rev. 1	11 (b)	Enmiendas al Reglamento Financiero y al Reglamento del Consejo - Corrigéndum
C 55/22	6	Informe del 25º Período de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Esenciales
C 55/23	6	Informe del 26º Período de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Esenciales
C 55/23-Supl. 1	6	Observaciones del Consejo al Informe del 26º Período de Sesiones del CPPE
C 55/24	6	Crédito e inversiones agrícolas
C 55/25	7	Nota sobre la distribución del Informe Legislativo Mensual en el exterior
C 55/26	7	Colaboración de la FAO con la UNESCO en materia de educación fundamental
C 55/27	12 (d)	Nombramiento del Auditor Externo de la FAO
C 55/28	11 (c)	Utilización de locales y servicios de conferencias en las Oficinas Centrales
C 55/29	12 (c)	Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal de la FAO
C 55/30	11 (c)	Aspirantes a empleadas de oficina
C 55/31	11 (c)	Fondo Rotatorio de Publicaciones
C 55/32	11 (a)	Solicitud del Gobierno de la República de Corea
C 55/33	5	Nota del Director General sobre la admisión de observadores a la Conferencia
C 55/34	7	Nota del Director General sobre reforma agraria
C 55/35	7	Contribución de la leche a la salud mundial y al progreso de la agricultura
C 55/36	7	Reemplazado por el Doc. C 55/36-Rev. 1
C 55/36-Rev. 1	7	Informe del Director General sobre la cooperación con organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, distintas de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, 1954-1955.
C 55/37	7	El papel de la FAO en el fomento y aprovechamiento racional de la pesca marítima
C 55/38	7	Nota del Director General sobre el Censo Agropecuario Mundial de 1960
C 55/39	12 (a)	Nota del Director General sobre el nombramiento del Presidente Independiente del Consejo
C 55/40	7	Nota sobre los recursos y necesidades mundiales de madera
C 55/41	7	Bosques naturales o plantaciones
C 55/42	7	La productividad en las explotaciones y las industrias forestales
C 55/43	7	Problemas del aprovechamiento agrícola y forestal de la tierra en la ordenación de cuencas hidrográficas
C 55/44	7	Coordinación regional de las actividades de investigación forestal
C 55/45	10 (a)	Propuesta del Gobierno de la República de Venezuela para el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Capacitación e Investigación Forestales
C 55/46	1	Informe del Consejo sobre la designación de candidatos para las presidencias de la Conferencia y de las Comisiones

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/46-Supl. 1	2	Informe del Comité de Candidaturas
C 55/47	7	Cooperación con el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento en Misiones Mixtas
C 55/48	6 y 7	Discurso del Director General ante la Comisión Plenaria
C 55/49	7	Conferencias Regionales en América Latina, Asia y el Lejano Oriente, y el Cercano Oriente
C 55/50	11 (c)	Declaración del Director General sobre reajustes en la organización de la FAO
C 55/51	3, 4, 5, 12 (b)	Comité General - Informe de la Primera Reunión
C 55/52		Primer Informe del Comité de Credenciales
C 55/53	12 (f)	Admisión de Túnez como Miembro de la Organización

Distribución Limitada

C 55/Limitada/1		Anulado
C 55/Limitada/1-Rev. 1		Candidaturas para la elección de Miembros del Consejo
C 55/Limitada/2 Sexto Borrador		Sexta lista provisional de los Delegados y Observadores
C 55/Limitada/3		Anulado
C 55/Limitada/4	8 (a) y (e)	Proyecto de Informe del Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas
C 55/Limitada/5	8 (a)	Normas para la elección de los Miembros del Consejo
C 55/Limitada/5-Rev. 1	8 (a)	Proyecto de enmienda al tercer párrafo de la resolución propuesta por la Delegación francesa sobre las normas para la elección de los Miembros del Consejo, presentado por el Delegado de Irlanda
C 55/Limitada/6	8 (a)	Normas para la elección de los Miembros del Consejo
C 55/Limitada/7	9	Informe sobre el estado actual de las convenciones y los acuerdos puestos en vigor y sobre las reformas de los mismos que haya de aprobar la Conferencia
C 55/Limitada/8	10 (b)	Acuerdo con el Consejo de Europa
C 55/Limitada/9	10 (a)	Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y la Organización para el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Capacitación e Investigación Forestales
C 55/Limitada/10 C 55/Limitada/10-Add. 1 (francés) C 55/Limitada/10-Rev. 1 (español)*	8, 9, 10	Informe del Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas
C 55/Limitada/11		Resolución propuesta por las Delegaciones del Canadá, la India, México, el Pakistán, España, Suiza, el Reino Unido y los Estados Unidos de América
C 55/Limitada/12		Sustituída por C 55/Limitada/12 - Corrigéndum
C 55/Limitada/12 Corrigéndum (español) **	12 (a)	Nombramiento de Presidente Independiente del Consejo
C 55/Limitada/13		Alocución de Su Santidad el Papa Pío XII a los Delegados de la Conferencia
C 55/Limitada/14	6 y 7	Proyecto de resolución - Asistencia a la República de Corea
C 55/Limitada/15		Mensaje personal del Presidente de la Conferencia a los Jefes de las Delegaciones
C 55/Limitada/16 C 55/Limitada/16-Rev. 1 español y francés) ***	12 (b)	Elecciones de Miembros del Consejo en el presente Período de Sesiones de la Conferencia
C 55/Limitada/17	12 (b)	Candidaturas para puestos del Consejo
C 55/Limitada/18	8 (a)	Admisión de Miembros Asociados

* Este documento anula la versión francesa del C 55/Limitada/6.
** Este documento anula la versión española del C 55/Limitada/16.
*** Este documento anula las versiones francesa y española del C 55/Limitada/16.

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/Limitada/19	1, 2, 3, 4, 5, 12 (b)	Proyecto de Informe de la Conferencia - I - Cuestiones de Procedimiento
C 55/Limitada/20	12 (b)	Candidaturas para puestos del Consejo
C 55/Limitada/21		Nota enviada por la Federación Sindical Mundial
C 55/Limitada/22	12 (a)	Tercer Informe del Comité General (*a*) Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo (*b*) Actas taquigráficas del Octavo Período de Sesiones (*c*) Reunión de los jefes de delegación sobre la moneda de las cuotas
C 55/Limitada/23	8 (a)	Admisión de Miembros Asociados
C 55/Limitada/24 C 55/Limitada/24-Supl. 1		Organos de la Organización - Informe del Comité General
C 55/Limitada/25	11 (c)	Proyecto de resolución - Repartición geográfica del personal
C 55/Limitada/26 C 55/Limitada/26-Supl. 1	6	Proyecto de Informe de la Conferencia - II - Examen de la situación y las perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación
C 55/Limitada/27	7	Proyecto de Informe de la Conferencia - III - Actividades de la Organización
C 55/Limitada/28 C 55/Limitada/28-Supl. 1	7	Proyecto de Informe de la Conferencia - IV - Presupuestos de 1956 y 1957
C 55/Limitada/29	12	Proyecto de Informe de la Conferencia - VII - Nombramiento y elecciones
C 55/Limitada/30 C 55/Limitada/30-Supl. 1		Guía del Proyecto de Informe de la Conferencia
C 55/Limitada/31	12 (f)	Informe del Comité General - Admisión de Túnez como Miembro de la Organización
C 55/Limitada/32	13	Informe del Comité General - Fecha y lugar del próximo período de sesiones de la Conferencia - Actas taquigráficas del Octavo Período de Sesiones

Actas de las Sesiones Plenarias

C 55/PV - 1 a 9

Comisión Plenaria

C 55/CW/1		Anulado
C 55/CW/2	6	Discurso del Sr. Boerma, Director de Economía, acerca de la situación mundial de la agricultura y la alimentación
C 55/CW/3		Sustituído por el C 55/CW/3-Rev. 1
C 55/CW/3-Rev. 1	7	Reunión del Comité de Relaciones con las Organizaciones Internacionales y los representantes de las organizaciones internacionales no gubernamentales admitidas como Observadores al Octavo Período de Sesiones de la Conferencia
C 55/CW/4 (inglés)	7	Discurso de la Sra. Z. Harman, representante de la Junta Ejecutiva del UNICEF, ante la Comisión Plenaria
C 55/CW/5	6	Informe Provisional del Relator sobre los debates celebrados en la Comisión Plenaria acerca del Tema 6 del Programa de la Conferencia, la Situación y Perspectivas Mundiales de la Agricultura y la Alimentación
C 55/CW/6	7	Comisión Plenaria, Resumen hecho por el Presidente sobre los debates del Tema 7
C 55/CW/7	7	Informe del Relator para el Tema 7 sobre la primera fase de las labores de la Comisión Plenaria
C 55/CW/8	7	Carta del Presidente del Comité Técnico de Montes al Presidente de la Comisión Plenaria

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/CW/9	7	Proyecto de resolución - Establecimiento del FENUDE
C 55/CW/10	7	Informe del Comité Técnico de Nutrición
C 55/CW/11	6	Informe del Comité Técnico de Economía
C 55/CW/12	7	Informe del Comité Técnico de Agricultura
C 55/CW/13	7	Informe del Comité Técnico de Pesca
C 55/CW/14	7	Informe del Comité Técnico de Montes
C 55/CW/15 C 55/CW/15-Corr. 1 (francés)	6, 7	Informe del Comité Técnico de Información
C 55/CW/16-Partes I a III C 55/CW/16-Supl. 1	7	Informe de la Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa
C 55/CW/17 C 55/CW/17-Corr. 1	7 (a), 11, 12 (c) y (d)	Informe del Comité de Asuntos Administrativos y Financieros
C 55/CW/18	7	Informe del Relator para el Tema 7 sobre la Segunda Fase de las Labores de la Conferencia

Actas de la Comisión Plenaria

C 55/CW/PV - 1 a 14		
C 55/CW/Pv - 7-Supl. 1 (español y francés)		Resumen del Presidente sobre el debate del Tema 6

Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa

C 55/PT/1-Rev. 1	6 y 7	Programa de la Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa
C 55/PT/2	7	Exposición hecha por el Director General Adjunto, Sir Herbert Broadley, ante la Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa, el 14 de noviembre de 1955
C 55/PT/3	6	Proyecto de resolución sobre financiamiento internacional del fomento agrícola
C 55/PT/4	6	Proyecto de resolución sobre expansión del consumo
C 55/PT/5	6	Proyecto de resolución sobre un grupo de trabajo de expertos en sistemas de sustentación de precios
C 55/PT/6	6	Proyecto de resolución sobre el estudio experimental realizado en la India
C 55/PT/7	6	Proyecto de resolución relativa al establecimiento de un Subcomité del CPPE sobre fibras duras
C 55/PT/8	6	Proyecto de resolución relativa al establecimiento de un Subcomité del CPPE sobre el coco y sus productos
C 55/PT/9	6	Proyecto de resolución sobre los efectos internacionales de las políticas cerealistas nacionales
C 55/PT/10	6	Proyecto de resolución sobre principios y orientaciones para la colocación de excedentes
C 55/PT/11	6	Proyecto de resolución sobre la composición del CPPE
C 55/PT/12	6	Crédito e inversiones agrícolas (Proyecto de Informe preparado por el Grupo de Trabajo)
C 55/PT/13	7	Proyecto de resolución sobre el examen por el Consejo y la Conferencia de la FAO, de los proyectos del Programa Ampliado de Asistencia Técnica
C 55/PT/14	6	Proyecto de resolución acerca de uvas, pasas y vino
C 55/PT/15	6	Proyecto de resolución sobre los problemas de la expansión selectiva en las zonas de vides y olivos

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/PT/16	7	Texto de la comunicación del Presidente del Comité Técnico de Agricultura, relativa a los Temas (vii) (*c*), Reforma Agraria y (*d*), Comunicación de Epizootias
C 55/PT/17 C 55/PT/17-Supl. 1	7	Texto de la comunicación del Presidente del Comité Técnico de Pesca relativa al Tema (vii) (*e*), Aprovechamiento Racional de los Recursos Vivos del Mar
C 55/PT/18-Partes I a III C 55/PT/18-Corr. 1	6 y 7	Informe de la Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa
C 55/PT/19	7	Proyecto de resolución - Organización regional

Actas de la Comisión de Asuntos de Política y de Orientación del Programa

C 55/PT/PV-1 a 15

Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas

C 55/CL/1		Sustituído por el documento C 55/CL/1-Rev. 1
C 55/CL/1-Rev. 1	8 (a) y (e)	Proyecto de informe de la Primera Reunión del Comité de Cuestions Constitucionales y Jurídicas
C 55/CL/2 (inglés y francés)	8 (a)	Extracto del « Manual de documentos básicos », de la Organización Mundial de la Salud. Derechos y obligaciones de los Miembros asociados y otros territorios
C 55/CL/3	8 (a)	Propuesta de la delegación del Reino Unido relativa a una enmienda al proyecto de resolución sobre admisión de Miembros asociados
C 55/CL/3-Rev. 1	8 (a)	Propuesta modificada de la Delegación del Reino Unido relativa a una enmienda al proyecto de resolución sobre admisión de Miembros asociados
C 55/CL/4	8 (a)	Textos auténticos y copias certificadas de las Convenciones
C 55/CL/5 (inglés)	8 (a)	Suspensión del Reglamento Interior
C 55/CL/6	8 (a)	Suspensión del Reglamento Interior
C 55/CL/6-Add. 1 (inglés)	8 (a)	Proyecto de papeleta de votación sometido por el Delegado de Irlanda
C 55/CL/7		Anulado
C 55/CL/8	8 (a)	Admisión de Miembros asociados: modificaciones propuestas al proyecto de enmiendas a la Constitución y al Reglamento Interior
C 55/CL/9	8 (e)	Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas

Comité de Asuntos Financieros y Administrativos

C 55/AF/1	7 (a) y 11	Comité de Asuntos Financieros y Administrativos - Programa provisional
C 55/AF/1-Rev. 1	7 (a), 11, 12 (c) y (d)	Programa de trabajo propuesto
C 55/AF/2	11 (a)	Cálculo de la escala de cuotas
C 55/AF/3	11 (c)	Nota del Director General sobre el Fondo de reserva para el Plan de indemnizaciones
C 55/AF/4	11 (b) (iii)	Nota del Director General sobre gastos previstos para 1955
C 55/AF/5	11 (b) (ii)	Enmiendas a la Constitución, el Reglamento Interior y el Reglamento Financiero

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/AF/6		Lista de documentos relativos al Programa provisional
C 55/AF/7	11 (c)	Proyecto de resolución, reajustes de organización
C 55/AF/8	11 (c)	Proyecto de resolución, reajustes de organización
C 55/AF/9	11 (c)	Exposición de Sir Herbert Broadley, Director General Adjunto, ante el Comité de Asuntos Financieros y Administrativos
C 55/AF/10-Partes I a IV C 55/AF/10-Parte II - Rev. 1	7 (a), 11,12 (c) y (d)	Proyecto de Informe del Comité de Asuntos Administrativos y Financieros
C 55/AF/11	11 (c)	Proyecto de resolución, reajustes de organización

Comité Técnico de Agricultura

C 55/AG/1-Rev. 1	7	Comité Técnico de Agricultura - Programa
C 55/AG/2	7	Lucha contra la langosta del desierto
C 55/AG/3	7	Resolución - Lucha contra el *Eurygaster integriceps*
C 55/AG/4	7	Proyecto de resolución, Lucha contra la langosta - Texto modificado
C 55/AG/4-Enmienda 1	7	Proyecto de resolución - Lucha contra la langosta
C 55/AG/4-Enmienda 2	7	Proyecto de resolución - Lucha contra la langosta
C 55/AG/5	7	Proyecto de resolución - Centro de Estudios Agrarios, México
C 55/AG/6	7	Proyecto de Informe del Comité Técnico de Agricultura
C 55/AG/FO/1	7	Proyecto de resolución - Defensa contra las inundaciones
C 55/AG/FO/2	7	Proyecto de Informe sobre los problemas del aprovechamiento de terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de cuencas hidrográficas

Comité Técnico de Economía

C 55/E/1	7	Comité Técnico de Economía - Programa
C 55/E/2 (inglés)	7	Statement by Mr. A. H. Boerma, Director of Economics Division, on the Program of Work in the Economics Division
C 55/E/3		Anulado
C 55/E/4	7	Proyecto de resolución - Censo Agropecuario Mundial de 1960
C 55/E/5	7	Proyecto de resolución - Consultas regionales
C 55/E/6 C 55/E/6-Rev. 1 (francés)*	7	Comité Técnico de Economía - Proyecto de Informe

Comité Técnico de Pesca

C 55/FI/1-Rev. 1	7	Comité Técnico de Pesca - Programa
C 55/FI/2-Rev. 2		Lista de Delegados
C 55/FI/3 (inglés)	7	Statement made by Director of Fisheries Division, 14 Novembre 1955
C 55/FI/4 (inglés)		Integration of Fisheries with Farming Activities in the Philippines by Mr. D. V. Villadolid
C 55/FI/5 (inglés y francés)		Statement made by Mr. P. C. Terenzio, UNESCO Observer, 16 November 1955
C 55/FI/6 (inglés)	7	Review of FAO Technical Assistance in Fishery Development by Mr. R. H. Fiedler
C 55/FI/7	7	Borrador del Memorándum que el Presidente del Comité Técnico de Pesca, Sr. J. le G. Lacy, envía al Presidente de la Comisión de Asuntos de Política y Orientación del Programa, Sr. S. Tolbert, dándole cuenta de que el Comité Técnico de Pesca ha discutido el Tema (vii) (*e*) del Programa « Aprovechamiento racional de los recursos vivos del mar »

* Este documento anula la versión francesa del C 55/E/6.

Signatura del documento	Tema del Programa	Título
C 55/FI/8		La versión española queda sustituída por el Documento C 55/FI/8-Rev. 1
C 55/FI/8-Rev. 1		Declaraciones del Embajador V. Quesada, Jefe de la Delegación del Perú
C 55/FI/9	7	Comité Técnico de Pesca - Proyecto de Informe

Comité Técnico de Montes

C 55/FO/1-Rev. 1	7	Comité Técnico de Montes - Programa
C 55/FO/2	7	IV Congreso Forestal Mundial
C 55/FO/3 C 55/FO/3-Supl. 1	7	Examen de las actividades regionales
C 55/FO/4	7	Borrador de la carta del Presidente del Comité Técnico de Montes al Presidente de la Comisión Plenaria
C 55/FO/5-Parte I C 55/FO/5-Supl. 1 Parte II	7	Comité Técnico de Montes - Proyecto de Informe
C 55/FO/6		Lista de participantes
C 55/AG/FO/1	7	Proyecto de resolución - Defensa contra las inundaciones
C 55/AG/FO/2	7	Proyecto de Informe sobre los problemas del aprovechamiento de terrenos forestales y agrícolas en la ordenación de cuencas hidrográficas

Comité Técnico de Nutrición

C 55/N/1-Rev. 1	7	Comité Técnico de Nutrición - Programa
C 55/N/2		Lista de Delegados
C 55/N/3-Partes I a IV	7	Sustituído por el C 55/N/3-Rev. 1
C 55/N/3-Rev. 1	7	Comité Técnico de Nutrición - Proyecto de Informe

Comité Técnico de Información

C 55/IN/1-Rev. 1	7	Comité Técnico de Información - Programa
C 55/IN/2	7	Programa de publicaciones para 1956
C 55/IN/3	7	Proyecto de resolución - Información
C 55/IN/4	7	Proyecto de resolución. Distribución simultánea de los documentos en los tres idiomas de trabajo
C 55/IN/5	7	Comité Técnico de Información - Proyecto de Informe

Appendix J

DELEGATES AND OBSERVERS ATTENDING THE EIGHTH SESSION OF THE CONFERENCE

Annexe J

DÉLÉGUÉS ET OBSERVATEURS A LA HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE

Apéndice J

DELEGADOS Y OBSERVADORES QUE ASISTIERON AL OCTAVO PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

DELEGATES - DÉLÉGUÉS - DELEGADOS

AFGHANISTAN

Membre:

Mir M. Youssof, Ministre de l'Agriculture, Kabul

Suppléant:

Mohammad Nacer - Kechawarz, Ingéniuer agricole

Expert:

Abdulah, Entomologiste, Ministère de l'Agriculture, Kabul

ARGENTINA

Miembro:

Erasto M. Villa, Ministro Plenipotenciario, Embajada de la Argentina, Roma

Suplente:

Guido Comolli, Consejero Económico, Embajada de la Argentina, Roma

Adjuntos:

Norberto A. Roberto Reichart, Ingeniero Agrónomo, Director General de Fomento Agrícola, Ministerio de Agricultura y Ganadería, Buenos Aires

Juan Bautista Martese, Consejero Económico, Embajada de la Argentina, Roma

Técnico:

Antonio Di Fulvio, Agregado Técnico, Consejería Económica, Embajada de la Argentina, Roma

AUSTRALIA

Member:

James Vincent Moroney, First Assistant Secretary, Department of Commerce and Agriculture, Canberra, A.C.T.

Alternate:

Frank W. Bulcock, Agricultural Counsellor, Australia House, London

Associates:

Arthur F. Bell, Under-Secretary, Department of Agriculture, Brisbane

Jack N. Lewis, Assistant Director (Economics), Bureau of Agricultural Economics, Canberra, A.C.T.

Stephen F. Lynch, Counsellor, Australian Legation, Rome

Gordon A. Jockel, First Secretary, Australia House, London

A. L. Senger, Commercial Counsellor, Australian Embassy, Washington, D.C.

John McKellar Stewart, Medical Officer, Australian Legation, Rome

John A. Forsythe, Second Secretary, Australian Legation, Rome

Adviser:

Ainsworth G. Newman, Economist, Department of Commerce and Agriculture, Canberra, A.C.T.

AUSTRIA

Member:

Franz Thoma, Federal Minister of Agriculture and Forestry, Vienna

Alternate:

Rudolf Philipp, Departmental Chief, Chairman of the Austrian National FAO Committee, Vienna

Associates:

Heinrich Kopetz, Ministerial Counsellor, Federal Ministry of Agriculture and Forestry, Vienna

Mrs. Therese Guglmayer, Governmental Counsellor, Ministry of Agriculture and Forestry, Vienna

Hans Carl Singer, Ministerial Secretary, Federal Ministry of the Interior, Vienna

Anton Ceschi, Counsellor and Chairman of the Sub-Committee "Forestry and Forest Products" of the National FAO Committee, Vienna

Gordian Gudenus, Counsellor, Austrian Embassy, Rome

Secretary:

Miss. Elisabeth Burian, Rome

BELGIUM

Membre:

René Lefèbvre, Ministre de l'Agriculture Bruxelles

Suppléant:

Philippe d'Otreppe, Président du Comité National Belge de la FAO, Bruxelles

Experts:

Gilles d'Aubreby, Attaché Agricole, Ambassade de Belgique, Paris

Fernand van Praet, Conseiller économique au Ministère des Affaires Economiques, Bruxelles

Louis Gustave Lion, Secrétaire du Cabinet du Ministre de l'Agriculture, Bruxelles

Abel-Michel Balon, Directeur, Administration des Eaux et Forêts au Ministère de l'Agriculture, Bruxelles

Albert de Preter, Directeur au Ministère de l'Agriculture, Bruxelles

Raf Kinget, Conseiller au Ministère de l'Agriculture, Bruxelles

Jean Henrard, Directeur de l'Agriculture au Ministère des Colonies, Bruxelles

Floribert Jourion, Directeur général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, Bruxelles

Paul van de Calseyde, Directeur général au Ministère de la Santé Publique, Bruxelles

Pierre Marchal, Secrétaire de l'Ambassade de Belgique, Rome

Secrétaire:

Claude Jehin, Secrétaire d'Administration au Secrétaire du Comité National Belge de la FAO, Bruxelles

BOLIVIA

Miembro:

Augusto Céspedes, Embajador de Bolivia, Rome

Suplente:

Enrique Mariacca, Secretario, Embajada de Bolivia, Roma

Adjunto:

Enzo Cerlini, Cónsul de Bolivia, Roma

BRAZIL

Member:

Carlos Alves de Souza Filho, Ambassador of Brazil to Italy, Rome

Alternate:

Arizio de Viana, Minister for Economic Affairs, Brazilian Embassy, Rome

Advisers:

Arnaldo Vasconcellos, Counsellor, Ministry of External Affairs, Río de Janeiro

Manuel Antonio Maria de Pimentel Brandao, Counsellor, Brazilian Embassy, Rome

Joao Mesquita Lara, Chief, Divisao de Projetamento do Departamento Económico, Banco Nacional de Desenvolvimiento Ecónomico, Río de Janeiro

BURMA

Member:

U THET SU, Chairman, Economic Planning Commission, Rangoon

Alternate:

U NE WIN, Conservator of Forests, Rangoon

Associate:

U MYAT SOE, Entomologist, Agricultural Department, University College Estate, Mandalay

CANADA

Member:

J. GORDON TAGGART, Deputy Minister of Agriculture, Ottawa

Alternate:

J. F. BOOTH, Chief, Economics Division, Department of Agriculture, Ottawa

Associates:

A. J. PICK, Counsellor, Canadian Embassy, Rome

I. S. MCARTHUR, Chairman, Fisheries Price Support Board, Department of Fisheries, Ottawa

E. MERCIER, Superintendent, Experimental Farm, Lennoxville, Quebec

C. V. PARKER, Director, Agriculture Division, Dominion Bureau of Statistics, Ottawa

L. B. PETT, Chief, Nutrition Division, Department of National Health and Welfare, Ottawa

FRANK SHEFRIN, Senior Economist, Economics Division, Department of Agriculture, Ottawa

W. R. VAN, Commercial Secretary, Canadian Embassy, Rome

J. H. JENKINS, Forest Products Laboratories Division, Department of Northern Affairs and National Resources, Ottawa

LUCIEN ARSENAULT, Information Officer, Department of Agriculture, Ottawa

A. SINCLAIR ABELL, Assistant Director, Economic Policy Division, Department of Finance, Ottawa

Adviser:

H. H. HANNAM, President, Canadian Federation of Agriculture, Ottawa

Secretary:

K. F. OSMOND, Commercial Secretary, Canadian Embassy, Rome

CEYLON

Member:

A. RATNAYAKE, Minister for Home Affairs, Colombo

Alternate:

H. A. J. HULUGALLE, Minister for Ceylon in Italy, Rome

Associate:

K. ALVAPPILLAI, Permanent Secretary, Ministry of Agriculture and Food, Colombo

Secretaries:

E. L. F. DE J. SENEVIRATNE, Second Secretary, Legation of Ceylon, Rome

DONALD A. JAYASINGHE, Private Secretary to the Minister for Home Affairs, Colombo

CHILE

Miembro:

MARIO ASTORGA CÁRTES, Ingeniero Agrónomo y Director General de Agricultura, Santiago

Suplente:

MARIO VERGARA PARADA, Representante permanente de Chile ante FAO, Roma

Adjuntos:

ALFREDO BOWEN HERRERA, Representante ad honorem ante las Organizaciones Internationales con sede en Europa

MARIANO FONTECILLA, Tercer Secretario de la Embajada de Chile, Roma

Secretario:

DARÍO PAVEZ, Secretario de la Embajada de Chile ante la Santa Sede, Roma

COLOMBIA

Miembro:

CARLOS FAILLACE VENGOECHEA, Delegado Permanente ante la FAO, Roma

Suplente:

JOAQUÍN CARO ESCALLON, Consejero de la Embajada de Colombia ante la Santa Sede, Roma

Adjuntos:

BERNARDO ECHEVERRI OSSA, Abogado, Embajada de Colombia, Roma

ERNESTO VASQUEZ-ROCHA, Primer Secretario, Embajada de Colombia, Roma

COSTA RICA

Miembro:

BRUCE MASIS, Ministro de Agricultura e Industrias, San José

Suplente:

CLAUDIO ESCOTO, Procurador Agrario de la República, San José

Adjunto:

JOSE ANGEL COTO, Ministro de Costa Rica en Italia, Roma

CUBA

Miembro:

ALBERTO DE LA CAMPA, Embajador de Cuba en Italia, Roma

Suplente:

CARLOS FELIPE DE ARMENTEROS, Director del Banco de Fomento Agrícola e Industrial de Cuba, Ex-Ministro de Agricultura, La Habana

Adjunto:

ISAAC ESTÉFANO, Agregado Comercial, Embajada de Cuba, Roma

DENMARK

Member:

VIGGO ANDERSEN, Counsellor to the Ministry of Agriculture, Chairman, Danish FAO Committee, Copenhagen

Alternate:

KRISTEN KRISTENSEN SKOVGAARD, Professor, Royal Agricultural and Veterinary College, Copenhagen

Associates:

MADS C. IVERSEN, Government Statistical Department, Copenhagen

K. MILTHERS, Federation of Danish Smallholders' Association, Axelborg, Copenhagen

N. C. KJAERGAARD, Director of the Agricultural Council, Axelborg Copenhagen

Advisers:

C. VALENTIN HANSEN, Agricultural Attaché, Danish Legation, Rome

E. A. UHL, Deputy Chief Medical Officer, Board of Health, Copenhagen

Secretary:

H. J. KRISTENSEN, Ministry of Agriculture, Copenhagen

DOMINICAN REPUBLIC

Miembro:

CIRILO JOSÉ CASTELLANOS, Secretario de Primera Clase, Embajada de la República Dominicana, Roma

ECUADOR

Miembro:

J. FEDERICO INTRIAGO A., Ministro de Economia, Quito

Suplente:

LEONIDAS PLAZA LASSO, Embajador del Ecuador en Italia, Roma

Adjuntos:

LUIS ALFONSO ORTIZ BILBAO, Embajador del Ecuador ante la Santa Sede, Roma

RICARDO CRESPO, Presidente de la Comisión Nacional del Trigo, Quito

JOSÉ MARÍA AVILÉS, Director del Control de Cambios y Representante del Banco Central del Ecuador, Quito

JUAN ALFREDO ILLINGWORTH, Representante del Banco Nacional de Fomento, Quito; Gerente del Banco Provincial del Guayas, Guayaquil

Secretarios:

GUSTAVO SORIANO U., Secretario de la Presidencia de la República, Quito

FEDERICO INTRIAGO GÓMEZ, Quito

EGYPT

Member:

ABDEL RAZZAK SIDKY, Minister of Agriculture, Cairo

Alternate:

YOUNES SALEM SABET, Permanent Under-Secretary of State for Agriculture, Ministry of Agriculture, Cairo

Associates:

MOHAMMED ABDELMONEM ELBANNA, Director-General, Financial and Economic Affairs, Ministry of Finance, Cairo

TALAAT RAGHEB, Counsellor, Egyptian Embassy, Rome

ISMAIL ABDOU, Director, Nutrition Division, Ministry of Health, Cairo

HASSAN ABDULLAH, Director, Office of Egyptian National FAO Committee, Ministry of Agriculture, Cairo

HASSAN FAHMY EL-ISSAWY, Commercial Secretary, Egyptian Embassy, Rome

MOHAMMED ABDELHAMID ELAGROUDI, Assistant Controller, Department of Cereals and Flour Mills, Ministry of Supply, Cairo

EL SALVADOR

Miembro:

ERNESTO TRIGUEROS ALCAINE, Encargado de Negocios a.i., Representante Permanente ante FAO, Roma

Suplente:

ENRIQUE BORGO BUSTAMANTE, Representante Alterno Permanente de El Salvador ante FAO, Embajada de El Salvador, Roma

ETHIOPIA

Member:

MESFIN BEGASHET, Counsellor, Ethiopian Embassy, Rome

Alternate:

ATO TEKOLA GABREMEDHIN, Secretary, Ethiopian Embassy, Rome

Associate:

ATO MULATU DEBEBE, Director of Technical Assistance, Ministry of Agriculture, Addis Ababa

Adviser:

ROBERT DAY SCOTT, Adviser, Imperial Ethiopian Government, Addis Ababa

FINLAND

Member:

EINO SAARI, Professor, University Forestry Department, Helsinki

Alternate:

HANS PERTTULA, Counsellor of Agriculture, Ministry of Agriculture, Helsinki

Associate:

MARTTI SALOMIES, Secretary, Finnish Embassy, Rome

FRANCE

Membre:

JEAN SOURBET, Ministre de l'Agriculture, Paris

Suppléant:

ANDRÉ MAYER, Président du Comité interministériel de l'Alimentation et de l'Agriculture, Paris

Adjoints:

PAUL BARBÉ, Chef du Service des Affaires Economiques au Ministère de l'Agriculture, Paris

PIERRE BOUFFANAIS, Ministre Plénipotentiaire au Ministère des Affaires Etrangères, Paris

MICHEL CÉPÈDE, Chef du Service de l'enseignement au Ministère de l'Agriculture, Paris

H. FAUGÈRE, Conseiller d'Etat, Directeur du Cabinet du Ministre de l'Agriculture, Paris

V. GISCARD D'ESTAING, Inspecteur des Finances, Directeur adjoint du Cabinet du Ministre de l'Agriculture, Paris

HENRY JANTON, Contrôleur d'Etat au Ministère des Affaires Economiques, Paris

Experts:

ABDELHALEK KEBBAJ, Ingénieur des Services agricoles du Maroc, Rabat

R. BRACONNIER, Directeur de l'Institut National de la Recherche Agronomique, Paris

ANDRÉ CRAMOIS, Directeur Général de la Caisse National de Crédit Agricole, Paris

GILLES CURIEN, Secrétaire à l'Ambassade de France, Rome

GEORGES GAUSSEL, Président de la Société Générale des Coopératives de Consommation, Paris

ERNEST LOTTHÉ, Chef du Cabinet de l'Agriculture et des Forêts, Rabat

PIERRE MAHÉ, Administrateur Principal de l'Inscription Maritime, Paris

F. MERVEILLEUX DU VIGNAUX, Directeur Général des Eaux et Forêts, Paris

CHARLES DE MONTALEMBERT, Attaché Financier auprès de l'Ambassade de France, Roma

MME. JEANNE PICARD, Membre du Conseil Economique, Orsay (Seine-et-Oise)

EMILE TERROINE, Directeur du Centre National d'Etudes et de Recherches sur la nutrition, Paris

CLAUDE ROSTAIN, Administrateur en chef de la France d'Outre Mer, Paris

ROBERT VUILLAUME, Chef des Services vétérinaires, Ministère d'Agriculture, Paris

GÉRARD WEILL, Administrateur Civil au Ministère de l'Agriculture, Paris

Secrétaire:

FRANÇOIS LESCOFFIER, Secrétaire, Ministère de l'Agriculture, Paris

GERMANY

Member:

ANDREAS HERMES, Former Minister of Food, Agriculture and Finance, Bonn

Alternate:

WILHELM WEBER, Counsellor, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

Associates:

FRANZ HERREN, Ministerial Director, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

WALTER MANN, Ministerial Director, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

GERHARD MESECK, Chief of Fisheries Department, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

HENNING THOMSEN, Counsellor, Federal Ministry of Foreign Affairs, Bonn

JUSTUS ROHRBACH, Counsellor, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

BERNHARD MEHRENS, Farmers' Cooperative Association, Bonn

WILHELM SCHOEL, Agricultural Attaché, Embassy of the Federal Republic of Germany, Rome

GEORG SCHÜTZ, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

Secretaries:

FRANZ-JOSEF SPECKS, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

INGE HOFFMANN, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

GREECE

Membre:

LAMBROS EUTAXIAS, Ministre des Travaux Publics et des Communications, Athènes

Suppléant:

ALEXANDER MATSAS, Conseiller, Ambassade de Grèce, Rome

Adjoints:

P. LOVERDOS, Conseiller, Ambassade de Grèce, Rome

BASIL G. MOUSSOUROS, Chef de la Section d'Information Agricole, Ministère de l'Agriculture, Athènes

GUATEMALA

Miembro:

MIGUEL ASTURIAS QUIÑONEZ, Embajador de Guatemala en Italia, Roma

Suplente:

RODOLFO RIVERA ARIZA, Ministro-Consejero de la Embajada de Guatemala en Italia, Roma

HAITI

Membre:

NICOLAS SCHILLER, Directeur Extension du SCIPA, Port-au-Prince

Suppléant:

ROGER CANTAVE, Agronome du District de Jeremie, Département de l'Agriculture, Port-au-Prince

HONDURAS

Miembro:

ARTURO LOPEZ RODEZNO, Ministro de Honduras en Italia, Roma

Suplente:

MIGUEL R. ORTEGA, Secretario, Legación de Honduras, Roma

ICELAND

Member:

ARNI G. EYLANDS, Assistant Chief, Ministry of Agriculture, Reykjavik

Alternate:

OLAFUR E. STEFANSSON, Consultant, Reykjavik

INDIA

Member:

AJIT PRASAD JAIN, Minister for Food and Agriculture, New Delhi

Alternate:

CHANNA REDDY, Minister for Agriculture and Planning, Hyderabad State

Associates:

SURINDER SINGH, Development Minister, Patiala and East Punjab States Union

R. L. MEHTA, Director-General, Food, and Joint Secretary, Ministry of Food and Agriculture, New Delhi

Advisers:

B. N. UPPAL, Agricultural Commissioner, Indian Council of Agricultural Research, Goverment of India, New Delhi

C. R. RANGANATHAN, Inspector General of Forests, Ministry of Food and Agriculture, New Delhi

J. V. A. NEHEMIAH, Secretary, Indian Council of Agricultural Research, Government of India, New Delhi

S. R. SEN, Economics and Statistical Adviser, Ministry of Food and Agriculture, New Delhi

INDONESIA

Member:

MUHAMMAD SARDJAN, Minister of Agriculture, Djakarta

Alternates:

SUTAN MOHAMAD RASJID, Ambassador of Indonesia, Rome

ISO REKSOHADIPRODJO, Professor in Agronomy Gadjah-Mada University, Jogjakarta

Associates:

TAN SIN HOUW, Adviser, Ministry of Economics, Djakarta

SUSILO HARDJOPRAKOSO, Director of Forestry, Ministry of Agriculture, Djakarta

AGUS JAMAN, First Secretary, U.N. Directorate, Ministry of Foreign Affairs, Djakarta

A. S. GONDOWARSITO, Secretary, National FAO Committee, Djakarta

RADEN SOETIJO, Agricultural Attaché, Embassy of Indonesia, Rome

OEMARJADI, Commercial Secretary, Embassy of Indonesia, Rome

AMAT SOEGENG, Official, Ministry of Agriculture, Djakarta

IRAN

Membre:

MOSTAFA ZAHÉDI, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Agriculture, Téhéran

Suppléant:

ABBAS DAVATCHI, Haut Conseiller du Ministère de l'Agriculture, Téhéran

Adjoint:

MAHMOUD ZAHIR, Directeur général du Ministère de l'Agriculture, Téhéran

Adjoint et Secrétaire:

AMIR-HOSSEIN AMIR PARVIZ, Chef a.i. du Département de l'Economie agricole, Téhéran

IRAQ

Member:

A. M. AL-KHEDERI, Minister of Iraq, Rome

Alternate:

NADHIM SARSAM, Director General, Ministry of Agriculture, Baghdad

IRELAND

Member:

JAMES M. DILLON, Minister for Agriculture, Dublin

Alternate:

J. C. NAGLE, Deputy-Secretary, Department of Agriculture, Dublin

Associates:

DANIEL HOCTOR, Chief Inspector, Department of Agriculture, Dublin

M. O'DOHERTY, Assistant-Principal Officer, Department of Agriculture, Dublin

D. P. WALDRON, Secretary, Irish Legation, Rome

ISRAEL

Member:

ELIAHU SASSON, Minister of Israel, Rome

Aleternate:

L. E. SAMUEL, Economic Adviser to the Ministry of Agriculture, Jerusalem

Associates:

H. CIDOR, Head of the Division of International Organizations, Ministry for Foreign Affairs, Jerusalem

AMIHUD Y. GOOR, Conservator of Forests, Nathanya

ASAPH GOOR, Director of the Horticultural Department, Ministry for Agriculture, Jerusalem

S. YALLON, Commercial Attaché, Legation of Israel, Rome

ITALY

Membre:

EMILIO COLOMBO, Ministre de l'Agriculture et des Forêts, Rome

Suppléant:

G. U. PAPI, Recteur de l'Université de Rome et Secrétaire général du Comité national de la FAO, Rome

Adjoints:

RENZO CARROBIO DI CARROBIO, Ministre Plénipotentiaire, Directeur général adjoint aux Affaires Economiques, Ministère des Affaires Etrangères, Rome

PAOLO ALBERTARIO, Directeur général au Ministère de l'Agriculture, Rome

MARIO SCAPACCINO, Directeur général au Ministère de l'Agriculture, Rome

ALBERTO CAMAITI, Directeur général des Forêts, Ministère de l'Agriculture, Rome

DOMENICO MIRAGLIA, Directeur général au Haut-Commissariat pour l'Alimentation, Rome

SABATO VISCO, Directeur de l'Institut de Nutrition, Rome

BARTOLO MAYMONE, Directeur de l'Institut Expérimental de Zootechnie, Rome

UGO DE CILLIS, Directeur de l'Institut National de Génétique des Céréales, Rome

CESARE SIBILIA, Directeur de la Station de Pathologie végétale, Rome

GINO PASSERINI, Directeur de l'Institut Expérimental pour la Conservation et l'Etude du Sol, Rome

CARLO MALDURA, Directeur du Laboratoire d'Hydrobiologie, Rome

RENATO LIGUORI, Direction générale des Affaires Economiques, Ministère des Affaires Etrangères, Rome

MARIO BANDINI, Président de l'« Ente per la Maremma Tosco-Laziale », Rome

GIUSEPPE DONDI, Président de Section du Conseil supérieur de l'Agriculture, Rome

RAFFAELE FESTA CAMPANILE, Président de Section du Conseil supérieur de l'Agriculture, Rome

LUIGI SORRENTINO, Inspecteur général, Ministère de l'Agriculture, Rome

ALBERTO MASTROMARINO, Inspecteur général de la Production agricole, Ministère de l'Agriculture, Rome

FERDINANDO DE LUCA, Inspecteur général Ministère de l'Agriculture, Rome

LUIGI FINICIELLO, Inspecteur général, Ministère de l'Agriculture, Rome

RAFFAELE CHELINI, Inspecteur général, Directeur générale de la Production agricole, Ministère de l'Agriculture, Rome

MICHELE BOTTALICO, Inspecteur général, Ministère de l'Agriculture, Rome

MICHELE DE PASCALE, Inspecteur général Haut-Commissariat pour l'Alimentation, Rome

RAFFAELE CUSMAI, Ministère de la Marine Marchande, Rome

GIUSEPPE BOLDRINI, Vétérinaire, Haut-Commissariat pour l'Hygiène et la Santé, Direction générale des Services vétérinaires, Rome

MANLIO BORIONI, Institut Central de Statistique, Rome

CALISTO ZAMBRANO, Chef de Division, Haut-Commissariat pour l'Alimentation, Rome

PAOLO MILELLA, Chef de Division, Haut-Commissariat pour l'Alimentation, Rome

MARIO LARICCIA, Chef du Service des Echanges extérieurs du Haut-Commissariat pour l'Alimentation, Rome

RUGGERO DE ANGELIS, Inspecteur supérieur, Direction générale de la Production agricole, Ministère de l'Agriculture, Rome

GIACOMO PITTONI, Inspecteur supérieur, Ministère de l'Agriculture, Rome

EUGENIO GEIRINGER, Ministère de l'Agriculture, Rome

Experts:

GIAN GUIDO BORDOLI, Ingénieur naval, Ministère de la Marine Marchande, Rome

G. P. ROBUSTELLI, Chef du Service Technique du Comité national de la FAO, Rome

ANTONIO FERONE, Chef du Bureau de Statistiques, Comité national de la FAO, Rome

VITTORIO CERVI, Chef du Service de Presse, Comité national de la FAO, Rome

LAMBERTO TOZZI, Comité national de la FAO, Rome

MARCELLO SALOMONE, Comité national de la FAO, Rome

FRANCESCA ZAFARANA, Comité national de la FAO, Rome

TOMMASO MANIERI, Comité national de la FAO, Rome

Secrétaire:

VITTORIO DE ASARTA, Comité national de la FAO, Rome

JAPAN

Member:

MOTOTAKE YUKAWA, Special Adviser to the Minister of Agriculture and Forestry, President of the Central Cooperative Bank for Agriculture and Forestry, Tokyo

Alternate:

MATASABURO YOSHIMURA, Counsellor, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Associates:

MITSUGU YAMASHITA, First Secretary (Agriculture), Embassy of Japan, Rome

SENKURO SAIKI, Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

KAZUHIKO FURUSAWA, Second Secretary, Embassy of Japan, Rome

KANZO EDAHIRO, Secretary, Ministry of Agriculture and Forestry, Tokyo

YOSHIO NAKAHARA, Research Officer, Ministry of Agriculture and Forestry, Tokyo

Advisers:

SHIROSHI NASU, Special Adviser to the Ministry of Agriculture, Tokyo

SATORU TAKAHASHI, Counsellor, Embassy of Japan, Rome

JORDAN

Member:

EDMOND ROCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Royal Jordan Legation, Rome

Alternate:

ABDUL RAHIM KHALAF, Chief, Agronomy and Extension Division, Ministry of Agriculture, Amman

Associate:

SAMI WAFA DAJANI, Economic Adviser, Ministry of Economy, Amman

KOREA

Member:

BYUNG SUK CHEH, Director, Central Agricultural Technical Academy, Ministry of Agriculture and Forestry, Seoul

Alternate:

TONG JIN PARK, First Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Seoul

LAOS

Membre:

BLANCHARD DE LA BROSSE SOUPHANH, Conseiller à l'Union Française, Garches (Seine-et-Oise)

Suppléant:

KÉO M. VIPHAKONE, Premier Secrétaire à la Haute Représentation Royale du Laos, Paris

LEBANON

Membre:

MAURICE ZOÜAIN, Ancien Ministre et Membre du Parlement Libanais, Beyrouth

Suppléant:

EDOUARD SAOUMA, Directeur du Centre Agronomique de Tel Amara, Rayak

Adjoint:

RIFAT ZEIN, Chef du Service de la Chasse et de la Pêche, Ministère de l'Agriculture, Beyrouth

LIBERIA

Member:

STEPHEN TOLBERT, Assistant Secretary, Department of Agriculture, Monrovia

Alternate:

WILMOT A. DAVID, Minister of Liberia, Rome

Associates:

ALLEN WILLIAMS, District Commissioner, Saniquellie District, Monrovia

NATHAN BARNES, President, Agricultural Council, Cape Palmas

LIBYA

Member:

SALEM LUTFI EL GADI, Minister of National Economy, Tripoli

Alternate:

OMAR YACOUB, Nazir of Agriculture, Cyrenaica

Adviser:

ALI JAZAIRY, Director General, Ministry of Economy, Tripoli

LUXEMBOURG

Membre:

EMILE COLLING, Ministre de l'Agriculture, Luxembourg

Suppléant:

MATHIAS GILLEN, Directeur honoraire de l'Administration des Services agricoles, Ettelbruck

MEXICO

Miembro:

RAMÓN BETETA, Embajador de México en Italia, Roma

Suplente:

ADOLFO ALARCÓN, Agregado Agrónomo, Embajada de México, Washington, D.C.

Adjunto:

RAÚL REYES SPINDOLA, Primer Secretario de la Embajada de México en Italia, Roma

NETHERLANDS

Member:

S. L. MANSHOLT, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

Alternate:

J. J. VAN DER LEE, Director for International Organizations, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

Associates:

J. TJALMA, Member of the Senate, Hoogeveen

A. VONDELING, Member of Parliament, Leeuwarden

C. J. VAN MEEL, Member of Parliament, Hilvarenbeek

J. S. BIESHEUVEL, Secretary, Public Board of Agriculture, The Hague

F. L. A. MAANDAG, Inspector of Agriculture, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

D. VRIES, Officer, Food Department, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

C. C. L. EYGENRAAM, Agricultural Attaché, Royal Netherlands Embassy, Rome

W. OOSTERBERG, Deputy Agricultural Attaché, Royal Netherlands Embassy, Rome

A. R. VAN MOTMAN, Officer, Directorate for International Organizations, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

Advisers:

M. J. L. DOLS, Cabinet Adviser, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

Y. A. ZANDSTRA, Chief Inspector of the Treasury, The Hague

A. H. HAAK, Officer, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague

NEW ZEALAND

Member:

K. J. HOLYOAKE, Deputy Prime Minister and Minister of Agriculture, Wellington

Alternate:

E. J. FAWCETT, Director General of Agriculture, Department of Agriculture, Wellington

Associate:

J. B. PRENDERGAST, Trade Commissioner, Office of the High Commissioner for New Zealand, London

J. V. WHITE, Rural Economist, Department of Agriculture, Wellington

M. NORRISH, Second Secretary, Legation of New Zealand, Paris

NICARAGUA

Miembro:

MIGUEL d'ESCOTO MUÑOZ, Embajador de Nicaragua, Roma

NORWAY

Member:

R. J. MORK, Chairman, National FAO Committee, Oslo

Alternate:

NILS N. IHLEN, Director, Norwegian Forest Society, Oslo

Associates:

OLAV BORGAN, Director, Federation of Agricultural Cooperative Societies, Oslo

HELGE HOLAGER, Agricultural Attaché, Norwegian Delegation, Paris

EIRIK HEEN, Director of Research, Directorate of Fisheries, Chemical Technical Research Institute, Bergen

HAAKON NATVIG, Director, Institute of Hygiene, University of Oslo, Oslo

RASMUS HEGGDAL, Secretary, National FAO Committee, Oslo

PAKISTAN

Member:

S. A. HASNIE, Secretary, Ministry of Food and Agriculture, Karachi [1]

A. L. BISWAS, Minister for Food and Agriculture, Karachi

Alternate:

Y. S. AHMAD, Inspector General of Forests, Ministry of Agriculture, Karachi

Associates:

M. A. CHEEMA, Deputy Secretary to the Government of Pakistan, Karachi

MOHAMMED ASLAM, Director of Food, Ministry of Food, Karachi

ABBAS ALI KHAN, Under Secretary, Ministry of Agriculture, Karachi

NAZIR AHMAD, Agricultural Attaché, Embassy of Pakistan, Rome

---

[1] Elected Independent Chairman of the Council of FAO at the Seventh Plenary Meeting, 23 November 1955.

[1] Elu président indépendant du Conseil de la FAO au cours de la septième séance plénière, le 23 novembre 1955.

[1] Elegido por la Conferencia Presidente Independiente del Consejo de la FAO, en la séptima sesión plenaria, celebrada el 23 de noviembre de 1955.

FARRUK A. SHAIKH, Member, Pakistan Central Cotton Committee, Ismailabad, West Pakistan

PANAMA

Miembro:

RAFAEL VALLARINO, Embajador de Panamá, Roma

Suplente:

HUMBERTO DI DOMENICO, Agregado a la Embajada de Panamá (Comercial), Roma

PARAGUAY

Miembro:

RAMIRO REGALDE DE VARGAS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Paraguay en Italia, Roma

Suplente:

ANÍBAL FERNANDEZ, Primer Secretario de Legación y Cónsul General, Roma

PERU

Miembro:

VALENTÍN QUESADA, Embajador del Perú en Italia, Roma

Suplente:

JORGE LLOSA, Primer Secretario, Embajada del Perú en Italia, Roma

Adjunto:

LUIS MONTERO, Ingeniero Agrónomo, Consejero Comercial, Embajada del Perú, Roma

PHILIPPINE REPUBLIC

Member:

JOAQUÍN M. ELIZALDE, Former Secretary, Department of Foreign Affairs, Manila

Alternate:

SALVADOR ARANETA, Member, Philippine National Economic Council, Manila

Associates:

LORENZO TEVES, Vice-Chairman, House Committee on Agriculture, Philippine Congress, Manila

MANUEL A. ALZATE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Rome

Advisers:

DEOGRACIAS V. VILLADOLID, Director of Fisheries, Manila

DOMINGO B. PAGUIRIGAN, Director, Bureau of Agricultural Extension, Secretary, National Agricultural Council, Member Board of Advisers, Institute of Science and Technology, Manila

VALENTE VILLEGAS, Professor and Head, Department of Animal Husbandry, College of Agriculture, University of the Philippines, Member, National FAO Committee, Manila

PORFIRIO SAN BUENAVENTURA, Senior Forester, Chief, Division of Reclamation and Reforestation, Bureau of Forestry, Member, National FAO Committee, Manila

PEDRO S. SALES, Executive Secretary, Philippine National FAO Committee, and Technical Adviser, Department of Agriculture and National Resources, Manila

CARL LANDEGGER, Personal Secretary to Mr. Joaquín M. Elizalde

A. L. VALENCIA, Technical Assistant to the President of the Philippine Republic, Washington, D.C.

REYNALDO LARDIZABAL, Technical Assistant, Manila

PORTUGAL

Member:

ANTÓNIO FERRO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Portugal, Rome

Alternate:

JOSÉ ALVES, Forestry Engineer, Vice-President, "Junta Nacional de Cortica," Lisbon

Associates:

RUI EDUARDO BARBOSA DE MEDINA, Secretary, Legation of Portugal, Rome

A. A. PEREIRA DE MATOS, Veterinary Surgeon, Lisbon

SAUDI ARABIA

Member:

A. S. HELAISSI, Deputy Minister of Agriculture, Jeddah

Alternate:

IBRAHIM EL HUSSEINI, Plant Protection Officer, Ministry of Agriculture, Jeddah

Associates:

EZZAT HUSNI EIALY, Entomologist, Ministry of Agriculture, Jeddah

Secretary:

AMIN ELBANNA, Ministry of Agriculture, Jeddah

SPAIN

Miembro:

RAFAEL CAVESTANY Y ANDUAGA, Ministro de Agricultura, Ingeniero Agrónomo, Madrid

Suplente:

MIGUEL DE ECHEGARAY Y ROMEA, Ingeniero Agrónomo, Presidente del Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas, Madrid

Adjuntos:

JOSÉ ANTONIO GIMÉNEZ-ARNAU, Director General de Asuntos Exteriores, Madrid

JOSÉ MANUEL ANIEL-QUIROGA Y REDONDO, Director de organismos internacionales del Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid

RAMÓN CANTOS-FIGUEROLA Y SAÍZ DE CARLOS, Ingeniero agrónomo, Jefe de Política comercial del Ministerio de Agricultura, Madrid

JAIME ALBA Y DELIBES, Consejero de Economía Exterior en la Embajada de España, Roma

ELADIO ASENSIO VILLA, Ingeniero agrónomo, Secretario general del Comité español para la FAO, Ministerio de Agricultura, Madrid

ELADIO MORALES Y FRAILE, Ingeniero agrónomo, Representante del Gobierno español cerca de la Oficina central de la FAO; Agregado agrónomo a la Embajada de España, Roma

FELIX SAN SEBASTIÁN Y CHAMOSA, Secretario de Embajada en la Dirección de organismos internacionales del Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid

JORGE MONTOJO Y SUREDA, Ingeniero Agrónomo, Madrid

Técnicos:

AGUSTÍN RODRÍGUEZ-CARREÑO Y MANZANO, Jefe de la 2ª Sección de la Dirección general de Pesca marítima, Ministerio de Comercio, Madrid

FRANCISCO VIVANCO, Profesor de Nutrición de la Escuela Nacional de Sanidad y del Instituto Nacional de la Nutrición, Ministerio de la Gobernación, Madrid

Secretaria:

MARIA DOLORES ALLENDE, Secretaria de la Sec. de Relaciones Agronómicas con el Extranjero, Ministerio de Agricultura, Madrid

SWEDEN

Member:

CARL-HENRIK NORDLANDER, Director-General of the Royal Board of Agriculture, Stockholm

Alternate:

OLOF SÖDERSTRÖM, Director-General of the National Commission of Agriculture, Stockholm

Associates:

K. F. SVÄRDSTRÖM, Professor, Agricultural College, Uppsala

H. M. E. NÄSLUND, Professor, Chief Director, Forest Research Institute, Stockholm

Mrs. I. M. OSVALD-JACOBSSON, Chief of Section, Board of Vocational Training, Stockholm

SVEN ANDERSSON, First Secretary, Ministry of Agriculture, Stockholm

Advisers:

O. G. M. BENDZ, Former Agricultural Attaché, Vallberga

CLAËS DE KÖNIG, First Secretary, Royal Swedish Legation, Rome

SWITZERLAND

Membre:

LOUIS MAIRE, Vice-Président du Comité national suisse de la FAO, Genève

Suppléant:

PAUL HOHL, Premier Adjoint à la Division de l'Agriculture du Département fédéral de l'économie publique, Berne

Adjoint:

J. KELLER, Ingénieur forestier, Adjoint à l'Inspection fédérale des forêts, chasse et pêche

J. BURCKHARDT, Conseiller, Légation de Suisse, Rome

A. BOREL, Vice-Directeur de l'Union Suisse des paysans, Brugg

Expert:

H. MASSY, Ingénieur agronome, Association Suisse des Producteurs de Lait, Berne

SYRIA

Membre:

AKRAM EL RICABY, Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture, Damas

Suppléant:

ZACCARIA ISMAIL, Premier Secrétaire, Légation de Syrie, Rome

Adjoint:

ALEDELGARI RAFII, Deuxième Secrétaire, Légation de Syrie, Rome

THAILAND

Member:

PHRA PRAKAS SAHAKORN, Under-Secretary of State for Agriculture, Ministry of Agriculture, Bangkok

Alternates:

INSEE CHANDRASTITYA, Director-General, Department of Agriculture, Ministry of Agriculture, Bangkok

XUJATI KAMBHU, Director-General, Department of Irrigation, Ministry of Agriculture, Bangkok

Associate and Secretary:

KRIT SAMAPUDDI, First Grade Technical Forest Officer, Forestry Department, Ministry of Agriculture, Bangkok

Adviser:

PHAIROT JAIYANAMA, Thai Minister in Rome

TUNISIA

Membre:

MOHAMED MASMOUDI, Ministre de l'Economie Nationale, Tunis

Suppléant:

ABDELMELEK BERGAOUI, Chef du Cabinet du Ministre de l'Economie Nationale, Tunis

Experts:

ROBERT CATHELINAUD, Sous-Directeur de l'Agriculture, Ministère de l'Agriculture, Tunis

LUCIEN DENIS, Chef du Service du Commerce, Ministère de l'Economie Nationale, Tunis

TURKEY

Membre:

IBRAHIM SARGUT, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Agriculture, Ankara

Suppléant:

PERTEV SUBASI, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Turquie, Rome

Adjoint:

NIYAZI OKANAY, Membre du Conseil Consultatif et d'Etudes du Ministère de l'Agriculture, Ankara

Experts:

IHSAN AKHUN, Président du Conseil Consultatif et d'Etudes du Ministère de l'Agriculture, Ankara

SAMI YEN, Conseiller pour les relations agricoles avec l'étranger au Ministère de l'Agriculture, Ankara

ARIF SANVER, Membre du Conseil Consultatif et d'Etudes du Ministère de l'Agriculture, Ankara

UNION OF SOUTH AFRICA

Member:

S. J. J. DE SWARDT, Chief, Division of Economics and Markets, Department of Agriculture, Pretoria

Alternate:

P. W. VORSTER, Chief, Division of Crops and Pastures, Department of Agriculture, Pretoria

Associates:

P. C. DELPORT, Chief Clerk, Technical Services Section, Department of Agriculture, Pretoria

J. M. LATSKY, Chief Nutrition Adviser, Department of Nutrition, Pretoria

UNITED KINGDOM

Member:

D. HEATHCOAT AMORY, Member of Parliament, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, London

Alternate:

Sir DONALD VANDEPEER, Former Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture and Fisheries, London

Advisers:

NORMAN WRIGHT, Chief Scientific Adviser (Food), Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

M. COMPTON, Assistant Secretary, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

Miss M. L. DHONAU, Principal, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

N. JORDAN-MOSS, Principal, Treasury, London

JAMES W. VERNON, Assistant Secretary, Colonial Office, London

VICTOR BRYAN, Minister of Agriculture and Lands, Trinidad

J. H. ANDERSON, Provincial Director, National Agricultural Advisory Service, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

Sir HENRY C. BERESFORD-PEIRSE, Deputy Director-General, Forestry Commission, London

Sir GEOFFREY CLAY, Agricultural Adviser to Secretary of State for the Colonies, London

J. LE G. LACY, Deputy Chief Inspector of Fisheries, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

J. H. PORRIN, Principal, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

F. R. SCOTT, Chairman, Publicity Committee, National Farmers Union of England and Wales, London

W. A. J. CASE, Executive Member, National Union of Agricultural Workers, Bowerchalk, Salisbury, Wiltshire

Secretary:

A. C. SIMPSON, Senior Executive Officer, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

Conference Officer:

J. BORDEWICH, Foreign Office, London

UNITED STATES OF AMERICA

Member:

EARL L. BUTZ, Assistant Secretary of Agriculture, Washington, D.C.

Alternate:

RALPH S. ROBERTS, Administrative Assistant Secretary of Agriculture, Department of Agriculture, Washington, D.C.

Associate:

FRANCIS DEAK, Chief, Economic Section and Deputy Director USOM, Liaison Officer to FAO, U.S. Embassy, Rome

Congressional Advisers:

VICTOR L. ANFUSO, Member of Congress, House of Representatives, Washington, D.C.

CLIFFORD R. HOPE, Member of Congress, House of Representatives, Washington, D.C.

Advisers:

ANDREW W. ANDERSON, Chief, Branch of Commercial Fisheries, Fish and Wildlife Service, Department of the Interior, Washington, D. C.

WENDELL B. COOTE, International Administration Officer, Department of State, Washington, D.C.

NORRIS E. DODD, National Farmers Union, Phoenix, Arizona

Mrs. URSULA H. DUFFUS, Assistant Chief, Economics Branch, Office of Economic and Social Affairs, Department of State, Washington, D.C.

TOM GILL, Chairman, Committee on International Relations, Society of American Foresters, Washington, D.C.

WILLIAM EUGENE HAMILTON, Director of Research, American Farm Bureau Federation, Chicago, Illinois

CHARLES E. JACKSON, General Manager, National Fisheries Institute, Washington, D. C.

RICHARD E. MCARDLE, Chief, Forest Service, Department of Agriculture, Washington, D C.

W. RAYMOND OGG, Agricultural Attaché, U.S. Embassy, Rome

JOSEPH O. PARKER, Legislative Consultant to the National Grange, Washington, D.C.

RICHARD H. ROBERTS, Deputy Assistant Administrator, Foreign Agricultural Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

THOMAS C. M. ROBINSON, Assistant Chief, International Resources Division, Department of State, Washington, D.C.

BYRON T. SHAW, Administrator, Agricultural Research Service, Department of Agriculture, Washington, D. C.

JOHN W. SIMS, Vice-President, Ohio Farm Bureau, Cooperative Association, Vickery, Ohio

WALTER W. SOHL, Assistant FAO Liaison Officer, U.S. Embassy, Rome

Miss HAZEL K. STIEBELING, Director, Home Economics Research, Agricultural Research Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

THOMAS E. STREET, Secretary, U. S. - FAO Interagency Committee, Foreign Agricultural Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

R. LYLE WEBSTER, Director of Information, Department of Agriculture, Washington, D.C.

ORRIS V. WELLS, Administrator, Agricultural Marketing Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

Secretary:

THOMAS J. HUNT, Office of International Conferences, Department of State, Washington, D.C.

URUGUAY

Miembro:

José G. LISSIDINI, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Italia, Roma

Adjunto:

FERNANDO RIVERA DEVOTO, Consejero de la Embajada del Uruguay en Italia, Roma

VENEZUELA

Miembro:

VICTOR MONTOYA, Delegado Permanente ante los Organismos de las Naciones Unidas, Ginebra

Suplente:

CARLOS MEDINA SANCHEZ, Director de Agricultura, Ministerio de Agricultura y Cría, Caracas

VIET-NAM

Membre:

MGUYÊN CÔNG-VIÊN, Ministre de l'Agriculture, Saigon

Supléant:

TRÂN VAN NAO, Ingénieur des Eaux et Forêts Directeur adjoint du Service des Eaux et Forêts du Sud Viet Nam, Saigon

Adjoints:

NGUYÊN HUU-DUNG, Directeur du Cabinet du Ministre de l'Agriculture du Viet Nam, Saigon

VÚÓNG VAN KHUÊ, Directeur de l'Agriculture du Sud Viet Nam, Saigon

VÛ THIÊN THAI, Docteur vétérinaire, Directeur de l'Institut national de Microbiologie et de Pathologie animales, Saigon

YEMEN

Member:

JAMIL A. BARAKAT, Economic Adviser, Ministry for Foreign Affairs, Taizz

Alternate:

ABDULWAHHAB SHAMY, Acting Chargé d'Affaires, Legation of the Kingdom of Yemen, Rome

Secretary:

MOHAMMED EL-ZAFRI, Secretary, Legation of the Kingdom of Yemen, Rome

YUGOSLAVIA

Membre:

SLAVKO KOMAR, Membre du Conseil Fédératif Exécutif et Député fédératif, Belgrade

Suppléant:

STANE KRASOVEC, Professeur de l'Université de Ljubljana, Ljubljana

Adjoints:

BRANISLAV MILOSAVLJEVIC, Directeur de l'Institut d'Economie Agricole, Belgrade

BRANKO ZLATARIC, Secrétaire de l'Association Générale des Coopératives de la R. P. de Croate, Zagreb

LJUBOMIR SEKULIC, Secrétaire au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères, Belgrado

Experts:

MARIJAN HUBENI, Professeur, Faculté d'Economie, Belgrade

MIOMIR KALANOVIC, Conseiller a l'Institut pour le Plan Economique de la R. P. de Serbie, Belgrade

Secrétaire:

MILOVAN MARKOVIC, Secrétaire au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères, Belgrade

PERMANENT OBSERVER
OBSERVATEUR PERMANENT
OBSERVADOR PERMANENTE

HOLY SEE

Right Rev. Monsignor L. G. LIGUTTI, Executive Director, National Catholic Rural Life Conference, Des Moines, Iowa

E. BONOMELLI, Director of Pontifical Villas, Vatican City

Rev. GEORGE F. HEINZMANN, Procurator General, Maryknoll Fathers, Rome

UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES
NACIONES UNIDAS
Y ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

UNITED NATIONS

Representatives:

SUNE CARLSON, Director of the Bureau of the Economic Affairs, United Nations, New York

HARRY L. SPENCE Jr., Resident Representative of the Technical Assistance Board in Libya, Tripoli

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

JOHN DUNCAN MILLER, Special Representative in Europe, Paris

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

GIOVANNI GALLONE, Director of the Rome Office of ILO, Rome

INTERNATIONAL MONETARY FUND

Miss GERTRUD LOVASY, Economist, Research Department, Washington, D.C.

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD

HARRY L. SPENCE Jr., Resident Representative of the Technical Assistance Board in Libya, Tripoli

UNITED NATIONS CHILDEN'S FUND

Mrs. ZENA HARMAN, Chairman of the UNICEF Programme Committee, Jerusalem

DONALD R. SABIN, Milk Conservation Coordinator, New York

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

P. C. TERENZIO, Liaison Officer, Office of the Director-General, Paris

WORLD HEALTH ORGANIZATION

MARCOLINO G. CANDAU, Directeur General, Geneva

J. M. BENGOA, Inter-Regional Adviser on Nutrition, Geneva

O. LEROUX, Department of Advisory Services, Geneva

INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA

WILLIAM G. BEATON, Director, Inter-African Bureau for Epizootic Diseases, Muguga, Kenya

J. GUILLOTEAU, Director, Inter-African Bureau for Soils, Paris

COUNCIL OF EUROPE

PIERRE BRAULT, Secretary of the Special Committee on Agriculture of the Consultative Assembly, Strasbourg

EUROPEAN PLANT PROTECTION ORGANIZATION

W. E. WILKINS, Director General, Paris

INTERAMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES

CLAUDIO A. VOLIO, Director of Technical Cooperation Program, San José

INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

UGO THEODOLI, Special Consultant, Rome

HEZZL G. WEIZMANN, Land Settlement Specialist, Geneva

INTERNATIONAL COMMISSION OF AGRICULTURAL INDUSTRIES

LUIGI RICASOLI, Florence

INTERNATIONAL COMMISSION OF AGRI- UNIFICATION OF PRIVATE LAW

MARIO MATTEUCCI, Secrétaire général, Rome

MIRCEA MOSCHUNA-SIÒN, Rédacteur, Rome

INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS

GOTTLIEB FLÜCKIGER, Directeur, Office vétérinaire, Département fédéral de l'économie publique, Berne

NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES
ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES

ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE WORLD

Miss E. H. PRATT, Honorary Secretary, London

Mrs. DE MEL, President of Ceylon Society, Colombo

CATHOLIC INTERNATIONAL UNION FOR SOCIAL SERVICE

E. INGLESIS, Secrétaire général du Centre du Liaison entre les Organisations Internationales catholiques et les Missions, Rome

Miss CLARA VALENTE, Social Worker, Rome

COMMISSION OF THE CHURCHES ON INTERNATIONAL AFFAIRS

JOHN H. REISNER, Executive Secretary, Agricultural Mission Inc., New York

JOHN D. METZLER, Europe Secretary for Material Relief, Geneva

DAIRY INDUSTRIES SOCIETY INTERNATIONAL

ARNOLD SCHAER, Vevey, Switzerland

EUROPEAN ASSOCIATION FOR ANIMAL PRODUCTION

A. M. Leroy, Président, Paris
Kristof Kallay, Secrétaire général, Rome

EUROPEAN CONFEDERATION OF AGRICULTURE

Antonio Zappi-Recordati, Vice President, Rome

INTER AMERICAN STATISTICAL INSTITUTE

Antonio J. Posada, Technical - Consultant, Washington, D. C.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF HORTICULTURAL PRODUCERS

J. Orbaan, Member of the Board, The Hague

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE

G. Battisti Cerletti, Rome
Loris Carreri, Department of External Trade, Confederazione Italiana dell'Agricoltura, Rome

INTERNATIONAL COMMISSION ON IRRIGATION AND DRAINAGE

Francesco Curato, Vice-President, Rome

INTERNATIONAL CONFERENCE OF AGRICULTURAL ECONOMISTS

Roger Dixey, Director of the Oxford University, Institute of Agrarian Affairs, Oxford

INTERNATIONAL CONFEDERATION OF FREE TRADE UNIONS

Enrico Parri, Secrétaire, Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori, Rome
Stefan F. Nedzynski, Assistant, Département Economique et Social, Bruxelles

INTERNATIONAL CONFERENCE OF CATHOLIC CHARITIES

Carlo M. Bayer, Secretary-General, Rome

INTERNATIONAL COOPERATIVE ALLIANCE

Livio Malfettani, Member of Central Committee, Rome
Vincenzo Milillo, Vice-President, Lega Nazionale Cooperative Italia, Rome

INTERNATIONAL COUNCIL OF WOMEN

Mrs. Laura Barney, Liaison Officer with United Nations and Specialized Agencies, Paris
Mrs. Luciana Corcos, Rome

INTERNATIONAL DAIRY FEDERATION

Sabato Visco, Chairman, Italian National Committee, Rome

INTERNATIONAL FEDERATION OF AGRICULTURAL PRODUCERS

Roger Savary, Secretary-General, Paris

INTERNATIONAL FEDERATION OF CHRISTIAN TRADE UNIONS

E. Machielsen, Secrétaire général de la Féderation Internationale des Syndicats chrétiens des Ouvriers agricoles, et de la Fédération Internationale des Syndicats chrétiens des Travailleurs de l'Alimentation, du Tabac et de l'Industrie hôtelière, Bruxelles

INTERNATIONAL FEDERATION OF OLIVE GROWERS

Leonardo Donato, Secretary-General, Rome

INTERNATIONAL RAYON AND SYNTHETIC FIBRES COMMITTEE

Giovanni Balella, President, Associazione Nazionale fra i Produttori di Fibre Tessili Artificiali ed Affini, Rome

INTERNATIONAL STATISTICAL INSTITUTE

B. Barberi, Membre titulaire, Institut Central de Statistique, Rome

INTERNATIONAL UNION FOR CHILD WELFARE

Aurelio Mariani, Istituto Superiore di Sanità, Rome

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NATURE

J. Guilloteau, Directeur du Bureau Inter-Africain des Sols, Paris

INTERNATIONAL UNION OF FAMILY ORGANIZATIONS

Giovanni Carrara, Permanent Representative, Rome

INTERNATIONAL UNION OF FOREST RESEARCH ORGANIZATIONS

A. Pavari, President; Director, Forest Experimental Station, Florence

INTERNATIONAL UNION OF NUTRITIONAL SCIENCES

E. Terroine, Centre National de Coordination des Etudes et Recherches sur la Nutrition et l'Alimentation, Centre National de la Recherches Scientifique, Paris
F. Verzár, Professeur, Directeur du Laboratoire de Physiologie, Université de Bâle
Sabato Visco, Directeur de l'Institut de Nutrition, Rome

INTERNATIONAL UNION OF SOCIALIST YOUTH

Franco Fiorelli, Rome

INTERNATIONAL WOOL TEXTILE ORGANIZATION

Roberto Dodi, Membre du Conseil de Direction, Rome

LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES

Calogero Garaci, Directeur des Services Sanitaires, Croix-Rouge italienne, Rome

PERMANENT COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL VETERINARY CONGRESSES

Giuseppe Boldrini, Vétérinaire, Direction général des Services vétérinaires, Haut Commissariat pour l'Hygiène et la Santé, Rome

WOMEN'S INTERNATIONAL LEAGUE FOR PEACE AND FREEDOM

Miss Gertrude Baer, Permanent International Consultant for United Nations, Geneva

WORLD ASSEMBLY OF YOUTH

F. Gabrielli, Rome
Paolo Tardini, Consultant et Membre du Comité Exécutif, Rome

WORLD FEDERATION OF TRADE UNIONS

Renato Vidimari, Secrétaire du Département professionel de l'Agriculture, Rome

WORLD FEDERATION OF UNITED NATIONS ASSOCIATIONS

Franco A. Casadio, Member of the Executive Committee, Rome
Paolo M. Oldano, ISMUN Council Member, Rome

WORLD UNION OF CATHOLIC WOMEN'S ORGANIZATIONS

Miss Maria Paola Modena, Rome

WORLD YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATIONS

Miss Mary Rossi, National General Secretary Y.W.C.A. of Italy, Rome
Miss Alice Arnold, Staff Consultant for Social and International Questions, Geneva

COMMITTEES OF THE ORGANIZATION

Committee on Commodity Problems

Members:

Argentina
Australia
Brazil
Burma
Canada
Ceylon
Cuba
Denmark
Egypt
France
Germany
India
Japan
Netherlands
New Zealand
Pakistan
Philippines
Spain
Thailand
Union of South Africa
United Kingdom
United States of America
Uruguay
Yugoslavia

Committee on Financial Control

Chairman:

Louis Maire (Switzerland)

Members:

J.C. Nagle (Ireland)
Anwar Niazi (Egypt)
Ralph S. Roberts (U.S.A.)
Arnaldo Vasconcellos (Brazil)

First Alternate:

N. Jordan-Moss (United Kingdom)

Second Alternate:

Ch. de Montalembert (France)

Co-ordinating Committee

Members:

J.F. Booth (Canada)
Ramón Cantos-Figuerola (Spain)
Joaquín M. Elizalde (Philippines)
Andreas Hermes (Germany)
P.N. Thapar (India)
Orris V. Wells (U.S.A.)
Norman C. Wright (United Kingdom)

Committee on Relations with International Organizations

Members:

Cuba
France
Haiti
Indonesia
Ireland
Israel
Lebanon
Norway
Philippines
Switzerland

COMMISSIONS ET COMITÉS DE L'ORGANISATION

Commission des Produits

Membres:

Allemagne
Argentine
Australie
Birmanie
Brésil
Canada
Ceylan
Cuba
Danemark
Egypte
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
France
Inde
Japon
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Pays-Bas
Philippines
Thaïlande
Royaume-Uni
Union Sud-Africaine
Uruguay
Yougoslavie

Comité de Contrôle Financier

Président:

Louis Maire (Suisse)

Membres:

J.C. Nagle (Irlande)
Anwar Niazi (Egypte)
Ralph S. Roberts (Etats-Unis)
Arnaldo Vasconcellos (Brésil)

Premier suppléant:

N. Jordan-Moss (Royaume-Uni)

Deuxième suppléant:

Ch. de Montalembert (France)

Comité de Coordination

Membres:

J.F. Booth (Canada)
Ramón Cantos-Figuerola (Espagne)
Joaquín M. Elizalde (Philippines)
Andreas Hermes (Allemagne)
P.N. Thapar (Inde)
Orris V. Wells (Etats-Unis)
Norman C. Wright (Royaume-Uni)

Comité des relations avec les organisations internationales

Membres:

Cuba
France
Haïti
Indonésie
Irlande
Israël
Liban
Norvège
Philippines
Suisse

COMITES DE LA ORGANIZACION

Comité de Problemas de Productos Esenciales

Miembros:

Alemania
Argentina
Australia
Birmania
Brasil
Canadá
Ceilán
Cuba
Dinamarca
Egipto
España
Estados Unidos de América
Filipinas
Francia
India
Japón
Nueva Zelandia
Países Bajos
Pakistán
Reino Unido
Tailandia
Unión Sudafricana
Uruguay
Yugoeslavia

Comité de Control Financiero

Presidente:

Louis Maire (Suiza)

Miembros:

J.C. Nagle (Irlanda)
Anwar Niazi (Egipto)
Ralph S. Roberts (EE.UU.)
Arnaldo Vasconcellos (Brasil)

Primer Suplente:

N. Jordan-Moss (Reino Unido)

Segundo Suplente:

Ch. de Montalembert (Francia)

Comité de Coordinación

Miembros:

J.F. Booth (Canadá)
Ramón Cantos-Figuerola (España)
Joaquín M. Elizalde (Filipinas)
Andreas Hermes (Alemania)
P.N. Thapar (India)
Orris V. Wells (EE.UU.)
Norman C. Wright (Reino Unido)

Comité de Relaciones con Organizaciones Internacionales

Miembros:

Cuba
Filipinas
Francia
Haití
Indonesia
Irlanda
Israel
Líbano
Noruega
Suiza